



Universidad de Alcalá

Programa de doctorado en Lengua Española y Literatura

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA, COMUNICACIÓN Y
DOCUMENTACIÓN

PRENSA E INMIGRACIÓN EN ESPAÑA (COMUNIDAD DE
MADRID) E ITALIA (ROMA):
ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN Y
ANÁLISIS METAFÓRICO DESDE UNA PERSPECTIVA
ESTADÍSTICO-LINGÜÍSTICA

Tesis doctoral presentada por
MARÍA ESTER SAIZ DE LOBADO GARCÍA

Directores:

Dr. D. FLORENTINO PAREDES GARCÍA

Dr. D. LUIS GUERRA SALAS

Alcalá de Henares, 2015

In memoriam

Narciso y Cristina

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero agradecer a Florentino Paredes y a Luis Guerra la oportunidad que me han brindado al aceptar la dirección de este proyecto y los buenos consejos que han aportado a lo largo del camino.

En segundo lugar, al Departamento de *Lingue e Culture Contemporanee* de la *Università degli Studi di Milano*: Maria Vittoria, Cristina, Milin, Giovanna y Santos, por haberme permitido colaborar en sus proyectos.

Un agradecimiento muy especial a Elena, mi profe de estadística. No solo me has enseñado una metodología de investigación, me has abierto las puertas a otra forma de ver el mundo, como lo llevas haciendo durante los últimos 17 años.

También a mi particular Grupo Pragglejaz o grupo Pragg: Florentino Paredes, Almudena Revilla, Gala Arias, Luis Guerra y Belén García-Delgado, por tener la paciencia de revisar el análisis de las M^2 y por sus comentarios.

A Lola y a Martín, fantásticos correctores, grandes psicólogos y mejores padres. A Miguel, por ejercer de *proofreader* e, incluso cuando la ocasión lo necesitaba, de *cheerleader*.

Así como a todos aquellos que, con vuestro apoyo y cariño, habéis conseguido que no me desmorone y que esta empresa llegue a buen puerto.

ÍNDICE GENERAL

Índice de siglas y abreviaturas	5
Introducción	7
1. Objetivos	8
CAPÍTULO I. Contextualización de la inmigración en España desde un enfoque multidisciplinar	15
1. Antecedentes históricos y culturales de las migraciones en España	16
2. Contexto socioeconómico de la inmigración y su percepción por parte de la población española	19
3. Prensa, inmigración, metáforas y metonimias (M ²)	26
CAPÍTULO II. Marco teórico	33
1. Lingüística cognitiva (LC)	34
1.1. Antecedentes teóricos de la LC	39
1.1.1. Conductismo, objetivismo y neoconductismo: postulados básicos	39
1.1.2. Estructuralismo y generativismo: postulados básicos	43
1.2. Origen y difusión de la LC	47
1.3. Postulados básicos o principios teóricos de la LC	56
1.3.1. Primacía de la semántica	57
1.3.2. La naturaleza enciclopédica del significado lingüístico	59
1.3.3. Corporeización	61
1.3.4. Categorización	62
1.3.5. Perspectivación del significado lingüístico	65
1.3.6. El lenguaje basado en el uso y la experiencia	66
1.4. Teorías principales	67
1.4.1. Gramática cognitiva (GC)	67
1.4.2. Semántica de marcos (SM)	68
1.4.3. Teoría de los espacios mentales y de la integración conceptual	70
1.4.4. Metáforas y metonimias (M ²) conceptuales	72
2. Metáforas y metonimias conceptuales	73
2.1. Metáforas conceptuales	73
2.1.1. Antecedentes históricos: de la retórica tradicional a la cognición	73
2.1.2. Metáfora conceptual: definición	77
2.1.3. Metáfora conceptual: características	83
2.1.4. Distinciones tipológicas de las metáforas conceptuales	88
2.2. Metonimias conceptuales	94
2.2.1. Antecedentes históricos	94
2.2.2. Metonimia conceptual: definición	95
2.2.3. Metonimia conceptual: características	99
2.2.4. Distinciones tipológicas de las metonimias conceptuales	102

2.3.	Diferencias e interrelaciones entre las metáforas y las metonimias	106
2.3.1.	Diferencias	106
2.3.2.	Interrelaciones	107
3.	De la Lingüística Cognitiva (LC) a la Sociolingüística Cognitiva (SC)	109
3.1.	La clave: el análisis del discurso y el contexto	112
3.1.1.	El Análisis Crítico del Discurso (ACD)	112
3.1.2.	Contexto	115
3.2.	Principales estudios: ACD, M ² y prensa	120
CAPÍTULO III. Material y métodos		139
1.	Corpus español	140
2.	Corpus italiano	140
3.	Bases de datos del corpus español	141
3.1.	Base de datos <i>Noticias</i> del corpus español	141
3.2.	Base de datos <i>M² léxicas y conceptuales principales y secundarias</i> del corpus español	143
4.	Técnicas de reconocimiento de las M ² léxicas y conceptuales	147
4.1.	Procedimiento específico de reconocimiento de las metáforas léxicas y conceptuales (PEMetaf)	155
4.2.	Procedimiento específico de reconocimiento de las metonimias léxicas y conceptuales (PEMeton)	159
5.	Pruebas de estadística inferencial	161
CAPÍTULO IV. Análisis		163
1.	Introducción	164
2.	Estadística descriptiva base de datos <i>Noticias</i> del corpus español	165
2.1.	Análisis de las frecuencias simples	166
2.2.	Análisis de las frecuencias combinadas de la base de datos <i>Noticias</i> del corpus español	171
2.3.	Conclusiones	176
3.	Análisis de las metáforas y metonimias léxicas y conceptuales	178
3.1.	Estadística descriptiva de las metáforas del corpus español	180
3.2.	Análisis cualitativo de las metáforas del corpus español	187
3.2.1.	SERES FANTÁSTICOS	190
3.2.2.	ANTROPOMÓRFICAS	192
3.2.3.	ZOOMÓRFICAS	195
3.2.4.	FITOMÓRFICAS	199
3.2.5.	HÍDRICAS	202
3.2.6.	LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA o FENÓMENOS METEOROLÓGICOS DE GRAN MAGNITUD	207
3.2.7.	EL PAÍS DE ACOGIDA o EL PLAN RETORNO SON UN REFUGIO o CASA (QUE REQUIERE PERMISO PARA ENTRAR) y EL PAÍS o REGIÓN SON CONTENEDORES CERRADOS (LLENOS)	211
3.2.8.	LAS ESCUELAS SON APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA DE LA SOCIEDAD	219

3.2.9.	LA INMIGRACIÓN o LOS INMIGRANTES SON ENEMIGOS y LOS PAÍSES DE ACOGIDA o POLÍTICAS DE INMIGRACIÓN o LA CRISIS SON ENEMIGOS o DIFICULTADES PARA LOS INMIGRANTES	220
3.2.10.	LOS INMIGRANTES SON DIFICULTADES DE DIFÍCIL SOLUCIÓN	230
3.2.11.	HACER QUE LOS INMIGRANTES PASEN A FORMAR PARTE DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA ES UNA OPERACIÓN MATEMÁTICA	235
3.2.12.	VICTIMIZACIÓN DE LA INMIGRACIÓN	240
3.2.13.	JUDEOCATÓLICAS	241
3.2.14.	COSIFICACIÓN	244
3.2.15.	LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN	258
3.3.	Análisis de las metáforas del corpus italiano	259
3.4.	Conclusiones del análisis de las metáforas léxicas y conceptuales	263
3.5.	Estadística descriptiva de las metonimias del corpus español	267
3.6.	Análisis cualitativo de las metonimias del corpus español	273
3.6.1.	(FALTA DE) MATERIAL POR (FALTA DE) DOCUMENTOS	274
3.6.2.	(FALTA DE) DOCUMENTO(S) POR PERSONA(S)	275
3.6.3.	PROVENIENCIA POR PERSONA(S)	277
3.6.4.	PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD	282
3.6.5.	SUBEVENTO Y EVENTO COMPLEJO	294
3.7.	Análisis de las metonimias del corpus italiano	296
3.8.	Conclusiones del análisis de las metonimias léxicas y conceptuales	298
4.	Pruebas de estadística inferencial	300
4.1.	Base de datos <i>Noticias de prensa</i>	302
4.1.1.	Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables <i>Periódicos</i> y <i>Evaluación del acontecimiento principal de la noticia</i>	302
4.1.2.	Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables <i>Periódicos</i> y <i>Sección</i> por <i>Evaluación del acontecimiento principal de la noticia</i>	303
4.1.3.	Conclusiones	304
4.2.	Base de datos <i>Combinada General</i>	306
4.2.1.	Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables <i>Bloques de prensa</i> y <i>Unidad léxica</i>	306
4.2.2.	Resultados del análisis de la tabla de contingencia variables <i>Periódicos</i> y <i>Conceptualización M^2 principal</i> por <i>Evaluación del acontecimiento principal</i>	308
4.2.3.	Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables <i>Sección</i> y <i>Conceptualización metafórica y metonímica principal</i>	311
4.2.4.	Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables <i>Cuartiles</i> y <i>Conceptualización metafórica y metonímica principal</i>	315
4.2.5.	Conclusiones	317
4.3.	Análisis de los términos UL legales e institucionales	320
4.3.1.	Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre <i>Contiene término legal e institucional</i> y <i>Periódicos</i>	321
4.3.2.	Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre <i>Contiene término legal e institucional</i> y <i>Sección</i>	323

4.3.3. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables <i>Contiene término legal e institucional</i> y <i>Conceptualización M² principal</i> por <i>evaluación del acontecimiento principal de la noticia</i>	324
4.3.4. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables <i>Contiene término legal e institucional</i> y <i>Valoración M² principal</i> por <i>Evaluación del acontecimiento principal de la noticia</i>	326
4.3.5. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables <i>Contiene término legal e institucional</i> y <i>Conceptualización M² secundaria</i> por <i>Evaluación del acontecimiento principal de la noticia</i>	328
4.3.6. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables <i>Contiene término legal e institucional</i> y <i>Valoración M² secundaria</i> por <i>Evaluación del acontecimiento principal de la noticia</i>	330
4.3.7. Conclusiones	331
Conclusiones generales	335
1. Revisión de los objetivos y de los resultados principales	337
1.1. Estudio de la prensa: análisis de la información y de las M ²	338
1.1.1. Análisis del emplazamiento de la información	338
1.1.2. Análisis de las M ² léxicas y conceptuales	339
1.2. Objetivos metodológicos: perspectiva lingüístico-estadística	346
1.2.1. Procedimientos de reconocimiento de las M ² y su transferibilidad	346
1.2.2. UL legales e institucionales y sus conceptualizaciones	348
1.2.3. Pruebas de estadística inferencial	350
2. Consideraciones finales y perspectivas de futuro	352
Fuentes bibliográficas	355
Índice de gráficos, cuadros y tablas	377
General Conclusions	381
1. Objectives and main results revisited	383
1.1. Study of the press: information analysis and M ² analysis	383
1.1.1. Location of the Information Analysis	384
1.1.2. Lexical and Conceptual M ² Analysis	385
1.2. Methodological Objectives: Linguistic-statistical Perspective	391
1.2.1. M ² Linguistic Recognition Procedures and Transferability	391
1.2.2. Legal and Institutional M ² Lexical Units and Conceptualizations	393
1.2.3. Inferential Statistics based Tests	395
2. Final considerations and future perspectives	397
Abstract	401
Annexos I, II, III y IV	CD

Índice de siglas y abreviaturas¹

ACD	Análisis Crítico del Discurso
AD	Análisis del discurso
AIMC	Asociación para los medios de comunicación
CIS	Centro de Investigaciones Sociológicas
DM	Dominio meta
DO	Dominio origen
DRAE	<i>Diccionario de la lengua española</i> (RAE)
FP	Función pragmática
GC	Gramática Cognitiva
GG	Gramática Generativa
INE	Instituto Nacional de Estadística
LC	Lingüística Cognitiva
M ²	Metáforas y metonimias ²
MCI	Modelo cognitivo idealizado
MCM	Medios de comunicación de masas
MIP	Procedimiento de identificación de metáforas
MIPVU	Procedimiento de identificación de metáforas VU University
N=	Número de casos
NTLLE	<i>Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española</i> (RAE)
NTM	Teoría Neuronal de la Metáfora
PEMetaf	Procedimiento específico de reconocimiento de las metáforas léxicas y conceptuales

¹ Se incluyen las siglas y abreviaturas que se utilizan más de una vez en el trabajo y no van entre paréntesis al lado de la explicación.

² No corresponde a ninguna convencionalización. Elaboración propia. También usado con función de adjetivo 'relativo a la metáfora y a la metonimia'.

PEMeton	Procedimiento específico de reconocimiento de las metonimias léxicas y conceptuales
RAE	Real Academia Española
RC	Residuo corregido
SB	Significado básico
SC	Sociolingüística cognitiva
SC ³	Significado contextual
SM	Semántica de marcos
t. p.	Traducción propia
UL	Unidad léxica ⁴
UL M ²	Unidad léxica metafórica y metonímica

³ A pesar de dicha sigla corresponda a dos ideas diferentes, en el presente estudio no es un problema, ya que el contexto siempre dejará muy claro el significado al que se refiere.

⁴ También usado para indicar el plural.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se enmarca dentro del proyecto «Estudio lingüístico multidisciplinar sobre la población inmigrante en la Comunidad de Madrid» (Inmigra-S2007/ Hum0475), financiado por la propia Comunidad, en el cual colaboraron varias universidades, entre ellas la Universidad Alcalá de Henares y la Universidad Europea de Madrid.

El presente estudio ha tomado como punto de partida los trabajos llevados a cabo por Guerra (2011), Guerra y Gómez (2010), Gómez y Guerra (2011), Revilla (2011) y Gallego *et al.* (2009), que han analizado «el papel que desempeñan los medios de comunicación de masas (MCM) en la creación de juicios hacia el colectivo inmigrante» (Gallego *et al.* 2009: 5). Para llevar a cabo dichos estudios, se explotó un corpus de noticias publicadas en *El País*; *Abc*; *20 Minutos*; *Adn*; *Sí, se puede* y *Latino*, durante las primeras quincenas de octubre y de noviembre de 2008.

Con el fin de ofrecer continuidad a dicho proyecto, se recogió un corpus de noticias publicadas en los mismos rotativos durante la segunda quincena de noviembre 2010 y la primera quincena de febrero 2011 en la Comunidad de Madrid (Ester Saiz de Lobado García) y en Milán (Milin Bonomi). El presente trabajo se basa en el corpus de la Comunidad de Madrid recogido en dicho período y en un pequeño corpus recogido en las mismas fechas de *La Repubblica*, edición Roma.

La inestimable colaboración del *Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee* de la *Università degli Studi di Milano* ha sido clave a la hora de dar difusión y apoyo a los estudios basados en dichos corpus. En el caso del corpus de 2008,

gracias a la edición del volumen *Lingua, Identità e Immigrazione* (Calvi et al., 2010), que incluye varios artículos centrados en los encuadres y en el tratamiento lingüístico que recibe la inmigración (Guerra y Gómez, 2010; Mapelli, 2010; Bordonaba, 2010). El último volumen, *Lingue migranti e nuovi paesaggi* (Calvi et al., 2014), editado por el mismo departamento, contiene un capítulo sobre la metodología y los resultados preliminares de los dos corpus recogidos en 2010-2011: «*Metafora e vita quotidiana: l'immigrazione nella stampa italiana e spagnola*» (Saiz de Lobado y Bonomi, 2014).

En todos los estudios mencionados, la inmigración se percibe como un fenómeno negativo para la sociedad española e italiana, lo cual está en consonancia con los resultados de las encuestas del CIS para los periodos de los que datan las muestras. Como se verá a lo largo del presente trabajo, tanto las metáforas como las metonimias ayudan a caracterizar y conceptualizar la realidad de los individuos, pero no únicamente desde el punto de vista retórico y de ornamentación del lenguaje, sino desde una perspectiva cognitiva. Además, en muchas ocasiones, ambos tropos pueden pasar desapercibidos, ya que forman parte de nuestro lenguaje cotidiano y por lo tanto de nuestro imaginario colectivo. El presente trabajo, guiado por los resultados obtenidos por el momento en materia de percepción, prensa e inmigración, propone un nuevo enfoque a la hora de llevar a cabo el análisis que se traduce en dos tipos de objetivos.

1. Objetivos

Se parte de la premisa de que la prensa generalista (*El País, Abc, 20 Minutos, Adn*) será menos integradora que la prensa específica (*Latino y Sí, se puede*).

Estudio de la prensa: análisis de la información y análisis de las metáforas y metonimias:

- Comprobar si la prensa refleja el fenómeno de la inmigración y de sus actores involucrados (inmigrantes, países de acogida, gobiernos, regulaciones, etc.) de forma positiva o negativa a través del «análisis del emplazamiento de la información» (Igartua *et al.*, 2007; Igartua y Muñiz, 2004; Muñiz *et al.*, 2007; Guerra, 2011; Guerra y Gómez, 2010).
- Llevar a cabo un análisis exploratorio e inductivo del corpus de noticias español e italiano para identificar las metáforas y metonimias (M^2) léxicas y sus equivalentes conceptuales y comprobar si, a nivel cognitivo, los datos se encuentran en consonancia con los resultados de las encuestas del CIS para el periodo analizado.

Objetivos metodológicos: perspectiva lingüístico-estadística.

- Proponer dos procedimientos específicos fiables y objetivos que permitan la correcta identificación de las M^2 léxicas y conceptuales.
- Probar la transferibilidad y aplicación de dichos procedimientos a otro idioma a través del estudio del corpus español y del corpus italiano.
- Aplicar pruebas de estadística descriptivas e inferenciales a las variables individualizadas para comprobar las tendencias subyacentes y relaciones entre el emplazamiento de la información y las M^2 .

La originalidad de este trabajo reside en unificar dos tipos de metodologías: por una parte la metodología de análisis crítico-cognitivo, a través de la cual se pretende conseguir un procedimiento para reconocer y analizar las M^2 léxicas y

conceptuales que se pueda transferir a otros tipos de discursos (por ejemplo, los especializados). Muchos de los principales teóricos que ahondaron en el estudio del análisis del discurso centrado en el análisis de las metáforas (y metonimias) (Steen *et al.*, 2010a-b; Steen, 2011; Grupo Pragglejaz, 2007; Deignan, 2005; Cameron, 2007; Semino, 2008; Semino y Culpeper, 2002; Santa Ana, 1999/ 2002) ya habían indicado que el reconocimiento de dichos tropos, en muchos estudios, no sigue ningún tipo de metodología fiable que permita un análisis exhaustivo.

Por otra parte, el análisis basado en pruebas de estadística inferencial también jugará un papel importante, como ya indicaran los estudios llevados a cabo por Igartua y sus colaboradores, puesto que dotará al análisis de un valor añadido, ya que permitirá estudiar la relación intrínseca entre las variables y no solo la relación derivada del conteo simple y del análisis descriptivo de los datos (Igartua, 2006; Igartua y Humanes, 2004; Igartua y Muñiz 2004; Igartua *et al.*, 2007). Si bien es un primer paso importante a la hora de individualizar la relación entre las variables de análisis sociolingüístico, no se puede prescindir de las pruebas inferenciales que determinarán con mayor precisión si realmente existen tendencias y asociaciones significativas.

En el primer capítulo de este trabajo se analizarán las migraciones en España desde una perspectiva multidisciplinar, necesaria a la hora de aproximarse al conocimiento de la sociedad. En primer lugar se analiza la tradición migratoria en España así como ejemplos de su reflejo en la lengua, el arte y la cultura popular, seguido de una contextualización de la inmigración en la Comunidad de Madrid y de los principales efectos que tiene sobre la economía. En esa contextualización se incluyen las opiniones de la población española sobre la inmigración que, en la época de recogida del corpus analizado, situaban este fenómeno como el cuarto

problema más importante de España (CIS), a pesar de que los efectos económicos de la inmigración sean positivos para el país receptor (De la Dehesa 2008). Puesto que la prensa juega un papel crucial en la construcción de la imagen de la inmigración y ayuda a «la formación de estereotipos y actitudes prejuiciosas» (Igartua *et al.*, 2007: 91; Gallego *et al.*, 2009; Revilla, 2011), la última parte de este capítulo se centrará en la relación entre los medios de comunicación de masas (MCM) y la imagen que proyectan de la inmigración a través de las metáforas y metonimias conceptuales (M²).

En el segundo capítulo se explicará el marco teórico en el que se encuadra este estudio. Se analizarán en detalle los antecedentes, orígenes y postulados básicos de la Lingüística Cognitiva (LC), así como sus principales teorías, dentro de las cuales se hará especial hincapié en las metáforas y metonimias conceptuales. Es importante tener en cuenta que la tradición latina ha concebido dichos tropos como simples figuras retóricas y fueron los estudios anglosajones, en su mayoría estadounidenses, los primeros que analizaron estos tropos desde un punto de vista cognitivo. Por ese motivo, parte del proyecto será un ejercicio de traducción puesto que muchas de las publicaciones solamente se encuentran disponibles en inglés; se indicará mediante las siglas t. p. (traducción propia). Gracias a la flexibilidad de la LC, que permite incluir teorías complementarias para ampliarla y moldearla con el fin de que se pueda adaptar a análisis específicos, se ampliará con la teoría Análisis Crítico del Discurso (ACD), que cambiará el punto de vista del paradigma para aproximarnos a la sociolingüística cognitiva (SC). La última parte de dicho apartado se centrará en los principales estudios sobre metáforas y metonimias léxicas y conceptuales, principalmente en lengua inglesa y española.

El tercer capítulo se centrará en la descripción de los dos corpus de noticias, el español y el italiano, así como las variables que conforman las bases de datos del corpus español. También se detallarán los procedimientos específicos de reconocimiento de las M^2 léxicas y conceptuales. En último lugar se indicarán las pruebas de estadística inferencial que se aplicarán para analizar la relación entre las variables.

En el cuarto capítulo se analizarán los datos extraídos de ambos corpus. Hay que tener en cuenta que, en el caso del corpus italiano, se ha realizado un estudio menos exhaustivo. Como se ha indicado en los objetivos, la función de este segundo corpus es comprobar la transferibilidad a otro idioma. Para cumplir ese propósito, se han estudiado los términos legales e institucionales contenidos en el corpus italiano que pertenecen a la conocida como la *legge Bossi-Fini*, equivalente a la Ley de Extranjería española, para comprobar si las M^2 conceptuales ligadas al discurso legal sobre inmigración en prensa son paralelas en ambos corpus. El corpus italiano no se codificará ni se someterá a pruebas de estadística inferencial ya que el reducido número de casos no permitiría proyectar los resultados obtenidos.

En este capítulo también se analizarán las variables del corpus español relativas al emplazamiento de la información así como aquellas relativas al reconocimiento de las M^2 léxicas y su análisis conceptual. En primer lugar se ofrecerá el análisis descriptivo de las variables o grupos de variables de emplazamiento de la información que no presenten asociaciones estadísticamente significativas. Seguido del análisis cuantitativo y cualitativo combinado de las M^2 de los corpus español e italiano. La identificación de las M^2 conceptuales a través de sus equivalentes léxicos se ha llevado a cabo aplicando los procedimientos

especificados en el tercer capítulo. Para finalizar, se analizarán los resultados de las pruebas de estadística inferencial de las bases de datos españolas.

Tras las conclusiones generales se incluyen las referencias bibliográficas consultadas para desarrollar el presente trabajo, el índice con los gráficos y las tablas, así como las conclusiones y un resumen, ambos redactados en inglés, requisito para la obtención del doctorado con Mención Internacional. En último lugar, se adjuntarán cuatro anexos en un CD, que contienen las unidades léxicas y conceptualizaciones metafóricas (Anexo I) y metonímicas (Anexo II) españolas e italianas, las tablas de contingencia entre las distintas variables (Anexo III), y la bibliografía correspondiente a las noticias que conforman los corpus español e italiano (Anexo IV).

**CAPÍTULO I. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA INMIGRACIÓN EN ESPAÑA
DESDE UN ENFOQUE MULTIDISCIPLINAR**

1. ANTECEDENTES HISTÓRICOS Y CULTURALES DE LAS MIGRACIONES EN ESPAÑA

Hasta bien entrada la segunda mitad del siglo XX, España había sido un importante emisor de emigrantes, pero las tendencias empezaron a cambiar a finales de siglo debido, principalmente, al abandono de las políticas autárquicas que caracterizaron la transición del régimen fascista a la democracia. Si bien, hasta ese momento, habían existido normativas referentes a los derechos y obligaciones de los inmigrantes, la conocida como «la primera ley de extranjería» o Ley Orgánica 7/1985 de 1 de julio sobre derechos y libertades de los extranjeros en España no se promulgó hasta 1985. A partir de esa fecha se promulgaron: la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero y la Ley Orgánica 8/2000 de 22 de diciembre y la Ley 14/2003 de 20 de noviembre.

En primer lugar merece la pena destacar que, desde el año 1985, solo se han promulgado tres leyes de extranjería, dato sorprendente si se tiene en cuenta el incremento exponencial en la llegada de inmigrantes a España (Mazkarian, 2004; De la Dehesa, 2008: 88). En segundo lugar, el hecho de que las dos primera leyes se promulgaran en el mismo año resulta muy interesante. Según Mazkarian (2004), la Ley Orgánica 4/2000 se aprobó con la oposición del PP y otorgaba más derechos a las personas en situación irregular. Cuando el PP ganó las elecciones por mayoría absoluta, introdujo la Ley Orgánica 8/2000 de 22 de diciembre que recortaba nuevamente los derechos de los inmigrantes. La última ley, que se encuentra en vigor, nació gracias a una sentencia del Tribunal Supremo que consideró que algunos de sus artículos eran anticonstitucionales. El mismo autor también sostiene que los dos partidos mayoritarios en la escena política española,

PP y PSOE o las «élites de poder» (Van Dijk, 1993) mantienen un pacto de estado sobre la legislación en materia de inmigración.

En el siglo XXI, la tendencia que España había mantenido en los últimos años como receptora de emigrantes, se ha invertido debido a la crisis económica en la que el país lleva sumido desde 2008, que ha incrementado el paro de forma considerable y ha obligado a emigrar a muchos jóvenes. Tanto es así que «muchos de los mejores investigadores de una generación llamada a ser el puntal de la I+D española» (*El País*, 09/12/2012) han emprendido una «fuga de cerebros» (*Expansión*, 13/05/2014; *Abc* 11/04/2012; *El País* 09/12/2012) con todos los problemas y desventajas que ello conlleva para el país. Las migraciones, más concretamente las emigraciones, siempre han estado muy presentes en la historia de España y han impregnado la lengua y la cultura con expresiones relacionadas con el proceso migratorio. Un buen ejemplo sería la expresión metafórica convencionalizada *hacer* las Américas, que la RAE define como el proceso de 'enriquecerse en América'.

La literatura clásica española está impregnada de referencias a estos nuevos ricos o indianos, que, según el escritor Luis Arias (2002), siempre han tenido muy mala e inmerecida fama alimentada por algunos de los grandes literatos españoles del Siglo de Oro, como Lope de Vega o Calderón de la Barca y, posteriormente, por Leopoldo Alas «Clarín» y Ramón Pérez de Ayala.

Los indianos no solían quedarse en el país de acogida. Eran emigrantes «temporales» (De la Dehesa, 2008: 75) que iban en búsqueda de fortuna para, posteriormente, retornar a España. Como en el caso de los protagonistas del siguiente ejemplo que pretende, a modo de anécdota, ilustrar la relación entre la

lexicografía y las migraciones temporales o estacionales. Los vascos, pioneros en la caza de la ballena, llegaron a las costas islandesas en el siglo XVII para pescar. Incluso construyeron estaciones de procesamiento de pescado en tierra firme, al contrario que la mayoría de los pescadores que realizaban dicha tarea a bordo de los barcos (Rafnsson y Edvardsson, 2006). La colaboración y la transmisión de conocimientos entre ambos pueblos dio lugar al primer léxico bilingüe escrito en Islandia, un glosario islandés-vasco que data del siglo XVII, documentado por Deen en su tesis doctoral, escrita en latín y titulada: *Glossaria duo Vasco-Islandica*; con la colaboración del vascólogo Julio de Urquijo.

El arte popular español se ha inspirado innumerables ocasiones en la figura del emigrante, que también ha sido un tema muy recurrente en la gran pantalla (basado en Martínez-Salanova, 2005). Los primeros largometrajes se centraban en las migraciones internas y la gran cantidad de problemas a los que se enfrentaba la población rural a su llegada a la ciudad. Como, por ejemplo, *La aldea maldita*, una película muda sobre las migraciones internas o *Surcos*, película neorrealista de Juan Antonio Nieves Conde, de la primera mitad del siglo XX. También data de esa época la copla *El emigrante*, de Juanito Valderrama, que documenta, desde el folclore más castizo, la emigración de los españoles de la época.

Las comedias populares dirigidas por Pedro Lazaga en los años 70, *Españolas en París* y *Vente a Alemania, Pepe*, resaltan la dificultad estereotipada de los españoles emigrantes a integrarse en el país de acogida y la eterna nostalgia de la España añorada y de sus costumbres. En Gijón se levantó, en la misma época, el *Monumento a la madre del emigrante*, de Muriedas, que representa a una mujer con una profunda expresión de tristeza en el rostro y la mirada perdida en el mar.

En los años 90, debido al descenso de la población emigrante y al aumento de la población inmigrante, el cine español comienza a centrarse en las experiencias de las personas que llegan a nuestro país, como en el caso de *Las cartas de Alou*, de Montxo Armendáriz; *Bwana*, de Imanol Uribe; *Saïd Saïd* de Llorenç Soler o *El sudor de los ruiseñores*, de Juan Manuel Cotelo. También se han rodado una gran cantidad de documentales con esta temática como eje central como, por ejemplo, *Balseros*, de Carles Bosc o *14 kilómetros*, de Gerardo Olivares.

Los ejemplos expuestos pretenden que el lector lleve a cabo la siguiente reflexión: puesto que España ha sido un país de tradición emigrante, cabría esperar una cierta empatía hacia los inmigrantes extranjeros. Pero, como se verá a continuación, las encuestas del Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS), que estudian la percepción y opinión de la población española sobre distintos temas, muestran tendencias inversas.

2. CONTEXTO SOCIOECONÓMICO DE LA INMIGRACIÓN Y SU PERCEPCIÓN POR PARTE DE LA POBLACIÓN ESPAÑOLA

Como se puede apreciar en el Gráfico 1, que refleja el 67,34% del total de las nacionalidades extranjeras que componían la Comunidad de Madrid en 2010-2011⁵, casi la mitad del total, un 41,98%, eran ciudadanos europeos (rumanos, búlgaros, italianos y polacos); más de un cuarto del total, un 39,56%, ciudadanos provenientes de Latinoamérica; un 12,25% de la composición total ciudadanos marroquíes y un 6,15%, ciudadanos chinos.

⁵ Periodo al que pertenece el corpus de noticias recogido.

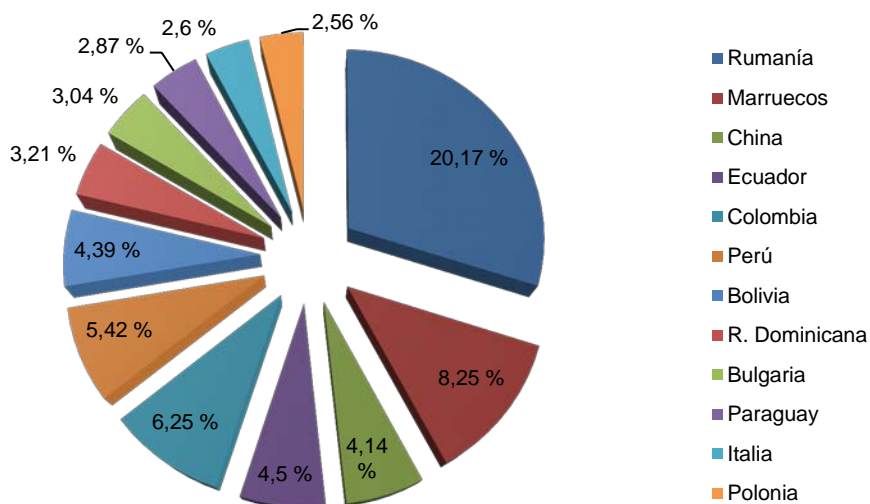


GRÁFICO 1.- Distribución de la población extranjera por nacionalidades (Comunidad de Madrid, 2011).

Fuente: Informe de la población extranjera en la Comunidad de Madrid. Enero 2011 & Informe de la población extranjera empadronada en la Comunidad de Madrid. Junio 2011. Elaboración propia.

Si bien el incremento de la presencia de inmigrantes en España está «contribuyendo a que la imagen de la inmigración esté cada vez más modelada por experiencias concretas de convivencia» (Cea D’Ancona y Valles, 2011: 228), los medios de comunicación de masas (MCM) siguen siendo actores fundamentales a la hora de «moldear» las imágenes que la población española tiene sobre el colectivo inmigrante (Cea D’Ancona y Valles, 2011: 228; De la Fuente, 2007; Igartua *et al.*, 2007; Van Dijk, 2011: 294; Bañón, 2002/ 2007; Bañón *et al.*, 2008). Funcionan como «elementos de regularidad» (Evans-Pritchard, 1961 en Moreno, 2012: 19) «que ayudan a las tipificaciones y categorizaciones» (Moreno, 2012: 19). La imagen que proyectan los MCM es un aspecto clave a la hora de determinar las actitudes de la población local que, a su vez, se definirán a través de las características sociológicas de los agentes involucrados (por ejemplo, la prensa), así como el contexto económico y social del país o región (Cea D’Ancona y Valles, 2011: 228).

Para ahondar en la percepción de la población española sobre inmigración se han consultado los barómetros de percepción de los principales problemas de España (CIS) en dichas fechas.

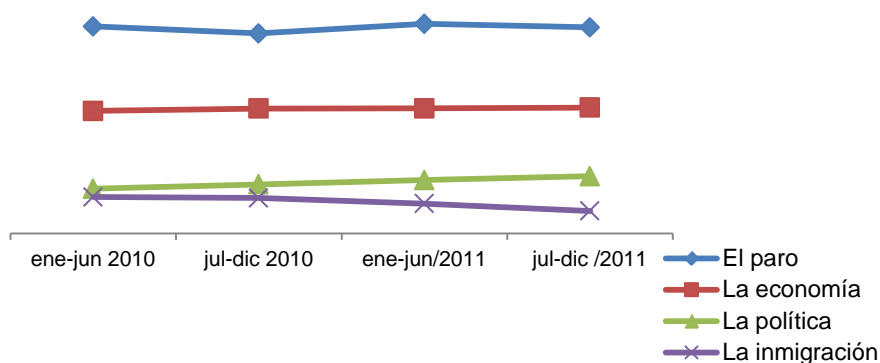


GRÁFICO 2.- Principales problemas en España (enero 2010-junio 2012).
Fuente: Centro de Investigaciones Sociológicas. Elaboración propia.

El Gráfico 2 refleja que los problemas que registraron valores más altos entre la población española en 2010-2011, son el paro, la economía, la política y la inmigración, de un listado de más de 30 ítems. Como se puede observar, hay un descenso en la percepción negativa sobre la inmigración a partir del año 2011, que se encuentra relacionado con la desaceleración en la llegada de inmigrantes a la Comunidad de Madrid, debido, principalmente, a la situación económica (vid. Gráfico 3).

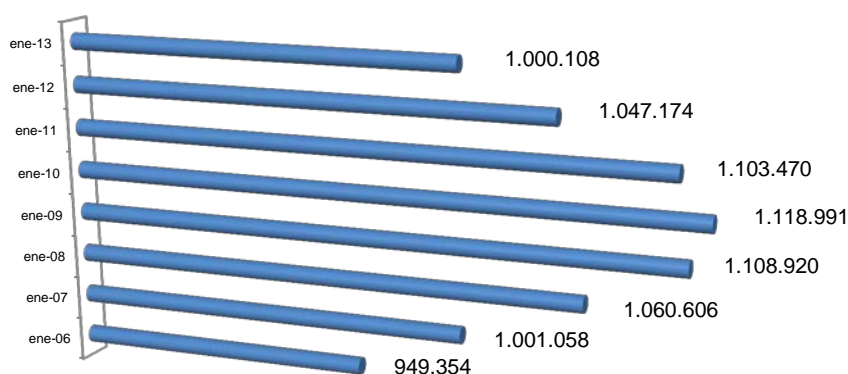


GRÁFICO 3.- Evolución de la población extranjera en la Comunidad de Madrid (2006-2013)
Fuente: Informe de la población extranjera empadronada en la Comunidad de Madrid. Junio 2013. Elaboración propia.

Este cambio en la percepción también puede estar relacionado con el «efecto composición» (Ahn y Vázquez, 2007) o el hecho de que «puede crecer la preocupación por la inmigración simplemente porque otras preocupaciones han perdido relieve» (Ahn y Vázquez, 2007: 3), sin importar los verdaderos «efectos económicos y sociales» que pueda tener en el país o región de acogida.

Parece que la tendencia se ha invertido debido a otros problemas más *reales*, derivados de la corrupción, de la mala gestión por parte de la clase política y, por ende, de la economía. En los últimos años, 2014-2015, los baremos del CIS han revelado un cambio en la tendencia: hoy en día, los problemas que más preocupan a los españoles son el paro, la corrupción y la economía.

De hecho, puede que pronto haya que llevar a cabo campañas para repoblar España y atraer inmigrantes porque, como apuntan los resultados del estudio *Proyección de la Población de España 2013-2023* (INE), en 2017 habrá «más defunciones que partos» (*El País*, 22/11/2013). No se había observado un fenómeno demográfico similar desde la epidemia de gripe española y la Guerra Civil. El periodista apunta que «el aumento de la población quedará exclusivamente -ya lo estaba mayoritariamente- en manos del saldo migratorio, un fenómeno muy variable y mucho más impredecible que las tendencias de natalidad y mortalidad» (*El País*, 22/11/2013).

El mismo diario también publicó un artículo titulado: «Ralentización económica e inmigración» (*El País*, 28/03/2014) en el que se vaticinaba que la ralentización de la economía se traduciría en un descenso en la llegada de inmigrantes debido a la pérdida de empleo. «En España, en el año 2050, las personas mayores de 65 años representarán más del 30% del total de la población. Los octogenarios

llegarán a superar la cifra de cuatro millones» (Parapar *et al.*, 2010: sin página). Si bien «la inmigración ha constituido uno de los principales elementos dinamizadores de la actividad económica en España en los últimos años (...)» no se puede culparla por el mal funcionamiento del sistema económico (Moreno y Bruquetas, 2011: 124).

Los adultos españoles de clase media-baja parecen percibir la inmigración como un fenómeno «negativo o lesivo que solo beneficia a los empresarios», seguramente debido a «la mayor situación de competencia y convivencia con inmigrantes» (Cea D'Ancona y Valles, 2011: 234). Hay que tener en cuenta que, al menos en el caso de España, la inmigración parece tener un

Carácter cíclico: en periodos de bonanza y necesidad de mano de obra el caudal de la inmigración crece, reactivándose sus efectos beneficiosos sobre el envejecimiento; en momentos de recesión y crecimiento del desempleo, tal caudal se reducirá igual que sus repercusiones. En definitiva, aceptando el papel de la inmigración, una política dirigida a paliar el envejecimiento no debe apoyarse únicamente en la inmigración, sino también debe promover la fecundidad en el conjunto de la población.

(Aldrey y López, 2013: 40).

Por lo tanto contribuirá a «elevar la tasa de participación o actividad y, en consecuencia, la tasa de empleo a medio plazo del país receptor». Pero no podrá «resolver a largo plazo» los problemas derivados del envejecimiento de la población (De la Dehesa, 2008: 125). Para ello habría que conseguir eliminar la tendencia de la inmigración temporal y, como en otros países de Europa, conseguir que los inmigrantes se asentaran.

Por otra parte, la disminución de la población en edad de trabajar sí supone «una reducción de las tasas de actividad y de empleo de las economías», así como

«una reducción del número de contribuyentes a hacienda y a la seguridad social» (De la Dehesa, 2008: 154), no la inmigración, como parecen opinar muchos españoles. Además, hay que tener en cuenta que «el aumento de la población retirada supone un aumento del gasto público en pensiones, sanidad y dependencia» (De la Dehesa, 2008: 153-154), lo cual se podría traducir en un desequilibrio económico cuando la población activa disminuya drásticamente.

Las variables mencionadas afectan de forma directa a la ralentización del crecimiento económico que la inmigración puede, aunque sea a corto plazo, ayudar a paliar ya que, como se ve reflejado en el Gráfico 4, su distribución demográfica en 2011 es inversa a la de la población española. Por lo tanto, se perfilan como la mayor garantía que tiene un país envejecido para mantener el sistema de bienestar, como por ejemplo, las pensiones o la Seguridad Social (De la Dehesa, 2008: 154-155; Conde-Ruiz *et al.*, 2008).

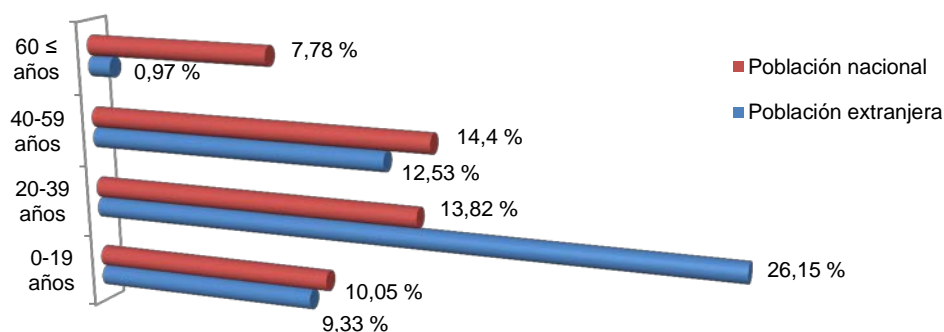


GRÁFICO 4. Porcentaje de población extranjera y española por edades (Comunidad de Madrid, 2011).

Fuente: Informe de la población extranjera empadronada en la Comunidad de Madrid. Junio 2011. «TABLA: Distribución de la población española y extranjera por edad y sexo». Elaboración propia.

A pesar de que la crisis económica ha tenido una repercusión mundial, en España se produjo «un incremento del desempleo muy superior al del resto de los países desarrollados» (Medina *et al.*, 2010: 37). En este clima de inseguridad laboral los españoles temen que el incremento en el número de extranjeros haga que

aumente el desempleo entre los nativos (De la Dehesa, 2008: 123-124; Cea D’Ancona y Valles, 2011). Pero, según la OCDE, no hay evidencia empírica que demuestre una correlación entre los efectos «de la inmigración sobre el mercado laboral, tanto en cuanto a la tasa de empleo de los trabajadores españoles, como de sus salarios» (De la Dehesa, 2008: 124/ 127; Carrasco y Ortega, 2006).

Como se puede apreciar en el Gráfico 5, durante los años 2010-2011, el paro entre la población extranjera de la Comunidad de Madrid siempre ha sido bastante más alto que en el caso de la española.

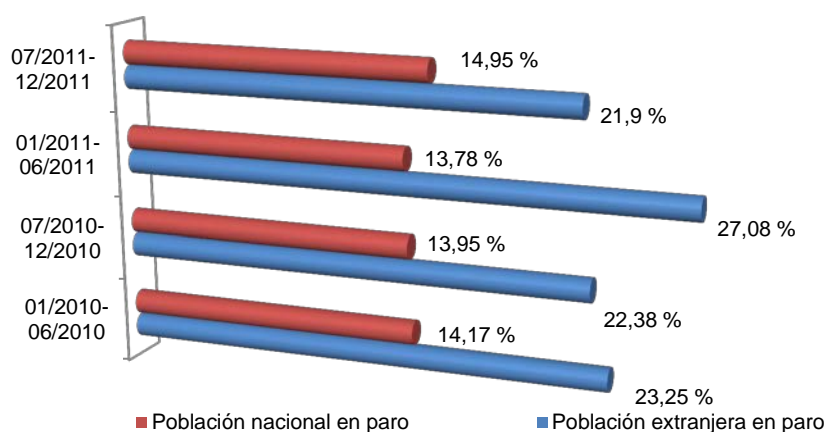


GRÁFICO 5.- *Proporción de la población en paro (nacional y extranjera) en la Comunidad de Madrid (2010-2011).*

Fuente: Instituto Nacional de Estadística. Elaboración propia.

«La inmigración es positiva para el país que la recibe, al que confiere un beneficio neto significativo en términos de producción y renta por habitante»; a pesar de que la «distribución de dicho beneficio» sea desigual (De la Dehesa, 2008: 123). Además, «los inmigrantes que se establecen en el país demandan bienes nacionales» (De la Dehesa, 2008: 124; Cea D’Ancona y Valles, 2011); también contribuyen al crecimiento del PIB (Ahn y Vázquez, 2008; Moreno y Bruquetas, 2011).

3. PRENSA, INMIGRACIÓN, METÁFORAS Y METONIMIAS (M²)

Como ya se adelantó en la introducción a este trabajo, para llevar a cabo este estudio se ha recogido un corpus de seis periódicos: *El País* y *Abc* (prensa generalista diaria), *20 Minutos* y *Adn* (prensa gratuita generalista diaria de lunes a viernes) y *Sí, se puede* y *Latino* (prensa específica o de integración semanal).

Según el *Resumen General: octubre 2010 a mayo 2011*, publicado por la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (AIMC) y basado en un diseño muestral de 14.843 lectores de periódicos se dividen de la siguiente manera: en el caso de *El País* 1.961 lectores diarios; *Abc* 698 lectores diarios; *20 Minutos* 2.171 lectores diarios; y *Adn* con 1.064 lectores diarios que equivalen a un 43% de los lectores totales. Si bien este estudio de la AIMC no incluye datos sobre el número de lectores de los conocidos como periódicos de integración (*Latino* y *Sí, se puede*) para las fechas que nos ocupan, los datos del *Estudio de Medios para Inmigrantes 2008* reflejan que son los periódicos con mayor número de lectores entre dicho colectivo. Desafortunadamente, debido a la crisis económica, dichos rotativos cerraron sus puertas a finales de 2012. Asimismo, *Adn* cerró sus puertas a finales de 2011.

Los MCM tienen una gran responsabilidad social a la hora de moldear la imagen colectiva sobre los inmigrantes y el fenómeno migratorio. Hay que tener en cuenta una característica muy importante asociada a esta(s) imagen(es) colectiva(s): «son construcciones manufacturadas por los medios de comunicación» que pueden reflejar la sociedad fielmente o de forma sesgada (De la Fuente, 2008: 140). Pero, a pesar de que puedan ejercer una importante influencia sobre el lector, nunca estará «totalmente subyugado por el medio» (Peñarín, 1997:

150) puesto que el público no es un producto de los MCM, sino que ambos «se desarrollan en procesos mutuamente constructivos» (Gonzalo Abril en Andrade, 2013: 93). De hecho «la evolución social (...) está lejos de ser determinada solo por los discursos mediáticos» (Eliseo Veron en Peñamarín, 1997: 150). De la misma manera que sería erróneo asumir que todos los profesionales de la comunicación distorsionan la imagen de la inmigración.

Existen diversas asociaciones no oficiales de profesionales del mundo audiovisual que han reunido manuales de buenas prácticas periodísticas para el correcto tratamiento de las migraciones y de los sujetos protagonistas. Por ejemplo, el Centro de documentación sobre racismo y xenofobia (MUGAK); las *Recomendaciones sobre el tratamiento informativo de la inmigración*, del Consejo Audiovisual de Cataluña; las *Recomendaciones de la Federación Internacional de Periodistas (IFJ) sobre el Informe del Día Europeo del Observatorio de los Medios (OL/MCM, MUGAK)*; el *Manual de estilo sobre minorías étnicas* del Colegio de Periodistas de Cataluña; el *Manual recopilatorio de buenas prácticas periodísticas* de Harresiak Apurtuz; la *Guía práctica para periodistas: Igualdad de trato, medios de comunicación y comunidad gitana*, Fundación Secretariado Gitano (FSG).

Todas estas guías y recomendaciones tienen como eje central la no estigmatización del otro a través de las estrategias discursivas como, por ejemplo, evitar las generalizaciones que, a su vez, impedirán la creación de un «discurso comprometido con el fenómeno migratorio (...), fundamental para construir una sociedad más integrada e intercultural» (Martínez Lirola, 2008b: 811). Advierten a los periódicos de la necesidad de no potenciar el sensacionalismo, a pesar de que, como se verá más adelante, la prensa suele relacionar la representación de la inmigración con «hechos aislados y espectaculares» (Michel Collon en De la

Fuente, 2008: 140). Aconsejan que se omita la mención al grupo étnico y que se cuiden las imágenes gráficas, para no potenciar aquellas con carácter negativo, ya que «suelen predominar los tonos oscuros, los inmigrantes aparecen sucios o demacrados, etc.» (Martínez Lirola, 2008b: 811). La UNESCO también previene sobre la «inclusión del origen, raza, religión o color del protagonista de la información» (Revilla, 2011: 19)

El «emplazamiento de la información» (Igartua *et al.*, 2007: 98) se considera sumamente relevante a la hora de construir la imagen de este colectivo, puesto que la «tipología de las letras», el posicionamiento dentro de la página o de la noticia o la página impar en la que se localice la información (Martínez Lirola, 2008b: 810; Igartua *et al.*, 2007: 98; Igartua *et al.*, 2005: 153) muestra la «relación jerárquica entre los diferentes elementos» (Martínez Lirola, 2008b: 811) y potenciará algunos de estos elementos en detrimento de otros.

Por todos estos motivos, el periodista, o profesional de la información, también adquiere un papel crucial y comprometido: fomentar un discurso positivo hacia la inmigración, no solo debido al enriquecimiento que trae consigo una sociedad multicultural, sino por las ventajas económicas que permitirán a España mantener el estado del bienestar (Martínez Lirola, 2008a). Pero los periódicos no solo se hacen eco de la sociedad, también de los dictámenes de las «élites del poder» (Van Dijk, 1993).

Desde mediados de los años ochenta (Santamaría, 2002b: 61; Kressova *et al.*, 2012: 76) se han desarrollado muchos estudios, observatorios y grupos de investigación centrados en la relación entre los MCM y el discurso sobre inmigración, tendencia que coincide con el aumento de la población inmigrante en

España (Lario, 2008: 200). Se pueden destacar los trabajos de Alsina (1989/ 1999/ 2006) y Granados (1998); los que estudian la relación entre los MCM y la opinión ciudadana, de Cea D'Ancona y Valles (2011) y Bañón (2002/ 2008) y los de Lario Bastida (2006/ 2008), que se centran en los procesos metodológicos y en la legislación.

Encabeza la lista de los principales observatorios sobre migraciones en España el Observatorio Permanente de la Inmigración (OPI), adscrito al Ministerio de Empleo y Seguridad Social que, además de información general para los inmigrantes, contiene un exhaustivo listado de centros nacionales de investigación e información sobre inmigración, instituciones internacionales, estadísticas y asociaciones.

El Observatorio y Grupo de Investigación sobre Migración y Comunicación de la Universidad Autónoma de Barcelona (MIGRACOM), que desarrolla «el conocimiento de la comunicación creativa y persuasiva, tanto en investigación teórica como en la investigación aplicada a problemas concretos de comunicación publicitaria y de relaciones públicas». El Observatorio Permanente Andaluz de las Migraciones y el Centro de Estudios y Documentación sobre inmigración, racismo y xenofobia (MUGAK), que incluye un Observatorio de Medios con diversas publicaciones (Lorite, 2004; Grupo Picnic, 2005).

Aulaintercultural desarrolla importantes estudios en materia de educación e integración, así como la organización SOS racismo que emite informes anuales y boletines trimestrales desde 2009.

El *Barcelona Center for International Affairs* (CIDOB) que cuenta con numerosos estudios (Zapata y Van Dijk, 2007) y desde 2007 publica el *Anuario de la*

Inmigración en España. El Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia recoge, desde 2003, múltiples publicaciones sobre el fenómeno migratorio en España (Cea D'Ancona y Valles, 2011) y otros países (Reino Unido), aunque no se limita a su relación con los MCM.

Uno de los académicos más prolíficos e influyentes que ha abordado la relación entre los MCM y la inmigración en España a través del enfoque metodológico del Análisis Crítico del Discurso (ACD), ha sido Van Dijk, que forma parte del grupo de investigación consolidado de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona: *Interdisciplinary Research Group on Immigration* (Grupo GRITim).

El grupo de Estudios críticos sobre la comunicación (ECCO), Universidad de Almería, liderado por Antonio Bañón con el que colaboran autores reconocidos en el campo como Perceval, Fornieles, Lario o De la Fuente. El Observatorio de los Contenidos Audiovisuales (OCA) es un grupo de investigación reconocido de la Universidad de Salamanca desde 2005 y dirigido por Juan José Igartua.

En consonancia con muchos de los estudios mencionados, este trabajo pretende ahondar en los «procesos de categorización de los objetos lingüísticos y sociales» (Moreno, 2012: 18) o la categorización de la inmigración y de los actores asociados. A la hora de intentar «comprender la organización de las sociedades humanas para discernir las fuerzas que la hacen evolucionar» (Duby, 1976: 82), el autor ya había intuido la necesidad de prestar atención a los fenómenos mentales, que son tan importantes como los contextos económicos o demográficos. Dichos fenómenos mentales son imágenes construidas de la realidad que no suelen ajustarse a las realidades materiales.

La mayoría de estas categorizaciones jugarán un importante papel «la formación de estereotipos y actitudes prejuiciosas» (Igartua *et al.*, 2007: 91). Para revelar su naturaleza se utilizarán las metáforas y metonimias (M²), figuras retóricas que afectan a la organización de las estructuras discursivas que, a su vez, «determinan procesos mentales específicos o facilitan la formación de representaciones sociales específicas» (Van Dijk, 1993: 259). Crespo Fernández (2008: 53), por su parte, sostiene que «la metáfora es un recurso mediante el cual el periodista tiende a reforzar la estigmatización y exclusión social del inmigrante». Por ejemplo, la unidad léxica *indianos* se considerara una metonimia, categorización o estereotipo.

En el artículo «*La migración es cosa de metáforas*»⁶ publicado por *El País* (28/03/2014) se denuncian «los giros retóricos (que) exageran el número de inmigrantes y los pintan como hostiles», que los asocia «más o menos explícita(mente) con la noción de catástrofe»; «fenómeno bélico»; «*desembarco, infiltración, invasión*» que es «*masiva, incontrolada o desbordante*».

Vale que todos usemos metáforas en el lenguaje cotidiano, pero no es honesto presentar como hechos lo que no son sino imágenes o figuras estilísticas. Los inmigrantes, por regla general, no van armados, ni conforman un colectivo organizado, ni pretenden dominar ningún territorio. Se arguye también, en esa misma línea, el indeclinable deber de los Estados de defender la integridad de sus fronteras (sacrosanta misión que haría bueno cualquier medio). Esto nadie lo pone en duda ante una amenaza militar (...). Pero es igualmente un abuso del lenguaje blandir este deber ante individuos cuyo único móvil es la supervivencia o la mejora de las condiciones de vida y que, en absoluto, buscan arrasar las vidas o las haciendas de la gente del lugar en donde buscan instalarse.

(*El País*, 28/03/2014)

⁶ El autor, Juan Carlos Velasco, es investigador del Instituto de Filosofía del CSIC.

No parece, por lo tanto, que la prensa tenga mucha empatía por los inmigrantes que llegan a nuestro país. De hecho, como se verá en los siguientes capítulos, la imagen que la prensa proyecta sobre este colectivo hace que se conceptualice como un obstáculo para el ansiado estado del bienestar; afirmación que no podría estar más lejos de la realidad.

CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO

1. LINGÜÍSTICA COGNITIVA (LC)

La LC se origina a mediados del siglo XX en Estados Unidos y surge dentro de un paradigma más amplio, la ciencia cognitiva, que conjuga

Una serie de campos existentes (la inteligencia artificial, la psicología, la ciencia neurológica, la filosofía, la lingüística y la antropología) en un esfuerzo conjunto para estudiar el dominio complejo de la cognición/inteligencia en su sentido más amplio (incluyendo, por ejemplo, problemas de representación del conocimiento, procesamiento del lenguaje, aprendizaje, razonamiento y resolución de problemas).

(Adriaens, 1993: 142; traducción propia⁷).

La característica principal de este nuevo paradigma es su carácter holístico, ya que tiene en cuenta las distintas realidades del ser humano para estudiarlo en su conjunto. Además, la LC considera que el lenguaje es una categoría cognitiva que interrelaciona con el resto de las categorías (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 4; Kövecses, 2010; Lakoff y Johnson, 1980) o un «movimiento lingüístico que concibe el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 13). Hasta ese momento, los movimientos lingüísticos habían considerado que el lenguaje como una capacidad independiente del resto de la cognición y no como «un instrumento de conceptualización que se basa en mecanismos generales del sistema cognitivo» (Cabré y Lorente, 2003: 23).

Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012) utilizan el término «movimiento lingüístico» en su definición de LC porque no se concibe como una teoría unificada, sino como un conjunto de teorías o paradigma con unos supuestos de base en común que se centran en los diversos aspectos del lenguaje que se basa

⁷ En adelante t. p.

En un cambio en la concepción del lenguaje (papel simbólico y naturaleza cognitiva), por la necesaria asociación de la semántica y la pragmática, por la centralidad de la semántica y su presencia indispensable en todos los componentes de la gramática y, por lo tanto, en todos los procesos lingüísticos, por la concepción de las categorías lingüísticas como categorías cognitivas, y por la caracterización de la estructura interna de estas categorías, de forma que no se definen como clases cerradas que poseen un conjunto de propiedades necesarias y suficientes, sino como ejemplares más cercanos o más alejados de un prototipo.

(Cabré y Lorente, 2003: 23).

Concebir las categorías lingüísticas como categorías cognitivas ha hecho, según Ruiz de Mendoza (2001), que la LC se preocupe por definir y acotar los problemas relacionados con la categorización conceptual. Para ahondar en el estudio de dicha categorización se ha adaptado la teoría de los prototipos y de las categorías de nivel básico que iniciara la psicóloga Eleanor Rosch (1975/ 1978). La LC adoptó, reformuló y aplicó dicha teoría (Lakoff, 1990) a partir de la cual se han identificado y redefinido conceptos o características estructurales asociados a la categorización del lenguaje natural como, por ejemplo: la prototipicidad, la polisemia, los modelos cognitivos, el imaginario mental y las metáforas (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 4; Geeraerts, 2010: 183).

Nuestra interacción con el mundo depende, en gran parte, de estructuras de información conceptuales (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 5) que se encuentran arraigadas en nuestra experiencia (Lakoff y Johnson, 1980). Por lo tanto, para la LC, la organización del conocimiento solamente se podrá estudiar a través del análisis conjunto de la semántica, la sintaxis y la pragmática (Geeraerts y Cuyckens, 2007; Geeraerts, 2006; Langacker, 1987) que, a partir de este

momento, se consideran indivisibles⁸. «El lenguaje se concibe como un repositorio de conocimiento del mundo, una colección estructurada de categorías de significado que nos ayudan a enfrentarnos a nuevas experiencias y almacenar información sobre experiencias anteriores» (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 5; t. p.).

Puesto que la LC se centra en estudiar la relación entre experiencia, pragmática y su efecto sobre el uso del lenguaje y el pensamiento, muchos estudios han buscado la universalidad de ciertos conceptos (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 4; Geeraerts, 2006: 3). A pesar de que algunos académicos hayan proclamado esta característica, Núñez y Sweetser (2006), en su estudio sobre la lengua aymara, descubrieron que los hablantes se refieren lingüística, gestual y cognitivamente al futuro como si estuviera detrás del sujeto y al pasado como si estuviera delante. A pesar de que muchos conceptos puedan ser universales, siempre se encontrarán excepciones que suelen pertenecer a culturas alejadas (en este caso, de la tradición occidental).

Es importante señalar que existe una diferencia terminológica entre la LC y la lingüística cognitiva en minúsculas. Si bien ambas estudian el lenguaje como un fenómeno mental, la primera se podría considerar un subapartado de la lingüística cognitiva, con unos postulados básicos que difieren de otras concepciones cognitivas como, por ejemplo, la Gramática Generativa de Chomsky⁹. Como apuntan Geeraerts y Cuyckens (2007: 4), la LC se podría definir como una categoría en sí misma, ya que «los distintos modelos lingüísticos que engloban el paradigma de la LC se caracterizan por ser dinámicos y estar sujetos a un

⁸ Para una discusión más detallada ver Gramática Cognitiva (Langacker 1987/ 1990) y Gramática de Construcciones (Kay y Fillmore, 1999).

⁹ Durante todo el trabajo y para evitar posibles confusiones, los seguidores de la LC se denominarán lingüistas cognitivos, mientras que los seguidores de la lingüística cognitiva (en minúsculas) se denominará lingüistas del ámbito de la cognición más general.

continuo proceso de categorización y recategorización» (Lewandowska-Tomaszczyk, 2007: 158; t. p.).

Por su parte, Cuenca y Hilferty (1999: 13) consideran que la LC es un término poco preciso que engloba a todo un grupo de lingüistas que «proclaman el carácter cognitivo de su modelo» a través de una propuesta que «recicla» las teorías imperantes hasta el momento. Por lo tanto, para estos autores, incluso los generativistas podrían incluirse como parte de la lingüística cognitiva. Consideran la LC como una propuesta «recicladora» (Cuenca y Hilferty, 1999: 207) de la lingüística puesto que, como se verá a lo largo de los siguientes apartados, aúna modelos y teorías precedentes que reorganiza y redefine. Ambos autores previenen de los riesgos que entraña este «reciclaje» ya que «la utilización de conceptos clásicos incrementa la posibilidad de malinterpretar o deformar la teoría cognitiva» (Cuenca y Hilferty, 1999: 207). Es cierto que este riesgo existe pero, en la práctica, ha sido subsanado por la mayor parte de los lingüistas cognitivos contemporáneos, quienes han redefinido dichos conceptos antes de aplicarlos a este nuevo paradigma. Como, por ejemplo, el concepto moderno de las metáforas y metonimias conceptuales (Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff, 1987; Lakoff y Turner, 1989; Kövecses, 2010; Steen *et al.*, 2008/ 2010a-b; Steen, 2011) que difiere mucho del concepto aristotélico original.

Tyler y Evans (2003) criticaron la subjetividad propia de cualquier análisis lingüístico y pusieron de relieve la necesidad de «metodologías y herramientas eficaces para que los análisis de base cognitiva sean más fiables; requisito necesario para cualquier estudio con una rigurosa base teórica» (Tyler y Evans. 2003: 104; t. p.).

Muchos autores han destacado el requisito de una descripción del lenguaje que se base en datos auténticos o corpus de lenguaje natural y no datos fabricados para el experimento (Deignan, 2005; Dirven *et al.*, 2007b; Grupo Pragglejaz, 2007; Kövecses, 2010; Lewandowska-Tomaszczyk, 2007; Steen *et al.*, 2010a-b; Steen, 2011). Además, todos ellos han reconocido, implícita o explícitamente, la importancia de incluir metodologías de Análisis del Corpus y del Análisis (Crítico) del Discurso como elementos clave en sus estudios (Baker y Ellece, 2011).

Estas metodologías combinadas ayudarán a los lingüistas cognitivos a mejorar y enriquecer la metodología del análisis que es posible gracias a que la LC se concibe como un «marco teórico flexible en vez de una teoría rígida» (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 4; t. p.). Se trata de una teoría que incluye metodologías de otras disciplinas y está ampliamente basada en la psicología, por lo tanto no se puede pretender que sea una teoría única y bien delimitada (Geeraerts y Cuyckens, 2007).

Según Cuenca y Hilferty (1999: 206), el hecho de que la LC se nutra de diversas teorías que pertenecen a distintos campos de conocimiento imposibilita la creación de una doctrina uniforme y delimitada. Pero no es un problema que preocupe a la LC, al contrario: cuanto más flexible sea la teoría, más metodologías relativas o ajenas al campo de la lingüística se podrán aplicar y así lograr un análisis más completo del ser humano y sus procesos cognitivos. De hecho, como se verá en el siguiente apartado, la rigidez de las teorías precedentes fue uno de los motivos por el cual fracasaron y cayeron en desuso.

1.1. Antecedentes teóricos de la LC

En el caso de la LC, como en todos los paradigmas de conocimiento, sus teorías y avances nacen a partir del análisis, estudio y reformulación de conceptos, carencias o inconsistencias detectados en teorías precedentes. Chomsky ilustra esta idea de forma muy clara en la siguiente cita que, aunque haga referencia al estructuralismo, se puede aplicar también a la LC:

Los modelos que se han diseñado para analizar la estructura lingüística pueden jugar un papel negativo o positivo en el proceso de descubrir dicha estructura. Impulsar una teoría inadecuada y llegar a una conclusión no válida permite exponer la fuente exacta de dicha deficiencia, y, por lo tanto, llegar a una mejor comprensión de los datos lingüísticos. Además, una teoría formalizada podría proporcionar soluciones automáticas para otros problemas y no exclusivamente para los que se diseñó.

(Chomsky, 2002: 5; t. p.)

1.1.1. Conductismo, objetivismo y neoconductismo: postulados básicos

Como ya se anticipó en la sección anterior, los antecedentes ideológicos y teóricos de la LC no se encuentran en estudios de lingüística, sino de psicología. Hasta la aparición del paradigma cognitivo se había considerado que la psicología y el lenguaje no debían estudiarse de forma conjunta, puesto que pertenecían a ámbitos diferentes. Dicha percepción cambió en la segunda mitad del siglo XX, momento a partir del cual los modelos cognitivos lingüísticos (Lakoff, 1987; Lakoff y Johnson, 1980; Langacker, 1987) heredarán una metodología y enfoques propios del estudio de la psicología.

En el año 1913 nació el conductismo o corriente psicológica que se centraba en la predicción y control del comportamiento (Watson, 1913/ 1925). Su nacimiento

coincide con la publicación del artículo «*Psychology as the behaviourist views it*» (Watson, 1913) en la revista *Psychological Review*. En 1925 publicaría otra de las obras más importantes del conductismo: *Behaviourism*. Esta corriente se originó como reacción a la psicología previa que se consideraba inadecuada porque no se atenía al método científico, a pesar de su carácter de ciencia natural teórica y aplicada.

La psicología, tal como la ve el conductista, es una rama experimental puramente objetiva de las Ciencias Naturales. Su objetivo teórico es la predicción y control del comportamiento. La introspección no se considera una parte esencial en la metodología, ni tampoco el valor científico relevante a los datos que dependen de la disposición de los sujetos a la hora de interpretar un mensaje, asistidos por la consciencia. El conductista, en sus esfuerzos por conseguir un esquema unitario de respuesta entre los animales, reconoce no hacer divisiones entre el hombre y el resto de los animales. El comportamiento humano, con toda su sofisticación y complejidad, solo se considera una pequeña parte del interés investigador del conductista.

(Watson, 1913: 158; t. p.).

Una de las tesis más interesantes de Watson (1913/ 1925), que supuso un gran avance, fue, sin lugar a dudas, el hecho de que aplicara el método cartesiano y científico a la psicología, como si se tratara de una rama experimental y puramente objetiva de las Ciencias Naturales. Pero Watson cometió un grave error: descartó todos los datos que pudieran llevar a una interpretación que tuviera en cuenta la consciencia del sujeto.

El principal motivo para tomar esta decisión fue el contexto histórico. Hasta el momento había existido una barrera entre la psicología y el resto de las ciencias aplicadas. Watson (1913: 40) creyó que, al eliminar del estudio el concepto de

consciencia debido a su carácter intangible, etéreo y difícil de cuantificar, la sempiterna barrera sería más fácil de derribar.

El conductismo se basó, en gran medida, en los estudios y resultados del fisiólogo Pavlov (1927). El condicionamiento pavloviano se basa en la idea de que los seres vivos, humanos o animales, tendrán reacciones predecibles a determinados estímulos que podrían condicionar el comportamiento. Sin embargo, gracias a su conocido experimento el *perro de Pavlov*, pronto se dio cuenta de que muchas de las reacciones de los sujetos no eran predecibles. Incluso bajo los estímulos había ciertos rasgos de la personalidad canina que se verían reflejados a la hora de elaborar la respuesta. Si se tiene en cuenta que el cerebro del ser humano está mucho más desarrollado, permitirá un mayor abanico de respuestas al medio.

Esta eliminación de la consciencia de los estudios de psicología, también se conoce como objetivismo (Watson, 1913; Skinner, 1936/ 1974; Yela, 1996; Lakoff y Johnson, 2009) y es un pilar central del conductismo que se caracteriza por estudiar el comportamiento a partir de la observación de constructos físicos que todo el mundo puede comprobar. No considera que exista relación alguna entre el pensamiento –consciencia, ego, percepción- y el cuerpo humano. Además, concibe el pensamiento como algo «lógico», que se podría formalizar y describir a partir de valores similares a los de la Matemática, en el que la «imaginación» no juega ningún papel (Cuenca y Hilferty, 1999: 16).

Lakoff y Johnson (2009: 228-268) en su obra *Metáforas de la vida cotidiana* dedican tres capítulos a «el mito del objetivismo». Dicho «mito» no incluye ni la «introspección» ni los «constructos mentales» para explicar los fenómenos

cognitivos, puesto que niega el pensamiento «imaginativo» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 14, Lakoff y Johnson, 2009; Watson, 1913/ 1925). Su afán por estudiar solamente lo observable y dar a la psicología carácter científico llevó a Watson a cometer el error de negar la existencia de la mente y, por lo tanto, a no tener en cuenta los procesos internos a la hora de planificar sus estudios. Skinner (1936/ 1974) ejemplifica este antimentalismo a través de la metáfora de la «caja negra»: el cerebro humano es un mero transmisor que relaciona la estimulación con la respuesta sin ningún tipo de autonomía.

En los años 30, basado en el conductismo de Watson, se desarrolló el neoconductismo que reconoce la existencia de la conciencia y de la mente a pesar de que se consideren no observables ni cuantificables. Uno de los psicólogos más influyentes de la corriente neoconductista fue Skinner (1936/ 1974), quien desarrolló el concepto de «condicionamiento instrumental, skinneriano u operante» (Skinner, 1974). Se trata de un proceso a través del cual el individuo aprende a desenvolverse en un ambiente, ya que de sus acciones dependerá la supervivencia de la especie (Skinner, 1936/ 1974). Afirma que cada tipo de comportamiento se verá reforzado dependiendo de las consecuencias. A través del proceso de condicionamiento operante el comportamiento que tiene esta clase de consecuencia llega a tener mayor probabilidad de ocurrencia¹⁰.

Pero las grandes diferencias de base entre los teóricos y la rigidez autoimpuesta de las teorías imposibilitaron que el neoconductismo se consolidara como un modelo meramente teórico (Yela, 1996):

¹⁰ Es importante matizar que no se trata de un acto reflejo, sino de un comportamiento voluntario.

La publicación *El conductismo y la mente, Una (parcial) llamada en favor de un retorno a la introspección*, de David Lieberman, fue una llamada a la necesidad de reformular las teorías imperantes. Elogia el cambio de paradigma iniciado por Watson en el campo de la psicología al centrar sus estudios en el comportamiento. Pero también reconoce que hay que incluir el estudio de la mente y la conciencia, aunque advierte de las enormes dificultades teóricas y metodológicas que esta iniciativa entraña. A partir de este momento las corrientes psicológicas dejaron de ser totalmente antimentalistas y la mente cobra cada vez más peso. Las corrientes mencionadas con anterioridad han hecho dos grandes aportaciones al conocimiento: han adoptado el método científico para abordar el estudio de la psicología y han probado que la mente y la conciencia existen y necesitan formar parte de cualquier estudio que pretenda comprender la conducta del ser humano.

1.1.2. Estructuralismo y generativismo: postulados básicos

La publicación simultánea de los libros *Verbal Behaviour* (Skinner) y *Syntactic Structures* (Chomsky), en el año 1957, se considera un hito que ha marcado la historia de la lingüística moderna. En «*The case against B. F. Skinner*», Chomsky (1971) demostró que el lenguaje humano, uno de los comportamientos más complejos que existen, no se puede describir sin hacer referencia a los constructos mentales. Así abrió la puerta al mentalismo: «la teoría lingüística es mentalista ya que su principal objetivo es el estudio de la realidad mental que motiva el comportamiento» (Chomsky, 1965: 4; t. p.).

Chomsky es, sin duda, uno de los lingüistas contemporáneos más conocidos: autor de libros, tratados y artículos sobre lingüística¹¹ y pionero a la hora de estudiar la relación entre el lenguaje, la mente, el poder y la ideología. En 1957 publicó el libro *Syntactic Structures*, basado en su tesis doctoral, que sentó las bases de mentalismo y se consideró una revolución para el estudio y la conceptualización de la lingüística (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 13; Cabré y Lorente, 2003). Chomsky (1957) se basó en una versión un poco menos rígida del estructuralismo lingüístico heredado de De Saussure y cuyo objetivo central era «describir científicamente los hechos lingüísticos, clasificarlos e inducir en ellos principios generales» (Cabré y Lorente, 2003: 4), a través del método cartesiano que ya se había iniciado con el conductismo en un entorno en el que imperaban el empirismo y el fisicismo (Chomsky, 1957/ 1965/ 1971).

También abogó «por la construcción de una teoría del lenguaje mediante una gramática que gener(ase) un conjunto infinito de expresiones con sus descripciones estructurales asociados» (Cabré y Lorente, 2003: 4); esta evolución del estructuralismo se conoce como generativismo lingüístico. Se caracteriza por la conceptualización «innatista» y «mentalista» del lenguaje (Chomsky, 1980), que lo concibe como una característica única e innata a la especie humana, definida genéticamente y que se puede investigar a través de lo que Chomsky denomina «órganos mentales» (Chomsky, 1980). Dichos «órganos» son las estructuras cognitivas o sistemas de reglas y representaciones del lenguaje que se manifiestan en la capacidad de expresar y comprender un número indefinido de expresiones en una lengua. Son el conjunto de propiedades lingüísticas transmitidas genéticamente de las que se derivan o pueden derivarse,

¹¹ *Syntactic Structures* (1957/ 2002); *Aspects of the Theory of Syntax* (1965) y *Language and Mind* (1968) son algunas de sus obras más importantes.

dependiendo de la competencia lingüística de los hablantes, expresiones lingüísticas infinitas que compartirán «elementos universales» (Cabré y Lorente, 2003: 5; Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 14).

Con esta afirmación, Chomsky da otra vuelta de tuerca al paradigma imperante hasta el momento y enfatiza la importancia de la competencia lingüística, característica que la LC mantendrá como uno de sus pilares centrales. Pero el mencionado autor no incluye la experiencia del sujeto como elemento necesario para la estimulación lingüística, aunque haya reconocido que sin dicha estimulación no es posible el lenguaje (Islas, 2005: 43; Chomsky, 1980).

La Gramática Generativa se caracteriza por cambiar el foco del acercamiento y estudio del lenguaje y se centra en cómo la mente y el cerebro influyen en la conducta. Por lo tanto, «la preocupación central se convierte en conocimiento del lenguaje, su naturaleza, orígenes y uso» (Chomsky, 1986: 3). Los principales problemas asociados con la GG son que «asume que las descripciones abstractas representan la realidad neurológica del sistema lingüístico» (García, 2013: 127) sin ningún tipo de evidencia, ya que cuando dichas tesis se contraponen con la «evidencia psicolingüística, neurocientífica y evolutiva, surgen varias incompatibilidades teóricas» (García, 2013: 127).

Chomsky (1965) también es un ferviente defensor de la «primacía de la sintaxis» que consta de tres niveles de adecuación: observacional, descriptiva y explicativa. Para satisfacer el nivel de adecuación descriptiva utiliza recursos estadísticos y computacionales y así desarrolla un modelo lingüístico basado en el método cartesiano y que hereda del conductismo y del objetivismo.

La última característica del generativismo sería el «modularismo» que se basa en la hipótesis del modularismo mental desarrollada por el psicólogo Fodor en su obra *The Modularity of Mind* (1983). Aboga por la existencia «de un módulo cerebral autónomo dedicado específicamente a procesar información lingüística» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 15), con una variedad de estructuras cognitivas, cada una con propiedades y principios específicos (Chomsky 1980).

A pesar de que el generativismo tuvo una importantísima repercusión en la lingüística, «dejaba de lado aspectos del lenguaje que algunos estudiosos consideraban que eran imprescindibles para el estudio de la lengua, como los aspectos culturales, históricos, psicológicos, sociales o estilísticos» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 15). Pero fue en concreto el rechazo a incluir la semántica en el análisis lingüístico lo que provocó que, una vez más, se produjera una evolución hacia teorías que evaluaran nuevamente los aspectos anteriormente mencionados. Como, por ejemplo, en el caso de la Semántica Generativa (SG) (Lakoff, 1976; Lakoff y Ross, 1976; McCawley, 1976; Postal, 1972; Ross, 1967/ 1986), corriente que se inició en los años 70. Pero no consiguieron adaptar el modelo al estudio del conjunto de la «realidad» humana así que resurgieron «con una nueva concepción del lenguaje que partía de unos supuestos totalmente diferentes y que supusieron el germen de lo que hoy conocemos como LC» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 15).

Cuenca y Hilferty (1999: 20) ilustran muy acertadamente ese momento en la historia de la lingüística contemporánea; comparan esta escisión dentro de la corriente de la lingüística cognitiva general con una «versión laica del cisma, la “cabeza visible” es Chomsky y los cabecillas del motín los “cuatro jinetes del

Apocalipsis”: George Lakoff, John Robert Ross, James D. McCawley y Paul Postal».

1.2. Origen y difusión de la LC

El apartado anterior comienza con una cita de Chomsky en la que se hace hincapié en la necesidad de analizar y reformular algunos puntos débiles de las teorías precedentes como primer paso para producir conocimiento, ya que tanto las teorías erróneas como los resultados negativos pueden desentrañar incógnitas sobre el conocimiento que no siempre se obtienen a partir de datos positivos que confirmen las premisas. Sin los movimientos psicológicos y lingüísticos mencionados hasta el momento, no se habría llegado a probar la imposibilidad de la inexistencia de los constructos mentales. Los «cuatro jinetes del Apocalipsis» cognitiva (Cuenca y Hilferty, 1999: 20) llevaron el generativismo hasta sus límites y, así, lograron un cambio en el paradigma imperante y desarrollaron la LC.

La LC adopta un punto de vista filosófico llamado experiencialismo (Lakoff, 1987; Lakoff y Johnson, 1980) que se basa en el carácter corpóreo del lenguaje; las propiedades esquemáticas del pensamiento y la necesidad de los modelos cognitivos para explicar la estructura conceptual. Para el experiencialismo «la verdad depende de la comprensión que surge de nuestro desenvolvimiento con el mundo (...) y mediante esta comprensión la alternativa experiencialista satisface la necesidad objetivista de una explicación de la verdad» (Lakoff y Johnson, 2009: 273). Estos autores defienden que el experiencialismo es «más objetivo» que el objetivismo (Cuenca y Hilferty, 1999: 18) ya que se adecúa más a la realidad.

Bajo este punto de vista, el objetivismo se podría concebir como una idealización de la realidad. Además, según Lakoff y Johnson (2009), el experiencialismo puede ser objetivo, pero el concepto se redefine: su foco sigue siendo el de eliminar prejuicios de valor o conocimiento sin adoptar un punto de vista universal ni absoluto. Puesto que «la verdad siempre es relativa a la comprensión» (Lakoff y Johnson, 2009: 272) hay que tener en cuenta el contexto, o los distintos sistemas conceptuales y aspectos culturales, en el que se producen las interacciones (discursos u otras formas de comunicación). Cuando dichos sistemas y aspectos entren en conflicto, la objetividad será difícil de conseguir.

Ambos autores defienden el conocimiento científico pero abogan por una práctica más responsable que dé cuenta de sus propias limitaciones. La más endémica, sin duda, es el hecho de que siempre se resaltarán y soslayarán distintos aspectos de la realidad. Langacker (1990) refleja esta aparente paradoja entre la objetividad y la subjetividad de forma muy gráfica:

Pensemos en las gafas que normalmente llevo puestas. Si me las quito, las sostengo delante de mí y las examino, las estoy analizando de la forma más objetiva posible (...) puesto que pasan a ser, única y exclusivamente, el objeto de mi percepción y dejan de ser el aparato perceptual. Por otra parte, el análisis más subjetivo de las gafas tendrá lugar cuando las lleve puestas y esté examinando otro objeto. De alguna forma desaparecen de mi conocimiento a pesar del papel fundamental que juegan a la hora de determinar la naturaleza de mi experiencia perceptual. Así que las gafas solo funcionarán como parte de la percepción del sujeto (son un componente del aparato perceptual, pero no se perciben en sí mismas). Está claro que es una exageración y que representa un imaginario ideal que casi nunca se consigue en la práctica. Hasta cierto punto, por ejemplo, percibo las gafas incluso cuando las llevo puestas y estoy examinando otro objeto. En ese caso, la construcción perceptual de las gafas se vuelve un poco más objetiva y no meramente

subjetiva. La objetividad y la subjetividad no son absolutas sino que se pueden concebir como grados dentro de una escala.

(Langacker, 1990: 316; t. p.)

Cuenca y Hilferty (1999: 17) resumen de forma muy acertada el papel del lenguaje dentro del nuevo paradigma cognitivo: se basa en la experiencia con el entorno y no existe de forma independiente del resto de las capacidades cognitivas. Puesto que se basa en nuestra experiencia con el entorno, el cuerpo humano y sus características cobran un papel fundamental (Lakoff y Johnson, 2009: 50) a la hora de comprender conceptos, desde los más corpóreos a los más intangibles. A diferencia de la GG, que abogaba por unos elementos universales, la LC aboga por una intercomprensión humana derivada de la corporeización. Pero, seguramente, el rasgo más importante es la capacidad del lenguaje para «simbolizar las conceptualizaciones»; función que «le da forma y al mismo tiempo restringe sus características» (Cuenca y Hilferty, 1999: 17). La LC concibe la estructura lingüística como un continuum que influye y se deja influir por otro continuum, la conceptualización. Ambos enfoques huyen del antimentalismo que caracterizaba el conductismo.

Como se ha explicado con anterioridad, tanto la GG como la LC son corrientes cognitivas que tienen en cuenta y estudian las estructuras mentales. Pero difieren claramente en el papel epistemológico del lenguaje natural. Para la LC el lenguaje natural se basa y a la vez representa el conocimiento sobre el mundo que tienen los sujetos, mientras que la GG se interesa más por la competencia del hablante y por cómo puede desarrollarla a través de teorías cognitivas de aprendizaje.

Ambos enfoques también divergen en la aproximación epistemológica al estudio de dichas estructuras mentales en relación al lenguaje natural. Según Geeraerts y

Cuyckens (2007: 5-6) para la LC dichas estructuras mentales constituyen el lenguaje natural en sí mismo, mientras que para la GG las estructuras mentales son de base genética, gracias a las cuales los seres humanos podemos aprender un idioma¹². Se podría decir que, «mientras que la GG se interesa por el conocimiento del lenguaje, la LC se interesa por el conocimiento a través del lenguaje» (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 6; t. p.).

No solo existe una gran disparidad de opiniones sobre quiénes fueron exactamente los fundadores de la LC, sino que muchos de los autores clave, como el caso de Fillmore, «seguramente no se describiría(n) como lingüista(s) cognitivo(s)» (Geeraerts y Cuyckens, 2007:8; t. p.). Pero sí existe un consenso dentro de la comunidad de la LC sobre la fecha de su nacimiento, el año 1987, gracias a la publicación, casi simultánea, de las siguientes obras: *Women, fire and dangerous things; What Categories Reveal about the Mind* (Lakoff, 1987); *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites* (Langacker, 1987) y *The body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason* (Johnson, 1987) que concebían el lenguaje como un instrumento para organizar, procesar y transmitir información. También cabe destacar dos monografías que, si bien no se publicaron en 1987, se consideran clave para el nacimiento de la LC: *Metaphors we live by* (Lakoff y Johnson, 1980) y *More than a Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor* (Lakoff y Turner, 1989).

En *Women, fire and dangerous things; What Categories Reveal about the Mind*, Lakoff (1987) resalta la importancia de la categorización, de los efectos prototípicos del lenguaje y de los modelos cognitivos idealizados (MCI):

¹² Es una cuestión anatómica, no genética: los seres humanos tenemos órganos –cuerdas vocales- que nos permiten hablar (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela 2012: 17).

«estructuras cognitivas simbólicas a través de las que el ser humano organiza y estructura su conocimiento» (Lakoff, 1987: 68-69; t. p.). Los MCI más relevantes para este trabajo serán los esquemas de imágenes y las correspondencias metafóricas y metonímicas. Según el autor, esta nueva visión o aproximación a la realidad concibe las metáforas, metonimias y el imaginario mental como elementos centrales del razonamiento más que como meros apéndices periféricos y sin consecuencias del significado literal (Lakoff, 1987: xi).

Lakoff se basó en el trabajo de Dixon (1972/ 1982) sobre la lengua aborígen australiana –dyirbal- para estudiar la relación entre el lenguaje, el mundo y la cognición. En dyirbal los sustantivos van precedidos por una de las unidades léxicas: ‘*bayi*’, ‘*balan*’, ‘*balam*’ o ‘*bala*’. ‘*Bayi*’ designa a los humanos del género masculino y a la mayor parte de los animales. ‘*Balan*’ clasifica a las mujeres, el fuego, el agua y los objetos o animales peligrosos -de ahí el título del libro: *Mujeres, fuego y cosas peligrosas*. ‘*Balam*’ precede a las plantas y las frutas comestibles y ‘*bala*’ indica que el sustantivo siguiente no pertenece a ninguna de las clases anteriores.

Esta obra también explora la importancia de la categorización, los efectos prototípicos del lenguaje o los modelos cognitivos idealizados, puesto que «la mayoría de los símbolos (...) no designan cosas o individuos particulares del mundo (...) sino que la mayoría de nuestras palabras y conceptos designan categorías» (Lakoff, 1987: xiv; t. p.). Dicha categorización está íntimamente ligada a la Teoría de los Prototipos y Categorías de Nivel Básico iniciada por la psicóloga Eleanor Rosch (1973/ 1975/ 1998) así como sus efectos en el lenguaje, ya que

Las categorías lingüísticas, al igual que las categorías conceptuales, muestran efectos prototípicos (...) que tendrán lugar a todos los niveles del lenguaje, desde el plano fonológico al morfológico, de la sintaxis al léxico.

(Lakoff, 1987: 67; t. p.).

Langacker en su obra *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites* (1987) sienta las bases de la nueva Gramática Cognitiva que «nace como alternativa a la gramática generativista y rechaza muchos de sus supuestos de base» (Langacker, 1987: 4; t. p.). Esta nueva concepción de la gramática destaca que, puesto que la estructura semántica se encuentra ligada al lenguaje, dicha estructura no podrá ser universal e innata. Aboga por una gramática semántica por naturaleza. También considera que la gramática y el léxico se encuentran interrelacionados intrínsecamente y, por lo tanto, no se pueden analizar de forma individual¹³ (Langacker, 1987: 2-3; t. p.).

En el prefacio de la obra *The body in the Mind The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason* (Johnson, 1987), titulado «*A Crisis in the Theory of Meaning and Rationality*» el autor critica la aproximación objetivista del estudio del lenguaje, así como la negación del mentalismo y de la imaginación, que habían sido las tradiciones imperantes hasta el momento en el mundo occidental. Reformula el concepto tradicional saussureano de *significado* y *razonamiento*, al que otorga un valor más cognitivo basado en la importancia de nuestra percepción del mundo. Percepción que se estructura en esquemas de imagen y que, a su vez, influirán en la construcción del significado, del conocimiento y del razonamiento.

¹³ Para más detalles sobre la obra de Langacker consultar el apartado «Esquematización de las teorías principales».

Una de las obras más conocidas de la LC es, sin lugar a dudas, *Metaphors we live by* (Lakoff y Johnson, 1980¹⁴). En esta obra, los autores asientan los principios filosóficos para el estudio de las metáforas conceptuales cuya «esencia (...) es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra» (Lakoff y Johnson, 2009: 39). Conciben la metáfora como una herramienta que se utiliza de forma inconsciente, es automática y omnipresente y forma parte tanto de nuestro pensamiento como del lenguaje cotidiano ya que, «nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica» (Lakoff y Johnson, 2009: 39). También incluyen un capítulo sobre la metonimia que consideran principalmente referencial y parece jugar un papel secundario.

En *More than a Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor* (1989), Lakoff y Turner se centran en el estudio de las metáforas conceptuales de la retórica poética en relación con el significado y el razonamiento. El capítulo IV de este libro, *The Great Chain of Beings* o gran cadena de seres, revierte de gran interés, no solo para el estudio de la retórica poética, sino para el análisis de las metáforas conceptuales contenidas en el corpus que nos ocupa, como se verá más adelante en el capítulo «Material y métodos». La Gran cadena de seres no es una metáfora, sino más bien una jerarquía con sus valores asociados en la que los humanos (o sus cualidades) se pueden entender como animales u objetos inanimados.

Dicha jerarquía se convierte en un sistema metafórico cuando un nivel particular de la cadena se utiliza para comprender otro nivel (Kövecses, 2010: 154).

¹⁴ En España, la traducción se publicó por primera vez en 1986 bajo el título: *Metáforas de la vida cotidiana*. En este trabajo se citará la 8ª edición (2009).

También se caracteriza por ser bidireccional: de una fuente más baja en la jerarquía a una meta más alta o al revés (Kövecses, 2010: 154). Esta jerarquía se basa en la teoría *folk*, tradicional o popular que intenta explicar la relación entre los seres y ha demostrado ser una herramienta muy útil para analizar los distintos tipos de discurso, como, por ejemplo, aquellos relacionados con la ideología y la opresión (Dirven *et al.*, 2007a: 1228; Santa Ana, 1999: 208). En el mundo occidental dicha teoría se basa, principalmente, en la tradición judeocristiana y en la Biblia (Kövecses, 2010: 155).

Hawkins (2001: 44; t. p.) también la definió como una «referencia iconográfica» o «proceso dinámico que selecciona un atributo o elemento a través de otro marco de referencia más amplio» (en Dirven *et al.*, 2007a: 1227; t. p.) y que, a su vez, motiva las metáforas asociadas. Dirven y sus colaboradores (2007a: 1228, basándose en Hawkins, 2001) identificaron dos sub taxonomías. La primera se centra en el sistema de valores arraigados en la sociedad (o subgrupo): lo sagrado (que puede ser mortal o inmortal); lo que tiene valor (inmortal); y de lo que se puede prescindir (mortal). La segunda taxonomía da cuenta de los encuadres a los que da pie la Gran cadena: seres supremos o dioses, superhombres, seres humanos, animales (domésticos/salvajes) y parásitos desarrollados, plantas y parásitos básicos y monstruos¹⁵.

La obra de Santo Tomás de Aquino sentó las bases ideológicas de esta jerarquía judeocristiana para «justificar las desigualdades sociales» (Santa Ana, 1999: 201; t. p.), ya que muchas veces se transfieren valores contradictorios (hombres como animales y cosas con propiedades humanas), con las consecuencias cognitivas que ello conlleva.

¹⁵ Las dos primeras categorías no se habían incluido en la teoría inicial de Lakoff y Turner.

A pesar de que el nacimiento ideológico de este nuevo paradigma se produjera en el año 1987, la LC no se institucionalizó hasta el año 1983, fecha en la que se celebró el primer congreso internacional -*First International Cognitive Linguistics Conference*- en Duisburgo (Alemania) y organizado por René Dirven. En dicho congreso se estableció la *International Cognitive Linguistics Association* (ICLA). Desde 1989 se celebran congresos internacionales y bienales que coinciden con el cambio de presidencia en la Asociación. Entre sus presidentes se encuentran algunas de las principales teóricas de la LC actual como, por ejemplo: George Lakoff (1990-1993), Ron Langacker (1997-1999) o Dirk Geeraerts (1999-2001).

En 1990 apareció el primer volumen de la que se considera la principal revista indexada en el campo de la LC: *Cognitive Linguistics*. También conviene mencionar la revista *Cognitive Linguistics Research*, cuyo editor es Dirk Geeraerts. En el Reino Unido y bajo los auspicios de la ICLA nació la *UK Cognitive Linguistics Association* (UK-CLA). Su primer congreso se celebró en el año 2005 en la Universidad de Sussex y desde entonces se han mantenido encuentros bienales. La revista afiliada a la UK-CLA, *Language and Cognition*, ha estado activa desde el año 2009.

No fue hasta finales de los años 90 cuando nació en Alicante la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCo/SCOLA) que celebra congresos bienales desde la fecha en que se constituyó. En el año 2003 se creó la revista *Annual Review of Cognitive Linguistics* (2003-2009) que incluye 7 números. En el año 2010 tomó el relevo la revista *Review of Cognitive Linguistics* con publicaciones semestrales. Los editores de dicha revista son Ruiz de Mendoza, Santibáñez y Peña Cervel.

1.3. Postulados básicos o principios teóricos de la LC

Como se ha visto en el apartado anterior, la LC se originó como una «revolución» (Cabré y Lorente, 2003; Langacker, 1987; Gibbs, 2005a; Lakoff y Johnson, 1980) hacia las tendencias lingüísticas imperantes puesto que cambia el paradigma de conceptualización del lenguaje. La LC no se centra solo en el conocimiento del lenguaje (como en el caso de la GG), postula que el lenguaje es en sí mismo una forma de conocimiento que hay que analizar en consecuencia (Geeraerts, 2006: 3).

Una de las principales críticas que la LC le hace a la lingüística tradicional es su rigidez (como en el caso del estructuralismo heredado de De Saussure), que imposibilita llevar a cabo un estudio objetivo¹⁶ del lenguaje. Los seguidores de la LC conciben las dicotomías clásicas, la diacronía *versus* la sincronía y la competencia *versus* la actuación, como un continuum de conceptos complementarios que no se pueden entender de forma aislada (Langacker, 1987). Así, la LC se perfila como un paradigma mucho más inclusivo que las teorías precedentes y sus características se presentan en un continuum en el que todas se encuentran interrelacionadas. La gramática se percibe como «un conjunto de rutinas cognitivas, que se constituyen, mantienen y modifican por el uso lingüístico» (Langacker, 1987: 57; t. p.).

La LC tiene seis características fundamentales: «la primacía de la semántica en el análisis lingüístico; la naturaleza enciclopédica del significado lingüístico» (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 5; t. p.); «la corporeización; la categorización» (Geeraerts, 2010: 3; t. p.) y la «perspectivización del significado lingüístico; el

¹⁶ Entendido desde el punto de vista experiencialista.

lenguaje basado en el uso y la experiencia» (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 5; t. p.). El objetivo principal de las características mencionadas es la comprensión de los procesos de construcción del significado individual y colectivo a través del lenguaje (Langacker, 1987). La LC considera que la parte más importante de la función básica del lenguaje es la construcción del significado (Langacker, 1987) que emerge de la interacción entre «los sesgos cognitivos y biológicos de los sujetos conceptualizadores, de la influencia del cuerpo (...) y de la interacción física y social del sujeto con el mundo» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 43).

1.3.1. Primacía de la semántica

Hasta el momento, la semántica había tenido un carácter formalista y se consideraba autónoma dentro del estudio del procesamiento lingüístico heredado de De Saussure. Concebía el significado como un ente exterior y ya establecido que cada individuo debe conocer o descubrir para crear significado y así poder interactuar con el mundo (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 41).

Lakoff (1976) y McCawley (1976) fueron los primeros, a través de la Semántica Generativa, que se desmarcaron del concepto tradicional de semántica y proclamaron su importancia, ya que hasta entonces había jugado un papel secundario y estaba supeditada a la sintaxis. Intentó «combinar la lógica formal y la lingüística generativa» (Lakoff y Johnson, 1999: 52; t. p.) pero las limitaciones de sus recursos imposibilitaron que se pudiera aplicar al estudio de la cognición. Lakoff (1987) demostró la imposibilidad de estudiar el significado de las palabras y las construcciones gramaticales del lenguaje natural y real a través de los modelos teóricos que se habían desarrollado hasta la fecha, puesto que carecían

de las estructuras necesarias para estudiar los fenómenos que emergen de la corporeización, como, por ejemplo, los esquemas motores (Lakoff y Johnson, 1999: 52; Talmy, 2000).

La LC no considera que el significado sea algo externo y objetivo que se pueda describir de manera universal, a pesar de que pueda presentar ciertos rasgos universales (Lakoff y Johnson, 2009, Geeraerts y Cuyckens, 2007; Geeraerts, 2006; Kövecses, 2010; Cabré y Lorente, 2003; Ruiz de Mendoza, 2001; Núñez y Sweetser, 2006). De hecho, para la Semántica Cognitiva, «los significados son hasta cierto punto “creados” por el conceptualizador; es el sujeto conceptualizador quien, al usar ciertas categorías, establece las distinciones entre objetos que son relevantes» para hablar o referirse a las mismas (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 43). El hecho de que sea el propio conceptualizador el sujeto activo en el proceso de creación del significado es uno de los pilares de la LC. Dicha postura se basa en la corriente saussureana –significante y significado– pero a la vez es intrínsecamente contraria.

La LC llevó los conceptos saussurianos al extremo, llegando a defender que «no se circunscribe al signo lingüístico, a la palabra, sino que se aplica a cualquier tipo de expresión, sea cual sea su complejidad» (Cuenca y Hilferty, 1999: 66). La primacía de la semántica implica que, «si la principal función del lenguaje es la categorización de la realidad o contexto que nos rodea, entonces el significado será el principal fenómeno lingüístico» (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 5; t. p.). Esta característica ha hecho que la gramática cognitiva se conciba como un conjunto de estructuras simbólicas que se originan a través de la asociación de una estructura fonológica y una semántica (Langacker, 1987/ 1990). Para la LC, los

componentes gramaticales y semánticos se encuentran intrínsecamente unidos, son categorías dinámicas e indivisibles y su estudio siempre deberá ir en paralelo.

1.3.2. La naturaleza enciclopédica del significado lingüístico

Se desprende de la idea de que el lenguaje permite al ser humano categorizar su entorno, y, por lo tanto, «no se debería postular la existencia de un nivel estructural del significado lingüístico que no tenga en cuenta el nivel en el que nuestro conocimiento del mundo se asocia con las formas lingüísticas» (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 5; t. p.). Dicho conocimiento es enciclopédico, más que de diccionario, puesto que todo el conocimiento¹⁷ que tenemos puede ser importante o relevante en un momento dado (Cienki, 2007: 181; Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 20). Esta visión enciclopédica del conocimiento hace que los distintos dominios¹⁸ ayuden a la formación de conceptos relevantes a la hora de definir el significado de las unidades lingüísticas (Cienki, 2007: 181).

Este tipo de conocimiento (Van Dijk, 2008: 64) está intrínsecamente ligado a los modelos contextualizados de análisis, así como a la gestión de la producción y comprensión de los discursos, ya que los hablantes tendrán que calcular la cantidad de conocimiento que posee su interlocutor para que la comunicación sea efectiva. Hay que tener en cuenta que existen conocimientos muy distintos, por lo tanto será importante especificar la tipología de conocimiento sobre la que se llevará a cabo el estudio (Van Dijk, 2008: 64). En el caso del presente estudio, el tipo de conocimiento que se analizará será el social puesto que la incógnita que

¹⁷ Van Dijk (2002b: 44-58) explica que la noción «conocimiento del mundo» se ha utilizado a menudo de forma vaga en varias disciplinas, entre ellas en la lingüística y en la psicología. Aboga por la necesidad de delimitar el tipo de conocimiento, ya sea específico, personal, general, abstracto, concreto, social o cultural.

¹⁸ En este contexto los dominios se entienden como un gran abanico de tipos de entidades cognitivas, desde experiencias mentales a representaciones espaciales, conceptos simples y complejos (Cienki, 2007: 181).

nos ocupa es el papel de la prensa en la formación de la imagen sobre la inmigración y sus actores en España e Italia.

Las teorías tradicionales defendían la imposición de barreras entre el significado lingüístico y el enciclopédico, pero para la LC la pragmática y la semántica están intrínsecamente ligadas y no se pueden estudiar de forma autónoma. Si bien rechaza la rigidez del estructuralista, es cierto que defiende una categorización, organización o estructuración del conocimiento (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 19) que sea flexible e incluya diversos modelos para poder adecuarlos a cada tipo de análisis. Como, por ejemplo, los dominios cognitivos (Langacker, 1987), los marcos semánticos (Fillmore, 1975/ 1976; Fillmore y Atkins, 1992), los esquemas de imagen, o las metáforas y metonimias (Lakoff y Johnson, 2009). Dichos modelos se basan en la experiencia «corpórea, física, social y cultural» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 20-21) de los sujetos que está motivada por una corporeización de la realidad y «aporta las bases para que las personas puedan interpretar sus vidas y el mundo que les rodea» (Gibbs, 2005a: 2; t. p.).

Johnson (1987), en el prefacio de su obra *The Body in the Mind*, critica el antimentalismo y urge a los lingüistas cognitivos a que vuelvan a «poner el cuerpo dentro de la mente» (Johnson, 1987: xiv; t. p.). Por su parte, Gibbs señala que la «tradición occidental, desde Descartes, ha asumido que el cuerpo es un objeto sólido y (...) la mente un sujeto etéreo imbuido, de alguna forma misteriosa, en nuestro cuerpo» (Gibbs, 2005a: 4; t. p.). Las experiencias corpóreas se representan como ideas en la mente, a través del cuerpo humano, y nos proporcionan recursos muy valiosos para entender ese mecanismo (Gibbs, 2005a; Johnson 1987; Lakoff y Johnson, 1980). Dichas ideas o categorías «que construimos dependen de manera crucial de los detalles de nuestro aparato

sensomotor; en este sentido, nuestra configuración corporal determina las categorías que podemos establecer o, por decirlo de otro modo, “colorea” las que establecemos» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 20-21).

1.3.3. Corporeización

Gibbs definió la corporeización como «la influencia que nuestros cuerpos tienen sobre nuestro pensamiento y nuestro lenguaje» (Gibbs 2005a: 1; t. p.). Los conceptos que nos definen como personas están directamente conectados con nuestra actividad táctil y motora, que proporciona la base de la experiencia subjetiva de los seres humanos a través de la interacción con objetos en el llamado mundo real. La percepción, por lo tanto, no es solo la combinación de un aparato sensorial específico junto con un área particular del cerebro, sino una actividad motora que incluye todos los aspectos corporales.

Muchos de los conceptos abstractos que manejamos están, en parte, corporeizados (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 21), ya que surgen de la experiencia corporal para más tarde enraizarse en patrones sistemáticos de conocimiento (Gibbs, 2005a: 12). Por ejemplo, en el caso de las Matemáticas, que tienen la reputación de ser el caso «ideal de pensamiento descorporeizado» (Gibbs, 2005a: 111; t. p.; Lakoff y Núñez, 2000: xv; t. p.). Lakoff y Núñez (2000) demostraron que los conceptos matemáticos están motivados por dos tipos de metáforas corporeizadas: las metáforas de base y las de vínculo. La memoria, el imaginario mental y la resolución de problemas surgen de procesos corporeizados, ya que están muy relacionados con las capacidades sensoriomotrices.

Pero no hay que olvidar que la corporeización es, hasta cierto punto, cultural, puesto que la experiencia siempre se basa y se moldea en el marco de una cultura. El lenguaje refleja importantes aspectos de la conceptualización humana y, además, no es un «módulo independiente» de la mente (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 5; t. p.) sino un elemento integrado en la cognición (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 16). Se rige por estructuras motivadas por patrones recurrentes de experiencias corporeizadas, como en el caso de los esquemas de imagen. Por último, estas experiencias o «esquematisaciones del conocimiento se guardan en la memoria a largo plazo y siempre se han de filtrar a través de una base cultural» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 18). A pesar de que, según Gibbs (2005a: 12; t. p.), existan muchos argumentos a favor de la corporeización de la mente, no afirma que sea «el único factor que subyace a la hora de determinar la cognición humana».

1.3.4. Categorización

Durante todo este apartado se han mencionado varias veces términos como esquematizaciones o estructuras de conocimiento y categorías. Estos términos tienen su origen, una vez más, en la psicología. Durante los años 70 la psicóloga Eleanor Rosch (1973/ 1975/ 1978) desarrolló la Teoría de Prototipos que Lakoff aplicó a la LC por primera vez en 1987 y que, desde entonces, ha sido considerada una teoría clave dentro de este paradigma (Cuenca y Hilferty, 1999: 23; Lakoff y Jonson, 1987). La teoría de Rosch explica cómo el ser humano agrupa los distintos objetos y situaciones que le rodean según sus parecidos y diferencias. También demuestra que los individuos que comparten la misma cultura (subcultura o conocimiento del mundo) suelen categorizar de forma muy

parecida. Cada categoría tendrá un ejemplo más saliente, o «prototípico» que será el más representativo de dicha categoría. Se trata de un proceso dinámico que puede variar según la cultura y el conocimiento enciclopédico del individuo que esté categorizando (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 58). Además, sostienen que el lenguaje humano también se categoriza o estructura de forma prototípica, como el resto de las categorías cognitivas (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 19). La categorización, como se ha podido ver, no tiene barreras perfectamente delimitadas sino que son más bien graduales y pueden sufrir transformaciones (Langacker, 1987).

Se basa en estructuras conocidas como dominios o modelos cognitivos idealizados (MCI) que son estructuras cognitivas simbólicas a través de las que el ser humano organiza su conocimiento (Lakoff, 1987: 68-69). Uno de los cuatro MCI identificados por Lakoff y basado en la GC (Langacker, 1987/ 1990) y en la corporeización (Gibbs, 2005a-b/ 2008) son los esquemas de imágenes o estructuras que abstraemos de las experiencias corporales. A pesar de que fueron Lakoff y Johnson (1987) quienes acuñaron el término, el concepto ya lo habían descrito otros autores como, por ejemplo, Kant. Ambos autores afirman que la idea de los esquemas de imagen surgió a partir de las investigaciones sobre las relaciones espaciales de Talmy (2000).

Según Lakoff (1987 en Peña Cervel, 2012: 70) los esquemas de imágenes son patrones «dinámico(s) recurrente(s) de nuestras interacciones perceptuales y nuestros patrones motores que proporcionan una estructura coherente y significativa a nuestra experiencia física a un nivel preconceptual». Tienen un gran potencial estructurador y proporcionan el dominio fuente de algunas metáforas conceptuales (Gibbs, 2005a: 12) como, por ejemplo, las orientacionales (Lakoff y

Johnson 1980) o imago-esquemáticas (Ruiz de Mendoza y Ota, 2002; Santibáñez, 1998).

También estructuran dominios abstractos como las emociones (Kövecses, 1990/2003). Dichos patrones se pueden utilizar para llevar a cabo análisis del discurso, como, por ejemplo, en el caso de la estilística cognitiva (Gavins y Steen, 2003; Semino y Culpeper, 2002).

Son «preconceptuales» (Peña Cervel, 2012: 70) puesto que la realidad se estructura a través de la experiencia, y será esa experiencia la que motive la formación de esquemas específicos. Esta característica hace que estos esquemas sean «no proposicionales», puesto que algunas estructuras, como los patrones que emergen de la experiencia y percepción, no son proposicionales, sino que están corporeizados. Se dice que están «estructurados» porque constituyen patrones organizados y definidos con una lógica interna que decidirá los elementos más o menos prototípicos. Son «abstractos o esquemáticos», abstraen de la realidad una lógica que configura las representaciones más elementales de dicho esquema. También son «dinámicos» ya que, al ser propiedades que emergen de la capacidad de organización del individuo, están sujetas a una constante recreación y reformulación (Gibbs, 2005b: 132; t. p.) lo cual hace que sean «temporales».

La mayoría de estos esquemas son axiológicos; por ejemplo en el caso de la orientación ARRIBA-ABAJO que se asocia al esquema VERTICALIDAD y que concibe ARRIBA como algo positivo mientras ABAJO se consideraría negativo. A pesar de que habría que hablar más bien de una tendencia, ya que no se cumple en todos los casos. Si bien es cierto que los esquemas de imagen tienen, hasta cierto

punto, un carácter universal por nuestra condición de seres humanos (Gibbs, 1999), la dimensión cultural se convierte en un factor a tener en cuenta ya que será otra de las variables que, junto con la corporeización, filtre dichos esquemas (Kövecses, 2010). También es muy común que dos esquemas de imagen se solapen para dar un significado más completo al constructo mental.

1.3.5. Perspectivación del significado lingüístico

La manipulación o modificación de los conocimientos que tienen los sujetos da lugar a la perspectivación del significado lingüístico; característica intrínseca de las metáforas y de las metonimias (M^2). La perspectivación nace del carácter no objetivista del significado y del lenguaje, adopta y defiende la idea de que la razón humana (o la construcción de significado) se encuentra determinada, como se explicó anteriormente, por la corporeización, el uso y la experiencia individual y colectiva (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 5; Langacker, 1987).

Esta perspectivación del lenguaje impone una estructura del mundo más que un espejo en el que se refleja una realidad objetiva. Además, el lenguaje ayuda a organizar el conocimiento que reflejará las necesidades, intereses y experiencias (en definitiva, el entorno o contexto) de los individuos en sus culturas (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 5). La perspectivación se puede definir como el punto de vista que se proyecta entre el dominio conceptual y el lingüístico.

Puesto que el lenguaje o capacidad lingüística no se puede entender de forma aislada, es «necesario explorar las relaciones entre el lenguaje y otras facultades cognitivas como la percepción, la memoria o la categorización, en busca de mecanismos cuyo funcionamiento pueda aportar explicaciones y soluciones al

problema de cómo funciona realmente el lenguaje» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 17).

1.3.6. El lenguaje basado en el uso y la experiencia

La última de las características de la LC es el lenguaje basado en el uso (Langacker, 1999; Barlow y Kemmer, 2000; Bybee y Hopper, 2001; Bybee, 2006). Puesto que las categorías lingüísticas y su significado pueden cambiar como consecuencia de la experiencia del individuo en la sociedad o en el medio, se deduce que «los hablantes a medida que nos vamos encontrando con esta palabra vamos aprendiendo cuáles son los contextos de uso, (...) y así, poco a poco vamos extrapolar una “gramática” a partir de nuestra experiencia lingüística continua» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 22). Dicha gramática «no solo se ve como un repositorio de conocimiento, sino también como el producto del uso del lenguaje. Según este punto de vista, podremos conocer el sistema lingüístico al analizar los eventos que lo han iniciado» (Geeraerts, 2010: 4; t. p.). La gran diferencia con el concepto chomskiano de competencia lingüística es que la LC incluye la experiencia como parte fundamental de esta competencia. Característica que, de nuevo, rompe con las dicotomías tradicionales de la lingüística.

Como ya se mencionó, otra de las dicotomías tradicionales que la LC eliminará y que las corrientes lingüísticas imperantes hasta los años 80 defendían, en especial el estructuralismo iniciado por De Saussure, es la separación entre sincronía y diacronía. Dicho autor define la diacronía como «un suceso que tiene su razón de ser en sí mismo; las consecuencias sincrónicas particulares que se puedan derivar le son completamente extrañas» (De Saussure, 1945: 110). Pero

la LC ha considerado desde sus inicios que el lenguaje se debe estudiar desde una perspectiva a la vez sincrónica y diacrónica, que tiene una importante aplicación en la enseñanza de lenguas extranjeras (Givón, 1979/ 1992/ 1993). Además, esta doble perspectiva jugará un papel muy importante en la metodología o técnica de reconocimiento de las M^2 a la hora de identificar las unidades léxicas M^2 (§ Capítulo III, 4).

1.4. Teorías principales

1.4.1. Gramática cognitiva (GC)

Langacker inició el estudio de la GC en 1976 y desarrolló más a fondo dicha teoría en su obra *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical prerequisites* (1987), así como en trabajos posteriores (Langacker, 1990 /2006/ 2008/ 2013). La GC se caracteriza por haberse rebelado a las ideas chomskianas, además considera que las estructuras gramaticales no constituyen un sistema formal autónomo, sino que son estructuras simbólicas. El léxico, la morfología y la sintaxis se conciben como un continuum de unidades simbólicas y se considera que no tiene sentido analizar las unidades gramaticales sin incluir la semántica (Langacker, 2006: 30; Cuenca y Hilferty, 1999: 24). Langacker paragona la negativa de Chomsky y de la lingüística tradicional a no incluir referencia alguna a la semántica dentro del estudio de la gramática con la edición de un diccionario que no contenga ítems léxicos. También reduce la estructura lingüística a patrones de actividad neurológica que estarán disponibles como unidades pre-establecidas con un mayor o menor grado de «sedimentación» (Langacker, 2006: 31; t. p.). Estas unidades son «plantillas» que representan patrones establecidos y

categorizarán distintas expresiones lingüísticas, dependiendo de su grado de adecuación o cercanía a la expresión prototípica.

Otra de las particularidades de la GC es que «asigna un significado muy abstracto y esquemático hasta a las clases gramaticales» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 28). Distingue entre «la clase de los nominales (nombres, pronombres o sintagmas nominales) y los relacionales (verbos, adjetivos, preposiciones y adverbios) (y) se basa en que la primera clase perfila una cosa y los segundos una *relación* entre entidades» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 28; Langacker, 2006: 34-38).

A partir de la GC se han desarrollado otras gramáticas cognitivas como, por ejemplo, la Gramática de Construcciones de Berkley (Kay y Fillmore, 1999); la GC Radical (William Croft, 2001); la GC Cognitiva (Goldberg, 1995) o la GC Corporeizada (Bergen y Chang, 2005). Estas versiones adoptan la noción de construcciones gramaticales de Langacker «o emparejamiento de unos parámetros de forma y de significado» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 28) que se consideran básicas a la hora de describir el lenguaje. Dichas construcciones no son innatas, como pretendiera Chomsky, sino que surgen de las repeticiones del lenguaje que, progresivamente, se asocian y «cristalizan» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 29) en estructuras sólidas y autónomas o construcciones.

1.4.2. Semántica de marcos (SM)

Tiene como objetivo «describir con detalle los componentes y organización de las estructuras conceptuales en toda su complejidad» (Ruiz de Medonza, 2001: 1; Fillmore, 1976/ 2006; Fillmore y Atkins, 1992; Baker *et al.*, 1998; Fillmore *et al.*,

2004) «desde una aproximación empírica de la semántica» (Fillmore, 2006: 374; t. p.). La característica más innovadora de esta teoría es, sin lugar a dudas, la formulación del término marco: un sistema de conceptos que están relacionados de tal manera que para entender uno de ellos es necesario entender la meta estructura en la que ese concepto se incluye. Cuando uno de esos conceptos se introduce en el discurso, todos los demás se vuelven disponibles automáticamente (Fillmore, 2006: 373). Según el autor, el término marco engloba los siguientes conceptos cognitivos que se utilizan para estudiar el lenguaje natural: «imagen, escenario, o modelo cognitivo» (Fillmore, 2006: 373; t. p.).

Uno de los proyectos más ambiciosos que ha utilizado la SM como marco teórico ha sido *FrameNet*, desarrollado por el *International Computer Science Institute* de Berkeley, que se basa en los ya mencionados trabajos de Fillmore (1976/ 2006) y Baker (2012) y pretende analizar los dominios semánticos asociados a las distintas unidades léxicas en lengua inglesa. Su finalidad es la de documentar la gran variedad de posibilidades a la hora de combinar las unidades léxicas con sus distintos significados. Con el tiempo, la universidad de Berkley se ha asociado a otras universidades para desarrollar dicha herramienta en otros idiomas, como en el caso de la Universidad Autónoma de Barcelona que colabora en el desarrollo del *Spanish FrameNet Project* (SFN). El corpus (en desarrollo) incluirá ejemplos de todas las variantes de español y lo compondrán textos de una gran variedad de disciplinas.

La Semántica de Marcos o *framing* ha servido como marco teórico para proyectos relacionados con la imagen de la inmigración en la prensa, por ejemplo en los estudios de Igartua y Muñiz (2004), Igartua (2006), Igartua y Humanes (2004), Igartua y sus colaboradores (2005), Guerra (2011).

1.4.3. Teoría de los espacios mentales y de la integración conceptual

Iniciada por Gilles Fauconnier y Mark Turner (Fauconnier y Turner, 1996/ 2002/ 2003/ 2006; Turner y Fauconnier, 2000), se centra en «describir con detalle los componentes y organización de las estructuras conceptuales en toda su complejidad» (Ruiz de Mendoza, 2001: 1). Esta teoría fusiona el concepto de Espacios Mentales de Fauconnier (1994) con los estudios llevados a cabo por Turner.

Como apuntan Fauconnier y Turner (2006: 306-307), la integración conceptual no es un proceso algorítmico de composición y, por lo tanto, no se puede modelar como tal. Las integraciones conceptuales no se pueden predecir solamente a través de la estructura de entrada. Si bien es cierto que dicha estructura las motiva, no se pueden separar de la estructura contextual que las rodea como pretendiera Skinner con la teoría de la «caja negra».

Para ilustrar esta particularidad los autores utilizan la siguiente analogía: la integración conceptual no se puede equiparar con la composición química de un organismo, sino, más bien, con su evolución biológica, que tiene lugar a través de redes que pueden incluir muchos espacios mentales distintos. Este modelo concibe los espacios mentales como «pequeños paquetes conceptuales que se construyen mientras pensamos y hablamos» (Fauconnier y Turner, 2006: 306; t. p.) que nos ayudan a entender nuestro contexto y representan proyecciones parciales estructuradas a través de marcos o modelos cognitivos. Además están interconectadas, son dinámicas y se modifican de forma paralela al discurso (Fauconnier, 1994; Fauconnier y Sweetser, 1996).

La Teoría de Integración Conceptual se define como un «proceso de alto nivel de construcción del significado» (Fauconnier y Turner, 2006: 306; t. p.) o «fenómeno de percepción, no solo lingüístico» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 33) como en el caso de las metáforas. A diferencia de las proyecciones metafóricas, que suelen ser más estables, las proyecciones de los espacios mentales y la integración conceptual dan lugar a conceptualizaciones nuevas y de menor duración (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 33).

Lakoff, en la Teoría Neuronal de la metáfora conceptual (2008: 30), afirma que, puesto que la metáfora es una correspondencia y la integración conceptual está formada por asociaciones neuronales que caracterizan el significado de la frase, estas asociaciones, junto con las inferencias que se proyectan, afectarán a la activación de los dominios fuente y meta metafóricos y a la de otros nodos que definan áreas de conocimiento relacionado (Fauconnier y Turner, 2002; Grady *et al.*, 1999). Con el siguiente ejemplo Lakoff (2008: 30-31) ilustra la diferencia entre las metáforas y los espacios de integración conceptual a través de la metáfora conceptual MÁS ES ARRIBA y la expresión lingüística metafórica «la temperatura *ha subido*». En este ejemplo, la correspondencia conceptual nos permite concebir la cantidad en términos de verticalidad; a pesar de que la cantidad de calor no sea un concepto vertical. Pero en un termómetro de mercurio, el metal sí tendrá una trayectoria ascendente que irá asociada al aumento de temperatura. El termómetro (como las gafas en el ejemplo de Langacker) es un objeto que, debido a sus características físicas, se puede entender en términos metafóricos o de integración conceptual.

1.4.4. Metáforas y metonimias (M²) conceptuales

La noción de metáfora y de metonimia se remonta a la época de los filósofos clásicos griegos y latinos y siempre han ocupado un lugar central en los estudios relacionados con el discurso: desde la retórica hasta la creación y organización del conocimiento. A finales del siglo XX ambos tropos adquirirán un significado nuevo y «revolucionario» (Dirven y Pörings, 2002: 11; t. p.) dentro del paradigma cognitivo. Este paradigma o movimiento lingüístico considerará a la metáfora como «una actividad mental que estructura y organiza el pensamiento» y la metonimia como un elemento cognitivo que «proporciona comprensión y dirige nuestra atención» (Soriano, 2012: 107; Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff, 1987; Lakoff y Turner, 1989; Lakoff, 1993; Lakoff y Johnson, 1999; Kövecses, 2011), a través de «sentidos originales más concretos, físicos y en muchos casos sensoriales» (Soriano, 2012: 119) de las unidades léxicas. También da cuenta de su ubicuidad, puesto que «nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica» y metonímica (Lakoff y Johnson, 2009: 39). Además, la «psicología experimental ha empezado a dar prueba de ello» (Soriano, 2012: 119).

Como se explicará en los siguientes apartados, muchos autores defienden la relevancia de las M² a la hora de analizar discursos, ya que estructuran el lenguaje abstracto como el que se puede encontrar en el discurso político, económico, legal, religioso e incluso, en la Matemática. Son ideológicas y proyectan muchas asociaciones a través de las cuales representamos la realidad de la vida cotidiana (Deignan, 2005: 13; Soriano, 2012: 119; Lakoff y Johnson, 1980). Características que hacen de la metáfora «un negocio en auge» (Steen *et al.*, 2010b: 1; t. p.).

2. METÁFORAS Y METONIMIAS CONCEPTUALES

Este apartado, a su vez, se dividirá en tres epígrafes. El primero analizará los antecedentes históricos, la definición, característica y distinciones tipológicas de las metáforas conceptuales. En el segundo epígrafe se repetirán los mismos análisis con las metonimias conceptuales; el tercer apartado explicará las diferencias e interrelaciones entre ambos tropos.

2.1. Metáforas conceptuales

2.1.1. Antecedentes históricos: de la retórica tradicional a la cognición

Si bien los autores que se enmarcan dentro de la LC coinciden en que Aristóteles fue el filósofo que inició la teoría de la metáfora, no fue el primero en describir el término. Isócrates, en su libro *Evágoras* definió por primera vez el concepto de metáfora (*meta-* sobre y *phora-*transportar) para referirse a los procedimientos ornamentales del lenguaje poético. Aunque, la corriente de pensamiento que hoy en día se conoce como la teoría tradicional de la metáfora, se desarrolló en la *Retórica* y la *Poética*, dos textos aristotélicos que datan del siglo IV a.C., en los que el filósofo griego define la metáfora como «un fenómeno de transferencia de significado que consiste en aplicar a una cosa una palabra que pertenece a otra » (Herrero, 2006: 14). En las obras *Analytica Posteriora* y *Topic*, el mismo autor restringirá el uso de la metáfora a la retórica y a la poética, y concebirá dicho tropo como un fenómeno exclusivamente lingüístico.

La retórica latina adopta el concepto griego de metáfora o *translatio*, que se define como un recurso ornamental que adorna el discurso, como se refleja en las obras clásicas del siglo I a. C., el tratado *Rhetorica ad Herennium* y el diálogo de

Cicerón *De Oratore*. Quintiliano, contemporáneo de Cicerón, resalta la ubicuidad de la metáfora, característica muy defendida por los lingüistas cognitivos, en el capítulo VI de *Instituto Oratoria*: «es tan natural que lo usan los ignorantes sin advertirlo, y tan gustoso, que da mayor luz a la oración ya de por sí clara» (Herrero, 2006: 22).

En Europa, durante la Edad Media cristiana, los tropos se convierten en recursos sospechosos y paganos. Para legitimar su uso, se «aduce la necesidad que tienen los Textos Sagrados de utilizar imágenes corpóreas que hagan referencia a la dimensión espiritual» (Herrero, 2006: 25). Esta legitimización se plasmó en la obra de San Agustín de Hipona, *De doctrina cristiana libro IV*, escrita en torno al siglo V y en *Summa Theologiae*, de Santo Tomás de Aquino, que data del siglo XIII.

Hasta el barroco, el uso de la metáfora se limitará a los tratados de retórica y política. En el siglo XVII parece adquirir una nueva función como un «recurso del ingenio y manifestación de la agudeza de estilo» (Herrero, 2006: 29). Esta nueva función se refleja en las obras *Agudeza y arte de ingenio*, de Baltasar Gracián e *Il Cannocchiale Aristotelico*, de Emanuele Tesauro. Otros filósofos de la época, como Hobbes y Locke, rechazaron el uso de la metáfora en discursos relacionados con la transmisión de conocimiento por considerarla un tropo engañoso.

Durante los siglos XVIII y XIX la metáfora dejará de concebirse como un tropo asociado a la retórica y, a partir del barroco, se estudiará exclusivamente en relación con la literatura, ver *Traité des Tropes* de Dumarsais y *Manuel Classique pour l'étude des tropes*, de Fontanier. La obra de este periodo más

interesante para la LC fue *Principi di una sienza nuova d'intorno alla natura delle nazione* de Ginabattista Vico, ya que reconoce el «gran potencial imaginativo y cognitivo» (Herrero, 2006: 42) de la metáfora.

El siglo XX ha sido, sin duda, el más prolífico para la teoría de la metáfora. Los movimientos de principio de siglo, el formalismo ruso, la escuela angloamericana del *New Criticism* y la Neorretórica, no concibieron la metáfora como un instrumento cognitivo, sino como un recurso estilístico. Como ya se ha explicado, hubo que esperar hasta los años 80 para que las metáforas emergieran como elementos cognitivos.

Lo que se conoce como el «giro cognitivo» se inició con la publicación del volumen *Metaphor and Thought* (Ortony ed., 1979) que sentó las bases para el nacimiento ideológico de las metáforas conceptuales. Esta publicación dio un giro a la definición del concepto metáfora: de ser un recurso literario pasa a concebirse como «una correspondencia entre dos dominios conceptuales» (Lakoff, 1993: 204; t. p.). La segunda edición incluye un capítulo escrito por Lakoff «*The Contemporary Theory of Metaphor*» que ha tenido una gran repercusión en el estudio de las metáforas (Ortony ed., 1993). En la última edición de esta obra Gibbs (2008) tomó el relevo como editor.

Se consiguió demostrar que los principios generales que originan las correspondencias conceptuales no son solamente característicos de las expresiones poéticas, que concebían la metáfora en términos de expresiones lingüísticas, sino que están presentes en el lenguaje cotidiano ya que son los mapas conceptuales entre los distintos dominios que estructuran nuestro conocimiento y pensamiento (Deignan, 2005: 14-15; y Lakoff, 1993: 203-204). Los

lingüistas cognitivos llegan a afirmar que todos los conceptos abstractos son metafóricos (Deignan, 2005: 17; Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff, 1993).

El estudio de Reddy, «The Conduit of Metaphor» (en Ortony ed., 1979), jugó un importante papel en esta nueva conceptualización de la metáfora (Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff, 1993). Reddy documenta, a través de un corpus que contiene más de 100 expresiones en inglés, que el 70% de las expresiones lingüísticas están relacionadas con la metáfora CANAL (Reddy, 1979) o «la forma en que se estructura el lenguaje sobre nuestro lenguaje» (Lakoff y Johnson, 2009: 46):

LAS IDEAS (O SIGNIFICADOS) SON OBJETOS¹⁹;

LAS EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS SON RECIPIENTES;

LA COMUNICACIÓN CONSISTE EN UN ENVÍO.

Es muy importante tener en cuenta que la expresión lingüística es una realización del pensamiento metafórico. Como en el caso de Reddy, cualquier investigador que quiera estudiar las metáforas conceptuales tendrá que guiarse por su expresión lingüística (Kövecses, 2010: 4; Lakoff, 1990: 204; Steen *et al.*, 2010a-b; Steen, 2011) que puede ser una palabra, sintagma o frase y, que según la LC, es el reflejo de la correspondencia conceptual en el lenguaje, no la metáfora en sí, como pretendiera la teoría tradicional (Lakoff, 1993: 204).

La metáfora o correspondencia entre dominios es central a la semántica del lenguaje natural (en contraposición al poético) y, por lo tanto, el estudio de la metáfora literaria solamente es una «extensión» de las metáforas de todos los días (Lakoff, 1993: 204; t. p.) y se caracterizan por tener un gran sistema de miles

¹⁹ Es importante matizar que las correspondencias conceptuales (metafóricas y metonímicas) se indicarán en versalita por convencionalización (Low y Cameron, 1999: ix, t. p.), por ejemplo: EL DOMINIO META ES EL DOMINIO ORIGEN.

de correspondencias entre distintos dominios. Una de las mayores dificultades en este tipo de estudios reside en distinguir las expresiones lingüísticas metafóricas de aquellas no metafóricas o literales (Kövecses, 2010: 4; Steen *et al.*, 2010a-b; Steen, 2011).

Esta nueva concepción de la metáfora, que se define como las proyecciones o correspondencias entre dominios dentro de nuestro sistema conceptual, no es de base puramente teórica, se han llevado a cabo numerosos estudios experimentales y los resultados indican que dichas proyecciones existen (Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff y Turner, 1989; Deignan, 2005; Steen *et al.*, 2010a-b).

2.1.2. Metáfora conceptual: definición

Las metáforas conceptuales, al contrario de lo que defendiera la teoría tradicional de corte aristotélico, son conjuntos de asociaciones sistemáticas o proyecciones entre dos áreas semánticas de conocimiento o dominios conceptuales: el dominio origen (DO) que estructura el dominio meta (DM) (Johnson, 1987: 7; Soriano, 2012: 97-98; Kövecses, 2010: 4; Deignan, 2005: 14; Lakoff, 1993: 206-207). Tanto el DO como el DM son dominios conceptuales u «organizaciones coherentes de la experiencia» (Kövecses, 2010: 4; t. p.). El DM, más abstracto, es el dominio que intentamos comprender a través del DO que es el origen de la estructura conceptual que se importa y es más concreto que el DM (Kövecses, 2010: 4-17; Soriano, 2012: 100). Dichas asociaciones llevarán asociadas un conjunto de inferencias que se denominan correspondencias ontológicas, y, las proyecciones de conocimiento, correspondencias epistémicas (Deignan, 2005: 14; Lakoff, 1990: 207; Lakoff y Johnson, 1980; Soriano, 2012: 98). Son unidireccionales ya que van

de lo concreto a lo abstracto (Kövecses, 2010: 7/ 27/ 81) y, además, permiten comprender conceptos intangibles y difíciles de entender (Kövecses, 2010: 29).

Kövecses (2010: 17-29) llevó a cabo un estudio en el que analizó los DO y DM más frecuentes en inglés. Para llevar a cabo este «mapa de dominios conceptuales» utilizó varios diccionarios metafóricos²⁰ que le ayudaron a identificar los siguientes DO: el cuerpo humano; la salud y la enfermedad; los animales; las máquinas y las herramientas; los edificios y la construcción; las plantas; los juegos y los deportes; la cocina y la comida; las transacciones económicas; las fuerzas; la luz y la oscuridad; el frío y el calor; el movimiento y las direcciones. Los DM que identificó engloban: estados psicológicos y mentales y procesos a nivel individual y social (las emociones; el deseo; la moral; el pensamiento; la sociedad y la nación; la política; la economía; las relaciones humanas; la comunicación; la religión); los eventos y las acciones (el tiempo; la vida y la muerte).

Por ejemplo, en la cultura occidental, el tiempo se entiende en términos de dinero, EL TIEMPO ES DINERO, a pesar de que no hay ninguna razón *a priori* para que se establezca dicha conexión: es una imposición epistémica y cultural. Emanada de la conceptualización occidental del concepto de trabajo, por el que se cobra dinero ya que lleva tiempo realizarlo (Lakoff y Johnson, 2009: 44-45). El tiempo mide un concepto metafísico muy abstracto, por lo tanto, se le atribuyen cualidades del dinero, que es más tangible. A través de la metáfora conceptual (MC) EL TIEMPO ES DINERO «entendemos y experimentamos el tiempo como el tipo de objeto que puede ser gastado, desperdiciado, etc» (Lakoff y Johnson, 2009: 45). Dicha

²⁰ *Master Metaphor List; Collins Cobuild Metaphor Dictionary; Rodale's Phrase Finder; The Metaphors Dictionary; The Dictionary of Everyday English Metaphors; Roget's Thesaurus.*

metáfora conceptual se ve reflejada en expresiones lingüísticas metafóricas del «lenguaje cotidiano» como, por ejemplo²¹:

Me estás haciendo *perder* el tiempo;

He invertido mucho tiempo en ella;

Esa rueda deshinchada me ha *costado* una hora;

Reserva algo de tiempo para el *ping pong*;

Perdí mucho tiempo cuando caí enfermo.

Años más tarde, Lakoff (2008) desarrolló la Teoría Ampliada o Teoría Neuronal de la Metáfora (NTM) a partir de la Teoría Neuronal del Lenguaje. En 2008 Feldman publicó la monografía *From Molecules to Metaphors* en la que estudia la conexión entre el lenguaje y el cerebro, a través de aplicaciones informáticas desarrolladas para llevar a cabo simulaciones semánticas y estudiar el circuito neuronal asociado al significado que se le otorga a las palabras. La tesis más valiosa de la NTM es que la metáfora también se encuentra en el cerebro. Sostiene que, dentro de los distintos tipos de circuitos neuronales, se encuentran los «circuitos de correspondencias» metafóricas y los «circuitos de conexión» metonímicas (Lakoff 2008: 17-36; t. p.).

Las metáforas primarias son las que adquieren una mayor relevancia para la NTM, ya que son metáforas que se activan al estar en contacto con el medio. La NTM concibe las metáforas más complejas como la suma de dos o más metáforas primarias y defiende que los nodos que corresponden a los DO y DM en las metáforas convencionales están conectados por un circuito cerebral fijo: las expresiones lingüísticas metafóricas activarán la fuente y la meta de forma simultánea.

²¹ En Lakoff y Johnson (2009: 44).

Las implicaciones que se derivan de esta afirmación resultan muy interesantes; indican que el procesamiento metafórico, en el caso de las metáforas conceptuales convencionalizadas, sería igual de simultáneo que el procesamiento literal. De hecho, Lakoff (2008), considera que, incluso los resultados de las elecciones estadounidenses se pueden explicar a través de la NTM. Pero los lingüistas cognitivos parecen no estar de acuerdo en que la vertiente social y psicológica de los procesos metafóricos se pueda explicar exclusivamente a través de estudios neuronales (Steen, 2011: 29-30).

Kövecses (2010: 138; t. p.), por su parte, diseña su definición de metáforas conceptuales alrededor de las asociaciones o proyecciones que genera:

Cada DO está asociado con un foco o focos del significado particular(es) que tienen una correspondencia en el DM. Este foco del significado está convencionalizado dentro de una comunidad de hablantes, es típico del DO y es característico únicamente del DO. El DM hereda el foco del significado principal del DO.

Lo cual explica el motivo por el que unos aspectos del dominio fuente se importan y otros no. Kövecses heredó el concepto «foco de significado principal» de Langacker (1987: 158-161; t. p.) quien lo define como el conocimiento sobre una entidad o suceso que es convencional, genérico, intrínseco y característico o «el aspecto más relevante del significado del DO» (Soriano, 2012: 105). Además, «cada dominio fuente enfatiza(rá) y oscurece(rá) ciertos rasgos» (Soriano, 2012: 105).

En línea con la definición propuesta al principio de este apartado, Kövecses afirma que solo se establece una relación metafórica cuando se crean correspondencias entre el DO y el DM, entre dos conceptos ya existentes e independientes. Llega más lejos aún al afirmar que el nuevo foco de significado

emerge a partir de una relación metonímica entre la propiedad de la entidad origen y el concepto origen como un todo (Kövecses, 2011: 23).

¿La similitud o parecido entre el DO y el DM es totalmente paralela? ¿Todas las propiedades del concepto al que remite el DO se verán reflejadas en el DM? La respuesta a ambas preguntas es negativa, son proyecciones parciales, ya que «solo se proyectarán partes del DO que no entren en conflicto con la estructura esquemática del DM» (Kövecses, 2010: 132; t. p.). Y «solo la estructura del dominio fuente se proyecta sobre el dominio meta, pero no al revés»; además, «dicha estructura depende, en gran parte, de sus esquemas de imagen²²» (Soriano, 2012: 104-105).

La Hipótesis de la Invariabilidad explica, precisamente, que «las correspondencias metafóricas mantienen la topología cognitiva (o la estructura del esquema de imagen) del DO, de forma que sean consistente con la estructura inherente del DM» (Lakoff, 1993: 215; t. p.). Ibarretxe-Antuñano desarrolló la Teoría de la Selección de Propiedades, proceso por el cual «se muestra qué es lo que se transfiere (propiedades semánticas) de un dominio conceptual a otro» (Ibarretxe-Antuñano, 2010: 199). Los autores mencionados coinciden en que únicamente se transfieren ciertas características entre los DO y DM. Además, Soriano (2012: 104) afirma que el DO puede caracterizarse «en términos de “propiedades prototípicas” y solo algunas de estas se proyectan al DM». Dichas propiedades prototípicas serán, según Lakoff (1987), los significados más frecuentes, centrales y representativos de una categoría.

²² Vid. epígrafe «La naturaleza enciclopédica del significado lingüístico».

La metonimia, a pesar de ser un mecanismo cognitivo tan importante como la metáfora, parece ocupar un segundo lugar entre la mayor parte de los académicos, quienes muchas veces la definen a través de la metáfora o comparan las diferencias entre ambas tomando la metáfora como referencia (Kövecses, 2010). Por lo tanto, se ha decidido incluir la definición de metáfora de Barcelona (2011) puesto que la define a través de la metonimia²³:

La metáfora es una proyección/correspondencia simétrica de un dominio conceptual, la fuente, en otro dominio conceptual, la meta. Fuente y meta están en dominios taxonómicos diferentes y no están unidos por una función pragmática o están en dominios funcionales distintos

(Barcelona, 2011: 53; t. p.).

La conocida como «vieja teoría de la metáfora» (Lakoff, 2008: 24; t. p.; Steen, 2011: 27; t. p.) solo se centraba en describir la metáfora a través del lenguaje y del pensamiento, dejando de lado el enfoque social y su función comunicativa. Además, Steen (2011) sostiene que la ubicuidad de la metáfora en el pensamiento como defendiera la vieja teoría de la metáfora es menos frecuente de lo que se pensaba, no porque carezca de importancia, sino porque «no se encuentra únicamente a nivel del pensamiento, sino también en el lenguaje y en la comunicación» (Steen, 2011: 27; t. p.). El mismo autor afirma que la metáfora reside de forma predominante en la estructura lingüística sin que exista un pensamiento metafórico asociado, sino como un mecanismo para solucionar problemas relativos a la desambiguación léxica (Steen, 2011: 59). Queda claro que el enfoque cognitivo clásico iniciado por los «jinetes del Apocalipsis» resulta insuficiente y se requiere un enfoque más social, como el que deriva de la sociolingüística o del análisis del discurso (Caballero, 2006; Cameron, 2007;

²³ Discusión más ampliada en el apartado «Diferencias e interrelación entre las M²».

Charteris-Black, 2004; Deignan, 2005; Goatly, 2007; Cienki y Müller, 2008, Semino, 2008, Steen, 2011).

2.1.3. Metáfora conceptual: características

Como se ha explicado en el epígrafe anterior, las proyecciones entre los dominios metafóricos siempre son parciales. Característica que se encuentra intrínsecamente relacionada con otra particularidad de las metáforas: su multiplicidad. El hecho de que los dominios siempre sean parciales hace posible que «un mismo dominio meta pueda estar estructurado por varias fuentes» o que «un mismo dominio pueda servir de fuente para varias metas» (Soriano, 2012: 105). Por ejemplo, el tiempo se puede comprender en términos de oro o dinero, pero también en términos de ESPACIO (Soriano, 2012: 105).

El hecho de que la proyección entre los dominios sea parcial y se base en nuestra interacción con el entorno para comprender dominios más abstractos explica el motivo por el cual las proyecciones no son intercambiables (Kövecses, 2010: 7). Esta característica también se conoce como el principio de unidireccionalidad (Kövecses, 2010: 7). A pesar de que los seguidores de la *Blending Theory* (Barnden *et al.*, 2004; Grady *et al.*, 1999) afirman que ambas direcciones son posibles, en realidad, lo que se está observando son dos metáforas distintas con focos de significado diferentes (Soriano, 2012).

La estructura parcial y la sistematicidad de las metáforas hacen que, por definición, se acentúen u oculten ciertos aspectos del DM. Por lo tanto «un concepto metafórico puede impedir que nos concentremos en otros aspectos del concepto que son inconsistentes con esa metáfora» (Lakoff y Johnson, 2009: 46-49; Kövecses, 2010: 103). Por lo tanto «cuando decimos que un concepto está

estructurado por una metáfora, queremos decir que está parcialmente estructurado y que puede ser extendido de ciertas maneras pero no de otras» (Lakoff y Johnson, 2009: 46-49; Kövecses, 2010: 103; Yu, 2008: 248). Se dice que la parte del concepto meta que no resalta el DO está «escondida» (Kövecses, 2010: 103; t. p.).

Por lo tanto, en un mundo ideal, se necesitarían varios dominios origen para entender la meta totalmente (Kövecses, 2010: 103). Cuanto más compleja sea la representación del DM, más compleja será la estructura de la metáfora conceptual. Gracias a la multiplicidad, las metáforas permiten «construir una similitud estructural, es decir, más de un rasgo, entre dos dominios dispares» (Soriano, 2012: 100). Como ilustra Soriano (2012: 100), la metáfora conceptual combinada LA IRA ES UN FUIDO CALIENTE EN UN RECIPIENTE BAJO PRESIÓN da lugar a expresiones como «me *hierve* la sangre» o «*contener* la rabia».

Las correlaciones con la experiencia «no siempre tienen que compartir una similitud objetiva y preexistente» (Kövecses, 2010: 82; t. p.), como, por ejemplo, en el caso de la metáfora conceptual LA VIDA ES UN JUEGO DE AZAR en la que el DO y el DM no presentan ningún tipo de similitud. Pero, aun así, entendemos la vida como si fuera un juego de azar. Este tipo de similitud conceptual se denomina «similitud estructural percibida» e implica que algunas metáforas no tienen el por qué basarse en similitudes reales, sino que las pueden llegar a generar (Kövecses, 2010: 82; t. p.).

Puesto que las metáforas conceptuales no solo estructuran nuestro conocimiento (Deignan, 2005; Lakoff and Johnson, 1980), sino que pueden llegar a generarlo debido a su estructuración parcial que resaltará una parte o característica del

DM²⁴, se consideran potencialmente ideológicas. Por lo tanto, se deduce que aquellas que se utilicen con más frecuencia ayudarán a organizar el pensamiento o conocimiento de un gran número de personas (Deignan, 2005: 23-24; Santa Ana, 1999). Mey (1994: 62; t. p.) ha apuntado que las metáforas representan formas de pensar que se encuentran «profundamente enraizadas en una práctica social común» ya sean culturas distintas, profesionales de un sector o tribus urbanas. Por su parte, Hawkes (1972: 89) considera que las metáforas tienen un efecto normativo y de refuerzo sobre cómo los individuos desarrollan la comprensión sobre el mundo, ya que la limitan a la vez que la moldean.

También hay que tener en cuenta otra capacidad, más que característica, tanto de las metáforas como de las metonimias conceptuales: la creación de nuevos significados léxicos (Deignan, 2005: 25). Según la autora es bastante inusual que un lexema totalmente nuevo aparezca en el lenguaje ya que, normalmente, la falta de léxico nuevo -que suele estar asociada a la evolución social y tecnológica- se suple a través de la adaptación de lexemas que ya existían. Esta adaptación se lleva a cabo a través de un amplio rango de procesos dentro de los cuales, los más relevantes serían los procesos metafóricos y metonímicos.

Si bien es cierto que muchas metáforas tienen una fuerte base ideológica otras «se basan en el funcionamiento del cuerpo humano» (Kövecses, 2010: 81; t. p.). Se forman a través de las características del entorno en el que vivimos y del cuerpo con el que lo percibimos, «de ahí que digamos que muchas metáforas conceptuales están corporeizadas» (Kövecses, 2010: 117; t. p.; Soriano, 2012: 103; Deignan, 2005: 19; Gibbs *et al.*, 2004; Gibbs, 2008; Johnson, 1987/ 1999).

²⁴ En el caso de las metáforas simples. En el caso de las complejas serán más características, aunque nunca se conseguirá explicar todo el DM.

Como se discutió en el apartado «Características de la LC», la corporeización está intrínsecamente ligada a la cultura, ya que esta última define qué tiene significado y determina cómo comprendemos nuestro entorno (Gibbs, 1999; Gibbs *et al.*, 2004; Johnson, 1987/ 1999; Lakoff y Johnson, 1999; Steen, 2011.). Aun así, las metáforas conceptuales, al menos las primarias²⁵, «encuentran su motivación en nuestra experiencia sensomotriz del mundo» (Soriano, 2012:103; Kövecses, 2010; Grady, 1999). Aunque, como apunta Kövecses (2010: 70-80), algunas metáforas estén basadas en correlaciones con nuestra experiencia, es importante destacar que dichas correlaciones no son similitudes -en el sentido estricto del término- ya que están corporeizadas y su base es experiencial (Soriano, 2012: 99; Kövecses, 2010: 79).

Se puede concluir que tanto el significado como la comprensión humanas son, en parte, de naturaleza metafórica (y metonímica), ya que establecen correspondencias entre lo concreto y lo abstracto, así como una conexión entre la experiencia sensomotriz y la subjetiva. También se desprende que nuestro cuerpo, con sus funciones y experiencias, es un dominio fuente que podría ser universal. Puesto que somos humanos, a pesar de las peculiaridades raciales o étnicas, todos tenemos la misma base estructural corporal, por lo tanto compartimos muchas experiencias y funciones que nos define como tales (Yu, 2008). Al compartir la corporeización, los distintos lenguajes tendrán metáforas conceptuales paralelas para definir sus límites (Yu, 2008).

Pero los estudios empíricos solo han probado que exista universalidad entre las metáforas de lenguas occidentales (Kövecses, 2005/ 2010; Gibbs, 1999). Por ejemplo, Matsuki (1995) comparó las metáforas en lengua inglesa y japonesa y,

²⁵ Ver subapartado «Distinciones tipológicas de las metáforas conceptuales».

aunque encontró muchas correspondencias paralelas, también identificó metáforas particulares del japonés como, por ejemplo, el enfado entendido en términos de la barriga. Kövecses (2010: 216) señala como, en la lengua zulú, el enfado se entiende en términos del corazón, a pesar de que muchas otras metáforas conceptuales en dicho idioma tengan una correspondencia paralela en inglés. En inglés y en español, cuando se utilizan metáforas relacionadas con el corazón, se suelen asociar a sentimientos positivos.

A través de los ejemplos anteriores se deduce que si la corporeización se basa en el entorno para representar y comprender metas más abstractas, la cultura será un factor clave puesto que toda representación ocurre dentro de un marco cultural o filtro (Sharifian y Palmer, 2007; Yu, 2008; Barcelona y Soriano, 2004; Charteris-Black, 2004; Deignan, 2005; Kövecses, 2005/ 2010). Si bien Lakoff y Johnson defendieron que las metáforas orientacionales principales «recorre(n) todas las culturas», también reconocieron que podía haber variaciones interculturales a la hora de referirse a «los diferentes conceptos y la importancia concedida a las orientaciones»²⁶ (Lakoff y Johnson, 2009: 62).

Como en el caso de la Gran cadena de seres, las metáforas se caracterizan por formar una «estructura jerárquica y here(darla)» (Soriano, 2012: 103). Muchas metáforas «constituyen casos específicos de otras más generales de las que *heredan* su estructura» (Soriano 2012: 103).

Por último, una de las características más polémicas atribuidas a la metáfora conceptual es su «hipotética automaticidad» (Soriano, 2012: 107; Kövecses, 2010: 289). Según Lakoff (1993: 245) todas las metáforas conceptuales se usan

²⁶ Como en el caso de la lengua aymara.

de manera automática. Pero la evidencia experimental no ha apoyado dicha teoría en todos los casos (Steen, 2011). El tipo de metáfora podría ser determinante a la hora de afirmar dicha automaticidad puesto que, lógicamente, «los resultados más robustos se han encontrado en las de base experiencial» (Soriano, 2012: 107), primarias o correlacionales, ya que «en estos casos, la activación de los dos dominios sí parece ser automática e inconsciente, y se observa tanto en tareas lingüísticas como no lingüísticas» (Soriano, 2012: 107). En los casos en los que la activación no sea automática influyen los siguientes factores: el tipo de actividad, la convencionalidad de la expresión y el contexto (Soriano, 2012: 107-108).

2.1.4. Distinciones tipológicas de las metáforas conceptuales

Puesto que la metáfora conceptual es un instrumento cognitivo, hereda los postulados básicos de la LC, entre ellos su flexibilidad. Dicha falta de rigidez, hay que recordar que fue uno de los motivos por los que fracasaron las teorías precedentes, se traduce en un número considerable de metáforas conceptuales distintas. A continuación se resumirán las teorías que mayor aceptación han recibido por parte de la comunidad LC desde que se produjera el cambio de paradigma o giro cognitivo.

Criterio	Tipo	Fuente(s)
Estructura	Proyecciones de una correspondencia varias correspondencias	Ruiz de Mendoza (1997).
Motivación	Correlacional De parecido	Grady (1999).
Complejidad	Primarias Compuestas	Grady, Taub y Morgan (1996).
Grado de convencionalidad	Convencional Creativa	Kövecses (2010).
Función	Estructurales Ontológicas Orientacionales	Lakoff y Johnson (1980).

Naturaleza del dominio fuente	Regular Imago-esquemática ²⁷	Peña Cervel (2004).
Teoría de la Carrera de la Metáfora²⁸	Creativa Convencional Muerta	Bowdle y Gentner (2005).
Taxonomía tridimensional	Comunicativas, conceptuales y lingüísticas	Steen (2008/2011); Steen <i>et al.</i> (2010a-b).

CUADRO 1.- Criterios para la clasificación de los principales tipos de metáforas conceptuales. Basado en la Tabla «Principales distinciones tipológicas» (Soriano 2012: 112) y ampliado.

Ruiz de Mendoza (1997: 170-171) definió el criterio de «estructura» como crítica a Lakoff y Turner (1989). Éstos últimos defendían, como en el caso de la Gran cadena de seres, que solo se proyecta un aspecto del DO (atributos de comportamiento animal) al DM (atributos de comportamiento humano). En otro tipo de metáforas –LA VIDA ES UN CAMINO- hay todo un sistema de correspondencias y proyecciones interrelacionadas que son necesarias para su correcta interpretación. Lo cual se traduce en dos tipos de metáforas, las que solo proyectan una correspondencia y las que proyectan varias. Este último tipo estructura y ayuda a razonar sobre muchos aspectos, ya que «el DO exporta un amplio conjunto de correspondencias ontológicas y epistémicas que nos permiten estructurar el DM de manera más compleja y expandir las inferencias que podemos hacer sobre él» (Ruiz de Mendoza, 1997: 171).

Grady *et al.* (1999) utilizaron el criterio «motivación» y clasificaron las metáforas como correlacionales; de parecido y GENÉRICO-ES-ESPECÍFICO. Las primeras se corresponden con las metáforas primarias: son indivisibles, «nacen de una correlación directa entre dos dominios» que se presentan en «los primeros estados del desarrollo cognitivo» (Soriano, 2012: 109) y su origen es biológico, como en el caso EL CUERPO ES UN CONTENEDOR. De parecido, que dista mucho de ser una similitud literal y objetiva, sino de rasgos que se imponen o construyen.

²⁷ Término acuñado por Soriano (2012: 112), traducción de *image-schematic*.

²⁸ *Career of Metaphor Theory*.

Como en el caso de la GRAN CADENA DE LOS SERES (Lakoff y Turner, 1989) en la que los atributos característicos de las personas se pueden transferir a los animales y viceversa. Por último, Grady y su equipo describieron las metáforas LO GENÉRICO-ES-ESPECÍFICO como aquellas cuyo origen es cultural y se basan en un parecido estructural percibido, como en el caso de LA VIDA ES UN JUEGO DE AZAR.

Grady *et al.* (1996) definieron el criterio de complejidad (Kövecses, 2003/ 2005; Lakoff y Johnson, 1999). Dicho criterio divide las metáforas en dos tipos: primarias y compuestas. Grady y sus colaboradores intentan explicar el motivo por el cual algunas metáforas parecen tener un carácter más universal que otras. Las metáforas primarias se derivan directamente de nuestra experiencia y son las más básicas. Puesto que estas metáforas son las que tienen «una motivación más directa y una estructura menos arbitraria, por lo tanto deberían ser las más comunes en todas las lenguas» (Grady *et al.*, 1996: 186; t. p.). Entienden las metáforas compuestas, por ejemplo LA IRA ES UN FLUIDO CALIENTE EN UN CONTENEDOR, como la combinación de distintas metáforas primarias y rasgos culturales que variarán según los grupos de individuos²⁹ y formarán conceptualizaciones complejas.

Kövecses (2010: 35; t. p.) estudió la convencionalidad de las metáforas. Hay que tener en cuenta que esta división no es categórica, se concibe más bien como una «escala de convencionalidad». En cada extremo de la escala están las metáforas más convencionales o las más creativas, respectivamente. Dicha convencionalidad solo hace referencia a las metáforas lingüísticas, no a las conceptuales, que siempre serán convencionales. En el siguiente ejemplo: «*para*

²⁹ Dentro de una cultura o sociedad puede haber muchos subgrupos distintos que tendrán sus propias metáforas complejas.

el mundo, que me quiero *bajar*», el autor está utilizando una expresión lingüística metafórica creativa, y no convencionalizada, para hacer referencia a la metáfora conceptual convencional LA VIDA ES UN VIAJE.

Pero, sin duda, la aportación más interesante y novedosa de dicho autor (Kövecses, 2011) ha sido concebir la metáfora como el producto de un proceso que consta de cuatro fases. En primer lugar, se identificaron dos categorías distintas, en este caso CARNICERO y CIRUJANO. En segundo lugar, ambos conceptos presentan similitudes metafóricas, en este caso la conceptualización de incompetencia asociada con el CARNICERO se trasposa al concepto de CIRUJANO. Por último, dicha propiedad se integrará en la conceptualización del cirujano a través de la interacción y no del conflicto entre las conceptualizaciones.

Lakoff y Johnson, en su obra *Metáforas de la vida cotidiana* (1980: 33-66) que marcó un hito en la concepción de la metáfora conceptual, dividieron las metáforas según sus funciones: estructurales, ontológicas y orientacionales. Las metáforas estructurales tienen la función de organizar el conocimiento del DM a través de la estructura conceptual del DO, que puede generar múltiples correspondencias, como en el caso de EL TIEMPO ES DINERO. Las metáforas ontológicas proporcionan la base para comprender dominios abstractos como entidades o sustancias, por ejemplo LAS EMOCIONES SON SUSTANCIAS. «Nos proporcionan diferentes modelos metafóricos de la mente, y permiten que nos centremos en aspectos distintos de la experiencia mental» (Lakoff y Johnson, 2009: 66).

Las metáforas orientacionales, por su parte, «organizan un sistema global de conceptos con relación a otro» y se basan en la orientación espacial. Dicha

orientación o corporeización surge «del hecho de que tenemos cuerpos de un tipo determinado y que funcionan como funcionan en nuestro medio físico» (Lakoff y Johnson, 2009: 50) como, por ejemplo: FELIZ O BUENO ES ARRIBA y TRISTE O MALO ES ABAJO. A pesar de que estos autores «marcaron tendencia» a la hora de estudiar las metáforas conceptuales, su enfoque ha sido blanco de muchas críticas por su «método de recogida de datos, que no se basa en el estudio de un corpus de lenguaje natural» (Dirven *et al.*, 2007b: 1209; t. p.).

Peña Cervel (2004) eligió como criterio la naturaleza del dominio fuente. Dos tipos de metáforas se incluyen en este criterio: las imago-esquemáticas cuyos dominios fuente son esquemas de imágenes; y las metáforas de imagen en las que la relación entre los dominios se debe a un parecido físico (Caballero, 2006). Las metáforas de imagen suelen ser temporales y a largo plazo no pasan a formar parte de nuestro sistema conceptual (Kövecses, 2010), como, por ejemplo, en el caso de la metáfora lingüística: «mi mujer, cuya cintura era un *reloj de cristal*» (Lakoff y Turner, 1989: xxx; t. p.).

Bowdle y Gentner (2005) concibieron la Teoría de la carrera de la metáfora en la que explican que la metáfora requerirá distintos procesos mentales dependiendo de si es creativa o está al principio del camino; convencional (a medio camino) o muerta (fin del camino).

Steen (2008) y Steen (2011: 38-40) propone la taxonomía tridimensional de las propiedades metafóricas: comunicativas, conceptuales y lingüísticas. La gran revelación de esta teoría es la necesidad de estudiar la parte comunicativa de la metáfora que, según Steen, es igual de importante que su proyección conceptual. El autor defiende que esta clasificación es una simplificación puesto que algunas

metáforas, como se indicó con anterioridad, pueden ser convencionales desde un punto de vista conceptual, pero creativas desde un punto de vista lingüístico. Casi todas las combinaciones son posibles pero es difícil encontrar casos de metáforas creativas que no sean deliberadas. El hecho de que sean creativas parece indicar que la elección a la hora de escoger un DO extraño para explicar un DM es intencional. Además, tiene en cuenta que las metáforas que son convencionales para un hablante o grupo de hablantes, puede ser noveles para otro(s).

Steen (2011) destacó algunos de los problemas asociados con los trabajos clásicos sobre las metáforas y metonimias conceptuales de los años 80 que daban un valor mayor a la metáfora conceptual que a su reflejo lingüístico. El autor defiende y otorga la misma importancia a las tres funciones de la metáfora (y por extensión de la metonimia): su carácter lingüístico y conceptual, así como su función comunicativa (Steen, 2011: 49). Además, las M^2 adquieren una función «analítico-discursiva» (Steen, 2011: 49; t. p.). El autor identifica un problema con esta nueva función: parece centrarse más en representaciones discursivas a corto plazo que en la competencia metafórica a largo plazo (Steen, 2011: 49; Kövecses, 2011). Dicho problema podría ser un obstáculo si la finalidad del estudio fuera la competencia lingüística adquirida de un grupo de hablantes pero, en el caso de este análisis, no afectará a los resultados.

Como ya se adelantó, para llevar a cabo estudios relacionados con M^2 conceptuales, el investigador tendrá que analizar las expresiones léxicas o la «ganga de las palabras» (Michel Marié en Santamaría, 2002a: 118); «esos cuerpos constituidos de discurso que funcionan un poco como vestidos, máscaras, que a la vez se dan a ver, sirven de velo y ocultan; que, a un mismo tiempo, son portadoras de sentido y poder» (Santamaría, 2002a: 118). Las

expresiones lingüísticas explícitas y los patrones lingüísticos asociados son un importante indicador pero no el único a tener en cuenta a la hora de analizar los discursos ideológicos, ya que el contexto social también es un elemento clave (Dirven *et al.*, 2007b: 1220).

2.2. Metonimias conceptuales

2.2.1. Antecedentes históricos

La metonimia (*metonumipa* en griego y *denomination* en latín) es, junto con la metáfora, otro de los tropos más analizados por la retórica clásica. Una de las primeras definiciones de metonimia se encuentra en el tratado anónimo *Rhetorica ad Herennium* que la define como «un tropo que toma su expresión de alguna cosa cercana por la que podemos comprender una palabra que no ha sido denominada utilizando la palabra apropiada» (Panther y Thornburg, 2007: 236; t. p.)³⁰. Esta definición ya acentúa la importancia de la asociación mental a la hora de comprender un discurso, pero Quintiliano confina el uso de este tropo a los poetas y oradores:

La sinécdoque³¹ se adapta para dar variedad al lenguaje al dejarnos diferenciar el plural del singular, el todo de la parte, algo que sigue a algo precedente y viceversa. Se permite su uso con más libertad a los poetas que a los oradores (...). La metonimia no difiere mucho de la sinécdoque. Es la sustitución de una palabra por otra, y los retóricos griegos, como señala Cicerón, lo llaman “hipálage”. Señala la invención a través del inventor o la cosa poseída por el poseedor.

(Geeraerts, 2010: 5-6; t. p.)

³⁰ Traducción al inglés de Koch (1999: 141).

³¹ Término utilizado en la retórica tradicional para denominar el caso especial de metonimia PARTE POR EL TODO (Lakoff y Johnson, 2009: 74).

Como en el caso de las metáforas, la retórica clásica también ha mantenido la idea de que la metonimia es una figura retórica que colorea el discurso ya que parten de la base de su no ubicuidad. De hecho, si se analiza la definición propuesta por Geeraerts (1994: 2477 en Panther y Thornburg, 2007: 237; t. p.) en la que concibe la metonimia como el «vínculo semántico entre los dos sentidos de un ítem léxico que se basa en la relación y contigüidad entre los referentes de la expresión en cada uno de esos sentidos». Se aprecia que, aunque el léxico empleado sea muy distinto, la concepción del tropo que nos ocupa no ha variado mucho en los últimos dos mil años. El Grupo u lleva el concepto de sinécdoque al extremo y llega a afirmar que la sinécdoque es el tropo principal y las metáforas y metonimias categorías derivadas del mismo (Panther y Thornburg, 2007: 238).

2.2.2. Metonimia conceptual: definición

La LC concibe la metonimia como un fenómeno cognitivo tan importante y fundamental como la metáfora. A pesar de que entre los lingüistas cognitivos hay ciertas divergencias a la hora de definir las metonimias conceptuales, todos concuerdan en sus siguientes características: «su naturaleza conceptual, su base experiencial, la motivación de ciertos modelos cognitivos, así como, incluir elementos conectados y conceptualizados a través de la experiencia» (Barcelona, 2011: 8; t. p.). Algunos de los principales autores que estudiaron el carácter cognitivo de las metonimias han sido: Lakoff y Johnson (1980); Lakoff (1987); Lakoff and Turner (1989); Radden y Kövecses (1999); Panther y Thornburg (2007); Barcelona (2011/ 2012).

Según Lakoff y Johnson (2009) la metonimia se produce cuando «utilizamos una entidad para referirnos a otra que está relacionada con ella» (Lakoff y Johnson,

2009: 73), «tiene primariamente una función referencial» (Lakoff y Johnson, 2009: 74) y «desempeña la función de proporcionarnos comprensión» al permitir que nos centremos «más específicamente en algunos aspectos de aquello a lo que se refiere» (Lakoff y Johnson, 2009: 74-75). Los conceptos metonímicos también «nos permiten conceptualizar una cosa en virtud de su relación con otra» (Lakoff y Johnson, 2009: 77). Este enfoque, que se conoce como la Teoría Estándar o Dominante de la metonimia, ha sido redefinida por los propios autores y por el resto de los lingüistas cognitivos, que lo han modificado y ampliado (Barcelona, 2011: 49; Geeraerts, 2006).

Croft (1993) se basó en la definición proporcionada por Lakoff y Johnson (1980), pero la modificó desde un punto de vista terminológico. Incluyó el término proyección (Croft, 1993: 348) para definir lo que Lakoff y Johnson (1980) denominaban simplemente relación. La metonimia entonces se define como «la proyección dentro de un mismo dominio matriz» (Croft, 1993: 348; t. p.). Esta noción del «dominio matriz» se remonta a Langacker (1987: 152; t. p.) y es equivalente al dominio conceptual. En el caso de las metonimias, a diferencia de las metáforas, el dominio conceptual o matriz en el que se lleva a cabo la proyección es el mismo.

Barcelona (2012: 125) opina que la definición de Lakoff y Johnson deja «varias preguntas sin respuesta»: ¿la metonimia es siempre referencial?; ¿sus proyecciones conceptuales son del mismo tipo que en el caso de las metáforas? A pesar de que muchos autores (Croft 1993; Lakoff y Johnson 1980; Lakoff y Turner, 1989) hayan defendido el carácter referencial de la metonimia, otros divergen (Barcelona, 2012; Panther y Thornburg, 2007).

Tradicionalmente, se ha conceptualizado la metonimia como una «relación en la que se usa una cosa para referirse a otra con la que está asociada o le es contigua» (Panther y Thornburg, 2007: 238; t. p.). Dicha conceptualización se conoce como Teoría de Sustitución y aboga por la referencialidad como la principal característica de la metonimia conceptual. Veamos, a través de unos cuantos ejemplos, si todas las metonimias tienen carácter referencial: «A la *Moncloa* no le *gustaron* las declaraciones del jefe de la oposición» o «*Buckingham Palace* *emitió* un comunicado esta mañana» (Barcelona, 2012: 123). En ambos casos la metonimia es referencial, puesto que el hablante utiliza un sintagma nominal para «referirse a una entidad externa al lenguaje» (Barcelona, 2012: 124). En ambos casos se refiere a entidades a las que se le atribuyen actitudes ('*no gustar*', '*emitir*').

Pero, en el caso de las expresiones «*Pedro es un cerebro*» o «*Ella solo es una cara bonita*» (Barcelona, 2012: 123), no sería referencial sino inferencial puesto que no se refiere a ninguna entidad, (Barcelona, 2011: 10; Panther y Thornburg, 2007: 238) sino que «expresa indirectamente una propiedad que atribuimos al referente del SN» (*Pedro* o *Ella*) (Barcelona, 2012: 124). Como se ha podido comprobar a través de los ejemplos anteriores, la metonimia «no se puede concebir como una simple operación de sustitución» (Radden y Kövecses, 1999: 18; t. p.), por lo tanto no solo será referencial.

Las proyecciones metonímicas operan en el mismo espacio conceptual (Kövecses, 2010: 175; Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff, 1987; Lakoff y Turner, 1989; Radden y Kövecses, 1999; Panther y Thornburg, 2007; Barcelona, 2011/2012) ya que «el productor se encuentra cerca conceptualmente al producto porque es quien lo hace o lo moldea; el lugar donde se encuentra la institución;

etc.» (Kövecses, 2010: 173; t. p.). En los estudios más tradicionales sobre metonimia, esta característica se expresa a través de la afirmación de que dos entidades están relacionadas por proximidad. La LC ha reformulado esta idea de forma más precisa: sugiere que la entidad vehículo puede dar acceso mental a la entidad meta cuando ambas se encuentran en el mismo dominio o, en palabras de Lakoff (1993), el mismo modelo cognitivo idealizado (Kövecses, 2010: 173).

La siguiente definición, propuesta por Radden y Kövecses (1999), se basa en la teoría estándar propuesta por Lakoff y Johnson (1980). Mantiene la idea de que la metáfora es un elemento que proporciona comprensión, pero hacen más hincapié en que la proyección será de una sola correspondencia: «la metonimia es un proceso cognitivo a través del cual una entidad conceptual, el vehículo, da acceso mental a otra entidad conceptual, la meta, dentro del mismo modelo³² cognitivo» (Radden y Kövecses, 1999: 21; t. p.).

Kövecses (2010: 173; t. p.) reformuló ligeramente la definición anterior al modificar la idea de «modelo cognitivo» por «modelo cognitivo idealizado (MCI)». «Un MCI se puede ver como un todo que está formado por partes o, para ser más específico, las entidades conceptuales o elementos son las partes que constituyen el MCI, que es el todo» (Kövecses, 2010: 179; t. p.). La «entidad vehículo» es aquella entidad que «proporciona acceso mental a otra entidad» (Kövecses, 2010: 173; t. p.) y la entidad meta³³ o conceptual será la entidad sobre la que se refleja el acceso mental» (Kövecses, 2010: 173; t. p.).

³² En este caso la noción de modelo cognitivo se toma en su significado más amplio que engloba los siguientes «ámbitos ontológicos: los conceptos, la forma, las cosas y los eventos relacionados con el mundo real» (Radden y Kövecses, 1999: 23; t. p.).

³³ No confundir con el DM de las metáforas. Kövecses (2010: 173) considera que la proyección metafórica opera entre *dominios* conceptuales, mientras que la metonímica opera entre *entidades* conceptuales.

Por último, se ha seleccionado la definición propuesta por Barcelona (2011/ 2012) ya que incluye los puntos³⁴ anteriores y es una de las más completas. El autor concibe la metonimia como

Una proyección asimétrica de un dominio conceptual, llamado “fuente”, sobre otro dominio conceptual, llamado “meta”, situados ambos dentro del mismo dominio conceptual funcional y conectados por una función pragmática. El resultado de la proyección es la activación mental de la meta

(Barcelona, 2012: 126).

Se caracteriza por tener un encuadre más metodológico y menos filosófico. La metonimia se describe, en primer lugar, como una proyección asimétrica³⁵ «porque la fuente causa la activación mental de la meta al imponer una perspectiva sobre ella» (Barcelona, 2012: 127; Barcelona, 2011: 49). Dicha proyección es, en el sentido matemático, «una correspondencia entre dos ítems que asigna a cada elemento del primero un equivalente en el segundo» (Fauconnier, 1997: 1; t. p.), y que, por lo tanto, proporcionará comprensión.

2.2.3. Metonimia conceptual: características

Además la estructura conceptual de la metonimia puede proyectarse sobre otra con la que no tenga similitud estructural. Los (sub)dominios conectados metonímicamente no suelen presentar ningún grado de similitud o equivalencia estructural: los todos no comparten estructura con las partes, y cuando la proyección relaciona las dos partes del mismo MCI, las partes raramente son ni tan siquiera similares y nunca equivalentes (Barcelona, 2012/ 2011: 12). Esta

³⁴ Menos la distinción entre dominio y entidad (Kövecses, 2010).

³⁵ La proyección asimétrica recuerda al término *highlight* que utilizó Croft (1993: 348; t. p.) para definir la característica de la metonimia que «hace primario un dominio que es secundario en el significado literal».

proyección asimétrica (desde el punto de vista estructural) impondrá una perspectiva conceptual y lingüística que implicará una atención consciente o inconsciente de la fuente a la meta, que ha pasado a entenderse desde la perspectiva impuesta por la fuente (Barcelona, 2011: 12; Barcelona, 2012). La elección de la fuente es importante puesto que la perspectiva que imponga moldeará la forma en que se perciba la meta.

La fuente y la meta, como se indicó anteriormente, tienen que estar en un mismo dominio funcional pero también tienen que estar conectadas por una «función pragmática» (FP) (Barcelona, 2012: 129/ 2011: 14; Kövecses, 2010: 191). Para Fauconnier (1994) la FP es una relación intrínseca entre los roles que operan dentro de un dominio (CAUSA EFECTO, AUTOR OBRA, AGENTE ACCIÓN). Barcelona, por su parte, define la FP como una propiedad fundamental de la metonimia: «una fuerte conexión, normalmente automática, entre dos roles en un mismo marco o MCI» (Barcelona, 2012: 129). Es una característica muy importante puesto que, como apuntan Radden y Kövecses (1999) en Barcelona (2012: 129), aunque dos dominios estén presentes en un mismo dominio funcional, si no hay una función pragmática que los conecte, no se motivará la conceptualización metonímica. Por ejemplo (Barcelona, 2012: 129): los dominios NARIZ HUMANA y BOCA HUMANA, forman parte del mismo dominio funcional ROSTRO HUMANO pero no se activan metonímicamente puesto que no guardan ninguna relación privilegiada entre sí ni están conectadas por una función pragmática.

A continuación se detallarán los principales tipos de funciones pragmáticas que conectan las fuentes y las metas metonímicas, adaptadas de Kövecses (2010: 172-173/ 179-184) y la ampliación de Barcelona (2011: 15-25/ 2012: 130-131).

Ambos autores, a su vez, se han basado en los estudios llevados a cabo por Radden y Kövecses (1999: 44-54) y Peirsman y Geeraerts (2006):

- EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTO No dejemos que El Salvador se convierta en el próximo Vietnam;
- EL PRODUCTOR POR EL PRODUCTO (EL AUTOR POR LA OBRA) Leo a *Shakespeare*;
- EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN *La Moncloa* no ha hecho declaraciones;
- EL CONTROLADOR POR LO CONTROLADO *Nixon* ha bombardeado Hanói;
- EL OBJETO UTILIZADO POR LA PERSONA El saxo tiene gripe;
- PARTE POR EL TODO Necesitamos buenas *cabezas* para este proyecto;
- TODO POR LA PARTE *América* es un país poderoso;
- EFECTO POR CAUSA Es una carretera muy *lenta*;
- LUGAR POR ACCIÓN América no quiere otro *Pearl Harbor*;
- SUBEVENTO Y EVENTO COMPLEJO He tenido que *corregir exámenes* (corregir exámenes y calificarlos);
- PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD Lola es una *belleza*;
- UNIDAD GEOGRÁFICA Y PARTE SALIENTE *América y Estados Unidos*;
- PARTE CORPORAL Y PERSONA Pedro es un cerebro;
- COMPAÑÍA Y EMPLEADO *El Mundo* hizo una pregunta fácil;
- CONTROLADOR Y CONTROLADO Me *han hecho un bollo* (coche y conductor);
- RECIPIENTE Y CONTENIDO Me bebí todo el *vaso*;
- OBJETO Y MATERIA Voy al supermercado a comprar dos *cartones de leche*;
- CONDICIÓN Y RESULTADO Debería *verte* un médico;
- OBJETO Y ORIGEN He comprado una botella de una magnífica añada de *Ribera de Duero*;
- POSEEDOR Y POSEÍDO Este ministro se ha aliado con el *dinero*;

- ACCIÓN, EVENTO, PROCESO Y SUS ELEMENTOS³⁶ La *palabra* (instrumento) debería ser más eficaz que la *espada* (acción);
- CATEGORÍA Y MIEMBRO Me dolía la cabeza y me tomé una *aspirina*;
- PRENDA DE VESTIR Y PERSONA Sergio siempre anda rodeado de *faldas*;
- POTENCIALIDAD Y ACTUALIDAD Le *puedo asegurar* que todo *saldrá* bien.

2.2.4. Distinciones tipológicas de las metonimias conceptuales

Como ya se apuntara en relación con las metáforas, las metonimias también han heredado la flexibilidad que caracteriza a la LC. Cada uno de los criterios de clasificación enfatizará algunos rasgos de este tropo, dependiendo del tipo de estudio que se quiera llevar a cabo.

Criterio	Tipo	Fuente(es)
Función pragmática	Ver listado en el apartado anterior.	Kövecses (2010); Barcelona (2011/ 2012); Radden y Kövecses (1999); Peirsman y Geeraerts (2006).
Convencionalización	Fortaleza del enlace pragmático: Fuerte; Débil.	Barcelona (2011/ 2012); Langacker (1999).
Generalidad o grado de abstracción	Escala de generalidad.	Barcelona (2012).
Prototipicidad	Puramente esquemáticas; Simplemente típicas; Prototípicas.	Barcelona (2011/ 2012).

CUADRO 2.- Criterios para la clasificación de los principales tipos de metonimias conceptuales.
Elaboración propia.

El primer criterio está relacionado con la FP que conecta las fuentes y metas metonímicas (§ listado 1.6.3) y es el principal criterio de clasificación que se utilizará en este trabajo para analizar estos tropos, ya que permite estudiar las metonimias conceptuales a través de sus equivalentes lingüísticos (Kövecses,

³⁶ Los elementos son sobre todo participantes como INSTRUMENTO, AGENTE, TEMA, PACIENTE... o circunstancias como UBICACIÓN, TIEMPO Y MODO.

2010; Barcelona 2011/ 2012; Radden y Kövecses 1999; Peirsman y Geeraerts 2006).

La convencionalización de la metonimia es otro de los criterios de clasificación (Barcelona, 2011). Relacionado con la convencionalización de las expresiones lingüísticas asociadas (también podrían ser gestuales, pictóricas o de cualquier otro tipo) y de su uso en la formación de patrones de inferencias establecidas cuando la metonimia se omite (Barcelona, 2011: 34).

Uno de los factores más importantes para que exista convencionalización es lo que se denomina la «aprobación o autorización» (Barcelona, 2012/ 2011: 35) social de la metonimia; que depende, a su vez, del número de principios comunicativos y cognitivos generales que favorezcan tipos de metonimias estándares que se aplican en el caso en cuestión. La convencionalización de la metonimia también se verá favorecida por la presencia o ausencia de un principio cultural específico, estético o social que nazca a través de la interacción e incluso se antepondrá a los principios cognitivos y comunicativos generales (Langacker, 1999: 199-200). Otro de los factores que facilitará la convencionalización de una metonimia es el grado de fuerza del enlace pragmático (fuerte o débil) que dependerá de la cercanía conceptual entre la fuente y la meta o del «número de eslabones conceptuales» (Barcelona, 2012: 132) que las separan. Si están conceptualmente alejadas, tanto el enlace como la conexión metonímica serán más débiles. Por ejemplo, a la hora de referirnos al Gobierno español, la unidad lingüística *la Moncloa* presenta una conexión más fuerte que si se utiliza la unidad lingüística *Manzanares* (Barcelona, 2012: 130).

El siguiente ejemplo lingüístico: «Pedro es un *cerebro*» la metonimia conceptual se podría definir como CEREBRO POR PERSONA INTELIGENTE, PARTE CORPORAL POR PERSONA o PARTE POR EL TODO. Las dos primeras conceptualizaciones tienen un mayor grado de abstracción que la última, a pesar de que todas son válidas a la hora de analizar la expresión lingüística y su equivalente metonímico (Barcelona, 2012: 132). Dicho criterio, o grado de generalidad o abstracción de la metonimia (Barcelona, 2012: 132), será otra de las clasificaciones posibles.

Barcelona (2012: 132/2011: 50; t. p.) también distingue las metonimias por su grado de prototipicidad³⁷: «puramente esquemáticas», «simplemente típicas» y «prototípicas». El primer tipo de metonimias se caracterizan porque «solo presentan las condiciones necesarias para que exista una correspondencia metonímica» (Barcelona, 2011: 50; t. p.) ya que su meta es un subdominio «mínimamente primario o secundario» (Langacker, 1987 en Barcelona, 2012: 133). Según Barcelona (2011/ 2012) son las metonimias más comunes; además son las que más se acercan al uso literal, puesto que «el desplazamiento semántico es muy pequeño» (Barcelona, 2012: 133); tanto, que algunos autores ni tan siquiera las reconocen como metonimias.

Las metonimias simplemente típicas, son aquellas metonimias esquemáticas en las que «la meta es un subdominio secundario dentro de la fuente (PARTE POR EL TODO), o no está incluida en ella (PARTE POR LA PARTE)» (Barcelona, 2012: 133/2011: 50). Dichas metonimias son «referenciales» o «su meta es una clase, no una o varias entidades individuales» (Barcelona, 2012: 133).

³⁷ A partir de la Teoría de Prototipos (Rosch, 1973/ 1975/ 1978), como en el caso de las metáforas.

Las metonimias prototípicas se definen como «metonimias referenciales muy típicas, cuya meta es una entidad individual particular o una colección de individuos específicos» (Barcelona, 2011: 50; t. p.). El mismo autor defiende que esta característica es propia de las metonimias referenciales, ya que el resto son puramente esquemáticas o típicas. Y, dentro de las metonimias referenciales, las que «operan en el dominio temporal (...) son más prototípicas que las que operan en el dominio de las acciones, eventos y procesos» (Barcelona, 2012: 134).

Este tropo ha revelado su importancia a la hora de proporcionar comprensión, ya que la entidad (o dominio) fuente impondrá una perspectiva o seleccionará una parte saliente de la meta. Este proceso hace que la metonimización ayude a la «formación de estereotipos sociales, de ejemplos típicos, de ejemplares arquetípicos o ideales» a través de la creación de prototipos de base metonímica (Barcelona, 2012: 136; Lakoff, 1987: 85; Kövecses, 2010). Incluso se podría afirmar «que cualquier categorización por prototipos es en sí misma una operación metonímica, puesto que organizamos toda una categoría proyectando sobre ella los atributos de la subcategoría central o prototípica» (Barcelona, 2012: 137; Lakoff, 1987: 85), «como si solo consistiera en una de sus subcategorías» (Barcelona, 2012: 136). Estas subcategorías son «radiales» (Lakoff, 1987: 84; t. p.; Geeraerts, 2006: 9; t. p.) y actúan como «punto de referencia» (Langacker, 1999: 207-208; t. p.); además permiten el acceso a toda la categoría y no se puede predecir a través de reglas generales.

Por ejemplo, en el caso del prototipo o estereotipo MADRE, se sustituye toda la categoría completa de mujeres con hijos (independientemente de su estado laboral) por la categoría *ama de casa* (Lakoff, 1987: 80-82; Barcelona, 2012: 136-137). Otro ejemplo sería el prototipo de SOLTERO u hombre adulto no casado que

lleva implícito unas características particulares (una gran libertad para salir, ver deportes, etc.), pero que no se activaría inmediatamente si pensamos, por ejemplo, en el Papa (Lakoff, 1987: 85; Barcelona, 2012: 136-137).

2.3. Diferencias e interrelaciones entre las metáforas y las metonimias

Puesto que ambos procesos cognitivos se enmarcan dentro de LC, compartirán las características de este nuevo paradigma³⁸. Es importante tener en cuenta que la diferencia entre ambos tropos no es taxativa, sino que forma parte de un continuum (Barcelona, 2003). La metonimia se describe como un fenómeno cognitivo más fundamental que la metáfora que, en muchos casos, puede llegar a activar la metáfora (Barcelona, 2003). Esta activación de la metáfora a través de la metonimia se debe a que la primera es un conjunto de correspondencias que emergen del vínculo de la experiencia corporal que suele ir ligado al pensamiento metonímico: «experiencia corporal → metonimia→ metáfora→ conceptos abstractos» (Gibbs, 2008: 249; adaptación y t. p.).

2.3.1. Diferencias

Pero también existen diferencias fundamentales entre ambos procesos. La primera hace referencia a la relación entre los conceptos, dominio o entidades que participan en los procesos de metaforización y metonimización conceptuales. En el caso de la metáfora dicha relación será de «parecido o similitud» (Kövecses, 2010: 174; t. p.), ya sea real o percibido. Mientras que, en el caso de la metonimia, dicha relación es de «contigüidad» (Kövecses, 2010:174; t. p.). Ya que la línea que divide ambos tropos puede ser muy fina, Gibbs (1994) ideó un

³⁸ Ver apartado «Postulados básicos de la LC».

método muy sencillo para diferenciar ambos tropos que se basa en las distintas relaciones básicas de las M^2 , la prueba «es como» (*is like test* en inglés). Si la comparativa se puede llevar a cabo (entre los elementos del DO y del DM), la unidad léxica analizada será una metáfora. Es necesario tener en cuenta que esta prueba se tendrá que ajustar a las distintas categorías gramaticales.

Otra diferencia fundamental entre ambos tropos es la función de: «proporcionar comprensión» versus «dirigir la atención» (Kövecses, 2010: 176; t. p.). La principal función de la metáfora es comprender un concepto abstracto en términos de otro concepto, a través de las correspondencias entre dos dominios. La función principal de la metonimia, a pesar de que también puede proporcionar comprensión, es proporcionar acceso mental y cognitivo de una entidad origen, más abstracta, a una entidad meta, más concreta (Kövecses, 2010: 176).

La última diferencia, y también la más básica, es que la metáfora opera entre dos dominios, mientras que la metonimia opera dentro del mismo dominio conceptual (Kövecses, 2010: 175; Barcelona, 2012/ 2011; Croft, 1993; Geeraerts y Cuyckens, 2007; Lakoff y Turner, 1989; Soriano, 2012; Cuenca y Hilferty, 1999).

2.3.2. Interrelaciones

La interrelación principal entre ambos tropos es, como ya se ha explicado, que las metáforas pueden surgir del pensamiento metonímico. Barcelona (2011/ 2012) y Gibbs (2008) afirman que toda metáfora conceptual se basa en una metonimia conceptual, aunque hasta la fecha no se haya podido probar con certeza dicha hipótesis (Barcelona, 2012: 134-135). Si bien este trabajo no adoptará una visión tan radical, se reconoce que, como apuntan implícita o explícitamente varios autores (Deignan, 2005: 64; Barcelona, 2011: 46/ 2012; Goossens, 1995), en

muchos casos hay una motivación³⁹ metafórica a partir de la metonimia. Dicha motivación será el tipo de interrelación más frecuente entre ambas (Goossens, 1995; Deignan, 2005). En estos casos, los DO y DM metafóricos están motivados por una expresión que inicialmente fue «una metonimia que se proyecta a otro dominio distinto de naturaleza metafórica» (Deignan, 2005: 61; t. p.). Esta interacción se presenta cuando «una entidad metonímica se utiliza dentro de una expresión metafórica compleja» (Goossen, 1995: 172; t. p.).

En otros casos (Goossens, 1995; Kövecses, 2010; Deignan, 2005) la metonimia resulta tan generalizada que se descontextualiza como tal y pasa a ser una metáfora puesto que llega a «conectar en otros contextos el dominio fuente y meta de la metáfora» (Barcelona, 2012: 135). Por ejemplo, en el caso de la metáfora conceptual y primaria MAYOR CANTIDAD ES SUPERIORIDAD VERTICAL o MÁS ES ARRIBA (Barcelona, 2012) está motivada por una metonimia. Si se analiza el siguiente ejemplo: *el coste de la vida está subiendo*, no se asocia la *verticalidad* con la *cantidad*, sino que se concibe la *cantidad* de forma metonímica, que queda descontextualizada y se generaliza, por lo tanto pasa a ser una metáfora. Estos tipos de metáforas se basan «en la activación metonímica de la noción de *cantidad* mediante la mención de un grado de *verticalidad*, debido a su frecuente asociación experiencial» (Barcelona, 2012: 135/ 2011: 46).

Goossens (1995) también define la relación metonímica de la metáfora o la motivación de la metonimia conceptual a través de una metáfora conceptual. A pesar de que aporta ciertos ejemplos, estudios empíricos más recientes (Deignan y Potter, 2004) han demostrado una frecuencia de apariciones muy superior del

³⁹ O «es un prerequisite para» (Barcelona, 2011:45; t. p.).

primer tipo de relación frente a la casi absoluta falta de apariciones de la segunda (Steen, 2011).

3. DE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA (LC) A LA SOCIOLINGÜÍSTICA COGNITIVA (SC)

Como ya se explicó en los apartados anteriores, la LC se origina como una revolución de las teorías imperantes que «concibe el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas» (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 13). Una de las características principales de la LC que permite combinarla con otras teorías para llevar a cabo experimentos o estudios más completos es su flexibilidad.

A lo largo de los apartados anteriores se ha detallado como el conocimiento sobre el mundo y nuestra comprensión del mismo surge, principalmente, a través de dos procesos cognitivos: las metáforas y las metonimias. Los ya conocidos como estudios clásicos cognitivos se han preocupado, principalmente, por defender el carácter mental de las M^2 y han ninguneado tanto los discursos como los contextos en los que se engloban las M^2 , así como su carácter ideológico (Deignan, 2005; Dirven *et al.*, 2007a; Steen, 2011).

La LC se centra en estudiar el lenguaje como si fuera «un instrumento para organizar, procesar y transmitir información» (Sanders y Spooren, 2007: 916; t. p.), pero las teorías iniciales no tuvieron en cuenta que los hablantes «se comunican a través de discursos y no de frases aisladas» (Sanders y Spooren, 2007: 916; t. p.). El discurso se considera fundamental a la hora de entender la comunicación ya que es lo que «nos hace humanos» (Schmid, 2012: 201; t. p.).

Solamente a través de una metodología híbrida que incluya el estudio de las M² y del AD se podrá comprender con totalidad la categorización del mundo de los hablantes (Lakoff y Johnson, 1980). Con el paso del tiempo, la LC desarrolló los «modelos de uso» (Barlow y Kemmer, 2000) que impulsaron los estudios basados en corpus de lenguaje natural y en pruebas empíricas (Sanders y Spooren, 2007: 931-932) y se tradujo en una «nueva frontera» para la LC (Sanders y Spooren, 2007: 935).

Puesto que tanto el estudio del discurso y de su contexto se consideran elementos claves a la hora de estudiar las M² contenidas en el lenguaje natural para revelar su carga ideológica, este estudio se encuentra más cercano al marco teórico de la sociolingüística cognitiva (SC):

Aquella que, siguiendo las pautas generales de la LC, se preocupa especialmente por el estudio de los recursos cognoscitivos implicados en el procesamiento y el uso lingüístico contextualizado (...) y dedica una especial atención al conocimiento y la percepción que los hablantes tienen de la lengua en su uso social, incorporando información relativa a los entornos comunicativos.

(Moreno, 2012: 17).

La principal diferencia entre la LC y la SC es que la segunda toma en consideración la sociedad y el medio en el que se producen las interacciones como variables clave para el análisis. La SC, por lo tanto, es más amplia e inclusiva que la LC, aunque ambas comparten los mismos principios teóricos. Una vez más, la reformulación de teorías *clásicas* ha permitido desarrollar y mejorar la conceptualización y la metodología del análisis. La SC se puede concebir como un contenedor donde se encuentran las M² o recursos cognoscitivos que, en un determinado entorno o contexto social, se verán «conducidos» por el vehículo del

lenguaje para conformar el discurso periodístico oficial sobre la inmigración que se traducirá en la percepción (en este caso negativa) por parte de la sociedad (española). Es importante tener en cuenta que las interacciones comunicativas no son simples eventos sociales: reflejan una estructura social formada por grupos y redes sociales a las que pertenecen los individuos y que son las responsables de moldear las interacciones comunicativas entre los sujetos (Geeraerts, 2010: 5). Por ejemplo, el discurso *matemático* difiere del discurso *legal* puesto que cada comunidad dictamina el modo en que se moldean las interacciones.

El mismo autor subraya que, si lo que pretende el investigador es aproximarse al estudio del significado o de la semántica, la SC proporcionaría un marco más completo que la LC, ya que las unidades léxicas que se utilizan en cada tipo de discurso no solo están determinadas por el tema del texto; también por un gran número de variables sociolingüísticas o estilísticas (Geeraerts, 2010: 7). Las conceptualizaciones que se deriven de dichas unidades léxicas están estrechamente relacionadas con las características del contexto comunicativo (Geeraerts, 2010: 8; Van Dijk, 2008: 22).

Sin embargo, como apunta Van Dijk (2008: 22), la creencia generalizada de que las situaciones sociales influyen en los discursos de forma directa no es del todo cierta. Dicha influencia solo es posible a través de «modelos mentales» que representan, de forma subjetiva, aspectos relevantes de la situación comunicativa y que permiten, como otras estructuras cognitivas, controlar la producción y comprensión del discurso. Como se ha visto, este ligero cambio en el paradigma es necesario para poder adentrarse en el estudio de la cognición social, a través de la lingüística; así como mejorar la metodología que se aplica a este tipo de análisis.

3.1. La clave: el análisis del discurso y el contexto

3.1.1. El Análisis Crítico del Discurso (ACD)

El ACD es un elemento clave para este marco interdisciplinar, ya que aúna las dimensiones lingüísticas, de pensamiento y comunicación, así como el análisis psicológico y social, como en el caso de las M² (Steen, 2011: 49). Además, muchos autores consideran que es una metodología complementaria y necesaria a la hora de estudiar de las M² (Caballero, 2006; Cameron, 2007; Charteris-Black, 2006; Semino, 2008; Kövecses, 2011; Steen, 2011). Su análisis adquiere una importante función para el ACD: «aumentar la conciencia crítica de cómo se conceptualizan los dominios discursivos» (Dirven *et al.*, 2007a: 1236; t. p.).

Hay que tener en cuenta que «las representaciones polarizadas», en este caso sobre la inmigración, «aunque son un fenómeno bastante general en las relaciones intergrupales humanas», no siempre son «propiedades universales de la cognición social» sino que están «arraigadas en la estructura social; por ejemplo en las relaciones de poder» (Van Dijk, 2011: 294). Dichas representaciones, a pesar de no ser propiedades universales de la cognición social, «actúan como fundamento sociocognitivo de las prácticas sociales de discriminación hacia los miembros del grupo dominado por parte del grupo dominante» (Van Dijk, 2011: 295).

El grupo dominante ha sido, históricamente, el conjunto de blancos europeos que ha dominado a no europeos y que, a su vez, ha dado lugar a «complejos sistemas sociales de dominación y desigualdad» (Van Dijk, 2011: 294) ya que el «discurso intragrupal entre los dominantes pueden confirmar y formar opiniones o ideologías racistas subyacentes» (Van Dijk, 2011: 295). En este trabajo no se va a utilizar un

término tan taxativo como el de racismo para hacer referencia a los resultados. Puesto que el análisis se basa en métodos estadísticos, en todo momento se describirán las tendencias ideológicas y cognitivas subyacentes, ya sean xenóforas o xenófilas.

Este enfoque socio-crítico del uso de lenguaje, relacionado con el discurso y el poder, empezó a desarrollarse a finales de los años 70 y, en sus orígenes, se conocía como «lingüística crítica» (Hodge y Kress, 1979 en Van Dijk, 2008; t. p.), hasta los años 80-90 en que pasó a denominarse Análisis Crítico del Discurso (ACD) (Van Dijk, 2008: 7). Los antecedentes de esta corriente aúnan un gran número de escuelas, autores y académicos europeos, por ejemplo: el neo-marxismo de la Escuela de Frankfurt (Adorno y Habermas); el análisis crítico del *Centro de Estudios Culturales Contemporáneos* (Stuart Hall); *Language and Control* (Basil Bernstein); la sociolingüística inglesa (Halliday); la escuela francesa (Foucault y Pêcheux) y la italiana (Gramsci). El ACD se centra en la reproducción social del poder (Fairclough, 1989/ 1995; Wodak, 1989); el estudio crítico del discurso político (Chilton, 2004; Charteris-Black, 2009); de la ideología (Van Dijk, 1989) y de problemas sociales como el racismo (Van Dijk, 1991/ 1993). Durante todo este trabajo se ha elegido el término ACD puesto que «está orientado a la identificación de problemas (...) y la dominación y el abuso del poder» en el texto y la conversación (Van Dijk 2011: 167). Pero en esta teoría se ha detectado una deficiencia: no se ha preocupado por «desarrollar una teoría propia del contexto y de su relación con el discurso» (Van Dijk, 2008:7; t. p.).

Todos los estudios anteriores tienen en común el «concepto de análisis crítico» (Van Dijk, 1994: 2). El objetivo principal de esta corriente no es el de aplicar un modelo o teoría, ni el de centrarse en todos los aspectos del discurso; pretende

poner en evidencia «las desigualdades que se esconden bajo las relaciones sociales y que afloran en el nivel discursivo» (De la Fuente, 2007: 344) con toda su «carga ideológica» (Van Dijk, 1994: 2). Así como determinar la forma en que «el discurso contribuye a la reproducción de la desigualdad y la injusticia social determinando quiénes tienen acceso a estructuras discursivas y de comunicación aceptables y legitimadas por la sociedad» (Van Dijk, 1994: 2).

¿Cómo se determina esta desigualdad? A través del estudio del lenguaje, lo cual acarrea una dificultad añadida puesto que «es extremadamente complejo y variado» (De la Fuente, 2007: 344). Esta complicación emerge de que la desigualdad no se «va a cristalizar a través de expresiones claras y explícitas, sino que los mecanismos lingüísticos empleados estarán repletos de implicaciones» (De la Fuente, 2007: 345). Además, parte de la premisa de que el lenguaje no «aporta descripciones de la realidad» puesto que «el significado de las palabras no está formado por elementos de carácter informativo que permitan referir a objetos externos a la lengua, sino por instrucciones de naturaleza argumentativa» que gobernarán la orientación ideológica del «segmento discursivo» (De la Fuente, 2007: 346⁴⁰; Steen, 2011).

Por ejemplo, si queremos referirnos a un grupo de personas que hayan nacido fuera de la Unión Europea y no tengan los documentos en regla según el Estado español, podemos utilizar un gran número de unidades lingüísticas metonímicas como, por ejemplo, *ilegales* o *sin papeles*. Dichas unidades se aplican a una

⁴⁰ Basado en la Teoría de la Argumentación de Anscombe y Ducrot.

situación extralingüística (la inmigración) pero no aportan una descripción objetiva, sino argumentativa y claramente desfavorable⁴¹.

El foco de interés del presente trabajo se centra en las proyecciones cognitivas a partir de los referentes lingüísticos que designan a los inmigrantes extranjeros y su realidad. Pero es importante tener en cuenta la necesidad de desarrollar una teoría lingüística delimitada para que el análisis no esté «sesgado» (De la Fuente, 2007: 345).

En el caso anterior la unidad léxica empleada no define por completo la esencia de su referente: «es un signo que puede ser arbitrario y ocasional» (Kressova *et al.*, 2010: 218). Pero, puesto que «un mismo hecho puede ser contado de distintos modos y, según la formulación escogida, lo recreado por su interlocutor será también distinto» (Portolés, 1997, sin página). Esta «dimensión persuasiva de la retórica» (Van Dijk, 2008: 192; t. p.) resalta relaciones semánticas específicas que harán «aumentar la posibilidad de que (los significados) se construyan como parte importante de los modelos de acontecimientos intencionados» (Van Dijk, 2008: 192; t. p.). Por ejemplo, la asociación conceptual que se produce entre la inmigración y las unidades léxicas ‘amenaza’ o ‘invasión’ (y sus respectivas proyecciones cognitivas) se fijará más profundamente en los modelos de acontecimientos de los lectores que si se utilizara, simplemente, el adjetivo *muchos* (Van Dijk, 2008: 192).

3.1.2. Contexto

Esta función persuasiva y conceptual de las M^2 variará dependiendo de los actores y de las situaciones sociales: están contextualizadas (Van Dijk, 2008:

⁴¹ Basado en un ejemplo de De la Fuente (2007).

192). Por lo tanto, la relación entre los periódicos y las M^2 diferirá (§ Capítulo IV) según la línea editorial de cada periódico, ya que cada uno establece sus líneas argumentativas o editoriales.

Los contextos juegan tres papeles semánticos fundamentales a la hora de definir el carácter semántico de las M^2 : «pre-semántico, post-semántico y semántico» (Stern, 2008: 270; t. p.). El nivel pre-semántico incluye el contexto (no entendido como modelo mental), sino como las intenciones del hablante o el tema del discurso, en el que encuentra la unidad léxica M^2 . El nivel post-semántico describe los propósitos y usos extralingüísticos con los que se pueden utilizar las unidades léxicas M^2 –en este caso no difieren de las literales-, a saber: pedir, demandar, advertir, halagar, engañar o amenazar. El último papel del contexto es el semántico y está articulado por «el significado lingüístico en virtud del cual las contribuciones del contexto están directamente relacionadas con el hablante» (Stern, 2008: 271; t. p.).

Como ya se ha explicado y para llevar a cabo un estudio más completo, el ACD debería incluir otra «importante dimensión poco analizada» (Van Dijk, 2011: 295): el contexto. La noción general de contexto se utiliza para indicar que un «fenómeno, evento, acción o discurso necesita que se estudie en relación con su entorno, con las condiciones que lo rodean y con sus consecuencias» (Van Dijk, 2008: 4; t. p.) o «cotexto» (Van Dijk, 2011: 16). Pero también puede hacer referencia a la «situación social del lenguaje en general, o a la situación específica de un determinado fragmento de texto o conversación» (Van Dijk, 2011: 16), que engloba «los aspectos no verbales, sociales y situacionales de los eventos comunicativos» (Van Dijk, 2011: 16.) o «aquellas propiedades de la situación comunicativa que son relevantes para el discurso» su producción y

comprensión (Van Dijk, 2011: 19). El autor concibe las situaciones sociales como constructos y, serán dichos constructos, los que influyan en el comportamiento y conformen los «modelos mentales» (Van Dijk, 2011: 21), como ya se había adelantado.

Los contextos son subjetivos puesto que no se proyectan selecciones reales y objetivas de una situación, sino que son los propios participantes quienes definen la parte que se proyectará (Van Dijk, 2011). «Se basan en creencias y conocimientos socialmente compartidos» (Van Dijk, 2011: 47) o «categorías convencionales» (Van Dijk, 2008; t. p.). Esta última característica está muy arraigada al hecho de que sea difícil superar algunos estereotipos sociales. También «son dinámicos; (...) se adaptan mientras se van desarrollando (...) en paralelo con la interacción y (otras) opiniones» (Van Dijk, 2008: 18; t. p.). La última característica de los contextos, que tiene una gran importancia a la hora de llevar a cabo el tipo de análisis que nos ocupa, es su «naturaleza egocéntrica» (Van Dijk, 2008: 17/ 2011).

Por ejemplo, la conceptualización de muchas expresiones deícticas en el discurso como los pronombres personales, demostrativos, etc., tienen su fundamento cognitivo en esta característica de los contextos. Lo cual se traduce en la polarización ideológica entre el endogrupo «Nosotros» y el exogrupo «Ellos» (Van Dijk, 2008: 192; t. p.). Además, el rasgo principal de esta característica es el énfasis retórico (metáforas, metonimias, hipérboles, etc.) que realzará los atributos positivos del endogrupo frente a los atributos negativos del exogrupo (Charteris-Black, 2009; Dirven *et al.*, 2007a; Van Dijk, 1987/ 1989/ 1991/ 1993/ 1994/ 2002/ 2005/ 2008/ 2011; Igartua *et al.*, 2007; Muñiz *et al.*, 2007; Igartua, 2006; Igartua *et al.*, 2005; Igartua y Muñiz, 2004, Igartua y Humanes, 2004; Van

der Valk, 2003; Peñamarín, 1997; El Madkouri Maataoui, 2006; Kressova *et al.*, 2010; Bravo *et al.*, 2008; Martín Rojo y Van Dijk, 1998 y Gómez y Guerra, 2011).

En febrero del año 2000 se produjeron ciertos altercados en El Ejido que dieron lugar a una oleada xenófoba. Según Van Dijk, las «mentes» de los ejidenses habían «sido envenenadas por los centenares de noticias, discursos políticos, programas y películas emitidas por televisión, libros de texto, así como por otras formas de discurso público» (Van Dijk, 2002a: 15-16). Además, en el estudio sobre las noticias de prensa relacionadas con ese evento, «los *otros* son definidos como diferentes, desviados y como una amenaza, cuando no como inferiores a *nosotros*» (Van Dijk, 2002a: 15-16). Es muy representativo que *nosotros* estereotipemos a los *otros* a través de sus características raciales o culturales; pero que no nos definamos «como miembros de un grupo étnico» (Van Dijk, 2011: 167).

En un estudio sobre el discurso parlamentario de los partidos de derecha sobre la inmigración en Francia, Van der Valk planteó que «el discurso de legitimación ideológica de posguerra sobre prácticas racistas es un ejercicio retórico y complejo que busca establecer la superioridad de nuestra propia cultura, nación o religión» (Van der Valk, 2003: 313 en Charteris-Black, 2009). Además, como apunta Charteris-Black (2009: 471), «el simbolismo de una población nativa amenazada por extranjeros crea un mito político poderoso, que evoca los miedos histórico-culturales de una “invasión” por los “otros”, los extranjeros».

En muchas ocasiones, los autores «presentan a los inmigrantes como víctimas desde una posición de (aparente) simpatía, dentro de la estrategia de conjunto de formar una impresión positiva de las autoridades» (Peñamarín 1997: 159) como

en el caso del discurso de Mayor Oreja (en Martín Rojo y Van Dijk, 1998). Lo cual remite a «una imagen de “nosotros”, como escandalizados por la crueldad de esos padres, como compasivos y creyentes en la necesidad de actuar conforme a la ley y el respeto a policía y autoridades» (Peñarín, 1997: 159). Esta imagen es muy diferente de la imagen que proyectábamos cuando éramos emigrantes. No hay más que recordar la imagen que la literatura ha otorgado a los indios; parece que hoy en día los papeles se revierten y que esa característica se transfiere a los ciudadanos de otros países, en concreto los marroquíes (Van Dijk, 1997: 243).

Además, los inmigrantes están asociados a consecuencias negativas como, por ejemplo: «el desempleo, la delincuencia, la violencia, las drogas, el terrorismo, la desintegración social y el abuso de beneficios sociales» (Peñarín, 1997: 160). Hay que tener en cuenta que los inmigrantes no suelen ser interlocutores válidos en las noticias. «Su opinión (...) es subalterna (...) porque (...) el inmigrante entra en el discurso por lo que el Nosotros dice que Ellos hacen» (Bravo *et al.*, 2008: 145), que se traduce en una visión de los inmigrantes como sujetos que provocan o sufren la violencia. Puesto que

La conversación prejuiciada de los miembros individuales se explica en relación con las creencias étnicas del grupo, y al mismo tiempo también se describe la relevancia social de esa conversación como reproductora (y posiblemente modificadora) de esas creencias.

(Van Dijk, 2011: 168).

Los contextos, la interacción, los modelos mentales y el discurso se verán influidos entre sí y reproducirán el sistema del racismo (Van Dijk, 2011: 168), de hecho, llevar a cabo un análisis lingüístico de frases descontextualizadas proporcionará resultados incompletos (Stockwell, 1999). Por lo tanto, se busca

una metodología flexible, amplia y más próxima a la SC que a la LC: el «enfoque sociocognitivo del discurso» (Van Dijk, 2011: 27) o la «LC crítica» (Stockwell, 1999: 525; t. p.) o el «ACD cognitivo» (Stockwell, 1999: 525; t. p.).

Los trabajos que se han citado en este apartado se centran más en el ACD aunque, como en el caso de los estudios sobre la representación del endogrupo y del exogrupo, puedan motivar ciertas correspondencias metafóricas y metonímicas. Pero también se ha desarrollado una línea de investigación que estudia el empleo de «la metáfora en forma persuasiva a fin de proporcionar marcos cognitivos para diversas perspectivas sobre cuestiones sociales», entre ellas la perspectiva sobre la inmigración (Charteris-Black, 2009: 470). Dicha línea de investigación se remonta a Schon (1993), quien estudió el rol dinámico de la metáfora a la hora de comunicar políticas sociales problemáticas. Es importante recalcar que el discurso metafórico legitima el punto de vista del texto (Stockwell, 1999.). Además, en muchos casos su «uso se ha normalizado totalmente, incluso aparece en los diccionarios» (Van Dijk, 2008: 180; t. p.). Por lo tanto, y en línea con la conceptualización tridimensional de la metáfora (Steen *et al.*, 2010a-b; Steen, 2008/ 2011), las M² «se tendrían que estudiar desde la perspectiva semiótica, psicológica y sociocultural» (González-García *et al.*, 2014: 1; t. p.).

3.2. Principales estudios: ACD, M² y prensa

A pesar de que este trabajo se encuadra principalmente en el análisis de prensa española, es importante mencionar algunos de los estudios extranjeros, anglosajones en su mayoría, que más han influido a la hora de analizar las metáforas y las metonimias en el discurso sobre inmigración (Baker *et al.*, 2008;

Charteris-Black, 2004/ 2006/ 2009⁴²; Drzewiecka *et al.*, 2014; Hart, 2010; Khosravini, 2010; O'Brien, 2003; Santa Ana, 1999/ 2002; Seif, 2014; Strauss, 2013).

Entre estos trabajos merece la pena comentar el artículo de Seif (2014), un estudio sobre innovación lingüística entre la población joven, inmigrante y homosexual de Chicago y cuyo título es un claro ejemplo de creación léxica: «Los “saliendo de las sombras” y los “indocumariquitas”: inmigrantes indocumentados transforman el discurso y el activismo sobre sexualidad»⁴³. Los *saliendo de las sombras* son un grupo de inmigrantes activistas que, en 2010, salieron a la calle para reclamar sus derechos como trabajadores y para pedir que no se estigmatice a la inmigración. Los *indocumariquitas*, como su nombre indica, son homosexuales sin la documentación en regla, que se unieron a los *saliendo de las sombras* en su batalla para mejorar su condición.

Uno de los trabajos, que se considera pionero a la hora de analizar las M² contenidas en el discurso periodístico, es el trabajo de Santa Ana (1999) sobre el rotativo *Los Angeles Times*. Individualizó y clasificó las M² léxicas y conceptuales relacionadas con la inmigración en tres categorías: «dominantes, secundarias y ocasionales» (Santa Ana, 1999: 198; t. p.), basándose en el estudio de Chilton (1996). La metáfora dominante en este corpus y que da nombre al artículo, fue la conceptualización LOS INMIGRANTES SON ANIMALES; las metáforas secundarias: LOS INMIGRANTES SON PERSONAS INMORALES; LOS INMIGRANTES SON MALAS HIERBAS y LOS INMIGRANTES SON PRODUCTOS. Por último, la metáfora ocasional BÍBLICA parece ser la única positiva dentro del corpus, ya que «revindica la

⁴² Publicado por primera vez en 2006 en lengua inglesa, bajo el título «*Britain as a container: immigration metaphors in the 2005 election campaign*» J Charteris-Black (2006).

⁴³ «*“Coming out of the shadows” and “undocuqueer”: Undocumented immigrants transforming sexuality discourse and activism*».

dignidad de los inmigrantes como seres humanos» (Santa Ana, 1999: 198; t. p.). Todas las metonimias que identifica son negativas y están relacionadas con la conceptualización de PELIGRO (Santa Ana, 1999: 199).

La metáfora en la que se concibe a la inmigración como un producto y la cosifica (Bañón 2002) ya se había identificado, a principios del siglo XX, a través del estudio de Collins: *Who will do our dirty work now? The Saturday Evening Post* (en O'Brien, 2003). Esta metáfora «representa a los inmigrantes como material desechable que viene de Europa o como un objeto para el trabajo» (O'Brien, 2003: 35; t. p.). O'Brien también identificó, metáforas que paragonaban a los inmigrantes con organismos, desastres naturales, guerras y animales (O'Brien, 2003: 33). Todas tienen el mismo rasgo común: «deshumanizar a los inmigrantes o representarlos como una amenaza para el buen funcionamiento de la sociedad» (O'Brien, 2003: 33; t. p.). En el caso de la metáfora conceptual LOS INMIGRANTES SON ORGANISMOS (O'Brien, 2003: 36), se percibe a dicho colectivo «como si fuera alimento para ingerir» que la sociedad «absorbe» y «digiere». También tiene la vertiente que relaciona a los inmigrantes con enfermedades que se remontan a la época en que llegaban barcos de Europa a Estados Unidos en condiciones insalubres. Así como la implicación de que la inmigración tiene un «acervo genético» que no solo determina la composición racial de la comunidad, sino sus diferencias y los posibles conflictos que generará (O'Brien, 2003: 37; t. p.).

Charteris-Black, por su parte, identificó «dos dominios fuente principales para las metáforas sobre inmigración»: LOS FLUIDOS y LOS DESASTRES NATURALES, así como las metáforas de CONTENEDOR, «especialmente aquellas que se relacionan con la generación de presión» (Charteris-Black, 2009: 476). Las tres metáforas están muy relacionadas, de hecho, las dos segundas heredan las

conceptualizaciones de la primera «ya que los contenedores frecuentemente llevan líquidos y que la mayoría de las metáforas a partir de los desastres naturales se relacionan con agua (inundaciones y mareas)» (Charteris-Black, 2009: 476). Además, «por su naturaleza, los líquidos –mareas, ríos, olas, etc. – se mueven» (Charteris-Black, 2009: 480) lo cual conecta dicha metáfora con otra más primaria: LOS CAMBIOS SON MOVIMIENTOS, que, a su vez, es parte de la metáfora compleja ESTRUCTURA DE UN EVENTO (Kövecses, 2010). Pero Charteris-Black opina que las metáforas de líquidos se refieren en realidad al «control del ritmo del cambio histórico en el tiempo» y «la inmigración es conceptualizada como un desastre debido a que provoca cambios» (Charteris-Black, 2009: 481).

Paralela a la conceptualización precedente se encuentra la metáfora EL SISTEMA DE INMIGRACIÓN ES UN DESASTRE SOCIAL (Charteris-Black, 2009: 481). También identifica una doble metonimia que se forma a partir de un «contagio semántico entre las unidades léxicas ‘terrorista’ e ‘inmigrante (ilegal)’ que construye todo un nexo ideológico» (Charteris-Black, 2009: 482), que no solo afecta a los inmigrantes ilegales, sino a todo el colectivo⁴⁴ (TERRORISTA POR INMIGRANTE ILEGAL o CRIMINAL e INMIGRANTE ILEGAL o CRIMINAL POR INMIGRANTE) (Charteris-Black, 2009: 483).

Este esquema está muy relacionado con las metáforas de CONTENEDOR que conceptualmente remiten a la idea de que «lo que está dentro es cercano al yo y lo que está fuera también está fuera de la ley» Chilton (2004: 118 en Charteris-Black, 2009: 484). Estas metáforas serán positivas cuando se refieran al agente que controla y negativas cuando se refieran a lo(s) controlados (Charteris-Black,

⁴⁴ Debido a estas generalizaciones sistemáticas se han iniciado movimientos de protesta para luchar contra dichos estereotipos.

2009: 486). Dicho esquema de CONTENEDOR afecta también a la conceptualización de los países, «que puede sellarse o penetrarse» (Chilton, 2004: 118 en Charteris-Black, 2009: 484). El autor da un paso más, concibe el contenedor como un «espacio delimitado que podría existir en dos, tres o más dimensiones, que puede ser mental o físico» (Charteris-Black, 2009: 484) y que, como bien reza el título de su artículo, conceptualiza a Gran Bretaña como un contenedor.

En el caso de los estudios de M² realizados en prensa española, es muy interesante analizar las «configuraciones discursivas» (Santamaría, 2002b: 63) que utilizan los periodistas para referirse a los distintos actores. La primera «figura social a través, con y contra la cual se formula y se constituye, también, la figura del 'comunitario', la figura del 'sujeto europeo', con sus características y propiedades» (Santamaría, 2002b: 63) que serán muy distintas a la inmigración no comunitaria que no pertenece al Espacio Schengen (Pedone, 2001). Y producirá una «mayor polarización entre *nosotros* y *ellos*» (Igartua y Muñiz, 2004: 90).

No puede ser imaginada más que a partir de ese proceso de construcción europea que la adjetiva (negativamente) y que genera una nueva línea de demarcación social, una nueva frontera simbólica que instituye nuevas categorías sociopolíticas y, por ende, nuevas comunidades imaginadas.

(Santamaría, 2002b: 63).

La inmigración no comunitaria se percibe como «un fenómeno inquietante y preocupante, a la vez que sitúa a sus protagonistas en una posición de déficit cultural, económico y social» (Creus, 2012: 10). De hecho la «estigmatización de los colectivos inmigrantes (...) aporta elementos para la formación de la opinión

pública y, a partir de aquí, legitima las políticas de exclusión llevadas a cabo por la Unión Europea» (Pedone, 2001).

Enzensberger (1992: 28-29), por su parte, equipara la «sociedad europea con una balsa abarrotada que se hunde» pero, lo más importante es que esta noción «no radica en su veracidad o falsedad, sino en el fantasma que evoca el peligro y la situación límite» (Santamaría, 2002a: 122). También subraya la idea de que «Europa está asediada por inmensas masas de inmigrantes que tratan de entrar a toda costa en los países comunitarios, y de cuyo asedio debe defenderse», a través de «medidas urgentes y excepcionales como la impermeabilización y la fortificación de las fronteras» (Santamaría, 2002a: 122-123). Dichas masas pretenden «asaltar *nuestro* bienestar» (Santamaría, 2002a: 123).

Pero no todos los inmigrantes no comunitarios reciben el mismo tratamiento por parte de los medios de comunicación. Si nos remitimos al estudio de Igartua y Muñiz (2004:100) «se observan diferencias en el tratamiento informativo de los inmigrantes en función de su origen étnico y/o geográfico». Por una parte, los inmigrantes procedentes de África «suelen ser presentados mayoritariamente dentro de noticias referidas al control de fronteras, detenciones por llegadas en pateras y expulsiones del país» Igartua y Muñiz (2004: 100) mientras que los inmigrantes provenientes de Latinoamérica «reciben un trato más favorable» (Igartua y Muñiz, 2004: 100) debido al hecho de hablar español hace que formen parte de la «cultura común» (*El Mundo*, 16/6/2001 en Igartua y Muñiz, 2004:100).

No solo se considera que los latinoamericanos tengan una cultura más afín a la española por razones históricas evidentes, sino que los africanos se consideran «una potencial amenaza» (Martín Corrales, 2002: 244). Dicha percepción de los

inmigrantes africanos está muy relacionada con la invasión y posterior reconquista musulmana de la Península Ibérica (Espelt, 2011). Esta percepción se encuentra «complementada por la del musulmán practicante, con sus hábitos vestimentarios, como el *hiyab* y la chilaba, y corporales, como la barba, y con la observancia de determinadas celebraciones, como el Ramadán y la fiesta del cordero»; así como «la emergencia del islamismo radical» que «favorece la consideración de los marroquíes como una potencial amenaza» (Martín Corrales, 2002: 244), y que se traduce en metáforas léxicas «amenazantes» como «invasión» (Zapata y Van Dijk, 2007: 11; Ripollés, 2005: 142/ 2007: 74; Pedone, 2001; Crespo Fernández, 2008: 54, Espelt, 2011; Rodríguez y Mena, 2008: 348; Santamaría, 2002a: 121).

Estas metáforas léxicas y conceptuales acentúan los «efectos nocivos» de la inmigración para el país de acogida y «contribuyen a exagerar la importancia de este fenómeno en términos alarmistas y negativos» (Ripollés, 2007: 75). El hecho de que los MCM conceptualicen y definan la inmigración como si fuera un «problema» que «la asocia con la dificultad y la complicación» (Ripollés, 2005: 142) hace que se manipule el «concepto de seguridad ciudadana» (Pedone, 2001). A través del «uso de metáforas amenazantes, como las referencias a las *avalanchas* y la *multiplicación* de inmigrantes» (Ripollés, 2005: 142). La conceptualización de la inmigración como un problema «se refuerza con el empleo de léxico aparentemente técnico en las noticias para subcategorizar y revestir de valores negativos este fenómeno» (Ripollés, 2005: 142).

Como indica Crespo Fernández (2008: 54), los MCM tildan a los inmigrantes de *asaltante(s)*, que «se desprende de la metáfora conceptual LA INMIGRACIÓN ES UNA GUERRA». Metáfora muy interesante puesto que «justifica prácticamente

cualquier medida que se adopte para evitar la invasión de una masa incontrolada y violenta; no solo la vigilancia en las fronteras o la expulsión del inmigrante, sino incluso, llegado el caso, la violencia contra el mismo» (Crespo Fernández, 2008: 54; Santamaría, 2002a: 118-119) y se conoce como «discurso preventivo» (Crespo Fernández, 2008: 55).

Algunas unidades léxicas relacionadas con la metáfora LA INMIGRACIÓN ES UNA GUERRA son: *polvorín* y *asaltante* (metonimia) (Crespo Fernández, 2008: 54). *Asaltante* se utiliza muy a menudo para describir el acceso de los africanos a Europa, quienes suelen tener que saltar la valla que separa Marruecos de Ceuta y Melilla e implica, a través de su significado básico, el ataque a una plaza (Bravo et al., 2008: 139).

Las unidades léxicas mencionadas basan «su fuerza difemística en la asociación de la inmigración con un hecho intrínsecamente violento» (Crespo Fernández, 2008: 51) que proyecta una imagen del «inmigrante como transgresor de la ley» (Crespo Fernández, 2008: 51) e «implica que el inmigrante hace uso de la fuerza en su modo de actuación» (Crespo Fernández, 2008: 51).

Tres son las metonimias conceptuales que aparecen de forma habitual relacionadas a la idea de inmigración e ilegalidad: los *ilegales*, los *irregulares*⁴⁵ y los *sin papeles* que se utilizan «tanto en situaciones en las que las personas son sujetos gramaticales de una acción como cuando son víctimas» (Bravo et al., 2008: 137).

A pesar de que «los medios de comunicación españoles han hecho un esfuerzo por no utilizar el adjetivo “*ilegal*”, no siempre se ha conseguido su erradicación»

⁴⁵ Nótese que estas unidades léxicas funcionarán como metonimias siempre que estén sustantivadas.

(Alsina, 2006: 43). Portolés (1997, sin página) aconsejó que se evitara el adjetivo (sustantivado o no) *ilegal* relacionado con la inmigración para evitar, que el lector relacione la falta de legalidad con la inmigración (Kressova *et al.*, 2010: 225), no parece haber surtido efecto, puesto que en «no pocas noticias se aprecia la sustitución de inmigrante por la de 'ilegal'» (Kressova *et al.*, 2010: 225, Espelt, 2011). Dicho apelativo va unido a «unos estereotipos determinados: parece que el inmigrante no trabaja, no sonríe, siempre está sucio, etc.» por lo tanto, las «personas que no han tenido contacto con gente de otras culturas asuman la imagen que este tipo de textos presentan como la única cara de la inmigración» (Martínez Lirola, 2008b: 811; Cea D'Ancona y Valles, 2011).

La unidad léxica *ilegal/ legal* presenta una frecuencia más alta en noticias sobre el «acceso a fronteras y control de la inmigración» (Kressova *et al.*, 2010: 225) y se considera una «palabra-llave para referirse al inmigrante» (Aierbe y Mazkiaran, 1998: 45 en Kressova *et al.*, 2010). Es muy significativo que Kressova *et al.* (2010: 230) no encontraran «ningún caso en el que aparezcan juntos el término '*trabajador*' y las palabras '*ilegal*' o '*sin papeles*'» ya que

Cuando las dinámicas discursivas aluden a las necesidades de la economía española y al papel que en ese contexto pueden jugar los inmigrantes nunca se les aplican tales denominaciones, puesto que eso supondría admitir que nuestra economía necesita ilegales, sino que aparece mayoritariamente el término trabajadores que posee una semántica interna radicalmente distinta

(De la Fuente, 2006: 358).

La unidad léxica *irregular* se utiliza, sobre todo, en discursos relacionados con «acciones políticas o legislativas» (Kressova *et al.*, 2010: 225) ya que designa a

personas «cuya situación administrativa en el país de destino no está regularizada» (Kressova *et al.*, 2010: 225).

La unidad léxica *sin papeles* ha dejado de ser un galicismo puesto que «ha perdido su inicial vinculación con la realidad social francesa» (Nash, 2005: 61 en Kressova, 2010) y «designa a un migrante, cuya situación administrativa en el país de destino no está regularizada» (Kressova, *et al.* 2010: 225) y se vincula con la ilegalidad. Este término «pertenece a una nutrida lista de estados y seres *sin: sinvergüenzas, sinrazones, sinsabores, sinsentidos, sinvivir, sin techo*» que, a través del «uso de la preposición o prefijo ‘*sin*’» (Kressova *et al.*, 2010: 226) «denota carencia o falta de alguna cosa» (DRAE).

El hecho de «caracterizar a una persona por algo que le falta es hablar de ella en términos negativos» y dicha caracterización se intensificará «cuando el sintagma nominal da paso al adjetivo sustantivado usado de forma “independiente” a través de la “traslación metonímica”» (Kressova *et al.*, 2010: 227) que tendrá como consecuencia, nuevamente, la «cosificación del sujeto» (Bañón 2002). La unidad léxica *sin papeles* suele aparecer entrecomillada o en cursiva. Las comillas indican «que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o se utiliza irónicamente o con un sentido especial» (*Diccionario panhispánico de dudas*). Pero el paso de las comillas a la cursiva podría indicar «la normalización o, si se prefiere, la legitimización de la palabra en cuestión» (Kressova *et al.*, 2010: 227).

Otra metáfora que se repite en el discurso de los MCM sobre inmigración es la idea de «inmigración masiva» (De la Fuente, 2008: 138) o «masa deshumanizada» (Bravo *et al.*, 2008: 138) «sobre todo en torno a la frontera»

(Peñarín, 1997: 158-159). Se «describe la entrada de la inmigración en suelo público español con la imagen de la concentración de la multitud a la manera de la congestión espacial» (Bravo *et al.*, 2008: 138). La deshumanización va a la par con la despersonalización de los individuos que se conciben como «concentraciones de “diferentes” en nuestro suelo público» (Bravo *et al.*, 2008: 145) a través de expresiones como: «*decenas, riada, lluvia, enjambre*» (Peñarín, 1997: 158-159) y «a través del lenguaje visual de las fotografías que aparecen junto a las noticias» (Bravo *et al.*, 2008: 137; Igartua y Muñiz, 2004). No solo se aplica esta idea de masa a la hora de cruzar las fronteras sino que, cuando los rotativos se refieren al alumnado extranjero, su inserción y problemas dentro del sistema educativo español, se indica que son una masa, ya que «su número *crece, aumenta y se multiplica*» (Kressova *et al.*, 2010: 230).

Otros teóricos (Granados 1998; Bañón 2002; Bravo *et al.*, 2008) también concuerdan en que dicha *masificación* se refleja en el «juego de los números» (Zapata y Van Dijk, 2007: 11) o «el baile de cifras» (Kressova *et al.*, 2010: 233), ya que la inmigración suele ir acompañada «del uso y abuso retórico de las cifras, que generalmente ofrecen las fuentes de información oficiales» que no se suelen cuestionar (Bravo *et al.*, 2008: 137). A primera vista parece no tener relevancia «pero su efecto semántico-retórico de apariencia objetiva y precisa sí la tiene» (Van Dijk, 2003: 65) ya que parece poder «da(r) cuenta del alcance y significado del fenómeno social» (Santamaría, 2002a: 118-119). También transmite «la idea de conocimiento y dominio de la situación, jugando un papel retórico de legitimación de las decisiones e intervenciones tomadas de antemano con respecto a estos migrantes» (Santamaría, 2002a: 118-119). Kressova *et al.* (2010: 233) llegaron a identificar en su estudio que el 65% de los «titulares de noticias

sobre el acceso a fronteras indican algún número de migrantes que “protagonizan” la noticia» como, por ejemplo: «*decenas, cientos y miles*» o las expresiones «los números se disparan, explosión de números en aumento» (Van Dijk, 2010: 91).

Otra metáfora conceptual que predomina en el discurso de la prensa sobre la inmigración son las acuosas o hídricas (Van Dijk, 1991; Edstrom y Guadarrama, 1993; Espelt, 2011). Dichas metáforas están muy ligadas a la idea de «naturalización» (Alsina, 2006: 42), «desastre natural» (Crespo Fernández, 2008: 53) o fenómenos climáticos. Esta conceptualización tiene una implicación importante puesto que simboliza la inmigración como una «amenaza imparable (...) en la cual todos nos “ahogaríamos”» (Van Dijk, 2005: 41-42). Además, representar la inmigración como un fenómeno natural, «caótico y desordenado» (Bravo *et al.*, 2008: 135) lo desvincula de las razones o relaciones económicas que motivan dicho fenómeno y da una imagen de «inevitabilidad», a merced de la cual se encuentra la sociedad receptora (Alsina, 2006: 42).

Las metáforas acuosas que no se pueden controlar y acaban convirtiéndose en un desastre natural, «desvirtúa(n) la verdadera naturaleza de la inmigración no comunitaria» (Bravo *et al.*, 2008: 135) y la transforman en «elementos extraños» al grupo que implican un «peligro» para la sociedad española (Santamaría, 2002a: 120; De la Fuente, 2008: 79). Los españoles, por su parte, se encuentran indefensos (Crespo Fernández, 2008: 53). Además se «transmite una visión de la inmigración cercana al caos, a lo incontrolable (...) a la catástrofe» (Crespo Fernández, 2008: 53). Es muy curioso que, como indica Martínez Veiga (1997: 222), no se suele recurrir a metaforizaciones catastrofistas, como «riada

humana», para referirse a la gran *afluencia* de turistas que acuden cada verano a las playas españolas.

Las principales unidades léxicas que se han encontrado en el discurso de los MCM sobre inmigración y que proyectan un marco metafórico relacionado con el movimiento de aguas y su carácter catastrófico son las siguientes:

Movimiento de aguas: «*ola de inmigrantes, oleada (inexorable), olas*» (Alsina, 2006: 42; Bravo *et al.*, 2008: 135; Crespo Fernández, 2008: 53; De la Fuente, 2008: 79-138; *El País* 28/03/2014; Ferriz y Ridaó, 2008: 721; Santamaría, 2002a: 120; Zapata y Van Dijk, 2007: 11) que son «difíciles de controlar» (De la Fuente, 2008: 138) y «con pocas posibilidades de que remita(n)». «*Marea*⁴⁶» (Bravo *et al.*, 2008: 134; *El País* 28/03/2014; Pedone, 2001; Zapata y Van Dijk, 2007: 11), «*marea humana*» y «*marea de negros*» (Bravo *et al.*, 2008: 136). Las expresiones «*flujos migratorios*» (Alsina, 2006: 42; Bravo *et al.*, 2008: 135; *El País* 28/03/2014; Ferriz y Ridaó, 2008: 721); «*corrientes*» (*El País* 28/03/2014; Santamaría, 2002a: 120); «*infiltración*» (*El País*, 28/03/2014). Todas estas expresiones léxicas dan lugar a conceptualización de la inmigración como un tipo de fluido bidireccional (Charteris-Black, 2009: 477-479).

Desastres naturales producidos por el agua: «*tromba*» (Bravo *et al.*, 2008: 135), «*torrente*» (Santamaría, 2002a: 120); «*aluvión*⁴⁷» (Crespo Fernández, 2008: 53; *El País*, 28/03/2014); «*riada*» (Alsina, 2006: 42; *El País*, 28/03/2014; Santamaría, 2002a: 120); «*tsunami (migratorio)*» (Bravo *et al.*, 2008: 136; *El País*, 28/03/2014; Santamaría, 2002a: 120). En estos casos, junto al peso semántico que conlleva conceptualizar a un grupo de personas como si fueran un desastre natural, hay

⁴⁶ Evoca al concepto de repatriación (Charteris Black, 2009: 479).

⁴⁷ La RAE ya lo define como una «afluencia grande de personas o cosas».

que tener en cuenta que, en todos estos casos, el agua indica que hay «una dirección única hacia delante» y no se puede revertir (Charteris-Black, 2009: 479). Y desastres naturales producidos por la nieve: «*avalancha*» (Alsina, 2006: 42; Bravo *et al.*, 2008: 136; Crespo Fernández, 2008: 53; Ferriz y Ridao, 2008: 721; *El País*, 28/03/2014; Rodríguez y Mena, 2008: 348; Santamaría, 2002a: 120; Zapata y Van Dijk, 2007: 11) o «*alud*» (Santamaría, 2002a: 120). En estos casos el fenómeno también es unidireccional.

Santamaría (2002), por su parte, destacó que la conceptualización principal en este tipo de análisis se centraba en el «arte de la guerra» (Santamaría, 2002a: 118-119) o la «metáfora militar» (Espelt, 2011; Santamaría, 2002a: 120) que «presenta a los inmigrantes como enemigos de los que hay que defenderse, mientras que la población receptora se presenta como víctima». En este caso la amenaza no surge de un cataclismo natural, sino que «tiene su origen en el inmigrante como enemigo exterior» (Crespo Fernández, 2008: 54; Alsina, 2006: 43), «implica que la amenaza de la inmigración ha dejado de ser inevitable» y que hay que luchar contra ella (Crespo Fernández, 2008: 54; Santamaría, 2002a: 118-119). Nuevamente, esta conceptualización «da como resultado la magnificación o el abultamiento de sus dimensiones en detrimento de sus causas y aportaciones» y la convierten en «un grave problema de orden público» totalmente «deshumanizado» (Santamaría, 2002a: 121-123). Tras los atentados del 11S la «imagen de *enemigo* se ha visto muy reforzada» (Alsina, 2006: 43) y esta conceptualización hace que pensemos en los inmigrantes como en «soldado(s) con la misión de atacar e invadirnos» (Crespo Fernández, 2008: 54).

La estigmatización a la hora de asociar la inmigración a «conflictos, dificultades y/o problemas» (Igartua y Muñiz, 2004: 99) ya ha hecho mella en la opinión

pública, como se puede observar en las encuestas del CIS (*vid.* Gráfico II). Además, esta problematización del fenómeno es de doble sentido: «los problemas que provocan y los problemas que padecen» (Alsina, 2006: 43). De hecho esta problemática no solo está muy ligada a la idea de fraude y criminalidad (Van Dijk, 2010: 90) sino que deja «entrever la voluble identidad de personas que se han convertido en objetos de las acciones de otros» (Bravo *et al.*, 2008: 137). Las metáforas léxicas utilizadas indican que los inmigrantes «son la causa de numerosos conflictos sociales porque su cultura es difícilmente asimilable a la nuestra y, además, allí donde se asientan surge inmediatamente la delincuencia» (De la Fuente, 2008: 138). Obviamente, esta conceptualización exagera aún más la «cultura del miedo» (Manzanos, 2005) hacia los inmigrantes.

A continuación se incluyen algunas de las unidades léxicas que ya han sido individualizadas y que vinculan a la inmigración con la idea de guerra, conflicto y enemigos: «*invasión*» (*El País*, 28/03/2014; Espelt, 2011; Rodríguez y Mena, 2008; Santamaría, 2002a: 121); «*asalto (del sur)*» (Bravo *et al.*, 2008:139; Santamaría, 2002a: 121); «*tráfico (de inmigrantes)*» (Santamaría, 2002a: 121; Espelt, 2011); «*intercepción (de indocumentados)*» (Santamaría 2002: 121); «*bomba demográfica*» (Espelt, 2011); «*amenaza*» (Rodríguez y Mena, 2008: 348); «*crisis*» (Rodríguez y Mena, 2008: 348; Bravo *et al.*, 2008:139), «*problema*» (Bravo *et al.*, 2008: 139), «*desembarco*» (*El País* 28/03/2014); «*ejército*» (Bravo *et al.*, 2008: 136).

Como ya señalara Santa Ana (1999), la inmigración se describe muy a menudo en términos de animales o a través de propiedades zoomórficas (Bravo *et al.*, 2008: 134; Van Dijk, 2005), fitomórficas y ligadas a la medicina y a problemas de salud (Santamaría, 2002a). Por otra parte, los lugares (escuelas, ciudades,

comunidades autónomas, países...) o las vallas se «impregnan de cualidades humanas» (Bravo *et al.*, 2008: 134). Este «proceso semántico de inversión de los papeles» (Bravo *et al.*, 2008: 134) revierte de un gran interés puesto que remite a la Gran Cadena de los Seres y será de gran utilidad a la hora de analizar el carácter positivo, negativo o neutro de las M². Algunas de las expresiones que formarán este imaginario colectivo son: «agresivo, repulsivo» (Van Dijk, 2005: 42); «caza» (Bravo *et al.*, 2008: 135) o «batida» (Bravo *et al.*, 2008: 135). Las unidades léxicas «arraigo» y «desarraigo» que «subrayan la fijación y el enraizamiento de las poblaciones en un determinado territorio y comunidad» (Santamaría, 2002a: 126). La unidad léxica metafórica y zoomórfica «(en) manada» (Santamaría, 2002a: 119) destaca su «supuesta tendencia al gregarismo y a la constitución de comunidades poco permeables y promiscuas» (Santamaría, 2002a: 119).

Las metonimias también ayudan a la estigmatización del fenómeno de la inmigración y sus actores. Las principales metonimias léxicas o «términos simplificados» (Rodríguez y Mena, 2008: 348) que conectan inmigración e ilegalidad son *sin papeles*; *irregulares* e *ilegales* que, indudablemente, «identifica(n) al migrante por medio de su participación en la sociedad de acogida» e «introduce en su semántica un matiz problematizante» (Kressova *et al.*, 2010: 233; Bravo *et al.*, 2008). Desafortunadamente el resto de los términos no refuerzan una visión positiva de la inmigración, sino que refuerzan la idea de «problema y amenaza para la sociedad española, especialmente para las regiones receptoras directas de este tipo de inmigración» (Rodríguez y Mena, 2008: 348); a saber: «parásitos» (Van Dijk, 2005: 42), «criminal, traficante» (Van Dijk, 2010: 90); «clandestinos» (Creus, 2012: 8; Nash, 2005; Santamaría, 2002a:

121; Espelt, 2011); «*asaltantes, detenidos, deportados*» (Bravo *et al.*, 2008: 137); «*subsahariano, marroquí*» (Kressova *et al.*, 2010: 233); «*enjambres*» (Santamaría, 2002a: 119); «*moro, sudaca*» (Zapata y Van Dijk, 2007: 11). El nombre que reciban los inmigrantes (normalmente adjetivos sustantivados) «suele variar según el escenario en el que se encuentran porque la lexicalización depende de la función que ocupa la persona en el medio» (Bravo *et al.*, 2008: 137).

Por último, Ruiz (2014) ha identificado la metáfora conceptual LOS INMIGRANTES SON INVITADOS DESAGRADECIDOS O INGRATOS que vuelve a justificar el rechazo a la inmigración. La contraposición entre el «invitado» y el «propietario» (autóctonos) hace que la condición de los primeros les dote de menos derechos (Ruiz, 2014: 179). Esta metáfora refleja a la población autóctona como un ente «acogedor en la medida en que se le asigna el papel de anfitrión» (Ruiz, 2014: 179) y el rechazo hacia los inmigrantes se podría disfrazar como «una reacción lógica de defensa ante el abuso que, por parte de los inmigrantes, supondría (por ejemplo) el mantenimiento de sus propias costumbres» (Ruiz, 2014: 179).

Esta conceptualización metafórica solo es posible a través de la «dimensión ocultada o silenciada del discurso» (Ruiz, 2014: 181) o la «comunicación subliminal persuasiva» (Charteris-Black, 2009: 476) en la que se obvia que la «mayoría (de los inmigrantes) trabajan en España y contribuyen con sus impuestos y cotizaciones» (Ruiz, 2014: 179). Por lo tanto, en el momento en el que empiezan a trabajar, deberían poder abandonar su *condición* de invitados (Ruiz, 2014: 181).

Muchas de las metáforas presentan «tintes hiperbólicos» (Crespo Fernández, 2008: 53), en concreto aquellas que paragonan la inmigración con desastres naturales o conflictos y guerras. Serviría, simplemente, «colocar sintácticamente a los inmigrantes como agentes de acciones sociales positivas» para que se pudiera «cambiar la configuración de determinadas ideologías que asocian sistemáticamente a la inmigración con la delincuencia» (De la Fuente, 2008: 79) y se construyera su identidad «a partir de dominios como “viajes” o “familia”» (Charteris-Black, 2009: 476).

En general, las unidades léxicas que la prensa ha utilizado hasta el momento «en ningún momento consiguen alterar la tendencia general en la que predominan los rasgos negativos⁴⁸ del fenómeno» (Kressova *et al.*, 2010: 234). Los rotativos no cesan de «ofrecer una imagen sesgada del actor principal de este proceso social que denominamos proyecto migratorio» (Bravo *et al.*, 2008: 134). Una imagen claramente negativa que se pone de relieve a través del uso de «términos simplificados que contribuyen a reforzar la idea de que el fenómeno de la inmigración puede percibirse como un problema y amenaza» (Rodríguez y Mena, 2008: 348).

A pesar de que este trabajo se centrará exclusivamente en el análisis de prensa, es interesante resaltar que «se observan claras diferencias en la cobertura dada por cada medio de comunicación (prensa vs. televisión)» (Igartua y Muñiz, 2004: 99) ya que los «periódicos tienden a realizar un tratamiento más profundo y detallado» (Igartua y Muñiz, 2004: 99). Tanto los rotativos como la televisión tienen en común que emiten discursos preparados por «las élites simbólicas»

⁴⁸ «La mayor parte de la información (46.7%) tiene un carácter negativo» (Igartua y Muñiz, 2004: 99).

(Zapata y Van Dijk, 2007: 11), que son las principales fuentes de información del periodista. Además existe una enorme «falta de información sobre la vida cotidiana y las experiencias de *ellos*» pero, en cambio, hay muchos «detalles y expresiones precisas sobre lo malo que *ellos* hacen, y expresiones vagas sobre lo malo que hacemos *nosotros*»; así como una gran cantidad de estereotipos no contrastados.

Hay que tener en cuenta que las palabras no «solo sirven para decir (describir) sino también para hacer (actuar), actúan sobre el espíritu, configurando el imaginario y se convierten en fuerzas materiales» (Pedone, 2001), puesto que están integradas en «redes conceptuales que suponen modos peculiares de entender la realidad, pensar y actuar» (Crespo Fernández, 2008: 53). Además, adoptar la perspectiva del observador y conceptualizar a los inmigrantes como si fueran objetos hace que sea difícil establecer empatía con el «otro» (Charteris-Black, 2009: 476). También «influyen (en) la experiencia y la vida cotidiana de muchas personas (que) viven las consecuencias de estas formas de diferenciación» (Creus, 2012: 10). Van Teefelen (1994) explicó el racismo a través de la metáfora conceptual EL ENFADO ES UN LÍQUIDO CALIENTE EN UN CONTENEDOR, identificada por Gibbs y O'Brien (1990) que se divide en tres partes: en la primera hay un aumento de la masa (personas) dentro del contenedor; en la segunda etapa el contenedor alcanza sus niveles máximos; y, en la última etapa dicho contenedor explotará, se romperá o se desbordará.

CAPÍTULO III. MATERIAL Y MÉTODOS

1. CORPUS ESPAÑOL

Se recogieron dos corpus de noticias, uno en español y otro en italiano como ya se adelantó en los objetivos. El corpus español está formado por noticias sobre inmigración (n= 414) publicadas en seis periódicos: *El País* y *Abc* (prensa generalista); *Adn* y *20 Minutos* (prensa gratuita) y *Latino* y *Sí, se puede* (prensa específica o integradora) durante dos quincenas aleatorias, 15-30 noviembre de 2010 y 01-15 febrero de 2011, a nivel nacional y local (Comunidad de Madrid).

Para extraer las noticias, se llevaron a cabo varias búsquedas en *Factiva*, base de datos que permite el acceso, por fechas, a distintos tipos de medios de comunicación, a través de un conjunto de palabras clave. Una vez recogidas se compararon con la versión impresa. La gestión de la información se llevó a cabo con *WordSmith*, un programa que permite realizar conteos, estudiar las repeticiones léxicas en su contexto, así como su emplazamiento dentro del texto.

A pesar de que en todas las noticias aparecía alguna palabra clave relacionada con la inmigración, no quiere decir que, necesariamente, haya M² léxicas o conceptuales asociadas a dicho fenómeno. En el caso del corpus español solo el 69 % de las noticias totales presentaron M² (n= 287).

2. CORPUS ITALIANO

El corpus italiano, contenía, inicialmente 115 noticias sobre inmigración publicadas en el diario generalista *La Repubblica*, edición Roma. De las noticias totales, solo se analizaron aquellas que contenían *UL legales o institucionales*. En este caso solo se han utilizado 20 noticias del corpus total que no se han

codificado en una base de datos ya que, debido al reducido número de casos, las pruebas estadísticas no serían relevantes.

En los Anexos I y II se recogen todos los ejemplos lingüísticos del corpus italiano, y del corpus español, que se han codificado siguiendo el patrón de la *Variable 1* de la base de datos *M² léxicas y conceptuales* del corpus español. La única parte de esa codificación que no se aplicará al corpus italiano es la primera letra que indica la *M² conceptual principal*. Por ejemplo, r05f14_13, indica una M² que se encuentra en una noticia publicada por el periódico *La Repubblica*, el 14 de febrero de 2011, y que se encuentra emplazada en el primer cuartil de la noticia.

3. BASES DE DATOS DEL CORPUS ESPAÑOL

La información contenida en las 287 noticias que conforman el corpus español se codificó en las bases de datos *Noticias* y *M² léxicas y conceptuales del corpus español*. A continuación se ofrecerá un listado de las categorías en las que se dividieron cada una de las variables. También es importante destacar que, en el capítulo «Análisis», se hará referencia a la base de datos *Combinada* (en la que se entrecruzan varias variables para comprobar las frecuencias combinadas) y *Combinada general* (producto de la combinación de las bases de datos *Noticias* del corpus español y *M² léxicas y conceptuales* del corpus español).

3.1. Base de datos *Noticias* del corpus español

La codificación de la base de datos *Noticias* se basa en algunas de las variables de «emplazamiento de la información» (Igartua *et al.*, 2007; Muñiz *et al.*, 2007;

Igartua, 2006; Igartua *et al.*, 2005; Igartua y Muñiz, 2004; Igartua y Humanes, 2004; Guerra, 2011) o, en este caso, el emplazamiento de las M²:

1. Variable cadena *Noticia*. Cada noticia se codificó atendiendo a los siguientes factores: el periódico en el que se publica la noticia se indicará por medio de una letra, o combinación de letras, al principio de la codificación: *p* (*El País*); *a* (*Abc*); *ad* (*ADN*); *m* (*20 Minutos*); *s* (*Sí, se puede*); *l* (*Latino*); seguido de dos dígitos asignados al azar, ya que puede haber varias noticias que se hayan publicado el mismo día y es fundamental diferenciarlas, y de la letra inicial del mes: *n* (noviembre) *f* (febrero); por último, el día (o franja de días⁴⁹) en que se publicó la noticia. Por ejemplo, l04n26: noticia que pertenece al periódico *Latino* y se ha publicado en la edición del 26 de noviembre de 2010.
2. Variable nominal *Mes*: 15-30 Noviembre 2010; 1-15 Febrero 2011.
3. Variable nominal *Periódicos*: *El País*; *Abc*; *Adn*; *20 Minutos*; *Sí, se puede*; *Latino*.
4. Variable nominal *Bloque*: Bloque 1: *El País* y *Abc*; Bloque 2: *Adn* y *20 Minutos*; Bloque 3: *Sí, se puede* y *Latino*.
5. Variable nominal *Sección*: *Nacional*; *Primera página*; *Opinión*; *Madrid*; *Internacional*; *Sociedad*; *Economía*; *Última página*; *Cultura y ocio*; *Política*; *Publicidad*; *Sucesos*; *Formación y empleo*; *Servicios*.
6. Variable nominal *Abre la sección*: Sí/ No.
7. Variable nominal *Página impar*: Sí/ No.
8. Variable nominal *Portada*: Sí/ No.

⁴⁹ Los únicos periódicos diarios son *El País* y el *Abc*.

9. Variable nominal *Fotografía*: Sí/ No.
10. Variable nominal *Otros elementos gráficos*: Sí/ No.
11. Variable nominal *Evaluación del acontecimiento principal de la noticia*: negativa; neutra o ambigua; positiva.

3.2. Base de datos M^2 léxicas y conceptuales principales y secundarias del corpus español

Las variables codificadas en este apartado se centran en el estudio lingüístico y conceptual de las metáforas y metonimias contenidas en el corpus. La codificación se completó después de haber realizado el análisis de dichos tropos (§ Capítulo IV, 3.2) con el fin de poder realizar los análisis estadísticos pertinentes. Hay que tener en cuenta que en los análisis de estadística descriptiva las metáforas y metonimias se estudiarán como dos fenómenos separados, así que la base de datos se subdividirá, gracias a la variable M^2 .

En el caso de las unidades léxicas, se utilizará un asterisco (*) para indicar que el corpus contiene variantes de una UL, con la misma raíz pero distinta desinencia, que indica un cambio en la categoría gramatical, género, número, etc. Por ejemplo, en el caso de la UL *reagrup**, incluye *reagrupación*, *reagrupante*, *reagrupar*.

También es importante matizar que las variables que se mencionarán a continuación se pueden subdividir, como en el caso del estudio de las metáforas y metonimias o de las UL léxicas legales e institucionales (§ Capítulo IV, 3).

1. Variable cadena *Código M² léxicas y conceptuales (principales)*. Cada M² se codificó atendiendo a los siguientes factores: la primera letra indica la *M² conceptual principal* (vid. Anexos I y II); la segunda parte de la codificación se corresponde con la variable *Noticias* y los últimos dos dígitos indican la parte dentro de la noticia o cuartil en la que se encuentra la unidad léxica y conceptual principal. Por ejemplo, en el caso c_I04n26_58, la letra indica la conceptualización EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO, de una noticia que pertenece al periódico *Latino*, publicada en la edición del 26 de noviembre de 2010, que está emplazada en el tercer cuartil de la noticia.
2. Variable nominal *M²: Metáfora o Metonimia*.
3. Variable nominal *Unidad léxica M²: Desintegr*; Reagrup*; Generaci*; Hijos de la inmigración; Adopt*; Espolear; Remar; Cazar; Arraigo; Desarraigo; Raíces; Estancia; Resid*; Acog*; Puertas_abrir/cerrar; Entrada; Sellar/blindar; Salida; Muro*; Puente*/pasarela*; Aluvión; Flujo; Nivel; Cuentagotas; Infiltra*; Absorb*; Desbord*; Fenómeno; Oleada; Tsunami; Espita; Emergencia; Batalla; Ejército; Rescate; Patata caliente; Invad*; Estrateg*; Impacto; Alarma; Ocupar; Cohesión; Solución; Kafkiana; Multiplicar; Digerir; Problema; Respuesta; Saldo; Yos; Integración; Picaresca; Afrontar; Crisis; Arma; Valer la pena; Costar; Importar; Frenar; Incorporación; Regular*; Mosaico; Saturación; Reparto; Ancla*; Negocio; Caber; Destruir; Explota*; Expuls*; Mano de obra; Sufrir; Indocumentad*; Sin papeles; De fuera; Comunitarios; Extracomunitarios; Hombre del desierto; Extranjer*; African*; Aleman*; Argelin*; Argentin*; Bolivian*; Brasileñ*; Británic*; Búlgar*; Chilen*; Chin*; Colombian*; Costarricens*; Cuban*; Dominican*; Ecuatorian*; Ecuatoguinean*; Franc*; Ghan*; Hondureñ*; Iberoamerican*; Island*; Latino; Magreb*; Malí; Marroquí**.

*Mexican**; *Moldav**; *Neozeland**; *Norueg**; *Paquistaní**; *Paraguay**; *Peruan**
(contiene= 119); *Polac**; *Oriental**; *Portugues**; *Ruman**; *Rus**; *Saharai**;
*Salvadoren**; *Senegal**; *Subsaharian**; *Sudan**; *Tunecin**; *Uruguay**;
*Venezolan**; *Cerebro*; *Nueva clientela*; *Delincuentes*; *Desesperados*;
Desplazados; *Emprendedor*; *Diferente*; *Ilegal*; *Negro*; *Pobre*; *Rico*; *Rechazado*;
Solicitante; *Talento*; *Sin_papeles*⁵⁰; *Bárbaros*; *Parias*; *Desembarcados*;
Llegados; *Criminaliz**; *Trampa*; *Sacrificio de la gallina de los huevos de oro*;
Crecer; *Manejar*; *Perten**; *Utiliz**; *Gueto*; *Éxodo*; *Diáspora*; *Éxtasis*; *Termómetro social*; *Robinsón*; *Naúfrago*; *Navegante*; *Marcianitos*; *Concentración*.

4. Variable nominal M^2 *conceptuales principales*: ZOOMÓRFICAS; FITOMÓRFICAS; EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO; HÍDRICAS; LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA; LOS INMIGRANTES SON OPERACIONES MATEMÁTICAS, DIFICULTADES o ENEMIGOS; COSIFICACIÓN; LA CRISIS ECONÓMICA ES UNA ENFERMEDAD QUE AFECTA A LOS INMIGRANTES; LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN; JUDEOCATÓLICAS; ANTROPOMÓRFICAS; LOS POLÍTICOS DEL PP, LOS PAÍSES DE ACOGIDA Y LAS REGULACIONES SON COMO CAZADORES O EJÉRCITOS; LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA; LOS INMIGRANTES SON SERES FANTÁSTICOS; LAS ESCUELAS SON APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA DE LAS SOCIEDAD; DOCUMENTOS POR PERSONAS; PROVENIENCIA POR PERSONAS; PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD; MATERIAL POR DOCUMENTOS; SUBEVENTO Y EVENTO COMPLEJO.
5. Variable nominal *Valoración M^2 conceptuales principales*: negativa; neutra o ambigua; positiva.

⁵⁰ MATERIAL POR DOCUMENTOS.

6. Variable nominal *M² conceptuales secundarias*: EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR O BARCO; HÍDRICAS; LOS INMIGRANTES SON OPERACIONES MATEMÁTICAS, DIFICULTADES o ENEMIGOS; PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD; ANTROPOMÓRFICAS; LOS POLÍTICOS DEL PP, LOS PAÍSES o LAS REGULACIONES SON COMO CAZADORES o EJÉRCITOS; LAS CULTURAS SON TERRITORIOS FÍSICOS DISTINTOS; LOS PARTIDOS POLÍTICOS y PAÍSES DE ACOGIDA SON ENTES QUE DEFIENDEN A LOS NATIVOS; LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA; LOS PAÍSES SON ORGANISMOS; PERSONIFICACIÓN; OBJETO POR MATERIA.
7. Variable nominal *Valoración M² conceptuales secundarias*: no contiene; negativa; neutra o ambigua; positiva.
8. Variable nominal *Cuartil emplazamiento M² principales*: Primer cuartil de la noticia (0-25); segundo cuartil (26-50); tercer cuartil (51-75); cuarto cuartil (76-100).
9. Variable nominal *Término legal o institucional*: Sí o No.
10. Variable nominal *UL legales o institucionales*: reagrup*, arraig*, estancia, residen*, acog*, entrad*, salida*, emergencia, alarma, integr*, regul*, explot*, expuls*, extranjer*, delincuentes, solicitante.

La primera aproximación al estudio del corpus español reveló que muchas de las noticias contenían términos que, en algunas ocasiones, pertenecían al ámbito legal o institucional, ya que aparecen en las disposiciones de la Ley de Extranjería 14/2003 de 20 de noviembre, por lo tanto se decidió codificar dichos datos en una variable para buscar posibles asociaciones con el resto y, así, ampliar el estudio. El carácter exploratorio de este análisis permitió que la investigadora se percatara

de que algunas UL contenidas en el corpus, de carácter legal e institucional y muchas veces ligadas a la mencionada ley, eran M² léxicas y conceptuales.

4. TÉCNICAS DE RECONOCIMIENTO DE LAS M² LÉXICAS Y CONCEPTUALES

Si se analiza la obra de Lakoff y Johnson (1980) que, indudablemente marcó un antes y un después en el estudio de las M² como «instrumentos» cognitivos, ofrece definiciones, ejemplos e incluso un listado exhaustivo de los principales dominios integrados en la concepción del mundo anglosajón. Pero no se encuentra una metodología clara y definida para llevar a cabo la identificación y el análisis de las M². Parece como si la metodología se dejara un poco a la intuición de cada autor, lo cual revierte en una serie de problemas (Steen *et al.*, 2010a-b/ Steen, 2011; Grupo Pragglejaz, 2007; Deignan, 2005; Low y Cameron, 1999; Cameron, 2007): cada autor entenderá los conceptos metáfora y metonimia de forma distinta, por lo tanto será muy difícil llevar a cabo comparaciones entre distintos estudios o conseguir un modelo universal.

El Grupo Pragglejaz (2007:2) abordó esta cuestión al matizar que cada autor «se centrará en distintos aspectos del lenguaje metafórico que dependerán de su orientación teórica y la finalidad de la investigación» y advierte que es muy necesario que el análisis sea lo más sistemático posible (Deignan, 2005, Grupo Pragglejaz, 2007, Schmitt, 2005; Steen *et al.*, 2010a-b; Steen, 2011). Algunas metodologías de reconocimiento de las metáforas que se han desarrollado en los últimos años y que han demostrado ser consistentes (Steen *et al.*, 2010a: 166) son el MIP (Grupo Pragglejaz, 2007) y el MIPVU (Steen *et al.*, 2010).

Para este estudio y, con el fin de desarrollar una metodología lo más completa posible, se incluirán también las propuestas de Santa Ana (1999) y Schmitt (2005). La metodología de Schmitt (2005) es la única de las cuatro que se ha diseñado para análisis generales; las otras tres se han diseñado específicamente para analizar noticias de prensa, aunque también se podrían aplicar a otros campos.

Por otra parte, el MIP y su derivado solo se centran en la identificación de las metáforas léxicas, ya que los autores consideran que las metáforas conceptuales deberían tratarse de forma separada (Steen *et al.*, 2010a; Charteris-Black, 2009). Ya que determinar a qué dominio conceptual pertenece una metáfora léxica «no es simple y muchas veces, tampoco necesario» (Steen *et al.*, 2010b: 8; t. p.). En este estudio, la metodología o técnica de reconocimiento de las UL metafóricas y metonímicas solo servirá como primer paso en la identificación de las M² conceptuales primarias y secundarias.

Es importante tener en cuenta que, en el título de este apartado, se ha elegido el término técnica y no metodología. De hecho, tanto el Grupo Pragglejaz como Steen y sus colaboradores, han elegido el término procedimiento para denominar sus propias metodologías. La elección de esta palabra indica la importancia de una metodología centrada en la práctica. Puesto que los procedimientos (o metodologías) que se expondrán a continuación tienen como objetivo el análisis de corpus extensos, se requiere su aplicación sea rápida, como si de una lista de control se tratara. El hecho de tener los procedimientos divididos en pasos esquemáticos hace que el investigador, una vez tenga claros los conceptos fundamentales, solo tenga que seguir las instrucciones para analizar el texto.

Como ya se ha explicado, la imagen que proyectan los medios de comunicación – en este caso la prensa- tienen una gran importancia a la hora de determinar la percepción pública sobre la inmigración. Para poder llevar a cabo un análisis pormenorizado, las M² se clasificarán como positivas, negativas o neutras hacia la inmigración y los sujetos protagonistas de la misma (Santa Ana, 1999: 198). El estudio de Santa Ana: *Like an animal I was treated: anti-immigrant metaphor in US public discourse* (1999) reveló que la mayor parte de las metáforas asociadas con dicho fenómeno son de carácter negativo. Para definir el carácter de las metáforas conceptuales, que pueden ser positivas, negativas o neutras, el autor se basó en la Gran cadena de seres «que se encuentra fuertemente anclada en el pensamiento occidental» (Santa Ana, 1999: 201; t. p.). Además clasificó las M², léxicas y conceptuales, por frecuencia de aparición como «dominantes, secundarias y ocasionales» (Santa Ana, 1999: 199; t. p.).

Schmitt (2005) desarrolló una metodología o técnica de reconocimiento de las metáforas o *Identification of metaphors and deconstructive segmentation of the texts* que se lleva a cabo en tres pasos:

1. Cuando una palabra o frase se pueda entender más allá del significado literal dentro del contexto en el que se utiliza;
2. El significado literal provenga de un área de experiencia física o cultural (área fuente);
3. Y que, gracias al contexto, se transfiera a un área meta, secundaria y más abstracta.

Schmitt (2005: 371; t. p.)

La principal crítica que se podría hacer sobre esta metodología es el uso del término «literal» puesto que es demasiado amplio y difícil de concretar. Además, aunque es un paso importante a la hora de regularizar la metodología o técnica de

reconocimiento de las metáforas léxicas y conceptuales, resulta poco precisa y rigurosa.

En 2007, el Grupo Pragglejaz, tras seis años de trabajo (Steen *et al.*, 2010b: 5), propuso el MIP para identificar las expresiones lingüísticas metafóricas contenidas en textos de índole periodística. El impronunciable nombre de este grupo de investigación nació a partir de las iniciales de sus componentes, algunos de los teóricos más influyentes en este campo: Peter Crisp, Ray Gibbs, Alan Cienki, Graham Low, Gerard Steen, Lynne Cameron, Elena Semino, Joe Grady, Alice Deignan y Zoltán Zovëcses.

Este procedimiento proporciona las bases para estudiar las metáforas lingüísticas contenidas en el discurso real a través de una herramienta de investigación flexible y fácil de usar, que se puede combinar con otras metodologías (Grupo Pragglejaz, 2007). Si bien es muy sistemático, los autores reconocen que la objetividad total no es posible, puesto que las ideas propias del analista «sobre un amplio espectro de asuntos lingüísticos y cognitivos (...) seguramente influenciarán las palabras que se marcarán como metafóricas» (Grupo Pragglejaz, 2007: 23; t. p.). A continuación se desglosarán los seis pasos necesarios para llevar a cabo el *Procedimiento de identificación de metáforas* o MIP (por sus siglas en inglés).

1. Leer todo el texto para establecer una comprensión general de su significado.
2. Determinar las unidades léxicas que contiene el texto o el discurso.
3. Establecer el significado de cada unidad léxica dentro del contexto particular. Hay que tener en cuenta lo que viene antes y después de la unidad léxica.

4. Determinar si cada una de estas unidades léxicas tienen un significado básico⁵¹ más actual en otros contextos que en el presente contexto. Dichos significados básicos son:
 - más concretos: lo que evocan es más fácil de imaginar a través de los sentidos y está relacionado con actividades corporales⁵²;
 - más precisos;
 - históricamente anteriores.
5. Si la unidad léxica tiene un significado más básico/actual en otros contextos, decidir si el significado contextual contrasta con el significado básico y se puede entender en comparación con el mismo.
6. Si se dan todas las condiciones anteriores, marcar la unidad léxica como metafórica.

(Grupo Pragglejaz, 2007: 3; t. p.).

Uno de los componentes de dicho grupo, Gerard Steen, desarrolló, junto a sus colaboradores, una nueva metodología de reconocimiento de las metáforas: el MIPVU. Se caracteriza por ser más preciso que el MIP ya que limita las decisiones que el investigador tiene que tomar (Steen *et al.*, 2010b: 4). Hasta el momento, la identificación de las metáforas «se había centrado en la búsqueda de los significados indirectos en las unidades léxicas tanto por Lakoff (1993) como por Gibbs (1994)» (Steen *et al.*, 2010b: 10; t. p.). No niegan que sea un buen comienzo para rastrear las metáforas que aparecen en el lenguaje natural pero, a su juicio, este método es a la vez demasiado amplio y demasiado restrictivo. «Demasiado amplio porque la metáfora no se basa solo en su carácter indirecto» (Steen *et al.*, 2010b: 10; t. p.); también hay que tener en cuenta que se puede dar

⁵¹ Los significados básicos no tienen que ser los significados más frecuentes de la unidad léxica.

⁵² Y por lo tanto más cercanos a la experiencia física.

una transferencia semántica que una los dominios origen y meta «a través de rasgos de similitud o comparación» (Steen *et al.*, 2010b: 10; t. p.).

Steen y sus colaboradores atribuyen un carácter restrictivo al MIP porque, si la metáfora es una correspondencia entre dos dominios conceptuales, se entiende que dicha correspondencia se llevará a cabo tanto a través del lenguaje directo que «se puede señalar en el discurso a través del uso de ‘como’⁵³» (Steen *et al.*, 2010b: 10; t. p.; Kövecses, 2010: 174), así como del indirecto. Además, la conceptualización indirecta de la metáfora se puede señalar o no de forma explícita en el lenguaje a través de marcadores metafóricos, o mantenerse implícita (Steen *et al.*, 2010b: 12). Mientras que el MIP solo se había «centrado en el uso metafórico indirecto de las unidades léxicas, que es el más frecuente» (Steen *et al.*, 2010b: 12; t. p.). Steen y su equipo propusieron el siguiente *Procedimiento de identificación de metáforas* o MIPVU (por sus siglas en inglés).

1. Leer y estudiar todo el texto palabra por palabra.
2. Cuando una palabra se use de forma indirecta y dicho uso se pueda explicar a través de algún tipo de correspondencia entre dominios conceptuales que emane de un significado más básico de esa palabra, marcarla como metáfora (léxica) indirecta.
3. Cuando una palabra se use de forma directa y su uso se pueda explicar a través de algún tipo de correspondencia entre dominios que tenga un referente más básico en el texto, marcar la palabra como metáfora (léxica) directa.
4. Las palabras que se usen con el propósito de sustitución léxica (pronombres de tercera persona y elipsis) y transmitan significados directos o indirectos, a través de estas herramientas lingüísticas, que se puedan explicar por medio de una correspondencia conceptual entre dominios, se considerarán metáforas (léxicas) implícitas.

⁵³ Prueba *is like test* (Gibbs, 1994).

5. Cuando se acuñe una nueva expresión hay que estudiar las distintas palabras que la conforman, por separado, como si fueran independientes.

(Steen *et al.*, 2010b: 25-39; t. p.).

El paso 3 del MIPVU, tiene una característica particular. A la hora de identificar las metáforas léxicas directas, se buscará dentro del corpus el léxico incongruente (Charteris-Black, 2009) para «comprobar si se integra en el tema general a través de algún tipo de comparación que puede estar motivada por los siguientes marcadores: *más/menos que; comparación, comparativo, mismo, similar, análogo, visto como, imaginado, como si, etc.*» (Steen *et al.*, 2010b: 38; t. p.). También es importante tener en cuenta que, en el paso 4 del MIPUV, a la hora de estudiar las metáforas implícitas, es necesario tener un elemento lingüístico de cohesión, que no tiene que ser necesariamente metafórico en sí mismo, pero que nos remitirá a una palabra o concepto metafóricos (Steen *et al.*, 2010b).

Los pasos 1 y 2 del MIPVU son iguales a los del MIP, a excepción de la definición de significado básico⁵⁴, que varía ligeramente. Steen y sus colaboradores (2010) no consideran que el estudio diacrónico de las UL sea pertinente a la hora de definir la identificación del significado básico de la unidad léxica (Steen *et al.*, 2010b: 17-35). Defienden que, aunque desde el punto de vista lingüístico el significado más básico de una palabra sea su significado histórico más antiguo, no tiene mucho sentido aplicar dicha máxima cuando se quiera analizar el comportamiento, puesto que la mayoría de los hablantes no serán conscientes del significado diacrónico de la UL, si ha caído en desuso y no aparece en los diccionarios de uso común (Steen *et al.*, 2010b: 35).

⁵⁴ Información ampliada en el punto 4.1.

Además, para reforzar su argumento, se basan en el concepto de experiencialismo heredado de Lakoff y Johnson (1980). Dichos autores sostienen que la mayoría de los significados históricamente anteriores de las palabras serán también los más concretos, específicos y cercanos a la experiencia física del ser humano. Tanto el MIP como el MIPVU incluyen el experiencialismo a la hora de acotar el significado básico de una UL. Steen y sus colaboradores limitarán el análisis diacrónico de una UL a aquellos casos en los que el «significado básico de la palabra no se pueda establecer utilizando diccionarios de uso común» (Steen *et al.*, 2010b: 59; t. p.).

La fiabilidad del MIPUV radica en su consistencia, ya que delimita y describe la mayor parte de los casos posibles y al ser más amplia e inclusiva que el MIP, ayudará a reducir «el ruido y el error en el análisis cuantitativo» (Steen *et al.*, 2010b: 59; t. p.).

Como ya se apuntó al inicio de este apartado es muy importante identificar correctamente las metáforas y metonimias léxicas, ya que serán la guía para que el investigador intuya, individualice y defina sus equivalencias conceptuales (Steen *et al.*, 2010; Deignan, 2005). La metodología que se propone para el análisis M² del corpus de noticias se divide en dos partes: el *Procedimiento específico de reconocimiento de las metáforas léxicas y conceptuales* (PEMetaf) y *Procedimiento específico de reconocimiento de las metonimias léxicas y conceptuales* (PEMeton).

4.1. Procedimiento específico de reconocimiento de las metáforas léxicas y conceptuales (PEMetaf)

Este procedimiento, a su vez, se divide en dos tipos de metodologías: la primera se centra en el reconocimiento de las metáforas léxicas (pasos 1 y 2) y la segunda en el reconocimiento de las metáforas conceptuales EL DOMINIO META ES EL DOMINIO ORIGEN (pasos 3 y 4). Puede que este procedimiento específico o PEMetaf resulte muy esquemático ya que funciona, de nuevo, como una lista de control, y su puesta en práctica implica el conocimiento previo de conceptos clave (por ejemplo, el concepto de significado básico) que se explicarán tras el esquema de pasos a seguir.

1. Leer todo el texto para determinar las unidades léxicas (UL) o «lo que tradicionalmente entendemos por palabra o conjunto de palabras, las combinaciones sintagmáticas, las expresiones idiomáticas y las expresiones institucionalizadas» (Higuera, 1997:35)
2. Cotejar si existen diferencias entre el significado básico⁵⁵ (SB) y el significado contextual (SC) de la UL.
3. Marcar la UL como metafórica cuando el SB transfiera sus características al dominio origen de la metáfora conceptual, el más corporeizado o cercano a la experiencia física. La conceptualización entre los dominios se indicará en versalita, por convencionalización, EL DOMINIO META ES EL DOMINIO ORIGEN.
4. Clasificar la metáfora conceptual como positiva, negativa o neutra hacia los inmigrantes y la inmigración.

⁵⁵ La definición de significado básico se basa en la que aportaron el Grupo Pragglejaz (2007) y Steen *et al.* (2010a-b).

Como se puede apreciar, el punto 1 se basa en el primer paso del MIP y del MIPVU, pero se ha decidido utilizar el término «unidad léxica» (MIP) en vez de «palabra» (MIPVU), ya que la primera resulta más inclusiva.

El punto 2 del PEMetaf, que se basa en el MIP y el MIPVU, engloba y resume los dos procedimientos básicos para decidir si una UL puede ser metafórica. Al cotejar el SB y el SC, si difieren y el SB tiene rasgos más concretos, específicos, cercanos a las experiencia física, o, en casos especiales, como se verá más adelante, es históricamente anterior, se marcará la UL como metafórica. Hay que tener en cuenta que, aunque este paso sea más importante en las metáforas lingüísticas indirectas, también es necesario identificar el SB y el SC de las metáforas lingüísticas directas. Si bien se han tenido en cuenta los tres tipos de metáforas a la hora de llevar a cabo el análisis, es interesante resaltar que la mayor parte de los tropos son metáforas lingüísticas indirectas. Es muy importante que el analista tenga en cuenta que, cuando se enfrente a una UL compuesta deberá estudiar las dos o varias palabras por separado para establecer los SB. Además, muchas de las UL pueden presentarse en el corpus con distintas categorías gramaticales, y, en la mayor parte de los casos, no se definirán los distintos SB dependiendo de la categoría si no cambia de forma sustancial, solo se definirán todas las categorías cuando puedan existir diferencias relevantes (como en el caso de *pertenencia*).

A la hora de identificar los significados básicos y contextuales se utilizarán diccionarios de uso común. Cabe aclarar que, a la hora de identificar los SB y únicamente en los casos en que el diccionario recoja varias definiciones que pudieran considerarse SB de una UL, se utilizará el significado históricamente anterior para determinar el SB. Pero, al contrario del MIPVU, el PEMetaf no

elimina el estudio diacrónico del análisis porque los hablantes no sean conscientes de dicha evolución (Steen *et al.*, 2010b), sino porque se requieren conocimientos avanzados de etimología. Además, el hecho de que lector y el emisor no sean conscientes de la evolución diacrónica de la UL es un posible indicador de que la metáfora puede estar convencionalizada.

El concepto de diccionarios de uso común, que comparten el MIP y el MIPVU, es muy general y poco definido. Por ejemplo, en el caso del estudio de un corpus en español, el investigador tendrá a su disposición, en línea y de acceso libre, la página de la RAE que incluye dos herramientas fundamentales: el *Diccionario de la Lengua Española* (DRAE) y el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE). El NTLLE reúne todas las acepciones de una UL en todos los diccionarios normativos que se han publicado en español⁵⁶, por lo tanto, en los casos dudosos, será una herramienta fundamental para determinar el significado históricamente anterior. En el corpus italiano no se han detectado casos dudosos, por lo tanto no se ha requerido llevar a cabo ningún estudio diacrónico, pero tampoco se ha encontrado una herramienta con las características de la RAE. Para analizar el corpus italiano se ha utilizado el *Grande Dizionario Italiano*, de libre acceso.

Es importante tener en cuenta que, en el punto 3 o análisis conceptual, los DM serán la inmigración y el resto de actores que componen este fenómeno sociológico (países de acogida, ciudadanos del país de acogida, partidos políticos). El presente estudio toma como punto de partida el reconocimiento de

⁵⁶ Promover el uso de recursos de acceso libre no resulta una cuestión baladí, puesto que vivimos en un contexto determinado por las nuevas tecnologías y por la crisis económica. Además, es importante tener en cuenta que, si el analista está trabajando con un corpus en un idioma con pocos recursos de acceso libre, puede que su análisis y sus resultados se vean comprometidos al no poder acceder a las herramientas necesarias, en el caso de no disponer de financiación.

las metáforas léxicas para identificar dichos tropos a nivel cognitivo, perceptual y social (Steen *et al.* 2010b), lo cual hace que el PME_{taf} tenga más alcance que el MIP o el MIPVU, ya que también incluye rasgos de la técnica propuesta por Schmitt (2005) y Santa Ana (1999). La estructura jerárquica de las metáforas conceptuales posibilita que la misma UL pueda motivar varias metáforas; por lo tanto, siempre que exista una conceptualización doble, se clasificarán ambas como principal y secundaria. El gran número de estudios en lengua española que han analizado las metáforas sobre inmigración en prensa (§ Capítulo II, 3.2) aportarán bases contrastadas que permitirán justificar esta parte del análisis.

Por último, la clasificación de la metáfora conceptual como positiva, negativa o neutra para el colectivo o dominio origen -paso 4- se basa en la clasificación de Santa Ana (1999) o la jerarquía de la Gran cadena de seres. Pero, en algunos casos, sobre todo cuando no se proyectan imágenes sobre los inmigrantes, sino sobre los países o las políticas de actuación que afectan al colectivo inmigrante, dicha jerarquía no aplicará y la clasificación se basará en la imagen positiva, negativa o neutra del valor intrínseco del DO al conceptualizar el DM. Por ejemplo, como se verá durante el análisis, la metáfora conceptual NOSOTROS vs. ELLOS se encuentra implícita durante todo el discurso. Pero no quiere decir que siempre se deba a que los inmigrantes o *los otros* se proyectan como seres inferiores en la taxonomía de la Gran cadena de seres. Esta proyección se puede dar, por ejemplo, cuando el país de acogida se percibe como una casa que requiere permiso para entrar y ese permiso se deniega.

4.2. Procedimiento específico de reconocimiento de las metonimias léxicas y conceptuales (PEMeton)

Pero no solo la metáfora se ha revelado como una herramienta útil, de hecho, a la hora de examinar el discurso periodístico en materia de inmigración, la metonimia conceptual cobra una gran importancia, puesto que permite «que nos centremos más específicamente en algunos aspectos de aquello a lo que se refiere» (Lakoff y Johnson, 1980: 75; t. p.). De las metodologías explicadas, solo Santa Ana (1999) incluye el estudio de las metonimias.

Puesto que ambos tropos operan de forma muy similar (Barcelona, 2012, Kövecses, 2010; Deignan, 2005), ambos procedimientos tienen muchos puntos en común. La principal diferencia entre la metáfora y la metonimia es que la primera opera entre dos dominios conceptuales y la segunda, en el mismo. Además, la metonimia se concibe como «otra forma de carácter indirecto en la que ambos sentidos pueden contrastarse pero dicho contraste está conectado por la idea de continuidad en vez de similitud» (Steen *et al.*, 2010b: 10; t. p.); dicha continuidad sería el concepto equivalente a las funciones pragmáticas (§ Capítulo II, 2.2.3). Es importante matizar dos puntos centrales para esta metodología: la importancia del concepto de función pragmática, puesto que resulta central para poder indentificar las metonimias conceptuales; y el hecho de que, como apuntan las teorías contemporáneas, la metonimia no tiene solo un valor referencial (Barcelona, 2012).

El Procedimiento específico de reconocimiento de las metonimias léxicas y conceptuales o PEMeton también se estructura en dos partes: el proceso de reconocimiento de las UL léxicas metonímicas (pasos 1 y 2) y de sus equivalentes conceptuales (pasos 3 y 4).

1. Leer el texto para determinar las unidades léxicas (UL) o «lo que tradicionalmente entendemos por palabra o conjunto de palabras, las combinaciones sintagmáticas, las expresiones idiomáticas y las expresiones institucionalizadas» (Higueras, 1997: 35).
2. Cotejar si existen diferencias entre el significado básico⁵⁷ (SB) y el significado contextual (SC) de la UL.
3. Marcar la unidad léxica como metonímica siempre que ambos significados difieran y operen dentro del mismo dominio conceptual, estén conectados por una función pragmática⁵⁸ o concuerden con la definición de prototipo (§ Capítulo II, 2.2.4). También se indicarán en versalita, por convencionalización, como en el caso LA PARTE POR EL TODO.
4. Clasificar la metáfora conceptual como positiva, negativa o neutra (mismo procedimiento que PEMeta).

Los pasos 1, 2 y 4 del PEMeton y del PEMetaf son iguales, puesto que, como se ha afirmado durante todo el proyecto, ambos tropos comparten características muy similares. También comparten el concepto de SB y la necesidad de que sea distinto del SC, para que se considere que la UL se está usando de forma no literal y potencialmente metonímica. Es importante matizar que los dos primeros pasos son iguales porque, en el caso de las metáforas y de las metonimias, el SB remitirá a un concepto o característica más corporeizada, o históricamente anterior que el SC. Será el punto 3 de ambos procedimientos el que determine si la UL es de naturaleza metafórica o metonímica. En el caso de la correspondencia

⁵⁷ La definición de significado básico concuerda con la que se utiliza en el PEMetaf.

⁵⁸ Para listado exhaustivo remitirse a «Principales funciones pragmáticas» (§ Capítulo II, 2.2.3)

metonímica ambos significados operan dentro de un mismo dominio conceptual y están conectados por una función pragmática, mientras que, en el caso de la metáfora, los significados operan dentro de varios dominios conceptuales.

5. PRUEBAS DE ESTADÍSTICA INFERENCIAL⁵⁹

La mayoría de las variables son nominales o cualitativas, tal y como se indicó en la codificación (§ Capítulo III, 3). Los códigos numéricos, que sirven para la identificación de las noticias y de las M^2 , no aportan ningún valor, sencillamente funcionan como etiquetas que ayudan a la identificación de los casos.

Mediante tablas de contingencia, que están recogidas en el Anexo III, se analizó la distribución de las noticias y de las M^2 atendiendo a la combinación de las diferentes variables. Se consideró la existencia de asociación estadísticamente significativa entre pares de variables para valores de ji-cuadrado (χ^2) con un p-valor menor de 0,05 (p -valor $< 0,05$). La dirección e intensidad de la asociación entre las variables se determinó en base al valor de los residuos corregidos en cada tabla de contingencia. Los valores de dichos residuos se considerarán significativos cuando sean mayores que 1,96 ($p > 1,96$) o menores que -1,96 ($p < -1,96$). En este estudio se seleccionarán las relaciones positivas. Si el valor de dicho residuo es alto, también lo será la relación entre las categorías.

Por último, los estadísticos que permitirán evaluar la fuerza o magnitud de la asociación entre las variables nominales y determinar su fiabilidad serán la P_i de Scott, la V de Cramer y el Coeficiente de contingencia con valores que oscilarán entre 0 (ninguna fiabilidad) y 1 (completa fiabilidad). Es importante tener en

⁵⁹ Basado en Igartua (2006: 371-539).

cuenta que, en el epígrafe 4 del Capítulo «Análisis», se hará referencia al p-valor $< 0,05$ para indicar que los estadísticos de fiabilidad son relevantes.

Para realizar todos estos cálculos, se ha utilizado el paquete estadístico SPSS, en el que se han codificado las variables descritas con anterioridad.

CAPÍTULO IV. ANÁLISIS

1. INTRODUCCIÓN

Si bien, tradicionalmente, el análisis se divide entre la parte cuantitativa y la cualitativa, en este estudio se ha decidido combinar ambos para facilitar la comprensión del proceso. Se manejarán dos corpus distintos, el español y el italiano, así como dos bases de datos independientes, *Noticias* y M^2 , que, combinadas, dan lugar a la base de datos *Combinada General*.

El segundo apartado de este capítulo se centra en el análisis descriptivo de la base de datos *Noticias* para estudiar las frecuencias individuales (*vid.* Tablas 1-10) de las variables de dicha base de datos, así como las frecuencias combinadas⁶⁰ (*vid.* Tablas 11-14) que no presentan datos estadísticamente significativos⁶¹, con el fin de realizar un análisis en profundidad del emplazamiento de las M^2 dentro de los periódicos.

En el tercer apartado se describen las variables asociadas a la base de datos M^2 *léxicas y conceptuales* del corpus español y el estudio de los casos italianos. Estos análisis, a su vez, se agruparán en *Metáforas léxicas y conceptuales* y *Metonimias léxicas y conceptuales*. Es importante matizar que los análisis de las M^2 españolas solo se dividirán en el análisis de estadística descriptiva y el análisis cualitativo. En el caso de corpus italiano, debido a que su función es probar la transferibilidad del PEMetaf y del PEMeton (§ Capítulo III, 2), contiene un menor número de casos y los análisis cuantitativo (número de repeticiones) y cualitativo se aunarán en el mismo apartado

⁶⁰ No confundir con la base de datos *Combinada General* (*Noticias* y M^2).

⁶¹ Los conjuntos de datos que presentan valores estadísticamente significativos se incluirán en el apartado «Pruebas de estadística inferencial».

Por último, el cuarto apartado se centrará en el estudio inferencial de las combinaciones de las variables que arrojen resultados estadísticamente significativos dentro del corpus español. Se divide en tres partes: el análisis de la base de datos *Noticias*, el análisis de la base de datos *Combinada General*, en la que se combinan las variables de análisis de las M^2 con las que atañen a la posición física de las noticias dentro de los periódicos y, por último, el análisis de los términos legales e institucionales M^2 . Es importante tener en cuenta que en este apartado, las M^2 conceptuales se estudiarán de forma conjunta para reducir el ruido que se puede producir debido a una elevada segmentación de los datos. Esta estrategia no afectará a los resultados del estudio ya que, en muchos casos, la línea que divide ambos *tropos* es muy fina y, además, ambos están intrínsecamente relacionados (Deignan, 2005; Kövecses, 2010).

2. ESTADÍSTICA DESCRIPTIVA BASE DE DATOS NOTICIAS DEL CORPUS ESPAÑOL

Como ya se adelantó en la introducción a este capítulo, el presente apartado se centra en el análisis de las frecuencias observadas o estadística descriptiva, de la base de datos *Noticias* del corpus español. Es importante recordar al lector que la función principal de esta base de datos es estudiar el marco, contexto o emplazamiento de las M^2 , basado en los estudios de Igartua *et al.*, 2007; Muñiz *et al.*, 2007; Igartua, 2006; Igartua *et al.*, 2005; Igartua y Muñiz, 2004; Igartua y Humanes, 2004 y Guerra, 2011. A continuación se analizarán las frecuencias simples y combinadas de las variables que conforman esta base de datos.

2.1. Análisis de las frecuencias simples

En este epígrafe se analizarán las repeticiones de cada una de las variables explicadas en el Capítulo III, 3.1, para estudiar el emplazamiento de las M² ya que, a nivel cognitivo, su posición dentro de las noticias también puede ser un factor clave. Hay que tener en cuenta que, en este análisis, no se ha diferenciado entre metáforas y metonimias, ya que ambos tropos proporcionarán información o conocimiento sobre la inmigración y sus actores. A continuación se desglosarán las repeticiones o frecuencias simples de cada una de las variables mencionadas.

TABLA 1. Frecuencias de la variable Mes.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Febrero 2011	144	50,2	50,2	50,2
Noviembre 2010	143	49,8	49,8	100,0
Total	287	100,0	100,0	

Como se aprecia en la Tabla 1, el conjunto de *Noticias* de este corpus se ha dividido de forma muy similar entre los meses de *Noviembre 2010* y *Febrero 2011*. El mes que mayor número de *Noticias* registra es *Febrero 2011*, con una frecuencia 0,4% superior a *Noviembre 2010*.

TABLA 2. Frecuencias de la variable Periódicos.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
<i>El País</i>	73	25,4	25,4	25,4
<i>Abc</i>	57	19,9	19,9	45,3
<i>Adn</i>	30	10,5	10,5	55,7
<i>20 Minutos</i>	35	12,2	12,2	67,9
<i>Sí, se puede</i>	52	18,1	18,1	86,1
<i>Latino</i>	40	13,9	13,9	100
Total	287	100	100	

Los resultados de las frecuencias observadas en la Tabla 2, están en consonancia con los resultados esperados; *El País* (más de 60 páginas) y *Abc* (más de 50 páginas) son los periódicos con una mayor extensión general y una

mayor frecuencia de aparición, ya que son diarios. También son los rotativos que presentan un mayor número de noticias relacionadas con la inmigración, de hecho, *El País* contiene más de un tercio de las noticias totales. También era de esperar que, tanto *Latino* (16 páginas) como *Sí, se puede* (20 páginas), presentaran un alto número de repeticiones, debido a que su temática principal es la inmigración y a pesar de que su periodicidad sea semanal y su extensión mucho menor que la de *El País y Abc*. La frecuencia más baja se observa en *Adn* (20 páginas) y *20 Minutos* (22 páginas), periódicos diarios (de lunes a viernes) y de temática generalista.

En el caso de algunas pruebas de estadística inferencial como, por ejemplo, la tabla de contingencia 4.2.1 (*vid.* Anexo III), en la que se estudia la relación entre la variable *Periódicos* y la variable *Unidad léxica*, se decidió agrupar los periódicos en tres bloques –*Bloque 1 (El País y Abc)*, *Bloque 2 (Adn y 20 Minutos)* y *Bloque 3 (Sí, se puede y Latino)* para eliminar el ruido que se podía producir en algunas pruebas de estadística inferencial que contienen variables muy segmentadas. Como se puede apreciar en la Tabla 3, se mantienen los valores, esta vez agrupados, de la Tabla 2.

TABLA 3. Frecuencias de la variable *Bloques*.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Bloque 1	130	45,3	45,3	45,3
Bloque 2	65	22,6	22,6	67,9
Bloque 3	92	32,1	32,1	100
Total	287	100	100	

La variable *Sección*, que se desglosará a continuación, ha arrojado datos muy significativos en las pruebas de estadística inferencial de la base de datos

Noticias de prensa (§ 4.1), así como en las pruebas relacionadas con los términos legales e institucionales (§ 4.3).

TABLA 4. *Frecuencias de la variable Sección.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Actualidad nacional	69	24,0	24,0	24,0
Primera página	15	5,2	5,2	29,3
Opinión	26	9,1	9,1	38,3
Madrid	97	33,8	33,8	72,1
Internacional	20	7,0	7,0	79,1
Sociedad	25	8,7	8,7	87,8
Economía	2	,7	,7	88,5
Última página	1	,3	,3	88,9
Cultura y ocio	11	3,8	3,8	92,7
Política	2	,7	,7	93,4
Publicidad	3	1,0	1,0	94,4
Sucesos	4	1,4	1,4	95,8
Formación y empleo	3	1,0	1,0	96,9
Servicios	9	3,1	3,1	100,0
Total	287	100,0	100,0	

Como se puede apreciar en la Tabla 4, las frecuencias más altas se dan en las siguientes *Secciones*: *Madrid*, *Actualidad Nacional*, *Opinión*, *Sociedad*, *Internacional*, *Primera página*, *Cultura y Ocio* que suman el 91,6% de las frecuencias observadas. El resto de las secciones: *Servicios*, *Sucesos*, *Formación y empleo*, *Publicidad*, *Política*, *Economía* y *Última página* representan el 8,4%. Además, como se puede apreciar en la Tabla 5, menos de un cuarto de las noticias totales abren la sección, lo cual se traduce, según los estudios sobre el emplazamiento de la información, en un menor impacto en la percepción del lector.

TABLA 5. *Frecuencias de la variable Abre la sección.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	216	75,3	75,3	75,3
Sí	71	24,7	24,7	100
Total	287	100	100	

Dichos estudios sobre el emplazamiento de la información también resaltan la importancia de la página en la que está contenida la noticia y, por ende, la M^2 . Como se puede ver en la Tabla 6, la frecuencia de *Noticias* que se encuentran en *Página impar*, emplazamiento más privilegiado dentro de un periódico que la página par (Igartua, 2006; Igartua y Muñiz, 2004; Igartua y Humanes, 2004), es inferior que la frecuencia de *Noticias* que se encuentran en *Página par*. Estos datos indican, como en el caso de la variable *Abre la sección*, que, en líneas generales, la prensa no parece particularmente interesada en fomentar las noticias sobre inmigración.

TABLA 6. Frecuencias de la variable *Página impar*.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	182	63,4	63,4	63,4
Sí	105	36,6	36,6	100
Total	287	100	100	

Dentro de las páginas impares, la más privilegiada que, a su vez, será la más relevante para el lector (Igartua, 2006; Igartua y Muñiz, 2004; Igartua y Humanes, 2004), es la *Portada*, que tiene una frecuencia ínfima, un 5,6% del total de las noticias, como se puede apreciar en la Tabla 7.

TABLA 7. Frecuencias de la variable *Portada*.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	271	94,4	94,4	94,4
Sí	16	5,6	5,6	100
Total	287	100	100	

Las siguientes variables, *Fotografía* y *Otros elementos gráficos*, se incluyeron, a pesar de no contener M^2 léxicas, para buscar asociaciones estadísticamente relevantes entre su aparición y los distintos periódicos. A pesar de que de la variable *Fotografía* (Tabla 8) tiene una frecuencia de aparición de casi la mitad de

los casos, las pruebas de estadística inferencial no resultaron significativas. Aún así, sería muy interesante incluir la dimensión visual al análisis lingüístico cognitivo, como se apunta en las «Perspectivas de futuro» de las Conclusiones Generales.

TABLA 8. Frecuencias de la variable *Fotografía*.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	152	53	53	53
Sí	135	47	47	100
Total	287	100	100	

Como se puede observar en la Tabla 9, la frecuencia de aparición de *Otros elementos gráficos* es muy baja y no se espera ningún tipo de correlación significativa con el resto de las variables.

TABLA 9. Frecuencias de la variable *Otros elementos gráficos*.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	266	92,7	92,7	92,7
Sí	21	7,3	7,3	100
Total	287	100	100	

En último lugar, se presentan las frecuencias de la variable *Evaluación del acontecimiento principal* de las noticias (Tabla 10) que estará muy presente en las pruebas de estadística inferencial (§ 4).

TABLA 10. Frecuencias de la variable *Evaluación del acontecimiento principal*.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Negativas	141	49,1	49,1	49,1
Neutras/ambiguas	56	19,5	19,5	68,6
Positivas	90	31,4	31,4	100
Total	287	100	100	

La evaluación negativa del acontecimiento principal de la noticia hacia el colectivo inmigrante presenta un 17,7% más de repeticiones que en el caso de la evaluación positiva y un 26,9% más que en la evaluación neutra o ambigua.

2.2. Análisis de las frecuencias combinadas de la base de datos *Noticias* del corpus español

Una vez analizadas las frecuencias simples de las variables que componen la base de datos *Noticias*, se ha llevado a cabo un estudio cuantitativo de las frecuencias combinadas cuyos resultados observados se deben al azar y no presentan asociaciones estadísticamente significativas. La finalidad de esta parte del análisis es ver la concentración de casos observados que contiene cada *Periódico*, agrupados por la *Evaluación del acontecimiento principal de la noticia* y que *Abr(an) la sección*; se encuentren en *Página impar y/ o Portada* y contengan *Fotografías*. Se ha descartado la variable *Otros elementos gráficos* ya que presenta una frecuencia muy baja.

En primer lugar se analizarán los datos observados que indican la frecuencia en que las noticias que conforman el corpus abren la sección por periódico. Además, se ha incluido la evaluación del acontecimiento principal de la noticia como capa para comprobar la diferencia entre las frecuencias dependiendo del valor de la noticia.

TABLA 11. Frecuencias de las variables Periódico y Abre la sección por Evaluación del acontecimiento principal.

<i>El País</i>		Abre la sección		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	47,4%	5,3%	52,9%
	Neutra/ambigua	13,7%	0,7%	14,4%
	Positiva	26,2%	6,5%	32,7%
Total		87,3%	12,7%	100,0%
<i>Abc</i>		Abre la sección		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	37,0%	22,1%	59,1%
	Neutra/ambigua	18,1%	1,1%	19,2%
	Positiva	17,8%	4,0%	21,7%
Total		72,8%	27,2%	100,0%
<i>Adn</i>		Abre la sección		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	30,5%	6,8%	37,3%
	Neutra/ambigua	11,9%	20,3%	32,2%
	Positiva	18,6%	11,9%	30,5%
Total		61,0%	39,0%	100,0%
<i>20 Minutos</i>		Abre la sección		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	30,0%	18,0%	48,0%
	Neutra/ambigua	13,0%	11,0%	24,0%
	Positiva	28,0%		28,0%
Total		71,0%	29,0%	100,0%
<i>Sí, se puede</i>		Abre la sección		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	21,0%	8,0%	29,0%
	Neutra/ambigua	7,5%	7,0%	14,5%
	Positiva	22,0%	34,5%	56,5%
Total		50,5%	49,5%	100,0%
<i>Latino</i>		Abre la sección		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	15,4%	15,4%	30,8%
	Neutra/ambigua	9,5%	7,1%	16,6%
	Positiva	18,9%	33,7%	52,7%
Total		43,8%	56,2%	100,0%

Los periódicos que presentaron una mayor frecuencia de noticias que abren la sección han sido, por orden: *Latino*, *Sí, se puede*, *Adn*, *20 Minutos* y *El País*, *Abc*. Puesto que, *Sí, se puede* y *Latino* son los dos periódicos dedicados a la inmigración, es lógico que contengan más noticias en esta variable. Además, *Abc* y *20 Minutos* presentan frecuencias más altas en el caso de las noticias que abren la sección y cuya evaluación es negativa. *20 Minutos* no contiene noticias que abren la sección y cuya evaluación sea positiva; mientras que *Adn* presenta frecuencias más altas en el caso de las noticias que abren la sección y cuya

evaluación es neutra. Por último, *Sí, se puede* y *Latino* son, con diferencia, los periódicos que presentan frecuencias más altas en el caso de las noticias que abren la sección y cuya evaluación es positiva. Dichos resultados coinciden con las líneas editoriales de los rotativos mencionados.

La Tabla 12 refleja los datos relativos a la frecuencia de aparición de las noticias en página impar por periódico y divididas por la evaluación de la noticia.

TABLA 12. Frecuencias de las variables Periódico y Página impar por Evaluación del acontecimiento principal.

<i>El País</i>		Página impar		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	27,4%	30,1%	57,5%
	Neutra/ambigua	11,0%	6,8%	17,8%
	Positiva	15,1%	9,6%	24,7%
Total		53,4%	46,6%	100,0%
<i>Abc</i>		Página impar		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	52,6%	10,5%	63,2%
	Neutra/ambigua	15,8%	1,8%	17,5%
	Positiva	1,8%	17,5%	19,3%
Total		70,2%	29,8%	100,0%
<i>Adn</i>		Página impar		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	23,3%	16,7%	40,0%
	Neutra/ambigua	23,3%	13,3%	36,7%
	Positiva	16,7%	6,7%	23,3%
Total		63,3%	36,7%	100,0%
<i>20 Minutos</i>		Página impar		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	31,4%	17,1%	48,6%
	Neutra/ambigua	25,7%	11,4%	37,1%
	Positiva	11,4%	2,9%	14,3%
Total		68,6%	31,4%	100,0%
<i>Sí, se puede</i>		Página impar		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	21,20%	11,50%	32,7%
	Neutra/ambigua	5,8%		5,8%
	Positiva	44,2%	17,30%	61,65%
Total		71,20%	28,80%	100,0%
<i>Latino</i>		Página impar		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	27,50%	15,00%	42,50%
	Neutra/ambigua	7,50%	7,50%	15,00%
	Positiva	22,50%	20,00%	42,50%
Total		57,50%	42,50%	100,00%

Los periódicos que han presentado una frecuencia más alta de noticias en página impar han sido, por orden: *El País*, *Latino*, *Adn*, *20 Minutos*, *Abc* y *Sí, se puede*. Como se puede apreciar en la Tabla 12, *El País*, *20 Minutos* y *Adn* presentan frecuencias más altas dentro de las noticias que se encuentran en página impar y cuya evaluación es negativa. En el caso de *Latino*, *Abc* y *Sí, se puede*, las frecuencias más altas se registran dentro de las noticias que se encuentran en página impar y cuya evaluación es positiva. *Sí, se puede* presenta una particularidad, no contiene noticias en página impar con evaluación neutra.

La portada se considera la página impar más privilegiada y al Tabla 13 refleja su frecuencia de aparición en los distintos periódicos, por la evaluación de la noticia.

TABLA 13. Frecuencias de las variables *Periódico* y *Portada* por *Evaluación del acontecimiento principal*.

<i>El País</i>		Portada		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	52,0%	1,0%	52,9%
	Neutras/ambigua	14,4%		14,4%
	Positiva	31,7%	1,0%	32,7%
Total		98,0%	2,0%	100,0%
<i>Abc</i>		Portada		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	59,1%		59,1%
	Neutra/ambigua	19,2%		19,2%
	Positiva	21,0%	0,7%	21,7%
Total		99,3%	0,7%	100,0%
<i>Adn</i>		Portada		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	37,3%		37,3%
	Neutra/ambigua	32,2%		32,2%
	Positiva	27,1%	3,4%	30,5%
Total		96,6%	3,4%	100,0%
<i>20 Minutos</i>		Portada		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	46,0%	2,0%	48,0%
	Neutra/ambigua	23,0%	1,0%	24,0%
	Positiva	27,0%	1,0%	28,0%
Total		96,0%	4,0%	100,0%
<i>Sí, se puede</i>		Portada		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	27,5%	1,5%	29,0%
	Neutra/ambigua	14,5%		14,5%
	Positiva	55,0%	1,5%	56,5%
Total		97,0%	3,0%	100,0%
<i>Latino</i>		Portada		Total

		No	Sí	
Evaluación	Negativa	29,0%	1,8%	30,8%
	Neutra/ambigua	13,0%	3,6%	16,6%
	Positiva	52,7%		52,7%
Total		94,7%	5,3%	100,0%

Los periódicos que han presentado una mayor frecuencia de noticias en portada han sido *Latino*, *20 Minutos*; *Adn* y *Sí, se puede*. Los periódicos *Abc* y *Adn* solo registran noticias en portada con evaluación positiva. *El País* y *Sí, se puede* registran repeticiones en los casos con evaluación negativa y positiva, pero no neutra. *20 Minutos* presenta una frecuencia más alta en el caso de la evaluación negativa y *Latino* no registra repeticiones con evaluación positiva, solamente con la evaluación neutra o ambigua del acontecimiento principal.

En último lugar se analizarán los datos observados de la frecuencia de noticias que contienen fotografía por periódico y por evaluación del acontecimiento principal.

TABLA 14. Frecuencias de las variables Periódico y Fotografía por Evaluación del acontecimiento principal.

<i>El País</i>		Fotografía		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	18,3%	34,6%	52,9%
	Neutra/ambigua	9,2%	5,2%	14,4%
	Positiva	20,9%	11,8%	32,7%
Total		48,4%	51,6%	100,0%
<i>Abc</i>		Fotografía		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	23,2%	35,9%	59,1%
	Neutra/ambigua	7,2%	12,0%	19,2%
	Positiva	16,3%	5,4%	21,7%
Total		46,7%	53,3%	100,0%
<i>Adn</i>		Fotografía		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	16,9%	20,3%	37,3%
	Neutras/ambigua	13,6%	18,6%	32,2%
	Positiva	13,6%	16,9%	30,5%
Total		44,1%	55,9%	100,0%
<i>20 Minutos</i>		Fotografía		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	29,0%	19,0%	48,0%
	Neutra/ambigua	12,0%	12,0%	24,0%
	Positiva	28,0%		28,0%
Total		69,0%	31,0%	100,0%
<i>Sí, se puede</i>		Fotografía		Total

		No	Sí	
Evaluación	Negativa	18,5%	10,5%	29,0%
	Neutra/ambigua	13,0%	1,5%	14,5%
	Positiva	15,0%	41,5%	56,5%
Total		46,5%	53,5%	100,0%
<i>Latino</i>		Fotografía		Total
		No	Sí	
Evaluación	Negativa	7,7%	23,1%	30,8%
	Neutra/ambigua	4,1%	12,4%	16,6%
	Positiva	13,6%	39,1%	52,7%
Total		25,4%	74,6%	100,0%

Como indica la Tabla 14, el periódico que presenta la frecuencia más alta de noticias que incluyen fotografía es *Latino* seguido de *Adn*, *Sí, se puede*, *Abc*, *El País* y *20 Minutos*. Los periódicos *El País*, *Abc*, *Adn* y *20 Minutos* presentan frecuencias más altas en el caso de las noticias que contienen fotografía y cuya evaluación es negativa. *20 Minutos* presenta una particularidad, no contiene ninguna noticia que contenga fotografía y cuya evaluación sea positiva. Tanto *Sí, se puede* como *Latino* presentan frecuencias más altas en el caso de las noticias que contienen fotografía y cuya evaluación es positiva, como cabría esperar.

2.3. Conclusiones

Las tablas que conforman el análisis de las frecuencias simples de la base de datos *Noticias* han revelado las frecuencias de aparición de los casos contenidos en cada una de las variables (*vid.* Tablas 1-10). Se podría afirmar que, a simple vista, *El País* y *Abc*, que conforman el *Bloque 1* y *Sí, se puede* y *Latino*, *Bloque 3*, serán los periódicos más relevantes en este estudio, ya que presentan una mayor frecuencia de aparición dentro del corpus de noticias (*vid.* Tablas 2 y 3). Estos datos eran de esperar, ya que los periódicos del *Bloque 1* son los más extensos y de publicación diaria, mientras que los periódicos del *Bloque 3* tienen la inmigración como temática central.

La variable *Sección* será clave en el análisis inferencial y se espera que esta variable presente correlaciones más fuertes con otras variables en los casos que más repeticiones contiene (vid. Tabla 4 y Análisis 4.1.2). Es importante recordar que menos de un tercio de las noticias abren la sección y, como era de esperar, la mayor frecuencia la presentan *Latino* y *Sí, se puede*; además, dicha frecuencia parece asociada a noticias positivas (vid. Tabla 11).

Las noticias que se encuentran en la *Página impar* ha presentado una frecuencia inferior que las que se encontraban en la página par (vid. Tabla 6). Además, en los resultados observados de las frecuencias combinadas, se observa que los periódicos con una mayor frecuencia de noticias que se encuentran en la página impar son *El País* y *Latino* (vid. Tabla 12). Aunque, en el caso de las noticias contenidas en página impar en *El País*, la mayoría son negativas, mientras que, en el caso de *Latino* priman las que presentan una evaluación positiva de la noticia. La variable *Portada*, o la página impar más privilegiada (Martínez Lirola, 2008b; Igartua y Muñiz, 2007; Igartua et al., 2005), presenta una frecuencia muy baja (vid. Tabla 7). Los periódicos que contienen más noticias en portada son *Latino*, asociadas, en su mayoría, a noticias con evaluaciones neutras y *20 Minutos*, asociadas a evaluaciones, en su mayoría, negativas (vid. Tabla 13).

La variable *Fotografía*, que se considera un elemento clave a la hora de modelar la imagen sobre un colectivo (Igartua 2006/ 2007; Guerra, 2011; Gómez, 2014), presenta una frecuencia superior al 50% (vid. Tabla 8). Los rotativos que presentan una mayor frecuencia de noticias que contienen fotografía son *Latino*, *Sí, se puede*, *Abc* y *El País* (vid. Tabla 14). Los periódicos del Bloque 3 presentan una frecuencia más alta de noticias con evaluación positiva que contienen

fotografía mientras que el Bloque 1 presenta una frecuencia más alta asociada a noticias con una evaluación negativa.

Por último, recordar que casi la mitad de todas las noticias contenidas en el corpus español tienen una valoración del acontecimiento principal que resulta negativa para el colectivo inmigrante (*vid.* Tabla 10).

Las frecuencias simples y combinadas, que no han arrojado resultados estadísticamente significativos, parecen indicar que hay una tendencia por parte *Latino* y *Sí*, *se puede* a otorgar una mayor importancia a las noticias sobre inmigración a través de las frecuencias asociadas a su emplazamiento y la evaluación del acontecimiento principal. No es ninguna sorpresa, si se tiene en cuenta que ambos son periódicos de integración y la inmigración es su temática central.

3. ANÁLISIS DE LAS METÁFORAS Y METONIMIAS LÉXICAS Y CONCEPTUALES

Tras la codificación y el análisis de la base de datos *Noticias*, que recoge información relativa a las características y a la importancia concedida por los periódicos a las noticias o contenedores de M^2 léxicas y conceptuales, se llevará a cabo el estudio de los tropos en su contexto. Este análisis presenta un doble enfoque, el lingüístico y el conceptual. A continuación se analizarán la base de datos *M² léxicas y conceptuales principales y secundarias del corpus español* y los casos (no codificados en la base de datos) que pertenecen al corpus italiano.

Es necesario resaltar una particularidad de la base de datos *M² léxicas y conceptuales principales y secundarias del corpus español*. Las UL metafóricas siempre tendrán asociadas una conceptualización principal (*vid.* Tabla 16) y, a veces, una conceptualización secundaria⁶² (*vid.* Tabla 18). En este estudio se ha decidido tener ambas en cuenta, ya que las secundarias aportarán correspondencias cognitivas adicionales que influirán en la imagen que la prensa refleje sobre la inmigración. La conceptualización principal no tiene que referirse necesariamente a la primera conceptualización que evoque el tropo. Se denominan principales las que definen la población (en este caso inmigrantes o inmigración) de forma más directa. Mientras que la conceptualización secundaria suele hacer referencia, aunque no exclusivamente, a los actores secundarios (países, gobiernos, normativas, etc...).

De los 1.318 casos de *M²* conceptuales totales, las metáforas conceptuales principales y secundarias suman un total de 804 casos, divididos en 614 conceptualizaciones metafóricas principales y 190 secundarias. En el caso de las metonimias, los 514 casos registrados se dividen en 496 conceptualizaciones metonímicas principales y 18 secundarias.

Es importante tener en cuenta que la base de datos *M² léxicas y conceptuales principales y secundarias del corpus español* aún a todas las metáforas y metonimias. Pero para los análisis descriptivos y cualitativos de este apartado la base de datos se dividirá a través de la variable *M²* (§ Capítulo III, 3.2). También se ha incluido el estudio de las UL legales e institucionales, nueva variable que se obtuvo a partir de la variable *Unidad léxica M²* (§ Capítulo III, 3.2).

⁶² No confundir con secundaria en términos de frecuencia, según la taxonomía de Santa Ana (1999).

3.1. Estadística descriptiva de las metáforas del corpus español

Antes de proceder a la identificación de las UL metafóricas y a su análisis cognitivo, se va a presentar un recuento simple de los casos que contienen las variables de la base de datos *M² léxicas y conceptuales principales y secundarias del corpus español*. De cada variable solo se han seleccionado los casos que remitan a las metáforas léxicas y conceptuales.

A la hora de explotar un corpus en búsqueda de metáforas conceptuales asociadas a un tema en particular, en este caso la inmigración, el analista tendrá que comenzar su tarea identificando las metáforas léxicas. Por eso la técnica de reconocimiento de las metáforas léxicas y conceptuales, PEMetaf, reconoce explícitamente la importancia de llevar a cabo una correcta identificación de las UL como punto de partida a la hora de llevar a cabo el análisis lingüístico cognitivo. La siguiente tabla incluye las UL léxicas que han dado lugar a las metáforas conceptuales principales y secundarias del corpus español y sus frecuencias de aparición. Se utilizará un asterisco (*) para indicar que el corpus contiene UL con la misma raíz pero distinta desinencia, que implica un cambio en la categoría gramatical, el género o número de la UL. Por ejemplo, en el caso de la UL *reagrup**, incluye *reagrupación*, *reagrupante*, *reagrupar*.

TABLA 15. Frecuencias de las UL metafóricas.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
<i>Desintegración</i>	1	0,1	0,1	0,1
<i>Reagrup*</i>	25	4,1	4,1	4,2
<i>Generaci*</i>	6	1	1	5,2
<i>Hijos de la inmigración</i>	3	0,5	0,5	5,7
<i>Adoptar</i>	1	0,2	0,2	5,9
<i>Espolear</i>	1	0,2	0,2	6
<i>Remar</i>	1	0,2	0,2	6,2
<i>Caza*</i>	9	1,5	1,5	7,7

<i>Arraig*</i>	36	5,9	5,9	13,5
<i>Desarraigo</i>	2	0,3	0,3	13,8
<i>Raíz(c*)</i>	1	0,2	0,2	14
<i>Estancia</i>	3	0,5	0,5	14,5
<i>Resid*</i>	67	10,9	10,9	25,4
<i>Acog*</i>	29	4,7	4,7	30,1
<i>Abrir/ cerrar puertas</i>	3	0,5	0,5	30,6
<i>Entrad*</i>	13	2,1	2,1	32,7
<i>Sellar/blindar</i>	4	0,7	0,7	33,4
<i>Sali*</i>	16	2,6	2,6	36
<i>Muros</i>	1	0,2	0,2	36,2
<i>Puente*/ pasarela*</i>	4	0,7	0,7	36,8
<i>Aluvión</i>	1	0,2	0,2	37
<i>Flujo*</i>	12	2	2	38,9
<i>Nivel</i>	4	0,7	0,7	39,6
<i>Cuentagotas</i>	1	0,2	0,2	39,7
<i>Infiltra**</i>	2	0,3	0,3	40,1
<i>Absorb*</i>	2	0,3	0,3	40,4
<i>Desbordad*</i>	1	0,2	0,2	40,6
<i>Fenómeno*</i>	9	1,5	1,5	42
<i>Oleada</i>	5	0,8	0,8	42,8
<i>Tsunami</i>	1	0,2	0,2	43
<i>Espita</i>	1	0,2	0,2	43,2
<i>Emergencia</i>	10	1,6	1,6	44,8
<i>Batalla</i>	1	0,2	0,2	45
<i>Ejército</i>	1	0,2	0,2	45,1
<i>Rescate</i>	5	0,8	0,8	45,9
<i>Patata caliente</i>	1	0,2	0,2	46,1
<i>Invasión</i>	1	0,2	0,2	46,3
<i>Estrateg*</i>	3	0,5	0,5	46,7
<i>Impacto</i>	2	0,3	0,3	47,1
<i>Alarma</i>	5	0,8	0,8	47,9
<i>Ocupar</i>	2	0,3	0,3	48,2
<i>Cohesión</i>	3	0,5	0,5	48,7
<i>Solución</i>	5	0,8	0,8	49,5
<i>Kafkiana</i>	1	0,2	0,2	49,7
<i>Multiplica*</i>	1	0,2	0,2	49,8
<i>Digerir</i>	1	0,2	0,2	50
<i>Problem*/ ecuación/ resolv*</i>	38	6,2	6,2	56,2
<i>Respuesta</i>	4	0,7	0,7	56,8
<i>Saldo</i>	1	0,2	0,2	57
<i>Yos</i>	3	0,5	0,5	57,5
<i>Integración</i>	67	10,9	10,9	68,4
<i>Picaresca</i>	1	0,2	0,2	68,6
<i>Afrontar/ hacer frente/ enfrentar</i>	13	2,1	2,1	70,7

<i>Crisis</i>	3	0,5	0,5	71,2
<i>Arma</i>	1	0,2	0,2	71,3
<i>Valer la pena</i>	2	0,3	0,3	71,7
<i>Costar</i>	1	0,2	0,2	71,8
<i>Importar</i>	1	0,2	0,2	72
<i>Frenar</i>	5	0,8	0,8	72,8
<i>Incorporación</i>	2	0,3	0,3	73,1
<i>Regular*</i>	9	1,5	1,5	74,6
<i>Mosaico</i>	2	0,3	0,3	74,9
<i>Saturación</i>	3	0,5	0,5	75,4
<i>Repart*</i>	3	0,5	0,5	75,9
<i>Ancla*</i>	3	0,5	0,5	76,4
<i>Negocio</i>	2	0,3	0,3	76,7
<i>Caber</i>	4	0,7	0,7	77,4
<i>Destruir</i>	3	0,5	0,5	77,9
<i>Explota*</i>	33	5,4	5,4	83,2
<i>Expuls*</i>	55	9	9	92,2
<i>Mano de obra</i>	8	1,3	1,3	93,5
<i>Sufrir</i>	2	0,3	0,3	93,8
<i>Criminaliz*</i>	4	0,7	0,7	94,5
<i>Trampa</i>	2	0,3	0,3	94,8
<i>Sacrificio de la gallina...</i>	1	0,2	0,2	95
<i>Crecer</i>	1	0,2	0,2	95,1
<i>Manejar</i>	1	0,2	0,2	95,3
<i>Perten*</i>	7	1,1	1,1	96,4
<i>Utilizar</i>	1	0,2	0,2	96,6
<i>Gueto</i>	2	0,3	0,3	96,9
<i>Éxodo</i>	13	2,1	2,1	99
<i>Diáspora</i>	1	0,2	0,2	99,2
<i>Éxtasis</i>	1	0,2	0,2	99,3
<i>Termómetro social</i>	1	0,2	0,2	99,5
<i>Marcianitos</i>	1	0,2	0,2	99,7
<i>Concentración</i>	2	0,3	0,3	100
<i>Total</i>	614	100	100	

Las UL metafóricas que presentan una frecuencia superior al 5% son las siguientes: *integra**, *resid**, *expuls**, *problema*, *arraig** y *explota**. Será interesante comprobar si, en el análisis de estadística inferencial, estas UL también resultan ser tan significativas como en las frecuencias observadas.

La siguiente tabla se puede considerar, junto a su equivalente metonímica, una de las más representativas de este trabajo. Es importante recordar que las metáforas

conceptuales se indicarán en versalita, por convencionalización. En el corpus español se han identificado quince metáforas conceptuales principales distintas, como se puede ver reflejado en la Tabla 16. Estas conceptualizaciones principales se analizarán en detalle en el apartado 3.2 del presente capítulo. De hecho, este análisis se considera una introducción al apartado mencionado.

TABLA 16: *Frecuencias de las Metáforas conceptuales principales.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
ZOOMÓRFICAS	44	7,2	7,2	7,2
FITOMÓRFICAS	39	6,4	6,4	13,5
EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO	140	22,8	22,8	36,3
HÍDRICAS	23	3,7	3,7	40,1
LA INMIGRACIÓN, LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA	26	4,2	4,2	44,3
LOS INMIGRANTES SON ENEMIGOS, DIFICULTADES u OPERACIONES MATEMÁTICAS	206	33,6	33,6	77,9
COSIFICACIÓN	92	15,0	15,0	92,8
LA CRISIS ECONÓMICA ES UNA ENFERMEDAD QUE AFECTA A LOS INMIGRANTES	2	,3	,3	93,2
LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN	8	1,3	1,3	94,5
JUDEOCATÓLICAS	17	2,8	2,8	97,2
ANTROPOMÓRFICAS	8	1,3	1,3	98,5
LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA	6	1,0	1,0	99,5
LOS INMIGRANTES SON SERES FANTÁSTICOS	2	,3	,3	99,8
LAS ESCUELAS SON APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA DE LA SOCIEDAD	1	,2	,2	100,0
Total	614	100,0	100,0	

Como se puede ver en la Tabla 16, las conceptualizaciones principales LA INMIGRACIÓN o LOS INMIGRANTES SON ENEMIGOS, DIFICULTADES u OPERACIONES MATEMÁTICAS; LOS PAÍSES DE ACOGIDA SON CASAS, CONTENEDORES o BARCOS y la COSIFICACIÓN DE LA INMIGRACIÓN, se consideran las más dominantes en este corpus. Las conceptualizaciones principales secundarias incluyen las metáforas conceptuales ZOOMÓRFICAS y FITOMÓRFICAS. El resto se consideran

conceptualizaciones ocasionales. Es importante matizar que las metáforas o metonimias secundarias pueden hacer referencia a dos clasificaciones distintas: por una parte, a la taxonomía presentada por Santa Ana (1999) referente a la frecuencia de repeticiones de una M² léxica y conceptual dentro de un corpus (como en este caso); por la otra, el segundo tipo de conceptualización que puede iniciar una única UL (*vid.* Tabla 18). Como se puede apreciar en la Tabla 17, casi la totalidad de las metáforas conceptuales principales presentan una valoración negativa de la metáfora conceptual principal.

TABLA 17: *Frecuencias de las Valoraciones metafóricas conceptuales principales.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Negativa	555	90,4	90,4	90,4
Neutra	8	1,3	1,3	91,7
Positiva	51	8,3	8,3	100
Total	614	100	100	

La variable relativa a la frecuencia de las metáforas conceptuales secundarias ha reflejado que el corpus español contiene doce conceptualizaciones distintas, como se puede apreciar a continuación.

TABLA 18: *Frecuencias de las Metáforas conceptuales secundarias.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No contiene	920	82,9	82,9	82,9
EL PAÍS/REGIÓN DE ACOGIDA ES UNA CASA/CONTENEDOR/BARCO	20	1,8	1,8	84,7
HÍDRICAS	7	0,6	0,6	85,3
LA INMIGRACIÓN/ LOS INMIGRANTES SON OPERACIONES/ DIFICULTADES/ ENEMIGOS	4	0,4	0,4	85,7
PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD	3	0,3	0,3	85,9
ANTROPOMÓRFICAS	3	0,3	0,3	86,2
LOS POLÍTICOS DEL PP/LOS PAÍSES/ LAS REGULACIONES SON CAZADORES/ EJÉRCITOS	11	1	1	87,2
LAS CULTURAS SON TERRITORIOS FÍSICOS DISTINTOS	3	0,3	0,3	87,5
LOS PARTIDOS POLÍTICOS/ PAÍSES SON ENTES QUE DEFIENDEN A LOS NATIVOS	23	2,1	2,1	89,5

LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA	38	3,4	3,4	93
LOS PAÍSES SON ORGANISMOS	56	5	5	98
PERSONIFICACIÓN	7	0,6	0,6	98,6
OBJETO POR MATERIA	15	1,4	1,4	100
Total	1110	100	100	

La Tabla 18 refleja que solo un 17,1% de las UL metafóricas del corpus español dan lugar a metáforas conceptuales secundarias. De hecho, en varios casos, las UL metafóricas dan lugar a metonimias conceptuales secundarias (PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD y OBJETO POR MATERIA). Dentro de este pequeño porcentaje, la metáfora conceptual secundaria dominante es LOS PAÍSES SON ORGANISMOS y, las secundarias, LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA, LOS PARTIDOS POLÍTICOS o PAÍSES SON ENTES QUE DEFIENDEN A LOS NATIVOS y EL PAÍS o REGIÓN DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO. El resto de las metáforas secundarias se consideran ocasionales.

Además, se observa (*vid.* Tabla 19) que las metáforas conceptuales secundarias muestran un porcentaje más alto de valoraciones positivas que de valoraciones negativas, al contrario que en el caso de las metáforas conceptuales principales.

TABLA 19: *Frecuencias de las Valoraciones metafóricas conceptuales secundarias.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No contiene	920	82,9	82,9	82,9
Positiva	89	8	8	90,9
Negativa	61	5,5	5,5	96,4
Neutra	40	3,6	3,6	100
Total	1110	100	100	

Herencia de los análisis de emplazamiento de la información, se decidió incluir una variable para calcular la posición de las metáforas léxicas y su equivalente conceptual principal.

TABLA 20: Frecuencias de las UL metafóricas y cuartiles.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
0-25	171	27,9	27,9	27,9
26-50	175	28,5	28,5	56,4
51-75	129	21,0	21,0	77,4
76-100	139	22,6	22,6	100,0
Total	614	100,0	100,0	

El segundo cuartil, Tabla 20, presentó la frecuencia más alta de emplazamiento de las UL metafóricas dentro de las noticias, seguido del primer cuartil, del cuarto y del tercero. Las frecuencias de aparición son superiores en los dos primeros cuartiles. Será muy interesante analizar esta variable en las pruebas de estadística inferencial cuando se busque la relación entre las diferentes conceptualizaciones principales y su emplazamiento dentro de la noticia. Cuanto más cerca se encuentre el cuartil del titular de la noticia, mayor impacto tendrá en los lectores.

Cuando se inició el análisis exploratorio del corpus español de noticias, la analista reparó en un conjunto de términos legales e institucionales, de carácter metafórico, que se encuentran incluidos en la Ley de Extranjería. De hecho, como se ve reflejado en la Tabla 21, más de la mitad de todas las *UL analizadas* en el corpus español se han clasificado como UL legales e institucionales metafóricas.

TABLA 21: Frecuencias de aparición de UL legales o institucionales metafóricas.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No contiene	292	47,6	47,6	47,6
Contiene	322	52,4	52,4	100
Total	614	100	100	

La Tabla 22 recoge todas las UL legales e institucionales metafóricas que aparece en el corpus español. Las frecuencias observadas en dicha tabla indican que el mayor porcentaje de repeticiones se concentra en las UL *resid** y *expuls**.

TABLA 22: Frecuencias de la *UL legal o institucional metafórica*.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Reagrup*	25	7,8	7,8	7,8
Arraigo	33	10,2	10,2	18,0
Estancia	3	,9	,9	18,9
Resid*	67	20,8	20,8	39,8
Acog*	29	9,0	9,0	48,8
Entrada	13	4,0	4,0	52,8
Salida	16	5,0	5,0	57,8
Emergencia	9	2,8	2,8	60,6
Alarma	2	,6	,6	61,2
Integración	28	8,7	8,7	69,9
Regular*	9	2,8	2,8	72,7
Explota*	33	10,2	10,2	82,9
Expuls*	55	17,1	17,1	100,0
Total	322	100,0	100,0	

El análisis de las UL legales e institucionales tendrá su propio apartado en el presente capítulo, dentro de la sección de pruebas de estadística inferencial. Además, no hay que olvidar que también se analizarán las repeticiones de las UL legales e institucionales en el corpus italiano para probar la transferibilidad entre los idiomas.

3.2. Análisis cualitativo de las metáforas del corpus español

En este apartado se analizarán en detalle las *Metáforas léxicas* a través de la técnica de reconocimiento específica o PEMetaf para identificar las UL metafóricas y estudiar todas las *Metáforas conceptuales principales y secundarias del corpus español*, cuyas frecuencias ya se analizaron en las Tablas 16 y 18 del apartado anterior. Como ya se ha explicado, el análisis cualitativo de las metáforas del corpus español es uno de los pilares centrales de este estudio. Con el único fin de facilitar la comprensión del análisis y ordenar los datos, las

conceptualizaciones metafóricas se han dividido en cinco grupos, que se analizarán en detalle a lo largo de este apartado.

El primer grupo de conceptualizaciones incluyen aquellas metáforas que se consideran parte de la jerarquía de la Gran cadena de seres: SERES FANTÁSTICOS; ANTROPOMÓRFICAS; ZOOMÓRFICAS y FITOMÓRFICAS (§§ Análisis 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3, 3.2.4 y Capítulo II, 1.2). Como ya se ha indicado, esta jerarquía se encuentra muy arraigada en la cultura occidental (§§ Capítulo II, 2.1.3 y 2.1.4) y, en este corpus, compara a los inmigrantes y al fenómeno de la inmigración como seres sobrehumanos, hombres, animales y plantas.

El segundo grupo contiene las conceptualizaciones que comparan a la inmigración con fenómenos medioambientales LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA O FENÓMENOS METEREOLÓGICOS DE GRAN MAGNITUD que, a menudo, nacen a partir de la hiperbolización de metáforas HÍDRICAS (§§ Análisis 3.2.5 y 3.2.6).

El tercer grupo engloba un conjunto de conceptualizaciones que, a través de la imagen que se proyecta sobre el país de acogida y no sobre los inmigrantes, pueden crear conceptualizaciones que resulten negativas para el colectivo extranjero. Como, por ejemplo, EL PLAN RETORNO ES UN REFUGIO o CASA (QUE PUEDE REQUERIR PERMISO PARA ENTRAR); EL PAÍS o LA REGIÓN DE ACOGIDA ES UN CONTENEDOR CERRADO QUE A MENUDO ESTÁ LLENO y LAS ESCUELAS SON COMO APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA DE LA SOCIEDAD (QUE PODRÍA SER UN CONTENEDOR) (§§ Análisis 3.2.7 y 3.2.8).

El cuarto grupo aúna varias conceptualizaciones diferentes pero muy próximas semánticamente, ya que proyectan el fenómeno de la inmigración como un

proceso problemático o ENEMIGOS, DIFICULTADES y OPERACIONES MATEMÁTICAS. Es importante tener en cuenta que no solamente los inmigrantes se conceptualizarán dentro de este marco negativo; en algunos casos LA CRISIS ECONÓMICA o LOS PAÍSES DE ACOGIDA perjudican a la inmigración y se produce una VICTIMIZACIÓN del colectivo. Se ha decidido unir todas estas conceptualizaciones en el mismo grupo, ya que, a pesar de que sean antagónicas, muchas veces están motivadas por las mismas *UL*, como en el caso de *hacer frente*, *enfrentar* y *alarma* que, dependiendo del contexto, motivará las siguientes conceptualizaciones: LOS INMIGRANTES SON ENEMIGOS, DIFICULTADES u OPERACIONES MATEMÁTICAS; LOS PAÍSES DE ACOGIDA, LAS POLÍTICAS DE INMIGRACIÓN o CRISIS SON ENEMIGOS PARA LOS INMIGRANTES; LA CRISIS ECONÓMICA ES UNA ENFERMEDAD QUE AFECTA A LOS INMIGRANTES y VICTIMIZACIÓN DE LA INMIGRACIÓN (§§ Análisis 3.2.9, 3.2.10, 3.2.11, 3.2.12).

El último grupo contiene una serie de conceptualizaciones independientes del resto desde un punto de vista semántico: JUDEOCATÓLICAS; COSIFICACIÓN y LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN (§§ Análisis 3.2.13, 3.2.14, 3.2.15).

En último lugar, es importante tener en cuenta que, en los análisis que siguen, siempre que el SB y el SC vayan entrecomillados y no se especifique lo contrario, la definición se habrá extraído del DRAE en línea. También es importante recordar al lector que todas las metáforas léxicas en su contexto se pueden consultar en el Anexo I, contenido en el CD que se adjunta con este trabajo. Para acceder a la *UL* metafórica en su contexto basta con introducir el código de la M^2 correspondiente en el buscador del documento *pdf*; además, los casos contenidos en el Anexo I siguen el mismo orden que en análisis que se presentará a

continuación. Para consultar las frecuencias de las metáforas léxicas y conceptuales, remitirse a las Tablas 15, 16, 17, 18 y 19.

A continuación, se desglosarán todas las metáforas conceptuales contenidas en el corpus español e identificadas gracias a sus correspondientes UL metafóricas. Se incluirá un ejemplo de la UL en contexto seguido de la explicación detallada de cada análisis.

3.2.1. SERES FANTÁSTICOS

La metáfora conceptual que se describe en este apartado solo cuenta con dos casos, por lo tanto, según la clasificación de Santa Ana (1999) sería una metáfora conceptual ocasional. Además, se considera la primera categoría dentro de la Gran cadena de seres lo cual no quiere decir que, como se verá a continuación, sean conceptualizaciones positivas.

Ejemplo 1

«Los electores han visto un cómic del presidente de la Generalitat vestido de Superman y un videojuego en el que la jefa de filas del PP mata inmigrantes como si fuesen *marcianitos* [o_a01n20_47]».

Fuente: *Abc*, 20/11/2010.

UL: *Marcianitos*, sustantivo diminutivo.

Significado básico: 'Supuesto habitante del planeta Marte'.

Significado contextual: Extranjeros.

El SB es más concreto que el SC. La conceptualización se produce a través de una metáfora léxica directa y convencionalizada, iniciada por el marcador '*como*'.

La conceptualización a la que da lugar la UL metafórica, LOS INMIGRANTES SON SERES FANTÁSTICOS (EXTRATERRESTRES) es de carácter negativo.

Ejemplo 2

«El puente de plata para millonarios contrasta con la idea de reducir el número de permisos a estudiantes extranjeros, medida que ha soliviantado a las universidades, inquietas por el sacrificio de una fecunda gallina de los huevos de oro [fs_a03f8_71]».

Fuente: *Abc*, 08/02/2011.

UL: *Sacrificio de una fecunda gallina de los huevos de oro*, sintagma nominal.

Significado básico: Fábula atribuida a Esopo (600 a.C.) en la que la historia de hombre ambicioso que tenía una gallina que todos los días ponía un huevo de oro. Decidió sacrificarla para conseguir todo el oro que el animal almacenaba en su interior, pero la gallina era como el resto de sus congéneres y el hombre perdió todo lo que tenía.

Significado contextual: Fuente de riqueza que se puede agotar debido a la avaricia. El SB es más concreto e históricamente anterior que el SC, ya que pertenece a una fábula muy arraigada en la cultura occidental. El sintagma nominal, a pesar de que compara a los estudiantes extranjeros con una gallina, ha perdido su conexión con el animal.

Se trata de una metáfora convencionalizada, LOS INMIGRANTES SON COMO SERES MARAVILLOSOS QUE PROPORCIONAN RIQUEZA. La conceptualización es positiva, ya que activa la conceptualización de RIQUEZA, no la de animal.

En ambos casos se trata de metáforas convencionalizadas, aunque no necesariamente ligadas al ámbito de la inmigración. En el caso de la UL *marcianitos* su carácter negativo se debe a la implicación de la palabra, que

parangona a los inmigrantes como si fueran seres tan raros y distintos como los habitantes de Marte.

3.2.2. ANTROPOMÓRFICAS

Esta conceptualización, que cuenta con un total de 8 repeticiones, personifica al colectivo inmigrante y lo dota de cualidades humanas. Debido a la poca frecuencia de aparición se considera ocasional aunque, como se ha visto en el contexto socioeconómico, sería beneficioso que se potenciara esta imagen a la hora de construir la percepción por parte de los autóctonos de la inmigración.

Ejemplo 3

«La mayor parte de ellos *han adoptado* [A_p07f2_57] las fiestas españolas debido a que ya hay segundas y terceras generaciones de chinos nacidos en España».

Fuente: *El País*, 21/11/2010.

Unidad léxica: *Adoptar*, verbo.

Significado básico: ‘Recibir como hijo, con los requisitos y solemnidades que establecen las leyes, al que no lo es naturalmente’.

Significado contextual: ‘Recibir, haciéndolos propios, pareceres, métodos, doctrinas, ideologías, modas, etc., que han sido creados por otras personas o comunidades’. El SB es más concreto que el SC y, puesto que el SB de este verbo indica que los inmigrantes reciben ‘como si fueran hijos’ a las costumbres españolas y las salvaguardan.

Se trata de una UL metafórica convencionalizada. La conceptualización LOS INMIGRANTES SON COMO PADRES (PARA LAS COSTUMBRES ESPAÑOLAS) tiene carácter positivo.

Ejemplo 4

«Los desesperados intentos de última hora del candidato Montilla para congraciarse con un electorado al que ha tenido política y moralmente abandonado durante cuatro largos años no han servido de nada y su reciente conversión del nacionalismo radical al españolismo federalizante ha sido ignorada por unos votantes -la mayoría castellanohablantes e *hijos de la inmigración* [A_a05n29_83], como él- que al final no han comulgado con ruedas de molino».

Fuente: *Abc*, 29/11/2010.

UL: *Hijos de la inmigración*, sintagma nominal.

Significado básico: 'Persona o animal respecto de su padre o de su madre' y 'acción y efecto de inmigrar'.

Significado contextual: Descendientes de inmigrantes. El SB es más concreto que el SC ya que pertenece al campo de la Biología.

La metáfora léxica directa da lugar a dos conceptualizaciones: LOS INMIGRANTES SON HIJOS que lleva implícita la metáfora conceptual LA INMIGRACIÓN ES UNA MADRE (PERSONIFICACIÓN), ambas positivas.

Ejemplo 5

«Los *ecuatorianos* también "*reman*" [A_s13n20-26_12] para ayudar a España contra la crisis».

Fuente: *Sí, se puede*; 20-26/11/2010.

Unidad léxica: *Remar*, verbo.

Significado básico: 'Trabajar con el remo para impeler la embarcación en el agua'.

Significado contextual: 'Trabajar con continua fatiga y gran afán en algo'. Además, las comillas indican, según el *Diccionario panhispánico de dudas*, que la palabra no se usa con el sentido normalizado. El SB es más concreto que el SC,

además, la RAE ya recoge el significado contextual, lo cual indica que es una metáfora convencionalizada.

Dicha UL da lugar a una doble metáfora conceptual: LOS INMIGRANTES SON MARINEROS y ESPAÑA ES UNA EMBARCACIÓN, la segunda identificada por Charteris-Black (2009). La primera valoración tiene carácter positivo, ya que compara a los inmigrantes con seres humanos y la valoración de la segunda es neutra, ya que no afecta al colectivo inmigrante.

Ejemplo 6

«Recientemente, Salman Rushdie recordaba con gran lucidez en *Abc Cultural* que “podemos ser, somos, muchos yos [A_a02n22_60] al mismo tiempo”, que todos tenemos identidades múltiples, otros tantos “genes del alma”, en palabras de Amin Maalouf, incorporados a lo largo de nuestra trayectoria personal que nos hacen únicos y diversos».

Fuente: *Abc*, 22/11/2010.

Unidad léxica: Yos, pronombre personal plural.

Significado básico: ‘Forma de nominativo de 1ª persona singular en masculino y femenino’.

Significado contextual: ‘El sujeto humano en cuanto persona’ o ego. El SB es más concreto que el SC, pertenece al ámbito de la Filosofía. Esta UL también está convencionalizada ya que la RAE ya recoge ambos significados. La metáfora léxica directa y el uso del plural marcan el carácter metafórico de la UL.

Salman Rushdie utiliza una de las metáforas más poéticas de este corpus, CUALQUIER PERSONA (SIN IMPORTAR SU PROCEDENCIA) ES (A LA VEZ) VARIOS SUJETOS, que tiene carácter positivo.

Las tres primeras UL metafóricas no sólo otorgan cualidades de personas al colectivo inmigrante, sino que elevan a dicho colectivo al nivel de una familia, de una madre o de un grupo que ayuda a avanzar a la sociedad de acogida.

3.2.3. ZOOMÓRFICAS

Esta metáfora conceptual ya había sido identificada por Santa Ana (1999); Bravo *et al.* (2008); Van Dijk (2005); Santamaría (2002a); O'Brien (2003); Creus (2012) y Retis (2007). Incluso algunas de las UL metafóricas –más difícil, ya que muchas UL distintas pueden dar lugar a la misma conceptualización- también se habían identificado en otros estudios, como se verá a continuación. En los siguientes casos, la inmigración se concebirá en términos de animales. Se trata de una conceptualización secundaria y presenta una repetición de 44 casos dentro del corpus español.

Ejemplo 7

« ¿Los que salen a *cazar* [z_m03n22_39] inmigrantes, los que creen que los ciudadanos andaluces son de categoría inferior? »

Fuente: *20 Minutos*, 22/11/2010.

Unidad léxica: *Cazar*, verbo; *caza*, sustantivo.

Significado básico: 'Buscar o seguir a las aves, fieras y otras muchas clases de animales para cobrarlos o matarlos'.

Significado contextual: Eliminar a un grupo de personas. El SB es más concreto que el SC.

El SB de *cazar* y sus variantes indican, a nivel conceptual, que LOS INMIGRANTES SON COMO ANIMALES. Bravo y sus colaboradores (2008:135) ya habían identificado

esta unidad léxica como una de las «animalizaciones más sutiles» que, obviamente, presenta una valoración negativa.

Ejemplo 8

«La población inmigrante en esas edades *creció* [z_ ad02f1_58] un 53% de 2000 a 2009»

Fuente: *Adn*, 09/02/2011.

Unidad léxica: *Crecer*, verbo; *crecimiento*, sustantivo.

Significado básico: ‘Dicho de un ser orgánico: tomar aumento natural’.

Significado contextual: Aumento del número de inmigrantes. El SB, que pertenece al campo de la Biología, es más concreto que el SC.

En estos casos, dichas UL indican que los inmigrantes se conciben como organismos que aumentan de tamaño (O’Brien, 2003: 36) y que no se pueden controlar (Kressova *et al.*, 2010: 230), lo cual se traduce en la conceptualización LOS INMIGRANTES SON ORGANISMOS, de carácter negativo.

Ejemplo 9

«La inestabilidad política tras la revuelta *espolea* [z_p01f13_2] la salida masiva de emigrantes»

Fuente: *El País*, 13/02/2011.

Unidad léxica: *Espolear*, verbo.

Significado básico: ‘Picar con la espuela a la cabalgadura para que ande’.

Significado contextual: ‘Avivar, incitar, estimular a alguien para que haga algo’.

El SB es más concreto que el SC.

Se trata de una metáfora léxica convencionalizada que engloba una metáfora conceptual doble. La metáfora principal es EL MOVIMIENTO DE INMIGRANTES

(SALIDA) ES COMO UNA CABALGADURA y la secundaria, LA INESTABILIDAD POLÍTICA ES UN JINETE. La primera conceptualización es negativa hacia el colectivo inmigrante y la segunda, neutra.

Ejemplo 10

«Consiste en mejorar los niveles de formación, el acceso indiscriminado a la misma, para que las siguientes *generaciones* [z_s04f5-11_81] de quienes han venido a España a buscarse literalmente la vida puedan engrosar esa lista de biólogos, de médicos y de otros talentos de la sociedad que puedan trabajar en Alemania, Francia o directamente en una España que acabe mejorando su productividad y su nivel formativo»

Fuente: *Sí, se puede*; 05-11/02/2011.

Unidad léxica: *Generación(es)*, sustantivo; *primera(s)/ segunda(s) /tercera(s) generación(es)*, sintagma nominal

Significado básico: 'Acción y efecto de engendrar' o 'procrear, propagar la propia especie'.

Significado contextual: Inmigrantes y descendientes de inmigrantes. El SB es más concreto que el SC y pertenece al campo de la Biología.

Si una persona inmigra, sus hijos y nietos tendrán orígenes distintos a los del país del cual son nacionales, pero ya no se pueden considerar como inmigrantes, al menos no según la legislación española (Granados, 2006: 76). En estos casos parece como si los inmigrantes fueran un grupo uniforme de una especie distinta a la del ser humano (Granados, 2006: 76) que coincide con la imagen de que la inmigración tiene asociado un «acervo genético» propio (O'Brien, 2003: 37), por lo tanto LA INMIGRACIÓN/ LOS INMIGRANTES SON UNA ESPECIE. Esta conceptualización tiene un carácter negativo porque, aunque los seres humanos pertenecen a una

especie, esta denominación se suele utilizar en el campo de la Biología para clasificar al resto de los seres vivos.

Ejemplo 11

«Según la normativa vigente, para solicitar la *reagrupación* familiar, es necesario que, al menos, se tenga renovada la primera tarjeta para poder presentar los papeles para la *reagrupación* [z_s12n20-26_39]».

Fuente: *Sí, se puede*; 20-26/11/2010.

Unidad léxica: *Reagrupación*, sustantivo; *reagrupar*, verbo; *reagrupado*, adjetivo sustantivado; *reagrupante*, adjetivo sustantivado.

Significado básico: ‘Acción y efecto de reagrupar’ → *reagrupar* ‘agrupar o reunir de nuevo o de modo diferente lo que ya estuvo agrupado’ → *grupo* ‘el conjunto de cosas de una especie’.

Significado contextual: Término legal por el cual los inmigrantes que hayan conseguido la residencia pueden pedir que sus familias se reúnan con ellos en España. El SB es más concreto y cercano a la Biología.

Se trata de una metáfora convencionalizada que remite a la idea de que LOS INMIGRANTES SON UNA ESPECIE (QUE SE REÚNE EN GRUPO) identificada por Granados (2006: 76) y O’Brien (2003: 37), de carácter negativo.

Ejemplo 12

«Las *trampas* [z_l07f4_4] del Plan de Retorno».

Fuente: *Latino*, 04/02/2011.

Unidad léxica: Trampa(s), sustantivo.

Significado básico: ‘Artificio para cazar, compuesto ordinariamente de una excavación y una tabla que la cubre y puede hundirse al ponerse encima el animal’.

Significado contextual: ‘Ardid para burlar o perjudicar a alguien’. El SB es más concreto que el SC.

Se trata de una metáfora léxica directa y convencionalizada que da lugar a una metáfora conceptual doble: LOS INMIGRANTES SON ANIMALES y EL ESTADO ES UN CAZADOR, ambas de carácter negativo para el colectivo inmigrante.

En estos casos, la taxonomía de la Gran cadena de seres ilumina muy bien la jerarquía entre los dominios meta de esta conceptualización: los inmigrantes o *los otros* están por debajo de los autóctonos, que se conceptualizan como cazadores. También se mantiene la idea de que la inmigración tiene características genéticas distintas, llegando a perfilarse como un organismo o una especie diferente a la de los autóctonos.

3.2.4. FITOMÓRFICAS

Este grupo de metáforas secundarias se caracterizan por conceptualizar a los inmigrantes y a la inmigración como si fueran plantas. Imagen que no es nueva y ya había sido identificada, en inglés y en español, por Santamaría (2002: 126); Bravo *et al.* (2008: 134); Van Dijk (2005) y Santa Ana (1999). En el corpus español presenta una frecuencia de 39 casos divididos en las siguientes unidades léxicas.

Ejemplo 13

«El “vente a Alemania” está de moda, y nosotros lo acompañamos con un Pepe y en Turquía con un Hussein, que es como se llama el protagonista de una comedia turco alemana sobre el *arraigo* [p_a01f13_12] y el *desarraigo* [p_a01f13_13] de una familia de inmigrantes ya de tercera generación y a cuyo nieto no le dejan jugar los otros niños en el colegio, ni en el equipo de los alemanes ni en el equipo de los turcos».

Fuente: *Abc*, 13/02/2011

Unidad léxica: *Arraigo*, sustantivo; *arraigad (o/ a/ os/ as)*, adjetivo.

Significado básico: ‘Echar o criar raíces’.

Significado contextual: ‘Establecerse de manera permanente en un lugar, vinculándose a personas y cosas’. Dichas UL pueden tratarse de términos legales o institucionales⁶³ o sinónimos de integración⁶⁴. El SB es más concreto y cercano a la experiencia física que el SC y remite a la idea de que el conjunto de inmigrantes son seres con raíces o plantas.

Se trata de una metáfora léxica convencionalizada LOS INMIGRANTES SON PLANTAS (QUE ECHAN RAÍCES). La UL ya había sido identificada por Santamaría (2002a: 126) y presenta una valoración negativa.

Unidad léxica: *Desarraigo* sustantivo.

Significado básico: ‘Acción y efecto de arrancar de raíz una planta’.

⁶³ UL legal o institucional: p_a01f9_13; p_a01f9_19; p_a01f9_47; p_a01f9_47; p_a01f9_65; p_ad02f9_1; p_ad02f9_33; p_ad02n23_93; p_l02f11_2; p_l02f11_12; p_l02f11_13; p_l02f11_24; p_l02f11_28; p_l02f11_34; p_l02f11_47; p_l08n19_34; p_l08n19_53; p_l09f11_98; p_m02f9_26; p_m02f9_28; p_m02f9_31; p_m02n19_23; p_p02n29_31; p_s05f5-11_3; p_s12n20-26_47; p_s13f12-18_30; p_s13f12-18_31; p_s13f12-18_33; p_s13f12-18_40; p_s13f12-18_46; p_s13f12-18_58; p_s14f12-18_85; p_s05f5-11_47; p_s18n20-26_5; p_s18n20-26_61.

⁶⁴ Sinónimo de integración: p_ad02n23_93; p_a01f13_12; p_p10f12_30.

Significado contextual: 'Separar a alguien del lugar o medio donde se ha criado, o cortar los vínculos afectivos que tiene con ellos'. El SB es más concreto y cercano a la experiencia física que el SC.

UL también identificada por Santamaría (2002: 126) que remite a la misma conceptualización que en el caso anterior pero, esta vez, se eliminan las raíces, LOS INMIGRANTES SON PLANTAS (A LAS QUE SE LES ARRANCAN LAS RAÍCES) y de nuevo presenta una evaluación negativa.

Ejemplo 14

«Como no está en la competición, esta película se puede permitir el lujo de mirar ese asunto tremendo de la inmigración y la *extracción* paulatina e incesante *de raíces* [p_a01f13_30] con un humor irreverente (...)».

Fuente: *Abc*, 13/02/2011.

Unidad léxica: (*Extracción de Raíces*, sintagma nominal).

Significado básico: 'Acción y efecto de extraer' o 'sacar o poner algo fuera de donde estaba' y 'órgano de las plantas que crece en dirección inversa a la del tallo, carece de hojas e, introducido en tierra o en otros cuerpos, absorbe de estos o de aquella las materias necesarias para el crecimiento y desarrollo del vegetal y le sirve de sostén'.

Significado contextual: En este contexto se usa como sinónimo de *desarraigo*. El SB es más concreto que el SC y pertenece al campo de la Botánica.

Se trata de una metáfora léxica directa que engloba dos conceptualizaciones: LOS RASGOS CULTURALES SON COMO RAÍCES y LOS INMIGRANTES SON PLANTAS CON RAÍCES (QUE SE PUEDEN EXTRAER). La conceptualización principal, de nuevo

equipara a los inmigrantes con plantas y, por lo tanto, tiene una valoración negativa.

En los casos anteriores se ha reflejado la inmigración en términos de plantas lo cual indica que, según la jerarquía de la Gran cadena de seres, las conceptualizaciones serán negativas. De nuevo se otorga a un colectivo de humanos características no humanas, llegando a conceptualizarlo como un conjunto de «malas hierbas» (Santa Ana, 1999: 198; t. p.).

3.2.5. HÍDRICAS

Este grupo de metáforas conceptuales, que identifican al colectivo inmigrante con líquidos o fluidos, ya habían sido estudiadas por O'Brien (2003); Charteris-Black (2009); Van Dijk (1991); Edstrom y Guadarrama (1993) y Espelt (2011). Como se verá en el siguiente apartado, la hiperbolización de las presentes metáforas dará lugar a otro tipo de conceptualización que, a su vez, implicarán un aumento de la magnitud y fuerza de los líquidos que puede llegar a ser peligroso. Las metáforas hídricas son ocasionales y solo presentan 23 casos dentro del corpus español.

Ejemplo 15

«Los once centros públicos de la localidad (ocho colegios y tres institutos) llevan años *absorbiendo* [f_a01f11_15] alumnos extranjeros, aunque han llegado a un nivel de “máxima saturación”».

Fuente: *Abc*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Absorber*, verbo.

Significado básico: ‘Dicho de una sustancia sólida: ejercer atracción sobre un fluido con el que está en contacto, de modo que las moléculas de este penetren en aquella’.

Significado contextual: 'Atraer hacia dentro de sí algunas cosas'. El SB es más concreto y preciso que el SC, y pertenece al campo de la Física.

Se trata de una metáfora conceptual doble: LOS ESTUDIANTES FORÁNEOS SON FLUIDOS y LAS ESCUELAS SON SUSTANCIAS SÓLIDAS (CONTENEDORES). Esta UL léxica, asociada a la inmigración aunque no a los estudiantes, ya había sido identificada por O'Brien (2003). La conceptualización principal tiene carácter negativo ya que compara a seres humanos con fluidos, mientras que la segunda presenta una valoración neutra.

Ejemplo 16

«Dos autobuses, uno para 50 personas y otro más pequeño, trasladaron con *cuentagotas* [f_p01f13_54] a los recién llegados, agotados por el cansancio y el frío, a dos estructuras improvisadas para la acogida».

Fuente: *El País*, 13/02/2011.

Unidad léxica: *Cuentagotas*, locución adverbial coloquial.

Significado básico: 'Utensilio, generalmente de cristal y goma, dispuesto para verter un líquido gota a gota'.

Significado contextual: 'Poco a poco, lentamente o con escasez'. El SB más concreto y cercano a la experiencia física que el SC.

Para referirse al traslado de los inmigrantes se utiliza una UL directa y convencionalizada que remite a la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON FLUIDOS.

Ejemplo 17

«Lampedusa se encuentra *desbordada* [f_a01f14_14] y se habla de emergencia bíblica».

Fuente: *Abc*, 14/02/2011.

Unidad léxica: *Desbord**, adjetivo

Significado básico: ‘Derramarse, salir de los bordes’.

Significado contextual: ‘Rebasar el límite de lo fijado o previsto’. El SB es más concreto que el SC.

Se trata de una metáfora léxica directa y convencionalizada que está motivada por una hipérbole, identificada en el artículo de Juan Carlos Velasco (*El País*, 28/03/2014). Se trata de una metáfora conceptual doble: LOS INMIGRANTES SON FLUIDOS (QUE REBASAN LOS BORDES DEL CONTENEDOR), de carácter negativo y LAMPEDUSA ES EL CONTENEDOR, que tiene una valoración neutra.

Ejemplo 18

«El asunto es delicado pues evoca la masiva emigración española a Alemania en los años 50 y 60 del pasado siglo y abre una peligrosa *espita* [f_p08f3_32] a la fuga de cerebros».

Fuente: *El País*, 03/02/2011.

Unidad léxica: *Espita*, sustantivo.

Significado básico: ‘Canuto que se mete en el agujero de la cuba u otra vasija, para que por él salga el licor que esta contiene’.

Significado contextual: Puerta. El SB es más concreto que el SC.

De nuevo se trata de una metáfora directa y doble en la que LOS INMIGRANTES SON FLUIDOS y LOS PAÍSES SON CONTENEDORES. La conceptualización principal presenta una valoración negativa y la secundaria, positiva.

Ejemplo 19

«Este enorme *flujo* [f_a02f13_72] se debe a que las autoridades tunecinas han perdido el control de los puertos del sur del país o hacen la vista gorda».

Fuente: *Abc*, 13/02/2011.

Unidad léxica: *Flujo*, sustantivo masculino.

Significado básico: ‘Acción y efecto de fluir’ o ‘dicho de un líquido o de un gas: correr’.

Significado contextual: Acción o efecto de pasar o moverse de una parte a otra. El SB es más concreto que el SC.

Alsina (2006); Bravo *et al.* (2008); Ferriz y Ridao (2008) y Charteris-Black (2009) ya habían identificado esta UL metafórica relacionada con el discurso sobre inmigración, así como su correspondiente metáfora conceptual negativa LOS INMIGRANTES SON FLUIDOS.

Ejemplo 20

«El ministro del Interior y jefe político de ese partido, Eli Yishai, reclamaba ayer mayor agilidad con el argumento de que, en ese plazo, 70.000 individuos del continente vecino podrán aún *infiltrarse* [f_a06n23_38] en Israel, más allá de los 30.000 que —según sus cálculos— ya lo han hecho».

Fuente: *Abc*, 23/11/2010.

Unidad léxica: *Infiltrarse*, verbo; *infiltrados*, adjetivo sustantivado.

Significado básico: ‘Introducir suavemente un líquido entre los poros de un sólido’.

Significado contextual: Entrar en Israel de forma ilegal. El SB es más concreto y más cercano a la experiencia física que el SC.

Esta metáfora conceptual doble infiere que Israel es un cuerpo sólido en el que se introducen líquidos o inmigrantes, LOS INMIGRANTES SON FLUIDOS e ISRAEL ES UN CONTENEDOR. La conceptualización principal es negativa y la secundaria, neutra, ya que en los casos aquí contenidos no se indica que el recipiente se esté desbordando.

Ejemplo 21

«Los once centros públicos de la localidad (ocho colegios y tres institutos) llevan años absorbiendo alumnos extranjeros, aunque han llegado a un *nivel* [f_a01f11_16] de “máxima saturación”».

Fuente: *Abc*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Nivel*, sustantivo.

Significado básico: ‘Altura a la que llega la superficie de un líquido’.

Significado contextual: ‘Grado o altura que alcanzan ciertos aspectos de la vida social’. El SB es más concreto que el SC.

Se trata de una metáfora conceptual doble en la que se infiere que la sociedad tiene niveles y, por lo tanto, es un contenedor lleno de líquido o inmigrantes. La metáfora principal, LOS INMIGRANTES SON FLUIDOS QUE REBOSAN, presenta una valoración negativa y la conceptualización secundaria, LA SOCIEDAD ES UN CONTENEDOR, una valoración neutra.

A pesar de que las metáforas principales que identifican a los inmigrantes con líquidos sean ocasionales, aúnan una gran cantidad de UL metafóricas (n= 7) que comparan a la inmigración y sus actores con líquidos que muchas veces hacen rebosar los contenedores. Dichos contenedores son los países o estructuras del país de acogida que, en general, no disponen de más espacio.

3.2.6. LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA O FENÓMENOS METEOROLÓGICOS DE GRAN MAGNITUD

La mayoría de las siguientes conceptualizaciones surgen a partir de una hiperbolización de las metáforas HÍDRICAS (Crespo Fernández, 2008: 53; Bravo et al, 2008: 135; Santamaría, 2002a: 120; Espelt, 2011; Van Dijk, 1991/ 2005; Mark Edstrom y Guadarrama, 1993; O'Brien, 2003; Charteris-Black, 2009; Alsina, 2006). Llevan las metáforas hídricas al extremo que, según los autores mencionados, remite a la idea de cantidades de agua o fenómenos imparables. Estas conceptualizaciones son ocasionales y presentan 26 casos dentro del corpus español, tres más que las HÍDRICAS.

Ejemplo 22

«La nueva relación estratégica entre Bruselas y Túnez que ella debe trazar se vio eclipsada por el desencuentro diplomático italo-comunitario a propósito de la ayuda que la UE ofrece o niega a Roma para hacer frente al éxodo de su vecino del sur, y con las advertencias de Alemania, Francia o Luxemburgo de que hay que evitar a toda costa un *aluvión* [n_p05f15_58] de inmigrantes que dé alas al populismo y a la xenofobia en la Unión».

Fuente: *El País*, 15/02/2011.

Unidad léxica: *Aluvión*, sustantivo.

Significado básico: 'Avenida fuerte de agua'.

Significado contextual: 'Afluencia grande de personas o cosas'. El SB es más concreto que el SC.

Se trata de una UL metafórica convencionalizada que ya había identificado Crespo Fernández (2008: 53). En este caso, la metáfora también está motivada por una hipérbole y da lugar a la conceptualización negativa LOS

INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA O FENÓMENOS METEOROLÓGICOS DE GRAN MAGNITUD.

Ejemplo 23

«Por desgracia, la campaña electoral en Catalunya es un claro ejemplo de cómo los mensajes que se lanzan en los últimos tiempos acerca de la gestión del *fenómeno* [n_s02n20-26_61] de la inmigración no pueden ser más negativos».

Fuente: *Sí, se puede*; 20-26/11/2010.

Unidad léxica: *Fenómeno*, sustantivo.

Significado básico: 'Nombre que se da a cualquier cosa que aparece y se observa en la naturaleza'.

Significado contextual: 'Cosa extraordinaria y sorprendente'. El SB es más concreto que el SC.

Metáfora léxica convencionalizada y metáfora conceptual negativa motivada por una hipérbole, LOS INMIGRANTES SON FUERZAS QUE APARECEN EN LA NATURALEZA Y NO SE PUEDEN CONTROLAR (Crespo Fernández, 2008).

Ejemplo 24

«*Emergencia* [n_a02f13_0] por la llegada de 4.000 ilegales tunecinos».

Fuente: *Abc*, 13/02/2011.

Unidad léxica: *Emergencia* (*humanitaria* implícita), sustantivo o sintagma nominal.

Significado básico: ‘Acción y efecto de emerger’ o ‘brotar, salir a la superficie del agua u otro líquido’⁶⁵.

Significado contextual: ‘Situación de peligro o desastre que requiere una acción inmediata’. El concepto de estado de emergencia se refiere a un

estado de cosas excepcional que afecta a una nación, como: el acontecimiento de un hecho extraordinario, una catástrofe natural, amenaza de guerra externa o interna, invasión, perturbación del orden, epidemias y brotes de enfermedades graves, entre otros, por el cual el gobierno en ejercicio y su máxima autoridad ejecutiva deciden restringir o suspender algunos derechos esenciales de manera parcial o total para garantizar el orden.

(Definición Abc)

El SB es más concreto y cercano a la experiencia física que el SC. Además, indica un hecho imprevisible y con un origen que el ser humano no puede controlar. La UL metafórica convencionalizada da lugar a conceptualización negativa, motivada por una hipérbole, LA LLEGADA DE INMIGRANTES ES UN SUCESO QUE NO SE PUEDE CONTROLAR (COMO LAS FUERZAS DE LA NATURALEZA Y LOS FENÓMENOS METEREOLÓGICOS).

Ejemplo 25

«Otros permanecen en iglesias y hoteles. Altos funcionarios italianos también expresaron su temor a que la revuelta en Egipto pueda provocar otra *oleada* [n_p03f14_98] de emigración a las costas».

Fuente: *El País*, 14/02/2011.

Unidad léxica: *Oleada*, sustantivo.

Significado básico: ‘Embate y golpe de la ola’.

⁶⁵ Según la RAE se usa también en sentido figurado (ya lo considera metafórico).

Significado contextual: ‘Movimiento impetuoso de mucha gente apiñada’. El SB es más concreto y más cercano a la experiencia física que el SC.

Muchos autores, Alsina (2006); Bravo et al, (2008); Crespo Fernández (2008); De la Fuente (2008); Ferriz y Ridaó (2008); Santamaría (2002); Zapata y Van Dijk (2007) ya habían identificado esta UL metafórica. Se tratan, de nuevo, de una metáfora léxica convencionalizada e hiperbolizada que motiva la metáfora conceptual negativa LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA O FENÓMENOS METEOROLÓGICOS DE GRAN MAGNITUD.

Ejemplo 26

«Israel empezó a mediodía de ayer a instalar en su frontera sur una valla que le separará de Egipto y que estará destinada a contener el tráfico de armas y milicianos y, principalmente, la inmigración de origen africano, que para las autoridades judías ha adquirido la dimensión de un “*tsunami*” [n_a06n23_15]».

Fuente: *Abc*, 23/11/2010.

Unidad léxica: *Tsunami*, sustantivo.

Significado básico: ‘Ola gigantesca producida por un maremoto o una erupción volcánica en el fondo del mar’.

Significado contextual: ‘De grandes dimensiones’. El SB es más concreto y cercano a la experiencia física que el SC.

Unidad léxica identificada por Bravo et al, (2008) y Santamaría (2002a). Se trata de una metáfora léxica directa y convencionalizada que da lugar a la metáfora conceptual negativa, motivada por una hipérbole, LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA O FENÓMENOS METEREOLÓGICOS.

En todo el epígrafe se ha repetido la misma conceptualización metafórica, con una valoración negativa, puesto que, en todos los casos, se compara a grupos de personas con fenómenos naturales incontrolables y de gran magnitud.

3.2.7. EL PAÍS DE ACOGIDA O EL PLAN RETORNO SON UN REFUGIO O CASA (QUE REQUIERE PERMISO PARA ENTRAR) Y EL PAÍS O REGIÓN SON CONTENEDORES CERRADOS (LLENOS)

Ruiz (2014) ya había analizado la metáfora conceptual que compara el país de acogida y el plan retorno con un refugio o casa que, en muchas ocasiones, no solo requiere permiso para entrar, sino que concibe a los inmigrantes como invitados no gratos. Charteris-Black (2006) y Van Dijk (1991), por su parte, identificaron la segunda conceptualización que remite a la idea de un contenedor lleno que no tiene capacidad para albergar a nada ni nadie más. Esta conceptualización será una de las más dominantes de este corpus y presenta una frecuencia de 140 casos.

Ejemplo 27

«El borrador del Reglamento de Extranjería *abre las puertas* [c_110f11_36] a la regularización de padres de niños españoles, impone ingresos de más de 900 euros para reagrupar y puede complicar la renovación».

Fuente: *Latino*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Abrir(se) las puertas*, locución verbal.

Significado básico: ‘Separar del marco la hoja o las hojas de una puerta o ventana, haciéndolas girar sobre sus goznes, o quitar o separar cualquier otra cosa con que esté cerrada una abertura, para que deje de estarlo’.

Significado contextual: ‘Dar motivo, ocasión o facilidad para algo’. El SB es más concreto que el SC.

Se trata de una metáfora léxica directa y convencionalizada que motiva la conceptualización positiva EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA QUE DA LA BIENVENIDA A LOS INMIGRANTES.

Ejemplo 28

«Ese límite, argumentaba, hacía que muchos tuvieran miedo a *cerrarse las puertas* [c_01f3_35] de España para siempre».

Fuente: *El País*, 03/02/2011.

Unidad léxica: *Cerrar(se) las puertas*, locución verbal.

Significado básico: ‘Encajar en su marco la hoja o las hojas de una puerta, balcón, ventana, etc., de manera que impidan el paso del aire o de la luz’.

Significado contextual: Dificultar (un proceso). El SB es más concreto que el SC.

En este caso, la metáfora léxica directa y convencionalizada da lugar a la conceptualización negativa EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA QUE, en este caso, NO DA LA BIENVENIDA A LOS INMIGRANTES.

Ejemplo 29

«Los que más *se han acogido* [c_p01f3_81] al plan para llevarse a su país la prestación por desempleo (una media de 9.000 euros) son ecuatorianos, colombianos y argentinos».

Fuente: *El País*, 03/02/2011.

Unidad léxica: *Acogerse*, verbo pronominal.

Significado básico: ‘Refugiarse, retirarse, tomar amparo’.

Significado contextual: ‘Invocar para sí los beneficios y derechos que conceden (en estos casos) una disposición legal’. UL legal convencionalizada⁶⁶.

Unidad léxica: *Acogid**, adjetivo/ adjetivo sustantivado; *centros de acogida*, sintagma nominal.

Significado básico: ‘Recibimiento, refugio, asilo, amparo’.

Significado contextual: ‘Refugio o lugar (legal) donde puede alguien acogerse’. El SB es más concreto que el SC.

En ambos casos se trata de una metáfora léxica convencionalizada que motiva la conceptualización positiva EL PLAN RETORNO, PAÍS, SOCIEDAD RECEPTORA o POLÍTICAS MIGRATORIAS SON UN REFUGIO (PARA LOS INMIGRANTES).

Ejemplo 30

«El Consejo nacional sobre el futuro de las pensiones ha llegado a esta conclusión: “una *entrada* [c_a07n22_85] de unos 50.000 nuevos inmigrantes, cada año, permitiría reducir en medio punto el déficit de las jubilaciones”».

Fuente: *Abc*, 22/11/2010.

Unidad léxica: *Entrar*, verbo; *entrada*, sustantivo; *entrada*, adjetivo.

Significado básico: ‘La parte o lugar por donde se entra a cualquier sitio, estancia o pieza. Como la entrada a una Iglesia, casa, palacio, sala’.

Significado contextual: Término legal relacionado con la llegada al país de acogida y contenido en la Ley de Extranjería. El SB es más concreto que el SC.

Si bien en todos los casos se tratad de una UL directa y convencionalizada, remite a dos conceptualizaciones distintas. Por una parte, la metáfora conceptual neutra

⁶⁶ Ley de Extranjería.

EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA (QUE NO ESPECIFICA SI REQUIERE PERMISO PARA ENTRAR)⁶⁷. Por la otra, la conceptualización negativa EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA (QUE REQUIERE PERMISO PARA ENTRAR)⁶⁸. La segunda metáfora conceptual se manifiesta a través de las palabras que preceden a la UL, o lo que es lo mismo, el contexto de la UL. Dichas palabras denotan la necesidad de los inmigrantes por llegar a España y una reticencia por parte de las autoridades: *intentar; desear; costar; impedir; prohibir; (no) permitir; dejar*.

Ejemplo 31

«Es hipócrita el discurso de integración de los emigrantes que hacen los gobernantes cuando ignoran lo que está pasando aquí. La legislación contempla la figura del arraigo social como vía para obtener los papeles, precisando, entre otros requisitos, acreditar tres años de *estancia* [c_m02n19_37] ininterrumpida en nuestro país».

Fuente: *20 Minutos*, 19/11/2010.

Unidad léxica: *Estancia*, sustantivo.

Significado básico: 'Mansión, habitación y asiento en un lugar, casa o paraje'.

Significado contextual: 'Permanencia durante cierto tiempo en un lugar determinado'. El SB es más concreto que el SC:

Se trata de una UL legal contenida en la Ley de Extranjería en los siguientes casos [c_p04f2_79; c_m03f4_87; c_m02n19_37]. Es una metáfora léxica convencionalizada que vuelve a remitir a la idea negativa de que ESPAÑA ES UNA CASA (QUE REQUIERE PERMISO PARA ENTRAR). Dicha entrada o acceso no es libre ni permanente, puesto que la casa no es la propia y los inmigrantes son meros invitados (Ruiz, 2014). En los casos [c_p08f3_19; c_p04f2_79] las UL *permiso* y

⁶⁷ Casos: c_p01f15_60; c_a07n22_85; c_p01f15_30; c_p13n16_34.

⁶⁸ Casos: c_s46n27-3_82; c_s15f5-11_47; c_p01f15_28; c_a02f4_30; c_a06n23_44; c_a05n30_76; c_p01f15_35; c_a03f8_86.

permitir, que preceden al sustantivo *estancia*, reflejan la idea de no posesión y de barreras. Mientras que, en el caso [c_m03f4_87] se explicita la temporalidad de dicho permiso (Ruiz, 2014).

Ejemplo 32

«Además, ha ejercido de botones en el hotel Palace de Madrid, pero “ahí ya tenía la *residencia* [c_s45n27-3_42]”, anota».

Fuente: *Sí, se puede*; 27-3/11/2010.

Unidad léxica: (*Autorización de, permiso de, solicitud de, tarjeta*) *residencia* (*legal, provisional*), sustantivo o sintagma nominal.

Significado básico: ‘Morada, domicilio’.

Significado contextual: término legal que indica la ‘autorización a permanecer en España’. El SB es más concreto e históricamente anterior (RAE A, 1737) que el SC.

Unidad léxica directa y convencionalizada contenida en la Ley de Extranjería; que remite, de nuevo, a la conceptualización negativa ESPAÑA (O EL PAÍS RECEPTOR) ES UNA CASA QUE REQUIERE PERMISO PARA ENTRAR.

Ejemplo 33

«La inestabilidad política tras la revuelta espolea la *salida* [c_p01f13_2] masiva de emigrantes».

Fuente: *El País*, 13/02/2011.

Unidad léxica: *Salir*, verbo; *salida*, sustantivo; *salida*, adjetivo.

Significado básico: ‘La parte por donde se sale fuera de algún sitio o lugar’ (RAE A, 1739).

Significado contextual: UL legal que está relacionado con el momento en el que el inmigrante deja el país de acogida ya sea de forma temporal o permanente. El SB es más concreto que el SC.

Las UL mencionadas también se encuentran contenidas en la Ley de Extranjería, son metáforas léxicas directas y convencionalizadas que motivan la conceptualización EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA. La valoración es negativa en todos los casos, ya que la salida de los inmigrantes siempre parece ser positiva para el país de acogida ya que libera esta casa de los «invitados no gratos» (Ruiz, 2014).

Ejemplo 34

«Con la barrera que ya está en construcción, y que estará dotada de cámaras y sensores para detectar cualquier aproximación, Israel *habrá sellado* [c_a06n23_75] la última frontera con un país vecino que le quedaba por *blindar* [c_a06n23_77]».

Fuente: *Abc*, 23/11/2010.

Unidad léxica: *Sellar*, verbo.

Significado básico: ‘Cerrar herméticamente algo, precintar’.

Significado contextual: Bloquear los pasos fronterizos. El SB es más concreto que el SC.

La UL da paso a la conceptualización negativa EL PAÍS DE ACOGIDA ES UN CONTENEDOR CERRADO (QUE IMPIDE LA LLEGADA DE INMIGRANTES).

Unidad léxica: *Blindar(se)*, verbo.

Significado básico: 'Proteger exteriormente con diversos materiales, especialmente con planchas metálicas, las cosas o los lugares contra los efectos de las balas, el fuego, etc.'.

Significado contextual: Bloquear los pasos fronterizos. El SB es más concreto que el SC y representa a los países como contenedores o barcos, pero dichos contenedores están llenos Charteris-Black (2006) y Van Dijk (1991).

La UL *blindar* también conceptualiza, con una valoración negativa, a LOS INMIGRANTES COMO ENEMIGOS (QUE PUEDEN DISPARAR, PROVOCAR INCENDIOS...) y EL PAÍS DE ACOGIDA COMO UN CONTENEDOR CERRADO (QUE IMPIDE LA LLEGADA DE INMIGRANTES).

Ejemplo 35

«En vez de poner *muros* [c_s11f12-18_66], tenemos que edificar *puentes* [c_s11f12-18_69] entre los países», ha señalado Yayi Bayam Diouf, presidenta del Colectivo de Mujeres para la Lucha contra la Emigración Clandestina en Senegal».

Fuente: *Sí, se puede*; 12-18/02/2011.

Unidad léxica: *Muro*, sustantivo.

Significado básico: 'Pared o tapia' 'que protege un territorio'.

Significado contextual: Barreras legales que impiden la entrada a los inmigrantes. El SB es más concreto que el SC.

La UL motiva una metáfora conceptual doble negativa EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA PROPIEDAD CON PAREDES O TAPIAS QUE LA PROTEGEN (DE LOS) INMIGRANTES (QUE) SON ENEMIGOS.

Unidad léxica: *Puente (de plata)*, sustantivo o sintagma nominal.

Significado básico: ‘Construcción de piedra, ladrillo, madera, hierro, hormigón, etc., que se construye y forma sobre los ríos, fosos y otros sitios, para poder pasarlos’.

Significado contextual: Permitir la unión entre culturas y personas. Idea de unión entre dos puntos. El SB es más concreto que el SC.

Esta conceptualización neutra refleja a LOS PAÍSES COMO CONTENEDORES, a LAS CULTURAS COMO TERRITORIOS FÍSICOS DISTINTOS (ENTRE LOS QUE DEBERÍA SER FÁCIL MOVERSE).

Ejemplo 36

«A mayor educación y sofisticación social, más oportunidad de encontrar en cada uno de nosotros puentes, *pasarelas* [c_a02n22_64] y complicidades con miembros de otras tribus a las que también pertenecemos sin que ninguna prevalezca de modo absoluto».

Fuente: *Abc*, 22/11/2010.

Unidad léxica: *Pasarela*, sustantivo.

Significado básico: ‘Puente pequeño o provisional’.

Significado contextual: Idea de unión entre dos puntos. El SB es más concreto que el SC.

Como en el caso anterior, se produce la conceptualización neutra LOS PAÍSES SON CONTENEDORES y LAS CULTURAS SON TERRITORIOS FÍSICOS DISTINTOS (DEBERÍA SER FÁCIL PASAR DE UNO A OTRO).

La mayor parte de las UL metafóricas han dado lugar a conceptualizaciones negativas hacia el colectivo inmigrante, ya que necesita pedir permiso para acceder a la casa o el contenedor y, a la vez, se enfrenta a prohibiciones y

restricciones en general. Por otra parte, el país de acogida y todas sus políticas sobre inmigración se perfilan de forma positiva, como casas y refugios. Es importante señalar que muchas de las UL son términos legales o institucionales que se encuentran contenidos en la Ley de Extranjería.

3.2.8. LAS ESCUELAS SON APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA DE LA SOCIEDAD

Este caso es muy peculiar, de hecho, solamente aparece una vez en todo el corpus, pero la analista lo considera digno de mención, ya que remite a una metáfora mucho más general y con una fuerte carga ideológica.

Ejemplo 37

«En su función de *termómetro social* [d_a01f11_11], las escuelas son las primeras en acusar este cambio de mosaico poblacional, que trasciende lo educativo».

Fuente: *Abc*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Termómetro (social)*, sintagma nominal.

Significado básico: 'Instrumento que sirve para medir la temperatura. El más usual se compone de un bulbo de vidrio que se continúa por un tubo capilar y que contiene mercurio o alcohol teñido; su dilatación por efecto de la temperatura se mide sobre una escala graduada'.

Significado contextual: Las escuelas son instrumentos para medir la concentración de inmigrantes. Se deduce que los inmigrantes son magnitudes físicas o cosas que suben, como la temperatura. El SB pertenece al campo de la Física y, por lo tanto es más concreto que el SC.

Tras comparar ambos significados, se deduce que LAS ESCUELAS SON COMO APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA DE LA SOCIEDAD, con una valoración

neutra. Aunque, por otra parte, también tiene relación con la metáfora conceptual identificada por Gibbs (1990) LA PRESIÓN ES UN LÍQUIDO CALIENTE EN UN CONTENEDOR. La presión podría asociarse a la inmigración o al mosaico poblacional y el contenedor, a las escuelas.

3.2.9. LA INMIGRACIÓN O LOS INMIGRANTES SON ENEMIGOS y LOS PAÍSES DE ACOGIDA O POLÍTICAS DE INMIGRACIÓN O LA CRISIS SON ENEMIGOS O DIFICULTADES PARA LOS INMIGRANTES

Esta conceptualización se ha codificado en la base de datos junto con las conceptualizaciones explicadas en los apartados 3.2.10 y 3.2.11, ya que todas remiten a la idea de problema, ya sea a través de la conceptualización de enemigos, dificultades físicas y fisiológicas u operaciones matemáticas. Se decidió dividir la conceptualización principal durante el análisis para aportar claridad en la explicación, ya que es la más dominante y cuenta con 206 casos diferentes. Aunque, el presente análisis solo engloba 29 casos, un 14,07% del total de la metaconceptualización.

Ejemplo 38

«Además de solicitar a Bruselas 100 millones de euros para *afrentar* [d_a02f15_27] la crisis humanitaria, Maroni ha pedido la convocatoria urgente del Consejo europeo de jefes de Estado y de gobierno, con el fin de 'aprobar una estrategia' con la que *afrentar* el grave problema de la inmigración».

Fuente: *Abc*, 15/02/2011.

Unidad léxica: *Afrontar*, verbo.

Significado básico: 'Hacer frente al enemigo'.

Significado contextual: ‘Hacer cara a un peligro, problema o situación comprometida’. El SB es más concreto que el SC y tiene connotaciones militares.

Se trata de una UL metafórica convencionalizada que da lugar a una conceptualización doble. Por una parte, LOS INMIGRANTES SON ENEMIGOS y, por la otra, LOS GOBIERNOS (EUROPEOS) SON UN ENTE (EJÉRCITO) QUE LES PLANTA CARA. Ambas conceptualizaciones tienen una valoración negativa.

Ejemplo 39

«Igualmente, el ministro de Asuntos Exteriores, Franco Frattini, ha pedido “una respuesta inmediata de la Unión Europea, porque Italia sola no puede *hacer frente* [d_a02f13_62] a la nueva situación que se ha creado”. Se considera que muchos de los nuevos inmigrantes podrían tener derecho de asilo».

Fuente: *Abc*, 13/02/2011.

Unidad léxica: *Hacer frente*, locución verbal.

Significado básico: ‘Producir algo’ y ‘primera fila de la tropa formada o acampada’.

Significado contextual 1: Abonar [caso d_m04n18_86].

Significado contextual 2: ‘Plantar cara’. El SB es más concreto que el SC y tiene connotaciones militares.

Unidad léxica convencionalizada, que da lugar a distintas conceptualizaciones principales negativas. En los casos [d_a02f15_30; d_p05f15_55; d_a02f13_62; d_l07n19_43] se conceptualiza a LOS INMIGRANTES COMO ENEMIGOS y A LOS GOBIERNOS (EUROPEOS) COMO ENTES (EJÉRCITOS) QUE SALVAGUARDAN A LOS AUTÓCTONOS. La conceptualización secundaria es positiva para los autóctonos ya que se encuentran protegidos. Mientras que en los casos [d_l06n19_15

d_s13n20-26_42 d_s08f12-18_28; d_ad02n22_16; d_m04n18_86] se conceptualiza a LOS INMIGRANTES COMO VÍCTIMAS DEL SISTEMA DE LA SOCIEDAD DE ACOGIDA, CONTRA EL QUE SE TIENEN QUE DEFENDER (§ Análisis 3.2.12).

Ejemplo 40

«Los ecuatorianos sabemos *enfrentar* [d_l06n19_15] una crisis: con trabajo y dedicación».

Fuente: *Latino*, 19/11/2010.

Unidad léxica: *Enfrentar*, verbo; *enfrentamiento*, sustantivo.

Significado básico: 'Hacer frente al enemigo'.

Significado contextual: 'Hacer cara a un peligro, problema o situación comprometida'. El SB es más concreto que el SC y también presenta connotaciones militares.

Se trata de una UL metafórica convencionalizada. En el caso [d_a05n29_97] la UL *enfrentamientos* remite a la metáfora conceptual negativa: LOS INMIGRANTES COMO ENEMIGOS (QUE ATACAN A LOS AUTÓCTONOS). Pero en los casos [d_l06n19_15 y d_s13n20-26_42] no remite a la conceptualización de la inmigración como un enemigo, sino que compara a LA CRISIS con UN ENEMIGO DE LA INMIGRACIÓN y LOS INMIGRANTES con AGENTES QUE SE DEFIENDEN DE LA CRISIS. Esta metáfora conceptual doble presenta valoraciones negativas, ya que el inmigrante se convierte, de nuevo, en una víctima.

Ejemplo 41

«El Gobierno italiano eleva el *nivel de alarma* [d_a02f15_6] ante el éxodo masivo de tunecinos».

Fuente: *Abc*, 15/02/2011.

Unidad léxica: (*Nivel de, pre*) *alarma*, sustantivo/sintagma nominal; *alarmante*, adjetivo; *alarmar*, verbo.

Significado básico: ‘Aviso o señal que se da en un ejército o plaza para que se prepare inmediatamente a la defensa o al combate’.

Significado contextual: ‘Inquietud, susto o sobresalto causado por algún riesgo o mal que repentinamente amenace’.

En los casos en que la UL pertenezca al ámbito legal [d_p05f15_14; d_a02f15_6] se definirá como:

Alguna de las siguientes alteraciones graves de la normalidad:

- a) Catástrofes, calamidades o desgracias públicas, tales como terremotos, inundaciones, incendios urbanos y forestales o accidentes de gran magnitud.
- b) Crisis sanitarias, tales como epidemias y situaciones de contaminación graves.
- c) Paralización de servicios públicos esenciales para la comunidad, cuando no se garantice lo dispuesto en los arts. 28, 2 y 37, 2 de la Constitución, y concurra alguna de las demás circunstancias o situaciones contenidas en este artículo.
- d) Situaciones de desabastecimiento de productos de primera necesidad.

(Ley Orgánica 4/1981, de 1 de junio, de los estados de alarma, excepción y sitio).

En todos los casos el SB es más concreto que el SC, ya que remite a las maniobras militares. Es muy significativo el hecho de que, la Ley Orgánica no mencione a la inmigración dentro del listado de catástrofes.

Tanto en los casos en los que pertenece al ámbito legal como en el resto, la UL metafórica está convencionalizada y da lugar a una conceptualización doble, LOS INMIGRANTES SON ENEMIGOS QUE IRRUMPEN EN EL TERRITORIO, con una valoración negativa y LOS GOBIERNOS EUROPEOS SON COMO EJÉRCITOS QUE DEEFIENDEN SU TERRITORIO de carácter positivo. El caso [d_s10f12-18_71] presenta una particularidad, ya que no es la inmigración la que se conceptualiza como una amenaza, sino las LAS POLÍTICAS DE INMIGRACIÓN ESTADOUNIDENSES que SON ENEMIGOS O VICTIMIZAN A LOS INMIGRANTES, de carácter negativo.

Ejemplo 42

«La próxima gran *batalla* [d_p16f3_14] de la inmigración se centra en los descendientes de los inmigrantes ilegales, a los que se concede automáticamente la ciudadanía como a los demás bebés nacidos en Estados Unidos».

Fuente: *El País*, 03/02/2011.

Unidad léxica: *Batalla*, sustantivo.

Significado básico: 'Serie de combates de un ejército con otro, o de una armada naval con otra'.

Significado contextual: Problema. El SB es más concreto que el SC y remite a acciones bélicas y militares.

La UL directa motiva una conceptualización negativa, LA LEGISLACIÓN DEL PAÍS DE ACOGIDA ES COMO UN ENEMIGO PARA LOS INMIGRANTES.

Ejemplo 43

«*Criminalizar* [d_a01f11_77] a los inmigrantes es lo peor que podemos hacer», afirma Pineda».

Fuente: *Abc*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Criminalizar*, verbo.

Significado básico: 'Atribuir carácter criminal a alguien o algo'.

Significado contextual: Atribuir carácter criminal a un grupo de personas por el simple hecho de no ser ciudadanos del país de acogida. A pesar de que ambos significados son muy próximos, el SB es más concreto que el SC.

Se atribuye carácter criminal al todo el grupo a pesar de que, por definición, todo un conjunto de personas cuya característica común es haber nacido en un país y residir en otro no pueden considerarse como criminales. Van Dijk (2010) ya había estudiado esta unidad léxica directa y convencionalizada. Solo en uno de los casos contenidos en este corpus la unidad léxica está entrecomillada [d_p10n27_91], lo cual indica que una palabra es impropia o vulgar. Esta UL motiva la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON CRIMINALES.

Ejemplo 44

«Un *ejército* [d_p05f11_16] chino de emigrantes pobres que se ha convertido en amo y señor de la venta ambulante en Egipto».

Fuente: *El País*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Ejército*, sustantivo.

Significado básico: 'Conjunto de fuerzas aéreas o terrestres de una nación'.

Significado contextual: 'Colectividad numerosa organizada para la realización de un fin'. El SB es más concreto que el SC.

Unidad léxica convencionalizada que ya habían estudiado Bravo y sus colaboradores (2008) como parte de un conjunto de UL que vinculan la inmigración con la idea de guerra y conflictos. De nuevo, la conceptualización es negativa, LOS INMIGRANTES SON COMO LAS FUERZAS ARMADAS (CHINAS).

Ejemplo 45

«Además de solicitar a Bruselas 100 millones de euros para afrontar la crisis humanitaria, Maroni ha pedido la convocatoria urgente del Consejo europeo de jefes de Estado y de gobierno, con el fin de “aprobar una *estrategia* [d_a02f15_29]” con la que afrontar el grave problema de la inmigración».

Fuente: *Abc*, 15/02/2011

Unidad léxica: *Estrategia*, sustantivo; *estratégica*, adjetivo.

Significado básico: ‘Arte de dirigir las operaciones militares’.

Significado contextual: ‘Arte o traza para dirigir un asunto’. El SB es más concreto que el SC. El SB remite a la idea de que los gobiernos europeos diseñan ‘operaciones militares’ contra los inmigrantes.

Se trata de una UL metafórica convencionalizada que motiva una metáfora conceptual doble, negativa en el caso de la conceptualización principal, LOS INMIGRANTES SON ENEMIGOS, y positiva para la población local en el caso de la conceptualización secundaria, LOS GOBIERNOS EUROPEOS SON GENERALES DEL EJÉRCITO (QUE DIRIGEN LAS OPERACIONES MILITARES CONTRA LOS ENEMIGOS).

Ejemplo 46

«A la cancillera alemana, Angela Merkel, la estrategia de contención del éxodo migratorio le parece crucial para evitar una *invasión* [d_p05f15_75] de la UE desde el sur».

Fuente: *El País*, 15/02/2011.

Unidad léxica: *Invasión*, sustantivo.

Significado básico: 'Irrumpir, entrar por la fuerza para apoderarse de alguna fortaleza o territorio'.

Significado contextual: Llegada de inmigrantes. El SB es más concreto y cercano a la experiencia física que el SC.

Unidad léxica metafórica identificada por Zapata y Van Dijk (2007); Ripolles (2005/2007); Pedone (2001); Crespo Fernández (2008); Espelt (2011); Rodríguez y Mena (2008) y Santamaría (2002), que motiva la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON COMO ENEMIGOS (QUE IRRUMPEN EN LA UE).

Ejemplo 47

«Para ello aprovechó el coloquio en la Casa de América junto con el catedrático de la Universidad Autónoma de Madrid y experto en migraciones Carlos Jiménez y representantes de la asociación de ayuda a bolivianos Acobe, que presentó un estudio sobre las causas del retorno y su *impacto* [d_p01f3_69] en las familias».

Fuente: *El País*, 03/02/2011.

Unidad léxica: *Impacto*, sustantivo.

Significado básico: 'Choque de un proyectil o de otro objeto contra algo'.

Significado contextual: Efecto que la inmigración produce en la sociedad de origen y de acogida. El SB es más concreto que el SC.

El SB remite a la idea de que la llegada de inmigrantes se puede comparar con una operación militar a través de la conceptualización negativa doble LA INMIGRACIÓN ES COMO UN PROYECTIL (QUE CHOCA) y que, a su vez, VICTIMIZA A LOS INMIGRANTES Y LOS AUTÓCTONOS.

Ejemplo 48

«Otras muchas familias, directamente, no pueden matricular a sus pequeños en los colegios de la localidad porque más de la mitad de las plazas *están ocupadas* [d_a01f11_81] por inmigrantes».

Fuente: *Abc*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Ocupar* verbo.

Significado básico: ‘Tomar posesión o apoderarse de un territorio, de un lugar, de un edificio, etc., invadiéndolo o instalándose en él’.

Significado contextual: ‘Llenar un espacio o lugar’. El SB es más concreto que el SC. El SB remite a técnicas militares de ejércitos enemigos que ‘invaden’ un territorio ajeno (las escuelas).

Se trata de una UL metafórica convencionalizada que motiva la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON EJÉRCITOS (ENEMIGOS) QUE TOMAN POSESIÓN DE DE LAS ESCUELAS.

Ejemplo 49

«“Hay que evitar la *picaresca* [d_p01f3_37] para no estar pagando viajes de ida y vuelta”, contestó Rodríguez. “Perdonad que sea así de cruda”».

Fuente: *El País*, 03/02/2011.

Unidad léxica: *Picaresca*, sustantivo.

Significado básico: ‘Profesión de pícaros’ o ‘bajo, ruin, doloso, falto de honra y vergüenza’.

Significado contextual: ‘Persona de baja condición, astuta, ingeniosa y de mal vivir, protagonista de un género literario surgido en España’. El SB es más concreto que el SC e históricamente anterior puesto que remite a la obra clásica *La vida del Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*.

Es una UL metafórica léxica directa y convencionalizada, muy ligada a la cultura española. Se conceptualiza al colectivo inmigrante, de forma negativa, como si fueran PERSONAS DE BAJA CONDICIÓN Y FALTOS DE VERGÜENZA.

Ejemplo 50

«*Rescate*» [d_ad01n18_18], presentado por las Nuevas Generaciones del PP de Cataluña».

Fuente: *Latino*, 19/11/2010.

Unidad léxica: *Rescate*, sustantivo.

Significado básico: Acción y efecto de ‘recobrar por precio o por fuerza lo que el enemigo ha cogido, y, por extensión, cualquier cosa que pasó a mano ajena’.

Significado contextual: Nombre de un videojuego ideado y promovido por el PPC.

El SB es más concreto que el SC. En todos los casos la unidad léxica se encuentra entrecomillada, puesto que se trata del nombre de un videojuego. La unidad léxica que da nombre al videojuego remite a la metáfora conceptual doble y negativa, LOS INMIGRANTES SON ENEMIGOS y EL PP ES UN ENTE QUE PUEDE DEFENDER A LOS AUTÓCTONOS DE DICHOS ENEMIGOS.

Esta conceptualización ha presentado un número elevado de UL distintas (n= 12), sobre todo si se tiene en cuenta que su frecuencia total no es demasiado elevada. Como se ha visto durante todo el análisis, las conceptualizaciones principales son negativas, ya que remiten a conceptos hostiles asociados con los inmigrantes y la inmigración. Las metáforas secundarias serán positivas cuando el país de acogida se profile como un ejército o grupo que beneficia a la población autóctona y la protege de los enemigos. En otros casos, la conceptualización secundaria será negativa hacia el colectivo inmigrante cuando indique que las políticas en materia de inmigración o la crisis son peligros para los inmigrantes, de los que se tienen que defender. En último lugar, es importante señalar que, en los casos en los que no se perciba al colectivo inmigrante como un enemigo, se producirá una victimización de dicho grupo.

3.2.10. LOS INMIGRANTES SON DIFICULTADES DE DIFÍCIL SOLUCIÓN

Esta metáfora conceptual ya había sido individualizada por O'Brien (2003), Alsina (2006), Bravo y sus colaboradores (2008) y Santamaría (2002a-b), en estudios anteriores. Recordar que está codificada en la base de datos como dentro de una metaconceptualización. Esta subcategorización presenta una frecuencia de 65 casos, un 31,6% de la conceptualización mencionada y conceptualiza a la inmigración como si fuera un proceso difícil, mental o fisiológico.

Ejemplo 51

«El Gobierno italiano, que se reunió en Roma en un Consejo de Ministros extraordinario, declaró el estado de emergencia humanitaria y pidió ayuda urgente a la Unión Europea para afrontar la *crisis* [d_p01f13_17]».

Fuente: *El País*, 13/02/2011.

Unidad léxica: *Crisis*, sustantivo.

Significado básico: ‘Cambio brusco en el curso de una enfermedad, ya sea para mejorarse, ya para agravarse el paciente’.

Significado contextual: ‘Situación dificultosa o complicada’. En estos casos se refiere a crisis humanitarias, no económicas. El SB es más concreto que el SC.

Se trata de una UL metafórica convencionalizada que remite a la conceptualización negativa LA INMIGRACIÓN ES COMO UNA ENFERMEDAD (CON SUS DISTINTOS ESTADIOS).

Ejemplo 52

«*Digerir* [d_a01f11_3] la llegada de casi 13.000 nuevos habitantes en tan solo siete años no es fácil, especialmente si hablamos de una población como Salt (Gerona), que apenas supera los 30.000 censados».

Fuente: *Abc*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Digerir*, verbo.

Significado básico: ‘Convertir en el aparato digestivo los alimentos en sustancias asimilables por el organismo’.

Significado contextual: ‘Sufrir o llevar con paciencia una desgracia o una ofensa’. El SB es más concreto que el SC ya que el primero está relacionado con actividades corporales.

Metáfora léxica convencionalizada e identificada por O’Brien (2003: 36), quien la había incluido dentro de las UL que motivan la conceptualización LOS INMIGRANTES SON ORGANISMOS. Según el autor, dicho colectivo es *absorbido* por la sociedad, como si se tratase de alimentos. En este caso, se trata de una metáfora conceptual doble, con una primera conceptualización negativa que remite a la idea de que LA LLEGADA DE INMIGRANTES ES UN PROCESO

ESPECIALMENTE DIFICULTOSO (COMO UNA MALA DIGESTIÓN). Y la segunda conceptualización, que se basa en la metáfora conceptual identificada por O'Brien (2003), no está directamente ligada a la inmigración sino al país de acogida, LAS POBLACIONES SON COMO SERES U ORGANISMOS (CON APARATO DIGESTIVO). Es positiva, puesto que, según la Gran cadena de seres, la taxonomía se invierte y se otorgan cualidades de ser vivo a un país.

Ejemplo 53

«Cabe destacar que, en la actualidad, la decisión de *expulsar* [s_p02n29_33] a extranjeros convictos se realiza a partir del análisis individual de cada caso, y las deportaciones anuales se acercan a las 800».

Fuente: *El País*, 29/02/2010.

Unidad léxica: *Expulsar*, verbo; *expulsión*, sustantivo; *expulsad**, adjetivo; *expulsad**, adjetivo sustantivado.

Significado básico: 'Hacer salir algo del organismo'.

Significado contextual: 'Echar a una persona de un lugar'. El SB es más concreto e históricamente anterior que el SC.

En todos los casos se trata de una UL legal contenida en la Ley de Extranjería que la convierte en una metáfora léxica convencionalizada. Nuevamente, como en el caso anterior de *digerir*, la UL motiva una metáfora conceptual doble LOS INMIGRANTES SON SUSTANCIAS DIFÍCILES DE ELIMINAR O DIGERIR, valoración negativa y LAS POBLACIONES Y PAÍSES SON ORGANISMOS, con una valoración positiva.

Ejemplo 54

«Cuando lo dejo en el colegio, a veces es el único no inmigrante de los que están jugando en el patio. Se siente extraño, es como si él fuera el extranjero. La situación es *kafkiana* [d_a01f11_33]», indica a *Abc*. Èlia Llinàs, una de las madres del Centro de Educación Infantil y Primaria (CEIP), El Gegant del Rec, cree que es “urgente” encontrar una solución a la saturación de los colegios».

Fuente: *Abc*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Kafkiana*, adjetivo.

Significado básico: ‘Perteneiente o relativo a Franz Kafka o a su obra’.

Significado contextual: ‘Dicho de una situación: absurda, angustiosa’. El SB es más concreto que el SC.

La obra del pensador que se caracteriza por ser angustiosa y, dicha cualidad, se traspa a al colectivo inmigrante o, más bien, a su presencia en las escuelas. La UL metafórica es directa y convencionalizada, a pesar de que no se aplique exclusivamente al colectivo inmigrante, y remite a la conceptualización negativa LA PRESENCIA DE INMIGRANTES (EN LAS ESCUELAS) ES UNA SITUACIÓN ANGUSTIOSA.

Ejemplo 55

«Los pueblos colindantes devuelven “la *patata caliente*” [d_a01f11_91] al Ayuntamiento de Salt, que en los próximos meses intentará concretar la medida o buscar alternativas para resolver el problema».

Fuente: *Abc*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Patata caliente*, sintagma nominal.

Significado básico: ‘Planta herbácea anual, de la familia de las Solanáceas, originaria de América y cultivada hoy en casi todo el mundo, con tallos ramosos de cuatro a seis decímetros de altura, hojas desigual y profundamente partidas, flores blancas o moradas en corimbos terminales, fruto en baya carnosa,

amarillenta, con muchas semillas blanquecinas, y raíces fibrosas que en sus extremos llevan gruesos tubérculos redondeados, carnosos, muy feculentos, pardos por fuera, amarillentos o rojizos por dentro y que son uno de los alimentos más útiles para el hombre' y 'que emana calor'.

Significado contextual: 'Problema grave e incómodo de solución difícil'. El SB es más concreto que el SC.

Se trata de una metáfora léxica directa y convencionalizada, de hecho el SC en sí mismo ya es metafórico. Es importante matizar que, aunque el SB remita a la idea de «planta herbácea que emana calor», ha perdido la conceptualización inicial, como en el caso de *la gallina de los huevos de oro*. La conceptualización final presenta una valoración negativa, LOS INMIGRANTES SON DIFICULTADES (DE DIFÍCIL SOLUCIÓN).

Ejemplo 56

«El PPC defiende su campaña de *respuestas* [d_a04n18_1] sobre inmigración».

Fuente: *Abc*, 18/11/2010.

Unidad léxica: *Respuesta/s*, sustantivo.

Significado básico: 'Satisfacción a una pregunta, duda o dificultad'.

Significado contextual: Soluciones. El SB es más concreto y cercano a la experiencia física que el SC.

Se trata de una metáfora conceptual doble, LOS INMIGRANTES SON DUDAS Y DIFICULTADES, valoración negativa, y LOS GOBIERNOS EUROPEOS SON ENTES QUE CONTESTAN A ESAS DUDAS, con una valoración positiva.

Como en el apartado anterior, todas las metáforas conceptuales principales se han valorado de forma negativa hacia el colectivo inmigrante, que se encuentra conceptualizado como una dificultad. Es interesante matizar que la UL que ha presentado una frecuencia más alta (n= 55) ha sido *expulsar* y sus derivados. Esta UL es muy interesante ya que lleva asociada una metáfora conceptual secundaria que, no solo perfila a los países de acogida de forma positiva, sino que les otorga cualidades de seres vivos; además, se trata de un término legal que aparece en la Ley de Extranjería.

3.2.11. HACER QUE LOS INMIGRANTES PASEN A FORMAR PARTE DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA ES UNA OPERACIÓN MATEMÁTICA

La última conceptualización presenta la frecuencia más alta en la metaconceptualización que compara a los inmigrantes con problemas, en su significado más amplio. Cuenta con 112 repeticiones en el corpus español, un 54,36%, que se traduce en más de la mitad de los casos de la metaconceptualización. El siguiente análisis recoge las distintas UL que han motivado una comparación a nivel mental entre el colectivo inmigrante y los problemas matemáticos.

Ejemplo 57

«Esto nos revela, una vez más, que cualquier proceso de *integración* [d_s04f5-11_45] de inmigrantes, y la mejora de la economía de un país, pasa por la formación».

Fuente: *Sí, se puede*; 05-11/02/2011.

Unidad léxica: *Integración*, sustantivo; *integrar(se)*, verbo.

Significado básico: ‘Determinar por el cálculo una expresión a partir de otra que representa su derivada’.

Significado contextual: Acción y efecto de ‘hacer que alguien o algo pase a formar parte de un todo’. El SB es más concreto y cercano a la experiencia física que el SC, ya que pertenece al campo de la Matemática. Este caso presentó dudas ya que el SC también es bastante concreto así que se consultó la definición de *integración* en el Tesoro Lexicográfico. La primera entrada que se registra data del año 1787, y define esta unidad léxica como un ‘término de la Geometría o del cálculo diferencial’.

Se trata de una UL metafórica convencionalizada que, en ocasiones⁶⁹ es un término legal o institucional contenido en la Ley Orgánica sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social. En todos los casos se desprende la conceptualización negativa HACER QUE LOS INMIGRANTES PASEN A FORMAR PARTE DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA ES UNA OPERACIÓN MATEMÁTICA.

Ejemplo 58

«Coincidiendo con el cambio de siglo, esta localidad gerundense pegada ‘literalmente’ al bienestar de la capital, vio cómo su nivel de población extranjera *se multiplicaba por* [d_a01f11_9] siete — pasando de los 1.300 inmigrantes que había en 2000 (un 6% de la población) a los 14.000 registrados en 2007 (un 42%) —».

Fuente: *Abc* 11/02/2011.

Unidad léxica: *Multiplicar*, verbo.

Significado básico: ‘Hallar el producto de dos factores, tomando uno de ellos, llamado multiplicando, tantas veces por sumando como unidades contiene el otro, llamado multiplicador’.

⁶⁹ UL legales o institucionales metafóricas: d_a01f9_89; d_a03n15_59; d_a04n18_63; d_a05f1_24; d_a05f1_58; d_a05f1_91; d_a05n18_72; d_l02f11_76; d_l02f11_78; d_l08n19_22; d_p01f3_13; d_p01f3_20; d_p01f3_63; d_p02f7_31; d_p02n29_30; d_p03n24_80; d_p05n17_39; d_p11n27_61; d_s04f12-18_83; d_s04f5-11_45; d_s06f5-11_17; d_s06f5-11_55; d_s10n20-26_83; d_s12f5-11_59; d_s13f12-18_16; d_s13f12-18_61; d_s14f5-11_46.

Significado contextual: 'Aumentar el número o la cantidad de cosas de la misma especie'. El SB es más concreto que el SC ya que pertenece al campo de la Matemática.

Unidad léxica convencionalizada e identificada por los siguientes autores: Granados (1998); Bañón (2002); van Dijk, Bravo *et al.* (2008) y Kressova *et al.* (2010). Remite a la conceptualización negativa EL AUMENTO DE LOS INMIGRANTES ES COMO UNA OPERACIÓN MATEMÁTICA.

Ejemplo 59

«Además de solicitar a Bruselas 100 millones de euros para afrontar la crisis humanitaria, Maroni ha pedido la convocatoria urgente del Consejo europeo de jefes de Estado y de gobierno, con el fin de 'aprobar una estrategia' con la que afrontar el grave *problema* [d_a02f15_30] de la inmigración».

Fuente: *Abc*, 15/02/2011.

Unidad léxica: *Problema(s)*, sustantivo; *problemática*, adjetivo sustantivado.

Significado básico: 'Planteamiento de una situación cuya respuesta desconocida debe obtenerse a través de métodos científicos'.

Significado contextual: 'Cuestión que se trata de aclarar' o 'Dificultad de solución dudosa'. El SB es más concreto y cercano a la experiencia física que el SC y pertenece al campo de la Matemática.

Se trata de una metáfora convencionalizada, que también se puede encontrar en otros contextos y motiva la metáfora conceptual negativa LA INMIGRACIÓN ES UNA DIFICULTAD O SITUACIÓN SIN RESPUESTA CONOCIDA.

Ejemplo 60

«Incluso conocen un nuevo despertar, quizás como respuesta autoafirmada frente a la globalización homogeneizadora; de ahí las dificultades para resolver la difícil *ecuación* [d_a02n22_53] de “unidad en la diversidad”».

Fuente: *Abc*, 22/11/2011.

Unidad léxica: *Ecuación*, sustantivo.

Significado básico: ‘Igualdad que contiene una o más incógnitas’.

Significado contextual: ‘Cuestión que se trata de aclarar’ o ‘proposición o dificultad de solución dudosa’. El SB es más concreto y cercano a la experiencia física que el SC, además pertenece al campo de la Matemática.

Se trata de una metáfora léxica convencionalizada que también se puede encontrar en otros contextos. En este caso da lugar a la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON INCÓGNITAS DE DIFÍCIL SOLUCIÓN.

Ejemplo 61

« ¿Se *resolverá el problema* [d_a01f11_97] repartiendo los escolares inmigrantes? ».

Fuente: *Abc*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Resolver (el problema/situación/ecuación)*, verbo.

Significado básico: ‘Buscar una solución a una incógnita matemática’.

Significado contextual: Buscar la solución a una situación complicada. El SB es más concreto y cercano a la experiencia física que el SC y pertenece al campo de la Matemática.

Como en los casos anteriores, la UL metafórica está convencionalizada y motiva la conceptualización negativa LA INMIGRACIÓN ES UNA INCÓGNITA DE DIFÍCIL SOLUCIÓN.

Ejemplo 62

«En Andalucía o Murcia el aumento de extranjeros ha caído menos, mientras que en Cataluña, por ejemplo, el *saldo* [d_p03f1_46] de extranjeros en edad activa es negativo».

Fuente: *El País*, 01/02/2011.

Unidad léxica: *Saldo*, sustantivo.

Significado básico: ‘Cantidad positiva o negativa que resulta de una cuenta’.

Significado contextual: Número. El SB es más concreto y cercano a la experiencia física que el SC ya que pertenece al campo de la Matemática.

Como en los casos anteriores, la UL metafórica remite a la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON COMO UNA OPERACIÓN MATEMÁTICA.

Ejemplo 63

«A su juicio, el problema es otro y la *solución* [d_a01f11_56] pasa por ‘abrir nuevos centros y esponjar al alumnado extranjero’».

Fuente: *Abc* 11/02/2011.

Unidad léxica: *Solución/es*, sustantivo.

Significado básico: ‘Cada una de las cantidades que satisfacen las condiciones de un problema o de una ecuación’.

Significado contextual: ‘Acción y efecto de resolver una duda o dificultad’. El SB es más concreto que el SC ya que pertenece al campo de la Matemática

Se trata de una metáfora léxica convencionalizada que conceptualiza, de forma negativa, EL AUMENTO DE LOS INMIGRANTES como si fuera UNA OPERACIÓN MATEMÁTICA (QUE SE PUEDE RESOLVER).

El último tipo de problemas a los que se asocia el colectivo inmigrante están relacionados con términos matemáticos y conciben al colectivo como un problema que no siempre tiene solución. De hecho, todas las metáforas principales asociadas a esta conceptualización presentan una valoración negativa hacia el colectivo inmigrante.

3.2.12. VICTIMIZACIÓN DE LA INMIGRACIÓN

Como bien afirman los autores que identificaron esta metáfora conceptual, cuando el colectivo no está representado como una fuerza o conjunto agresivo, se presenta como un conjunto de víctimas que perpetúa las valoraciones negativas asociadas a las correspondencias o metáforas conceptuales (Peñamarín, 1997; Alsina, 2006; Kressova *et al.*, 2010 y Retis y García, 2010). Este grupo de conceptualizaciones principales se considera ocasional y cuenta, tan solo, con 6 repeticiones, pero se ha decidido incluir esta conceptualización por la gran frecuencia (n= 38) que presenta dentro de las metáforas secundarias. Es importante matizar que los 6 casos codificados directamente bajo la categoría conceptual VICTIMIZACION, ya se han definido con anterioridad (§ Análisis 3.2.9, unidades léxicas *hacer frente*⁷⁰ y *enfrentar*⁷¹). La UL *alarma*, en el caso [d_s10f12-18_71], presenta una conceptualización negativa en la que LAS POLÍTICAS DE INMIGRACIÓN ESTADOUNIDENSES que SON ENEMIGOS O VICTIMIZAN A LOS INMIGRANTES.

⁷⁰ Casos: d_m04n18_86, d_ad02n22_16, d_s08f12-18_28.

⁷¹ Casos: d_l06n19_15, d_s13n20-26_42.

Dentro de esta conceptualización se ha decidido englobar la metáfora LA CRISIS ECONÓMICA ES UNA ENFERMEDAD y LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DE ESA ENFERMEDAD.

Ejemplo 64

«La Secretaría Nacional del Migrante (Senami) ecuatoriana ha puesto en marcha una campaña promocional que tiene por objetivo recordarle a la sociedad española que los inmigrantes también están *sufriendo* [d_s02n20-26_21] la crisis económica y que quieren hacer su aportación a la búsqueda de soluciones».

Fuente: *Sí, se puede*; 20-26/11/2010.

Unidad léxica: *Sufrir*, verbo.

Significado básico: ‘Sentir físicamente un daño, un dolor, una enfermedad o un castigo’.

Significado contextual: ‘Aguantar, tolerar, soportar’. El SB es más concreto que el SC y tiene connotaciones militares.

Se trata de una metáfora léxica convencionalizada que da lugar a una conceptualización negativa doble, LA CRISIS ECONÓMICA ES UNA ENFERMEDAD y LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DE ESA ENFERMEDAD.

3.2.13. JUDEOCATÓLICAS

Estas metáforas conceptuales ya fueron identificadas por Santa Ana aunque, en su corpus, «las metáforas bíblicas reafirmaban la condición de los inmigrantes como seres humanos» (1999:198). Mientras que, en el presente estudio, las 17 UL judeocatólicas o bíblicas presentan una valoración negativa, como se verá a continuación.

Ejemplo 65

«El Foro Social Mundial, que concluyó ayer viernes, se ha centrado en el tema de la *diáspora* [a_s11f12-18_44] africana, y durante su desarrollo se ha proclamado la Carta de los migrantes, que constituye una declaración de principios con el fin de reivindicar el derecho universal a circular y vivir libremente en cualquier parte del planeta».

Fuente: *Sí, se puede*; 12/02/2011.

Unidad léxica: *Diáspora*, sustantivo.

Significado básico: ‘Dispersión de los judíos exiliados de su país’.

Significado contextual: ‘Dispersión de grupos humanos que abandonan su lugar de origen’. El SB es más concreto e históricamente anterior que el SC.

Se trata de una metáfora léxica directa y convencionalizada que remite a la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON COMO EL PUEBLO JUDÍO.

Ejemplo 66

«*Éxodo* [a_m01f14_0] bíblico’ de tunecinos hacia Italia».

Fuente: *20 Minutos*, 14/02/2011.

Unidad léxica: *Éxodo*, sustantivo.

Significado básico: ‘Salida de los israelitas de Egipto y su peregrinación por el desierto’.

Significado contextual: ‘Emigración de un pueblo o de una muchedumbre de personas’. El SB es más concreto que el SC.

Metáfora léxica directa y convencionalizada que conceptualiza, de forma negativa, a LOS INMIGRANTES COMO EL PUEBLO JUDÍO ERRANTE.

Ejemplo 67

«Pero tal vez algún xenófobo haya entrado en *éxtasis* [a_p06n20_9], al cazar algún inmigrante ilegal mientras saltaba en paracaídas, según el videojuego que ha propuesto el PP»

Fuente: *El País*, 20/11/2010.

Unidad léxica: *Éxtasis*, sustantivo.

Significado básico: 'Estado del alma caracterizado por cierta unión mística con Dios mediante la contemplación y el amor, y por la suspensión del ejercicio de los sentidos'.

Significado contextual: 'Estado del alma enteramente embargada por un sentimiento de admiración, alegría, etc.'. El SB es históricamente anterior y además pertenece a la tradición cristiana europea.

Se trata de una metáfora léxica directa y convencionalizada que motiva la conceptualización negativa CAZAR UN INMIGRANTE ILEGAL ES COMO UNA UNIÓN MÍSTICA CON DIOS.

Ejemplo 68

«El resto de los "sin papeles" se hacina en *guetos* [a_06n23_70], fundamentalmente en el sur de Tel Aviv».

Fuente: *El País*, 23/11/2010.

Unidad léxica: *Gueto*, sustantivo.

Significado básico: 'Barrio en el que vivían o eran obligados a vivir los judíos en algunas ciudades de Italia y de otros países' (RAE S, 1970).

Significado contextual: ‘Barrio o suburbio en que viven personas marginadas por el resto de la sociedad’. El SB es más concreto e históricamente anterior que el SC.

Unidad léxica metafórica directa y convencionalizada que motiva la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON COMO EL PUEBLO JUDÍO (NO SON BIENVENIDOS).

La mayoría de las UL contenidas en este epígrafe comparan a los inmigrantes con el pueblo errante israelí, todos en búsqueda de un país. Se ha discutido que, dependiendo de las creencias de los analistas, se podrían llegar a considerar positivas, ya que el colectivo inmigrante se equipara con el pueblo elegido. En el presente análisis se consideran negativas, puesto que resaltan el carácter errante de dicho pueblo.

3.2.14. COSIFICACIÓN

Esta metáfora ya ha fue identificada por Santa Ana (1999); Charteris-Black (2009); O'Brien (2003) y Ripollés (2007). Se caracterizar por privar al colectivo inmigrante de facultades propias de los seres humanos y le otorgan cualidades de objetos. Se trata de una de las conceptualizaciones principales dominantes, que presenta una frecuencia de 92 casos en el corpus español.

Ejemplo 69

«El responsable de Finanzas de Luxemburgo, Luc Frieden, subraya que la ayuda humanitaria a corto plazo que la Unión debe dar a Túnez ha de ir acompañada de unas políticas de cooperación económica y de inmigración que *anclen* [s_p05f15_85] a esas poblaciones en sus países».

Fuente: *El País*, 15/02/2011.

Unidad léxica: *Anclar*, verbo.

Significado básico: 'Echar anclas'.

Significado contextual: Quedarse en su país. El SB es más concreto que el SC.

La UL metafórica poética remite a conceptualización negativa COSIFICACIÓN (LOS INMIGRANTES SON NAVES).

Ejemplo 70

«Aunque los llaman 'bebés ancla' [s_p16f3_72], los hijos de inmigrantes ilegales nacidos en Estados Unidos no pueden impedir la deportación de sus padres».

Fuente: *El País*, 03/02/2011.

Unidad léxica: '*Bebés ancla*', sintagma nominal (entrecorillado en todos los casos).

Significado básico: 'Niño de pecho' e 'instrumento fuerte de hierro forjado, en forma de arpón o anzuelo doble, compuesto de una barra, llamada caña, que lleva unos brazos terminados en uña, dispuestos para aferrarse al fondo del mar y sujetar la nave'.

Significado contextual: Los hijos de los inmigrantes que nacen en el país de acogida obtienen la nacionalidad automáticamente. Al ser menores se les puede otorgar la reagrupación familiar, lo cual proporcionaría el permiso de residencia a sus padres. El SB es más concreto que el SC.

La UL metafórica directa motiva la conceptualización doble negativa, LOS INMIGRANTES ILEGALES SON BARCOS (COSIFICACIÓN) y LOS BEBÉS INMIGRANTES SON COSAS (QUE PERMITEN ANCLAR LOS BARCOS).

Ejemplo 71

«En periodos electorales es común que algún sector político recurra al discurso fácil sobre los problemas que pueden plantear los inmigrantes. ¿Van a promover algún acuerdo para intentar llegar a un pacto que evite usar este tema como *arma* [d_p01f15_82] arrojadiza para arañar votos en las próximas municipales y autonómicas?».

Fuente: *El País*, 15/02/2011.

Unidad léxica: *Arma*, sustantivo.

Significado básico: 'Instrumento, medio o máquina destinados a atacar o a defenderse'.

Significado contextual: Medio por el cual los políticos pueden conseguir votos. El SB es más concreto que el SC.

La UL metafórica motiva la conceptualización negativa doble, LA INMIGRACIÓN ES COMO UN INSTRUMENTO AL SERVICIO DE LOS POLÍTICOS QUE LA USAN PARA DEFENDERSE (COSIFICACIÓN) y provoca una VICTIMIZACIÓN DE LA INMIGRACIÓN.

Ejemplo 72

«En un país no *cabe* [s_a03n15_61] todo el mundo».

Fuente: *Abc*, 15/11/2010.

Unidad léxica: *Caber*, verbo.

Significado básico: 'Propiedad de una cosa de contener otras dentro de ciertos límites'.

Significado contextual: Suficientes o insuficientes recursos (depende del contexto) para que los inmigrantes puedan vivir en el país de acogida, en este caso en España. El SB es más concreto que el SC.

Metáfora conceptual doble, por una parte, la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON COSAS QUE DESBORDAN LOS RECIPIENTES y ESPAÑA ES UN RECIPIENTE CON CAPACIDAD LIMITADA. Pero en los casos [s_p02n24_0 y s_p02n24_98], la metáfora secundaria es positiva ya que el contexto implica que todos tienen cabida en el recipiente.

Ejemplo 73

«La concejal de Educación cree que esa saturación de inmigrantes en los colegios públicos “afecta a la *cohesión* [d_a01f11_95] social” y que el problema de fondo es la movilidad de los extranjeros».

Fuente: *Abc* 11/02/2011.

Unidad léxica: *Cohesión*, sustantivo.

Significado básico: ‘Acción y efecto de reunirse o adherirse las cosas entre sí o la materia de que están formadas’.

Significado contextual: Unidad entre los ciudadanos. El SB es más concreto que el SC ya que pertenece al campo de la Física.

La UL metafórica motiva la conceptualización negativa LA INMIGRACIÓN ES UNA MASA O CONJUNTO DE COSAS (QUE AFECTA LA UNIÓN DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA).

Ejemplo 74

«Puente de Vallecas y el municipio de Parla son los otros dos puntos de *concentración* [s_ad04f15_93] del colectivo (chino)».

Fuente: *Adn*, 15/02/2011.

Unidad léxica: *Concentración*, sustantivo.

Significado básico: 'Magnitud que expresa la cantidad de una sustancia por unidad de volumen. Su unidad en el Sistema Internacional es el mol por metro cúbico (mol/m³)'.

Significado contextual: Cantidad de personas. El SB es más concreto que el SC ya que pertenece al campo de la Física.

Se trata de una metáfora doble, formada por la conceptualización principal negativa LOS INMIGRANTES SON SUSTANCIAS QUE SE PUEDEN MEDIR y la secundaria neutra LOS BARRIOS o PAÍSES SON CONTENEDORES, ya identificada por Charteris-Black (2009).

Ejemplo 75

«Por partidas, la inmigración *cuesta* [s_a07n22_28] a los presupuestos del Estado (2009) unos 47.900 millones de euros, en estos conceptos: pensiones de jubilación, 16.300 millones de euros; ayudas a la vivienda, 2.500 millones; salario mínimo de inserción, 1.700 millones; subsidios de paro, 5.000 millones; ayudas a la familia, 6.700 millones; ayudas sanitarias, 11.500 millones; educación, unos 4.200 millones».

Fuente: *Abc*, 22/11/2010.

Unidad léxica: *Costar*, verbo.

Significado básico: 'Dicho de una cosa: ser comprada o adquirida por determinado precio'.

Significado contextual: La inmigración supone dinero de los presupuestos del Estado. El SB es más concreto que el SC.

La UL metafórica da lugar a la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON COSAS CON PRECIO (QUE ABONA EL ESTADO DE ACOGIDA).

Ejemplo 76

«Cuéntennos otro chiste, que yo me *desintegro* [s_s03f12-18_99]».

Fuente: *Sí, se puede*; 12-18/02/2011.

Unidad léxica: *Desintegrar*, verbo.

Significado básico: 'Separar los diversos elementos que forman un todo'.

Significado contextual: Pérdida de cohesión social. El SB es más concreto que el SC.

En este caso, el autor del artículo utiliza un juego de palabras al usar un término que parece opuesto a *integración*. La UL motiva la metáfora conceptual negativa
COSIFICACION DE LOS INMIGRANTES.

Ejemplo 77

«La idea de *destruir* [s_p10n17_87] inmigrantes irregulares no es nueva».

Fuente: *El País*, 17/11/2010.

Unidad léxica: *Destruir*, verbo.

Significado básico: 'Reducir a pedazos o a cenizas algo material u ocasionarle un grave daño'.

Significado contextual: 'Deshacer, inutilizar algo no material'. El SB es más concreto que el SC.

La UL metafórica convencionalizada motiva la conceptualización negativa
LOS INMIGRANTES SON COSAS QUE SE REDUCEN A PEDAZOS.

Ejemplo 78

«*Explotación* [s_m03n17_0] laboral de chinos».

Fuente: *20 Minutos*, 17/11/2010.

Unidad léxica: *Explotar*, verbo; *explotad**, adjetivo; *explotador*, sustantivo.

Significado básico: ‘Extraer de las minas la riqueza que contienen’ o ‘persona que extrae’.

Significado contextual: ‘Utilizar en provecho propio, por lo general de un modo abusivo, las cualidades o sentimientos de una persona, de un suceso o de una circunstancia cualquiera’ en este caso de los inmigrantes. O personas a las que otras utilizan en provecho propio. El SB es más concreto e históricamente anterior (RAE U, 1869) que el SC.

Se trata de una metáfora léxica convencionalizada que motiva la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON FUENTES DE RIQUEZA O COSAS (DE LAS QUE SE PUEDE SACAR PROVECHO).

Ejemplo 79

«El Ejército tunecino despliega tropas para *frenar* [s_p05f15_1] el éxodo hacia Europa».

Fuente: *El País*, 15/02/2011.

Unidad léxica: *Frenar*, verbo.

Significado básico: ‘Moderar o parar con el freno el movimiento de una máquina o de un carruaje’.

Significado contextual: Contener. El SB es más concreto e históricamente anterior que el SC.

La UL metafórica, en los casos [s_p03f14_42 y s_p05f15_1], motiva la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON COSAS (MÁQUINAS O MEDIOS DE TRANSPORTE) QUE HAY QUE PARAR.

Ejemplo 80

«El número de extranjeros en el padrón *se frena* [s_p03f1_2]».

Fuente: *El País*, 01/02/2011.

En este único caso, la conceptualización también es negativa LOS INMIGRANTES SON COSAS (MÁQUINAS O MEDIOS DE TRANSPORTE) QUE SE PARAN SOLAS.

Ejemplo 81

«Queremos votar para *frenar* [s_p10n21_0] el discurso xenófobo»

Fuente: *El País*, 21/11/2010.

Los casos [s_p10n21_0 y s_p10n21_59] motivan la conceptualización positiva LA XENOFobia ES UNA COSA (MÁQUINAS O MEDIOS DE TRANSPORTE) QUE HAY QUE PARAR.

Ejemplo 82

«El Gobierno ya redujo en un quinto el número de trabajadores especializados que pueden *importar* [s_a03f8_86] las empresas, y rebajado de 14.000 a solo 1.000 el de trabajadores altamente cualificados a los que se deja entrar sin mediar oferta de empleo».

Fuente: *Abc*, 08/02/2011.

Unidad léxica: *Importar*, verbo.

Significado básico: 'Introducir en un país géneros o artículos extranjeros'.

Significado contextual: Contratar a personal extranjero. El SB es más concreto que el SC.

La UL metafórica motiva la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON COSAS CON PRECIO.

Ejemplo 83

«Su información es, en definitiva, de utilidad, que le facilita al nuevo ciudadano el asentamiento, le permite conocer mejor su nuevo entorno, solicitar servicios sociales facilitando la integración, la superación de las barreras de exclusión y la *incorporación* [s_l03f4_68] con mayor facilidad a la nueva sociedad con que ahora convive», dice parte del estudio».

Fuente: *Latino*, 04/02/2011.

Unidad léxica: *Incorporación*, sustantivo.

Significado básico: 'Acción y efecto de agregar, unir algo a otra cosa para que haga un todo con ella'.

Significado contextual: Integración. El SB es más concreto que el SC.

La UL metafórica motiva la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON COSAS QUE PASAN A FORMAR PARTE DEL TODO (LA SOCIEDAD ESPAÑOLA) QUE HAY QUE PONER EN ORDEN.

Ejemplo 84

«No hay problemas de integración en las escuelas'. Lo afirma el responsable de un centro que *maneja* [s_a01f11_58] hasta 17 nacionalidades».

Fuente: *Abc*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Manejar*, verbo.

Significado básico: 'Usar algo con las manos'.

Significado contextual: Al que acuden. El SB es más concreto que el SC.

Nuevamente se repite la conceptualización negativa de COSIFICACIÓN (LOS INMIGRANTES SON COMO COSAS QUE LAS ESCUELAS USAN CON LAS MANOS).

Ejemplo 85

«En su función de termómetro social, las escuelas son las primeras en acusar este cambio de *mosaico* [s_a01f11_13] poblacional, que trasciende lo educativo».

Fuente: *Abc*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Mosaico*, adjetivo sustantivado.

Significado básico: ‘Se dice de la obra taraceada de piedras o vidrios, generalmente de varios colores’.

Significado contextual: En este caso se refiere a la población y al tipo de personas diversas que la componen. El SB es más concreto que el SC. Metáfora léxica directa.

La UL metafórica motiva una metáfora conceptual doble negativa, LAS PERSONAS SON COMO VIDRIOS DE COLORES y LAS ESCUELAS SON COMO INSTRUMENTOS QUE REVELAN UNA DIFERENCIA (ENTRE LOS VIDRIOS DE COLORES).

Ejemplo 86

«Los inmigrantes legales son un *negocio* [s_a07n22_5] muy rentable para la economía francesa».

Fuente: *Abc*, 22/11/2010.

Unidad léxica: *Negocio*, sustantivo.

Significado básico: ‘Aquello que es objeto o materia de una ocupación lucrativa o de interés’.

Significado contextual: Personas que dan dinero. El SB es más concreto que el SC.

De nuevo se repite la conceptualización negativa COSIFICACIÓN DE LA INMIGRACIÓN.

Ejemplo 87

«La consigna de esta red de centros es que ‘nadie sea humillado’ y además, que ‘nadie sea privado de bienes y servicios a los que tiene derecho solo por su origen o por *pertenecer* [s_112f11_74] a una raza’».

Fuente: *Latino*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Pertenecer*, verbo.

Significado básico: ‘Dicho de una cosa: Tocarle a alguien o ser propia de él, o serle debida’.

Unidad léxica: *Pertenencia*, sustantivo.

Significado básico: ‘Relación de una cosa con quien tiene derecho a ella’.

Unidad léxica: *Perteneciente*, adjetivo

Significado básico: ‘Que pertenece’.

Significado contextual: ‘Hecho o circunstancia de formar parte de un conjunto, como una clase, un grupo, una comunidad, una institución, etc.’. En todos los casos el SB es más concreto que el SC.

En general, se trata de una conceptualización negativa o COSIFICACIÓN DE LA INMIGRACIÓN. Pero en los casos en que se produce una personificación de las culturas⁷², de las etnias⁷³ y de la empresa⁷⁴, la valoración se vuelve positiva.

Ejemplo 88

«Villavicencio cree que en las charlas entre sus compatriotas aún pesa el proceso masivo de *regularización* [s_p10n21_65] de 2004, por el que, precisamente, muchos de ellos hoy pueden inscribirse en el censo electoral».

Fuente: *El País*, 21/11/2011.

Unidad léxica: *Regularización*, sustantivo; *regul**, adjetivo sustantivado; *regularizar(se)*, verbo.

Significado básico: 'Regular o ajustar o poner en orden algo'.

Significado contextual: Término legal que indica el hecho de 'legalizar, adecuar a derecho una situación de hecho o irregular'. El SB es más concreto que el SC y pertenece al ámbito legal, se encuentra contenido en Ley de Extranjería.

La metáfora léxica convencionalizada motiva la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON COSAS QUE PASAN A FORMAR PARTE DEL TODO (LA SOCIEDAD ESPAÑOLA) Y QUE HAY QUE PONER EN ORDEN.

Ejemplo 89

« ¿Se resolverá el problema *repartiendo* [s_a01f11_97] los escolares inmigrantes?».

Fuente: *Abc*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Reparto*, sustantivo; *repartir*, verbo.

⁷² Casos: s_s34n27-3_93; s_s34n27-3_84; s_s34n27-3_68; s_s34n27-3_56; s_s34n27-3_1.

⁷³ Casos: s_l12f11_74.

⁷⁴ Casos: s_p07f11_13.

Significado básico: ‘Acción y efecto de repartir’ o ‘distribuir algo dividiéndolo en partes’.

Significado contextual: ‘Distribución por lugares distintos’. El SB es más concreto que el SC.

Se trata de una UL metafórica convencionalizada que motiva la conceptualización negativa LOS INMIGRANTES SON COSAS (QUE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA DEL PAÍS DE ACOGIDA PUEDE REPARTIR).

Ejemplo 90

«La concejal de Educación cree que esa *saturación* [s_a01f11_94] de inmigrantes en los colegios públicos ‘afecta a la cohesión social’».

Fuente: *Abc*, 11/02/2011.

Unidad léxica: *Saturación*, sustantivo.

Significado básico: ‘Acción y efecto de saturar’ o ‘aumentar la señal de entrada en un sistema hasta que no se produzca el incremento en su efecto’.

Significado contextual: Sinónimo de ‘colmar’ o ‘llenar una medida’. El SB es más concreto que el SC ya que pertenece al campo de la Física.

La UL metafórica motiva una metáfora conceptual doble LOS INMIGRANTES SON COSAS QUE APARECEN EN EXCESO, con una valoración negativa y LAS ESCUELAS SON CONTENEDORES QUE ESTÁN A REBOSAR, de carácter neutro.

Ejemplo 91

«Los hijos de los inmigrantes son hijos como los de las personas que han nacido aquí, no criaturas, señor Duran», espetó el presidente del Gobierno tras denunciar a “quienes *utilizan* [s_a03n22_77] a los inmigrantes” en campaña».

Fuente: *Abc*, 22/11/2010.

Unidad léxica: *Utilizar*, verbo.

Significado básico: ‘Aprovecharse de algo’.

Significado contextual: ‘Aprovecharse de alguien’. El SB es más concreto que el SC.

La metáfora léxica directa y convencionalizada motiva la conceptualización negativa COSIFICACIÓN DE LA INMIGRACIÓN.

Ejemplo 92

« ¿Siente que *ha valido la pena* [d_l02n19_3] emigrar?».

Fuente: *Latino*, 19/11/2010.

Unidad léxica: *Valer la pena*, locución verbal.

Significado básico: ‘Dicho de una cosa: tener un precio determinado para la compra o la venta’.

Significado contextual: ‘Ser importante o estar bien empleado el trabajo que cuesta’. El SB es más concreto que el SC.

Hereda de la metáfora conceptual EL TIEMPO ES DINERO. Puesto que el tiempo se conceptualiza en términos de dinero, los conceptos que se asocien con un gran consumo de tiempo (como la inmigración) se conceptualizarán también como si fueran dinero. La UL metafórica está convencionalizada y da lugar a

conceptualización neutra INMIGRAR ES UNA COSA (QUE TIENE UN DETERMINADO VALOR).

3.2.15. LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN

Esta conceptualización es una forma de COSIFICACIÓN que incluye 9 casos. Además, presenta una particularidad: se considera una metáfora motivada por una metonimia conceptual, como se explicará en el siguiente análisis.

Ejemplo 93

«Detenidos por contratar *mano de obra* [h_m03n26_3] ilegal».

Fuente: *20 Minutos*, 26/11/2010.

Unidad léxica: *Mano de obra*, sintagma nominal.

Significado básico: ‘Parte del cuerpo humano unida a la extremidad del antebrazo y que comprende desde la muñeca inclusive hasta la punta de los dedos’ y ‘cosa hecha o producida por un agente’.

Significado contextual: ‘Conjunto de asalariados de un país, o de un sector concreto’ (en estos casos inmigrantes). El SB es más concreto que el SC.

Se trata de una metáfora léxica convencionalizada que nace a partir de la metonimia PARTE CORPORAL POR PERSONA QUE TRABAJA y que motiva la conceptualización metafórica positiva LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN.

3.3. Análisis de las metáforas del corpus italiano

La función de este epígrafe no es otra que probar la transferibilidad del PEMetaf a otro idioma. Se decidió extraer las UL legales e institucionales del corpus italiano como muestra, ya que el corpus español había revelado una alta frecuencia de aparición de estas UL en el discurso periodístico sobre inmigración. Con dicho fin se analizó, en primer lugar, la ley de extranjería italiana conocida como la *Legge Bossi-Fini* (30 luglio 2002, n. 189). Tras este primer paso se buscaron UL metafóricas contenidas en la ley italiana y en el corpus de noticias de *La Repubblica* y se analizaron a través del PEMetaf. Se encontraron 3 conceptualizaciones metafóricas distintas y 5 tipos de UL, que han dado lugar a 32 casos. Para ver todas las UL en su contexto, remitirse al Anexo I, a continuación de las UL del corpus español.

En el corpus italiano las conceptualizaciones se han dividido de la siguiente manera: L'ITALIA E UN PADRONE DI CASA PER o CHE OSPITA GLI IMMIGRATI e CHE PUÒ RICHIEDERE PERMESSO PER ENTRARE con las siguientes unidades léxicas *accoglienza* (n= 9); *asilo (politico)* (n= 2); *permesso di soggiorno* (n= 8); L'IMMIGRAZIONE È UN FENOMENO NATURALE CHE NON SI PUÒ TENERE SOTTO CONTROLLO motivada, por la UL *emergenza* (n= 11) y GLI IMMIGRATI SONO DELLE SOSTANZE DIFFICILE DA SPELLERE, motivada por la UL *espulsione* (n= 2).

Ejemplo 94

«Ma gli ordini sono tassativi, nel *centro di accoglienza* [r01f12_91] non si entra».

Fuente: *La Repubblica*, 12/02/2011.

Unità lessicale: (*Centro/struttura di*) *accoglienza*, sustantivo o sintagma nominal.

Significato base: 'Struttura' e 'Azione e modo del ricevere ed ospitare qualcuno'.

Significato contestuale: 'Struttura attrezzata per la primissima assistenza alle vittime di svariate forme di disagio sociale'. Negli esemipi riportati il SB e il SC divergono ed il SB è più concreto.

Metafora lessicale convenzionalizzata che inizia la metafora concettuale doppia: L'ITALIA È UN PADRONE DI CASA PER/ CHE OSPITA GLI IMMIGRATI, positiva e GLI IMMIGRATI SONO VITTIME, negativa.

Ejemplo 95

«Chi riesce a toccare il suolo europeo ha una alternativa: la clandestinità o la richiesta di *asilo* [r01f13_88]».

Fuente: *La Repubblica*, 13/02/2011.

Unità lessicale: *Asilo (politico)*, sintagma nominale.

Significato base: 'Luogo destinato a ospitare chi ha bisogno di assistenza materiale e morale' e 'che riguarda l'attività politica'.

Significato contestuale: 'Diritto di immunità accordato ad un straniero che per motivi politici si rifugi in un paese estero o in un luogo che gode della extraterritorialità'. Negli esemipi riportati il SB e il SC divergono ed il SB è più concreto.

Metafora lessicale convenzionalizzata che inizia la metafora concettuale doppia: L'ITALIA È UN PADRONE DI CASA PER/ CHE OSPITA GLI IMMIGRATI, positiva, e GLI IMMIGRATI SONO VITTIME, negativa.

Ejemplo 96

«*Permessi di soggiorno* [r01f11_1] truccati: 7mila euro per una falsa identità».

Fuente: *La Repubblica*, 11/02/2011.

Unità lessicale: *Permesso di soggiorno*, sintagma nominale.

Significato base: ‘Autorizzazione’ e ‘stanza della casa, più ampia e accogliente delle altre, dove si trascorre la maggior parte della giornata, si ricevono visite e si pranza’.

Significato contestuale: ‘Permanenza, dimora in un luogo per un determinato tempo’. Negli esemipi riportati il SB e il SC divergono e il SB è più concreto.

Metafora lessicale convenzionalizzata che inizia la metafora concettuale negativa L'ITALIA È UNA CASA (CHE RICHIEDE PERMESSO PER ENTRARE).

Ejemplo 97

«L'Italia proclama lo stato di *emergenza umanitaria* [r04f14_81]’ si legge su *Le Temps* che parla ‘di più di quattromila immigrati’».

Fuente: *La Repubblica*, 14/02/2011.

Unità lessicale: *Emergenza*, sostantivo.

Significato base: ‘Cosa che emerge’ o che ‘esce dall'acqua o da altro liquido’.

Significato contestuale, fig.: ‘Stato di emergenza, situazione pubblica di particolare difficoltà e pericolosità, che richiede provvedimenti speciali e urgenti’.

Negli esemipi riportati il SB e il SC divergono ed il SB è più tangibile.

UL lessicale convenzionalizzata che inizia la metafora concettuale negativa L'IMMIGRAZIONE È UN FENOMENO NATURALE CHE NON SI PUÒ TENERE SOTTO CONTROLLO.

Ejemplo 98

«Maurizio Improta dirigente dell'ufficio immigrazione, che ha diretto molte inchieste sulle truffe agli stranieri congelava i provvedimenti di *espulsione* [r03n19_29] e le altre sanzioni».

Fuente: *La Repubblica*, 19/11/2010.

Unità lessicale: *Espulsione*, sustantivo.

Significato base: 'Azione e risultato dell'espellere' → 'Emettere, mandare fuori dal corpo'.

Significato contestuale: 'Spingere fuori, scacciare, mandare via'. Negli esemipi riportati il SB e il SC divergono. Il SB è più tangibile; termine medico.

Metafora lessicale convenzionalizzata che inizia la metafora concettuale doppia: GLI IMMIGRATI SONO DELLE SOSTANZE DIFFICILI DA SPELLERE, negativa, e L'ITALIA È UN ORGANISMO, positiva.

Las UL legales e institucionales metafóricas dominantes en ambos corpus conceptualizan el país de acogida como si fuera una casa o refugio para los inmigrantes, lo cual remite a una conceptualización secundaria en la que se victimiza a todo el colectivo. Ninguna de las UL metafóricas ni de las conceptualizaciones principales y secundarias del corpus italiano han presentado conceptualizaciones nuevas, si se comparan con el corpus español. La principal diferencia es que en el corpus italiano la UL *emergenza* presenta un porcentaje más alto de aparición que en el corpus español, a pesar de que los casos totales no difieren demasiado, *emergencia* (n= 9) y *emergenza* (n= 11).

3.4. Conclusiones del análisis de las metáforas léxicas y conceptuales

Tanto en el apartado «Principales estudios: ACD, M² y prensa» (*vid.* Capítulo II) como en el apartado «Análisis cualitativo de las Metáforas léxicas y conceptuales», contenido en el presente capítulo, se ha hecho referencia a los principales estudios que han analizado el papel de la prensa a la hora de conformar la imagen de la inmigración a través de las metáforas léxicas y conceptuales. A pesar de que en dichos estudios ya se habían identificado muchas de estas imágenes, este corpus contiene tres conceptualizaciones que no habían sido identificadas hasta la fecha: LOS INMIGRANTES SON SERES FANTÁSTICOS, LAS ESCUELAS SON APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA DE LA SOCIEDAD y LA INMIGRACIÓN ES COMO UNA OPERACIÓN MATEMÁTICA.

El análisis descriptivo de las metáforas del corpus español refleja que el corpus contiene 614 UL metafóricas (*vid.* Tabla 15) divididas en 14 conceptualizaciones principales diferentes (*vid.* Tabla 16) que tienen una evaluación, en su mayoría, negativa (*vid.* Tabla 17). Estas metáforas conceptuales principales se dividen, según la taxonomía de Santa Ana (1999) y su frecuencia de aparición, en: dominantes LA INMIGRACIÓN o LOS INMIGRANTES SON ENEMIGOS, DIFICULTADES u OPERACIONES MATEMÁTICAS⁷⁵; EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR, BARCO y COSIFICACIÓN DE LA INMIGRACIÓN; secundarias ZOOMÓRFICAS y FITOMÓRFICAS y, por último, las conceptualizaciones ocasionales HÍDRICAS; LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA; JUDEOCATÓLICAS; LA CRISIS ECONÓMICA ES UNA ENFERMEDAD QUE AFECTA A LOS INMIGRANTES; LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN; ANTROPOMÓRFICAS; LOS INMIGRANTES

⁷⁵ Conceptualización que en el análisis cualitativo se divide en tres partes (§§ Análisis 3.2.9, 3.2.10 y 3.2.11).

SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA; LOS INMIGRANTES SON SERES FANTÁSTICOS y LAS ESCUELAS SON APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA DE LA SOCIEDAD.

Como ya se ha visto, el análisis exploratorio preliminar de las metáforas (y metonimias) contenidas en los corpus español e italiano reveló que muchas de las UL metafóricas motivaban más de una conceptualización. Como se ve reflejado en el apartado de estadística descriptiva de las metáforas contenidas en el corpus español, solamente un 17,1% de las metáforas totales motivan conceptualizaciones secundarias (*vid.* Tabla 18), que, de nuevo, se dividen en dominantes, secundarias y ocasionales (Santa Ana, 1999). Las metáforas conceptuales secundarias dominantes en este corpus han sido LOS PAÍSES SON ORGANISMOS y VICTIMIZACIÓN DE LA INMIGRACIÓN; las metáforas secundarias secundarias, LOS PARTIDOS POLÍTICOS o PAÍSES SON ENTES QUE DEFIENDEN A LOS NATIVOS y EL PAÍS O REGIÓN DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR O BARCO; y las conceptualizaciones secundarias ocasionales HÍDRICAS; LA INMIGRACIÓN O LOS INMIGRANTES SON OPERACIONES; DIFICULTADES O ENEMIGOS; PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD; ANTROPOMÓRFICAS; PERSONIFICACIÓN y OBJETO POR MATERIA.

Las frecuencias y el análisis cualitativo de las metáforas secundarias del corpus español han revelado que, en este corpus, la tendencia de las metáforas conceptuales principales a presentar una frecuencia más elevada de evaluaciones negativas, se revierte (*vid.* Tabla 19). Además, hay que señalar que casi todas las conceptualizaciones secundarias, también se encontraron como conceptualizaciones metafóricas principales, a excepción de las imágenes mentales LOS PAÍSES SON ORGANISMOS y LOS PARTIDOS POLÍTICOS o PAÍSES SON ENTES QUE DEFIENDEN A LOS NATIVOS. En último lugar, resaltar el hecho de que dos de las conceptualizaciones secundarias sean metonimias, PROPIEDAD

SALIENTE Y ENTIDAD y OBJETO POR MATERIA. Si bien es cierto que las UL suelen dar paso a conceptualizaciones dobles metafóricas o metonímicas, también puede haber casos, como se ha visto, en los que ambos tropos se combinen en una conceptualización doble.

La Tabla 20 recoge las frecuencias de la variable *Cuartil* o el emplazamiento de la UL metafórica dentro de la noticia. Se podría argumentar que dicha variable tendría que estar incluida en la base de datos *Noticias* del corpus español, pero no describe la noticia en sí, sino el emplazamiento directo de la UL metafórica o metonímica. Las frecuencias observadas indican que las UL metafóricas y sus conceptualizaciones presentan un mayor número de apariciones en la primera mitad de la noticia, segundo y primer cuartil.

Todas las metáforas léxicas y conceptuales que se han presentado a lo largo del presente capítulo, contenidas tanto en el corpus español como en el italiano, cumplen con las características generales de las metáforas descritas en el Capítulo II, 2.1.3: el principio de unidireccionalidad, la sistematicidad y la similitud estructural percibida, la corporeización, una base cultural e ideológica y una estructura jerárquica. Configuran la imagen de la inmigración en España como si fuera un enemigo o dificultad y, al país de acogida, como una casa, refugio o un contenedor. Las conceptualizaciones sobre el país de acogida están fuertemente corporeizadas, sobre todo cuando se proyecta la imagen de contenedor. Las más culturalizadas son, sin duda, las JUDEOCATÓLICAS y las que hacen referencia a obras clásicas (como la fábula de Esopo o la obra de Kafka).

En último lugar, destacar la gran cantidad de metáforas convencionalizadas en ambos corpus, ya sea porque su uso metafórico se ha extendido y se incluye en

la definición de los diccionarios normativos o porque se haya arraigado en el lenguaje coloquial a través de la cultura popular. Dentro de estas metáforas convencionalizadas, la analista se percató de que había un grupo de UL que pertenecían al ámbito legal o institucional; en su mayoría contenidas en la Ley de Extranjería. La variable *Término legal o institucional*, ayudó a seleccionar las UL metafóricas relacionadas con dicho ámbito (*vid.* Tablas 21 y 22). Dichas UL y sus correspondientes conceptualizaciones han presentado asociaciones relevantes con muchas de las variables descritas en los apartados 3.1 y 3.2 del Capítulo III, como se verá en el epígrafe «Pruebas de estadística inferencial».

Un 37% de las UL M² contenidas en este corpus son términos legales o institucionales y, dentro de ese porcentaje, el 52,4% son UL metafóricas legales e institucionales. Las 322 unidades léxicas (*vid.* Tablas 22) motivan las siguientes conceptualizaciones principales dominantes EL PAÍS DE ACOGIDA o EL PLAN RETORNO SON UN REFUGIO o CASA o CONTENEDOR CERRADO y LOS INMIGRANTES SON OPERACIONES, DIFICULTADES o ENEMIGOS; secundarias FITOMÓRFICAS y COSIFICACIÓN; y ocasionales LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA. El 28% de estas UL motivan conceptualizaciones secundarias, que, a su vez, se dividen en dos correspondencias metafóricas principales LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA y LOS PAÍSES SON ORGANISMOS y una ocasional, LOS PARTIDOS POLÍTICOS SON ENTES QUE DEFIENDEN A LOS NATIVOS.

El corpus italiano ha cumplido, como se puede ver a través del análisis de las metáforas contenidas en *La Repubblica* (§ 3.3) su función de probar la transferibilidad del PEMetáf. Las UL metafóricas dan lugar a las siguientes conceptualizaciones principales dominantes: L'ITALIA E UN PADRONE DI CASA PER o CHE OSPITA GLI IMMIGRATI e L'ITALIA È UNA CASA CHE RICHIEDE AUTORIZZAZIONE PER

ENTRARE; secundarias L'IMMIGRAZIONE È UN FENOMENO NATURALE CHE NON SI PUÒ TENERE SOTTO CONTROLLO y ocasionales GLI IMMIGRATI SONO DELLE SOSTANZE DIFFICILE DA SPELLERE. También se han observado la metáfora conceptual secundaria L'ITALIA È UN ORGANISMO. Ambos corpus presentan conceptualizaciones muy similares que llevan a un discurso implícito muy paralelo. EL país de acogida y todo lo referente al endogrupo se conceptualiza a través de metáforas positivas, mientras que el exogrupo se ve reflejado como seres distintos a los humanos, invitados que no son bienvenidos o víctimas (Bravo *et al.*, 2008; Zapata y Van Dijk, 2007; Charteris-Black, 2009; Creus, 2012; Ruiz, 2014).

Todas las conceptualizaciones metafóricas que se han identificado tienen asociada una fuerte carga ideológica, uno de los principales motivos por los que se eligió este mecanismo cognitivo (junto con la metonimia) para estudiar la imagen de la inmigración en prensa. La carga ideológica imperante ha sido, como se ha visto durante los análisis precedentes, negativa hacia el colectivo inmigrante, al que la prensa victimiza cuando no aparece reflejado como un problema, en su sentido más amplio.

3.5. Estadística descriptiva de las metonimias del corpus español

Para analizar los recuentos simples de los casos relacionados con las metonimias, se seguirán los mismos pasos que en el caso del análisis de las metáforas. En primer lugar, se han seleccionado solo los casos que remiten a las metonimias léxicas y conceptuales. Como en el caso de las metáforas la analista tendrá que comenzar su labor identificando las metonimias léxicas, a través del

procedimiento PEMeton. La Tabla 23 incluye las UL léxicas que han dado lugar a las metonimias conceptuales principales y secundarias del corpus español y sus frecuencias de aparición. En el caso de las UL metonímicas, al igual que las metafóricas, aquellas que presenten distintas desinencias se indicarán mediante un asterisco (*).

TABLA 23. Frecuencias de las Unidades léxicas metonímicas.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
<i>Valor perdido</i>	1	0,2	0,2	0,2
<i>Indocumentad*</i>	11	2,2	2,2	2,4
<i>Sin papeles</i>	15	3	3	5,4
<i>De fuera</i>	1	0,2	0,2	5,6
<i>Comunitarios</i>	2	0,4	0,4	6
<i>Extracomunitario</i>	1	0,2	0,2	6,3
<i>Hombre del desierto</i>	1	0,2	0,2	6,5
<i>Extranjer*</i>	91	18,3	18,3	24,8
<i>African*</i>	2	0,4	0,4	25,2
<i>Alemanes</i>	1	0,2	0,2	25,4
<i>Argelino</i>	1	0,2	0,2	25,6
<i>Argentin*</i>	2	0,4	0,4	26
<i>Bolivian*</i>	15	3	3	29
<i>Brasileñ*</i>	2	0,4	0,4	29,4
<i>Británicos</i>	1	0,2	0,2	29,6
<i>Búlgar*</i>	10	2	2	31,7
<i>Chilen*</i>	4	0,8	0,8	32,5
<i>Chin*</i>	23	4,6	4,6	37,1
<i>Colombian*</i>	23	4,6	4,6	41,7
<i>Costarricens*</i>	3	0,6	0,6	42,3
<i>Cuban*</i>	2	0,4	0,4	42,7
<i>Dominican*</i>	16	3,2	3,2	46
<i>Ecuadorian*</i>	41	8,3	8,3	54,2
<i>Ecuatoguineanos</i>	1	0,2	0,2	54,4
<i>Franceses</i>	1	0,2	0,2	54,6
<i>Ghanés</i>	1	0,2	0,2	54,8
<i>Hondureño</i>	1	0,2	0,2	55
<i>Iberoamericanas</i>	1	0,2	0,2	55,2
<i>Islandeses</i>	1	0,2	0,2	55,4
<i>Latino</i>	20	4	4	59,5
<i>Magreb*</i>	9	1,8	1,8	61,3
<i>Malí</i>	2	0,4	0,4	61,7
<i>Marroquí*</i>	7	1,4	1,4	63,1
<i>Mexican*</i>	6	1,2	1,2	64,3
<i>Moldavos</i>	1	0,2	0,2	64,5

<i>Neozeland*</i>	2	0,4	0,4	64,9
<i>Norueg*</i>	2	0,4	0,4	65,3
<i>Paquistani*</i>	3	0,6	0,6	65,9
<i>Paraguay*</i>	6	1,2	1,2	67,1
<i>Peruan*</i>	12	2,4	2,4	69,6
<i>Polacos</i>	1	0,2	0,2	69,8
<i>Oriental*</i>	2	0,4	0,4	70,2
<i>Portugueses</i>	1	0,2	0,2	70,4
<i>Ruman*</i>	31	6,3	6,3	76,6
<i>Rusos</i>	1	0,2	0,2	76,8
<i>Saharai*</i>	7	1,4	1,4	78,2
<i>Salvadoreña</i>	1	0,2	0,2	78,4
<i>Senegal*</i>	3	0,6	0,6	79
<i>Subsaharian*</i>	6	1,2	1,2	80,2
<i>Sudanés</i>	1	0,2	0,2	80,4
<i>Tunecin*</i>	9	1,8	1,8	82,3
<i>Uruguayos</i>	1	0,2	0,2	82,5
<i>Venezolanos</i>	1	0,2	0,2	82,7
<i>Cerebro</i>	3	0,6	0,6	83,3
<i>Nueva clientela</i>	1	0,2	0,2	83,5
<i>Delincuentes</i>	6	1,2	1,2	84,7
<i>Desesperados</i>	1	0,2	0,2	84,9
<i>Desplazados</i>	1	0,2	0,2	85,1
<i>Emprendedor</i>	8	1,6	1,6	86,7
<i>Diferente</i>	1	0,2	0,2	86,9
<i>Ilegal</i>	8	1,6	1,6	88,5
<i>Negro</i>	1	0,2	0,2	88,7
<i>Pobre</i>	1	0,2	0,2	88,9
<i>Rico</i>	2	0,4	0,4	89,3
<i>Rechazado</i>	1	0,2	0,2	89,5
<i>Solicitante</i>	2	0,4	0,4	89,9
<i>Talento</i>	2	0,4	0,4	90,3
<i>(Sin) papeles</i>	36	7,3	7,3	97,6
<i>Bárbaros</i>	2	0,4	0,4	98
<i>Parias</i>	1	0,2	0,2	98,2
<i>Desembarcados</i>	1	0,2	0,2	98,4
<i>Llegados</i>	4	0,8	0,8	99,2
<i>Robinsón</i>	2	0,4	0,4	99,6
<i>Náufrago</i>	1	0,2	0,2	99,8
<i>Navegante</i>	1	0,2	0,2	100
Total	496	100,0	100,0	

Como se puede apreciar en la Tabla 23, las UL metonímicas más frecuentes en este corpus han sido las UL *extranjero* y sus derivados, así como todas aquellas que hacen referencia a los gentilicios: *rumano*, *chino*, *colombiano*, *dominicano*,

boliviano, peruano, búlgaro y sus derivados. Dichas UL concuerdan con las nacionalidades más presentes en la Comunidad de Madrid durante el periodo de recogida del corpus (*vid.* Gráfico 1). Esta tendencia observada es bastante lógica y esperada, ya que los periódicos informarán más sobre ciudadanos que se encuentren en territorio español.

A continuación se presentan las frecuencias de las metonimias conceptuales principales que, a su vez, se dividen en cinco conceptualizaciones diferentes.

TABLA 24. *Frecuencias de las Metonimias conceptuales principales.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
DOCUMENTOS POR PERSONAS	27	5,4	5,4	5,4
PROVENIENCIA POR PERSONAS	385	77,6	77,6	83,1
PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD	44	8,9	8,9	91,9
MATERIAL POR DOCUMENTOS	35	7,1	7,1	99
SUBEVENTO Y EVENTO COMPLEJO	5	1	1	100
Total	496	100	100	

La metonimia conceptual principal PROVENIENCIA POR PERSONAS es la más dominante en el corpus español. En el apartado de estadística inferencial será interesante comprobar si existe una relación entre la mención de la nacionalidad o del grupo étnico y el cuartil en el que aparece reflejada, ya que algunos autores han criticado esta práctica (Martínez Lirola, 2008b). Las metonimias conceptuales PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD, DOCUMENTOS POR PERSONAS y MATERIAL POR DOCUMENTOS se consideran secundarias y SUBEVENTO Y EVENTO COMPLEJO, ocasional.

TABLA 25. *Frecuencias de las Valoraciones metonímicas conceptuales principales.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Negativa	62	12,5	12,5	12,5
Neutra	417	84,1	84,1	96,6
Positiva	17	3,4	3,4	100
Total	496	100	100	

Si bien en el caso de las metáforas conceptuales principales la valoración negativa del tropo presentó la frecuencia más alta, en el caso de las metonimias la valoración más frecuente ha sido neutra (*vid.* Tabla 25).

El análisis de las metonimias, como en el caso de las metáforas, también ha revelado que, en algunos casos, la misma UL metonímica puede dar lugar a varias conceptualizaciones. En el corpus español las UL metonímicas han motivado las metonimias conceptuales secundarias OBJETO POR MATERIA y PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD.

TABLA 26. *Frecuencias de las Metonimias conceptuales secundarias.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No contiene	478	96,4	96,4	96,4
PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD	3	0,6	0,6	97
OBJETO POR MATERIA	15	3	3	100
Total	496	100	100	

Como se puede apreciar en la Tabla 26, solo el 3,6% de las UL metonímicas dan lugar a una conceptualización secundaria, un porcentaje muy inferior que en el caso de las metáforas conceptuales secundarias.

Las metonimias secundarias son neutras y no contienen valoraciones negativas ni positivas, tal y como se ve reflejado en la Tabla 27.

TABLA 27. Frecuencias de las Valoraciones metonímicas conceptuales secundarias.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No contiene	478	96,4	96,4	96,4
Neutra	18	3,6	3,6	100
Total	496	100	100	

Por último, se estudiará el emplazamiento de las metonimias dentro de la noticia, a través del cuartil en el que están localizadas.

TABLA 28. Frecuencias de las UL metonímicas y cuartiles.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
0-25	175	35,3	35,3	35,3
26-50	127	25,6	25,6	60,9
51-75	104	21	21	81,9
76-100	90	18,1	18,1	100
Total	496	100	100	

La Tabla 28 indica que el primer cuartil presentó la frecuencia más alta de emplazamiento de las UL metonímicas dentro de las noticias, seguido del segundo cuartil, del tercero y del cuarto. De hecho, el primer y el segundo cuartil suman más de la mitad de las frecuencias observadas. Como ya se mencionó con anterioridad, la referencia al país de proveniencia es la conceptualización metonímica que más aparece en el corpus español y que, en muchas ocasiones, está motivada por una UL que indica la nacionalidad del sujeto. Será interesante comprobar, en el apartado de estadística inferencial, la relación entre los cuartiles y los gentilicios.

Las UL legales o institucionales metonímicas presentan una frecuencia del 20%, relativamente baja, si se compara con la frecuencia en el caso de las metáforas, como indican los resultados de la Tabla 29.

TABLA 29. Frecuencias de aparición de UL legales o institucionales metonímicas.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No contiene	397	80	80	80
Contiene	99	20	20	100
Total	496	100	100	

En la Tabla 30 se recogen las UL legales o institucionales metonímicas que también aparecen en la Ley de Extranjería.

TABLA 30. Frecuencias de la UL legal o institucional metonímica.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Extranjer*	91	91,9	91,9	91,9
Delincuentes	6	6,1	6,1	98,0
Solicitante	2	2,0	2,0	100,0
Total	99	100,0	100,0	

En este análisis también se estudiarán, como en el caso de las metafóricas legales e institucionales, las UL metonímicas legales contenidas en el corpus italiano para comprobar la transferibilidad del procedimiento PEMeton.

3.6. Análisis cualitativo de las metonimias del corpus español

En este apartado se analizarán en detalle las *Metonimias léxicas*, a través de la técnica o procedimiento de reconocimiento específico PEMeton, para identificar las UL metonímicas y estudiar todas las *Metonimias conceptuales principales* y *secundarias* contenidas en el corpus español. Como en el caso de las metáforas, este análisis se considera otro de los pilares centrales del presente estudio. Puesto que el número de casos es inferior al de las metáforas, durante el análisis se ha mantenido la misma clasificación que presenta la Tabla 24: (FALTA DE MATERIAL POR (FALTA DE) DOCUMENTOS; (FALTA DE) DOCUMENTO(S) POR

PERSONA(S); PROVENIENCIA POR PERSONA(S); PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD; SUBEVENTO Y EVENTO COMPLEJO.

Como en el caso de las metáforas, las definiciones del SB y SC que vayan entrecomilladas, siempre y cuando no se especifique lo contrario, se habrán extraído del DRAE. Además, todas las metonimias léxicas en su contexto se pueden consultar en el Anexo II (*vid.* CD). Para acceder a la UL metonímica en su contexto basta con introducir el código (sin espacios) correspondiente en el buscador del documento *pdf*; además, los casos contenidos en el Anexo II siguen el mismo orden que en análisis que se presentará a continuación. Para consultar las frecuencias de las metonimias léxicas y conceptuales, remitirse a las Tablas 23, 24 y 26.

A continuación, se desglosarán todas las metonimias conceptuales contenidas en el corpus español, identificadas a través de sus UL metonímicas con el procedimiento PEMeton. Se incluirá el correspondiente ejemplo de la UL en contexto seguido de la explicación detallada de cada análisis.

3.6.1. (FALTA DE) MATERIAL POR (FALTA DE) DOCUMENTOS

Esta conceptualización metonímica contiene 35 repeticiones, un 7,1% del corpus total. Se consideran metonimas conceptuales principales de aparición secundaria.

Ejemplo 99

«Pero como muchas otras embarazadas de Arizona que no tienen *papeles* [L_p16f3_69], ha seguido la cuestión con ansiedad».

Fuente: *El País*, 03/02/2011.

Unidad léxica: *Papeles*, sustantivo; *sin papeles*, sintagma preposicional con función de adjetivo; *con papeles*, sintagma preposicional con función de adjetivo.

Significado básico: ‘Hoja delgada hecha con pasta de fibras vegetales obtenidas de trapos, madera, paja, etc., molidas, blanqueadas y desleídas en agua, que se hace secar y endurecer por procedimientos especiales’.

Significado contextual: ‘Documentos con que se acreditan las circunstancias personales de alguien’.

Estas unidades léxicas organizan toda una categoría de documentos a través de un atributo de la subcategoría, el hecho de que los documentos son de papel. Se trata de una metonimia léxica directa y convencionalizada que motiva la metonimia conceptual neutra OBJETO o PARTE (hojas) POR MATERIA o TODO (documentos reglados).

Dicha conceptualización está motivada por una única unidad léxica que presenta una valoración neutra hacia el colectivo inmigrante. Como se verá en el apartado siguiente, la valoración pasa a ser negativa cuando la UL *sin papeles*, como falta de documentos, se metonimiza de nuevo y pasa a conceptualizar a todo un grupo de personas (§ 3.6.2).

3.6.2. (FALTA DE) DOCUMENTO(S) POR PERSONA(S)

Esta conceptualización también se considera secundaria debido al número de apariciones (n= 27) que presenta.

Ejemplo 100

«Aunque este punto es competencia del Ministerio de Interior, fuentes de Trabajo e Inmigración consultadas por *Sí* han afirmado que, a priori, podrán convivir condenados e *indocumentados* [i_s15f12-18_88] y que estos vacíos legales estarán solucionados en dos semanas, cuando se presente el reglamento de los Centros de Internamiento de Extranjeros».

Fuente: *Sí, se puede*; 12-18/02/2011.

Unidad léxica: *Indocumentados*, adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: ‘Dicho de una persona: que no lleva consigo documento oficial por el cual pueda identificarse, o que carece de él’.

Significado contextual: Personas que no tienen los documentos oficiales del país de acogida.

Se organiza toda una categoría de personas inmigrantes, a través de un atributo de la subcategoría, un adjetivo sustantivado que indica que la persona no tiene los documentos reglados según el Estado español. Se trata de una UL directa y legal que aparece en la Ley de Extranjería y ya había sido identificada por Santamaría (2002a: 121). Esta UL metonímica directa y convencionalizada da lugar a la metonimia conceptual negativa (NO) POSEEDOR Y (NO) POSEIDO.

Ejemplo 101

«Eso parece una labor imposible. Por ejemplo, los *sin papeles* [i_p03f3_21] suelen no contestar a las preguntas por miedo a pesar de que se insista en que esos datos no serán usados por la policía o inmigración».

Fuente: *El País*, 03/02/2011.

Unidad léxica: *Sin papeles*, sintagma preposicional con función de sustantivo.

Significado básico: Persona o grupos de personas que no poseen una ‘hoja delgada hecha con pasta de fibras vegetales obtenidas de trapos, madera, paja, etc., molidas, blanqueadas y desleídas en agua, que se hace secar y endurecer por procedimientos especiales’.

Significado contextual: Inmigrantes sin los documentos reglados según el estado de acogida.

Se organiza toda una categoría de personas a través de un atributo, en este caso la carencia de documentos. Dicha UL ya había sido identificada por Bravo *et al.* (2008); Kressova *et al.* (2010); Nash (2005) y Rodríguez y Mena (2008). Se trata de una metonimia léxica directa y convencionalizada por el uso. Hay que tener en cuenta que la conceptualización a la que da lugar es doble, por una parte hereda de la metonimia léxica *sin papeles* y conceptual (FALTA DE) MATERIAL POR (FALTA DE) DOCUMENTOS (documentos reglados) y, por la otra, la conceptualización PROPIEDAD SALIENTE (carencia de documentos) Y ENTIDAD (inmigrantes). Aunque la primera conceptualización tenga un carácter neutro, como se vio en el apartado anterior, la segunda tiene un marcado carácter negativo, que en estos casos se ha tomado como conceptualización principal.

Ambas UL presentan frecuencias muy similares, *indocumentados* 11 casos y *sin papeles* 15 casos. Si bien la frecuencia de aparición no es alta, el hecho de que la prensa utilice estos términos es preocupante. Se podría argumentar que la prensa, simplemente, se hace eco de la sociedad ya que, en ambos casos, las UL se han convencionalizado debido a su uso por parte de la población y de las autoridades.

3.6.3. PROVENIENCIA POR PERSONA(S)

Se trata de la conceptualización principal más dominante, con una frecuencia de 385 casos, un 77,6% del total, como ya se había adelantado en el apartado 3.5 de este capítulo (§ discusión Tabla 24). A continuación se analizarán en detalle todas las UL metonímicas que dan lugar a esta imagen mental que organiza a todo el grupo de personas a través de su procedencia.

Ejemplo 102

«Los *de fuera* [o_a01f11_39] tienen ventaja».Fuente: *Abc*, 11/02/2011.**Unidad léxica:** *De fuera*, locución adverbial con función de sustantivo.**Significado básico:** 'Exteriormente o por la parte exterior'.**Significado contextual:** Personas que vienen de otros países.

Se organiza toda una categoría de personas, los inmigrantes, a través de un atributo, el hecho de venir del exterior. Se trata de una metonimia léxica directa y convencionalizada por el uso que da lugar a la metonimia conceptual negativa PROVENIENCIA, o situación espacial diferente de aquella de referencia, POR GRUPO DE PERSONAS, inmigrantes. Esta UL metonímicas son un claro ejemplo del discurso del exogrupo vs. el endogrupo.

Ejemplo 103

«El grueso se debe a los *comunitarios* [o_p03f1_70] y de ellos los búlgaros y los rumanos solo representan una cuarta parte».Fuente: *El País*, 01/02/2011.**Unidad léxica:** *Comunitarios*, adjetivo sustantivado.**Significado básico:** 'Perteneiente o relativo a la comunidad'.**Significado contextual:** Persona que pertenece a un país de la Unión Europea.

En este caso es una doble metonimia, la primera convencionalizada debido al uso, PROPIEDAD SALIENTE o relativo a la comunidad y al grupo Y ENTIDAD, Unión Europea. La segunda conceptualización también es positiva, puesto que hace

referencia a la PROVENIENCIA o países que pertenecen a la Unión Europea y a GRUPO DE PERSONAS, grupos de inmigrantes que vienen de la UE.

Ejemplo 104

«Según los datos oficiales del Instituto Nacional de Estadística, solo el 14,4% de los *extracomunitarios* [o_s01f5-11_21] que cumplían los requisitos legales se han apuntado».

Fuente: *Sí, se puede*; 05-11/02/2011.

Unidad léxica: *Extracomunitarios*, adjetivo sustantivado.

Significado básico: 'Fuera de o que no pertenece a la comunidad'.

Significado contextual: 'Persona que no pertenece a la UE'.

UL metonímica directa y conceptualizada que da lugar a una metonimia conceptual doble. La primera convencionalizada debido al uso, PROPIEDAD SALIENTE o no perteneciente a la comunidad o al grupo Y ENTIDAD, Unión Europea. Y, la segunda, PROVENIENCIA o países que no pertenecen a la Unión Europea, y GRUPO DE PERSONAS o inmigrantes. En este caso la segunda conceptualización presenta una valoración negativa, puesto que se refiere a personas que se encuentran fuera del grupo. Santamaría (2002b: 63); Bravo y sus colaboradores (2008); Igartua y Muñiz (2012) y Creus (2012).ya habían identificado las diferencias entre las UL *comunitarios* y *extracomunitarios*.

Ejemplo 105

«Las seis mujeres asesinadas el pasado año en Almería -tres de ellas *extranjeras* [o_p05f6_97]- colocaron a la provincia a la cabeza de la violencia machista en España».

Fuente: *El País*, 06/02/2011.

Unidad léxica: *Extranjer**, adjetivo sustantivado.

Significado básico: ‘Que es o viene de país de otra soberanía’.

Significado contextual: ‘Natural de una nación con respecto a los naturales de cualquier otra’ (usado más como sustantivo).

Se organiza toda una categoría de personas a través de un atributo de la subcategoría, proveniencia distinta. Se trata de una UL directa y convencionalizada, contenida en la Ley de Extranjería, que motiva la metonimia conceptual neutra PROVENIENCIA (que viene de otro país) POR GRUPO DE PERSONAS (inmigrantes).

Ejemplo 106

«Mientras tanto, este *hombre del desierto* [o_m01f4_61] lleva un año ofreciendo sus productos a los “africanos y latinos” que llegan al aeropuerto cargados hasta los dientes».

Fuente: *20 Minutos*, 04/02/2011.

Unidad léxica: *Hombre del desierto*, sintagma nominal.

Significado básico: Persona ‘que pertenece’ a un ‘territorio arenoso o pedregoso, que por la falta casi total de lluvias carece de vegetación o la tiene muy escasa’.

Significado contextual: Africano.

Esta UL directa y convencionalizada organiza toda una categoría de personas o inmigrantes a través de un atributo de la subcategoría, proveniencia distinta. Esta UL da lugar a la metonimia conceptual neutra UNIDAD GEOGRÁFICA Y PARTE SALIENTE.

Ejemplo 107

«De acuerdo con las estadísticas de la Dirección de Emigración, a principios de noviembre, 10.858 africanos [o_a06n23_91] indocumentados habían penetrado en Israel a través del Sinaí frente a los 4.341 registrados en todo 2009».

Fuente: *Abc*, 23/11/2010.

Unidad léxica: *African**, adjetivo sustantivado⁷⁶.

Significado básico: ‘Perteneiente o relativo a’ y país, región, continente o área geográfica.

Significado contextual: Persona que proviene de dicho país, región, continente o área geográfica.

Los gentilicios se consideran metonimias léxicas directas y convencionalizadas (Kressova, *et al.*, 2012). De nuevo se organiza a toda una categoría de personas a través de un atributo de la subcategoría, o adjetivos sustantivados que indican su proveniencia geográfica y motivan la metonimia conceptual neutra UNIDAD GEOGRÁFICA Y PARTE SALIENTE.

Las UL léxicas que mayor frecuencia han presentado en este análisis han sido los gentilicios (n= 289) y la UL *extranjer** (n= 96). Como se discutió en el apartado de estadística descriptiva, se esperaba dicho resultado, ya que el corpus recogido solo contiene noticias relacionadas con la inmigración. En el apartado 4.2.4 del presente capítulo se analizarán las correlaciones entre esta metonimia conceptual y su emplazamiento dentro de la noticia.

⁷⁶ *Aleman**; *Argelin**; *Argentin**; *Bolivian**; *Brasileñ**; *Britán**; *Búlgar**; *Chilen**; *Chin**; *Colombian**; *Costarricens**; *Cuban**; *Dominican**; *Ecuadorian**; *Ecuatoguinean**; *Francés**; *Ghanés**; *Hondureñ**; *Iberoamerican**; *Islandes**; *Latin*/latinoamerican**; *Magrebí**; *Malí**; *Marroquí**; *Mexican**; *Moldav**; *Neozelandes**; *Norueg**; *Pakistaní**; *Paraguay**; *Peruan**; *Polac**; *Oriental**; *Portugués**; *Ruman**; *Rus**; *Saharauí**; *Salvadoreñ**; *Senegales**; *Subsaharian**; *Sudanés**; *Tunecin**; *Uruguay**; *Venezolan**.

3.6.4. PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD

En esta conceptualización principal secundaria metonímica se refleja a toda la entidad o colectivo de inmigrantes a través de una propiedad saliente del atributo. Como se verá a continuación, los 44 casos presentan la misma conceptualización general pero con matices muy diversos.

Ejemplo 108

«El asunto es delicado pues evoca la masiva emigración española a Alemania en los años 50 y 60 del pasado siglo y abre una peligrosa espita a la *fuga de cerebros* [m_p08f3_33]».

Fuente: *El País*, 15/02/2011.

Unidad léxica: *Cerebros*, sustantivo.

Significado básico: 'Uno de los centros nerviosos constitutivos del encéfalo, existente en todos los vertebrados y situado en la parte anterior y superior de la cavidad craneal'.

Significado contextual: Inmigrantes con talento.

Se organiza toda una categoría de personas, los inmigrantes, a través de un atributo de la subcategoría, la inteligencia. Se trata de una UL metonímica directa y convencionalizada que motiva una metonimia conceptual doble y positiva, PROPIEDAD SALIENTE o cerebro, Y ENTIDAD o talento y PROPIEDAD SALIENTE o talento Y ENTIDAD o conjunto de inmigrantes. Como se puede apreciar, la segunda metonimia conceptual hereda de la primera.

Unidad léxica: *Fuga de cerebros*, sintagma nominal.

Significado básico: ‘Huida apresurada’ y ‘uno de los centros nerviosos constitutivos del encéfalo, existente en todos los vertebrados y situado en la parte anterior y superior de la cavidad craneal’.

Significado contextual: ‘Emigración al extranjero de numerosas personas destacadas en asuntos científicos, culturales o técnicos, para ejercer allí su profesión, en detrimento de los intereses de su país’.

La UL directa da lugar a una metonimia conceptual doble PROPIEDAD SALIENTE o cerebro Y ENTIDAD o talento, y PROPIEDAD SALIENTE, talento, Y ENTIDAD, inmigrantes. En estos casos también hay una personificación del talento motivada por la UL *fuga*.

Ejemplo 109

«Creo que más bien debiera ser una ventaja para Duran y su partido, ya que así tienen *nueva clientela* [m_s04n20-26_66] a la que inocular el catalanismo».

Fuente: *Sí, se puede*; 20-26/11/2010.

Unidad léxica: *Clientela*, sintagma nominal.

Significado básico: ‘Conjunto de los clientes de una persona o de un establecimiento’.

Significado contextual: Inmigrantes.

Por una parte, hay una metaforización del partido político de Durán que se concibe como un establecimiento con clientes. También se encuentra implícita la idea de que a estos clientes se les tratará bien. La unidad léxica metonímica directa *clientela* organiza a toda una categoría de personas inmigrantes, a través de un atributo o ‘persona que utiliza con asiduidad los servicios de un profesional

o empresa'. La metonimia conceptual que se desprende de esta UL, PROPIEDAD SALIENTE o persona que utiliza un servicio de forma asidua y ENTIDAD o grupo de personas, tiene una valoración neutra.

Ejemplo 110

«La Policía, para promover la colaboración ciudadana, nos ha informado de que la mayoría de los *delincuentes* [m_m01n16_55] más buscados son extranjeros».

Fuente: *20 Minutos*, 16/11/2010.

Unidad léxica: *Delincuente** adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: 'Que delinque' o 'comete delito'.

Significado contextual: Inmigrantes que han cometido delitos o que, simplemente, no tienen los papeles en regla.

Se organiza toda una categoría de personas inmigrantes a través de un atributo o adjetivo sustantivado que indica el quebrantamiento de la ley. Se trata de una UL del ámbito legal, que también se encuentra en otros contextos, no es exclusiva de la inmigración. Esta UL directa y convencionalizada ya había sido identificada por De la Fuente (2008: 79/138), Kressova y sus colaboradores (2010) e Igartua y Muñiz (2012). Dicha UL motiva la metonimia conceptual negativa PROPIEDAD SALIENTE o cometer un delito Y ENTIDAD, inmigrantes.

Ejemplo 111

«Este flujo incesante de *desesperados* [m_a02f13_78] procede en su mayoría de Túnez».

Fuente: *Abc*, 13/02/2011.

Unidad léxica: *Desesperados*, adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: ‘Dominado por la desesperación’ o ‘pérdida total de esperanza’.

Significado contextual: Inmigrantes.

Organiza a toda una categoría de personas a través de un atributo de la subcategoría o adjetivo sustantivado que denota un estado de ánimo negativo.

Se trata de una metonimia léxica directa y convencionalizada que motiva la metonimia conceptual negativa PROPIEDAD SALIENTE, dominado por la desesperación, Y ENTIDAD, grupo de personas inmigrantes.

Ejemplo 112

«“Los inmigrantes lo sufrimos más duro, al drama social desatado por la crisis, sumamos la sensación de sentirnos a veces *desplazados* [m_l04f11_63] sociales, pero incluso en las situaciones más críticas, como la de Pedro, hay espacio para la esperanza, las ganas y la ilusión por mejorar”, explica el autor».

Fuente: *Latino*, 04/02/2011.

Unidad léxica: *Desplazados*, adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: ‘Dicho de una persona: inadaptada, que no se ajusta al ambiente o a las circunstancias’.

Significado contextual: Inmigrantes.

De nuevo se organiza a toda una categoría de personas a través de un atributo de la subcategoría, en este caso la inadaptación. La UL metafórica directa da lugar a la conceptualización negativa PROPIEDAD SALIENTE, inadaptación, Y ENTIDAD, inmigrantes.

Ejemplo 113

«Sin embargo, ahora abrirá algo la mano con los *emprendedores* [m_a03f8_94] extranjeros: por cada 50.000 libras extras de inversión podrán colocar a un empleado foráneo».

Fuente: *Abc*, 08/02/2011.

Unidad léxica: *Emprendedor*, adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: ‘Que emprende con resolución acciones dificultosas o azarasas’ o que ‘acomete y comienza una obra, un negocio, un empeño, especialmente si encierran dificultad o peligro’.

Significado contextual: Inmigrantes.

Se organiza a toda una categoría de personas a través de un atributo de la subcategoría o adjetivo sustantivado que indica el buen hacer de los inmigrantes. Da lugar a la conceptualización positiva PROPIEDAD SALIENTE o buen hacer por parte de los inmigrantes Y ENTIDAD, los inmigrantes.

Ejemplo 114

«Zapatero defendió una política de inmigración que garantice el respeto al *diferente* [m_p05n15_92] y rechace la xenofobia, “lo más denigrante que puede haber en la vida pública”».

Fuente: *El País*, 15/11/2010.

Unidad léxica: *Diferente*, adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: ‘Diverso, distinto’.

Significado contextual: Inmigrante.

Se organiza toda una categoría de personas a través de un atributo de la subcategoría o adjetivo sustantivado que indica la pertenencia a otro grupo

distinto. La UL directa y convencionalizada motiva la metonimia conceptual negativa PROPIEDAD SALIENTE o el hecho de ser distinto Y ENTIDAD, inmigrantes.

Ejemplo 115

«Así, cada bandera independentista en la que se hace diana se transforma como por arte de ensalmo en dos globos unidos en los que se pueden ver las banderas española y catalana, respectivamente, mientras que los inmigrantes ilegales “tocados” por las bombillas se convierten en un letrero que dice: “Stop *Illegales* [m_a07n17_68]”».

Fuente: *Abc*, 17/11/2010.

Unidad léxica: *Illegal**, adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: ‘Que es contra ley’.

Significado contextual: Inmigrantes en situación ilegal.

Se organiza a toda una categoría de personas o inmigrantes sin documentos en regla según el Estado español, a través de un atributo de la subcategoría, la idea de ilegalidad. Se resalta una cualidad inexistente entre un grupo de personas y el hecho de que su condición no se adhiera a lo requerido por la Administración española. Pero la persona, por el hecho de ser persona, no puede estar en contra de la ley; será su condición administrativa la que se encuentre en situación irregular. Desafortunadamente, se trata de una metonimia léxica directa y convencionalizada que ya había sido individualizada en los estudios de Charteris-Black (2009: 483); Bravo *et al.* (2008: 137); Nash (2005), Alsina (2006:43); Kressova *et al.* (2010: 225); Portolés (1997) y Rodríguez y Mena (2008). La conceptualización metonímica que se proyecta tiene una valoración negativa: PROPIEDAD SALIENTE, contrario a la ley Y ENTIDAD, grupo de personas inmigrantes.

Ejemplo 116

«Los inmigrantes han modificado profundamente el deporte y las artes populares francesas: una inmensa mayoría de los futbolistas de élite son hijos de la inmigración; en las listas de canciones de éxito comienzan a ser mayoritarias las protagonizadas por inmigrantes de la primera o segunda generación, *negros* [m_a07n22_70] y magrebís».

Fuente: *Abc*, 22/11/2010.

Unidad léxica: *Negr**, adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: 'Se dice de la ausencia de todo color'.

Significado contextual: 'Dicho de una persona: cuya piel es de color negro'.

Se organiza toda una categoría de personas (personas provenientes del sur de África) a través de un atributo (color de piel) de la subcategoría. Se trata de una metonimia léxica directa y convencionalizada que motiva la metonimia conceptual negativa doble PROPIEDAD SALIENTE, color Y ENTIDAD, piel; y PROPIEDAD SALIENTE, color de la piel Y ENTIDAD, inmigrante africano.

Ejemplo 117

«La respuesta "no es admitir a todos los *pobres* [m_p05f15_87] del norte de África, porque eso provocaría en la UE reacciones radicales", pronostica Frieden».

Fuente: *El País*, 15/02/2011.

Unidad léxica: *Pobre**, adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: 'Necesitado, que no tiene lo necesario para vivir'.

Significado contextual: Inmigrantes sin dinero.

Se organiza toda una categoría de personas inmigrantes a través de un atributo de la subcategoría o adjetivo sustantivado que indica la falta de dinero. Remite a

la metonimia conceptual negativa PROPIEDAD SALIENTE, sin dinero Y ENTIDAD, inmigrantes.

Ejemplo 118

«Trámites de inmigración más fáciles para *ricos* [m_m01f8_9]».

Fuente: *20 Minutos*, 08/02/2011.

Unidad léxica: *Ric**, adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: 'Adinerado, hacendado o acaudalado'.

Significado contextual: Inmigrantes con dinero.

Se organiza a toda una categoría de personas a través de un atributo de la subcategoría o adjetivo sustantivado que, en este caso, indica la abundancia de dinero. La metonimia conceptual presenta un carácter positivo, PROPIEDAD SALIENTE, con dinero Y ENTIDAD, inmigrantes.

Ejemplo 119

«Los 15 *rechazados* [m_p04f2_98] recurrieron a Estrasburgo».

Fuente: *El País*, 02/02/2011.

Unidad léxica: *Rechazad**, adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: 'Dicho de un cuerpo: resistir a otro, forzándolo a retroceder en su movimiento'.

Significado contextual: Inmigrantes a los que no se les otorga el permiso de residencia.

De nuevo se organiza a toda una categoría de personas a través de un atributo que indica resistencia por parte del país a acoger al inmigrante. La

conceptualización metonímica es negativa: PROPIEDAD SALIENTE o resistencia por parte del país de acogida Y ENTIDAD, inmigrantes que tienen que retroceder.

Ejemplo 120

«El caso de los *solicitantes* [m_p04f2_8] de asilo saharauis que llegaron en patera el pasado 5 de enero a una playa de Fuerteventura se ha convertido en un auténtico embrollo legal».

Fuente: *El País*, 02/02/2011.

Unidad léxica: *Solicitante**, adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: 'Que solicita' o 'pretender, pedir o buscar algo con diligencia y cuidado'.

Significado contextual: Inmigrantes.

Se organiza a toda una categoría de personas a través de un atributo o adjetivo sustantivado que indica súplica. Se trata de una UL directa y convencionalizada que pertenece al ámbito legal⁷⁷, aunque no solo se utiliza en este contexto, que motiva la metonimia conceptual neutra PROPIEDAD SALIENTE (que solicitan, pretenden o piden) Y ENTIDAD (inmigrantes).

Ejemplo 121

«En el Reglamento introducimos alguna novedad que nos permite situarnos en un mercado internacional, en el que todo el mundo está compitiendo por atraer *talento* [m_p01f15_58], y hacemos una apuesta en este sentido, y también para incorporar al sistema de grandes empresas, que es el que facilita la entrada de *talento* [m_p01f15_61], a las empresas pequeñas y medianas, que están aportando mucho valor añadido y que pueden necesitar inmigrantes con un tipo de cualificación que solo se dé en gente que esté el mercado internacional».

Fuente: *El País*, 15/02/2011.

Unidad léxica: *Talento*, sustantivo.

⁷⁷ Contenida en la Ley de Extranjería.

Significado básico: 'Inteligencia'.

Significado contextual: 'Persona inteligente o apta para determinada ocupación'.

De nuevo se organiza a toda una categoría de personas, el colectivo inmigrante, a través de un atributo o sustantivo que indica inteligencia. La UL metafórica directa y convencionalizada remite a la conceptualización positiva PROPIEDAD SALIENTE o inteligencia Y ENTIDAD, personas.

Ejemplo 122

«Su coste se ha inflado en cinco millones de euros y encima de ella hay un problema de carne y hueso: “Me duelen mucho las rodillas; si me pongo de pie me tiemblan las piernas...”, dice por teléfono el *Robinsón de la grúa* [m_p10n23_63], un colombiano de 35 años, casado y con tres hijos pequeños, que sufre el paso del tiempo (lleva 272 días subido a la grúa de la obra) y las estrecheces de su hogar, una tienda de campaña».

Fuente: El País, 23/11/2010.

Unidad léxica: *Robinsón*, sustantivo; *Robinsón de la grúa*, sintagma nominal.

Significado básico: 'Por alusión a Robinsón Crusoe, protagonista y título de una novela de Daniel Defoe'.

Significado contextual: 'Hombre que en la soledad y sin ayuda ajena llega a bastarse a sí mismo'.

Se organiza a toda una categoría de personas, en estos casos inmigrantes, a través de un atributo o sustantivo que resalta la capacidad para sobrevivir de una persona. Se trata de una UL metonímica directa y convencionalizada que motiva la conceptualización negativa PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD.

Ejemplo 123

«La barba rala de Doney Ramírez, empleado de la empresa Estructuras Jigar, parece la de un *náufrago* [m_p10n23_15] solitario, pero este hombre no es un *navegante perdido* [m_p10n23_16], es un obrero subido a una grúa de 40 metros de alto por los desmanes de un Ayuntamiento y una potente constructora».

Fuente: *El País*, 23/11/2010.

Unidad léxica: *Náufrago*, adjetivo sustantivado

Significado básico: 'Que ha padecido naufragio'.

Significado contextual: 'Hombre solo y desesperado'.

Se organiza a toda una categoría de personas a través de un atributo, en este caso un adjetivo sustantivado que indica desesperación. La UL directa y convencionalizada motiva la conceptualización negativa PROPIEDAD SALIENTE, dominado por la desesperación Y ENTIDAD, inmigrantes.

Unidad léxica: *Navegante perdido*, sintagma nominal.

Significado básico: 'Que navega' y 'que no tiene o no lleva destino determinado'.

Significado contextual: Inmigrante.

Se organiza a toda una categoría de personas a través de un atributo o sintagma nominal que indica que esta persona no tiene destino y está perdida. Se trata de una metonimia léxica directa y convencionalizada que motiva la conceptualización PROPIEDAD SALIENTE, que navega sin destino, Y ENTIDAD, inmigrantes. La valoración es, en general, negativa, a pesar de que en el ejemplo 123 la unidad léxica vaya precedida del adverbio de negación *no*, se mantiene la conceptualización de alguien que navega sin destino.

Ejemplo 124

«La satanización del islam constituye una espléndida coartada para un racismo de buena conciencia -La expulsión de los *bárbaros* [v_p02n20_3]».

Fuente: *El País*, 20/11/2010.

Unidad léxica: *Bárbaros*, adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: ‘Se dice del individuo de cualquiera de los pueblos que desde el siglo V invadieron el Imperio romano y se fueron extendiendo por la mayor parte de Europa’.

Significado contextual: Inmigrantes con costumbres distintas a las de los ciudadanos del país de acogida.

Se organiza a toda una categoría de personas a través de un atributo de la subcategoría, los pueblos que no hablaban latín y que se consideraban inferiores.

La UL metonímica directa y convencionalizada motiva la conceptualización negativa PROPIEDAD SALIENTE, pueblos que no hablan latín, Y ENTIDAD o colectivo inmigrante.

Ejemplo 125

«Los *parias* [v_p11n27_0] de la UE».

Fuente: *El País*, 27/11/2010.

Unidad léxica: *Parias*, sustantivo.

Significado básico: ‘Habitante de la India, de ínfima condición social, fuera del sistema de las castas’.

Significado contextual: ‘Persona excluida de las ventajas de que gozan las demás, e incluso de su trato, por ser considerada inferior’.

Se organiza a toda una categoría de personas o ciudadanos que pertenecen a países menos aventajados económicamente a través de un atributo que indica exclusión. Se trata de una UL directa y convencionalizada que motiva la conceptualización negativa PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD.

La conceptualización que nos ocupa ha sido motivada por UL metonímicas muy diferentes que se utilizan para organizar toda la categoría. Además, la mayor parte de estas conceptualizaciones, más del 60%, tienen una valoración negativa.

3.6.5. SUBEVENTO Y EVENTO COMPLEJO

Como se ha visto en la Tabla 24, esta conceptualización metonímica es ocasional y solamente cuenta con 5 casos. Estas metonimias organizan el fenómeno de la inmigración a través de un subevento que hace referencia al proceso o viaje hasta llegar al país de destino.

Ejemplo 126

«Aunque al principio los *desembarcados* [x_p01f13_18] eran hombres jóvenes, en las últimas horas de ayer empezaron a llegar también mujeres y niños».

Fuente: *El País*, 13/02/2011.

Unidad léxica: *Desembarcados*, adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: Cualidad de ‘sacar de la nave y poner en tierra lo embarcado’.

Significado contextual: Inmigrantes que llegan a las costas de un país.

Se organiza a toda una categoría de personas a través del final del evento complejo o viaje hasta el país de destino y se desprende la conceptualización

metonímica negativa SUBEVENTO o desembarco Y EVENTO COMPLEJO, la inmigración.

Ejemplo 127

«Un portavoz italiano de Amnistía Internacional afirmó que la llegada masiva de tunecinos demuestra que el incumplimiento de las normas de asilo político internacional decididas en el pasado por el Gobierno italiano “no detiene los flujos de inmigrantes cuando la situación es desesperada”, y pidió que se analice “caso por caso” la situación jurídica de los *llegados* [x_p01f13_95] a Lampedusa».

Fuente: *El País*, 13/02/2011.

Unidad léxica: (*Recién*) *llegados* adjetivo con función de sustantivo.

Significado básico: Cualidad de ‘acción y efecto de llegar a un sitio’.

Significado contextual: Inmigrantes que llegan.

Se organiza a toda una categoría de personas a través de un atributo, el hecho de que han alcanzado su destino. La UL directa y convencionalizada motiva la conceptualización negativa SUBEVENTO, llegada o personas que llegan, Y EVENTO COMPLEJO, inmigración o inmigrantes.

Estos ejemplos también podrían ser parte de la metaconceptualización PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD, pero se han codificado por separado puesto que organizan toda la categoría de personas a través UL que indican la última etapa del viaje, la llegada la país de acogida.

3.7. Análisis de las metonimias del corpus italiano

Este apartado servirá para probar la transferibilidad del procedimiento PEMeton a otro idioma. Se ha reproducido el procedimiento del análisis de las metáforas léxicas y conceptuales. Cabe recordar que las UL italianas en contexto se encuentra en el Anexo II, a continuación de las UL del corpus español.

El corpus italiano ha revelado una sola conceptualización metonímica principal de los términos legales e institucionales, PARTE SALIENTE Y ENTIDAD, que ha presentado una frecuencia de 12 casos, motivada por las UL *extracomunitari* (n= 3); *profughi* (n= 3); *rifugiati* (n= 6).

Ejemplo 128

«Molti *extracomunitari* [r03n19_23] si sono sentiti tranquilli dopo che il datore di lavoro aveva inviato online la domanda per la sanatoria (...)».

Fuente: *La Repubblica* 19/11/2010.

Unità lessicale: *Extracomunitari**, aggettivo con funzione di sostantivo.

Significato base: ‘Non appartenente a una determinata comunità’.

Significato contestuale: ‘Immigrato da un paese esterno alla Comunità Europea’.

Metonimia lessicale diretta e convenzionalizzata che negli esempi riportati identifica tutta la categoria degli immigrati tramite un attributo negativo, il fatto di non appartenere alla Comunità Europea, per identificare un intero gruppo. Anche una metonimia concettuale doppia, da una parte ATTRIBUTO EVIDENZIATO, non appartenenza al gruppo, ED ENTITÀ, Unione Europea; e d'altra parte, PROVENIENZA, paesi che non appartengono all'Unione Europea, E PERSONE immigrati.

Ejemplo 129

«Il commissario straordinario Caruso ha convocato per stamattina la riunione di tutti i prefetti della Sicilia per valutare quanti posti siano disponibili in Sicilia per ospitare i *profughi* [r04f13_92]».

Fuente: *La Repubblica*, 13/02/2011.

Unità lessicale: *Profugo*, aggettivo con funzione di sostantivo.

Significato base: 'Chi è costretto a fuggire dal proprio luogo d'origine, in seguito a calamità naturali, eventi bellici, persecuzioni politiche ecc'.

Significato contestuale: Immigrato.

Negli esemipi riportati si identifica tutta la categoria degli immigrati tramite un attributo, il fatto che la persona debba fuggire dal proprio luogo d'origine, per identificare un intero gruppo. UL diretta e convenzionalizzata, concettualizzazione negativa ATTRIBUTO EVIDENZIATO, che è costretto a fuggire, ED ENTITÀ, immigrato.

Ejemplo 130

«Ora però anche questa repubblica, che ospita oltre un milione di *rifugiati* [r01f13_58] somali, registra movimenti tellurici, le manifestazioni vanno avanti, la tensione sale».

Fuente: *La Repubblica*, 13/02/2011.

Unità lessicale: *Rifugiat**, aggettivo con funzione di sostantivo.

Significato base: 'Che ha trovato rifugio'o 'riparo, ricovero, asilo, protezione'.

Significato contestuale: 'Persona che ha cercato rifugio in territorio sicuro, in genere in un paese straniero, spec. per cause politiche'.

Negli esemipi riportati si identifica tutta la categoria degli immigrati tramite un attributo, il fatto che la persona abbia bisogno di rifugio, per identificare un intero gruppo. Metonimia lessicale diretta, convenzionalizzata e concettuale negativa ATTRIBUTO EVIDENZIATO, che è costretto a trovare rifugio, ED ENTITÀ,

immigrati. Siccome trovano rifugio in Italia, questa UL, avrà anche l'estensione metafórica L'ITALIA È COME UNA CASA, che sarà positiva nei casi in cui acolga gli immigrati.

En el caso del corpus italiano de metonimias léxicas legales y convencionalizadas, los resultados son paralelos a la conceptualización del análisis 3.6.4.

3.8. Conclusiones del análisis de las metonimias léxicas y conceptuales

Las metonimias, aunque quizás menos estudiadas que las metáforas, también han demostrado su valía como instrumentos cognitivos que revelan la ideología implícita en el discurso (§ Capítulo III, 3.2).

El análisis descriptivo de las metonimias contenidas en el corpus español revela que contiene 496 UL metonímicas (*vid.* Tabla 23), divididas en cinco conceptualizaciones metonímicas principales diferentes (*vid.* Tabla 24) que presentan una evaluación, en su mayoría, neutra (*vid.* Tabla 25). Estas metonimias principales se dividen, según la taxonomía de Santa Ana (1999) en la conceptualización metonímica principal dominante PROVENIENCIA POR PERSONAS; las conceptualizaciones principales secundarias PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD y DOCUMENTOS POR PERSONAS; y, por último, la conceptualización metonímica ocasional SUBEVENTO Y EVENTO COMPLEJO. Resulta interesante comprobar que existe una cierta jerarquía y herencia entre las conceptualizaciones metonímicas. Por ejemplo, en el caso de la metonimia conceptual PROPIEDAD SALIENTE, carencia de documentos Y ENTIDAD, inmigrantes, motivada por la UL *sin papeles*,

que, a su vez, hereda de la correspondencia OBJETO (hojas o falta de las mismas) POR MATERIA o TODO (documentos reglados).

Como en el caso de las UL metafóricas, las UL metonímicas dieron lugar a conceptualizaciones secundarias en 18 casos (*vid.* Tabla 26). La frecuencia más alta se dio en la conceptualización secundaria dominante OBJETO POR MATERIA y ocasional PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD, con valoración neutra en todos los casos (*vid.* Tabla 27).

La Tabla 28 muestra la frecuencia de aparición de las metonimias en los distintos cuartiles. Las frecuencias más altas de aparición de UL metonímicas se dan en el primer y en el segundo cuartil. Como en el caso de las UL metafóricas, la mayor parte de las UL M² contenidas en el corpus español se encuentran emplazadas en la primera mitad de la noticia.

De nuevo, como en el caso de las metáforas, este corpus ha revelado un alto número de metonimias convencionalizadas, que, en todos los casos, han sido directas. El 20% de todas las UL metonímicas del corpus español se han clasificado como UL legales e institucionales, porcentaje inferior al de las UL legales e institucionales metafóricas. Las 99 UL metonímicas legales o institucionales (*vid.* Tablas 30) se dividen en la conceptualización principal dominante PROVENIENCIA POR PERSONAS y ocasional PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD, en su mayoría neutras. El corpus italiano reveló las mismas conceptualizaciones que el español, pero con distintas frecuencias. Las conceptualizaciones de las UL legales e institucionales metonímicas principales dominantes de la muestra en italiano se dieron en los casos ATTRIBUTO EVIDENZIATO ED ENTITÀ, que presentan una valoración negativa. Las UL metonímicas legales e institucionales no registran metonimias

secundarias en el caso del corpus español. El corpus italiano también registra la metonimia conceptual secundaria negativa, PROVENIENZA E PERSONE (§ 3.7).

Si se comparan los datos relativos a la valoración de los tropos M^2 , la metonimia, que también se caracteriza por tener una fuerte carga ideológica, parece que encuadra a la inmigración en un marco que no se caracteriza por la alta frecuencia de valoraciones negativas, como en el caso de las metáforas conceptuales.

4. PRUEBAS DE ESTADÍSTICA INFERENCIAL

El análisis inferencial (Igartua, 2006) se considera clave para responder a parte de los objetivos planteados al inicio de este trabajo, desde una perspectiva que no se limite al simple conteo, sino que revele relaciones significativas entre las variables descritas con anterioridad (§§ Capítulo III, 3.1 y 3.2). Tras haber llevado a cabo el análisis descriptivo y cualitativo de las variables pertinentes a las noticias y a las metáforas y metonimias léxicas y sus correspondencias conceptuales, en el presente apartado se aplicarán las pruebas de χ^2 y tablas de contingencia para estimar la relación entre dichas variables (§ Capítulo III, 5). El Anexo III, que también se incluye en el CD, contiene las tablas de contingencia, cuya numeración se corresponde con el número del epígrafe de cada uno de los análisis que se llevará a cabo a continuación.

En primer lugar, se analizarán las variables que pertenecen a la base de datos *Noticias* para comprobar la relación entre, por una parte, los distintos periódicos y la evaluación del acontecimiento principal de la noticia, y, por otra, la relación

entre los periódicos, las secciones y la evaluación del acontecimiento principal (§§ Análisis 4.1.1 y 4.1.2).

En segundo lugar, se analizará la base de datos *Combinada General* que aúna las bases de datos *Noticias* y *M² léxicas y conceptuales*. En la primera parte se estudiarán las relaciones de dependencia entre los periódicos o bloques de periódicos⁷⁸, las unidades léxicas metafóricas y metonímicas, las conceptualizaciones principales, la evaluación del acontecimiento principal de la noticia y el emplazamiento de dichos tropos dentro de las secciones y cuartiles (§§ Análisis 4.2.1, 4.2.2, 4.2.3, 4.2.4, y 4.2.5).

La última parte se centra en el estudio de las apariciones de los términos especializados legales e institucionales y su relación con las variables de las bases de datos *Noticias* y *M² léxicas y conceptuales* (§§ Análisis 4.3.1, 4.3.2, 4.3.3, 4.3.4, 4.3.5, 4.3.6 y 4.3.7).

En cada uno de los análisis que se expondrán a continuación, a pie de página, se adjuntará un listado de los códigos, que remiten a las noticias o a las metáforas o metonimias léxicas en su contexto. Para acceder al caso metafórico, el lector tendrá que introducir el código, sin espacios al final, en el Anexo I y, para acceder a las metonimias, en el Anexo II. Puesto que en los anexos los casos se encuentran entre corchetes, el buscador no reconocerá el código si se inserta un espacio al final.

⁷⁸ Se ha utilizado la variable *Bloques* para disminuir el número de categorías cuando la otra variable dependiente esté muy fragmentada.

4.1. Base de datos *Noticias de prensa*

El corpus de noticias se codificó en la base *Noticias* (§ Capítulo III, 3.1) y sus frecuencias observadas indicaron un tratamiento más positivo de la inmigración por parte de los periódicos *Latino* y *Sí, se puede* (§ Capítulo IV, 2.3). En los siguientes apartados se analizarán las combinaciones de variables, contenidas en dicha base de datos y cuya asociación es estadísticamente significativa, para comprobar si se confirman o desmienten los resultados observados.

4.1.1. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables *Periódicos* y *Evaluación del acontecimiento principal de la noticia*

Se observa una asociación estadísticamente significativa entre las variables mencionadas (p-valor del ji-cuadrado= 0,000) corroborada por los estadísticos que miden la fuerza de la asociación (p-valor= 0,000 para el Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott). La asociación se debe a que la distribución de frecuencias observadas es significativamente diferente de la distribución de frecuencias esperadas en los casos analizados. Lo cual permite afirmar que existe una asociación entre los distintos periódicos y las evaluaciones del acontecimiento principal de la noticia (*vid.* Anexo III, Tabla 4.1.1). En este análisis, se ha dado prioridad a los casos que han presentado los residuos corregidos más altos dentro de la tabla de contingencia puesto que, dichos casos, se considerarán los más relevantes⁷⁹ (§ Capítulo III, 5).

⁷⁹ Recordar que determinarán la dirección e intensidad de la asociación entre las variables.

El periódico que ha presentado una mayor relevancia con las noticias cuya evaluación del acontecimiento principal es negativa ha sido *Abc*⁸⁰. Mientras que *Sí, se puede* contiene una frecuencia significativa mayor de noticias cuya evaluación del acontecimiento principal es positiva⁸¹. También es importante resaltar que, a pesar de presentar RC más bajos, *El País* presenta una asociación estadísticamente significativa con las noticias negativas, *Adn* y *20 Minutos* con las noticias neutras y *Latino* con las positivas.

4.1.2. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables *Periódicos* y *Sección* por *Evaluación del acontecimiento principal de la noticia*

Se observa una asociación estadísticamente significativa entre las variables *Periódicos* y *Sección* tanto en el grupo de noticias cuya evaluación es negativa (p-valor del ji-cuadrado= 0,000; p-valor= 0,000 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott) como positiva (p-valor del ji-cuadrado= 0,014; p-valor= 0,014 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott). La asociación se debe a que la distribución de frecuencias observadas de las noticias con evaluaciones principales negativas y positivas es significativamente diferente de la distribución de sus frecuencias esperadas, lo cual permite afirmar que existe una asociación relevante entre los periódicos y las secciones divididos en el caso de las noticias positivas y negativas.

⁸⁰ Presenta 36 casos observados vs. 28 casos esperados; RC= 2,4. Casos observados: a01f11; a01n15; a01n19; a01n26; a02f14; a02f15; a02f7; a02n15; a02n21; a02n28; a03f12; a03f8; a03f9; a03n26; a04f1; a04n15; a04n18; a05f1; a05f14; a05f15; a05f8; a05n15; a05n21; a05n24; a05n29; a05n30; a06f12; a06f15; a06f5; a06n23; a07f5; a07n17; a07n23; a08n17; a08n23; a09f6.

⁸¹ Presenta 32 casos observados vs. 16, 3 casos esperados; RC= 5,2. Casos observados: s02n20-26; s03f12-18; s05f5-11; s06f5-11; s06n20-26; s07f5-11; s07n20-26; s08f12-18; s09f12-18; s10f5-11; s11f12-18; s12f5-11; s13f12-18; s13n20-26; s14f12-18; s14f5-11; s15n20-26; s16n20-26; s18f5-11; s19n20-26; s20f12-18; s20f5-11; s20n20-26; s25n20-26; s26n20-26; s31n27-3; s32n27-3; s39n27-3; s42n27-3; s43n27-3; s45n27-3; s51n27-3.

Las asociaciones más relevantes entre los periódicos y las secciones, en el caso de las noticias con una evaluación negativa del acontecimiento principal, se han dado entre el diario *El País* y la sección *Sociedad*⁸², *Abc* y *Madrid*⁸³, el periódico *Adn* y las secciones *Sucesos*⁸⁴ y *Política*⁸⁵, *Sí, se puede* y *Opinión*⁸⁶ y *Latino* y *Servicios*⁸⁷. En el caso de las noticias con una evaluación positiva del acontecimiento principal, las frecuencias de noticias que resultaron significativamente mayor que las esperadas, se dieron entre el periódico *Adn* y las secciones *Sociedad*⁸⁸, *Política*⁸⁹ y *Sucesos*⁹⁰; así como entre *Latino* y las secciones *Publicidad*⁹¹ y *Formación y empleo*⁹².

4.1.3. Conclusiones

El «Análisis 4.1.1», como cabía esperar, reflejó que existe una asociación estadísticamente significativa entre la evaluación de las noticias y los distintos periódicos. Los resultados se encuentran en consonancia con la premisa de que los periódicos de integración tienden a incluir información sobre inmigración en noticias positivas, al contrario que en el caso de la prensa generalista.

⁸² Presenta 8 casos observados vs. 4,5 casos esperados; RC= 2,1. Casos observados: p04f10; p05f6; p07n28; p10f12; p12n16; p16n25; p17n25; p5n16.

⁸³ Presenta 19 casos observados vs. 13,3 casos esperados; RC= 2,3. Casos observados: a01n15; a02f14; a02f7; a02n15; a02n21; a02n28; a03f12; a03n26; a04f1; a04n15; a05f15; a05f8; a05n21; a05n24; a06f12; a06f15; a06f5; a07f5; a08n17.

⁸⁴ Presenta 3 casos observados vs. 0,3 casos esperados; RC= 5,7. Casos observados: ad01f14; ad01f4; ad02f14.

⁸⁵ Presenta 1 caso observados vs. 0,1 casos esperados; RC= 3,3. Caso observado: ad01n18.

⁸⁶ Presenta 5 casos observados vs. 1,3 casos esperados; RC= 3,5. Casos observados: s01f12-18; s01f5-11; s04n20-26; s33n27-3; s34n27-3.

⁸⁷ Presenta 5 casos observados vs. 1,3 casos esperados; RC= 3,5. Casos observados: s01f12-18; s01f5-11; s04n20-26; s33n27-3; s34n27-3.

⁸⁸ Presenta 2 casos observados vs. 0,5 casos esperados; RC= 2,4. Casos observados: ad02n22; ad03f9.

⁸⁹ Presenta 1 caso observados vs. 0,1 casos esperados; RC= 3,5. Casos observados: ad02f2.

⁹⁰ Presenta 1 caso observados vs. 0,1 casos esperados; RC= 3,5. Casos observados: ad02f9.

⁹¹ Presenta 2 casos observados vs. 0,4 casos esperados; RC= 3,0. Casos observados: l05n19; l10n19.

⁹² Presenta 3 casos observados vs. 0,6 casos esperados; RC= 3,7. Casos observados: l06f11; l07n26; l11n19.

En el «Análisis 4.1.2» no se hallaron combinaciones significativas dentro del grupo de noticias con una evaluación neutra del acontecimiento principal de la noticia. Pero, en el caso de las noticias con una evaluación negativa, es interesante el hecho de que los periódicos *Sí, se puede* y *Latino* hayan presentado asociaciones relevantes con las secciones *Opinión* y *Servicios*, respectivamente. Este hecho se explica con facilidad, la sección *Opinión*, en *Sí, se puede*, menciona temas relacionados con abusos o discriminación hacia los inmigrantes. Además, en el caso de la sección *Servicios*, en *Latino*, las noticias suelen hacer referencia a procedimientos para conseguir la nacionalidad y otros tipos de servicios para regularizar la situación del inmigrante, que remite, de nuevo, al discurso del endogrupo *versus* el exogrupo (§ Capítulo II, 3). También es importante señalar, en el caso de las noticias con valoraciones positivas del acontecimiento principal, la relación significativa entre *Latino* y las secciones *Publicidad y Formación y empleo* que, de nuevo, se encuentra en consonancia con la línea editorial y el carácter de dicho periódico.

Los resultados de las tablas de contingencia de las variables estudiadas en los epígrafes anteriores han permitido confirmar que existe una tendencia, por parte de la prensa de integración, a contener más noticias que las esperadas relacionadas con acontecimientos positivos. Además, cuando están relacionados con noticias negativas (§ Análisis 4.1.2) suele ser porque el periódico está denunciando una situación negativa hacia el colectivo o por consejos sobre cómo enfrentarse al entramado burocrático en el país de acogida, que, desafortunadamente, no suele ser favorable para dicho colectivo.

4.2. Base de datos *Combinada General*

Como ya se vio en el Capítulo III, la base de datos *Combinada General* nace de la suma de las bases de datos *Noticias* y *M² léxicas principales y secundarias del corpus español*, cuyas variables se encuentran descritas en el apartado 3 del Capítulo III. A continuación, se analizarán las combinaciones de las variables totales cuya asociación es estadísticamente significativa, para comprobar si las tendencias subyacentes confirman o desmienten la premisa de que la prensa específica será más integradora que la generalista.

4.2.1. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables *Bloques de prensa* y *Unidad léxica*

Se observa una asociación estadísticamente significativa entre la variable *Bloques* y la *Unidad léxica* (p-valor del ji-cuadrado= 0,000) corroborada por los estadísticos que miden la fuerza de la asociación (p-valor= 0,000 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott). La asociación se debe a que la distribución de frecuencias observadas difiere de forma significativa de la distribución de frecuencias esperadas o qué unidades léxicas tendrán más relación con bloques de periódicos específicos (*vid.* Anexo III, Tabla 4.2.1).

El *Bloque 1* presentó las asociaciones más significativas con las siguientes UL: *cazar*⁹³; *flujo*⁹⁴; *oleada*⁹⁵; *emergencia*⁹⁶; *solución*⁹⁷; *problema*⁹⁸; *frenar*⁹⁹; *rumanos*¹⁰⁰; *saharauis*¹⁰¹ y sus derivados.

⁹³ Presenta 9 casos observados vs. 4,7 casos esperados; RC= 2,9.

⁹⁴ Presenta 10 casos observados vs. 6,3 casos esperados; RC= 2,1.

⁹⁵ DOCUMENTOS POR PERSONAS Presenta 5 casos observados vs. 2,6 casos esperados; RC= 2,1.

⁹⁶ Presenta 9 casos observados vs. 5,3 casos esperados; RC= 2,4.

⁹⁷ Presenta 5 casos observados vs. 2,6 casos esperados; RC= 2,1.

⁹⁸ Presenta 30 casos observados vs. 20 casos esperados; RC= 3,3.

El *Bloque 2* presentó asociaciones más significativas y las UL: *estancia*¹⁰²; *explotación*¹⁰³; *expulsión*¹⁰⁴; *sin papeles*¹⁰⁵; *hombre del desierto*¹⁰⁶; *argelinos*¹⁰⁷; *ghanés*¹⁰⁸; *hondureños*¹⁰⁹; *mexicanos*¹¹⁰; *cerebro*¹¹¹; *delincuentes*¹¹²; *rico*¹¹³; *sin_papeles*¹¹⁴; *crecer*¹¹⁵ y sus derivados.

Por último, el *Bloque 3* presentó asociaciones significativas con las unidades léxicas: *reagrupación*¹¹⁶; *arraigo*¹¹⁷; *residencia*¹¹⁸; *valer la pena*¹¹⁹; *incorporación*¹²⁰; *sufrir*¹²¹; *bolivianos*¹²²; *dominicanos*¹²³; *ecuatorianos*¹²⁴; *latino*¹²⁵; *neozelandés*¹²⁶; *noruegos*¹²⁷ y sus derivados.

⁹⁹ Presenta 5 casos observados vs. 2,6 casos esperados; RC= 2,1.

¹⁰⁰ Presenta 23 casos observados vs. 16,3 casos esperados; RC= 2,5.

¹⁰¹ Presenta 7 casos observados vs. 3,7 casos esperados; RC= 2,5.

¹⁰² Presenta 2 casos observados vs. 0,4 casos esperados; RC= 2,6.

¹⁰³ Presenta 16 casos observados vs. 4,7 casos esperados; RC= 5,7.

¹⁰⁴ Presenta 16 casos observados vs. 4,7 casos esperados; RC= 2,8.

¹⁰⁵ Presenta 5 casos observados vs. 2,1 casos esperados; RC= 2,1.

¹⁰⁶ Presenta 1 caso observados vs. 0,1 casos esperados; RC= 2,5.

¹⁰⁷ Presenta 1 caso observados vs. 0,1 casos esperados; RC= 2,5.

¹⁰⁸ Presenta 1 caso observados vs. 0,1 casos esperados; RC= 2,5.

¹⁰⁹ Presenta 1 caso observado vs. 0,1 casos esperados; RC= 2,5.

¹¹⁰ Presenta 4 casos observados vs. 0,9 casos esperados; RC= 3,7.

¹¹¹ Presenta 2 casos observados vs. 0,4 casos esperados; RC= 2,6.

¹¹² Presenta 5 casos observados vs. 0,9 casos esperados; RC= 4,9.

¹¹³ Presenta 2 casos observados vs. 0,3 casos esperados; RC= 3,5.

¹¹⁴ MATERIAL POR DOCUMENTOS. Presenta 12 casos observados vs. 5,1 casos esperados. RC= 3,3.

¹¹⁵ Presenta 1 caso observado vs. 0,1 casos esperados; RC= 2,5.

¹¹⁶ Presenta 24 casos observados vs. 8,3 casos esperados; RC= 6,7

¹¹⁷ Presenta 22 casos observados vs. 12 casos esperados; RC= 3,6

¹¹⁸ Presenta 40 casos observados vs. 22,3 casos esperados; RC= 4,7

¹¹⁹ Presenta 2 casos observados vs. 0,7 casos esperados; RC= 2

¹²⁰ Presenta 2 casos observados vs. 0,7 casos esperados; RC= 2

¹²¹ Presenta 2 casos observados vs. 0,7 casos esperados; RC= 2

¹²² Presenta 9 casos observados vs. 5 casos esperados; RC= 2,2

¹²³ Presenta 10 casos observados vs. 5,3 casos esperados; RC= 2,5

¹²⁴ Presenta 24 casos observados vs. 13,6 casos esperados; RC= 3,5

¹²⁵ Presenta 15 casos observados vs. 6,6 casos esperados; RC= 4

¹²⁶ Presenta 2 casos observados vs. 0,7 casos esperados; RC= 2

¹²⁷ Presenta 2 casos observados vs. 0,7 casos esperados; RC= 2

4.2.2. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables *Periódicos* y *Conceptualización M² principal* por *Evaluación del acontecimiento principal de la noticia*

Se observa una asociación estadísticamente significativa entre las variables *Periódicos* y *Conceptualización M² principal* en los grupos de noticias evaluadas de modo *negativo*, *neutro* y *positivo* (p-valor del ji-cuadrado= 0,000) corroborada por los estadísticos que miden la fuerza de la asociación (p-valor= 0,000 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott). Quiere decir que conceptualizaciones metafóricas y metonímicas determinadas tendrán más relación con ciertos periódicos, en los grupos de noticias con una evaluación negativa, neutra y positiva (*vid.* Anexo III, Tabla 4.2.2).

Recordar al lector que, si desea consultar cualquiera de las UL metafóricas o metonímicas en su contexto, deberá introducir, sin espacios al final, cualquiera de los códigos de la M² que aparecerán en el pie de página con los casos más relevantes de esta combinación de variables.

En el caso de la evaluación negativa del acontecimiento principal, las frecuencias significativas se presentaron entre los siguientes periódicos y las conceptualizaciones: *El País*, las metáforas ZOOMÓRFICAS¹²⁸ y FUERZAS DE LA NATURALEZA¹²⁹ y metonimia SUBEVENTO Y EVENTO COMPLEJO¹³⁰; *Abc* y las conceptualizaciones metafóricas EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA o CONTENEDOR

¹²⁸ Presenta 10 casos observados vs. 5,1 casos esperados; RC= 2,6. Casos observados: z_p01f13_2; z_p01n17_42; z_p01n17_7; z_p01n18_31; z_p01n19_8; z_p06n20_34; z_p06n20_9; z_p10n17_1; z_p13n28_46; z_p18n18_27.

¹²⁹ Presenta 7 casos observados vs. 3,2 casos esperados; RC= 2,6. Casos observados: n_p01f13_15; n_p01f13_41; n_p01f13_45; n_p01f13_85; n_p05f15_44; n_p05f15_58; n_p05f15_8.

¹³⁰ Presenta 4 casos observados vs. 1,6 casos esperados; RC= 2,3. Casos observados: x_p01f13_18; x_p01f13_35; x_p01f13_55; x_p01f13_95.

o BARCO¹³¹, LOS INMIGRANTES SON OPERACIONES o DIFICULTADES o ENEMIGOS¹³²; *Adn* y la conceptualización metafórica COSIFICACIÓN¹³³; *Sí, se puede* y la conceptualización metonímica MATERIAL POR DOCUMENTOS¹³⁴; y, finalmente, *Latino*, la conceptualización metafórica ZOOMÓRFICAS¹³⁵ y las conceptualizaciones metonímicas PROVENIENCIA POR PERSONAS¹³⁶ y DOCUMENTOS POR PERSONAS¹³⁷.

En el caso de la evaluación neutra del acontecimiento principal, las frecuencias significativas más fuertes se dieron entre los periódicos y las siguientes conceptualizaciones: *Abc*, las metáforas HÍDRICAS¹³⁸ y FUERZAS DE LA NATURALEZA¹³⁹ y las metonimias conceptuales DOCUMENTOS POR PERSONAS¹⁴⁰;

¹³¹ Presenta 19 casos observados vs. 12,3 casos esperados; RC= 2,4. Casos observados: c_a02f15_87; c_a03f8_25; c_a03f8_38; c_a03f8_50; c_a03f8_60; c_a03f8_86; c_a05f1_20; c_a05f1_36; c_a05f1_56; c_a05f1_68; c_a05f1_78; c_a05f1_8; c_a05n30_76; c_a06f15_45; c_a06n23_0; c_a06n23_44; c_a06n23_75; c_a06n23_77.

¹³² Presenta 48 casos observados vs. 37,1 casos esperados; RC= 2,5. Casos observados: d_a01f11_3; d_a01f11_35; d_a01f11_55; d_a01f11_56; d_a01f11_57; d_a01f11_58; d_a01f11_65; d_a01f11_69; d_a01f11_77; d_a01f11_81; d_a01f11_82; d_a01f11_85; d_a01f11_89; d_a01f11_9; d_a01f11_91; d_a01f11_94; d_a01f11_96; d_a01f11_97; d_a02f15_12; d_a02f15_24; d_a02f15_27; d_a02f15_29; d_a02f15_30; d_a02f15_40; d_a02f15_6; d_a02n21_83; d_a03f1_55; d_a03f9_95; d_a03f9_96; d_a04n18_1; d_a04n18_60; d_a04n18_63; d_a05f1_24; d_a05f1_58; d_a05f1_91; d_a05n29_37; d_a05n29_97; d_a06n23_81; d_a07n17_43; d_a07n17_9; d_a01f11_33; s_a05n15_46; s_a05n15_59; s_a05n15_77; s_a05n15_79; s_a05n30_57.

¹³³ Presenta 7 casos observados vs. 2,5 casos esperados; RC= 3,1. Casos observados: s_ad01f15_4; s_ad01f4_43; s_ad01f4_9; s_ad02f14_15; s_ad02f14_93; s_ad03n17_3; s_ad03n17_34.

¹³⁴ Presenta 4 casos observados vs. 1,6 casos esperados; RC= 2. Casos observados: l_s01f12-18_38; l_s01f12-18_72; l_s21f12-18_39; l_s46n27-3_74.

¹³⁵ Presenta 4 observados vs. esperados 1,6; RC= 2. Casos observados: z_l07f4_4; z_l10f11_80; z_l15f4_1; z_l15f4_7.

¹³⁶ Presenta 30 observados vs. 18,9 esperados; RC= 3,4. Casos observados: o_l02f4_90; o_l03n26_0; o_l04f4_62; o_l04f4_95; o_l05n26_70; o_l06f4_53; o_l06f4_6; o_l06f4_61; o_l06f4_71; o_l07f4_8; o_l07f4_80; o_l08n26_16; o_l08n26_82; o_l09f4_0; o_l09f4_17; o_l09f4_34; o_l09f4_40; o_l09f4_42; o_l09f4_43; o_l09f4_50; o_l09f4_63; o_l09f4_8; o_l11n26_51; o_l12f11_84; o_l13f11_22; o_l15n19_1; o_l15n19_34; o_l15n19_63; o_l15n19_96; o_l16f11_26.

¹³⁷ Presenta 4 casos observados vs. 1,3 casos esperados; RC= 2,5. Casos observados: i_l04f4_13; i_l04f4_58; i_l04f4_83; i_l04f4_93.

¹³⁸ Presenta 6 casos observados vs. 2,4 casos esperados; RC= 2,8. Casos observados: f_a01f14_14; f_a01f14_6; f_a01f14_95; f_a02f13_10; f_a02f13_72; f_a02f13_77.

¹³⁹ Presenta 8 casos observados vs. 2,7 casos esperados; RC= 3,9. Casos observados: n_a01f14_15; n_a01f14_32; n_a01f14_76; n_a02f13_0; n_a02f13_24; n_a02f13_28; n_a02f13_51; n_a02f13_96.

¹⁴⁰ Presenta 5 casos observados vs. 2,4 casos esperados; RC= 2. Casos observados: i_a01f14_27; i_a01f14_38; i_a01f14_79; i_a01f14_80; i_a02f4_35.

Adn y las metonimias PROVENIENCIA POR PERSONAS¹⁴¹; *20 Minutos* y la conceptualización metonímica PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD¹⁴². *Sí, se puede* y las metáforas conceptuales ZOOMÓRFICAS¹⁴³, FITOMÓRFICAS¹⁴⁴, LOS PAÍSES DE ACOGIDA SON CASAS o CONTENEDORES o BARCOS¹⁴⁵ y LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN¹⁴⁶.

Por último, las relaciones más significativas entre los periódicos y las conceptualizaciones M², dentro de las noticias con una evaluación principal positiva, se han manifestado entre: *Abc* y las conceptualizaciones metafóricas: COSIFICACIÓN¹⁴⁷, LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN¹⁴⁸, ANTROPOMÓRFICAS¹⁴⁹ y LOS INMIGRANTES SON SERES FANTÁSTICOS¹⁵⁰; *Adn* y las metonimias conceptuales DOCUMENTOS POR PERSONAS¹⁵¹ y MATERIAL POR DOCUMENTOS¹⁵²; *20 Minutos* y la metonimia MATERIAL POR DOCUMENTOS¹⁵³; *Sí, se*

¹⁴¹ Presenta 12 casos observados vs. 7,9 casos esperados; RC= 2. Casos observados: o_ad01f8_16; o_ad01f8_49; o_ad01n23_58; o_ad02f3_21; o_ad02f3_24; o_ad02f8_81; o_ad02f8_83; o_ad02f8_85; o_ad02n23_51; o_ad02n24_88; o_ad02n30_54; o_ad03f2_45.

¹⁴² Presenta 4 casos observados vs. 1,3 casos esperados; RC= 2,5. Casos observados: m_m01f11_20; m_m01f4_14; m_m03n30_16; m_m03n30_19.

¹⁴³ Presenta 5 observados vs. 0,9 esperados; RC= 4,8. Casos observados: z_s04f5-11_81; z_s12n20-26_24; z_s12n20-26_30; z_s12n20-26_36; z_s12n20-26_39.

¹⁴⁴ Presenta 3 observados vs. 0,7 esperados; RC= 2,9. Casos observados: p_s12n20-26_47; p_s18n20-26_5; p_s18n20-26_61.

¹⁴⁵ Presenta 10 casos observados vs. 3,7 casos esperados; RC= 3,8. Casos observados: c_s12n20-26_23; c_s18n20-26_24; c_s18n20-26_3; c_s18n20-26_44; c_s18n20-26_47; c_s18n20-26_49; c_s18n20-26_60; c_s18n20-26_89; c_s18n20-26_94; c_s18n20-26_99.

¹⁴⁶ Presenta 1 caso observados vs. 0,1 casos esperados; RC= 2,4. Caso observados: h_s04f5-11_19.

¹⁴⁷ Presenta 9 casos observados vs. 4,3 casos esperados; RC= 2,6. Casos observados: d_a11n25_22; d_a11n25_3; s_a01f9_27; s_a01f9_31; s_a01f9_46; s_a03n22_77; s_a07n22_1; s_a07n22_28; s_a07n22_5.

¹⁴⁸ Presenta 2 casos observados vs. 0,6 casos esperados; RC= 2. Casos observados: h_a07n22_54; h_a07n22_57.

¹⁴⁹ Presenta 4 casos observados vs. 0,9 casos esperados; RC= 3,6. Casos observados: A_a02n22_60; A_a02n22_68; A_a02n22_93; A_a07n22_66.

¹⁵⁰ Presenta 1 caso observados vs. 0,1 casos esperados; RC= 2,4. Caso observados: fs_a01n20_47.

¹⁵¹ Presenta 2 casos observados vs. 0,2 casos esperados; RC= 3,9. Casos observados: i_ad03n22_51; i_ad03n22_9.

¹⁵² Presenta 3 casos observados vs. 0,6 casos esperados; RC= 3,3. Casos observados: l_ad01f9_31; l_ad01n22_73; l_ad02f9_0.

¹⁵³ Presenta 3 casos observados vs. 0,9 casos esperados; RC= 2,4. Casos observados: l_m01f9_21; l_m02f9_10; l_m02f9_50.

puede y la metáfora conceptual LA CRISIS ES UNA ENFERMEDAD QUE AFECTA A LOS INMIGRANTES¹⁵⁴; y, por último, *Latino* y las conceptualizaciones ZOOMÓRFICAS¹⁵⁵ y PROVENIENCIA POR PERSONAS¹⁵⁶.

4.2.3. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables *Sección* y *Conceptualización metafórica y metonímica principal*

Se observa una asociación estadísticamente significativa entre la variable *Sección* y la *Conceptualización metafórica y metonímica principal* (p-valor del ji-cuadrado= 0,01) corroborada por los estadísticos que miden la fuerza de la asociación (p-valor= 0,000 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott). La asociación se debe a que la distribución de frecuencias observadas difiere de forma significativa de la distribución de frecuencias esperadas. Se traduce en que ciertas secciones contendrán mayor número o estarán más relacionadas con determinadas conceptualizaciones metafóricas y metonímicas (*vid.* Anexo III, Tabla 4.2.3).

La sección *Actualidad* y las siguientes conceptualizaciones metafóricas: LOS PAÍSES DE ACOGIDA Y LAS POLÍTICAS MIGRATORIAS SON CASAS o CONTENEDORES o BARCOS¹⁵⁷, LOS INMIGRANTES SON OPERACIONES o DIFICULTADES o ENEMIGOS¹⁵⁸.

¹⁵⁴ Presenta 2 casos observados vs. 0,6 casos esperados; RC= 2,3. Casos observados: d_s02n20-26_21; d_s02n20-26_71.

¹⁵⁵ Presenta 10 casos observados vs. 4,8 casos esperados; RC= 2,8. Casos observados: z_l02f11_3; z_l02f11_47; z_l02f11_48; z_l02f11_49; z_l02f11_53; z_l02f11_55; z_l02f11_59; z_l02f11_67; z_l02f11_72; z_l02f11_99.

¹⁵⁶ Presenta 35 casos observados vs. 26 casos esperados; RC= 2,4. Casos observados: o_l01f4_10; o_l02f11_3; o_l02f11_30; o_l02f11_31; o_l02f11_32; o_l02f11_36; o_l02f11_61; o_l02f11_63; o_l02f11_65; o_l02f11_76; o_l02f11_90; o_l02f11_99; o_l03f11_48; o_l03f11_49; o_l04n26_0; o_l04n26_68; o_l05n19_1; o_l05n19_5; o_l05n19_76; o_l05n19_94; o_l06f11_21; o_l06f11_22; o_l06n19_12; o_l08n19_6; o_l08n19_86; o_l09f11_24; o_l09f11_54; o_l10n19_73; o_l10n26_42; o_l17n19_19; o_l17n19_22.

¹⁵⁷ Presenta 61 casos observados vs. 45,5 casos esperados; RC= 3. Casos observados: c_a01f9_14; c_a01f9_33; c_a02f4_30; c_a05f1_20; c_a05f1_36; c_a05f1_8; c_l02f11_14; c_l02f11_18; c_l02f11_26; c_l02f11_35; c_l02f11_75; c_l06f4_79; c_l07f4_77; c_l07f4_8;

En *Primera página* se observa una frecuencia mayor de aparición de las conceptualizaciones metafóricas ZOOMÓRFICAS¹⁵⁹ y metonímicas MATERIAL POR DOCUMENTOS¹⁶⁰. La sección *Opinión* presenta una fuerte asociación con las conceptualizaciones metafóricas COSIFICACIÓN¹⁶¹; LA CRISIS ES UNA ENFERMEDAD QUE AFECTA A LOS INMIGRANTES¹⁶²; ANTROPOMÓRFICAS¹⁶³ y LOS INMIGRANTES SON SERES FANTÁSTICOS¹⁶⁴. La sección *Madrid* presenta correlaciones más fuertes con la conceptualización metafórica COSIFICACIÓN¹⁶⁵ y metonímica PROVENIENCIA POR PERSONAS¹⁶⁶.

c_l08f11_22; c_l08f11_97; c_l09f11_26; c_l09f11_28; c_l09f11_48; c_l09f11_49; c_l09f11_80; c_l09f11_90; c_m01f7_0; c_m01f7_26; c_m02f9_30; c_m02f9_34; c_m02f9_71; c_m02f9_95; c_m03f4_87; c_p01f15_28; c_p01f15_30; c_p01f15_35; c_p01f15_60; c_p01f3_33; c_p01f3_35; c_p01f3_4; c_p01f3_43; c_p01f3_49; c_p01f3_60; c_p01f3_81; c_p01f3_95; c_p01f3_97; c_p01f7_13; c_p01f7_3; c_p01f7_5; c_p01f7_70; c_p02f7_59; c_p02f7_61; c_p02f7_75; c_p03n24_17; c_p03n24_86; c_p04f2_79; c_p08f3_75; c_s08f5-11_31; c_s12n20-26_23; c_s13n20-26_39; c_s15f5-11_47; c_s42n27-3_81; c_s42n27-3_83; c_s46n27-3_0; c_s46n27-3_82.

¹⁵⁸ Presenta 80 casos observados vs. 66,7 casos esperados; RC= 2,2. Casos observados: d_p03n24_88; d_a01f9_89; d_a03f9_95; d_a03f9_96; d_a03n15_59; d_a03n15_66; d_a03n15_68; d_a04n18_1; d_a04n18_60; d_a04n18_63; d_a04n18_89; d_a05n29_37; d_a05n29_97; d_a07n17_43; d_a07n17_9; d_l02f11_37; d_l02f11_76; d_l02f11_78; d_l07n19_24; d_l07n19_43; d_l07n19_97; d_l08f4_78; d_l08f4_89; d_l08f4_92; d_m02n17_31; d_m02n17_69; d_m02n26_0; d_m02n26_81; d_m03n18_98; d_p01f15_80; d_p01f15_90; d_p01f3_13; d_p01f3_20; d_p01f3_37; d_p01f3_63; d_p01f3_69; d_p01f7_43; d_p01n16_43; d_p02f7_31; d_p02n15_41; d_p02n20_35; d_p02n20_60; d_p02n20_76; d_p02n20_77; d_p03n24_80; d_p03n24_83; d_p10n17_53; d_p1f15_48; d_s09f12-18_12; d_s09f12-18_2; d_s09f12-18_90; d_s12f5-11_59; d_s15n20-26_91; d_s43n27-3_8; d_s43n27-3_84; d_s43n27-3_99; s_a01f9_36; s_a20f2_1; s_a20f2_21; s_a20f2_29; s_a20f2_54; s_a20f2_8; s_a20f2_90; s_l09f11_40; s_m01f7_73; s_m01f7_81; s_m01n23_27; s_m01n23_5; s_m02f9_53; s_m02f9_54; s_m02f9_81; s_m02f9_84; s_m02f9_99; s_p02f7_2; s_p02f7_50; s_p02f7_52; s_p02f7_7; s_p04f2_1; s_p04f2_28; s_p04f2_94.

¹⁵⁹ Presenta 5 casos observados vs. 1,1 casos esperados; RC= 3,9. Casos observados: z_l10f11_80; z_l12f4_44; z_p01n17_42; z_p01n17_7; z_p13n28_46.

¹⁶⁰ Presenta 3 casos observados vs. 0,9 casos esperados; RC= 2,4. Casos observados: l_ad01f9_31; l_m01f9_21; l_s21f12-18_39.

¹⁶¹ Presenta 13 casos observados vs. 6,5 casos esperados; RC= 2,7. Casos observados: d_l02n19_3; d_l02n19_38; s_s34n27-3_1; s_s34n27-3_56; s_s34n27-3_68; s_s34n27-3_93; s_p02n24_0; s_p02n24_98; s_p12n28_60; s_p15n15_61; s_p18n18_36; s_s03f12-18_99; s_s34n27-3_84.

¹⁶² Presenta 2 casos observados vs. 0,1 casos esperados; RC= 5,1. Casos observados: d_s02n20-26_21; d_s02n20-26_71.

¹⁶³ Presenta 3 casos observados vs. 0,6 casos esperados; RC= 3,4. Casos observados: A_a02n22_60; A_a02n22_68; A_a02n22_93.

¹⁶⁴ Presenta 1 caso observados vs. 0,1 casos esperados; RC= 2,4. Caso observado: fs_a01n20_47.

¹⁶⁵ Presenta 28 casos observados vs. 19,1 casos esperados; RC= 2,4. Casos observados: s_a06f15_11; s_a06f15_5; s_a06f15_94; s_a07f5_0; s_a08n17_2; s_a08n17_22; s_ad01f15_4; s_ad03n17_3; s_ad03n17_34; s_ad04f15_93; s_l12f11_74; s_m02f14_3; s_m02f14_31; s_m02f14_89; s_m03n17_0; s_m03n17_39; s_m04f15_12; s_p02f14_37; s_p02f14_58;

Internacional presenta una frecuencia mayor de las conceptualizaciones metafóricas HÍDRICAS¹⁶⁷. FUERZAS DE LA NATURALEZA¹⁶⁸, BÍBLICAS¹⁶⁹, y metonímicas DOCUMENTOS POR PERSONAS¹⁷⁰ y SUBEVENTO Y EVENTO COMPLEJO¹⁷¹.

En la *Sección Sociedad* se observa una frecuencia mayor que la esperada de las conceptualizaciones que equiparan a la inmigración con OPERACIONES,

s_p02f14_99; s_p02f15_14; s_p02f15_2; s_p07f11_13; s_p07f2_17; s_p10n21_0; s_p10n21_59; s_p10n21_65; s_s07f5-11_5.

¹⁶⁶ Presenta 141 casos observados vs. 79,8 casos esperados; RC= 9,5. Casos observados: o_a06f15_3; o_a01n15_23; o_a02f14_32; o_a02f7_2; o_a02f7_81; o_a02f7_99; o_a02n15_1; o_a02n15_19; o_a02n15_45; o_a02n24_45; o_a02n24_92; o_a02n28_15; o_a03f12_87; o_a03n26_61; o_a04f1_19; o_a04n15_70; o_a05f1_72; o_a05f1_77; o_a05f5_16; o_a05f5_39; o_a05f5_41; o_a05f5_43; o_a05f5_6; o_a05f8_23; o_a05f8_27; o_a05f8_32; o_a05n21_23; o_a05n24_46; o_a06f12_72; o_a06f5_1; o_a08n17_4; o_a20f1_42; o_a20f3_54; o_ad01f10_28; o_ad01f15_1; o_ad02f3_21; o_ad02f3_24; o_ad02f7_33; o_ad02f8_81; o_ad02f8_83; o_ad02f8_85; o_ad02n16_13; o_ad02n16_42; o_ad02n23_51; o_ad02n24_88; o_ad03f2_45; o_ad03n17_7; o_l03n26_0; o_l04n26_0; o_l04n26_68; o_l05n26_70; o_l08n19_6; o_l08n19_86; o_l08n26_16; o_l08n26_82; o_l12f11_84; o_m01f10_2; o_m01f10_21; o_m01f3_10; o_m01f4_55; o_m01f4_61; o_m01f4_63; o_m01f4_64; o_m01n25_61; o_m02f10_10; o_m03f3_34; o_m03n17_7; o_m04f15_1; o_m04n23_38; o_m04n24_33; o_p01n29_1; o_p02f14_60; o_p02f14_61; o_p02f15_2; o_p03n22_61; o_p03n22_96; o_p03n22_98; o_p04f11_5; o_p05n27_32; o_p05n27_50; o_p06f3_39; o_p06n26_15; o_p07f13_52; o_p07f13_58; o_p07f2_100; o_p07f2_3; o_p07f2_42; o_p07f2_59; o_p07f2_67; o_p07f6_89; o_p08f1_83; o_p09f7_42; o_p09n24_2; o_p09n24_93; o_p10n21_1; o_p10n21_11; o_p10n21_20; o_p10n21_53; o_p10n21_6; o_p10n21_69; o_p10n21_84; o_p10n21_95; o_p10n23_67; o_p10n27_3; o_p10n27_99; o_p10n28_14; o_p11f2_11; o_p11f2_83; o_p11n16_9; o_p11n21_2; o_p11n21_26; o_p11n21_3; o_p11n21_40; o_p11n21_41; o_p11n21_42; o_p11n27_29; o_p11n27_4; o_p14n18_8; o_p15f3_70; o_p15f3_84; o_p15f3_90; o_p16n23_27; o_s06n20-26_2; o_s07f5-11_30; o_s07n20-26_21; o_s07n20-26_5; o_s18f5-11_0; o_s18f5-11_63; o_s19n20-26_41; o_s19n20-26_42; o_s19n20-26_43; o_s25n20-26_9; o_s26n20-26_59; o_s39n27-3_14; o_s39n27-3_41; o_s39n27-3_62; o_s45n27-3_69; o_s51n27-3_35; o_s51n27-3_38; o_s51n27-3_7.

¹⁶⁷ Presenta 15 casos observados vs. 3,3 casos esperados; RC= 7,0. Casos observados: f_a01f14_14; f_a01f14_6; f_a01f14_95; f_a02f13_10; f_a02f13_72; f_a02f13_77; f_a02f15_6; f_a06n23_38; f_a06n23_80; f_p01f13_54; f_p01f13_6; f_p01f13_93; f_p03f14_20; f_p05f15_19; f_p05n17_41.

¹⁶⁸ Presenta 20 casos observados vs. 3,7 casos esperados; RC= 9,2. Casos observados: n_a01f14_15; n_a01f14_32; n_a01f14_76; n_a02f13_0; n_a02f13_24; n_a02f13_28; n_a02f13_51; n_a02f13_96; n_a06n23_15; n_a06n23_46; n_l03f4_42; n_m01f14_60; n_p01f13_15; n_p01f13_41; n_p01f13_45; n_p01f13_85; n_p03f14_98; n_p05f15_44; n_p05f15_58; n_p05f15_8.

¹⁶⁹ Presenta 12 casos observados vs. 2,5 casos esperados; RC= 6,6. Casos observados: a_a01f14_19; a_a02f13_3; a_a02f15_7; a_p05f15_1; a_p05f15_13; a_p05f15_55; a_p05f15_74; a_p05f15_92; a_06n23_70; a_m01f14_0; a_m01f14_44; a_s11f12-18_44.

¹⁷⁰ Presenta 9 casos observados vs. 3,9 casos esperados; RC= 2,8. Casos observados: i_a01f14_27; i_a01f14_38; i_a01f14_79; i_a01f14_80; i_a06n23_69; i_l04f4_13; i_l04f4_58; i_l04f4_83; i_l04f4_93.

¹⁷¹ Presenta 4 casos observados vs. 0,7 casos esperados; RC= 4,2. Casos observados: x_p01f13_18; x_p01f13_35; x_p01f13_55; x_p01f13_95.

DIFICULTADES o ENEMIGOS¹⁷² y a las escuelas con APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA¹⁷³.

Economía registra una frecuencia mayor de las conceptualizaciones metafóricas EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA o CONTENEDOR¹⁷⁴ y LOS INMIGRANTES SON SERES FANTÁSTICOS¹⁷⁵. Mientras que en la *Última página* se observa una frecuencia mayor de la conceptualización metonímica PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD¹⁷⁶

En la sección *Ocio y cultura* se registra una frecuencia mayor de las conceptualizaciones metafóricas FITOMÓRFICAS¹⁷⁷ y LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA¹⁷⁸. La sección *Publicidad* por su parte, revela una asociación más fuerte con las conceptualizaciones metonímicas PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD¹⁷⁹.

Por último, se han registrado asociaciones relevantes entre *Sucesos* y las conexiones metafóricas FITOMÓRFICAS¹⁸⁰ y COSIFICACIÓN¹⁸¹; *Formación y empleo*

¹⁷² Presenta 45 casos observados vs. 28,6 casos esperados; RC= 3,7. Casos observados: d_a01f11_3; d_a01f11_35; d_a01f11_55; d_a01f11_56; d_a01f11_57; d_a01f11_58; d_a01f11_65; d_a01f11_69; d_a01f11_77; d_a01f11_81; d_a01f11_82; d_a01f11_85; d_a01f11_89; d_a01f11_9; d_a01f11_91; d_a01f11_94; d_a01f11_96; d_a01f11_97; d_a05f1_24; d_a05f1_58; d_a05f1_91; d_a09n25_37; d_p03f1_46; d_p04f10_28; d_p07n28_88; d_p17n25_52; d_p17n25_61; d_p17n25_89; d_s13f12-18_16; d_s13f12-18_2; d_s13f12-18_61; d_a01f11_33; s_a05n15_46; s_a05n15_59; s_a05n15_77; s_a05n15_79; s_ad03f9_95; s_s15f12-18_16; s_s15f12-18_36; s_s15f12-18_50; s_s15f12-18_58; s_s15f12-18_63; s_s15f12-18_71.

¹⁷³ Presenta 1 caso observado vs. 0,1 caso esperado; RC= 2,5. Caso observado: d_a01f11_11.

¹⁷⁴ Presenta 7 casos observados vs. 1,5 casos esperados, residuos corregidos= 4,8. Casos observados: c_a03f8_25; c_a03f8_38; c_a03f8_50; c_a03f8_60; c_a03f8_86; c_p13n16_33; c_p13n16_34

¹⁷⁵ Presenta 1 caso observados vs. 0 casos esperados; RC= 6,7. Casos observados: fs_a03f8_71.

¹⁷⁶ Presenta 1 caso observados vs. 0,1 casos esperados, residuos corregidos= 2,6. Casos observados: m_a12f6_71

¹⁷⁷ Presenta 4 casos observados vs. 0,8 casos esperados; RC= 3,5. Casos observados: p_a01f13_12; p_a01f13_12; p_a01f13_30; p_p03f11_28.

¹⁷⁸ Presenta 1 casos observados vs. 0,1 casos esperados; RC= 2,4. Casos observados: d_m04n18_86.

¹⁷⁹ Presenta 2 casos observados vs. 0,3 casos esperados; RC= 3,1. Casos observados: m_l10n19_15; m_l10n19_39.

¹⁸⁰ Presenta 2 casos observados vs. 0,5 casos esperados; RC= 2,3. Casos observados: p_ad02f9_1; p_ad02f9_33.

¹⁸¹ Presenta 4 casos observados vs. 1,1 casos esperados; RC= 3. Casos observados: s_ad01f4_43; s_ad01f4_9; s_ad02f14_15; s_ad02f14_93.

y las metonimias PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD¹⁸² y la sección *Servicios* y la conceptualización EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR O BARCO¹⁸³.

4.2.4. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables *Cuartiles* y *Conceptualización metafórica y metonímica principal*

Se observa una asociación estadísticamente significativa entre la variable *Cuartiles* y la *Conceptualización metafórica y metonímica principal* (p-valor del ji-cuadrado= 0,01) corroborada por los estadísticos que miden la fuerza de la asociación (p-valor= 0,01 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott). La asociación se debe a que la distribución de frecuencias observadas difiere de forma significativa de la distribución de frecuencias esperadas (*vid.* Anexo III Tabla 4.2.4); o, lo que es lo mismo, conceptualizaciones metafóricas determinadas presentarán una mayor relevancia dentro de los distintos cuartiles.

En el *Cuartil 0-25* se observa una frecuencia significativamente mayor de las siguientes conceptualizaciones metonímicas: PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD¹⁸⁴ y PROVENIENCIA POR PERSONAS¹⁸⁵.

¹⁸² Presenta 3 casos observados vs. 0,2 casos esperados; RC= 6,4. Casos observados: m_l07n26_12; m_l11n19_19; m_l11n19_70.

¹⁸³ Presenta 13 casos observados vs. 3,9 casos esperados; RC= 5,0. Casos observados: c_s16n20-26_0; c_s16n20-26_16; c_s16n20-26_47; c_s16n20-26_53; c_s18n20-26_24; c_s18n20-26_3; c_s18n20-26_44; c_s18n20-26_47; c_s18n20-26_49; c_s18n20-26_60; c_s18n20-26_89; c_s18n20-26_94; c_s18n20-26_99.

¹⁸⁴ Presenta 20 casos observados vs. 13,7 casos esperados; RC= 2,1. Casos observados: m_l07n26_12; m_a01f14_4; m_a02f13_1; m_l10n19_15; m_l11n19_19; m_m01f11_20; m_m01f4_14; m_m01n16_19; m_m03n30_16; m_m03n30_19; m_p03f11_3; m_p04f2_6; m_p04f2_8; m_p10n23_0; m_p10n23_15; m_p10n23_16; m_s39n27-3_25; v_p02n20_16; v_p02n20_3; v_p11n27_0.

¹⁸⁵ Presenta 134 casos observados vs. 120 casos esperados; RC= 1,9. Casos observados: o_a06f15_3; o_a01f11_0; o_a01f14_2; o_a01n15_23; o_a02f15_1; o_a02f15_7; o_a02f4_1; o_a02f4_5; o_a02f7_2; o_a02n15_1; o_a02n15_19; o_a02n28_15; o_a04f1_19; o_a05f1_14; o_a05f5_16; o_a05f5_6; o_a05f8_23; o_a05f8_32; o_a05n21_23; o_a05n30_13; o_a06f5_1; o_a07n23_2; o_a08n17_4; o_a08n23_11; o_a08n23_2; o_a09f6_4; o_a12f6_2; o_a20f2_2; o_a20f2_9; o_ad01f10_28; o_ad01f15_1; o_ad01f4_14; o_ad01f8_16; o_ad02f3_21; o_ad02f3_24; o_ad03n17_7; o_ad04f9_6; o_l01f4_10; o_l02f11_3; o_l03n26_0; o_l04n26_0; o_l05f4_10; o_l05f4_14; o_l05f4_21; o_l05f4_3; o_l05f4_7; o_l05n19_1; o_l05n19_5; o_l06f11_21;

En el *Cuartil 26-50* se observa una frecuencia significativamente mayor de las conceptualizaciones metafóricas FITOMÓRFICAS¹⁸⁶, EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO¹⁸⁷ y metonímicas MATERIAL POR DOCUMENTOS¹⁸⁸.

En el *Cuartil 51-75* se observa una frecuencia significativamente mayor de las siguientes metáforas conceptuales que, por una parte, reflejan a la inmigración

o_l06f11_22; o_l06f4_6; o_l06n19_12; o_l07f4_8; o_l08n19_6; o_l08n26_16; o_l09f11_24; o_l09f4_0; o_l09f4_17; o_l09f4_8; o_l12f4_23; o_l15n19_1; o_l17n19_19; o_l17n19_22; o_m01f10_2; o_m01f10_21; o_m01f14_10; o_m01f14_3; o_m01f3_10; o_m01f8_12; o_m02f10_10; o_m02n29_18; o_m02n30_13; o_m03n17_7; o_m04f15_1; o_p01f13_0 ; o_p01f15_17; o_p01n29_1; o_p02f15_2; o_p02f7_23; o_p02n29_2; o_p02n29_8; o_p03f1_1; o_p03f1_16; o_p03f1_7; o_p03f5_2; o_p04f11_5; o_p04f2_3; o_p06n26_15; o_p07n28_9; o_p09n24_2; o_p10n21_1; o_p10n21_11; o_p10n21_20; o_p10n21_6; o_p10n27_3; o_p10n28_14; o_p11f2_11; o_p11n16_9; o_p11n21_2; o_p11n21_3; o_p11n23_1; o_p11n27_4; o_p14n18_8; o_p15n21_15; o_p15n21_16; o_p16f3_22; o_p16n23_27; o_p16n25_14; o_p17n25_5; o_s01f5-11_21; o_s06n20-26_2; o_s07n20-26_21; o_s07n20-26_5; o_s10f12-18_13; o_s12n20-26_13; o_s13f12-18_16; o_s13f12-18_17; o_s13n20-26_10; o_s15f12-18_1; o_s15f12-18_12; o_s15f5-11_19; o_s17f12-18_1; o_s17f12-18_5; o_s18f12-18_0; o_s18f12-18_5; o_s18f5-11_0; o_s18n20-26_0; o_s20f12-18_2; o_s25n20-26_9; o_s39n27-3_14; o_s51n27-3_7.

¹⁸⁶ Presenta 22 casos observados vs. 10,6 casos esperados; RC= 4,2. Casos observados: p_a01f13_30; p_a01f9_47; p_ad02f9_33; p_l02f11_28; p_l02f11_34; p_l02f11_47; p_l08n19_34; p_l08n19_53; p_m02f9_26; p_m02f9_28; p_m02f9_31; p_p02n29_31; p_p03f11_28; p_p10f12_30; p_s05f5-11_47; p_s12n20-26_47; p_s13f12-18_30; p_s13f12-18_31; p_s13f12-18_33; p_s13f12-18_40; p_s13f12-18_46; p_s13f12-18_58.

¹⁸⁷ Presenta 48 casos observados vs. 38,1 casos esperados; RC= 2,0. Casos observados: c_a01f14_33; c_a01f9_33; c_a02f4_30; c_a03f8_38; c_a03f8_50; c_a05f1_36; c_a06f15_45; c_a06n23_44; c_ad03f9_45; c_l02f11_26; c_l02f11_35; c_l08n26_35; c_l09f11_26; c_l09f11_28; c_l09f11_48; c_l09f11_49; c_l10f11_36; c_m01f4_38; c_m01f7_26; c_m02f9_30; c_m02f9_34; c_m02n19_37; c_m05f4_36; c_p01f13_47; c_p01f15_28; c_p01f15_30; c_p01f15_35; c_p01f3_33; c_p01f3_43; c_p01f3_49; c_p03f1_7; c_p04f7_43; c_p07n18_27; c_p11n21_32; c_p13n16_33; c_p13n16_34; c_s08f5-11_31; c_s13f12-18_40; c_s13n20-26_39; c_s15f5-11_47; c_s16n20-26_47; c_s18n20-26_44; c_s18n20-26_47; c_s18n20-26_49; c_s32n27-3_41; c_s45n27-3_38; c_s45n27-3_42; c_s45n27-3_43.

¹⁸⁸ Presenta 16 observados vs. 9,5 esperados; RC= 2,5. Casos observados: l_ad01f9_31; l_l02f11_37; l_l05f4_31; l_l06f4_29; l_m01f4_39; l_m02f14_37; l_m02f9_50; l_m02n19_28; l_p03f11_26; l_p05n27_46; l_p10n21_36; l_s01f12-18_38; l_s12n20-26_39; l_s12n20-26_45; l_s21f12-18_39; l_s45n27-3_32.

como OPERACIONES, DIFICULTADES O ENEMIGOS¹⁸⁹ y, por la otra, como AGENTES QUE TRABAJAN¹⁹⁰.

En el *Cuartil 76-100* se observa una frecuencia significativamente mayor de las conceptualizaciones que equiparan la inmigración con OPERACIONES, DIFICULTADES o ENEMIGOS¹⁹¹.

4.2.5. Conclusiones

En el «Análisis 4.2.1», se decidió agrupar los periódicos para evitar errores asociados a una excesiva segmentación de la variable *Unidad léxica metafórica o metonímica* que está dividida en muchas categorías (§ Capítulo III, 3.2). Dicho análisis indica que los periódicos que pertenecen al *Bloque 1* presentaron unos residuos corregidos más elevados con la metáfora léxica directa *problema* y sus variantes, que dichos rotativos utilizan para referirse al fenómeno migratorio y a sus actores. Los periódicos que conforman el *Bloque 2* presentan una tendencia más sensacionalista, ya que las UL que presentan una asociación más fuerte con

¹⁸⁹ Presenta 54 casos observados vs. 43,0 casos esperados; RC= 2,1. Casos observados: d_a01f11_55; d_a01f11_56; d_a01f11_57; d_a01f11_58; d_a01f11_65; d_a01f11_69; d_a02f13_60; d_a02f13_62; d_a02n22_53; d_a02n22_66; d_a03f1_55; d_a03n15_59; d_a03n15_66; d_a03n15_68; d_a04f11_62; d_a04n18_60; d_a04n18_63; d_a05f1_58; d_a05n18_72; d_a20f3_72; d_l03f4_66; d_m02n17_69; d_p01f3_63; d_p01f3_69; d_p02n20_60; d_p03f11_64; d_p05f15_55; d_p05f15_74; d_p05f15_75; d_p10n17_53; d_p11n27_57; d_p11n27_61; d_p17n25_52; d_p17n25_61; d_s03f12-18_68; d_s04n20-26_59; d_s06f5-11_55; d_s12f5-11_59; d_s13f12-18_61; s_a05n15_59; s_a05n30_57; s_a20f2_54; s_ad02f9_64; s_m01f7_73; s_m02f9_54; s_p01f13_59; s_p02f7_52; s_p06n26_65; s_s01f12-18_75; s_s15f12-18_58; s_s15f12-18_63; s_s15f12-18_71.

¹⁹⁰ Presenta 4 casos observados vs. 1,7 casos esperados; RC= 2,0. Casos observados: h_a07n22_54; h_a07n22_57; h_p01f15_55; h_p01f15_69.

¹⁹¹ Presenta 57 casos observados vs. 42,3 casos esperados; RC= 2,8. Casos observados: c_p03n24_88; d_a01f11_77; d_a01f11_81; d_a01f11_82; d_a01f11_85; d_a01f11_89; d_a01f11_91; d_a01f11_94; d_a01f11_96; d_a01f11_97; d_a01f9_89; d_a02n21_83; d_a03f9_95; d_a03f9_96; d_a04n18_89; d_a05f1_91; d_a05n18_88; d_a05n29_97; d_a06n23_81; d_a20f3_84; d_l02f11_76; d_l02f11_78; d_l07n19_97; d_l08f4_78; d_l08f4_89; d_l08f4_92; d_m02n19_80; d_m02n26_81; d_m03n18_98; d_p01f15_80; d_p01f15_90; d_p02n20_76; d_p02n20_77; d_p03n24_80; d_p03n24_83; d_p05f11_99; d_p07n28_88; d_p10n27_91; d_p17n25_89; d_s01f12-18_76; d_s04f12-18_83; d_s09f12-18_90; d_s10n20-26_83; d_s15n20-26_91; d_s43n27-3_84; d_s43n27-3_99; s_a05n15_77; s_a05n15_79; s_a20f2_90; s_ad03f9_95; s_m01f7_81; s_m02f9_81; s_m02f9_84; s_m02f9_99; s_p02n29_90; s_p04f2_94; s_s14f12-18_80.

este bloque son *explotar*, *delincuente* y sus derivados. Además, ambas UL provocarán conceptualizaciones negativas, ya que reflejarán al colectivo inmigrante como atacante o como una víctima. En el caso del *Bloque 3*, la asociación más fuerte se ha dado con las unidades léxicas legales y contenidas en la Ley de Extranjería: *reagrupación*, *residencia* y sus variantes. Estos resultados reafirman la tendencia por parte de los periódicos de integración a publicar noticias relacionadas con los procedimientos de reunificación familiar.

El «Análisis 4.2.2» ha arrojado mayor relevancia entre las noticias con una evaluación negativa del acontecimiento principal que contienen la conceptualización metonímica PROVENIENCIA POR PERSONAS en el periódico *Latino*. Las UL que han dado lugar a esta conceptualización, dentro de las noticias con una evaluación negativa del acontecimiento principal, han sido: *extranjeros*; *bolivianos*; *colombianos*; *ecuatorianos*; *latino*; *mexicanos*; *peruanos* y sus derivados. La UL *extranjeros* se considera un término legal, mientras que los gentilicios son metonimias convencionalizadas de valoración neutra, a pesar de que puedan estar contenidas en noticias con una valoración negativa del acontecimiento principal. Estos gentilicios coinciden con algunas de las nacionalidades mayoritarias presentes en la Comunidad de Madrid (*vid.* Gráfico 1).

En los casos contenidos en noticias con una evaluación neutra o ambigua, las asociaciones más fuertes se presentan entre *Abc* y la conceptualización metafórica FUERZAS DE LA NATURALEZA, motivada por las UL: *fenómeno*, *oleada*, *emergencia* y sus derivados; *Sí, se puede* y las conceptualizaciones ZOOMÓRFICA, motivada por las UL *reagrupación*, *generación* y sus derivados y LOS PAÍSES DE ACOGIDA SON CASAS, CONTENEDORES o BARCOS motivada por las UL metafóricas

residencia, acogida, salida y sus derivados. De nuevo, uno de los periódicos de integración contiene conceptualizaciones motivadas por UL que indican procedimientos legales para poder permanecer de forma legal en España y traer a sus familias.

Los casos contenidos en noticias con una evaluación positiva del acontecimiento principal presentan las asociaciones más fuertes entre *Abc* y las metáforas conceptuales ANTROPOMÓRFICAS, motivadas por las UL hijos de la *inmigración* y *yos*; *Adn* y la metonimia DOCUMENTOS POR PERSONAS, motivada por la UL *sin papeles*. Se habría esperado que los periódicos específicos (*Latino* y *Sí, se puede*) presentaran asociaciones relevantes dentro de las noticias con una evaluación positiva del acontecimiento principal.

El «Análisis 4.2.3» ha revelado la asociación más fuerte de esta tabla y de todo el estudio, entre la sección *Madrid* y las conceptualizaciones metonímicas neutras PROVENIENCIA POR PERSONAS. La relación entre la sección *Internacional* y la conceptualización metafórica LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA, también presenta un residuo corregido alto. La misma sección también presenta asociaciones muy fuertes con las conceptualizaciones HÍDRICAS y BÍBLICAS de la inmigración. Estas últimas se encuentran emplazadas en las noticias asociadas con uno de los muchos desembarcos de inmigrantes en Lampedusa y con la defensa de las fronteras israelíes. La sección *Servicios*, que solo está presente en los rotativos *Sí, se puede* y *Latino*, presenta una asociación muy fuerte con la conceptualización metafórica EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO que, en estos casos, explica los requisitos para entrar y permanecer en el país de acogida.

Por último, como se puede ver en el «Análisis 4.2.4», el segundo cuartil presentó, dentro de los datos estadísticamente significativos, la asociación más fuerte con las conexiones M^2 principales FITOMÓRFICAS motivadas por las UL *arraigo*, *desarraigo*, *raíces* y sus derivados. Es muy significativo que el primer cuartil presente residuos corregidos que indican una relación con la metonimia conceptual PROVENIENCIA POR PERSONAS, aunque la relación no sea tan fuerte como en el caso del segundo cuartil y las conceptualizaciones mencionadas. El hecho de que la nacionalidad de los actores de la noticia se especifique en el primer cuartil (cuando son extranjeros), tiene implicaciones cognitivas. A pesar de que la valoración de esta metonimia sea neutra, designa a un grupo de personas a través de un atributo que, en muchos casos, es irrelevante para la información principal de la noticia. Además, los periódicos que presentan el mayor número de menciones de la nacionalidad en el primer cuartil, son *El País* y *Abc*, dos de los periódicos generalistas más relevantes en la escena periodística española.

4.3. Análisis de los términos UL legales e institucionales

Como ya se ha explicado con anterioridad, durante el análisis exploratorio del corpus de noticias, la investigadora se percató de que los términos más especializados de este corpus, en su mayoría contenidos en la Ley de Extranjería, eran de carácter metafórico y metonímico (§ Apartado 3). Puesto que la frecuencia de aparición de dichos términos resultó ser bastante elevada, un total de 421 UL M^2 , se decidió comprobar si presentaban alguna relación significativa con el resto de las variables de la base de datos *Combinada General* (§ Capítulo III, 3). Como se podrá comprobar a través de los análisis que se incluyen a continuación, dichas UL M^2 presentaron correlaciones con las variables

Periódicos, Sección, *Conceptualización principal y secundaria de las M²* y sus *Valoraciones*.

A pie de página, como en los análisis anteriores, se adjuntarán todos los casos cuyos residuos corregidos sean más elevados dentro de la tabla de contingencia que, a su vez, serán los que presenten una asociación más fuerte dentro de la combinación estadísticamente significativa entre las variables. Para acceder al ejemplo metafórico, el lector tendrá que introducir el código sin espacios al final en el Anexo I y, para acceder a las metonimias, en el Anexo II. Puesto que en los anexos la codificación de los casos está entre corchetes, el buscador no reconocerá el código si se inserta un espacio al final.

4.3.1. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre *Contiene término legal e institucional* y *Periódicos*

Se observa una asociación estadísticamente significativa entre las variables *Contiene término legal e institucional* y *Periódicos* (p-valor del ji-cuadrado= 0,000) corroborada por los estadísticos que miden la fuerza de la asociación (p-valor= 0,000 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott); se debe a que la distribución de frecuencias observadas difiere de forma significativa de la distribución de frecuencias esperadas (*vid.* Anexo III, Tabla 4.3.1). Dicho de otro modo, la variable que indica la aparición del término legal está más asociada con todos los periódicos y, las relaciones positivas más fuertes se presentan con los rotativos *20 Minutos*¹⁹² y *Sí, se puede*¹⁹³.

¹⁹² Presenta 53 casos observados vs. 37,9 casos esperados; RC= 3,3. Casos observados: c_m01f4_38; c_m01f7_0; c_m01f7_26; c_m02f9_30; c_m02f9_34; c_m02f9_71; c_m02f9_95; c_m02n19_37; c_m03f4_87; c_m03n23_51; c_m05f4_36; m_m01n16_19; m_m01n16_55; m_m02n19_91; m_m03n30_16; m_m03n30_19; n_m01f14_60; o_m01f10_2; o_m01f10_21;

En ambos casos, las conceptualizaciones metafóricas principales presentan, en su mayoría, una evaluación negativa y, en el caso de las metonimias, la evaluación es neutra. Dichos resultados están en consonancia con el análisis de las frecuencias observadas (*vid.* Tablas 19 y 25). Además, es interesante señalar que *El País* y *Abc* presentaron correlaciones más significativas con los casos que no contenían UL M² legales e institucionales.

o_m01f8_12; o_m01n16_59; o_m01n29_41; o_m02n29_18; o_m02n29_29; o_m04n22_89; o_m04n22_94; p_m02f9_26; p_m02f9_28; p_m02f9_31; p_m02n19_23; s_m01f7_73; s_m01f7_81; s_m01n23_27; s_m01n23_5; s_m01n29_26; s_m02f14_3; s_m02f14_31; s_m02f14_89; s_m02f9_0; s_m02f9_53; s_m02f9_54; s_m02f9_7; s_m02f9_8; s_m02f9_81; s_m02f9_84; s_m02f9_93; s_m02f9_99; s_m02n29_13; s_m02n29_2; s_m03n17_0; s_m03n17_39; s_m03n30_12; s_m04f15_12.

¹⁹³ Presenta 94 casos observados vs. 75,9 casos esperados; RC= 2,9. Casos observados: c_s05f5-11_63; c_s08f5-11_31; c_s12n20-26_23; c_s13f12-18_11; c_s13f12-18_40; c_s13f12-18_66; c_s13f12-18_70; c_s13f12-18_73; c_s13f12-18_79; c_s13f12-18_82; c_s13f12-18_85; c_s13n20-26_39; c_s15f5-11_47; c_s16n20-26_0; c_s16n20-26_16; c_s16n20-26_47; c_s16n20-26_53; c_s18n20-26_24; c_s18n20-26_3; c_s18n20-26_44; c_s18n20-26_47; c_s18n20-26_49; c_s18n20-26_60; c_s18n20-26_89; c_s18n20-26_94; c_s18n20-26_99; c_s32n27-3_41; c_s42n27-3_81; c_s42n27-3_83; c_s45n27-3_38; c_s45n27-3_42; c_s45n27-3_43; c_s46n27-3_0; c_s46n27-3_82; d_s04f12-18_83; d_s04f5-11_45; d_s06f5-11_17; d_s06f5-11_55; d_s10n20-26_83; d_s12f5-11_59; d_s13f12-18_16; d_s13f12-18_61; d_s14f5-11_46; m_s39n27-3_25; o_s09f12-18_75; o_s09f12-18_95; o_s10f12-18_13; o_s12n20-26_13; o_s12n20-26_56; o_s12n20-26_67; o_s12n20-26_90; o_s12n20-26_94; o_s13f12-18_16; o_s13f12-18_17; o_s14f12-18_79; o_s15f12-18_1; o_s15f12-18_12; o_s15f12-18_97; o_s15f5-11_19; o_s16n20-26_94; o_s46n27-3_70; p_s05f5-11_3; p_s05f5-11_47; p_s12n20-26_47; p_s13f12-18_30; p_s13f12-18_31; p_s13f12-18_33; p_s13f12-18_40; p_s13f12-18_46; p_s13f12-18_58; p_s14f12-18_85; p_s18n20-26_5; p_s18n20-26_61; s_s01f12-18_75; s_s14f12-18_34; s_s14f12-18_80; s_s15f12-18_16; s_s15f12-18_36; s_s15f12-18_50; s_s15f12-18_58; s_s15f12-18_63; s_s15f12-18_71; z_s05f5-11_50; z_s12n20-26_24; z_s12n20-26_30; z_s12n20-26_36; z_s12n20-26_39; z_s13f12-18_12; z_s13f12-18_85; z_s13f12-18_86; z_s13f12-18_89; z_s13f12-18_92; z_s14f12-18_85.

4.3.2. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre *Contiene término legal e institucional* y *Sección*

Se observa una asociación estadísticamente significativa entre las variables *Contiene término legal e institucional* y *Sección* (p-valor del ji-cuadrado= 0,000) corroborada por los estadísticos que miden la fuerza de la asociación (p-valor= 0,000 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott). La asociación se debe a que la distribución de frecuencias observadas difiere de forma significativa de la distribución de frecuencias esperadas (*vid.* Anexo III, Tabla 4.3.2). Los datos han revelado una frecuencia significativa mayor de los casos que contienen UL legales e institucionales dentro de las secciones *Actualidad Nacional*¹⁹⁴, *Sociedad*¹⁹⁵, *Sucesos*¹⁹⁶ y *Servicios*¹⁹⁷.

¹⁹⁴ Presenta 172 casos observados vs. 136,9 casos esperados; RC= 4,6. Casos observados: c_a01f9_14; c_a01f9_33; c_a02f4_30; c_a05f1_20; c_a05f1_36; c_a05f1_8; c_l02f11_18; c_l02f11_26; c_l02f11_35; c_l02f11_75; c_l06f4_79; c_l07f4_77; c_l07f4_8; c_l08f11_22; c_l08f11_97; c_l09f11_26; c_l09f11_28; c_l09f11_48; c_l09f11_49; c_l09f11_80; c_l09f11_90; c_m01f7_0; c_m01f7_26; c_m02f9_30; c_m02f9_34; c_m02f9_71; c_m02f9_95; c_m03f4_87; c_p01f15_28; c_p01f15_30; c_p01f15_35; c_p01f15_60; c_p01f3_33; c_p01f3_4; c_p01f3_43; c_p01f3_49; c_p01f3_60; c_p01f3_81; c_p01f3_95; c_p01f3_97; c_p01f7_13; c_p01f7_3; c_p01f7_5; c_p01f7_70; c_p02f7_59; c_p02f7_61; c_p02f7_75; c_p03n24_86; c_p03n24_88; c_p04f2_79; c_p08f3_75; c_s08f5-11_31; c_s12n20-26_23; c_s13n20-26_39; c_s15f5-11_47; c_s42n27-3_81; c_s42n27-3_83; c_s46n27-3_0; c_s46n27-3_82; d_a01f9_89; d_a03n15_59; d_a04n18_63; d_l02f11_76; d_l02f11_78; d_p01f3_13; d_p01f3_20; d_p01f3_63; d_p02f7_31; d_p03n24_80; d_s12f5-11_59; m_p04f2_6; m_p04f2_8; o_a01f9_49; o_a01f9_63; o_a01f9_89; o_a04n18_64; o_a05f1_14; o_a05f1_97; o_l02f11_3; o_l02f11_36; o_l02f11_76; o_l02f11_90; o_l02f11_99; o_l08f4_19; o_l08f4_4; o_l09f11_24; o_l09f11_54; o_l09f4_17; o_l11n26_51; o_l15n19_63; o_m04n22_89; o_m04n22_94; o_p01f15_17; o_p01f7_28; o_p02f7_23; o_p02f7_30; o_p15n21_92; o_p16f3_22; o_s09f12-18_75; o_s09f12-18_95; o_s12n20-26_13; o_s12n20-26_56; o_s12n20-26_67; o_s12n20-26_90; o_s12n20-26_94; o_s15f5-11_19; o_s46n27-3_70; p_a01f9_13; p_a01f9_19; p_a01f9_47; p_a01f9_65; p_l02f11_12; p_l02f11_13; p_l02f11_2; p_l02f11_24; p_l02f11_28; p_l02f11_34; p_l02f11_47; p_l09f11_98; p_m02f9_26; p_m02f9_28; p_m02f9_31; p_s12n20-26_47; s_a01f9_27; s_a01f9_31; s_a01f9_36; s_a01f9_46; s_a20f2_1; s_a20f2_21; s_a20f2_29; s_a20f2_54; s_a20f2_8; s_a20f2_90; s_l02f11_15; s_l02f11_2; s_l02f11_42; s_l09f11_40; s_m01f7_73; s_m01f7_81; s_m01n23_27; s_m01n23_5; s_m02f9_0; s_m02f9_53; s_m02f9_54; s_m02f9_7; s_m02f9_8; s_m02f9_81; s_m02f9_84; s_m02f9_93; s_m02f9_99; s_p02f7_2; s_p02f7_50; s_p02f7_52; s_p02f7_7; s_p04f2_1; s_p04f2_28; s_p04f2_94; z_l02f11_3; z_l02f11_47; z_l02f11_48; z_l02f11_49; z_l02f11_53; z_l02f11_55; z_l02f11_59; z_l02f11_67; z_l02f11_72; z_l02f11_79; z_l02f11_99; z_p01f15_22; z_s12n20-26_24; z_s12n20-26_30; z_s12n20-26_36; z_s12n20-26_39.

¹⁹⁵ Presenta 80 casos observados vs. 58,8 casos esperados; RC= 3,8. Casos observados: c_a05f1_56; c_a05f1_68; c_a05f1_78; c_a05f1_8; c_ad02n19_1; c_ad02n19_10; c_ad02n19_56; c_ad03f9_45; c_p03f1_7; c_s13f12-18_11; c_s13f12-18_40; c_s13f12-18_66; c_s13f12-18_70; c_s13f12-18_73; c_s13f12-18_79; c_s13f12-18_82; c_s13f12-18_85; c_s45n27-3_38; c_s45n27-

Los resultados indican que, de nuevo, las conceptualizaciones metafóricas presentan valoraciones negativas en su mayoría y las metonímicas, neutras. La sección *Nacional* contiene noticias que se centran en los procesos legislativos ligados a la inmigración. El dato más significativo en los casos contenidos dentro de las secciones *Sociedad*, *Sucesos* y *Servicios* es que el país de acogida se concibe como un contenedor o casa que requiere permiso para entrar.

4.3.3. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables *Contiene término legal e institucional* y *Conceptualización M² principal* por *evaluación del acontecimiento principal de la noticia*

Se observa una asociación estadísticamente significativa entre las variables *Contiene término legal e institucional* y *Conceptualización M² principal* según la *Evaluación del acontecimiento principal*, tanto en el grupo de noticias evaluadas de modo negativo, como neutro y positivo, (p-valor del ji-cuadrado= 0,000) corroborada por los estadísticos que miden la fuerza de la asociación (p-valor= 0,000 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott) (*vid.* Anexo III, Tabla 4.3.3).

3_42; c_s45n27-3_43; d_a05f1_24; d_a05f1_58; d_a05f1_91; d_s13f12-18_16; d_s13f12-18_61; o_a01f11_0; o_a01f11_32; o_a01f11_49; o_a01f11_65; o_a01f11_73; o_a01f11_84; o_a01f11_96; o_a09n25_45; o_a09n25_53; o_ad02n22_68; o_l03f11_49; o_p03f1_1; o_p03f1_16; o_p03f1_32; o_p03f1_43; o_p03f1_47; o_p03f1_52; o_p03f1_7; o_p03f1_92; o_p03f5_2; o_p05f6_97; o_p07n28_64; o_s13f12-18_16; o_s13f12-18_17; o_s15f12-18_1; o_s15f12-18_12; o_s15f12-18_97; p_s13f12-18_30; p_s13f12-18_31; p_s13f12-18_33; p_s13f12-18_40; p_s13f12-18_46; p_s13f12-18_58; s_a05n15_46; s_a05n15_59; s_a05n15_77; s_a05n15_79; s_ad03f9_33; s_ad03f9_95; s_p12n16_28; s_p12n16_6; s_p12n16_67; s_p12n16_74; s_s15f12-18_16; s_s15f12-18_36; s_s15f12-18_50; s_s15f12-18_58; s_s15f12-18_63; s_s15f12-18_71; z_s13f12-18_12; z_s13f12-18_85; z_s13f12-18_86; z_s13f12-18_89; z_s13f12-18_92.

¹⁹⁶ Presenta 9 casos observados vs. 4,9 casos esperados; RC= 2,3. Casos observados: c_ad02f9_15; c_ad02f9_56; p_ad02f9_1; p_ad02f9_33; s_ad01f4_43; s_ad01f4_9; s_ad02f14_15; s_ad02f14_93; s_ad02f9_64.

¹⁹⁷ Presenta 23 casos observados vs. 11,8 casos esperados; RC= 4,2. Casos observados: c_s16n20-26_0; c_s16n20-26_16; c_s16n20-26_47; c_s16n20-26_53; c_s18n20-26_24; c_s18n20-26_3; c_s18n20-26_44; c_s18n20-26_47; c_s18n20-26_49; c_s18n20-26_60; c_s18n20-26_89; c_s18n20-26_94; c_s18n20-26_99; o_s14f12-18_79; o_s16n20-26_94; p_s14f12-18_85; p_s18n20-26_5; p_s18n20-26_61; s_s14f12-18_34; s_s14f12-18_80; z_l15f4_1; z_l15f4_7; z_s14f12-18_85.

Las noticias con una evaluación negativa han presentado una mayor relación entre las UL legales e institucionales y las siguientes conceptualizaciones metafóricas: EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO¹⁹⁸ y COSIFICACIÓN¹⁹⁹. En el caso de las noticias con una evaluación neutra o ambigua del acontecimiento principal, la frecuencia de aparición de las UL legales e institucionales mayor que la esperada se dio con la metáfora conceptual EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO²⁰⁰. Por último, las noticias con una evaluación positiva han presentado una relación más fuerte entre las UL legales e institucionales y las conceptualizaciones metafóricas: ZOOMÓRFICAS²⁰¹, FITOMÓRFICAS²⁰², EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO²⁰³ y

¹⁹⁸ Presenta 33 casos observados vs. 11,5 casos esperados; RC= 7,9. Casos observados: c_a02f15_87; c_a03f8_25; c_a03f8_38; c_a03f8_50; c_a03f8_86; c_a05f1_20; c_a05f1_36; c_a05f1_56; c_a05f1_68; c_a05f1_78; c_a05f1_8; c_a05n30_76; c_a06f15_45; c_a06n23_44; c_ad02n19_1; c_ad02n19_10; c_ad02n19_56; c_l01n26_62; c_l04f4_6; c_l06f4_79; c_l07f4_77; c_l07f4_8; c_l08n26_35; c_m02n19_37; c_p01f13_2; c_p01f13_47; c_p01f13_71; c_p01f15_60; c_s08f5-11_31; c_s15f5-11_47; c_s46n27-3_0; c_s46n27-3_82.

¹⁹⁹ Presenta 29 observados vs. 17,3 esperados; RC= 3,6. Casos observados: s_a06f15_11; s_a06f15_5; s_a06f15_94; s_a07f5_0; s_a08n17_2; s_a08n17_22; s_ad01f15_4; s_ad01f4_43; s_ad01f4_9; s_ad02f14_15; s_ad02f14_93; s_ad03n17_3; s_ad03n17_34; s_m02f14_3; s_m02f14_31; s_m02f14_89; s_m03n17_0; s_m03n17_39; s_m04f15_12; s_p02f14_37; s_p02f14_58; s_p02f14_99; s_p02f15_14; s_p02f15_2; s_p10n21_65; s_p12n16_28; s_p12n16_6; s_p12n16_67; s_p12n16_74.

²⁰⁰ Presenta 24 observados vs. 8,0 esperados; RC= 7,3. Casos observados: c_a01f14_33; c_a02f4_30; c_ad01f3_60; c_ad01f3_86; c_l18n4_86; c_m01f4_38; c_m03f487; c_m03n23_51; c_m05f4_36; c_p03f1_7; c_p03n24_86; c_p07n18_27; c_p13n16_33; c_p13n16_34; c_s12n20-26_23; c_s18n20-26_24; c_s18n20-26_3; c_s18n20-26_44; c_s18n20-26_47; c_s18n20-26_49; c_s18n20-26_60; c_s18n20-26_89; c_s18n20-26_94; c_s18n20-26_99.

²⁰¹ Presenta 18 casos observados vs. 11,1 casos esperados; RC= 3,0. Casos observados: z_l02f11_3; z_l02f11_47; z_l02f11_48; z_l02f11_49; z_l02f11_53; z_l02f11_55; z_l02f11_59; z_l02f11_67; z_l02f11_72; z_l02f11_99; z_p01f15_22; z_s05f5-11_50; z_s13f12-18_12; z_s13f12-18_85; z_s13f12-18_86; z_s13f12-18_89; z_s13f12-18_92; z_s14f12-18_85.

²⁰² Presenta 28 casos observados vs. 15,6 casos esperados; RC= 4,6. Casos observados: p_a01f9_13; p_a01f9_19; p_a01f9_47; p_a01f9_65; p_ad02f9_1; p_ad02f9_33; p_l02f11_12; p_l02f11_13; p_l02f11_2; p_l02f11_24; p_l02f11_28; p_l02f11_34; p_l02f11_47; p_l08n19_34; p_l08n19_53; p_l09f11_98; p_m02f9_26; p_m02f9_28; p_m02f9_31; p_s05f5-11_3; p_s05f5-11_47; p_s13f12-18_30; p_s13f12-18_31; p_s13f12-18_33; p_s13f12-18_40; p_s13f12-18_46; p_s13f12-18_58; p_s14f12-18_85.

²⁰³ Presenta 71 casos observados vs. 38,7 casos esperados; RC= 8,2. Casos observados: c_a01f9_14; c_a01f9_33; c_a07n22_85; c_ad01f9_82; c_ad01n22_19; c_ad02f2_78; c_ad02f9_15; c_ad02f9_56; c_ad03f9_45; c_l02f11_18; c_l02f11_26; c_l02f11_35; c_l02f11_75; c_l04n26_58; c_l08f11_22; c_l08f11_97; c_l08n19_69; c_l09f11_26; c_l09f11_28; c_l09f11_48; c_l09f11_49; c_l09f11_80; c_l09f11_90; c_m01f7_0; c_m01f7_26; c_m02f9_30; c_m02f9_34; c_m02f9_71; c_m02f9_95; c_p01f15_28; c_p01f15_30; c_p01f15_35; c_p01f3_33; c_p01f3_4; c_p01f3_43; c_p01f3_49; c_p01f3_60; c_p01f3_81; c_p01f3_95; c_p01f3_97; c_p01f7_13; c_p01f7_3; c_p01f7_5; c_p01f7_70; c_p02f7_59; c_p02f7_61; c_p02f7_75; c_p04f2_79;

LOS INMIGRANTES SON OPERACIONES, DIFICULTADES o ENEMIGOS²⁰⁴. En el corpus español, la conceptualización metafórica principal EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO, motivada por UL convencionalizadas legales e institucionales, es la que mayor relación presenta con la aparición de la UL legal y, por lo tanto, la más relevante.

4.3.4. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables *Contiene término legal e institucional* y *Valoración M² principal por Evaluación del acontecimiento principal de la noticia*

Se observa una asociación estadísticamente significativa entre las variables, *Contiene término legal e institucional* y *Valoración M² principal* por la *Evaluación del acontecimiento principal de la noticia* tanto en el grupo de noticias evaluadas de modo *negativo* (p-valor del ji-cuadrado= 0,01; estadísticos que miden la fuerza de la asociación: p-valor= 0,001 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott), como *neutro* (p-valor del ji-cuadrado= 0,026; estadísticos que miden la fuerza de la asociación: p-valor= 0,026 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott) y *positivo* (p-valor del ji-cuadrado= 0,000; estadísticos que miden la fuerza de la asociación: p-valor= 0,000 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott).

c_p04f7_43; c_p08f3_75; c_p11n21_32; c_s05f5-11_63; c_s13f12-18_11; c_s13f12-18_40; c_s13f12-18_66; c_s13f12-18_70; c_s13f12-18_73; c_s13f12-18_79; c_s13f12-18_82; c_s13f12-18_85; c_s13n20-26_39; c_s16n20-26_0; c_s16n20-26_16; c_s16n20-26_47; c_s16n20-26_53; c_s32n27-3_41; c_s42n27-3_81; c_s42n27-3_83; c_s45n27-3_38; c_s45n27-3_42; c_s45n27-3_43.

²⁰⁴ Presenta 43 casos observados vs. 34,2 casos esperados; RC= 2,3. Casos observados: d_a01f9_89; d_a05n18_72; d_l02f11_76; d_l02f11_78; d_l08n19_22; d_p01f3_13; d_p01f3_20; d_p01f3_63; d_p02f7_31; d_s06f5-11_17; d_s06f5-11_55; d_s12f5-11_59; d_s13f12-18_16; d_s13f12-18_61; d_s14f5-11_46; s_a01f9_36; s_a20f2_1; s_a20f2_21; s_a20f2_29; s_a20f2_54; s_a20f2_8; s_a20f2_90; s_ad02f9_64; s_ad03f9_95; s_l09f11_40; s_m01f7_73; s_m01f7_81; s_m02f9_53; s_m02f9_54; s_m02f9_81; s_m02f9_84; s_m02f9_99; s_p02f7_2; s_p02f7_50; s_p02f7_52; s_p02f7_7; s_p04f2_1; s_p04f2_28; s_p04f2_94; s_p04f7_14; s_p04f7_34; s_s14f12-18_34; s_s14f12-18_80.

La asociación se debe a que las frecuencias observadas difieren significativamente de las esperadas en las combinaciones que se describirán a continuación (*vid.* Tabla 4.3.4). O, lo que es lo mismo, que las noticias con evaluaciones negativas tienen una relación más fuerte con las UL legales e institucionales y las metáforas conceptuales con valoraciones negativas²⁰⁵ y positivas²⁰⁶. En el caso de las noticias con una evaluación neutra o ambigua del acontecimiento principal, la relación más fuerte se dio con las valoraciones M² principales negativas²⁰⁷. Por último, las noticias con una evaluación positiva presentan una relación más fuerte entre las UL legales y las valoraciones M² principales negativas²⁰⁸.

²⁰⁵ Presenta 97 casos observados vs. 86,3 casos esperados; RC= 2,1. Casos observados: c_a02f15_87; c_a03f8_25; c_a03f8_38; c_a03f8_50; c_a03f8_86; c_a05f1_36; c_a05f1_56; c_a05f1_68; c_a05n30_76; c_a06f15_45; c_a06n23_44; c_l04f4_6; c_l06f4_79; c_l07f4_77; c_l08n26_35; c_m02n19_37; c_p01f13_2; c_s15f5-11_47; c_s46n27-3_0; c_s46n27-3_82; d_a02f15_6; d_a04n18_63; d_a05f1_24; d_a05f1_58; d_a05f1_91; d_p02n29_30; d_p05f15_14; d_p05n17_39; d_p11n27_61; d_s04f12-18_83; d_s10n20-26_83; m_m01n16_19; m_m01n16_55; m_m02n19_91; n_m01f14_60; n_p01f13_15; n_p01f13_41; n_p05f15_8; p_m02n19_23; p_p02n29_31; s_a05n15_46; s_a05n15_59; s_a05n15_77; s_a05n15_79; s_a05n30_57; s_a06f15_11; s_a06f15_5; s_a06f15_94; s_a07f5_0; s_a08n17_2; s_a08n17_22; s_ad01f15_4; s_ad01f4_43; s_ad01f4_9; s_ad02f14_15; s_ad02f14_93; s_ad03n17_3; s_ad03n17_34; s_l04f4_1; s_m01n23_27; s_m01n23_5; s_m01n29_26; s_m02f14_3; s_m02f14_31; s_m02f14_89; s_m02n29_13; s_m02n29_2; s_m03n17_0; s_m03n17_39; s_m04f15_12; s_p01f13_59; s_p02f14_37; s_p02f14_58; s_p02f14_99; s_p02f15_14; s_p02f15_2; s_p02n29_1; s_p02n29_33; s_p02n29_7; s_p02n29_90; s_p06n26_65; s_p10n21_65; s_p12n16_28; s_p12n16_6; s_p12n16_67; s_p12n16_74; s_s01f12-18_75; s_s15f12-18_16; s_s15f12-18_36; s_s15f12-18_50; s_s15f12-18_58; s_s15f12-18_63; s_s15f12-18_71; z_l10f11_80; z_l15f4_1; z_l15f4_7.

²⁰⁶ Presenta 12 casos observados vs. 6,7 casos esperados; RC= 2,5. Casos observados: c_a05f1_20; c_a05f1_78; c_a05f1_8; c_a05f1_8; c_ad02n19_1; c_ad02n19_10; c_ad02n19_56; c_l01n26_62; c_l07f4_8; c_p01f13_47; c_p01f13_71; c_s08f5-11_31.

²⁰⁷ Presenta 39 casos observados vs. 31, 3 casos esperados; RC= 2, 3. Casos observados: c_a02f4_30; c_ad01f3_86; c_l18n4_86; c_m01f4_38; c_m03f4_87; c_m05f4_36; c_p03f1_7; c_p03n24_86; c_p03n24_88; c_p07n18_27; c_p13n16_33; c_s18n20-26_24; c_s18n20-26_3; c_s18n20-26_44; c_s18n20-26_47; c_s18n20-26_49; c_s18n20-26_60; c_s18n20-26_89; c_s18n20-26_94; c_s18n20-26_99; d_a03n15_59; d_p03n24_80; d_s04f5-11_45; m_m03n30_16; m_m03n30_19; n_a01f14_32; n_a02f13_0; n_a02f13_24; n_a02f13_51; n_a02f13_96; p_s12n20-26_47; p_s18n20-26_5; p_s18n20-26_61; s_a01f14_40; s_m03n30_12; z_s12n20-26_24; z_s12n20-26_30; z_s12n20-26_36; z_s12n20-26_39.

²⁰⁸ Presenta 157 casos observados vs. 117,6 casos esperados; RC= 7,9. Casos observados: c_a01f9_14; c_a01f9_33; c_ad01f9_82; c_ad01n22_19; c_ad02f2_78; c_ad02f9_15; c_ad02f9_56; c_ad03f9_45; c_l02f11_18; c_l02f11_26; c_l02f11_35; c_l02f11_75; c_l08f11_97; c_l08n19_69; c_l09f11_26; c_l09f11_28; c_l09f11_48; c_l09f11_49; c_l09f11_80; c_l09f11_90; c_m01f7_0; c_m01f7_26; c_m02f9_71; c_m02f9_95; c_p01f15_28; c_p01f15_35; c_p01f3_95; c_p01f3_97; c_p01f7_13; c_p01f7_3; c_p02f7_59; c_p02f7_61; c_p02f7_75; c_p04f2_79; c_p04f7_43;

El presente análisis de la tabla de contingencia se puede considerar complementario al Análisis 4.3.3, que indicó que la conceptualización que mayor asociación presenta con las UL legales es EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO, en noticias con valoraciones negativas, neutras y positivas. Los datos cruzados entre ambos análisis, para calcular la distribución de la metáfora conceptual principal mencionada a través de su valoración, han revelado que un 73% de las conceptualizaciones EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO presentan valoraciones negativas, un 4% neutras y un 23% positivas. En los casos negativos el país de acogida requiere permiso para entrar, mientras que en los positivos la entrada es libre.

4.3.5. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables *Contiene término legal e institucional* y *Conceptualización M² secundaria* por *Evaluación del acontecimiento principal de la noticia*

Como en el caso del Análisis 4.3.3, en el que se analizaron las conceptualizaciones M² principales, en este análisis se replicará el mismo estudio con la variable *Conceptualización M² secundaria* (vid. Anexo III, Tabla 4.3.5). En

c_p11n21_32; c_s05f5-11_63; c_s13f12-18_11; c_s13f12-18_66; c_s13f12-18_70; c_s13f12-18_73; c_s13f12-18_79; c_s13f12-18_82; c_s13f12-18_85; c_s16n20-26_0; c_s16n20-26_16; c_s16n20-26_47; c_s16n20-26_53; c_s32n27-3_41; c_s42n27-3_81; c_s42n27-3_83; c_s45n27-3_38; c_s45n27-3_42; c_s45n27-3_43; d_a01f9_89; d_a05n18_72; d_l02f11_76; d_l02f11_78; d_l08n19_22; d_p01f3_13; d_p01f3_20; d_p01f3_63; d_p02f7_31; d_s06f5-11_17; d_s06f5-11_55; d_s12f5-11_59; d_s13f12-18_16; d_s13f12-18_61; d_s14f5-11_46; m_s39n27-3_25; p_a01f9_13; p_a01f9_19; p_a01f9_47; p_a01f9_65; p_ad02f9_1; p_ad02f9_33; p_l02f11_12; p_l02f11_13; p_l02f11_2; p_l02f11_24; p_l02f11_28; p_l02f11_34; p_l02f11_47; p_l08n19_34; p_l08n19_53; p_l09f11_98; p_m02f9_26; p_m02f9_28; p_m02f9_31; p_s05f5-11_3; p_s05f5-11_47; p_s13f12-18_30; p_s13f12-18_31; p_s13f12-18_33; p_s13f12-18_40; p_s13f12-18_46; p_s13f12-18_58; p_s14f12-18_85; s_a01f9_27; s_a01f9_31; s_a01f9_36; s_a01f9_46; s_a20f2_1; s_a20f2_21; s_a20f2_29; s_a20f2_54; s_a20f2_8; s_a20f2_90; s_ad02f9_64; s_ad03f9_33; s_ad03f9_95; s_l02f11_15; s_l02f11_2; s_l02f11_42; s_l09f11_40; s_m01f7_73; s_m01f7_81; s_m02f9_0; s_m02f9_53; s_m02f9_54; s_m02f9_7; s_m02f9_8; s_m02f9_81; s_m02f9_84; s_m02f9_93; s_m02f9_99; s_p02f7_2; s_p02f7_50; s_p02f7_52; s_p02f7_7; s_p04f2_1; s_p04f2_28; s_p04f2_94; s_p04f7_14; s_p04f7_34; s_p12n28_60; s_p15n15_61; s_s14f12-18_34; s_s14f12-18_80; z_l02f11_3; z_l02f11_47; z_l02f11_48; z_l02f11_49; z_l02f11_53; z_l02f11_55; z_l02f11_59; z_l02f11_67; z_l02f11_72; z_l02f11_99; z_p01f15_22; z_s05f5-11_50; z_s13f12-18_12; z_s13f12-18_85; z_s13f12-18_86; z_s13f12-18_89; z_s13f12-18_92; z_s14f12-18_85.

dicha tabla de contingencia también se observa una asociación estadísticamente significativa entre dicha variable y *Contiene término legal e institucional* por la *Evaluación del acontecimiento principal* negativo y positivo (p-valor del ji-cuadrado= 0,000) corroborada por los estadísticos que miden la fuerza de la asociación (p-valor= 0,000 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott).

En las noticias con una evaluación del acontecimiento principal negativa, la aparición de la UL legal presenta una relación más fuerte con las metáforas secundarias que conceptualizan a los inmigrantes como VICTIMAS²⁰⁹ y a los países de acogida como ORGANISMOS²¹⁰. Mientras que, en el caso de la evaluación positiva de la noticia, la conceptualización metafórica más relevante ha sido LOS PAÍSES SON ORGANISMOS²¹¹. Como en el análisis de las M² principales, a continuación se replicará en Análisis 4.3.4 para comprobar las valoraciones más relevantes de las M² secundarias motivadas por UL legales.

²⁰⁹ Presenta 28 observados casos vs. 8,5 casos esperados; RC= 8,3. Casos observados: s_a06f15_11; s_a06f15_5; s_a06f15_94; s_a07f5_0; s_a08n17_2; s_a08n17_22; s_ad01f15_4; s_ad01f4_43; s_ad01f4_9; s_ad02f14_15; s_ad02f14_93; s_ad03n17_3; s_ad03n17_34; s_m02f14_3; s_m02f14_31; s_m02f14_89; s_m03n17_0; s_m03n17_39; s_m04f15_12; s_p02f14_37; s_p02f14_58; s_p02f14_99; s_p02f15_14; s_p02f15_2; s_p12n16_28; s_p12n16_6; s_p12n16_67; s_p12n16_74.

²¹⁰ Presenta 25 casos observados vs. 7,9 casos esperados; RC= 7,5. Casos observados: s_a05n15_46; s_a05n15_59; s_a05n15_77; s_a05n15_79; s_a05n30_57; s_l04f4_1; s_m01n23_27; s_m01n23_5; s_m01n29_26; s_m02n29_13; s_m02n29_2; s_p01f13_59; s_p02n29_1; s_p02n29_33; s_p02n29_7; s_p02n29_90; s_p06n26_65; s_s01f12-18_75; s_s15f12-18_16; s_s15f12-18_36; s_s15f12-18_50; s_s15f12-18_58; s_s15f12-18_63; s_s15f12-18_71.

²¹¹ Presenta 28 casos observados vs. 14,1 casos esperados; RC= 5,5. Casos observados: s_a01f9_36; s_a20f2_1; s_a20f2_21; s_a20f2_29; s_a20f2_54; s_a20f2_8; s_a20f2_90; s_ad02f9_64; s_ad03f9_95; s_l09f11_40; s_m01f7_73; s_m01f7_81; s_m02f9_53; s_m02f9_54; s_m02f9_81; s_m02f9_84; s_m02f9_99; s_p02f7_2; s_p02f7_50; s_p02f7_52; s_p02f7_7; s_p04f2_1; s_p04f2_28; s_p04f2_94; s_p04f7_14; s_p04f7_34; s_s14f12-18_34; s_s14f12-18_80.

4.3.6. Resultados del análisis de la tabla de contingencia entre las variables *Contiene término legal e institucional* y *Valoración M² secundaria* por *Evaluación del acontecimiento principal de la noticia*

Se observa una asociación estadísticamente significativa entre las variables *Contiene término legal e institucional* y *Valoración M² secundaria* por *Evaluación del acontecimiento principal de la noticia* por la *evaluación negativa y positiva del acontecimiento principal* (p-valor del ji-cuadrado= 0,000) corroborada por los estadísticos que miden la fuerza de la asociación (p-valor= 0,000 para Coeficiente de contingencia, V de Cramer y Phi de Scott).

Como se puede ver en la Tabla de contingencia 4.3.6 (Anexo III), las relaciones más fuertes se dieron, dentro de las noticias con una evaluación negativa del acontecimiento principal, entre las valoraciones negativas²¹² y positivas²¹³ secundarias. Las noticias con una evaluación positiva del acontecimiento principal presentaron residuos corregidos más altos con las valoraciones positivas secundarias²¹⁴. Al cruzar los datos con el Análisis 3.2.5, se observa que la relación entre las noticias con evaluación negativa, que contienen términos legales, presenta una relación más fuerte con las conceptualizaciones negativas

²¹² Presenta 28 casos observados y 13,3 casos esperados; RC= 5,0. Casos observados: s_a06f15_11; s_a06f15_5; s_a06f15_94; s_a07f5_0; s_a08n17_2; s_a08n17_22; s_ad01f15_4; s_ad01f4_43; s_ad01f4_9; s_ad02f14_15; s_ad02f14_93; s_ad03n17_3; s_ad03n17_34; s_m02f14_3; s_m02f14_31; s_m02f14_89; s_m03n17_0; s_m03n17_39; s_m04f15_12; s_p02f14_37; s_p02f14_58; s_p02f14_99; s_p02f15_14; s_p02f15_2; s_p12n16_28; s_p12n16_6; s_p12n16_67; s_p12n16_74.

²¹³ Presenta 27 casos observados vs. 17 casos esperados; RC= 3,1. Casos observados: d_a02f15_6; d_p05f15_14; s_a05n15_46; s_a05n15_59; s_a05n15_77; s_a05n15_79; s_a05n30_57; s_l04f4_1; s_m01n23_27; s_m01n23_5; s_m01n29_26; s_m02n29_13; s_m02n29_2; s_p01f13_59; s_p02n29_1; s_p02n29_33; s_p02n29_7; s_p02n29_90; s_p06n26_65; s_s01f12-18_75; s_s15f12-18_16; s_s15f12-18_36; s_s15f12-18_50; s_s15f12-18_58; s_s15f12-18_63; s_s15f12-18_71.

²¹⁴ Presenta 28 casos observados vs 14,6 casos esperados; RC= 5,2. Casos observados: s_a01f9_36; s_a20f2_1; s_a20f2_21; s_a20f2_29; s_a20f2_54; s_a20f2_8; s_a20f2_90; s_ad02f9_64; s_ad03f9_95; s_l09f11_40; s_m01f7_73; s_m01f7_81; s_m02f9_53; s_m02f9_54; s_m02f9_81; s_m02f9_84; s_m02f9_99; s_p02f7_2; s_p02f7_50; s_p02f7_52; s_p02f7_7; s_p04f2_1; s_p04f2_28; s_p04f2_94; s_p04f7_14; s_p04f7_34; s_s14f12-18_34; s_s14f12-18_80.

que victimizan a la inmigración y las positivas que equiparan al país de acogida con un organismo. En el caso de las noticias positivas, la valoración positiva de la M^2 es la más relevante, de nuevo a través de la conceptualización secundaria que otorga al país de acogida cualidades de un ser vivo.

4.3.7. Conclusiones

Desde el primer momento, el análisis de estas UL legales e institucionales se ha perfilado como una de las partes más innovadoras de esta tesis. De hecho, la dicotomía entre el discurso sobre *nosotros* y los *otros* se ve reflejada de forma muy clara en los resultados de los análisis anteriores. Estas conclusiones resumirán los principales datos del análisis de los términos legales que, en general, conceptualizan la inmigración como un fenómeno negativo (enemigos, problemas, cosas, fuerzas de la naturaleza). Los países de acogida, por su parte, se conciben como hogares, que no suelen ser de libre acceso, o contenedores. Para una descripción más detallada de las implicaciones del estudio de las UL legales M^2 , remitirse a las «Conclusiones generales» de este trabajo.

El «Análisis 4.3.1», que analiza las asociaciones más fuertes entre los periódicos y la aparición de UL legales e institucionales, ha revelado una relación más fuerte con el periódico *20 Minutos*. Los casos más relevantes de esta combinación han dado lugar a las siguientes conceptualizaciones metafóricas principales dominantes, las metáforas que comparan a la inmigración con una OPERACIÓN, DIFICULTAD o ENEMIGO, al país de acogida con una CASA, CONTENEDOR o BARCO, o que la COSIFICAN y la metonimia PROVENIENCIA POR PERSONAS. Las metáforas y metonimias principales secundarias más relevantes han sido FITOMÓRFICAS y

PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD y, por último, las metáforas conceptuales ocasionales LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA.

A pesar de que la asociación con el periódico *20 Minutos* presenta residuos corregidos más elevados, la asociación entre la aparición de las UL legales e institucionales y el rotativo *Sí, se puede* también presenta resultados dignos de mención. En esta combinación, las conceptualizaciones principales dominantes han sido EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA CONTENEDOR o BARCO, LA INMIGRACIÓN ES UNA OPERACIÓN, DIFICULTAD o ENEMIGO. Las conceptualizaciones principales secundarias han incluido las metáforas FITOMÓRFICAS y ZOOMÓRFICAS, y metonímicas PROVENIENCIA POR PERSONAS. En último lugar, la metonimia principal ocasional de este análisis es PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD. Como se puede observar, las conceptualizaciones se repiten y, a excepción de las FUERZAS DE LA NATURALEZA, lo único que varía es su frecuencia de aparición. Es importante matizar que la mayor parte de las conceptualizaciones metafóricas presentan una valoración negativa y la mayoría de las conceptualizaciones metonímicas una valoración neutra.

En el «Análisis 4.3.2» las asociaciones más fuertes se han dado entre las UL legales e institucionales y las secciones *Actualidad Nacional*, que presentan las siguientes conceptualizaciones principales dominantes metafóricas: EL PAÍS DE ACOGIDA ES COMO UNA CASA, CONTENEDOR O BARCO; EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA OPERACIÓN, DIFICULTAD o ENEMIGO y metonímicas PROVENIENCIA POR PERSONAS. Los resultados también incluyen las conceptualizaciones principales secundarias metafóricas FITOMÓRFICAS, ZOOMÓRFICAS, COSIFICACIÓN y metonímicas, PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD. La sección *Servicios* y las conceptualizaciones principales dominantes metafóricas EL PAÍS DE ACOGIDA ES COMO UNA CASA,

CONTENEDOR o BARCO, ZOOMÓRFICAS, FITOMÓRFICAS, LA INMIGRACIÓN ES COMO UNA OPERACIÓN, DIFICULTAD o ENEMIGO y metonímicas PROVENIENCIA POR PERSONAS. En último lugar, La sección *Sociedad* presenta una mayor relación con las conceptualizaciones principales PROVENIENCIA POR PERSONAS; LA INMIGRACIÓN ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO; LA INMIGRACIÓN ES COMO UNA OPERACIÓN, DIFICULTAD o ENEMIGO y secundarias ZOOMÓRFICAS, FITOMÓRFICAS y COSIFICACIÓN.

Tanto en la sección *Servicios* como en *Sociedad*, los casos que conceptualizan el país de acogida como una CASA, CONTENEDOR o BARCO requieren un permiso para entrar y, por lo tanto, su valoración es negativa. En líneas generales, los resultados están en consonancia con la hipótesis principal, ya que las noticias generales que atañen a cambios en el sistema legal o nuevas disposiciones se incluirán en la sección *Nacional*, mientras que *Servicios* (prensa específica) informa a los migrantes sobre los cambios y procedimientos asociados al proceso migratorio.

En el «Análisis 4.3.3» las relaciones más fuertes, dentro de las noticias con una evaluación negativa del acontecimiento principal, se dan entre los términos legales y las conceptualizaciones M² principales EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO, motivadas por las UL *estancia, residencia, acogida, entrada, salida* y COSIFICACIÓN, que contiene las UL *explotación y regular*. Dentro de las noticias con una evaluación neutra o ambigua, las relaciones más fuertes en el caso de las metáforas conceptuales EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO motivada por las UL *estancia, residencia, acogida, entrada y salida*. También resulta significativa la relación, dentro de las noticias con una evaluación positiva, entre los términos legales y las conceptualización metafórica

EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO, motivada por las UL *residencia, acogida, entrada, salida y estancia*. Como se explicó durante los análisis precedentes, el «Análisis 4.3.4» complementa al análisis anterior y ha revelado que la mayoría de los casos que dan lugar a la conceptualización EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO son conceptualizaciones negativas que, en este corpus, requieren permiso para entrar.

En el «Análisis 4.3.5» las relaciones más fuertes, dentro de las noticias con una evaluación negativa de la noticia, se dan entre contiene término legal e institucional y las conceptualizaciones M² secundarias LOS INMIGRANTES SON VICTIMAS DEL SISTEMA, motivada por la UL *explotación*, y LOS PAÍSES DE ACOGIDA SON ORGANISMOS, motivada por la UL *expulsión* y sus derivados. En el caso de las noticias con una evaluación positiva de la noticia, se revela una asociación más fuerte entre los términos legales y las conceptualizaciones M² secundarias LOS PAÍSES DE ACOGIDA SON ORGANISMOS, motivada por las UL *expulsar, digerir* y sus derivados.

En el caso de las noticias con una evaluación negativa, como se puede ver en el «Análisis 4.3.6», la asociación más fuerte se da con la valoración M² negativa secundaria, que incluye todos los casos de la conceptualización LOS INMIGRANTES SON VICTIMAS DEL SISTEMA. La conceptualización secundaria más relevante, LOS PAÍSES SON ORGANISMOS, que compara a los países con seres vivos, tiene una valoración positiva y está contenida en noticias con evaluaciones negativas y positivas del acontecimiento principal.

CONCLUSIONES GENERALES

But if thought corrupts language,
language can also corrupt thought.

George Orwell, *Politics and the English Language*.

Como ya se discutió durante el marco teórico, este trabajo traspasa las fronteras de la Lingüística Cognitiva y evoluciona hasta convertirse en «Lingüística Crítica Cognitiva», «ACD cognitivo» (Stockwell, 1999, t. p.), «Sociolingüística Cognitiva» (Moreno, 2012) o el «enfoque sociocognitivo del discurso» (Van Dijk 2011). El papel de la LC ha sido indiscutible, no solo por la importancia que ha otorgado al estudio de la mente como elemento clave a la hora de analizar la relación entre el lenguaje y la percepción; también gracias a una de las características principales de dicho paradigma, su flexibilidad (Geeraerts y Cuyckens, 2007). Esta característica surgió a partir del rechazo de las teorías precedentes –conductismo, objetivismo, neoconductismo, estructuralismo y generativismo–, así como de la voluntad, por parte de los lingüistas cognitivos, de mejorarlas (§ Capítulo II). Se ha criticado que dicha flexibilidad podría disminuir la eficacia de una teoría bien delimitada (Cuenca y Hilferty, 1999). Pero, gracias a esa característica, la LC se ha podido combinar con otras teorías que, sin lugar a dudas, han ampliado y mejorado el paradigma sin traicionar sus postulados básicos.

En el presente trabajo, la LC se ha combinado con la teoría del Análisis Crítico del Discurso (ACD), la lingüística de corpus y las pruebas de estadística inferencial para buscar asociaciones estadísticamente relevantes entre las distintas variables analizadas. Dichas pruebas permitirán al analista comprobar si las asociaciones observadas entre las variables son realmente significativas y no se deben al azar. Además, también revelarán asociaciones que pueden no parecer relevantes si

solamente se analizan las frecuencias observadas (§§ Capítulo III, 5 y Capítulo IV, 4). El ACD ha demostrado ser una herramienta muy valiosa ya que se centra en las dimensiones lingüísticas y sociales de la reproducción social del poder (Fairclough, 1989/ 1995; Wodak, 1989) (§ Capítulo II, 3.1.1). Además, está directamente relacionado con el uso de corpus naturales, otra herramienta clave a la hora de analizar las conceptualizaciones que la prensa asocia con el fenómeno migratorio. Hay que tener en cuenta que el contexto, entendido como una dimensión dinámica que está asociada al lenguaje y al pensamiento, también ha sido una dimensión fundamental a la hora de llevar a cabo el análisis (§ Capítulo II, 3.1.2). Por ejemplo, en el caso de la UL *sin papeles*, el contexto decidirá si la UL motiva la conceptualización neutra MATERIAL POR DOCUMENTOS o la conceptualización negativa, DOCUMENTOS POR PERSONAS.

Tyler y Evans (2003) enfatizaron la importancia de utilizar metodologías o técnicas eficaces a la hora de llevar a cabo estudios lingüísticos, ya que, en muchos casos, pueden ser demasiado subjetivos. Con el fin de llevar a cabo un análisis lo más objetivo posible, se desarrollaron dos técnicas o procedimientos de reconocimiento de las metáforas y metonimias léxicas y conceptuales, el PEMetaf y el PEMeton, respectivamente (§§ Capítulo III, 4.1 y 4.2). Ambos procedimientos han permitido identificar todas las M² contenidas en el corpus español (e italiano) para analizar el discurso de la prensa sobre inmigración. Además, han demostrado su validez y eficacia en todos los casos M² que contienen los dos corpus analizados en este trabajo. También se pidió a un grupo de cinco lingüistas, que habían recibido formación previa en el procedimiento de identificación de M² contenidas en estos corpus, que revisaran el análisis. Como era de esperar, no todos

ellos aprobaron las M² propuestas, así que se excluyeron de los resultados finales aquellos tropos que no fueron validados por, al menos, 4 de los 5 analistas.

1. REVISIÓN DE LOS OBJETIVOS Y DE LOS RESULTADOS PRINCIPALES

Como ya se explicara en el la introducción a este trabajo, se parte de la premisa de que la prensa de integración conceptualiza a la inmigración de forma más positiva que la prensa generalista. Con el fin de afirmar o desmentir dicha afirmación y para llevar a cabo un análisis fiable, bien delimitado y que se pueda replicar o transferir, los objetivos se dividieron en dos partes: el estudio de la prensa a través del análisis de la información y de las M² y la perspectiva lingüístico-estadística²¹⁵ (§ Capítulo I, 1). Ambos grupos de objetivos, cuyos resultados se discutirán en los epígrafes siguientes, se pueden resumir como el estudio de los «procesos de categorización de los objetos lingüísticos y sociales» (Moreno, 2012: 18). En este caso, la inmigración es el objeto social que la prensa categoriza o cataloga a través de las metáforas y metonimias léxicas y conceptuales.

Para cumplir estos objetivos se recogieron dos corpus. El primero en español, que comprendía 287 artículos de prensa con noticias y M² relacionadas con la inmigración, contenidos en los siguientes rotativos: *El País*, *Abc*, *Adn*, *20 Minutos*, *Sí, se puede* y *Latino*; durante dos quincenas aleatorias, 15-30 noviembre de 2010/ 01-15 febrero de 2011, a nivel nacional y local, Comunidad

²¹⁵ A pesar de que en el título de la tesis se indique perspectiva estadístico-lingüística, en el trabajo se han analizado primero los rasgos lingüísticos que, una vez identificados, se clasificarán en una base de datos para llevar a cabo el análisis estadístico.

de Madrid. El segundo contenía 20 noticias del periódico *La Repubblica* durante el mismo período.

1.1. Estudio de la prensa: análisis de la información y de las M^2

Este primer grupo de objetivos se divide, a su vez, en dos partes complementarias. Puesto que los periódicos y las noticias funcionan, de forma metafórica, como contenedores naturales de M^2 , se considera fundamental explorar sus características y valoraciones asociadas (§ 1.1.1). El segundo grupo de objetivos se centra en el estudio y análisis, a través de los procedimientos desarrollados, de las M^2 léxicas y conceptuales. Para llegar a identificar las conceptualizaciones asociadas a la inmigración, el analista deberá, en primer lugar, estudiar las UL metafóricas y metonímicas en su contexto (§ 1.1.2). El análisis exploratorio del corpus español se codificó en las bases de datos, *Noticias y M^2 léxicas y conceptuales*, cuya suma dio lugar a la base de datos *Combinada General*²¹⁶.

1.1.1. Análisis del emplazamiento de la información

La base de datos *Noticias* aúna todas las variables que se han identificado y utilizado para analizar la posición de las noticias, o contenedores de M^2 dentro de los periódicos (§ Capítulo 3, 3.1). La posición de las noticias reveló que existía una «relación jerárquica entre los distintos elementos» (Martínez Lirola, 2008b: 811), que se traduce en la importancia que cada periódico otorga a las noticias sobre inmigración. Los resultados observados (*vid.* Tablas 1-14) están en consonancia con la premisa mencionada; *Latino y Sí, se puede* parecen ser los

²¹⁶ No confundir con el análisis combinado de las variables de la base de datos *Noticias*.

periódicos que más importancia otorgan a las noticias sobre inmigración a través de las frecuencias observadas y asociadas a su emplazamiento y a la evaluación del acontecimiento principal de la noticia (§ Capítulo IV, 2).

Dichos resultados son, desafortunadamente, contrarios a las pautas de buenas prácticas que han sugerido las distintas asociaciones (§ Capítulo I, 3), como, por ejemplo, el *Manual de estilo sobre minorías étnicas* y las *Recomendaciones sobre el tratamiento informativo de la inmigración*, del Consejo Audiovisual de Cataluña; las *Recomendaciones de la Federación Internacional de Periodistas*; el *Manual recopilatorio de buenas prácticas periodísticas*, de Harresiak Apurtuz o la publicación *Inmigración y medios de comunicación: Aproximaciones y propuestas para las buenas prácticas periodísticas*, entre otras.

1.1.2. Análisis de las M² léxicas y conceptuales

A continuación, se identificaron las UL y conceptualizaciones M², a través de los procedimientos PEMetaf y PEMeton, para poder confirmar o desmentir si, desde un punto de vista conceptual, los datos estaban en consonancia con las encuestas de opinión sobre el fenómeno migratorio, llevadas a cabo por el CIS para el periodo 2010-2011 (*vid.* Gráfico 2 y Capítulo IV, 3.1, 3.2, 3.5 y 3.6). Una vez identificados, dichos tropos se codificaron en la base de datos *M² léxicas y conceptuales principales y secundarias* (*vid.* Anexos I y II).

Como ya se ha visto, la misma UL M² pueden dar lugar a una conceptualización principal y a otra secundaria (§ Capítulo III, 4); además, en algunas ocasiones, la misma UL puede motivar dos conceptualizaciones que tengan distinta valoración. Por ejemplo, la UL *expulsión* motiva la conceptualización principal LOS INMIGRANTES SON SUSTANCIAS DIFÍCILES DE ELIMINAR O DIGERIR, con una valoración

negativa hacia el colectivo inmigrante y la conceptualización secundaria LAS POBLACIONES Y PAÍSES SON ORGANISMOS, con una valoración positiva hacia el país de acogida (§ Capítulo IV, 3.2.10).

También se han dado casos en los que la conceptualización metafórica se ha motivado a partir de una metonimia conceptual, como en el caso de la UL *mano de obra*. Dicha UL motiva la metonimia PARTE CORPORAL POR PERSONA QUE TRABAJA, que, a su vez, da paso a la conceptualización metafórica LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN (§ Capítulo IV, 3.2.15). La motivación metonímica de la metáfora ya había sido identificada por diversos autores (Deignan, 2005: 64; Barcelona, 2011/ 2012; Goossens, 1995) como una de las interrelaciones más frecuentes entre ambos tropos (§ Capítulo II, 2.3.2).

La mayor parte de las conceptualizaciones o UL metafóricas contenidas en el corpus español ya se habían identificado en estudios precedentes (Baker, *et al.*, 2008; Charteris-Black, 2004/ 2006; Drzewiecka *et al.*, 2014; Hart 2010; Khosravini, 2010; O'Brien, 2003; Santa Ana, 1999/ 2002; Strauss, 2013; Seif, 2014; Bañón, 2002; Pedone, 2001; Igartua y Muñiz, 2004; Creus, 2012; Santamaría, 2002b; Martín Corrales, 2002; Espelt, 2011; Zapata y Van Dijk, 2007: 11; Ripollés 2005: 142/ 2007: 74; Rodríguez y Mena, 2008; Bravo *et al.*, 2008: 137; Alsina, 2006: 43; Martínez Lirola, 2008b; Cea D'Ancona y Valles, 2011; Kressova *et al.*, 2010; Portolés, 1997; De la Fuente, 2006; Granados, 1998; Van Dijk, 1991; Edstrom y Guadarrama, 1993; Espelt, 2011; Ferriz y Ridao, 2008). Pero este corpus reveló tres conceptualizaciones nuevas o creativas asociadas con la imagen de la inmigración en la prensa española: LOS INMIGRANTES SON SERES FANTÁSTICOS, LAS ESCUELAS SON APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA DE

LA SOCIEDAD y LA INMIGRACIÓN ES COMO UNA OPERACIÓN MATEMÁTICA (§ Capítulo IV, 3.4).

Los análisis de las UL metafóricas, a través del PEMetaf, han dado lugar a las siguientes conceptualizaciones metafóricas principales dominantes: LA INMIGRACIÓN o LOS INMIGRANTES SON ENEMIGOS, DIFICULTADES u OPERACIONES MATEMÁTICAS²¹⁷; EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO y COSIFICACIÓN DE LA INMIGRACIÓN. Las metáforas principales secundarias²¹⁸ de este corpus dotan a la inmigración de cualidades ZOOMÓRFICAS y FITOMÓRFICAS; y, en último lugar, las metáforas principales ocasionales: HÍDRICAS; LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA; JUDEOCATÓLICAS; LA CRISIS ECONÓMICA ES UNA ENFERMEDAD QUE AFECTA A LOS INMIGRANTES; LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN; ANTROPOMÓRFICAS; LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA; LOS INMIGRANTES SON SERES FANTÁSTICOS y LAS ESCUELAS SON APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA DE LA SOCIEDAD (*vid.* Tabla 16 y Capítulo IV, 3.2 y 3.4). Dichas UL metafóricas también han motivado la conceptualización secundaria metafórica dominante, LOS PAÍSES SON ORGANISMOS y, las secundarias, LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA, LOS PARTIDOS POLÍTICOS o PAÍSES SON ENTES QUE DEFIENDEN A LOS NATIVOS y EL PAÍS o REGIÓN DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO (*vid.* Tabla 18 y Capítulo IV, 3.2 y 3.4).

En general, no parece que las metonimias conceptuales hayan suscitado tanto interés como las metáforas. De hecho, se suelen analizar como un mero complemento a su estudio, a pesar de que sean tropos clave a la hora de analizar

²¹⁷ Conceptualización que en el análisis cualitativo se divide en tres partes (§§ Análisis 3.2.9, 3.2.10 y 3.2.11).

²¹⁸ En este caso secundarias se refiere a la taxonomía de Santa Ana (1999), no a la segunda conceptualización motivada por una UL M².

la ideología asociada al discurso. Las metonimias, como se ha visto en el presente epígrafe, pueden motivar conceptualizaciones metafóricas, lo cual ha llevado a algunos expertos a afirmar que todas las metáforas están provocadas por conceptualizaciones metonímicas (Barcelona, 2011/ 2012 y Gibbs, 2008). A pesar de que no se trate de un tropo tan popular, ya se había identificado su importancia en varios estudios asociados con la imagen de la inmigración en prensa (Santamaría, 2002a-b; Bravo *et al.*, 2008; Kressova *et al.*, 2010/ 2012; Nash, 2005; Rodríguez y Mena, 2008; Igartua y Muñiz, 2004; Creus, 2012; Charteris-Black, 2009; Alsina, 2006; Martínez Lirola, 2008b y Portolés, 1997).

Los resultados del análisis exploratorio se han traducido en las siguientes metonimias conceptuales: principal dominante, PROVENIENCIA POR PERSONAS; principales secundarias, PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD, DOCUMENTOS POR PERSONAS y MATERIAL POR DOCUMENTOS y, por último, la metonimia ocasional SUBEVENTO Y EVENTO COMPLEJO (*vid.* Tabla 24 y Capítulo IV, 3.6 y 3.8). Las metonimias también presentan conceptualizaciones secundarias divididas en OBJETO POR MATERIA y PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD (*vid.* Tabla 26 y Capítulo IV, 3.6 y 3.8).

Dichos resultados han indicado que la mayoría de las metáforas conceptuales principales del corpus español presentan valoraciones negativas, frente a las valoraciones neutras de las metonimias principales conceptuales (*vid.* Tablas 17 y 25), que parece ser una señal positiva, a primera vista. Pero, para llevar a cabo un análisis cognitivo completo, no se debe olvidar la importancia de la posición de la información o de las M² dentro de las noticias.

Los datos observados han revelado que la conceptualización metonímica PROVENIENCIA POR PERSONAS presenta frecuencias altas en el primer cuartil (§ discusión Tabla 28). Dicha conceptualización ha sido motivada por distintas UL, entre las que destacan las nacionalidades que presentan un mayor número de ciudadanos en la Comunidad de Madrid (*vid.* Gráfico 1 y Capítulo IV, 3.8). Si bien dichas UL son neutras, el hecho de que la mayoría se localicen en el primer cuartil no parece estar, de nuevo, en consonancia con con las recomendaciones de las distintas asociaciones de prensa y sus guías de estilo (*vid.* Tabla 28 y Capítulo I, 3), que consideran innecesaria la mención de la nacionalidad si no es relevante para la información central de la noticia (Revilla, 2011). Por lo tanto, se puede afirmar que, de nuevo, los datos observados parecen apoyar la hipótesis inicial (§ Capítulo IV, 3.8).

Como se había mencionado en el Capítulo III, el corpus original comprendía 414 noticias relacionadas con la inmigración, pero no todas presentaron M^2 asociadas a esta temática. Se podría argumentar, como ya hiciera Steen (2011), que las M^2 no están siempre presentes en el discurso, idea contraria a la Teoría de la metáfora conceptual de los años 80. El hecho de que muchos textos se excluyeran del análisis se debió a que el corpus se extrajo a partir de un conjunto de palabras clave asociadas a la inmigración. Las noticias podían contener las UL del listado pero no presentar UL metafóricas asociadas a la inmigración, lo cual no indica que dichas noticias no contuvieran tropos asociados a otros temas. Hoy en día, la Teoría de la metáfora conceptual de los años 80 parece un poco anticuada y este proyecto ha adoptado la visión de Steen y sus colaboradores o la «metáfora 3D» (*vid.* Cuadro 1) que concibe las metáforas (y metonimias) como la

interacción entre las sempiternas dimensiones de la percepción: el pensamiento, el lenguaje y la comunicación.

Ambos corpus han revelado un alto porcentaje de M^2 convencionalizadas. Bowdle y Gentner (2005) y Kövecses (2010), entre otros, ya habían estudiado el nivel de convencionalización o creatividad de las metáforas (y metonimias) así como sus implicaciones para el lector (*vid.* Cuadro 1). Cuando se utiliza una M^2 convencionalizada, lo más probable es que el lector no sea consciente de que se está usando una UL M^2 , ya que se encuentra arraigada en el lenguaje cotidiano, los diccionarios e incluso en la legislación; además, por definición, siempre transmitirá algún tipo de ideología.

La convencionalización de las M^2 está muy ligada a la crítica que Steen y sus colaboradores (2010a-b) realizan del procedimiento desarrollado por el Grupo Pragglejaz (2007). Dicho grupo decidió incluir el significado más antiguo, desde un punto de vista histórico, de las UL a la hora de identificar sus significados básicos. Argumentan que el hablante no se dará cuenta de que la UL tenía un significado diferente en el pasado y, por lo tanto, no será consciente de que está utilizando una M^2 . Si bien esta afirmación es cierta, en el estudio que nos ocupa, que pretende desvelar la conceptualización de la sociedad española sobre la inmigración a través de la prensa y de las encuestas del CIS; el análisis diacrónico de las UL ha sido un método fiable a la hora de identificar los SB de las UL cuando, durante el análisis, los otros métodos de análisis del SB pudieran llevar a error (§ Capítulo III, 4). No se pretende analizar si el hablante o lector es consciente de que está utilizando un tropo para conceptualizar la realidad; de hecho, cuanto más convencionalizada se encuentre la M^2 , más arraigada se encontrará en el imaginario colectivo y más difícil le resultará al lector identificarla.

Además del estudio diacrónico de la UL M², los SB también se identifican, en la mayoría de los casos, a través de sus significados «más concretos» y «corporeizados» (Pragglejaz Group, 2007: 3; t. p.), que son algunas de las características principales de las metáforas y metonimias conceptuales (§§ Capítulo II, 2.1 y 2.2). El principal problema asociado a este tipo de conceptualizaciones es que son mucho más difíciles de cambiar o eliminar del imaginario colectivo, ya que se encuentran muy enraizadas en nuestro lenguaje y pueden transmitir una gran cantidad de significado sin que el usuario se percate. Langacker (1990: 316) utilizó una metáfora, que bien se puede aplicar a la afirmación anterior, en la que compara dichos tropos con unas gafas, ya que todos permiten ver y catalogar la realidad, pero no se perciben en sí mismos, y, en términos generales, la persona no es consciente de que los está usando (§ Capítulo II, 1.2).

Los resultados de las encuestas llevadas a cabo por el CIS (*vid.* Gráfico 2) reflejan a la inmigración como el cuarto problema más apremiante para la sociedad española durante los años 2010-2011. Parecen estar en consonancia con los resultados del análisis descriptivo de las frecuencias observadas de las bases de datos *Noticias*, *M² léxicas y conceptuales* y *Combinada General* (§§ Capítulo IV, 2 y 3). Como era de esperar, salvo en algunos casos, *Latino* y *Sí*, *se puede* son los periódicos que parecen reflejar el fenómeno de la inmigración de una forma más positiva. Pero el resto no parecen seguir dicha tendencia observada, además, los periódicos generalistas no sólo tienen un mayor número de lectores y repercusión internacional, sino que, tanto *Latino* como *Sí*, *se puede* cesaron su actividad unos meses después de la recogida del corpus. Por lo tanto y a pesar de que existen otros rotativos en línea específicos para los inmigrantes,

las conceptualizaciones de la prensa generalista serán las que más influyan en la construcción de la imagen del colectivo inmigrante. Dichas construcciones, en el caso de las metáforas, tienen valoraciones negativas y, a pesar de que la mayoría de las metonimias sean neutras, su emplazamiento dentro de la noticia es clave para descubrir su verdadero valor (como en el caso de la mención de la nacionalidad, que presenta una frecuencia de aparición más alta en el primer cuartil).

1.2. Objetivos metodológicos: perspectiva lingüístico-estadística

En primer lugar, se comprobó la fiabilidad de los procedimientos de identificación de las M^2 y su transferibilidad a otros idiomas, que se encuentra intrínsecamente relacionado con el segundo grupo de objetivos expuestos con anterioridad (§ 1.1.2). Para que el análisis adquiriera una dimensión sociológica, se llevaron a cabo análisis de estadística inferencial, tablas de contingencia y pruebas de χ^2 , que se aplicaron a las bases de datos *Noticias*, M^2 y *Combinada General* y determinaron las correlaciones más significativas entre las variables.

1.2.1. Procedimientos de reconocimiento de las M^2 y su transferibilidad

La mayor parte de los expertos en M^2 conceptuales han subrayado que muchos estudios no parecen seguir una metodología fiable a la hora de proceder al reconocimiento de dichos tropos (Steen *et al.*, 2010a-b/ Steen, 2011; Praggeljaz Group, 2007; Deignan, 2005; Cameron, 2007; Semino, 2008 y Santa Ana, 1999). Para paliar este problema, se desarrollaron los dos procedimientos PEMetaf y PEMeton (§§ Capítulo III, 4.1 y 4.2), que se basan en las técnicas propuestas por

Steen *et al.* (2010b); el Grupo Pragglejaz (2007); Santa Ana (1999); Schmitt (2005), y que han demostrado ser válidos en todos los casos analizados.

Con el fin de probar la transferibilidad a otro idioma, se recogió un corpus de noticias en italiano para estudiar las M² relacionadas con la inmigración. Puesto que los casos analizados del corpus italiano tienen una frecuencia mucho menor, no se han codificado en las bases de datos, ya que los resultados de los análisis de estadística inferencial no serían relevantes. Como se vio durante el análisis, ambos procedimientos se transfirieron con éxito. De hecho, en varias clases impartidas por la analista en lengua inglesa, se pidió a los alumnos que, como parte de una práctica, individualizaran metáforas y metonimias contenidas en prensa anglosajona. También en esos casos se ha probado que dichos procedimientos mantienen su validez, siempre que los idiomas a los que se transfieran tengan una base cognitiva general en común. Pero la investigadora no duda que, en otros estudios haya que adaptar o reformular dichos procedimientos, como, por ejemplo, si se decidiera llevar a cabo un análisis de las conceptualizaciones presentes en la lengua aymara.

Un requisito indispensable a la hora de llevar a cabo el análisis de los tropos es la necesidad de consultar diccionarios normativos que puedan ayudar al investigador a la hora de identificar y analizar las UL. Este hecho es especialmente cierto cuando hay que recurrir al significado más antiguo de la UL para identificar su SB. En el caso del análisis español se utilizaron el *Diccionario de la lengua española* y el *Tesoro Lexicográfico*, compilados por la RAE. En los casos italianos no hubo necesidad de recurrir al significado más antiguo para identificar los SB de las UL, pero no se encontró ningún recurso de las mismas características que el NTLLE. Puesto que el corpus italiano es mucho menos

extenso que el español, la analista decidió estudiar las UL legales M² para probar la transferibilidad de los procedimientos y para comprobar si hay diferencias a la hora de utilizar dichos tropos especializados por parte de la prensa de ambos países.

1.2.2. UL legales e institucionales y sus conceptualizaciones

El segundo objetivo metodológico descrito en la «Introducción» a este trabajo se centraba en la transferibilidad de los procedimientos PEMetaf y PEMeton. Pero, debido al carácter exploratorio del análisis, dicho objetivo ha evolucionado desde la mera transferibilidad y se ha redefinido, como se verá a continuación.

Las M² se encuentran muy presentes en los discursos especializados o abstractos y se debe a que son una herramienta muy útil a la hora de crear correspondencias entre un concepto abstracto y lo que se conoce como realidad (Gibbs, 2005a; Lakoff y Núñez, 2000). Los términos especializados contenidos en ambos corpus o términos legales e institucionales, como en el resto de los lenguajes especializados, se consideran metáforas y metonimias convencionalizadas, que, en su mayoría, están definidos en la Ley de Extranjería y en la *legge Bossi-Fini*, las legislaciones españolas e italianas en materia de inmigración.

Se ha observado una frecuencia de 421 UL M² legales e institucionales en el corpus español, un 37,9% del total. Las metáforas (*vid.* Tablas 21 y 22 y Capítulo IV, 3.2), un 76,5% del total de las UL legales o institucionales, se han dividido en las siguientes conceptualizaciones principales dominantes, EL PAÍS DE ACOGIDA o EL PLAN RETORNO SON UN REFUGIO o CASA o CONTENEDOR CERRADO y LOS INMIGRANTES SON OPERACIONES, DIFICULTADES o ENEMIGOS; secundarias, FITOMÓRFICAS, COSIFICACIÓN y, en último lugar, la conceptualización ocasional

LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA. Dichas conceptualizaciones presentan una valoración predominantemente negativa.

El 28% de estas UL motivaron conceptualizaciones secundarias, que, a su vez, se dividieron en dos correspondencias metafóricas principales LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA, LOS PAÍSES SON ORGANISMOS y una ocasional LOS PARTIDOS POLÍTICOS SON ENTES QUE DEFIENDEN A LOS NATIVOS.

En el caso de las UL italianas (§ Capítulo IV, 3.3), la conceptualización metafórica principal dominante han sido L'ITALIA E UN PADRONE DI CASA PER/ CHE OSPITA GLI IMMIGRATI e CHE PUÒ RICHIEDERE PERMESSO PER ENTRARE, la principal secundaria L'IMMIGRAZIONE È UN FENOMENO NATURALE CHE NON SI PUÒ TENERE SOTTO CONTROLLO y, por último, la ocasional GLI IMMIGRATI SONO DELLE SOSTANZE DIFFICILE DA SPELLERE. Las metáforas conceptuales secundarias del corpus italiano VICTIMIZAN a la inmigración y comparan a los países de acogida con ORGANISMOS.

Dentro de las UL metonímicas legales del corpus español (*vid.* Tablas 29 y 30 y Capítulo IV, 3.6), un 23,5% del total, la conceptualización dominante ha sido PROVENIENCIA POR PERSONAS y ocasional PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD, en su mayoría neutras; además, no registran metonimias secundarias. Las UL legales e institucionales metonímicas contenidas en *La Repubblica* (§ Capítulo IV, 3.7) motivaron la conceptualización principal dominante y negativa ATTRIBUTO EVIDENZIATO ED ENTITÀ y la metonimia secundaria principal negativa PROVENIENZA E PERSONE.

El peligro de utilizar M^2 convencionalizadas, se resume con el siguiente ejemplo: si un lector encuentra la UL *marcianitos* asociada a la inmigración, identificaría

dicha UL con una conceptualización negativa o vejatoria hacia el colectivo inmigrante; pero las UL convencionalizadas pueden pasar desapercibidas aunque su valoración también sea negativa. Como, por ejemplo, en el caso de la UL legal *arraigo* que conceptualiza al inmigrante como si fuera una planta.

1.2.3. Pruebas de estadística inferencial

El último objetivo pretende, a través de las pruebas de estadística inferencial descritas en el apartado 5 del Capítulo III, analizar las relaciones entre las variables para estudiar los pares o grupos que presenten una asociación significativa y comprobar si se mantienen las tendencias de los resultados observados, en consonancia con la premisa principal.

Dichas pruebas se aplicaron a la base de datos *Noticias y Combinada General* (vid. Anexo III y Capítulo IV, 4). Los resultados confirmaron que existe una tendencia significativa por parte del *El País, Abc, Adn y 20 Minutos* a reflejar la inmigración de forma más negativa que *Latino y Sí, se puede*. De hecho, los resultados significativos de las tablas de contingencia entre las variables *Periódicos, Bloques, UL, Secciones, Cuartiles, M² principales, secundarias* y sus *valoraciones*, así como la *evaluación de la noticia*, no parecen seguir las directrices marcadas por las guías de estilo. Además, el estudio ha revelado que la prensa específica, *Latino y Sí, se puede*, se centra más en los procedimientos para que los extranjeros consigan la nacionalidad, así como las noticias relacionadas con empleo y formación. La prensa generalista, por su parte, conceptualiza la inmigración de forma negativa aunque, en muchos casos, el país de acogida se conceptualice de forma positiva para el endogrupo, como un

organismo o una casa –que suele requerir permiso para entrar y, en esos casos, la valoración del tropo se revierte (*vid.* Anexo III y Capítulo IV, 4.1 y 4.2).

Los datos del estudio inferencial de las UL legales e institucionales, cuando aparecen en la prensa específica, han revelado que existe una correlación con las noticias que informan a los inmigrantes de los cambios en la legislación. Estas UL legales e institucionales han presentado asociaciones particularmente fuertes con las conceptualizaciones negativas principales que, de nuevo, reflejan el país de acogida como una casa que requiere permiso para entrar. También con las M² conceptuales secundarias que comparan al país de acogida con un organismo y a los inmigrantes con víctimas (*vid.* Anexo III y Capítulo IV, 4.3).

No solo la prensa, sino toda la sociedad, crea una polarización ideológica entre los atributos positivos del endogrupo y los negativos del exogrupo (Charteris-Black, 2009; Dirven *et al.*, 2007a; Van Dijk, 1987/ 1989/ 1991/ 1993/ 1994/ 2002/ 2005/ 2008/ 2011; Igartua *et al.*, 2007; Muñiz *et al.*, 2007; Igartua, 2006; Igartua *et al.*, 2005; Igartua y Muñiz, 2004, Igartua y Humanes, 2004; Van der Valk, 2003; Peñamarín, 1997; El Madkouri Maataoui, 2006; Kressova *et al.*, 2010; Bravo *et al.*, 2008; Martín Rojo y Van Dijk, 1998 y Ruiz, 2014). La gran cantidad de metáforas y metonimias convencionalizadas, asociadas tanto al discurso legal o institucional como a la cultura o el saber popular, hacen que, en muchas ocasiones, se utilicen términos con una fuerte carga ideológica que ya están normalizados (§ Capítulo II, 3.2).

2. CONSIDERACIONES FINALES Y PERSPECTIVAS DE FUTURO

Los objetivos propuestos en la introducción a este trabajo no solo se han cumplido, sino que, además, el análisis exploratorio de ambos corpus y el análisis de estadística inferencial del corpus español han confirmado la premisa principal o tendencia por parte de la prensa generalista a ser menos inclusiva que la prensa de integración. Dicha tendencia se encuentra en consonancia con los datos del CIS para el periodo analizado, cuyos resultados colocaban a la inmigración como el cuarto problema más importante de la sociedad española. Se habría esperado una mayor aceptación hacia el colectivo inmigrante por parte de la población española, debido a su importante tradición emigrante (§ Capítulo I, 1) y al hecho de que España necesita población en edad de trabajar para poder mantener el codiciado estado del bienestar (§ Capítulo I, 2). Como se explicó en el epígrafe 2 del Capítulo I, la inmigración no está correlacionada de forma directa con el paro entre los ciudadanos locales, pero sí presenta una fuerte asociación con la subida del PIB español (De la Dehesa, 2008; Cea D'Ancona y Valles, 2011).

La mayor parte de las conceptualizaciones M^2 son UL convencionalizadas, lo cual indica que muchas de ellas sencillamente se hacen eco de las UL que utiliza la sociedad. A pesar de que este problema tenga una solución más difícil, los periodistas y rotativos deberían ejercer su responsabilidad ética y asegurarse de que la inmigración no esté vinculada y presente correlaciones tan altas con acontecimientos y conceptualizaciones negativas.

El análisis, a través de las técnicas o metodologías lingüístico-estadísticas, ha probado el potencial de las M^2 para revelar desigualdades de poder a nivel cognitivo, que bien podría denominarse Análisis Crítico de las M^2 conceptuales y

contextualizadas²¹⁹ o Análisis Crítico-cognitivo de las M² contextualizadas²²⁰. Puesto que los MCM dependen de la imagen que, a su vez lleva asociadas metáforas y metonimias conceptuales, sería muy interesante combinar este nuevo análisis crítico y cognitivo con el análisis visual. Gómez (2014) ha desarrollado una técnica muy detallada para analizar las implicaciones semánticas del adjetivo visual en la fotografía, que, a su vez, revelan sus implicaciones cognitivas. Ambos investigadores se encuentran en el proceso de combinar dichas metodologías, que, sin lugar a dudas, ampliarán el alcance del análisis.

Como se mencionó con anterioridad, la metodología de reconocimiento de las M² contenidas en el discurso sobre inmigración se ha adaptado y utilizado en distintas clases para que alumnos del Departamento de Comunicación de la Universidad Europea de Madrid, del *Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee* y del *Dipartimento di Diritto del lavoro*, ambos de la *Università degli Studi di Milano* identificaran el «discurso implícito» (Ruiz, 2014) en la prensa hispana y anglosajona. La mayoría de los estudiantes que han realizado esta práctica estudian grados relacionados con la comunicación, la lingüística aplicada, el derecho y las relaciones internacionales. Esta actividad está diseñada para desarrollar un conjunto de competencias clave relacionadas con la sostenibilidad multicultural, que la *Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación* (ANECA) considera fundamentales y que los alumnos deberían haber interiorizado antes de finalizar sus estudios: el compromiso ético, el razonamiento crítico, la importancia y defensa de la diversidad y del multiculturalismo. En el futuro, muchos de estos alumnos ejercerán profesiones que modelarán las imágenes mentales compartidas por la sociedad o, en palabras de Edgar Morin, el

²¹⁹ Concepto basado en el término *Critical Metaphor Analysis* de Charteris-Black (2004).

²²⁰ Concepto basado en el término *Critical Cognitive Linguistics* de Stockwell (1999).

imaginario colectivo. Por lo tanto, es fundamental que sean conscientes de la responsabilidad que dicha empresa conlleva.

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

- Adriaens, G. (1993). Process linguistics: A cognitive-scientific approach to natural language understanding. En R. Geiger, & B. Rudzka-Ostyn (Eds.), *Cognitive Linguistics Research. Conceptualizations and Mental Processing in Language* (pp. 141-170). Berlin: Walter de Gruyter.
- Ahn, N., & Vázquez, P. (2007). *¿Por qué preocupa la inmigración?: Un análisis de los datos de la encuesta del CIS*. Madrid: FEDEA. Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/6dM84p>
- AIMC. *Estudio de Medios para Inmigrantes (EMI) 2008*. Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/j2JjQ0>
- AIMC. *Resumen general: Octubre 2010 a mayo 2011*. Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/ZXfN9s>
- Aldrey Vázquez, J. A., & López González, A. (2013). Envejecimiento e inmigración en los espacios urbanos españoles. Un análisis a escala municipal. *Contexto: Revista De La Facultad De Arquitectura Universidad Autónoma De Nuevo León, VII (7)*, 31-41.
- Alsina, M. (1989). *La construcción de la noticia*. Barcelona: Paidós.
- Alsina, M. (1999). *La comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- Alsina, M. (2006). El periodismo ante el reto de la inmigración. En M. Lario Bastida (Ed.), *Medios de comunicación e inmigración* (pp. 37-58). Murcia: Caja de Ahorros del Mediterráneo.
- Andrade del Cid, P. (2013). La democracia en el espacio público mediático. *Global Media Journal México, 6(12)*, 91-100.
- Agencia Nacional de la Evaluación de la Calidad y Acreditación. Página principal. (s. a.). ANECA. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/l1aP2B>
- Arias Argüelles-Meres, L. (2002). *La Asturias que emigró a América: (una injusticia poética)*. Oviedo: SEPTÉM Ediciones.
- AELCo/SCOLA. Página principal. (s. a.). *Asociación española de lingüística cognitiva*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/91IHZW>
- Aunión, J. A. (2013, 17/05/2013). España expulsa al talento. *El País*.
- Baker, C. (2012). FrameNet, Current Collaborations and Future Goals. *Language Resources and Evaluation, 46(2)*, 269-286.

- Baker, P., & Ellece, S. (2011). *Key Terms in Discourse Analysis*. London: Continuum International Publishing Group.
- Baker, C., Fillmore, C. J., & Lowe, J. B. (1998). The Berkeley Framenet Project. Presentado en: *Proceedings of the 36th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and 17th International Conference on Computational Linguistics*. Montreal, 1, 86-90.
- Baker, P., Gabrielatos, C., Khosravini, M., Krzyżanowski, M., McEnery, T., & Wodak, R. (2008). A useful methodological synergy? Combining Critical Discourse Analysis and Corpus Linguistics to Examine Discourses of Refugees and Asylum Seekers in the UK Press. *Discourse & Society*, 19(3), 273-306.
- Bañón Hernández, A. (Ed.). (2002). *Discurso e inmigración: Propuestas para el análisis de un debate social*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Bañón Hernández, A. (Ed.). (2007). *Discurso periodístico y procesos migratorios*. Donostia: Gakoa Liburuak.
- Bañón Hernández, A., & Alcaraz Fornieles, J. (Eds.). (2008). *Manual sobre comunicación e inmigración*. Donostia/San Sebastián: Tercera Prensa.
- Barcelona, A. (2003). *Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Barcelona, A. (2011). Reviewing the properties and prototype structure of metonymy. En R. Benczes, A. Barcelona & de Mendoza Ibáñez, F. J. (Eds.), *Defining metonymy in cognitive linguistics: Towards a consensus view* (pp. 7-60). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Barcelona, A. (2012). La metonimia conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano, & J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística cognitiva* (pp. 123-146). Barcelona: Anthropos.
- Barcelona, A., & Soriano, C. (2004). Metaphorical conceptualization in English and Spanish. *European Journal of English Studies*, 8(3), 295-307.
- Barlow, M., & Kemmer, S. (Eds.). (2000). *Usage-based models of language*. Leland: CSLI publications.
- Barnden, J. A., Glasbey, S. R., Lee, M. G., & Wallington, A. M. (2004). Varieties and directions of interdomain influence in metaphor. *Metaphor and Symbol*, 19(1), 1-30.
- Bergen, B., & Chang, N. (2005). Embodied construction grammar in simulation-based language understanding. In J. Otsman, & M. Fried (Eds.), *Construction grammar(s): Cognitive and cross-language dimensions* (pp. 147-190). Amsterdam: John Benjamins.

- Bordonaba, M. (2010). (E)migración e (in)migración en las definiciones del DRAE. En M. V. Calvi, G. Mapelli & M. Bonomi (Eds.), *Lingua, identità e immigrazione: Prospettive interdisciplinari* (pp. 71-86). Milano: F. Angeli.
- Bowdle, B. F., & Gentner, D. (2005). The Career of Metaphor. *Psychological Review*, 112(1), 193-216.
- Bravo, P. M., Sepúlveda, L. G. C., & Alsina, M. R. (2008). Niveles semánticos de las representaciones sociales de la inmigración subsahariana. Los sucesos de Ceuta y Melilla según ABC. *Estudios Sobre El Mensaje Periodístico*, 14, 129-148.
- Bybee, J. (2006). From Usage to Grammar: The Mind's Response to Repetition. *Language*, 82(4), 711-733.
- Bybee, J. L., & Hopper, P. J. (Eds.). (2001). *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*. Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Caballero, R. (2006). *Re-viewing Space: Figurative Language in Architects' Assessment of Built Space*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Cabré, M. T., & Lorente, M. (2003). Panorama de los paradigmas en lingüística. En A. Estany (Ed.), *Filosofía de las ciencias naturales, sociales y matemáticas* (pp. 1-26). Madrid: Trotta, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC.
- Calvi, M. V., Mapelli, G., & Bonomi, M. (Eds.). (2010). *Lingua, identità e immigrazione: Prospettive interdisciplinari*. Milano: FrancoAngeli.
- Calvi, M. V., Bajini, I., & Bonomi, M. (Eds.). (2014). *Lingue migranti e nuovi paesaggi*. Milano: LED.
- Cameron, L. (2007). Confrontation or Complementarity?: Metaphor in language use and Cognitive Metaphor Theory. *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 5(1), 107-135.
- Carrasco, R., & Ortega, C. (2006). Inmigración y mercado de trabajo. *Federación De Cajas De Ahorros Vasco-Navarras*, 13, 113-129.
- Cea D'Ancona, M. Á., & Valles Martínez, M. S. (2011). *Evolución del racismo y la xenofobia en España: Informe 2011*. Madrid: Subdirección General de Información Administrativa y Publicaciones. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/qSoCXy>
- Charteris-Black, J. (2004). *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. London: Palgrave-MacMillan.
- Charteris-Black, J. (2006). Britain as a Container: Immigration Metaphors in the 2005 Election Campaign. *Discourse & Society*, 17(5), 563-581.

- Charteris-Black, J. (2009). Gran Bretaña como contenedor: Metáforas sobre inmigración en la campaña electoral de 2005. [Britain as a container: immigration metaphors in the 2005 election campaign.] *Discurso & Sociedad*, 3(3), 467-494.
- Chilton, P. (1996). *Security Metaphors: Cold War Discourse from Containment to Common House*. New York: Peter Lang.
- Chilton, P. (2004). *Analysing Political Discourse*. London and New York: Routledge.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: MA: M.I.T. Press.
- Chomsky, N. (1968). *Language and Mind*. New York: Harcourt, Brace and World.
- Chomsky, N. (1971). The Case Against B.F. Skinner. *The New York Review of Books*, 17, 18-24.
- Chomsky, N. (1980). *Rules and Representations*. New York: Cambridge University Press.
- Chomsky, N. (1986). *Cartesian linguistics. A Chapter in the History of Rationalist Thought*. Maryland: University Press of America.
- Chomsky, N. (2002). *Syntactic Structures*. (2nd ed.). Berlin: Walter de Gruyter.
- Cienki, A. (2007). Frames, Idealized Cognitive Models, and Domains. En D. Geeraerts, & H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 170-187). New York: Oxford University Press.
- Cienki, A., & Müller, C. (2008). *Metaphor and Gesture*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Colegio de periodistas de Catalunya. (1996). Manual de estilo sobre minorías étnicas. *Quaderns Del CAC*, 12, 72-74.
- Computer Science Institute in Berkeley *Framenet*. Página principal. (2002-2012). Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/xgNNCY>
- Comunidad de Madrid. Inmigra Madrid. Página principal. (s. a.). *Portal de integración y convivencia*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/baVcqX>
- Conde-Ruiz, J. I., Jimeno, J. F., & Valera, G. (2008). Inmigración y pensiones: ¿qué sabemos? *Cuadernos Económicos Del ICE*, 1(75), 249-270.
- Consejería de Asuntos Sociales. (2011). *Informe de la población extranjera empadronada en la Comunidad de Madrid. Junio 2011*. Madrid: Inmigra Madrid. Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/1w3GVa>

- Consejería de Asuntos Sociales. (2013). *Informe de la población extranjera empadronada en la Comunidad de Madrid. Junio 2013*. Madrid: Inmigra Madrid. Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/ICS5UW>
- Consejería de empleo, mujer e inmigración. (2011). *Informe de la población extranjera en la Comunidad de Madrid. Enero 2011*. Madrid: Inmigra Madrid. Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/ONHlfO>
- Consejo Audiovisual de Catalunya. (2003). *Recomendaciones sobre el tratamiento informativo de la inmigración*. No. 20. Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/tPLRaZ>
- Crespo Fernández, E. (2008). El léxico de la inmigración: Atenuación y ofensa verbal en la prensa alicantina. En M. Martínez Lirola (Ed.), *Inmigración, discurso y medios de comunicación* (pp. 45-64). Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil Albert.
- Crespo, R. D. (2014, 15/04/2014). Valencia desafía la “fuga de cerebros” con un plan para incentivar la investigación. *Abc*.
- Creus, A. S. (2012). Fronteras que no se ven: Metáforas de la otredad en el discurso social sobre la inmigración no comunitaria en España. *Ciências Sociais Unisinos*, 48(1), 2-11.
- Croft, W. (1993). The role of Domains in the Interpretation of Metaphors and Metonymies. *Cognitive Linguistics*, 4, 335-370.
- Croft, W. (2001). *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*. New York: Oxford University Press.
- Cuenca, M. J., & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- De la Dehesa Romero, G. (2008). *Comprender la inmigración*. Madrid: Alianza Editorial.
- De la Fuente García, M. (2006). *La argumentación en el discurso periodístico sobre la inmigración*. León: Universidad de León.
- De la Fuente García, M. (2007). Argumentación e inmigración. Reflexiones sobre algunas estrategias empleadas en los medios de comunicación. En A. M. Bañón Hernández (Ed.), *Discurso periodístico y procesos migratorios* (pp. 343-374). Donosti: Tercera Prensa.
- De la Fuente García, M. (2008). La argumentación en el discurso periodístico sobre la inmigración. *Dosieres Segundas Lenguas e Inmigración*, (14), 1-556.
- De Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.

- Definición de Estado de Emergencia. *Definición Abc*. Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/Vogoud>
- Deignan, A. (2005). *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Deignan, A., & Potter, L. (2004). A Corpus Study of Metaphors and Metonyms in English and Italian. *Journal of Pragmatics*, 36(7), 1231-1252.
- Dirven, R., Polzenhagen, F., & Wolf, H. (2007a). Cognitive Linguistics, Ideology, and Critical Discourse Analysis. In D. Geeraerts, & H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 1222-1240). Cambridge: Cambridge University Press.
- Dirven, R., Wolf, H., & Polzenhagen, F. (2007b). Cognitive Linguistics and Cultural Studies. In D. Geeraerts, & H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 1203-1221). Oxford: Oxford University Press.
- Dirven, R., & Pörings, R. (2002). *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Dixon, R. (1972). *The Dyirbal Language of North Queensland*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dixon, R. (1982). Problems in Dyirbal Dialectology. En J. Anderson (Ed.), *Language Form and Linguistic Variation* (pp. 43-74). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Drzewiecka, J., Hoops, J., & Thomas, R. (2014). Rescaling the State and Disciplining Workers in Discourses on EU Polish Migration in UK Newspapers. *Critical Studies in Media Communication*, 31(5), 410-425.
- Duby, G. (1976). *Historia social e ideologías de las sociedades y otros ensayos sobre historia*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Edstrom, M., & Guadarrama, A. (1993). La imagen de México en Estados Unidos: La inmigración mexicana en los medios impresos estadounidenses, 1980-1988. *Revista Mexicana De Sociología*, 43, 21-65.
- EFE. (2012, 11/04/2012). La fuga de cerebros puede provocar que se pierdan dos generaciones de científicos. *Abc*.
- EFE. (2014, 13/05/2014). Alemania, preocupada por la fuga de cerebros de España. *Expansión*.
- El Madkouri, M. (2006). El otro entre nosotros: El musulmán en la prensa. En M. Lario Bastida (Ed.), *Medios de comunicación e inmigración* (pp. 97-124). Murcia: Caja de Ahorros del Mediterráneo.

- Enzensberger, H. M. (1992). *La gran migración*. Madrid: Anagrama.
- Espelt, E. (2011). La construcción del discurso racista hacia “los inmigrantes”. *Mugak*, (57), 20-26.
- Fairclough, N. (1989). *Language and power*. New York: Longman.
- Fairclough, N. (1995). *Media discourse*. UK: Hodder Arnold Publishers.
- Fauconnier, G. (1994). *Mental spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. (1997). *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G., & Sweetser, E. (1996). *Spaces, Worlds, and Grammar*. Chicago: University of Chicago Press.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (1996). Blending as a Central Process of Grammar. En A. Goldberg (Ed.), *Conceptual structure, discourse, and language* (pp. 113-129). Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2003). Polysemy and conceptual blending. En B. Nerlich, Z. Todd, V. Herman & D. D. Clarke (Eds.), *Polysemy: Flexible patterns of meaning in mind and language* (pp. 79-94). Berlin & New York: Walter de Gruyter.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2006). Mental spaces: Conceptual integration networks. En D. Geeraerts (Ed.), *Cognitive linguistics: Basic readings* (pp. 303-372). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Feldman, J. (2008). *From molecule to metaphor: A Neural Theory of Language*. Cambridge: MA M.I.T. Press.
- Férriz Núñez, M., & Ridao Rodrigo, S. (2008). Estudio discursivo de la inmigración en los debates españoles sobre el estado de la nación de 2003 y 2005. *Discurso & Sociedad*, 2(4), 716-745.
- FETE-UGT. Aula intercultural. Página principal. (2014). *El portal de la educación intercultural*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/fdasU0>
- Fillmore, C. (1975). An Alternative to Checklist Theories of Meaning. Presentado en: *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Berkley, 1, 123-131.

- Fillmore, C. (1976). Frame Semantics and the Nature of Language. *Annals of the New York Academy of Sciences. Origins and Evolution of Language and Speech*, 280, 20-32.
- Fillmore, C. (2006). Frame Semantics. In D. Geeraerts (Ed.), *Cognitive linguistics: Basic Readings* (pp. 373-400). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fillmore, C. J., & Atkins, B. T. (1992). Toward a Frame-Based Lexicon: The Semantics of RISK and its neighbors. In A. Lehrer, & E. Kittay (Eds.), *Frames, fields and contrasts: New essays in semantics and lexical organization* (pp. 75-102). Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.
- Fillmore, C., Baker, C. F., & Sato, H. (2004). FrameNet as a "Net". Presentado en: *Proceedings of the LREC*, Lisbon: ELRA. , 4, 1091-1094.
- Fodor, J., (1983). *The Modularity of Mind*. Cambridge: MA: M.I.T. Press.
- Fundación CIDOB: Página principal. (2006). *Barcelona Center for International Affairs*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/9G8Q2p>
- Fundación secretariado gitano. (2010). *Guía práctica para periodistas: Igualdad de trato, medios de comunicación y comunidad gitana*. No. 49. Madrid. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/g1Hqdb>
- Gabrielli, A. *Grande Dizionario Italiano*. Milano: Hoepli. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/fgvCZs>
- Gallego, E., Revilla Guijarro, A., & Arias Rubio, G. (2009). *Lengua e inmigración: Cuestiones de estilo*. Madrid: Universidad Europea de Madrid.
- García, A. (2013). El generativismo frente al cerebro: Los problemas del objetivismo, el sintactocentrismo y la evolución de la gramática universal. *Entrepalavras*, 3(1), 127-150.
- Gavins, J., & Steen, G. (2003). *Cognitive poetics in practice*. London: Routledge.
- Geeraerts, D. (2006). *Cognitive linguistics: Basic readings*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Geeraerts, D. (2010). *Theories of lexical semantics*. Oxford: Oxford University Press.
- Geeraerts, D., & Cuyckens, H. (2007). *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. New York: Oxford University Press.
- Gibbs, R., Costa Lima, P. L., & Francozo, E. (2004). Metaphor is Grounded in Embodied Experience. *Journal of Pragmatics*, 36(7), 1189-1210.
- Gibbs, R., & O'Brien, J. (1990). Idioms and Mental Imagery: The Metaphorical Motivation for Idiomatic Meaning. *Cognition*, 36(1), 35-68.

- Gibbs, R. (1994). *The poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. (1999). Taking Metaphor out of our Heads and Putting it into the Cultural World. En R. Gibbs, & G. Steen (Eds.), *Metaphor in Cognitive Linguistics: Selected papers from the 5th International Cognitive Linguistics Conference* (pp. 145-166). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Gibbs, R. (2005a). *Embodiment and Cognitive Science*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. (2005b). The Psychological Status of Image Schemas. En B Hampe, & J. Grady (Eds.), *From Perception to Meaning: Image Schemas in Cognitive Linguistics* (pp. 113-135). Berlin: Water de Gruyter.
- Gibbs, R. (Ed.). (2008). *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Givón, T. (1979). *On understanding grammar*. New York: Academic Press.
- Givón, T. (1992). The grammar of referential coherence as mental processing instructions. *Linguistics*, 30(1), 5-56.
- Givón, T. (1993). *English Grammar: A Function-Based Introduction*. Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Goatly, A. (2007). *Washing the Brain Metaphor and Hidden Ideology*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Goldberg, A. E. (1995). *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Gómez Sánchez, E., & Guerra Salas, L. (2011). Exclusión e integración: manifestaciones (des)cortesas en la construcción de la imagen de la inmigración en la prensa digital española. *Anuario de estudios filológicos*, XXXV, 65-84.
- Gómez Gómez, H. (2014). *El adjetivo visual: de la figura retórica al significado de la imagen fotográfica*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- González-García, F., Cervel, M. S. P., & Hernández, L. P. (Eds.). (2014). *Metaphor AND Metonymy Revisited beyond the Contemporary Theory of Metaphor*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Goossens, L. (1995). Metaphonymy: The Interaction of Metaphor and Metonymy in Figurative Expressions for Linguistic Action. *Pragmatics & Beyond.*, 33, 159-174.

- Grady, J., Taub, S., & Morgan, P. (1996). Primitive and Compound Metaphors. In A. Goldberg (Ed.), *Conceptual Structure, Discourse and Language* (pp. 177-187). Stanford, CA: CSLI Publications.
- Grady, J. (1999). A typology of Motivation for Conceptual Metaphor. En R. W. Gibbs, & G. J. Steen (Eds.), *Metaphor in Cognitive Linguistics* (pp. 79-100). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- Grady, J., Oakley, T., & Coulson, S. (1999). Blending and Metaphor. *Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistics Science*, 4, 101-124.
- Granados, A. (1998). *La imagen del inmigrante extranjero en la prensa española: ABC, Diario 16, El Mundo y El País (1985-1992)*. Granada: Universidad de Granada.
- Granados, A. (2006). Medios de comunicación, opinión y diversidad (social y cultural). Reflexiones en torno. En M. Lario Bastida (Ed.), *Medios de comunicación e inmigración* (pp. 59-83). Murcia: Caja de Ahorros del Mediterráneo.
- Group Pragglejaz. (2007). MIP: A Method for Identifying Metaphorically used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol*, 22(1), 1-39.
- Grupo Picnic, Actis, E., Fouce, H., García, I., Gómez, P., Mazo, P., (2005). La estigmatización en el discurso mediático: Los "otros" como criminales o víctimas. *Cuadernos De Información*, 18, 132-139.
- Guerra Salas, L. (2011). El discurso periodístico sobre la inmigración latinoamericana en España: el corpus de noticias INMIGRA. *Lengua y Migración*, 1, 33-52.
- Guerra Salas, L., & Gómez Sánchez, E. (2010). El discurso periodístico sobre la inmigración: Algunos ejemplos. En M. V. Calvi, G. Mapelli & M. Bonomi (Eds.), *Lingua, identità e immigrazione: Prospettive interdisciplinari* (pp. 163-172). Milano: Franco Agneli.
- Harresiak Apurtuz. (2007). *Inmigración y medios de comunicación: Manual recopilatorio de buenas prácticas periodísticas*. Bilbao: BBK. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/kqAKuK>
- Hart, C. (2010). *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science: New Perspectives on Immigration Discourse*. London: Palgrave Macmillan.
- Hawkes, T. (1972). *Metaphor*. London: Methuen & Co. Ltd.
- Hawkins, B. (2001). Ideology, Metaphor and Iconographic Reference. En R. Dirven, R. Frank & C. Ilie (Eds.), *Language and Ideology. Volume II: Descriptive cognitive approaches* (pp. 27-50). Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

- Herrero, R. (2006). *La metáfora: Revisión histórica y descripción lingüística*. Berlín: Lang.
- Higueras, M. (1997). Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros. *REALE: Revista De Estudios De Adquisición De La Lengua Española.*, 8, 35-50.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2010). Lexicografía y lingüística cognitiva. *Revista Española De Lingüística Aplicada*, 23, 195-214.
- Ibarretxe-Antuñano, I., & Valenzuela, J. (Eds.). (2012). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- ICLA. Página principal. (s. a.). *International Cognitive Linguistics Asociation*, Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/rwhL2X>
- Igartua Perosanz, J. (2006). *Métodos cuantitativos de investigación en comunicación*. Barcelona: Bosch.
- Igartua, J., Muñiz, C., Otero, J., & De la Fuente, M. (2007). El tratamiento informativo de la inmigración en los medios de comunicación españoles. Un análisis de contenido desde la teoría del *framing*. *Estudios Sobre El Mensaje Periodístico*, (13), 91-110.
- Igartua, J., & Humanes, M. (2004). Imágenes de Latinoamérica en la prensa española. Una aproximación empírica desde la teoría del encuadre. *Comunicación y Sociedad*, 17(1), 47-75.
- Igartua, J., & Muñiz, C. (2004). Encuadres noticiosos e inmigración. Un análisis de contenido de la prensa y televisión españolas. *Zer*, 9(16), 87-104.
- Igartua, J., Muñiz, C., & Cheng, L. (2005). La inmigración en la prensa española. Aportaciones empíricas y metodológicas desde la teoría del encuadre noticioso. *Migraciones*, 17, 143-181.
- Instituto Nacional de Estadística. (2013). *Proyección de la Población de España a Corto Plazo 2013-2023*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/f0BEQc>
- Islas Canales, M. (2005). Tres niveles de abstracción dentro del pensamiento chomskiano del lenguaje. *Contribuciones Desde Coatepec*, 8, 37-58.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Junta de Andalucía. *Observatorio permanente andaluz de las migraciones*. Página principal. (s. a.). Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/djqUwk>

- Kay, P., & Fillmore, C. (1999). Grammatical Constructions and Linguistic Generalizations: The what's X doing Y? construction. *Language*, 75(1), 1-33.
- Khosravinik, M. (2010). The representation of refugees, asylum seekers and immigrants in British newspapers: A Critical Discourse Analysis. *Journal of Language and Politics*, 9(1), 1-28.
- Koch, P. (1999). Frame and Contiguity. En K. Panther, & G. Radden (Eds.), *Metonymy in Language and Thought* (pp. 139-167). Philadelphia: John Benjamins.
- Kövecses, Z. (1990). *Emotion Concepts*. USA: Springer-Verlag Publishing.
- Kövecses, Z. (2003). *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. New York: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical introduction*. 2^a ed. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2011). Recent Developments in Metaphor Theory: Are the new views rival ones? *Review of Cognitive Linguistics*, 9(1), 11-25.
- Kressova, N., Fleissner, K., Granados Martínez, A., García Castaño, F., & Fernández Echeverría, J. (2012). Medios de comunicación e inmigración en España: situación actual y perspectivas de futuro. *El español frente a los retos del siglo XXI: investigación y enseñanza*. Moscú (pp. 76-81).
- Kressova, N., Granados, M., García Castaño, F., & Granados, A. (2010). Poniendo adjetivos a la inmigración. Observaciones sobre la imagen del colectivo inmigrante proyectada desde la prensa andaluza. En C. de Castro, E. Gadea, N. Moraes & Pedreño A. (Eds.), *Mediterráneo migrante. Tres décadas de flujos migratorios* (pp. 217-240). Murcia: Universidad de Murcia.
- Lakoff, G. (1976). Toward Generative Semantics. In J. McCawley (Ed.), *Syntax and Semantics 7: Notes from the Linguistic Underground* (pp. 43-61). New York: Academic Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, G. (1990). The Invariance Hypothesis: Is abstract reason based on image-schemas? *Cognitive Linguistics*, 1(1), 39-74.
- Lakoff, G. (1993). The Contemporary Theory of Metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (2nd ed., 202-251). Cambridge: Cambridge University Press.

- Lakoff, G. (2008). The Neural Theory of Metaphor. In R. W. Gibbs (Ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (pp. 17-38). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2009). *Metáforas de la vida cotidiana* (8ª ed.). Madrid: Cátedra.
- Lakoff, G., & Núñez, R. E. (2000). *Where Mathematics comes from: How the embodied mind brings Mathematics into being*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G., & Ross, J. (1976). Why you can't do so into the kitchen sink. In J. McCawley (Ed.), *Syntax and Semantics 7: Notes from the Linguistic Underground* (pp. 101-111). New York: Academic Press.
- Lakoff, G., & Turner, M. (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. (1990). *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. New York: Walter de Gruyter.
- Langacker, R. (1999). *Grammar and Conceptualization*. New York: Walter de Gruyter.
- Langacker, R. (2006). Cognitive Grammar. Introduction to Concept, Image and Symbol. In D. Geeraerts (Ed.), *Cognitive Linguistics: Basic Readings* (pp. 29-67). Berlin: Walter de Gruyter.
- Langacker, R. (2008). *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, R. (2013). *Essentials of Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Lario Bastida, M. (2006). Medios e inmigración: Sentido común, recomendaciones y códigos éticos para una información integradora. En M. Lario Bastida (Ed.), *Medios de comunicación e inmigración* (pp. 299-317). Murcia: Caja de Ahorros del Mediterráneo.
- Lario Bastida, M. (2008). La representación de la inmigración y de los inmigrantes en la prensa y en la radio: Estado de la cuestión. En A. M. Bañón Hernández, &

- J. Fornieles Alcaraz (Eds.), *Manual sobre comunicación e inmigración* (pp. 195-213). San Sebastián: Tercera Prensa.
- Legge N° 189, Modifica alla normativa in materia di immigrazione e di asilo. Roma, 30 luglio 2002.
- Lewandowska-Tomaszczyk, B. (2007). Polysemy, Prototypes, and Radial Categories. En D. Geeraerts, & E. Sweetser (Eds.), *Cognitive Linguistics* (pp. 139-169) Oxford University Press New York.
- Ley Orgánica N° 4/1981, de los estados de alarma, excepción y sitio. Boletín Oficial del Estado, 5 de junio de 1981.
- Ley Orgánica N° 7/1985, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social. Jefatura del Estado, Boletín Oficial del Estado, 1 de julio de 1985.
- Ley Orgánica N° 4/2000, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social. Jefatura del Estado, Boletín Oficial del Estado, 12 de enero de 2000.
- Ley Orgánica N° 8/2000, de reforma de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social. Jefatura del Estado, Boletín Oficial del Estado, 11 de enero de 2000.
- Ley Orgánica N° 14/2003, de reforma de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, modificada por la Ley Orgánica 8/2000, de 22 de diciembre; de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las bases del Régimen Local; de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, y de la Ley 3/1991, de 10 de enero, de Competencia Desleal. Jefatura del Estado, Boletín Oficial del Estado, 20 de noviembre de 2003.
- Lorite García, N. (2004). Cómo miran los medios la inmigración y transmiten la diversidad. Presentado en *Diálogo 'Comunicación y Diversidad Cultural'*. *Forum Universal De Les Culturas*, Barcelona: UAB.
- Low, G., & Cameron, L. (1999). *Researching and applying metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Manzanos, C. (2005). El racismo y cultura del miedo. *Zenbakiak*, 19. Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/IXv9lg>
- Mapelli, G. (2010). Informazione e multiculturalità: Il caso di expreso latino. En M. V. Calvi, G. Mapelli & M. Bonomi (Eds.), *Lingua, identità e immigrazione: Prospettive interdisciplinari* (pp. 173-189). Milano: F. Angeli.

- Martín Corrales, E. (2002). *La imagen del magrebí en España: Una perspectiva histórica, siglos XVI-XX*. Barcelona: Bellaterra.
- Martín Rojo, L., & Van Dijk, T. (1998). Había un problema y se ha solucionado. La legitimación de la expulsión de inmigrantes ilegales en el discurso parlamentario español. En L. Martín Rojo, & R. Whittaker (Eds.), *Poder-decir: O el poder de los discursos* (pp. 169-234). Madrid: Arrecife.
- Martínez Lirola, M. (Ed.). (2008a). *Inmigración, discurso y medios de comunicación*. Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert.
- Martínez Lirola, M. (2008b). Las relaciones entre las características lingüísticas y visuales de las noticias sobre inmigración en la prensa gratuita y su relación con la audiencia. *Discurso & Sociedad*, 2(4), 799-815.
- Martínez-Salanova Sánchez, E. (2005). Cine y migraciones. Emigración e inmigración en el cine. Cine y migraciones en España. Presentado en el IX Congreso De Inmigración, Universidad de Almería.
- Martínez Veiga, U. (1997). *La integración social de los inmigrantes extranjeros en España*. Madrid: Trotta.
- Matsuki, K. (1995). Metaphors of anger in Japanese. En J. Taylor, & R. MacLaury (Eds.), *Language and the Cognitive Construal of the World* (pp. 137-152). Berlin: Walter de Gruyter.
- Mazkarian, M. (2004). Recorrido por las leyes de extranjería en España. *Mugak*, 29. Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/SL5y9F>
- McCawley, J. (Ed.). (1976). *Syntax and Semantics 7: Notes from the Linguistic Underground*. New York: Academic Press.
- Medina Moral, E., Herrarte Sánchez, A., & Vicens Otero, J. (2010). Inmigración y desempleo en España: Impacto de la crisis económica. *Información Comercial Española, ICE: Revista De Economía*, 854, 37-48.
- Mey, J. (1994). *Pragmatics: an Introduction*. Oxford: Blackwell.
- Migracom. Página principal. (s. a.). *Centre d'Estudis i de Recerca en Migracions*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/9sBa1h>
- Ministerio de Empleo y Seguridad Social. Página principal. (s. a.). *Observatorio permanente de la inmigración*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/SC99HZ>
- Ministerio de Economía. Página principal. (2015). *Instituto Nacional de Estadística*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/xaxHRj>

- Ministerio de la Presidencia. Página principal. (s. a.). *Centro de Investigaciones Sociológicas*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/K704n>
- Moreno Fernández, F. (2012). *Sociolingüística cognitiva: Propositiones, escolios y debates*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Moreno Fuentes, F., & Bruquetas Callejo, M. (2011). *Inmigración y estado de bienestar en España*. (Colección de Estudios Sociales La Caixa, No. 31). Barcelona: Obra social La Caixa.
- MUGAK. Página principal. (2011). *Centro de estudios y documentación sobre inmigración, racismo y xenofobia*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/9fpTwV>
- Muñiz, C., Igartua, J. J., De la Fuente, Juan Montse, & Otero, J. A. (2007). La inmigración latinoamericana en los contenidos informativos. Un estudio sobre las noticias de prensa y televisión españolas. *Palabra Clave*, 10(2), 75-92.
- Nash, M. (2005). *Inmigrantes en nuestro espejo: Inmigración y discurso periodístico en la prensa española*. Barcelona: Icaria Editorial.
- Núñez, R., & Sweetser, E. (2006). With the future behind them: Convergent evidence from Aymara language and gesture in the crosslinguistic comparison of spatial construals of time. *Cognitive Science*, 30, 1-49.
- O'Brien, G. (2003). Indigestible food, conquering hordes, and waste materials: Metaphors of immigrants and the early immigration restriction debate in the United States. *Metaphor and Symbol*, 18(1), 33-47.
- Observatorio de Inmigración. (2010). *Informe de la población extranjera empadronada en la Comunidad de Madrid. Junio 2010*. Madrid: Consejería de Empleo, Mujer e Inmigración. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/RG7nRP>
- Observatorio de Inmigración. (2011). *Informe de la población extranjera empadronada en la Comunidad de Madrid. Enero 2011*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/r99jK3>
- OL/MCM, & MUGAK. (2004). *Recomendaciones de la federación internacional de periodistas (IFJ) sobre el informe del día europeo del observatorio de los medios*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/yT7PTB>
- Ortony, A. (Ed.). (1979). *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ortony, A. (Ed.). (1993). *Metaphor and thought* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

- Panther, K., & Thornburg, L. (2007). Metonymy. In D. Geeraerts, & H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 236-263). Oxford: John Benjamins Publishing.
- Parapar, C., Fernández, J. L., & Ruiz, M. (2010). El envejecimiento de la población. Fundación general CSIC. *LYCHNOS, Cuadernos De La Fundación General, CSIC, 02*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/5RthHl>
- Pedone, C. (2001). La inmigración extracomunitaria y los medios de comunicación: La inmigración ecuatoriana en la prensa española. Presentado en el *Número Extraordinario Dedicado Al III Coloquio Internacional De Geocrítica*. Universidad Autónoma de Barcelona, 94(43).
- Peirsman, Y., & Geeraerts, D. (2006). Metonymy as a prototypical category. *Cognitive Linguistics*, 17(3), 269-316.
- Peña Cervel, S. (2004). The image-schematic basis of the EVENT STRUCTURE metaphor. *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 2(1), 127-158.
- Peña Cervel, S. (2012). Los esquemas de imagen. En I. Ibarretxe-Antuñano, & J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística cognitiva* (pp. 69-98). Barcelona: Anthropos.
- Peñamarín, C. (1997). El análisis de textos en una nueva clave. Discursos e imágenes sobre la inmigración en *El País. CIC Cuadernos De Información y Comunicación*, 3, 145-166.
- Postal, P. (1972). The Best Theory. In Peters. S. (Ed.), *Goals of Linguistic Theory*. NJ: Prentice-Hall.
- Portolés, J. (1997). Ilegales. Nombres, adjetivos y xenofobia. *Mugak*, 2. Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/jXQe4x>
- Prats, J. (2013, 22/11/2013). Más defunciones que partos. *El País*.
- Radden, G., & Kövecses, Z. (1999). Towards a Theory of Metonymy. *Metonymy in Language and Thought*, 4, 17-60.
- Rafnsson, R., & Edvardsson, M. (2006). Basque whaling around Iceland. Archeological investigation in Strákatangi, Steingrímsfjörður.
- Real Academia de la Lengua Española. (2015). *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. Madrid: RAE. Recuperado: 17 de abril de 2015, en <http://goo.gl/8KcDXu>
- Real Academia de la Lengua Española. (2015). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE. Recuperado: 17 de abril de 2015, en <http://goo.gl/SdVCe1>

- Real Academia de la Lengua Española. (2015). *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*. Madrid: RAE. Recuperado: 17 de abril de 2015, en <http://goo.gl/Mcr5bf>
- Reddy, M. J. (1979). The Conduit Metaphor: A case of frame conflict in our language about language. En A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (pp. 164-201). Cambridge: Cambridge University Press.
- Retis, J. (Ed.). (2007). *La imagen del otro: Inmigrantes latinoamericanos en la prensa nacional española*. Murcia: Universidad Católica San Antonio de Murcia.
- Retis, J., & García, P. (2010). Jóvenes inmigrantes latinoamericanos en la prensa española: Narrativas mediáticas de la alteridad: El caso de las violencias urbanas. *Revista Mexicana De Ciencias Políticas y Sociales*, 52(209), 135-161.
- Revilla Guijarro, A. (2011). Una buena praxis en el tratamiento informativo de la inmigración en tiempos de crisis. En *La ética de la comunicación a comienzos del siglo XXI, Actas I Congreso Internacional de Ética de la Comunicación* (pp. 17-26). Sevilla: Eduforma.
- Ripollés, A. C. (2005). Alteridad, identidad y representación mediática: La figura del inmigrante en la prensa española. *Signo y Pensamiento*, 24(46), 138-151.
- Ripollés, A. C. (2007). Inmigración e ilegalidad: La representación mediática del "otro" como problema. *Cultura, Lenguaje y Representación: Revista De Estudios Culturales De La Universitat Jaume I*, 4, 33-47.
- Rivera, A. (2012, 09/12/2012). Cerebros que hacen las maletas. *El País*.
- Rodríguez, R., & Mena, N. (2008). Opinión pública y frames: La crisis de los cayucos. *Revista Latina De Comunicación Social*, 63, 341-347.
- Rosch, E. (1973). Natural Categories. *Cognitive Psychology*, 4(3), 328-350.
- Rosch, E. (1975). Cognitive Reference Points. *Cognitive Psychology*, 7(4), 532-547.
- Rosch, E. (1978). Principles of Categorization. In E. Rosch, & B. Lloyd (Eds.), *Cognition and Categorization* (pp. 27-48). Hillsdale: NJ: Lawrence Erlbaum.
- Ross, J. (1967). *Constraints on Variables in Syntax*. Cambridge: MA M.I.T. Press.
- Ross, J. (1986). *Infinite Syntax!*. Norwood: NJ: ALEX.
- Ruiz de Mendoza, F. (1997). Cognitive and pragmatic aspects of metonymy. *Cuadernos De Filología Inglesa*, 6(2), 161-178.

- Ruiz de Mendoza, F. (2001). *Lingüística cognitiva: Semántica, pragmática y construcciones*. Presentado al *Círculo De Lingüística Aplicada a La Comunicación*. Logroño: Universidad de La Rioja. 8.
- Ruiz de Mendoza, F., & Otal Campo, J. (2002). Metonymy, Grammar and Communication. *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 1, 276-288.
- Ruiz Ruiz, J. (2014). El discurso implícito: Aportaciones para un análisis sociológico. *Revista Española De Investigaciones Sociológicas*, 146, 171-190.
- Saiz de Lobado, E., & Bonomi, M. (2014). Metafora e vita quotidiana: l'immigrazione nella stampa italiana e spagnola. En Calvi, M. V., Bajini, I., & Bonomi, M. (Eds.), *Lingue migranti e nuovi paesaggi* (pp:115-133). Milano: LED.
- Sanders, T., & Spooren, W. (2007). Discourse and Text Structure. En D. Geeraerts, & H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 916-983). Oxford: Oxford University Press.
- Santa Ana, O. (1999). "Like an animal I was treated": Anti-immigrant metaphor in US public discourse. *Discourse & Society*, 10(2), 191-224.
- Santa Ana, O. (2002). *Brown tide rising: Metaphors of Latinos in contemporary American public discourse*. Austin: University of Texas Press.
- Santamaría, E. (2002a). *La incógnita del extraño: Una aproximación a la significación sociológica de la " inmigración no comunitaria"*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- Santamaría, E. (2002b). Inmigración y barbarie. La construcción social y política del inmigrante como amenaza. *PAPERS Revista De Sociología*, 66, 59-75.
- Santibáñez Sáenz, F. (1998). Constraints on Metaphor: Some notes on the role of the Invariance Principle in Metaphoric Mappings. *Revista Española De Lingüística Aplicada*, 13, 177-188.
- Schmid, H. (2012). *Cognitive Pragmatics*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Schmitt, R. (2005). Systematic Metaphor Analysis as a Method of Qualitative Research. *The Qualitative Report*, 10(2), 358-394.
- Schon, D. A. (1993). Generative metaphor: A perspective on problem-setting in social policy. In A. Ortony (Ed.), *En metaphor and thought*. (2ª ed., pp. 137-163). Cambridge: Cambridge University Press.
- Secretaría General de Inmigración y Emigración Ministerio de Empleo y Seguridad Social. Página principal. (s. a.). *Observatorio español del racismo y la xenofobia: OBERATXE*. Recuperado: 17 de abril 2015, de <http://goo.gl/NVbVtR>

- Seif, H. (2014). "Coming out of the shadows" and "undocuqueer": Undocumented immigrants transforming sexuality discourse and activism. *Journal of Language and Sexuality*, 3(1), 87-120.
- Semino, E. (2008). *Metaphor in Discourse* Cambridge University Press Cambridge.
- Semino, E., & Culpeper, J. (2002). *Cognitive Stylistics: Language and Cognition in Text Analysis*. Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Sharifian, F., & Palmer, G. B. (2007). *Applied Cultural Linguistics: Implications for Second Language Learning and Intercultural Communication*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Skinner, B. (1936). The Verbal Summator and a Method for the Study of Latent Speech. *Journal of Psychology: Interdisciplinary and Applied.*, 2, 71-107.
- Skinner, B. (1957). *Verbal Behavior*. Acton: Copley Publishing Group.
- Skinner, B. (1974). *About Behaviorism*. New York: Random House.
- Soriano, C. (2012). La metáfora conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano, & J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística cognitiva* (pp. 97-121). Barcelona: Anthropos.
- Steen, G. (2008). The paradox of Metaphor: Why we need a Three-Dimensional Model of Metaphor. *Metaphor and Symbol*, 23(4), 213-241.
- Steen, G. (2011). The Contemporary Theory of Metaphor—now new and improved! *Review of Cognitive Linguistics*, 9(1), 26-64.
- Steen, G., Biernacka, E., Dorst, A. G., Kaal, A. A., Lopez-Rodriguez, I., & Pasma, T. (2010a). Pragglejaz in practice: Finding Metaphorically used words in Natural Discourse (pp. 165-184). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Steen, G. J., Dorst, A. G., Herrmann, J. B., Kaal, A., Krennmayr, T., & Pasma, T. (2010b). *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU*. VU University Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Stern, J. (2008). Metaphor, Semantics and Context. In R. Gibbs (Ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (pp. 262-279). Cambridge: Cambridge University Press.
- Stockwell, P. (1999). Towards a Critical Cognitive Linguistics? In Combrink, A., & Biermann, I. (Eds.), *Poetics, linguistics and history: Discourses of war and conflict* (pp. 510-528). Proceedings of PALA XIX, Potchefstroom University, South Africa. Oxford University: Humanities Computing Unit.
- Strauss, C. (2013). How are language constructions constitutive and quest. Strategic uses of conventional discourses about immigration. *Journal of International Relations and Development*, 16(2), 262-293.

- Talmy, L. (2000). How language structures space. In L. Talmy (Ed.), *Toward a Cognitive Semantics. Vol. 1* (pp. 177-254). Cambridge: MA M.I.T. Press.
- Turner, M., & Fauconnier, G. (2000). Metaphor, Metonymy, and Binding. In A. Barcelona (Ed.), *Metonymy and Metaphor* (pp. 133-145). Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Tyler, A., & Evans, V. (2003). *The Semantics of English Prepositions. Spatial Scenes, Embodied Meaning, and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Universidad de Almería. Página principal (2012). *Estudios críticos sobre la comunicación, ECCO*. Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/Qtj4TI>
- Universidad Autónoma de Barcelona. Página principal. (2000-2015). *Spanish FrameNet Project*. Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/lo72Hs>
- Universidad Pompeu Fabra *Interdisciplinary Research Group on Immigration, Grupo GRITim*. Página principal. (s. a.). Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/7pJ2Ij>
- Universidad de Salamanca. Página principal. *Observatorio de los contenidos audiovisuales, OCA*. (s. a.). Recuperado: 17 de abril de 2015, de <http://goo.gl/h23utc>
- Van der Valk, I. (2003). Right-wing parliamentary discourse on immigration in France. *Discourse & Society*, 14(3), 309-348.
- Van Dijk, T. (1987). *Communicating racism: Ethnic prejudice in thought and talk*. Thousand Oaks: Sage Publications, Inc.
- Van Dijk, T. (1989). Mediating racism. The role of the media in the reproduction of racism. En R. Wodak (Ed.), *Language, Power and Ideology* (pp. 199-226). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Van Dijk, T. (1991). *Racism and the press*. London: Routledge.
- Van Dijk, T. (1993). El racismo de la élite. *Archipiélago*, 14, 106-111.
- Van Dijk, T. (1994). Discurso, poder y cognición social. Conferencias de Teun Van Dijk. *Cuadernos De Maestría En Lingüística*, 2.
- Van Dijk, T. (1997). *La ciencia del texto: un enfoque multidisciplinario* (5ª ed.). Barcelona: Paidós.
- Van Dijk, T. (2002a). Prólogo. En A. M. Bañón Hernández (Ed.), *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*. Murcia: Servicio de publicaciones de la Universidad de Murcia.

- Van Dijk, T. (2002b). Tipos de conocimiento en el procesamiento del discurso. En G. Parodi (Ed.), *Lingüística e interdisciplinaridad: Desafíos del nuevo milenio* (pp. 41-66). Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Van Dijk, T. (2003). *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T. (2005). Política, ideología y discurso. *Quórum Académico*, 2 (2), 15-47.
- Van Dijk, T. (2008). *Discourse and context: A sociocognitive approach*. Pompeu Fabra University, Barcelona: Cambridge University Press.
- Van Dijk, T. (2010). Análisis del discurso del racismo. *Crítica y Emancipación*, 3, 65-94.
- Van Dijk, T. (Ed.). (2011). *Sociedad y discurso. Cómo influyen los contextos sociales sobre el texto y la conversación*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- Van Teefelen, T. (1994). Metaphor and the Middle East: Crisis discourse on Gaza. In J. Nederveen Pieterse, & B. Parekh (Eds.), *The Decolonization of Imagination: The West and its Others*. London: Zed Press.
- Velasco, J. C. (2008, 02/04/2008). Ralentización económica e inmigración. *El País*.
- Velasco, J. C. (2014, 28/03/2014). La inmigración es cosa de metáforas. *El País*.
- Watson, J. (1913). Psychology as the behaviorist views it. *Psychological Review*, 20, 158-177.
- Watson, J. (1925). *Behaviorism*. New Jersey: Transaction Publishers.
- Wodak, R. (1989). *Language, Power and Ideology: Studies in Political Discourse*. UK: John Benjamins Publishing.
- Yela, M. (1996). La evolución del conductismo. *Psicothema*, 8, 165-186.
- Yu, N. (2008). Metaphor from Body and Culture. In R. W. Gibbs (Ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor* (pp. 247-261). London: Cambridge University Press.
- Zapata Barrero, R., & Van Dijk, T. A. (2007). *Discursos sobre la inmigración en España: Los medios de comunicación, los parlamentos y las administraciones*. Barcelona: Fundación CIDOB.

ÍNDICE DE GRÁFICOS, CUADROS Y TABLAS

Índice de siglas y abreviaturas.	5
GRÁFICO 1.- Distribución población extranjera por nacionalidades (Comunidad de Madrid, 2011).	20
GRÁFICO 2.- Principales problemas en España (enero 2010-junio 2012).	21
GRÁFICO 3.- Evolución de la población extranjera en la Comunidad de Madrid (2006-2013).	21
GRÁFICO 4. Porcentaje población extranjera y española por edades (Comunidad de Madrid, 2011).	24
GRÁFICO 5.- Proporción de la población en paro (nacional y extranjera) en la Comunidad de Madrid (2010-2011).	25
CUADRO 1. Criterios para la clasificación de los principales tipos de metáforas conceptuales.	88
CUADRO 2. Criterios para la clasificación de los principales tipos de metonimias conceptuales.	102
TABLA 1. Frecuencias de la variable <i>Mes</i> .	166
TABLA 2. Frecuencias de la variable <i>Periódicos</i> .	166
TABLA 3. Frecuencias de la variable <i>Bloques</i> .	167
TABLA 4. Frecuencias de la variable <i>Sección</i> .	168
TABLA 5. Frecuencias de la variable <i>Abre la sección</i> .	168
TABLA 6. Frecuencias de la variable <i>Página impar</i> .	169

TABLA 7. Frecuencias de la variable <i>Portada</i> .	169
TABLA 8. Frecuencias de la variable <i>Fotografía</i> .	170
TABLA 9. Frecuencias de la variable <i>Otros elementos gráficos</i> .	170
TABLA 10. Frecuencias <i>Evaluación del acontecimiento principal</i> .	170
TABLA 11. Frecuencias de las variables <i>Periódico</i> y <i>Abre la sección por Evaluación del acontecimiento principal</i> .	172
TABLA 12. Frecuencias de las variables <i>Periódico</i> y <i>Página impar por Evaluación del acontecimiento principal</i> .	173
TABLA 13. Frecuencias de las variables <i>Periódico</i> y <i>Portada por Evaluación del acontecimiento principal</i> .	174
TABLA 14. Frecuencias de las variables <i>Periódico</i> y <i>Fotografía por Evaluación del acontecimiento principal</i> .	175
TABLA 15. Frecuencias de las de las <i>UL metafóricas</i> .	180
TABLA 16. Frecuencias de las <i>Metáforas conceptuales principales</i> .	183
TABLA 17. Frecuencias <i>Valoraciones metafóricas conceptuales principales</i> .	184
TABLA 18. Frecuencias de las <i>Metáforas conceptuales secundarias</i> .	184
TABLA 19. Frecuencias de las <i>Valoraciones metafóricas conceptuales secundarias</i> .	185
TABLA 20. Frecuencias de las <i>UL metafóricas y cuartiles</i> .	186
TABLA 21. Frecuencias aparición <i>UL legales o institucionales metafóricas</i> .	186
TABLA 22. Frecuencias de la <i>UL legal o institucional metafórica</i> .	187
TABLA 23. Frecuencias de las <i>Unidades léxicas metonímicas</i> .	268

TABLA 24. Frecuencias de las <i>Metonimias conceptuales principales</i> .	270
TABLA 25. Frecuencias de las <i>Valoraciones metonímicas conceptuales principales</i> .	271
TABLA 26. Frecuencias de las <i>Metonimias conceptuales secundarias</i> .	271
TABLA 27. Frecuencias de las <i>Valoraciones metonímicas conceptuales secundarias</i> .	272
TABLA 28. Frecuencias de las <i>UL metonímicas y cuartiles</i> .	272
TABLA 29. Frecuencias de aparición de <i>UL legales metonímicas</i> .	273
TABLA 30. Frecuencias de la <i>UL legal o institucional metonímica</i> .	273

GENERAL CONCLUSIONS

But if thought corrupts language,
language can also corrupt thought.

George Orwell, *Politics and the English Language*.

The theoretical framework of this project goes beyond Cognitive Linguistics (CL) and could be defined as: “Critical Cognitive Linguistics”, “Cognitive CDA” (Stockwell, 1999), the “sociocognitive approach of discourse” (Van Dijk 2011, my translation) or “Cognitive Sociolinguistics” (Moreno, 2012; my translation). CL has played a key role in this project not only due to the study of consciousness and the mind as key elements when researching the relationship between language and perception, but as well to one of its main characteristics: its flexibility (Geeraerts and Cuyckens, 2007). This flexibility rose from the rejection of the previous theories -Behaviourism, Objectivism, Neobehaviourism, Structuralism and Generativism- and the willingness to improve them (§ Chapter II). According to Cuenca and Hilferty (1999), it might seem that this flexibility would decrease the effectiveness and efficiency of a coherent well-delimited theory; but the fact is that this characteristic will enable CL to include other theories that will undoubtedly help broaden and improve it, without betraying its main principles.

As it can be seen throughout the current study, this flexibility has enabled and encouraged the researcher to combine different theories and to include a Critical Discourse Analysis (CDA) dimension, the use of natural corpora of language and of inferential statistics tests -in order to find the underlying intrinsic relation between the different variables that might have seemed irrelevant at first sight- (§§ Chapter III, 5 and Chapter IV, 4). CDA is another key element in this project, mainly due its focus on the linguistic and social dimensions of power imbalance

(Fairclough, 1989/ 1995 and Wodak, 1989) (§ Chapter II, 3.1.1). In addition, it is directly linked to the need of using natural corpora in order to approach the study of the perception of a part of society, in this case, how the Spanish press portrays immigration through linguistic and conceptual metaphors and metonymies (M^2). Context, understood as a dynamic dimension associated to language and thought, has also played a very important role in this study (§ Chapter II, 3.1.2). For instance, in the case of the lexical unit *sin papeles*, the context will decide if it triggers the neutral metonymical conceptualization MATERIAL POR DOCUMENTOS or the negative conceptualization DOCUMENTOS POR PERSONAS.

Tyler and Evans (2003) have stressed the importance of effective methodologies when approaching a linguistic based study, since it can be extremely subjective. Therefore two methodological steps were taken in order to overcome this problem. First of all, the development of two well-defined procedures, *PEMetaf* and *PEMeton*, (§§ Chapter III, 4.1 and 4.2), designed to recognize the M^2 embedded in the discourse of the Spanish and Italian press about immigration. These two procedures have not only proven their validity in every single case, but have been successfully transferred across Spanish, Italian and English. Secondly, a group of five linguists, who had had previous training in identifying M^2 through the *PEMetaf* and *PEMeton* procedures, revised the entire analysis. As expected, not all five scholars agreed on all M^2 . Those tropes that were not validated by at least 4 out of the 5 collaborators have been excluded from the final analysis.

1. OBJECTIVES AND MAIN RESULTS REVISITED

The main purpose of this project is to unveil the “categorization process of the linguistic and social objects” (Moreno, 2012: 18; my translation). Immigration being the social object that is categorized or labelled by the press through the linguistic and conceptual M^2 . Therefore, the data extracted from the corpus will be used to analyse if the the general press is less conciliatory towards immigration than the specific press. To validate this assumption, two sets of objectives were outlined: the study of the press, which includes the analysis of the information contained in the newspapers -position of the information and M^2 - and the linguistic-statistical methodological approaches²²¹.

To fulfil this first group of objectives two corpora were collected. The first one contained 287 news stories related to immigration issued by the following newspapers: *El País*, *Abc*, *Adn*, *20 Minutos*, *Sí, se puede* and *Latino*, for the periods 15-30 of November 2010 and 1-15 of February 2011. The second corpus contained 20 news stories from *La Repubblica*, from the same dates.

1.1. Study of the press: information analysis and M^2 analysis

The first group of objectives is, in turn, divided in two parts. Since the newspapers and the news stories act as natural containers for the M^2 , it is mandatory to analyse their characteristics and associated assessments of the main events (§ 1.1.1). The second set of objectives will study the lexical and conceptual M^2 through the procedures designed for this purpose. In order to unveil the M^2

²²¹ It is important to point out that, even though in this project is entitled statistical-linguistic analysis, the linguistic analysis will be explained first in order to better understand the coding of the variables.

conceptualizations, the analyst will first have to approach the study of the M^2 lexical units in context (§ 1.1.2). The exploratory analysis of the Spanish corpus was then encoded into two different databases: *News*, and *Lexical and conceptual M^2* that, when combined, turn into a third database, namely, *General Combined*²²².

1.1.1. Location of the Information Analysis

The database *News* encompasses all the variables used in the study to analyse the position of the news stories, or *containers* of M^2 (§ Chapter 3, 3.1). This position of the news stories reflects the “hierarchical relationship between the different elements” (Martínez Lirola, 2008b: 811; my translation), that translates into the importance that each newspaper places on news stories about immigration. The observed results are in accordance with the mentioned premise (*vid.* Tables 1-14): *Latino* and *Sí, se puede* seem to be the newspapers that stress the importance of news about immigration, according to the observed frequencies related to the location and evaluation of the news stories (§ Chapter IV, 2).

Unfortunately, these observed results seem to be against the editorial good-practice guidelines suggested by the different press associations (§ Chapter 1, 3), for instance, the *Manual de estilo sobre minorías étnicas* and the *Recomendaciones sobre el tratamiento informativo de la inmigración*; the *Recomendaciones de la Federación Internacional de Periodistas*; the *Manual recopilatorio de buenas prácticas periodísticas*, or *Inmigración y medios de comunicación: Aproximaciones y propuestas para las buenas prácticas periodísticas*, amongst others.

²²² Not to be mistaken with the combined analysis of more than one variable within the database *News*.

1.1.2. Lexical and Conceptual M^2 Analysis

Once the news stories or containers of M^2 had been analysed and codified, the exploratory analysis of the conceptual M^2 was carried out using the *PEMetaf* and *PEMeton* procedures to confirm if, at a cognitive level, the data is in line with the Spanish Sociological Research Center (CIS) survey results for 2010-2011 (*vid.* Graph 2 and Chapter IV, 3.1, 3.2, 3.5, 3.6). Once all the lexical and conceptual M^2 contained in the abovementioned newspapers had been identified, they were codified into the database *Main and secondary lexical and conceptual M^2* (*vid.* Annex I and II).

The same M^2 lexical unit can trigger both main and secondary conceptualizations (§ Chapter III, 4); furthermore, the same UL might trigger conceptualizations with two different assessments. For instance, the lexical unit *expulsión* triggers the main negative conceptualization LOS INMIGRANTES SON SUSTANCIAS DIFÍCILES DE ELIMINAR o DIGERIR and the positive conceptualization towards the host country LAS POBLACIONES y PAÍSES SON ORGANISMOS (§ Chapter IV, 3.2.10).

In some cases, the metaphorical conceptualization has been motivated by a conceptual metonymy. For instance, in the case of the lexical unit *mano de obra*, the metonymy PARTE CORPORAL POR PERSONA QUE TRABAJA triggers the conceptual metaphor LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN (§ Chapter IV, 3.2.15). This phenomenon, the metonymic motivation of metaphor, has already been studied by several authors (Deignan, 2005: 64; Barcelona, 2011/ 2012; Goossens, 1995) as one of the main interrelations between both *tropes* (§ Chapter II, 2.3.2).

Most of the conceptual metaphors related to immigration, as well as their lexical units, have already been individualized in previous studies (Baker, *et al.*, 2008; Charteris-Black, 2004/ 2006; Drzewiecka *et al.*, 2014; Hart 2010; Khosravinik, 2010; O'Brien, 2003; Santa Ana, 1999/ 2002; Strauss, 2013; Seif, 2014; Chilton, 1996; Bañón, 2002; Pedone, 2001; Igartua and Muñiz, 2004; Creus, 2012; Martín Corrales, 2002; Espelt, 2011; Zapata and Van Dijk, 2007: 11; Ripollés 2005: 142/ 2007: 74; Rodriguez and Mena, 2008; Bravo *et al.*, 2008: 137; Alsina, 2006: 43; Martínez Lirola, 2008b; Cea D'Ancona and Valles, 2011; Kressova *et al.*, 2010; Portolés, 1997; De la Fuente, 2006; Granados, 1998/ 2006; Van Dijk, 1991; Edstrom and Guadarrama, 1993; Ferriz and Ridao, 2008). But the following conceptual metaphors could be considered novel, since they fall out from the conceptualizations registered in the previous studies: LOS INMIGRANTES SON SERES FANTÁSTICOS; LAS ESCUELAS SON APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA DE LA SOCIEDAD; LA INMIGRACIÓN ES COMO UNA OPERACIÓN MATEMÁTICA (§ Chapter IV, 3.4).

The analysis of the lexical units, through the *PEMetaf*, have triggered the following main dominant conceptual metaphors: LA INMIGRACIÓN o LOS INMIGRANTES SON ENEMIGOS, DIFICULTADES u OPERACIONES MATEMÁTICAS²²³; EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO y COSIFICACIÓN DE LA INMIGRACIÓN; secondary main conceptual metaphors²²⁴: ZOOMÓRFICAS and FITOMÓRFICAS. Finally, the occasional main metaphors that include the following conceptualizations: HÍDRICAS; LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA; JUDEOCATÓLICAS; LA CRISIS ECONÓMICA ES UNA ENFERMEDAD QUE AFECTA A LOS INMIGRANTES; LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN; ANTROPOMÓRFICAS; LOS INMIGRANTES

²²³ This conceptualization was divided in three parts throughout the qualitative analysis (§§ Analysis 3.2.9, 3.2.10 and 3.2.11).

²²⁴ In this case it makes reference to Santa Ana's taxonomy (1999).

SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA; LOS INMIGRANTES SON SERES FANTÁSTICOS and LAS ESCUELAS SON APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA DE LA SOCIEDAD (*vid.* Table 16, Chapter IV, 3.2, 3.4). These lexical units have triggered the following dominant secondary conceptualization, LOS PAÍSES SON ORGANISMOS and, the secondary secondary conceptualizations: LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA, LOS PARTIDOS POLÍTICOS o PAÍSES SON ENTES QUE DEFIENDEN A LOS NATIVOS and EL PAÍS o REGIÓN DE ACOGIDA ES UNA CASA, CONTENEDOR o BARCO (*vid.* Table 18, Chapter IV, 3.2, 3.4).

Conceptual metonymies do not seem to have attracted as much attention as their counterparts. As a matter of fact, they generally seem to be analysed as a complement to the study of metaphors, even though, as seen through the analysis, these are key tropes when approaching the study of ideology associated to discourse. They can, as seen throughout this Chapter, trigger metaphorical conceptualizations. This characteristic has made some authors support the idea that all metaphors are actually triggered by metonymies (Barcelona, 2011/ 2012; Gibbs, 2008).

Although metonymies might not be not such a popular trope as metaphors, their importance when unveiling the conceptualizations and lexical units used by the press to portray immigration (Santamaría, 2002a-b; Bravo *et al.*, 2008; Kressova *et al.*, 2010/ 2012; Nash, 2005; Rodríguez and Mena, 2008; Igartua and Muñiz, 2004; Creus, 2012; Charteris-Black, 2009; Alsina, 2006; Martínez Lirola, 2008b and Portolés, 1997).

The results of the exploratory analysis have translated into the following dominant main conceptual metonymy, PROVENIENCIA POR PERSONAS; and the secondary

main conceptualizations: PROPIEDAD SALIENTE y ENTIDAD, DOCUMENTOS POR PERSONAS and MATERIAL POR DOCUMENTOS; as well as the occasional metonymy SUBEVENTO y EVENTO COMPLEJO (*vid.* Table 24 and Chapter IV, 3.6, 3.8). These lexical units trigger the following secondary conceptualizations: OBJETO POR MATERIA and PROPIEDAD SALIENTE y ENTIDAD (*vid.* Table 26 and Chapter IV, 3.6, 3.8).

The observed results have concluded that most conceptual metonymies are neutral, a positive sign at first sight (*vid.* Tables 17 and 25), as opposed to the main assessment of the metaphors, which is mostly negative. But, in order to conduct an in-depth cognitive analysis, it is very important to take into account the position of the information or M^2 within the news stories.

The lexical units that trigger the main neutral conceptual metonymy PROVENIENCIA POR PERSONAS are placed in the first quartile (§ discussion Table 28). This conceptualization has been motivated by different lexical units that include, amongst others, the nationalities that have a higher percentage of citizens living in the *Comunidad de Madrid* (*vid.* Graph 1 and Conclusions 3.8). Even though the mentioned lexical units are neutral, the fact that most of them are located in the first quartile of the news stories does not seem to agree once more, with the guidelines used by the different press associations (*vid.* Table 28 and Chapter I, 3); since mentioning the nationality of the subjects involved in the news stories should be avoided unless it is strictly necessary to understand the information (Revilla, 2011). These data seem to confirm the abovementioned tendency, since mentioning the nationality is considered unnecessary when it is not relevant to the central information of the news stories. Therefore, it can be stated that, once more, the observed data seems to support the main premise (§ Chapter IV, 3.8).

As seen in Chapter III, the corpus *News* (stories) originally comprised 414 news stories related to immigration, but not all of them presented M^2 associated with this topic. It could be argued that M^2 are not ubiquitous in discourse (Steen, 2011), as it had been claimed by the traditional theory from the eighties. However, the texts that were not included in the final corpus were excluded because the tropes contained in the news stories were not related to immigration, not because they lacked lexical and conceptual M^2 . The classical Conceptual Metaphor Theory from the eighties seems a bit outdated nowadays; therefore this project has adopted Steen's (2011: 27) "3D Approach" (*vid.* Chart 1) that conceives metaphors (and metonymies), as the interaction between three-dimensions: thought, language and communication.

It is important to highlight the high percentage of conventionalized M^2 in both the Spanish and the Italian corpora. As seen in the literature review, Bowdle and Gentner, *The Career of Metaphor* (2005), Kövecses (2010) (§ Chart 1) and Ruiz (2014) had already approached the study of the degree of conventionalization or novelty in linguistic metaphors. These concepts have a very profound impact; when a conventionalized expression is used, the interlocutor –in this case the reader- will probably not realize when he or she is using a conventionalized lexical M^2 that, by definition, will convey a particular ideology.

This conventionalization is highly linked to Steen's (*et al.*, 2010a-b) criticism of the methodology developed by the Pragglejaz Group (2007). The Group decided to include the oldest historical meaning of the LU as one of the possible steps when identifying the basic meaning of a lexical M^2 . Steen *et al.* (2010a-b) pointed out that, most probably, the speaker will not realize that he or she is using a particular LU that had a different meaning in the past and could then lead to a conceptual

M^2 . This might be true but, in the current study that intends to unveil the image shared by the Spanish society on immigration, the diachronic approach has proven to be a very useful tool; especially when the other two methods of identifying the most basic meaning of a LU, more concrete” and “related to bodily action” (Pragglejaz Group, 2007: 3), could lead to an inaccurate analysis (§ Chapter III, 4). The purpose of this study is not to analyse the consciousness of the reader when interpreting the lexical units of a text; as a matter of fact, the higher the degree of conventionality, the more rooted the expression and its conceptualization will be in the collective imaginary.

These two methods to identify the basic meaning of a linguistic unit are closely related to one of the main characteristics of the M^2 , their embodiment (§§ Chapter II, 2.1, 2.2). The main problem associated with conventionalized conceptualizations is that they are much more difficult to change or “remove” from the collective’s conceptualization on a particular topic, since they are deeply rooted in our language, and can convey a great deal of meaning without the awareness of the user. This statement was beautifully depicted by Langacker (1990: 316), who used a metaphor to compare these tropes with glasses, and how they “are construed subjectively: they are part of my perceptual apparatus and help determine what I see, but I do not see the glasses themselves and am generally not aware of them” (§ Chapter II, 1.2)

The results of the surveys carried out by the Spanish Sociological Research Center (*vid.* Graph 2) place immigration as the fourth most pressing matter concerning the Spanish population for the years 2010-2011. These results are in accordance with the observed frequencies or descriptive statistical analysis of the variables of the databases *News*, *Lexical and Conceptual M^2* and *General*

Combined (§§ Chapter IV, 2 and 3). As expected, and with few exceptions, *Latino* and *Sí, se puede* are the newspapers that seem to depict immigration in a more positive way. This observed tendency does not seem to be followed by the other newspapers that have a larger number of readers and international impact. It has to be pointed out that *Latino* and *Sí, se puede*, ceased their activities due to financial problems, therefore and even though there are other specific online newspapers, the mainstream press will still be the main channel by which the image of the immigration will be shaped and construed. The metaphorical images tend to have negative assessments and, even though most metonymies present neutral assessments; those making reference to the nationality tend to be placed in the first half of the news stories, with all the implications this entails.

1.2. Methodological Objectives: Linguistic-statistical Perspective

The first part of this set of objectives focused on the reliability and cross-language transferability of the M^2 recognition procedures and it is intrinsically related to the previous objectives (§ 1.1.2). In order to study the data from a sociological point of view, contingency tables and χ^2 tests were performed on the variables from the databases *News*, M^2 and *General Combined*, with the purpose of unveiling statistically significant underlying tendencies between them.

1.2.1. M^2 Linguistic Recognition Procedures and Transferability

Most experts in M^2 identification (Steen *et al.*, 2010a-b/Steen, 2011; Pragglejaz Group, 2007; Deignan, 2005; Cameron, 2007; Semino, 2008; Santa Ana, 1999) have pointed out that studies generally do not seem to use a reliable methodology

to individualize these tropes. In order to overcome this difficulty, two specific procedures were developed, namely the *PEMetaf* and *PEMeton* (§§ Chapter III, 4.1, 4.2). These procedures, based on the methodologies proposed by Steen et al. (2010b); the Pragglejaz Group (2007); Santa Ana (1999) and Schmitt (2005), have proven to be reliable in every single of the cases analysed in both corpora.

In order to prove the cross-language transferability, a corpus in Italian was collected to the news that contained M^2 relating to immigration. It is important to remind the reader that the Italian cases have not been codified in the database, since the sample is be too small for the results to be relevant. As seen throughout the analyses, both procedures were successfully transferred across Spanish, Italian and English. In several lectures taught by the analyst, she asked the students to individualize the M^2 contained in British and American newspapers and, once more, the procedures proved their validity. Therefore, it can be argued that both procedures can be successfully transferred across languages with a common cognitive base –it would not work with, for instance, the Aymara language where the past is physically conceived in the future and *vice versa*.

A mandatory requirement when approaching the analyses of these tropes, is the need to use reliable dictionaries that will help the analyst individualize the basic meaning of a given lexical unit. This is particularly true when the oldest meaning of a word is used to define its basic meaning. In Spanish, the *Tesoro Lexicográfico* as well as the *Diccionario de la lengua española* (both edited by the *RAE*) have proven to be highly reliable, free, online, open tools. The Italian corpus did not present any problematic cases, therefore the oldest meaning of the lexical units did not have to be identified; this might have been a challenging since, in Italian, there are not resources that are similar to the NTLLE. Since the Italian corpus is

shorter than the Spanish one, the analyst decided to study the M^2 legal lexical units to prove the transferability of the procedures and to analyse the similarities or differences between the uses of the legal units in the press from both countries.

1.2.2. Legal and Institutional M^2 Lexical Units and Conceptualizations

The second methodological objective outlined in the *Introduction* to this project, focused on the transferability of the PEMetaf y PEMeton procedures. Due to the exploratory nature of this analysis, the mentioned objective evolved from a mere transferability exercise to a whole new dimension of results that the analyst did not foresee at the beginning of this project. It could be stated that the mere transferability became a wider objective that was redefined through the study of the legal lexical units.

Metaphors and metonymies are present in all types of discourses, particularly in highly specialized and abstract ones, since they have proven to be very useful when creating correspondences between an abstract concept and *reality* (Gibbs, 2005a; Lakoff and Núñez, 2000). All the specialized terms contained in the Spanish and Italian corpora are legal and or institutional are considered conventionalized M^2 , since their contextual meaning is included in dictionaries, and or in the laws related to immigration in Spain and Italy: *Ley de Extranjería* and the *legge Bossi-Fini*.

The results have revealed a frequency of 421 M^2 legal and institutional lexical units in the Spanish corpus, 37,9% of the total lexical units. Metaphors (*vid.* Tables 21-22 and Chapter IV, 3.2) presented a frequency of 76,5% out of all the legal and institutional lexical units. This has triggered the following dominant main conceptualizations: EL PAÍS DE ACOGIDA o EL PLAN RETORNO SON UN REFUGIO o

CASA o CONTENEDOR CERRADO and LOS INMIGRANTES SON OPERACIONES, DIFICULTADES o ENEMIGOS; secondary, FITOMÓRFICAS, COSIFICACIÓN; and, finally, the occasional conceptualization LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA, that presented, mostly, negative assessments. 28% of these lexical units motivated secondary conceptualizations that, in turn, triggered the following two main metaphorical mappings: LOS INMIGRANTES SON VÍCTIMAS DEL SISTEMA, LOS PAÍSES SON ORGANISMOS and one occasional mapping, LOS PARTIDOS POLÍTICOS SON ENTES QUE DEFIENDEN A LOS NATIVOS.

In the case of the Italian lexical units (§ Chapter IV, 3.3), the dominant main conceptual metaphors have been L'ITALIA E UN PADRONE DI CASA PER/ CHE OSPITA GLI IMMIGRATI (CHE PUÒ RICHIEDERE PERMESSO PER ENTRARE), main secondary L'IMMIGRAZIONE È UN FENOMENO NATURALE CHE NON SI PUÒ TENERE SOTTO CONTROLLO and occasional GLI IMMIGRATI SONO DELLE SOSTANZE DIFFICILE DA SPELLERE. The secondary conceptual metaphors contained in the Italian corpus victimize immigration and compare the host countries to an organism.

The legal metonymical lexical units contained in the Spanish corpus (*vid.* Tables 29-30 and Chapter IV, 3.6) amount to a 23,5% of the overall legal lexical units. The dominant main conceptualization has been PROVENIENCIA POR PERSONAS and the occasional conceptualization PROPIEDAD SALIENTE and ENTIDAD, mostly neutral. It is interesting to highlight that these metonymies, in the Spanish corpus, do not present secondary conceptualizations. The legal lexical units contained in the Italian newspaper *La Repubblica* triggered the dominant main negative conceptualization ATTRIBUTO EVIDENZIATO ED ENTITÀ, and the secondary main negative conceptualization PROVENIENZA E PERSONE (§ Chapter IV, 3.7).

The danger of using conventionalized M^2 is well explained through the following examples. If a reader encounters the lexical unit *marcianitos*, he or she will identify this direct LU as a negative and undermining label to define the *outgroup*. But conventionalized lexical M^2 will go unnoticed even though they might convey a negative conceptualization, such as, for instance, in the case of the legal lexical unit *arraigo* that conceptualize immigrants in terms of plants.

1.2.3. Inferential Statistics based Tests

The last objective intends to unveil the relevant associations between the variables to analyse the pairs or groups of variables, in order to verify if the tendency presented by the observed frequencies, in line with the main premise (§ Chapter III, 5).

The abovementioned tests were performed on the data bases *Noticias* and *General Combined* (vid. Annex III and Chapter IV, 4). The results have confirmed that there is a significant tendency by the newspapers *El País*, *Abc*, *Adn* and *20 Minutos* to portray immigration in more negative light than *Latino* and *Sí, se puede*. As a matter of fact, all the results arising from the contingency tables between the variables *Periódicos*, *Bloques*, *UL*, *Secciones*, *Cuartiles*, M^2 *principales*, *secundarias* and *sus valoraciones*, as well as the *valoración de las noticias*, do not seem to follow the guidelines set by the different press associations. This study has revealed, as well, that the specific press, contains more information on how to obtain the Spanish nationality, as well as news stories related to employment and professional live long learning. The general press, however, seems to portray immigration negatively, and, in many cases, the host country positively for the

ingroup, as an organism or a home –which usually requires permission to enter– (vid. Annex III and Chapter IV, 4.1 and 4.2).

The legal and institutional terms have revealed consistent results in accordance with the rest of the statistical analysis. When used by the specific press, the data has proven that there is a strong correlation with news stories that actually inform immigrants on the changes in legislation and the legal procedures. These legal and institutional LUs have mostly been correlated with main negative conceptualizations that, once more, reflect the host country as a home that requires permission for entering. And with the *secondary conceptual M²* that portray the country in a positive light, as an organism; and with the negative conceptualization of immigrants portrayed as victims (vid. Annex III and Chapter IV, 4.3).

As stated in Chapter I, Subsection 3.1.2., not only the press, but society in general –since these conceptualizations are embedded in the legal and institutional discourse as well- ideologically polarizes the conceptualizations between the positive attributes of the “ingroup” versus the negative attributes of the “outgroup” (Charteris-Black, 2009; Dirven *et al.*, 2007a; Van Dijk, 1987/ 1989/ 1991/ 1993/ 1994/ 2002/ 2005/ 2008/ 2011; Igartua *et al.*, 2007; Muñiz *et al.*, 2007; Igartua, 2006; Igartua *et al.*, 2005; Igartua and Muñiz, 2004, Igartua and Humanes, 2004; van der Valk, 2003; Peñamarín, 1997; El Madkouri Maataoui, 2006; Kressova *et al.*, 2010; Bravo *et al.*, 2008; Martín Rojo and Van Dijk, 1998). The vast amount of conventionalized *M²*, associated to the legal discourse and deeply rooted in the local culture, is directly linked to the use of ideologically biased terms (§ Chapter II, 3.2).

2. FINAL CONSIDERATIONS AND FUTURE PERSPECTIVES

It can be argued that the objectives outlined at the beginning of this project have been fulfilled. The exploratory and statistical analyses have confirmed the main premise, the tendency of the mainstream press to be less conciliatory than the specific press. This tendency is in accordance with the data revealed by the CIS for the analysed period, which place immigration as the fourth more pressing problem of the Spanish society. As mentioned at the end of Chapter I, a higher level of acceptance by the Spanish society had been expected. Since, Spain has been and is a country with a very important migrant tradition (§ Chapter I, 1). On the other hand, leaving aside the human part, Spain needs an injection of labour force in order to maintain the coveted welfare state (§ Chapter I, 2). Last, but not least, it is important to take into account that immigration is not directly correlated to unemployment amongst locals: although it is directly linked to the increase of the Spanish GDP (De la Dehesa, 2008; Cea D'Ancona and Valles, 2011).

It is important to point out that most M^2 conceptualizations are lexical units, which means that they are already part of the society's web of conceptualizations. This problem is, obviously, more difficult to solve, but journalists and newspapers should exert their ethical responsibility and make sure that immigration does not present such high correlations with negative events and conceptualizations.

The analyses of both corpora have proven the potential of M^2 to reveal power imbalance at a cognitive level. This characteristic could, in turn, give birth to a new method of study, namely, the Critical Conceptual and Contextualized M^2 Analysis²²⁵ or Contextualized M^2 Critical-cognitive Analysis²²⁶. Finally, it is

²²⁵ Concept based on the term: *Critical Metaphor Analysis* (Charteris-Black, 2004).

important to point out that, nowadays, the mass media are very dependant on visual images that, in turn, contain conceptual metaphors and metonymies. Therefore, it would be very interesting to combine the linguistic and cognitive analysis with a visual dimension to broaden the scope of the Critical M^2 analysis. Gómez (2014) developed a methodology to analyse the semantic implication of the visual adjective and its mapping or translation into meaning reflected in photographs. The lexical, visual and conceptual individualization procedures will be combined in order to find a joint methodology that will undoubtedly broaden the analysis.

Both procedures, the *PEMetaf* and the *PEMeton*, have been adapted and used by the analyst in several classes with students from the *Departamento de Comunicación de la Universidad Europea de Madrid*, the *Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee* and the *Dipartimento di Diritto del lavoro*, both from the *Università degli Studi di Milano*. The students had to apply the mentioned methodologies in order to unveil the “implicit discourse” (Ruiz, 2014) found in the Hispanic and Anglo-Saxon press. Most of these students are currently studying degrees related to Communication, Applied Linguistics, Law, and International Relations. The mentioned activity will help develop some key competences related to multicultural sustainability in the classroom, designed by the highest authority in academic matters, the Spanish National Agency of Assessment, Quality and Certification (*ANECA*), namely: ethical commitment, the acknowledgement of diversity and multiculturalism, as well as critical reasoning. These students will, one day, become professionals that will most likely shape the mental images, in

²²⁶ Concept based on the term: *Critical Cognitive Linguistics* (Stockwell, 1999).

the words of Edgar Morin, shared by society; therefore, it is extremely important that they are aware of the implications and responsibilities that this task entails.

ABSTRACT

Press and immigration in Spain (Madrid) and Italy (Rome): Information and metaphorical analyses from a statistical-linguistic perspective.

1. Introduction.

This doctoral thesis is embedded in the project *Inmigra-S2007 /Hum0475* that brought together several different universities from the *Comunidad de Madrid*, and whose main focus was the interdisciplinary study between language and immigration from different perspectives. The present work focuses on the relationship between language, cognition and it is based on previous studies by Guerra (2011), Guerra and Gómez (2010), Gómez and Guerra (2011), and Revilla (2011), who based their research on the analysis on a corpus of news contained in the newspapers: *El País*; *Abc*; *20 Minutos*; *Adn*; *Sí, se puede* and *Latino* issued in the first two fortnights of October and November 2008. Even though the project was over by the year 2010, in order to provide continuity to the study, a corpus of news from the same newspapers during the second fortnight of November 2010 and the first fortnight of February 2011 in the *Comunidad de Madrid*. As well as a shorter corpus from the same dates from the Italian newspaper *La Repubblica*, Rome's edition, in order to conduct a cross-language comparative study.

It is important to take into account that, in this period, immigration was conceived as the fourth most pressing problem for the Spanish society, according to the Spanish Center of Sociological Research (CIS). And, since the press can play a key role when modelling the images the Spanish society has on immigration and its actors (Cea D'Ancona y Valles, 2011: 228; De la Fuente, 2007; Igartua *et al.*, 2007; Van Dijk, 2011: 294; Bañón, 2002/ 2007; Bañón *et al.*, 2008), by acting as categorization element that will help the reader develop a better understanding of

reality (Moreno, 2012), newspapers will be an excellent first step to further explore the “categorization procedure through the social and linguistic objects” (Moreno, 2012: 10; my translation).

In order to approach the study of language and cognition or the conceptualization of immigration through the mental mappings portrayed by the press, conceptual metaphors and metonymies (M^2) triggered by the lexical units, have been chosen to unveil the conceptualizations “we live by” (Lakoff and Johnson, 1980). Thus, as Steen and his collaborators have pointed out: “metaphor is a booming business” (Steen *et al.*, 2010b: 1). This new conception of metaphors and metonymies, which differs a lot from the Aristotelian traditional view, is a central pillar of Cognitive Linguistics (CL). CL conceives these tropes as mental or conceptual associations that structure and organize our knowledge, provide understanding and direct our attention (Soriano, 2012; Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff, 1987; Lakoff y Turner, 1989; Lakoff, 1993; Lakoff y Johnson, 1999; Kövecses, 2011).

One of the main characteristics of CL is its flexibility -in this case stretched to the limit. Although the framework of this project follows the same main principles of CL, would be better labelled as Sociocognitive Linguistics. SC focuses on the cognitive resources involved in the contextualized linguistic competence (lexical M^2) and the social processing (in this case conceptual M^2) of the linguistic units (Moreno 2012). SC will, in turn and by definition, include two other theories that will help to better define the theoretical framework, namely: Critical Discourse Analysis (CDA) and Context Theory. CDA focuses on how power relations can structure and influence social cognition (Van Dijk 2011); for instance, the relationship between the *ingroup* and the *outgroup* (Charteris-Black, 2009; Dirven *et al.*, 2007a; Van Dijk, 2002a-b/ 2005/ 2008/ 2011; Igartua *et al.*, 2007; Muñiz *et*

al., 2007; Igartua, 2006; Igartua *et al.*, 2005; Igartua y Muñiz, 2004, Igartua y Humanes, 2004; Van der Valk, 2003; Peñamarín, 1997; El Madkouri Maataoui, 2006; Kressova *et al.*, 2010; Bravo *et al.*, 2008; Martín Rojo and Van Dijk, 1998). Context Theory bases its main premise on the fact that lexical units or M^2 lexical units will vary depending on the context. Contexts are dynamic, egocentric and subjective construals based on socially accepted beliefs (Van Dijk, 2008/2011). Since newspapers can be conceived as contexts or containers where the M^2 are embedded (Van Dijk, 2008), each newspaper will differ on the M^2 lexical unit used according to their editorial policies.

2. Objectives.

Approaching the study of the reality shared by a group of speakers –or readers– through the analysis of language that will, in turn, help the researcher access the shared mental images of the ingroup, is not an easy task. That is the reason why M^2 have been chosen as the cognitive models that will help link the linguistic expressions to their conceptual mappings or the semantics behind the actual text. These conceptual tropes do not operate only at an ornamental or rhetorical level; they operate through language, thought and communication. But these are not the only variables at play: the position of the information and the inferential statistics tests will also play a key role in this exploratory analysis that has two different sets of objectives.

- The study of the press: analysis of the information and M^2 (metaphors and metonymies):

To analyse the light in which the press reflects immigration and its actors (immigrants, host countries, governments and regulations), since all the lexical

and conceptual M^2 are contained in articles that in turn present a hierarchical structure within the newspaper –even or uneven page, opens section, contains a photograph, etc. This part of the study will be based on the “analysis on the position of the information” methodology (Igartua *et al.*, 2007; Igartua *et al.*, 2007; Muñiz *et al.*, 2007; Guerra, 2011; Guerra y Gómez, 2010) –information understood and the lexical M^2 that will trigger the conceptual mappings.

To conduct an exploratory analysis of the Spanish and Italian corpora to unveil the lexical and conceptual M^2 embedded in the discourse of the press on immigration, in order to analyze if, at a cognitive level, the results are in accordance with the negative perception by the Spanish population on the subject matter, as revealed by the CIS surveys. This analysis, even though exploratory, is supported by abundant literature on the topic at hand (Peñamarín, 1997; De la Fuente, 2008; Granados, 1998/ 2006; Bañón, 2002; Bravo *et al.*, 2008; Kressova *et al.*, 2010; Zapata y Van Dijk, 2007; Santamaría, 2002a-b; Van Dijk, 1991; Edstrom y Guadarrama, 1993; Espelt, 2011; Alsina, 2006; Crespo Fernández, 2008).

- Methodological objectives: a linguistic statistical perspective:

To develop two reliable and specific procedures that will enable the researcher to correctly individualize the lexical and conceptual M^2 : *PEMetaf* and *PEMeton*. This is a key objective since most researchers that have approach the study of M^2 contained in different types of discourse –mostly the press- have pointed out the lack of and need for a well-defined methodology to ensure a thorough analysis (Steen *et al.*, 2010a-b; Steen, 2011; Grupo Pragglejaz, 2007; Deignan, 2005; Cameron, 2007; Semino, 2008; Semino and Culpeper, 2002; Santa Ana, 1999/2002).

To test the transferability of both procedures into a different language, through the analysis of the Italian corpus.

To perform inferential statistical tests –contingency tables, χ^2 tests and adjusted residuals- on the different variables related to the news, their placement and the lexical and conceptual M^2 to find the underlying relevant and significant tendencies between them. This methodology has proven (Igartua, 2006) to be very useful since it will enable the researcher to find the intrinsic relationships between the variables that the observed frequencies might not reveal.

The main premise remains the same throughout all the objectives: the so called general press -*El País, Abc, 20 Minutos, And-* will be less conciliatory than the specific press -*Latino and Sí, se puede*.

3. Methodology

In order to fulfil the abovementioned set of objectives two corpora were collected: a Spanish corpus containing 287 news that contained M^2 related to immigration issued in the newspapers: *El País, Abc, Adn, 20 Minutos, Sí, se puede, Latino*; for the period 15-30 November 2010 and 1-15 February 2011; and an Italian corpus containing 20 newspaper articles related to immigration issued in the newspaper *La Repubblica*. Due to issues regarding the time consuming process of carrying out the analysis, this second corpus is much shorter since its main role is to prove the transferability of the lexical and conceptual M^2 identification procedures. The Italian corpus has not been codified into a database since the inferential statistics tests will not provide significant results due to the reduced number of cases analysed.

All the information contained in the Spanish corpus was then codified into two different databases: *News* and *Main and Secondary lexical and conceptual M²*.

The database *News* contains 11 variables related to the position of the information (Igartua, 2006; Igartua and Humanes, 2004; Igartua and Muñiz, 2004; Igartua et al., 2005; Guerra, 2011; Guerra and Gómez, 2010) that study the news in which *M²* are contained as well as their distribution across the newspapers; namely: *News Code; Month; Newspapers; Newspaper Blocks; Section; Opens the section; Even page; Uneven page; Front page; Other graphic elements* and *Main assessment of the news*.

The database *Main and Secondary lexical and conceptual M²* contains 9 variables pertaining to the qualitative analysis of the lexical and conceptual *M²* used in the aforesaid news; namely: *Lexical and conceptual M² Code; Metaphors and Metonymies; M² Lexical Unit; Main M² conceptualization; Main M² assessment; Secondary M² conceptualization; Secondary M² assessment; Quartile; Legal or institutional lexical unit*.

The combination of both databases in order to study metaphors and metonymies in context and their relationship, will turn into a third database: *General Combined*.

The procedures developed to recognize lexical and linguistic *M²* –PEMetaf and PEMeton- have proven to be efficient and reliable when identifying the main and secondary *M²* and are based on the studies by Steen et al., 2010a-b; Steen, 2011; Grupo Pragglejaz, 2007; Santa Ana, 1999 and Schmitt, 2005.

4. Main results and Conclusions.

All the analyses performed on the abovementioned databases, whether based on the descriptive analysis of the observed frequencies or the inferential statistic based test on the three databases, have confirmed that there is a tendency by the main press to portray immigration in a rather negative light. However, all the analyses conceive the host country and its policies in terms of a home or a shelter. Note that this negative portrayal is not only linked to the M^2 , but as well to the editorial choice of where to place the news that contain them –see variables of the database *News*.

Latino and *Sí, se puede* are the most conciliatory newspapers since, as expected, their editorial line gives preference to news related to immigration, and most lexical and conceptual M^2 are linked to the procedures to acquire the nationality. Unfortunately, both newspapers, as well as *Adn*, have ceased their activity, due to financial issues. However, it has been found that the press merely echoes the main conceptualizations present in the Spanish and Italian societies on immigration, which means that these conceptualizations are deeply rooted into the social or collective cognition through conventionalized lexical M^2 and the legal terms associated with immigration. As a matter of fact, data have shown that 84,7% of the lexical M^2 encountered in the corpus are conventionalized; therefore they tend to remain unnoticed although this does not mean that they stop conveying semantic meaning. As a matter of fact, the Italian corpus did not only successfully prove the cross language transferability of both M^2 recognition procedures; it served as well to analyze a very particular group of lexical units: the legal and institutional specialized terms. The studies of highly specialized terms in highly abstract domains, such as Mathematics, have proven to be metaphorical in

nature (Gibbs, 2005a; Lakoff and Núñez, 2000); and so have the legal and institutional terms in these two corpora.

The conceptualizations contained in these two corpora are very similar: the immigrants are seen as a force, problem or group of victims and the host countries and their policies on immigration as a refuge or entity that could provide comfort – once all the legal requirements are met by the newcomers. These results also coincide with the egocentrism associated with Context Theory and CDA: most of the news issued by these newspapers are in fact written by members of the *ingroup*, and, by definition they will be naturally inclined to take a particular stand when portraying the *outgroup*, and therefore might endure the power imbalance.

CORPUS ESPAÑOL

3.2.1. SERES FANTÁSTICOS

Marcianitos

«Los electores han visto un cómic del presidente de la Generalitat vestido de Supermán y un videojuego en el que la jefa de filas del PP mata inmigrantes como si fuesen *marcianitos* [fs_a01n20_47]» (*Abc*, 20/11/2010).

Sacrificio de una fecunda gallina de los huevos de oro

«El puente de plata para millonarios contrasta con la idea de reducir el número de permisos a estudiantes extranjeros, medida que ha soliviantado a las universidades, inquietas por el sacrificio de una fecunda *gallina de los huevos de oro* [fs_a03f8_71] » (*Abc*, 08/02/2011).

3.2.2. ANTROPOMÓRFICAS

Adoptar

«La mayor parte de ellos han *adoptado* [A_p07f2_57] las fiestas españolas debido a que ya hay segundas y terceras generaciones de chinos nacidos en España» (*El País*, 21/11/2010).

Hijos de la inmigración

«Los inmigrantes han modificado profundamente el deporte y las artes populares francesas: una inmensa mayoría de los futbolistas de élite son *hijos de la inmigración* [A_a07n22_66]; en las listas de canciones de éxito comienzan a ser mayoritarias las protagonizadas por inmigrantes de la primera o segunda generación, negros y magrebís» (*Abc*, 22/11/2010).

«Los desesperados intentos de última hora del candidato Montilla para congraciarse con un electorado al que ha tenido política y moralmente abandonado durante cuatro largos años no han servido de nada y su reciente conversión del nacionalismo radical al españolismo federalizante ha sido ignorada por unos votantes -la mayoría castellanohablantes e *hijos de la inmigración* [A_a05n29_83], como él- que al final no han comulgado con ruedas de molino» (*Abc*, 29/11/2010).

«Somos *hijos de Roma*, de la Edad Media, de la Revolución Industrial y de *la inmigración* [A_p15n21_24]”, explicó» (*El País*, 21/11/2010).

Reman

«Los *ecuatorianos* también *reman* [A_s13n20-26_12] para ayudar a España contra la crisis» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

Yos

«Recientemente, Salman Rushdie recordaba con gran lucidez en *ABC Cultural* que “podemos ser, somos, muchos *yos* [A_a02n22_60] al mismo tiempo”, que todos tenemos identidades múltiples, otros tantos “genes del alma”, en palabras de Amin Maalouf, incorporados a lo largo de nuestra trayectoria personal que nos hacen únicos y diversos» (*Abc*, 22/11/2010).

«Quizás el camino hacia la solución de «unidad en la diversidad» llegue a encontrarse en la declinación positiva de los diversos *yos* [A_a02n22_68] que forman parte de nuestra individualidad, en el reconocimiento de nuestra identidad multidimensional nacional, étnica, tribal y religiosa» (*Abc*, 22/11/2010).

«La respuesta ciudadana ha de ser más Europa, más España, más diversidad cultural que nos enriquece, incluyendo la aportada por los inmigrantes que nuestra Europa envejecida tanto necesita; y, sobre todo, más respeto a las identidades múltiples de cada uno de nosotros, a nuestros *yos* [A_a02n22_93] multidimensionales que se sublevan ante ataques arbitrarios» (*Abc*, 22/11/2010).

3.2.3. ZOOMÓRFICAS

Cazar

« ¿Los que salen a *cazar* [z_m03n22_39] inmigrantes, los que creen que los ciudadanos andaluces son de categoría inferior? » (*20 Minutos*, 22/11/2010).

« Alicia Croft es el personaje que simboliza a Alicia Sánchez-Camacho *cazando* [z_p01n17_42] inmigrantes “ilegales” e independentistas en un videojuego lanzado ayer por el PP en la campaña catalana » (*El País*, 17/11/2010).

« En lugar de entonar el mea culpa, el PP catalán se limitó ayer a calificar de pequeño error, anécdota, cuestión menor, tergiversación o simple entretenimiento de ideas no agresivas el videojuego publicado el martes en su página de Internet, en el que se incitaba a *cazar* [z_p01n18_31] inmigrantes “ilegales” e independentistas catalanes » (*El País*, 18/11/2010).

« El martes fue el videojuego del PP: desde una gaviota, la candidata, Alicia Sánchez-Camacho, *cazaba* [z_p01n19_8] a inmigrantes “ilegales” y a independentistas catalanes » (*El País*, 19/11/2010).

« Nadie garantiza que el votante experimente un orgasmo cuando palpe la papeleta del PSC y la deposite en la urna. Pero tal vez algún xenófobo haya entrado en éxtasis al *cazar* [z_p06n20_9] algún inmigrante ilegal mientras saltaba en paracaídas, según el videojuego que ha propuesto el PP » (*El País*, 20/11/2010).

« *Cazar* [z_p06n20_34] inmigrantes o derribar dirigibles independentistas eran dos de las posibilidades que Alicia Croft (así se llama nuestra heroína de ficción) se había marcado como objetivo » (*El País*, 20/11/2010).

Caza

« ELECCIONES CATALANAS La “*caza*” [z_p01n17_7] de inmigrantes da puntos en el videojuego del PP » (*El País*, 17/11/2010).

« El PP catalán lanza un juego de “*caza*” [z_p10n17_1] de independentistas y “sin papeles” » (*El País*, 17/11/2010).

ANEXO I: METÁFORAS LÉXICAS Y CONCEPTUALES PRINCIPALES

«El juego consiste, entre otras lindezas, en la *caza* [z_p18n18_27] de independistas y “sin papeles”» (*El País*, 18/11/2010).

Crecer

«La población inmigrante en esas edades *creció* [z_ad02f1_58] un 530% de 2000 a 2009» (*Adn*, 09/02/2011).

Espolear

«La inestabilidad política tras la revuelta *espolea* [z_p01f13_2] la salida masiva de emigrantes» (*El País*, 13/02/2011).

Primera/segunda/tercera generación

«Allí, un gran número de inmigrantes de *segunda generación* [z_s07f5-11_27] se forman bajo unos itinerarios que se amoldan a sus necesidades» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«El “vente a Alemania” está de moda, y nosotros lo acompañamos con un Pepe y en Turquía con un Hussein, que es como se llama el protagonista de una comedia turco alemana sobre el arraigo y el desarraigo de una familia de inmigrantes ya de *tercera generación* [z_a01f13_14] y a cuyo nieto no le dejan jugar los otros niños en el colegio ni en el equipo de los alemanes ni en el equipo de los turcos» (*Abc*, 13/02/2011).

«Consiste en mejorar los niveles de formación, el acceso indiscriminado a la misma, para que las siguientes *generaciones* [z_s04f5-11_81] de quienes han venido a España a buscarse literalmente la vida puedan engrosar esa lista de biólogos, de médicos y de otros talentos de la sociedad que puedan trabajar en Alemania, Francia o directamente en una España que acabe mejorando su productividad y su nivel formativo» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«La *segunda generación* [z_p13n28_46] de inmigrantes no quiere bodas pactadas» (*El País*; 28/11/2010).

«La mayor parte de ellos han adoptado las fiestas españolas debido a que ya hay *segundas y terceras generaciones* [z_p07f2_59] de chinos nacidos en España» (*El País*; 02/02/2011).

«Los inmigrantes han modificado profundamente el deporte y las artes populares francesas: una inmensa mayoría de los futbolistas de élite son hijos de la inmigración; en las listas de canciones de éxito comienzan a ser mayoritarias las protagonizadas por inmigrantes *de la primera o segunda generación* [z_a07n22_69], negros y magrebís» (*Abc*, 22/11/2010).

Reagrupación

«Cambios en arraigo, *reagrupación* [z_l02f11_3] y renovación del NIE (Número de Identidad de Extranjero)» (*Latino*, 11/02/2011).

«*REAGRUPACIÓN* [z_l02f11_47]» (*Latino*, 04/02/2011).

«El borrador acaba con la incertidumbre económica de la *reagrupación* [z_l02f11_48] con unos criterios estrictos» (*Latino*, 11/02/2011).

«En el caso de la *reagrupación* [z_l02f11_59] de los padres, el borrador del Reglamento también establece unas tasas muy estrictas basadas en la realidad económica de cada país» (*Latino*, 11/02/2011).

«Todo esto sin olvidar que la *reagrupación* [z_l02f11_67] de padres sólo se puede pedir cuando se ha alcanzado la tarjeta de larga duración y los ascendientes han cumplido 65 años» (*Latino*, 11/02/2011).

«Si la persona no tiene contrato ni está cobrando el paro en el momento de la renovación pero acredita un alta en la Seguridad Social de nueve meses por cada año, podrá renovar a través de su cónyuge o pareja de hecho, siempre que ésta cumpla los requisitos para la *reagrupación* [z_l02f11_99]: ingresos superiores a 931 euros mensuales» (*Latino*, 11/02/2011).

«Niegan *reagrupación* [z_l15f4_1] a una madre con cáncer» (*Latino*, 04/02/2011).

ANEXO I: METÁFORAS LÉXICAS Y CONCEPTUALES PRINCIPALES

«He tratado de hacer la *reagrupación* [z_l15f4_7] de mi madre que tiene actualmente 69 años, está enferma de cáncer y vive sola, ya que soy hija única. A pesar de todo eso ya van tres veces que me van denegando el visado y ya no sé qué hacer» (*Latino*, 04/02/2011).

«El Centro Hispano-Marroquí (c/Duque de Rivas, 8) impartirá hoy sábado desde las 18.00 horas, una charla sobre arraigo, *reagrupación* [z_s05f5-11_50] y renovación de tarjetas de residencia, donde se abordarán las principales dificultades a las que se enfrentan los inmigrantes desempleados» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«Preguntados por este asunto, desde la Federación de Mujeres Progresistas afirman a Sí que han detectado entre sus usuarios que “después del tiempo necesario para la *reagrupación* [z_s12n20-26_30], muchas personas han encontrado una nueva pareja, el entorno social les hace pensar de manera diferente o el familiar reagrupado no se adapta a la nueva situación y decide retornar”» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Los avances más relevantes son que objetivamos los medios económicos que debe tener un empleador (que no es un empresario necesariamente, puede ser cualquier español), establecemos cuál debe ser el ingreso de una familia para poder contratar, el mínimo económico que se debe exigir a alguien para la *reagrupación* [z_p01f15_22] familiar y, al objetivar todo esto, descargamos mucho a las oficinas de extranjería» (*El País*, 15/11/2010).

«Las explicaciones a este fenómeno son diversas y una de ellas podría venir derivada del número de años que las parejas están separadas antes de poderse acoger a la *reagrupación* [z_s12n20-26_24] familiar y a la desestructuración que esto provoca» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Según la normativa vigente, para solicitar la *reagrupación* [z_s12n20-26_36] familiar, es necesario que, al menos, se tenga renovada la primera tarjeta para poder presentar los papeles para la *reagrupación* [z_s12n20-26_39]» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«*Reagrupación* [z_s13f12-18_85] familiar» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Seguirá el procedimiento hasta la finalización del mismo, pero si un letrado de oficio asiste a un extranjero en un caso de incoación de expediente de expulsión, estará ligado a ese expediente, hasta el término del mismo, lo que no significa que se incluyan dentro del concepto de justicia gratuita expedientes alternativos como la tramitación de un arraigo social, la *reagrupación* [z_s14f12-18_85] familiar o un procedimiento judicial distinto» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

Reagrupar verbo

«Si una persona quiere *reagrupar* [z_l02f11_49] a un hijo o a su pareja, tendrá que demostrar unos ingresos que representen el 175% del IPREM, o lo que es lo mismo, entradas mensuales superiores a 931 euros» (*Latino*, 11/02/2011).

«Si va a *reagrupar* [z_l02f11_53] a dos personas, la suma asciende a los 1.197 euros mensuales» (*Latino*, 11/02/2011).

«A partir de esta cifra se debe contar con 271 euros adicionales por cada miembro que se quiera *reagrupar* [z_l02f11_55]» (*Latino*, 11/02/2011).

«En el lado positivo de la balanza, la nueva normativa permite que se puedan sumar los ingresos del cónyuge o de la pareja de hecho para alcanzar la suma exigida para *reagrupar* [z_l02f11_72]» (*Latino*, 11/02/2011).

«El borrador del Reglamento de Extranjería abre las puertas a la regularización de padres de niños españoles, impone ingresos de más de 900 euros para *reagrupar* [z_l10f11_80] y puede complicar la renovación» (*Latino*, 11/02/2011).

«Según la norma, se podrá *reagrupar* [z_s13f12-18_86] a cónyuges, hijos (menores de 18 años o mayores discapacitados dependientes) y padres mayores de 65 años (cuando estén a cargo de los *reagrupantes* [z_s13f12-18_89] y existan razones que justifiquen esta reagrupación)» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«En cuanto a los hijos a *reagrupar* [z_s13f12-18_92], dice el Reglamento que se deberá tener la custodia del menor» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

Reagrupados

«Para renovar las autorizaciones de residencia temporal (ya para *reagrupados* [z_s13f12-18_12], trabajadores por cuenta propia o cuenta ajena) se tendrá en cuenta, aparte de los requisitos propios de cada modalidad, un informe que acredite “el esfuerzo de integración del extranjero”» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

Trampa

«No es para lanzar cohetes pero tampoco para deprimirse: 45.554 *latinoamericanos* se inscribieron en el Censo Electoral en un proceso salpicado de *trampas* [s_l12f4_44] burocráticas y desinformación» (*Latino*, 04/02/2011).

«Las *trampas* [s_l07f4_4] del Plan de Retorno» (*Latino*, 04/02/2011).

3.2.4. FITOMÓRFICAS

Arraigo

«El “vente a Alemania” está de moda, y nosotros lo acompañamos con un Pepe y en Turquía con un Hussein, que es como se llama el protagonista de una comedia turco alemana sobre el *arraigo* [p_a01f13_12] y el desarraigo de una familia de inmigrantes ya de tercera generación y a cuyo nieto no le dejan jugar los otros niños en el colegio ni en el equipo de los alemanes ni en el equipo de los turcos» (*Abc*, 13/02/2011).

«El nuevo reglamento de la ley de Extranjería, cuyo borrador presentó ayer el Gobierno, establece que serán las Comunidades autónomas las encargadas de certificar si los inmigrantes cumplen los criterios tanto para que les sea concedido el *arraigo* [p_a01f9_13] como para que se les renueve sus permisos de residencia» (*Abc*, 09/02/2011).

«El documento precisa distingue además tres tipos de *arraigo* [p_a01f9_19]: el familiar, el social y el laboral, de los que, en puridad, solo el primero es novedoso, pues permite que los inmigrantes en situación ilegal que tengan un

hijo de nacionalidad española a su cargo podrán regularizar su situación en España» (*Abc*, 09/02/2011).

«El texto también fija los requisitos para conseguir la regularización por “*arraigo* [p_a01f9_47] laboral” y “*arraigo* [p_a01f9_47] social”, que se podrá conceder a extranjeros que acrediten su permanencia y trabajo durante más de dos años, o quienes hayan vivido en España al menos tres años» (*Abc*, 09/02/2011).

«En cuanto al “*arraigo* [p_a01f9_65] familiar” —la situación de padres extranjeros de un niño español— se puede dar cuando *El País* de origen de los progenitores no concede automáticamente la nacionalidad al recién nacido, con lo que el bebé se considera apátrida y automáticamente recibe la nacionalidad española» (*Abc*, 09/02/2011).

«Papeles por *arraigo* [p_ad02f9_1]» (*Adn*, 09/02/2011).

«Este instrumento, que desarrolla la Ley de Extranjería de 2009, añade así a las figuras del *arraigo* [p_ad02f9_33] social y laboral a la del familiar» (*Adn*, 09/02/2011).

«El perfil de los sin hogar es un hombre (80%), solitario y sin *arraigo* [p_ad02n23_93] familiar de entre 40 y 45 años tanto español como extranjero (51%)» (*Adn*, 23/11/2010).

«Cambios en *arraigo* [p_l02f11_2], reagrupación y renovación del NIE (Número de Identidad de Extranjero)» (*Latino*, 11/02/2011).

«ARRAIGO [p_l02f11_12]» (*Latino*, 11/02/2011).

«Una de las medidas más espectaculares del borrador es el *arraigo* [p_l02f11_13] familiar, que hasta ahora se aplicaba a otros casos» (*Latino*, 11/02/2011).

«Y es que a pesar de la esperanza que abre el *arraigo* [p_l02f11_24] familiar, lo cierto es que el Reglamento no menciona nada acerca de tiempo de residencia mínimo o de la exigencia de un contrato de trabajo, unos requisitos que tendrán que irse aclarando si llega a ponerse en marcha este tipo de *arraigo* [p_l02f11_28]» (*Latino*, 11/02/2011).

«Por otra parte, el *arraigo* [p_l02f11_34] social no cambia: se siguen necesitando tres años de residencia en España y un contrato de trabajo por un mínimo de doce meses» (*Latino*, 11/02/2011).

«La secretaria de Estado de Inmigración, Anna Terrón, ha señalado que los Ayuntamientos tienen la potestad de incluir en el informe lo que consideren necesario, sin olvidar que es la administración general del Estado la que establece si se otorga o no el *arraigo* [p_l02f11_47]» (*Latino*, 11/02/2011).

«ARRAIGO [p_l08n19_34]: LA GRAN DUDA» (*Latino*, 19/11/2010).

«La primera y principal preocupación de los usuarios ha sido el *arraigo* [p_l08n19_53] (3.418 personas consultaron sobre el tema)» (*Latino*, 19/11/2010).

«Si no se reconoce la violencia de género, se denegará la autorización de residencia, pero queda abierta la posibilidad de presentar una solicitud de *arraigo* [p_l09f11_98] social» (*Latino*, 11/02/2011).

«De esta forma, el Gobierno incluye una nueva modalidad de *arraigo* [p_m02f9_26]: el familiar, que viene a sumarse al *arraigo* [p_m02f9_28] social y al laboral ya existentes» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

« ¿Quién podrá acogerse al *arraigo* [p_m02f9_31] familiar?» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

«La legislación contempla la figura del *arraigo* [p_m02n19_23] social como vía para obtener los papeles, precisando, entre otros requisitos, acreditar tres años de estancia ininterrumpida en nuestro país» (*20 Minutos*, 19/11/2010).

«Esta versión alternativa proponía castigar con la deportación solo a los autores de crímenes de extrema gravedad, dependiendo de su grado de integración social y *arraigo* [p_p02n29_31]» (*El País*, 29/11/2010).

«Charla de *arraigo* [p_s05f5-11_3] y renovaciones» (*Sí, se puede*; 11-13/02/2011)

«Esta situación se acentúa aún más para aquellos inmigrantes que han llegado a España sin papeles y que necesitan acreditar una permanencia de tres años

ANEXO I: METÁFORAS LÉXICAS Y CONCEPTUALES PRINCIPALES

en España para el *arraigo* [p_s12n20-26_47] social, lo que supone una separación familiar de al menos cuatro años» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Cambios en el *arraigo* [p_s13f12-18_30]» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Dentro de las modalidades de *arraigo* [p_s13f12-18_31], siguen existiendo el laboral y el social, y se incorpora ahora la posibilidad del *arraigo* [p_s13f12-18_33] familiar para aquellas personas que tengan menores con nacionalidad española a su cargo y convivan con ellos» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Sobre el *arraigo* [p_s13f12-18_40] laboral, la nueva norma exige al inmigrante una permanencia ininterrumpida mínima de dos años, que carezca de antecedentes penales y que demuestre, mediante una resolución judicial, que ha habido una relación laboral de, al menos, seis meses» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«En cuanto al *arraigo* [p_s13f12-18_46] social, se pide la acreditación de haber estado en España, como mínimo, durante tres años, carecer de antecedentes penales y tener un contrato de trabajo firmado de un año de duración» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Además, para el *arraigo* [p_s13f12-18_58] social se deberá tener vínculos familiares (cónyuges, parejas de hecho o ascendientes y descendientes en primer grado) y contar con un informe de integración realizado, en principio, por la comunidad autónoma donde se resida» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Seguirá el procedimiento hasta la finalización del mismo, pero si un letrado de oficio asiste a un extranjero en un caso de incoación de expediente de expulsión, estará ligado a ese expediente, hasta el término del mismo, lo que no significa que se incluyan dentro del concepto de justicia gratuita expedientes alternativos como la tramitación de un *arraigo* [p_s14f12-18_85] social, la reagrupación familiar o un procedimiento judicial distinto» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«El Centro Hispano-Marroquí (c/Duque de Rivas, 8) impartirá hoy sábado desde las 18.00 horas, una charla sobre *arraigo* [p_s05f5-11_47], reagrupación y renovación de tarjetas de residencia, donde se abordarán las principales

dificultades a las que se enfrentan los inmigrantes desempleados» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

“SOY VENEZOLANA Y HE PEDIDO LA AUTORIZACIÓN DE RESIDENCIA POR *ARRAIGO* [p_s18n20-26_5] EN JUNIO DE ESTE AÑO” (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Para evitar problemas, le recomiendo llevar consigo (no en la maleta, sino en el equipaje de mano) la solicitud de autorización de residencia por *arraigo* [p_s18n20-26_61], el justificante de la concesión que aparece en internet y justificantes de los motivos de su viaje a su país de origen» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

Arraigada adjetivo

«El reglamento de un colegio de Primaria de Arteixo (A Coruña) que llevó hace 10 días a sancionar a una alumna de 11 años por llevar velo islámico, ha abierto una brecha en un municipio con una comunidad musulmana *arraigada* [p_p10f12_30] desde hace casi cuatro décadas» (*El País*, 12/02/2011).

Desarraigo sustantivo

«A Territorio prohibido, desmesurado drama sobre el *desarraigo* [p_p03f11_28] en territorio estadounidense, le pierde el exceso de ambición. Abre tanto el abanico que parece la película definitiva sobre la inmigración» (*El País*, 11/02/2011).

«El “vente a Alemania” está de moda, y nosotros lo acompañamos con un Pepe y en Turquía con un Hussein, que es como se llama el protagonista de una comedia turco alemana sobre el *arraigo* y el *desarraigo* [p_a01f13_13] de una familia de inmigrantes ya de tercera generación y a cuyo nieto no le dejan jugar los otros niños en el colegio ni en el equipo de los alemanes ni en el equipo de los turcos» (*Abc*, 13/02/2011).

(*Extracción de*) raíces sintagma nominal

«Como no está en la competición, esta película se puede permitir el lujo de mirar ese asunto tremendo de la inmigración y la *extracción* paulatina e

incesante *de raíces* [p_a01f13_30] con un humor irreverente (al abuelo sólo le darán el pasaporte alemán cuando se comprometa a comer cerdo todos los días y a viajar una vez cada dos años a Mallorca) y en muchas ocasiones eficaz: la lengua, las costumbres (los alemanes se empeñan en no llevar bigote), los recuerdos, el modo de traspasarse la historia y las *raíces* unos a otros (parte de la película es el cuento entre la nieta mayor al más pequeño de las peripecias de sus abuelos y tíos al llegar a Alemania)...» (*Abc*, 13/02/2011).

3.2.5. HÍDRICAS

Absorber

«Los once centros públicos de la localidad (ocho colegios y tres institutos) llevan años *absorbiendo* [f_a01f11_15] alumnos extranjeros, aunque han llegado a un nivel de “máxima saturación”» (*Abc*, 11/02/2011).

«“Esta situación ya se ha solucionado, ya hemos transferido recursos económicos a las ONG que apoyan los programas y queremos *absorber* [f_a05f1_89] la lista de espera en los próximos meses”, explicó la directora de Integración durante la conferencia “La experiencia del retorno” organizada ayer en Madrid por la Asociación Cooperación Bolivia-España» (*Abc*, 01/02/2011).

Cuentagotas locución adverbial

«Dos autobuses, uno para 50 personas y otro más pequeño, trasladaron con *cuentagotas* [f_p01f13_54] a los recién llegados, agotados por el cansancio y el frío, a dos estructuras improvisadas para la acogida» (*El País*, 13/02/2011).

Desbordada adjetivo

«Lampedusa se encuentra *desbordada* [f_a01f14_14] y se habla de emergencia bíblica» (*Abc*, 14/02/2011).

Espita adjetivo

«El asunto es delicado pues evoca la masiva emigración española a Alemania en los años 50 y 60 del pasado siglo y abre una peligrosa *espita* [f_p08f3_32] a la fuga de cerebros» (*El País*, 03/02/2011).

Flujo sustantivo

«Este enorme *flujo* [f_a02f13_72] se debe a que las autoridades tunecinas han perdido el control de los puertos del sur del país o hacen la vista gorda» (*Abc*, 13/02/2011).

«Y lo justificó: “No se controló el flujo [f_p05n17_41] migratorio”» (*El País*, 17/11/2010).

«De momento, ante la inacción de las autoridades tunecinas, el ministro del Interior, Roberto Maroni, pedirá autorización al Gobierno de Túnez para que puedan intervenir policías italianos en su territorio y bloquear el continuo flujo [f_a01f14_95] de embarcaciones que parten de sus puertos sin ningún control, porque, según el ministro, “el sistema tunecino está colapsado”» (*Abc*, 14/02/2011).

«El *flujo* [f_a02f13_10] de pateras, barcas y pesqueros es continuo, consecuencia de los acontecimientos que están cambiando el escenario político del Magreb» (*Abc*, 13/02/2011).

«Un *flujo* [f_p01f13_6] continuo de barcos y personas, en su mayoría tunecinas, continuaba llegando ayer a la pequeña isla italiana en lo que parece una consecuencia directa de la revuelta popular que derrocó el pasado 14 de enero, al dictador tunecino Zine el Abidine Ben Ali» (*El País*, 13/02/2011).

«El ministro del Interior de Italia, Roberto Maroni, definió ayer como un “éxodo bíblico” el *flujo* [f_ad01f14_54] de inmigrantes procedentes de Túnez hacia la isla italiana de Lampedusa» (*Adn*, 14/02/2011).

«Este *flujo* [f_a02f13_77] incesante de desesperados procede en su mayoría de Túnez» (*Abc*, 13/02/2011).

«El *flujo* [f_a01f14_6] de inmigrantes tunecinos a Lampedusa es incesante» (*Abc*, 14/02/2011).

«Un portavoz italiano de Amnistía Internacional afirmó que la llegada masiva de tunecinos demuestra que el incumplimiento de las normas de asilo político internacional decididas en el pasado por el Gobierno italiano “no detiene los *flujos* [f_p01f13_93] de inmigrantes cuando la situación es desesperada”, y pidió que se analice “caso por caso” la situación jurídica de los llegados a Lampedusa» (*El País*, 13/02/2011).

«Un millar de personas -otras 4.000 lo hicieron desde el jueves- desembarcaron la madrugada de ayer en la isla italiana de Lampedusa procedentes de Túnez al tiempo que el Gobierno de Silvio Berlusconi se declara impotente para atajar el *flujo* [f_p03f14_20] de inmigrantes y reclama a la Unión Europea ayuda de emergencia» (*El País*, 14/02/2011).

«Frattoni propuso a las autoridades del país magrebí una “cooperación operativa” para gestionar el *flujo* [f_p05f15_19] migratorio, y anunció el desbloqueo de una ayuda de cinco millones de euros a Túnez, a la que seguirá, en marzo, una línea de crédito de 100 millones, informa France Presse» (*El País*, 15/02/2011).

«Finalmente, siete de cada diez encuestados aseguró sentirse preocupado por los *flujos* [f_l08f4_92] de inmigración ilegal, y el mismo número aseguró que son los “sin papeles” quienes aumentan los niveles de criminalidad nacional» (*Latino*, 04/02/2011).

Infiltrarse; infiltrados

«El ministro del Interior y jefe político de ese partido, Eli Yishai, reclamaba ayer mayor agilidad con el argumento de que, en ese plazo, 70.000 individuos del continente vecino podrán aún *infiltrarse* [f_a06n23_38] en Israel, más allá de los 30.000 que —según sus cálculos— ya lo han hecho» (*Abc*, 23/11/2010).

«Netanyahu ha reclamado el derecho de su país a “protegerse y defenderse” contra “*infiltrados* [f_a06n23_80] y terroristas” con esta “decisión estratégica para asegurar el carácter judío y democrático de Israel”» (*Abc*; 23/11/2010).

Nivel

«Coincidiendo con el cambio de siglo, esta localidad gerundense pegada “literalmente” al bienestar de la capital, vio como su *nivel* [f_a01f11_8] de población extranjera se multiplicaba por siete —pasando de los 1.300 inmigrantes que había en 2000 (un 6% de la población) a los 14.000 registrados en 2007 (un 42%) —» (*Abc*, 11/02/2011).

«El Gobierno italiano eleva el *nivel* [f_a02f15_6] de alarma ante el éxodo masivo de tunecinos» (*Abc*, 15/02/2011).

«Los once centros públicos de la localidad (ocho colegios y tres institutos) llevan años absorbiendo alumnos extranjeros, aunque han llegado a un *nivel* [f_a01f11_16] de “máxima saturación”» (*Abc*, 11/02/2011).

«Finalmente, siete de cada diez encuestados aseguró sentirse preocupado por los flujos de inmigración ilegal, y el mismo número aseguró que son los “sin papeles” quienes aumentan los *niveles* [f_l08f4_98] de criminalidad nacional» (*Latino*, 04/02/2011).

3.2.6. LOS INMIGRANTES SON FUERZAS DE LA NATURALEZA o FENÓMENOS METEOROLÓGICOS DE GRAN MAGNITUD

Aluvión

«La nueva relación estratégica entre Bruselas y Túnez que ella debe trazar se vio eclipsada por el desencuentro diplomático italo-comunitario a propósito de la ayuda que la UE ofrece o niega a Roma para hacer frente al éxodo de su vecino del sur, y con las advertencias de Alemania, Francia o Luxemburgo de que hay que evitar a toda costa un *aluvión* [n_p05f15_58] de inmigrantes que dé alas al populismo y a la xenofobia en la Unión» (*El País*, 15/02/2011).

Fenómeno

«De hecho, con relación al año anterior, ha disminuido el número de personas que ven como un *problema* el fenómeno migratorio [n_s09f12-18_91]» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«El Gobierno italiano ha declarado el “estado de emergencia humanitaria”, para consentir la inmediata adopción de las medidas necesarias para controlar el *fenómeno* [n_a02f13_28] y asistir a los ciudadanos que huyen de los países del Norte de África» (Abc, 13/02/2011).

«La emigración, primero al vecino Reino Unido y luego, desde la primera mitad del siglo XIX, a EE UU o Canadá, pero también a Argentina u otros países de Sudamérica para huir de las hambrunas que afectaban al país, es un *fenómeno* [n_p13n16_73] histórico en Irlanda» (El País, 16/11/2010).

«El comunicado del Gobierno, en el que se anunció el estado de emergencia, aseguró que se dará a Protección Civil un mandato “para que tome las medidas necesarias para controlar el *fenómeno* [n_p05f15_44] y asistir a los ciudadanos que llegan desde los países norteafricanos”» (El País, 15/02/2011).

«A juicio del ministro, la presencia de este *fenómeno* [n_a06n23_46] representa “una amenaza existencial para Israel”, que tiene una población de siete millones de habitantes y cuyo Gobierno observa una estricta política migratoria en relación con aquellas personas que no tienen ascendencia judía» (Abc, 23/11/2010).

«De hecho, con relación al año anterior, ha disminuido el número de personas que ven como un problema el *fenómeno* migratorio [n_s0912-18_91]» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«Su extenso informe, recopilado en 162 páginas más anexos, aborda temáticas que contextualizan el *fenómeno* [n_l03f4_42] migratorio del Ecuador; la feminización de la migración en el ámbito laboral, social y familiar; la perspectiva de género, y un análisis de contenidos de la prensa especializada» (Latino, 04/02/2011).

«Por desgracia, la campaña electoral en Catalunya es un claro ejemplo de cómo los mensajes que se lanzan en los últimos tiempos acerca de la gestión del *fenómeno* [n_s02n20-26_61] de la inmigración no pueden ser más negativos» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Amnistía Internacional se ha propuesto acercar el mundo de la inmigración a las aulas de Primaria, Secundaria, Bachillerato y Educación de Personas Adultas con una nueva Unidad didáctica de las personas en movimiento, donde conceptos como refugio, asilo e inmigración sensibilizarán al alumnado sobre este creciente *fenómeno* [n_s10f5-11_45] social» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«No es un movimiento del crimen organizado sino un *fenómeno* [n_p01f13_45] social: las personas desesperadas cogen las barcas solas» (*El País*, 13/02/2011).

Emergencia

«Lampedusa se encuentra desbordada y se habla de *emergencia* [n_a01f14_15] bíblica» (*Abc*, 14/02/2011).

Emergencia (humanitaria)

«Dada la *emergencia* [n_a01f14_32], se ha tenido que abrir el centro de primera acogida, que estaba cerrado, en el que se podrán refugiar más de mil personas» (*Abc*, 14/02/2011).

«*Emergencia* [n_a02f13_0] por la llegada de 4.000 ilegales tunecinos» (*Abc*, 13/02/2011).

«Ante la *emergencia* [n_a02f13_96], se han habilitado a otros centros de identificación situados en Sicilia, Bari y Crotone» (*Abc*, 13/02/2011).

Emergencia humanitaria

«Como de costumbre, nos han dejado solos. Estamos gestionando la *emergencia* [n_a01f14_60] humanitaria con la protección civil» (*Abc*, 14/02/2011).

«Tras una jornada de acusaciones mutuas y tensión diplomática entre Roma y Bruselas, el ministro del Interior italiano, Roberto Maroni, afirmó anoche que Italia había pedido una ayuda urgente de 100 millones de euros a la Unión Europea para afrontar la *emergencia* [n_p05f15_8] humanitaria creada por el desembarco de miles de ciudadanos tunecinos en Lampedusa (Sicilia)» (*El País*, 15/02/2011).

«Romano Prodi, ex presidente de la Comisión europea, teme que la crisis del Magreb se transforme en una *emergencia* [n_a02f13_51] humanitaria en Europa, con peligro, como ha dicho el ministro Maroni, de infiltraciones terroristas entre los inmigrantes que huyen de esos países» (*Abc*, 13/02/2011).

Estado de emergencia humanitaria

«El Gobierno italiano ha declarado el “estado de *emergencia* [n_a02f13_24] humanitaria, para consentir la inmediata adopción de las medidas necesarias para controlar el fenómeno y asistir a los ciudadanos que huyen de los países del Norte de África”» (*Abc*, 13/02/2011).

«En palabras del ministro Roberto Maroni, “estamos ante un éxodo bíblico como no se ha visto nunca”, lo que les ha obligado a decretar el estado de *emergencia* [n_m01f14_60] humanitaria» (*20 Minutos*, 01/02/2011).

«El Gobierno italiano, que se reunió en Roma en un Consejo de Ministros extraordinario, declaró el *estado de emergencia* [n_p01f13_15] humanitaria y pidió ayuda urgente a la Unión Europea para afrontar la crisis» (*El País*, 13/02/2011).

«El comunicado del Gobierno, en el que se anunció el estado de *emergencia* [n_p01f13_41], aseguró que se dará a Protección Civil un mandato “para que tome las medidas necesarias para controlar el fenómeno y asistir a los ciudadanos que llegan desde los países norteafricanos”» (*El País*, 13/02/2011).

Oleada

«Se titula “*Almanya*”, que es el modo que tenían de llamar al país aquella *oleada* [n_a01f13_22] turca de los sesenta, y la dirige Yasemin Samdereli, que sabe de lo que habla» (*Abc*, 13/02/2011).

«Otros permanecen en iglesias y hoteles. Altos funcionarios italianos también expresaron su temor a que la revuelta en Egipto pueda provocar otra *oleada* [n_p03f14_98] de emigración a las costas» (*El País*, 14/02/2011).

«Las previsiones que hace el Gobierno italiano para los próximos días son dramáticas, según el ministro Frattini. Si no se para la nueva *oleada* [n_a01f14_76] de inmigrantes, se teme que en poco tiempo se llegue a 15.000 indocumentados» (*Abc*, 14/02/2011).

«El Ejecutivo italiano se declaró incapaz de ocuparse de esta *oleada* [n_p01f13_85] de inmigrantes y pidió a Bruselas una misión Frontex para patrullar las costas de Túnez» (*El País*, 13/02/2011).

«Abogando por el fin de esa política, que tiene su origen en la 14^o Enmienda de la Constitución de EE UU, quienes se oponen duramente a la inmigración hablan de una *oleada* [n_p16f3_22] de extranjeros que cruzan la frontera para tener lo que tildan despectivamente de “bebés ancla”» (*El País*, 03/02/2011).

Tsunami

«Israel empezó a mediodía de ayer a instalar en su frontera sur una valla que le separará de Egipto y que estará destinada a contener el tráfico de armas y milicianos y, principalmente, la inmigración de origen africano, que para las autoridades judías ha adquirido la dimensión de un *tsunami* [n_a06n23_15]» (*Abc*, 23/11/2010).

ANEXO I: METÁFORAS LÉXICAS Y CONCEPTUALES PRINCIPALES

3.2.7. EL PAÍS DE ACOGIDA o EL PLAN RETORNO SON UN REFUGIO o CASA (QUE REQUIERE PERMISO PARA ENTRAR) y EL PAÍS o REGIÓN SON CONTENEDORES CERRADOS (LLENOS) Y LOS DISTINTOS PAÍSES SON TERRITORIOS AISLADOS

Abrir las puertas

«El borrador del Reglamento de Extranjería *abre las puertas* [c_l10f11_36] a la regularización de padres de niños españoles, impone ingresos de más de 900 euros para reagrupar y puede complicar la renovación» (*Latino*, 11/02/2011).

«Esta figura legal *abre las puertas* [c_l02f11_14] a que los padres de menores de nacionalidad española puedan regularizar su situación en España» (*Latino*, 11/02/2011).

Cerrarse las puertas

«Ese límite, argumentaba, hacía que muchos tuvieran miedo a *cerrarse las puertas* [c_01f3_35] de España para siempre» (*El País*, 03/02/2011).

Acogerse verbo

«El borrador del Reglamento suaviza las condiciones del regreso a España de las personas que *se acojan* [c_l08f11_22] al Plan Retorno» (*Latino*, 01/02/2011).

«La Directora General aportó este dato mientras respondí sin tapujos a un inmigrante que, durante el coloquio celebrado ayer, le propuso que en el nuevo reglamento se elimine la limitación de los tres años para el regreso como incentivo para que más inmigrantes *se acogieran* [c_p01f3_33] a este plan» (*El País*, 03/02/2011).

«Desde que se aprobó la nueva Ley de Extranjería, en diciembre de 2009, existe un programa de retorno voluntario de inmigrantes al que ya *se han acogido* [c_p01f3_43] 23.435 personas, según las cifras aportadas ayer por Rodríguez» (*El País*, 03/02/2011).

«La primera consiste en que el inmigrante puede capitalizar la prestación por desempleo que le corresponde por haber cotizado en España y llevársela a su

país. Es la opción principal, a la que se *han acogido* [c_p01f3_49] ya 17.168 personas» (*El País*, 03/02/2011).

«Sólo 99 personas se *han acogido* [c_p01f3_60] a esta fórmula en este año y medio de funcionamiento» (*El País*, 03/02/2011).

«Los que más se *han acogido* [c_p01f3_81] al plan para llevarse a su país la prestación por desempleo (una media de 9.000 euros) son ecuatorianos, colombianos y argentinos» (*El País*, 03/02/2011).

«Regresar a España no será fácil para los 17.178 *Latinos* que se *han acogido* [c_l07f4_8] al Plan de Retorno voluntario entre 2009 y 2010» (*Latino*, 4/02/2011).

«Las explicaciones a este fenómeno son diversas y una de ellas podría venir derivada del número de años que las parejas están separadas antes de poderse *acoger* [c_s12n20-26_23] a la reagrupación familiar y a la desestructuración que esto provoca» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Más de 3.000 inmigrantes esperan para *poder acogerse* [c_s08f5-11_31] a los programas de apoyo al retorno voluntario que ofreció el Gobierno y que estuvieron paralizados desde junio hasta finales de 2010 por falta de fondos» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011)

«Ningún marroquí pidió *acogerse* [c_a05f1_78] al plan social, dinamitando también con este ejemplo las previsiones gubernamentales» (*Abc*, 01/02/2011).

«Más de 3.000 inmigrantes están en lista de espera para *acogerse* [c_a05f1_20] a estos programas que tuvieron que paralizarse entre junio y diciembre» (*Abc*, 01/02/2011).

«Ese es el perfil de quienes pueden desde el año 2003 *acogerse* [c_a05f1_8] a los programas de retorno voluntario a sus países de origen, financiados por el Ministerio de Trabajo y gestionados por varias ONG» (*Abc*, 01/02/2011).

«La mayoría de los países otorgan la nacionalidad a los hijos de sus nacionales aunque éstos nazcan en el extranjero y, por tanto, serán muy pocos

ANEXO I: METÁFORAS LÉXICAS Y CONCEPTUALES PRINCIPALES

ciudadanos extranjeros los que puedan *acogerse* [c_s13f12-18_40]» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

« ¿Quién podrá *acogerse* [c_m02f9_30] al arraigo familiar?» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

«Los inmigrantes en España que decidan *acogerse* [c_p01f3_4] a la ayuda del Estado para regresar de manera voluntaria a sus países de origen serán “prioritarios” para España a la hora de considerar una posible vuelta» (*El País*, 03/02/2011).

«Lo que la Embajada alemana en Madrid sí aclara es que, para poder *acogerse* [c_p08f3_75] a este programa, es imprescindible poseer “como mínimo un nivel intermedio de alemán”, lo que reduce drásticamente la bolsa de potenciales candidatos» (*El País*, 03/02/2011).

«Los inmigrantes que regresen a su país *acogiéndose* [c_p01f7_5] a los programas de retorno productivo (cobrando el 40% del paro en España y el resto en su país) o voluntario no perderá, si vuelven, la antigüedad acumulada para obtener la residencia en España» (*El País*, 07/02/2011).

«Solo se podrán *acoger* [c_m02f9_34] a la normativa los padres extranjeros que tengan niños nacidos en España y cuyos países de origen no reconozcan la nacionalidad del pequeño si no ha nacido en su territorio» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

«En Ecuador se presentan estafas con autos de lujo (tipo BMW) que supuestamente llevan de regreso los migrantes *acogidos* [c_l01n26_62] al Plan Retorno» (*Latino*, 26/11/2010).

«De las 35 plazas nuevas habilitadas hasta marzo, 30 estarán en el centro de *acogida* [c_ad02n23_38] de la Casa de Campo y cinco en pensiones» (*ADN*, 23/11/2010).

«Dada la emergencia, se ha tenido que abrir el centro de primera *acogida* [c_a01f14_33] que estaba cerrado, en el que se podrán refugiar más de mil personas» (*Abc*, 14/02/2011).

«Maltrato en *acogida* [c_ad02n19_1]» (*Adn*, 19/11/2010).

«El párroco de Lampedusa, Stefano Nastasi, ofreció a las autoridades civiles los locales de la Iglesia y pidió que se abra el centro de primera *acogida* [c_p01f13_71], cuyos trabajadores han sido despedidos, aunque, pese a ello, ayudaron a llevar víveres y ropa a los inmigrantes» (*El País*, 13/02/2011).

«Las organizaciones de derechos humanos denunciaron que el centro de primera *acogida* [c_p01f13_47] de Lampedusa, que podría dar refugio a mil personas, permanecía cerrado» (*El País*, 13/02/2011).

«Son 35 plazas más que el año pasado, divididas entre los centros de Casa de Campo y Vallecas, el Centro Municipal de Emergencia, el punto de *acogida* [c_m03n23_51] de extranjeros y habitaciones concertadas con alojamientos hosteleros» (*20 Minutos*, 23/11/2010).

«Además, estos menores podrán solicitar, si son mayores de 12 años, un defensor judicial que les defienda y que no sea la entidad *acogedora* [c_p01f7_70] si ellos lo prefieren así» (*El País*, 07/02/2011).

«Maltrato en un piso de *acogida* [c_ad02n19_10]» (*Adn*, 19/11/2010).

«La Secretaría Nacional del Migrante (Senami) de Ecuador ha lanzado la campaña Soy ecuatoriano en España para recuperar el talento de sus compatriotas en el país de *acogida* [c_s13n20-26_39] y darles formación para enfrentar la crisis» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

Acogidas

«Empleadas del centro, que ya denunciaron en junio lo que allí ocurría, han ratificado la versión de las *acogidas* [c_ad02n19_56]» (*Adn*, 19/11/2010).

Entrar

«El Consejo de los Ilustres Colegios de Abogados de Catalunya (Cicac) ha denunciado que la Administración española “continúa denegando el derecho fundamental a la asistencia letrada” a los extranjeros sin papeles que intentan

entrar [c_s46n27-3_82] en *El País* por La Jonquera o Portbou (Girona)» (Sí, se puede; 27-3/11/2010).

«Los extranjeros de países que no sean miembros de la UE deberán llevar consigo al menos 577 euros si desean *entrar* [c_s15f5-11_47] en España» (Sí, se puede; 27-3/11/2010).

«El Gobierno ya redujo en un quinto el número de trabajadores especializados que pueden importar las empresas, y rebajado de 14.000 a sólo 1.000 el de trabajadores altamente cualificados a los que se deja *entrar* [c_a03f8_86] sin mediar oferta de empleo» (*Abc*, 08/02/2011).

«*Entrar* [c_s46n27-3_0] en España cuesta 577 euros» (Sí, se puede; 27-3/11/2010).

«Por culpa de este deterioro, durante el pasado 2009 y en lo que llevamos de 2010, ha habido más personas que han salido del país de las que han *entrado* [c_p13n16_34]» (*El País*, 16/11/2010).

Entrada sustantivo

«En el Reglamento introducimos alguna novedad que nos permite situarnos en un mercado internacional, en el que todo el mundo está compitiendo por atraer talento, y hacemos una apuesta en este sentido, y también para incorporar al sistema de grandes empresas, que es el que facilita la *entrada* [c_p01f15_60] de talento, a las empresas pequeñas y medianas, que está aportando mucho valor añadido y que pueden necesitar inmigrantes con un tipo de cualificación que solo se dé en gente que estén en el mercado internacional» (*El País*, 15/02/2011).

«El muy oficial Consejo nacional sobre el futuro de las pensiones ha llegado a esta conclusión: “una *entrada* [c_a07n22_85] de unos 50.000 nuevos inmigrantes, cada año, permitiría reducir en medio punto el déficit de las jubilaciones”» (*Abc*, 22/11/2010).

«Porque es una ley que prevé más *entradas* [c_p01f15_30] regulares vinculadas al mercado de trabajo; por lo tanto, cuando ese mercado se contrae, la ley se contrae» (*El País*, 15/02/2011).

«La misma norma ha servido ya para regular las *entradas* [c_p01f15_28] en un ciclo económico de mucha actividad y se ha autoajustado la situación a un ciclo económico muy diferente» (*El País*, 15/02/2011).

«No era la primera vez ni será la última que se produce una novedad de este tipo, de modo que aquello tenía todo el aspecto de ser uno de los habituales servicios para impedir la *entrada* [c_a02f4_30] de los inmigrantes irregulares que intentan cruzar la frontera» (*Abc*, 04/02/2011).

«“A quien piense que soy un extremista y que tengo cuernos le enviaré unos cuantos sudaneses a su barrio, y veremos entonces que dice”, advertía Yishai ante el Comité Parlamentario de Trabajadores Extranjeros, donde pidió también mayor vigilancia militar y celdas de detención en la frontera, y que los empresarios no empleen ilegales, como medidas para intentar atajar su *entrada* [c_a06n23_44] en *El País*» (*Abc*, 23/11/2010).

«Antes de la última reforma del Código Penal, un extranjero que cometía un asesinato era expulsado por un periodo de 10 años después de cumplir las 3/4 partes de la condena. (Art.89 apdo.2). Con la reforma de este año (L.O. 5/2010) el período por el que no puede volver a nuestro país queda entre 5 y 10 años, a decisión del juez. ¿Ustedes ven lógico que un asesino pueda volver a España antes? ¿No sería más sensato prohibirle la *entrada* [c_a05n30_76] para siempre?» (*Abc*, 30/11/2010).

«Cuando hay menos empleo, la ley no permite las *entradas* [c_p01f15_35]» (*El País*, 15/02/2011).

Estancia

«El Gobierno solo admitió a trámite la solicitud de cinco de ellos, que están ahora en libertad y tienen un permiso de *estancia* [c_p04f2_79] temporal en España hasta que se decida si finalmente se les concede la condición de refugiados» (*El País*, 02/02/2011).

«Omarno está censado en el Centro de *Estancia* [c_m03f4_87] Temporal de Inmigrantes, por lo que puede dormir en las escolleras del puerto ceutí o en otro lugar no especificado» (*20 Minutos*, 04/02/2011).

«Es hipócrita el discurso de integración de los emigrantes que hacen los gobernantes cuando ignoran lo que está pasando aquí. La legislación contempla la figura del arraigo social como vía para obtener los papeles, precisando, entre otros requisitos, acreditar tres años de *estancia* [c_m02n19_37] ininterrumpida en nuestro país» (20 Minutos, 19/11/2010).

Resid (legal)*

«En las municipales tienen derecho a voto inmigrantes mayores de 18 años y con más de cinco de *residencia* [c_ad02f2_78] legal en España que proceden de países con los que el Estado mantiene un convenio de reciprocidad» (ADN, 02/02/2011).

«Desde Sí, recomendamos a los afectados (bolivianos, chilenos, colombianos, ecuatorianos, paraguayos y peruanos mayores de edad y con más de cinco años de *residencia legal* c_s32n27-3_41 en España) que no esperen a recibir la carta de la Administración instándoles a hacerlo, porque es posible que no llegue a tiempo». (Sí, se puede; 27-3/11/2010).

«Cabe recordar que las inscripciones están abiertas a los ciudadanos de Ecuador, Colombia, Bolivia, Perú, Paraguay y Chile que lleven cinco años *residiendo* [c_l04n26_58] legalmente en España» (Latino, 26/11/2010).

«El plazo estará abierto hasta el 15 de enero de 2011 y los requisitos que deben cumplir para inscribirse son: ser mayor de 18 años y no estar privado del derecho de sufragio activo; estar inscrito en el padrón municipal de habitantes; estar en posesión de la autorización de *residencia* [c_s42n27-3_81] en España y haber residido legalmente [c_s42n27-3_83] en el país el tiempo exigido en el acuerdo (cinco años en el momento de la solicitud)» (Sí, se puede; 27-3/11/2010).

Residencia (legal se encuentra implícita)

«*Residencia* [c_m01f7_0] para las inmigrantes maltratadas» (20 Minutos, 07/02/2011).

ANEXO I: METÁFORAS LÉXICAS Y CONCEPTUALES PRINCIPALES

«Quien tenga la *residencia* [c_s16n20-26_0] caducada y deba viajar fuera de España, tiene que pedir este papel» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«A pesar de lo positivo de esta medida, fuentes jurídicas consultadas por Sí afirman que no deja claro cómo se actuará cuando las mujeres, aun con sentencia en firme, soliciten su *residencia* [c_s13f12-18_79] después de que el agresor haya cumplido condena» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«En la práctica, afirman los expertos, “muchas mujeres tardan en solicitar la *residencia* [c_s13f12-18_82] por miedo y problemas familiares, y si lo hacen después de que el agresor salga de la cárcel, no se les da la *residencia* [c_s13f12-18_85]”» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Así, con la cotización por su trabajo, pero también en otros aspectos, como por ejemplo los trámites para obtener la *residencia* [c_p01f3_95]» (*El País*, 03/02/2011).

“Por otra parte, el arraigo social no cambia: se siguen necesitando tres años de *residencia* [c_l02f11_35] en España y un contrato de trabajo por un mínimo de doce meses” (*Latino*, 11/02/2011)

«El Gobierno otorgará a los inmigrantes facilidades de *residencia* [c_ad01f9_82] de un año» (*Adn*, 09/02/2011).

«Los inmigrantes que regresen a su país acogiéndose a los programas de retorno productivo (cobrando el 40% del paro en España y el resto en su país) o voluntario no perderá, si vuelven, la antigüedad acumulada para obtener la *residencia* [c_p01f7_13] en España» (*El País*, 13/02/2011).

«Los inmigrantes que se marchen mantendrán la antigüedad para la *residencia* [c_p01f7_3]» (*El País*, 07/02/2011).

«Quien tenga la *residencia* [c_s16n20-26_0] caducada y deba viajar fuera de España, tiene que pedir este papel» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Además, ha ejercido de botones en el hotel Palace de Madrid, pero “ahí ya tenía la *residencia* [c_s45n27-3_42]”, anota» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

«Nos pidieron los papeles a los trabajadores y yo llevé una fotocopia de otra persona que tenía la *residencia* [c_s45n27-3_38] y les dije que el original me lo había dejado en casa y al día siguiente ya no volví más», explica» (Sí, se puede; 27-3/11/2010).

«El Partido Popular, sobre todo en Cataluña, sostiene que si un inmigrante pierde la *residencia* [c_ad01n22_19] debe irse» (Adn, 22/11/2010).

«Si llevaban dos años en España y les quedaban tres para obtener la *residencia* [c_p01f3_97], por ejemplo, y vuelven a su país, el día que regresen “no empezarán de cero”, sino que esos dos años cuentan como resididos en España» (El País, 03/02/2011).

«El Centro Hispano-Marroquí (c/Duque de Rivas, 8) impartirá hoy sábado desde las 18.00 horas, una charla sobre arraigo, reagrupación y renovación de tarjetas de *residencia* [c_s05f5-11_63], donde se abordarán las principales dificultades a las que se enfrentan los inmigrantes desempleados» (Sí, se puede; 05-11/02/2011).

Autorización de residencia

«AHORA SIGO EN VENEZUELA Y HE VISTO POR INTERNET QUE YA ME HAN CONCEDIDO LA AUTORIZACIÓN DE *RESIDENCIA* [c_s18n20-26_24]» (Sí, se puede; 20-26/11/2010).

«Si no se reconoce la violencia de género, se denegará la autorización de *residencia* [c_l09f11_90], pero queda abierta la posibilidad de presentar una solicitud de arraigo social» (Latino, 11/02/2011).

«A su caso no le es de aplicación la autorización previa [c_s18n20-26_47] y, de hecho, es muy arriesgado salir de España a la espera de la primera autorización de *residencia* [c_s18n20-26_49]» (Sí, se puede; 20-26/11/2010).

«SOY VENEZOLANA Y HE PEDIDO LA AUTORIZACIÓN DE *RESIDENCIA* [c_s18n20-26_3] POR ARRAIGO EN JUNIO DE ESTE AÑO» (Sí, se puede; 20-26/11/2010).

ANEXO I: METÁFORAS LÉXICAS Y CONCEPTUALES PRINCIPALES

«Para evitar problemas, le recomiendo llevar consigo (no en la maleta, sino en el equipaje de mano) la solicitud de autorización de *residencia* [c_s18n20-26_60] por arraigo, el justificante de la concesión que aparece en internet y justificantes de los motivos de su viaje a su país de origen» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Se les dará además autorización provisional de *residencia* [c_p02f7_59] y de trabajo» (*El País*, 07/02/2011).

«Los inmigrantes que se queden en paro después de haber estado en activo no tendrán que abandonar el país; se les renovará la autorización de *residencia* [c_p02f7_75] si su pareja de hecho está en situación regular y acreditan entre ambos medios suficientes para mantenerse» (*El País*, 07/02/2011).

«Para renovar las autorizaciones de *residencia* [c_s13f12-18_11] temporal (ya para reagrupados, trabajadores por cuenta propia o cuenta ajena) se tendrá en cuenta, aparte de los requisitos propios de cada modalidad, un informe que acredite “el esfuerzo de integración del extranjero”» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Las inmigrantes que denuncien sufrir violencia de género y no tengan documentación en regla podrán conseguir autorización de *residencia* [c_s13f12-18_66] y trabajo temporal para ellas y sus hijos (menores) que se encuentren en España en el momento de la denuncia» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Y la protección se extenderá también, con una autorización de *residencia* [c_p02f7_61], a sus hijos menores que estén en España» (*El País*, 07/02/2011).

«En un primer momento, se les concederá una autorización provisional [c_s13f12-18_70], y si hay una sentencia condenatoria contra el acusado, la mujer pasará a tener una autorización de *residencia* [c_s13f12-18_73] y trabajo por cinco años» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Igualmente, es conveniente aportar el contrato de trabajo que ha motivado su autorización de *residencia* [c_s18n20-26_89]» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Pero, en todo caso, antes de tener la autorización de *residencia* [c_s18n20-26_94], o antes de tener el permiso de regreso, no debe salir del país» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«La mujer podrá solicitar ante la Oficina de Extranjeros una autorización de *residencia* [c_l09f11_26]» (*Latino*, 11/02/2011).

«La mujer podrá solicitar ante la Oficina de Extranjeros una autorización de *residencia* [c_l09f11_28] para ella y sus hijos desde el momento en que se dicte una orden de protección a su favor» (*Latino*, 11/02/2011).

«Transcurrido un mes de la concesión de la autorización [c_l09f11_48], tendrá que solicitar una tarjeta de *residencia* [c_l09f11_49] temporal con vigencia de un año» (*Latino*, 11/02/2011).

«El plazo estará abierto hasta el 15 de enero de 2011 y los requisitos que deben cumplir para inscribirse son: ser mayor de 18 años y no estar privado del derecho de sufragio activo; estar inscrito en el padrón municipal de habitantes; estar en posesión de la autorización de *residencia* [c_s42n27-3_81] en España y haber residido legalmente en el país el tiempo exigido en el acuerdo (cinco años en el momento de la solicitud)» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

Residencia provisional

«Los que posean 5 millones, deberían esperar tres, y los que “sólo” aglutinen un millón seguirían aguardando el plazo de cinco años actualmente vigente. Para lograr la *residencia* [c_a03f8_50] provisional, estos “emigrantes cualificados” necesitarían pasar medio año en el país, frente a los nueve meses exigidos hasta ahora» (*Abc*, 08/02/2011).

Petición/Permiso de residencia (provisional,

«Al menos esa parece la interpretación de los cambios que el Gobierno de David Cameron planea introducir en las leyes de inmigración británicas, y que implican una reducción de barreras a las peticiones de *residencia* [c_a03f8_25] pero sólo para las grandes fortunas» (*Abc*, 08/02/2011).

«Franss obtuvo permiso de *residencia* [c_l18n4_86] por razones humanitarias» (*Latino* 04/02/2011).

«Según adelantaba *Financial Times*, un inversor cuya fortuna ascienda a 10 millones de libras recibirá el permiso de *residencia* [c_a03f8_38] permanente en dos años» (*Abc*, 08/02/2011).

«Las inmigrantes irregulares que denuncien malos tratos no serán expulsadas y se les dará permiso de *residencia* [c_p04f7_43] y trabajo a la espera de una resolución judicial o de un informe del fiscal que confirme “indicios” de maltrato» (*El País*, 07/02/2011).

«Al regresar a España, los retornados mantendrán la antigüedad en el permiso de *residencia* [c_l08f11_97]» (*Latino* 11/02/2011).

«Una vez concluido el proceso penal en el que se reconozca la condición de víctima de la mujer, podrá acceder a un permiso de *residencia* [c_l09f11_80] de cinco años» (*Latino*, 11/02/2011).

«Así, las víctimas extranjeras de violencia de género por sentencia judicial y de trata o explotación sexual podrán obtener un permiso de trabajo y *residencia* [c_ad03f9_45] en España de cinco años» (*ADN*, 09/02/2011).

«Las mujeres inmigrantes en situación irregular que sean víctimas de violencia de género y denuncien tendrán un permiso de *residencia provisional* [c_m01f7_26] de 5 años de duración, según el nuevo Reglamento de Extranjería que adelantó ayer la Cadena SER» (*20 Minutos*, 07/02/2011).

«Y que la sociedad facilite su integración y proporcione formación. El PP también ha incorporado la posibilidad del retorno voluntario, incluido en la actual legislación, manteniendo el permiso de trabajo y *residencia* [c_p03n24_86] para que puedan regresar cuando haya oportunidades de trabajo. Son medidas positivas que facilitarán la integración» (*El País*, 24/11/2010).

«El nuevo reglamento de la ley de Extranjería, cuyo borrador presentó ayer el Gobierno, establece que serán las Comunidades autónomas las encargadas de certificar si los inmigrantes cumplen los criterios tanto para que les sea

concedido el arraigo como para que se les renueve sus permisos de *residencia* [c_a01f9_14]» (*Abc*, 09/02/2011).

«El borrador establece, que a las víctimas extranjeras de violencia de género y de trata o explotación sexual se les podrá conceder un permiso de trabajo y *residencia* [c_a01f9_33] durante cinco años, además de quedar en suspensión el procedimiento de expulsión si se hubiera abierto por su irregularidad» (*Abc*, 09/02/2011).

«El Consulado espera que el caso se resuelva favorablemente para su compatriota y que, además de una indemnización justa, se le conceda el permiso de *residencia* [c_l06f4_79] y trabajo en España» (*Latino* 04/02/2011).

«Vamos a ver si eso es verdad, porque yo lo que entendí es que después de tres años uno podía regresar a España y recuperaba el permiso de *residencia* [c_l07f4_77] que tenía», cuenta Martha Monsalve, una colombiana que recibió 8.300 euros de su prestación por desempleo a cambio de retornar a su Armenia natal» (*Latino* 04/02/2011).

«779 MIL PERSONAS EXPULSADAS EN DOS AÑOS. LOS ESTADOS CON MAYOR NÚMERO DE INMIGRANTES SIN PERMISO DE *RESIDENCIA* [c_l04f4_6] SON CALIFORNIA, TEXAS Y FLORIDA» (*Latino* 04/02/2011).

«Otra consulta insistente ha sido la de la renovación del permiso de *residencia* [c_l08n19_69] (822) que en los últimos meses se ha vuelto el dolor de cabeza de más de un extranjero en este país» (*Latino*, 19/11/2010).

«La operación, realizada por agentes de la Policía Nacional y Municipal, culminó el pasado miércoles con las detenciones de los máximos responsables de los negocios por un delito contra los derechos de los trabajadores, ya que empleaban a ciudadanos chinos que carecían de permiso de *residencia* [c_a06f15_45] o contrato laboral» (*Abc*, 15/02/2011).

«O mejor, en cada escaparate: restaurantes, locutorios, peluquerías, asadores, asociaciones... En total son 133.135 personas con permiso de *residencia* [c_p11n21_32]» (*El País*, 21/11/2010).

«En abril de 2011 le caducará el permiso de *residencia* [c_s45n27-3_43] de dos años. “Quiero pedir la permanente para cinco años, pero, como no cotizo, la cosa va a estar muy difícil”, añade» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

«Tras un primer permiso de un año, el progenitor podrá optar a un permiso de *residencia* [c_ad02f9_56] normal» (*Adn*, 09/02/2011).

«El procedimiento establece que el niño español tendrá que estar a cargo del padre o madre que solicite el permiso de *residencia* [c_l02f11_18], además de vivir bajo el mismo techo» (*Latino* 11/02/2011).

«El borrador del Reglamento de Extranjería incorpora un nuevo requisito que nadie sabe cómo afectará realmente a la renovación del permiso de *residencia* [c_l02f11_75]» (*Latino* 11/02/2011).

«Ahora ha tenido que volver a pisar Madrid “para renovar el permiso de *residencia* [c_m01f4_38]”» (*20 Minutos*, 04/02/2011).

«Los inmigrantes con hijos españoles podrán tener permiso de *residencia* [c_ad02f9_15] de prosperar el borrador del Reglamento de Extranjería, presentado ayer por la secretaria de Estado de Inmigración, Anna Terrón» (*Adn*, 09/02/2011).

«Si denuncian, se les otorgará un permiso de *residencia* [c_m02f9_71] de cinco años para ellas y sus hijos» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

«Si colaboran, se les otorgará un permiso de *residencia* [c_m02f9_95] con una vigencia de hasta cinco años» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

Tarjeta de residencia

«Sin embargo, para ellos esta situación puede resultar más complicada que para cualquier otro ciudadano, sobre todo si se encuentran con que tienen la tarjeta de *residencia* [c_s16n20-26_16] caducada y en trámites de renovación» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Transcurrido un mes de la concesión de la autorización, tendrá que solicitar una tarjeta de *residencia* [c_l09f11_49] temporal con vigencia de un año» (*Latino*, 11/02/2011).

Tiempo de residencia

«Y es que a pesar de la esperanza que abre el arraigo familiar, lo cierto es que el Reglamento no menciona nada acerca de tiempo de *residencia* [c_l02f11_26] mínimo o de la exigencia de un contrato de trabajo, unos requisitos que tendrán que irse aclarando si llega a ponerse en marcha este tipo de arraigo» (*Latino*, 11/02/2011).

Salir

«Quiso saltar la valla de Ceuta para *salir* [c_m05f4_36] de España» (*20 Minutos*, 04/02/2011).

«Pero, en todo caso, antes de tener la autorización de residencia, o antes de tener el permiso de regreso, no debe *salir* [c_s18n20-26_99] d*El País*» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«A su caso no le es de aplicación la autorización previa y, de hecho, es muy arriesgado *salir* [c_s18n20-26_44] de España a la espera de la primera autorización de residencia» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«*Salir* [c_ad01f3_86] de España es positivo» (*ADN*, 03/02/2011).

«En total en los dos últimos años *han salido* [c_a05f1_36] de España con alguno de los programas gubernamentales 23.494 inmigrantes» (*Abc*, 01/02/2011).

«Por culpa de este deterioro, durante el pasado 2009 y en lo que llevamos de 2010, ha habido más personas que *han salido* [c_p13n16_33] d*El País* de las que han entrado» (*El País*, 16/11/2010).

«Ante esta situación, los expertos reiteran que por ningún motivo se debe *salir* [c_l08n26_35] de España sin tener garantizado el regreso» (*Abc*, 26/11/2010).

Salida

«El ministro del Interior Maroni reiteró su propuesta: “La intención del Gobierno italiano es ofrecer ayuda a la policía tunecina, enviando nuestras fuerzas para

controlar las costas. Esa es la única forma de impedir la *salida* [c_a02f15_87] de inmigrantes clandestinos”» (*Abc*, 15/02/2011).

«Revisado y reajustado el padrón de 2010, los últimos datos revelan la “estabilización” en la llegada y *salida* [c_p03f1_7] de extranjeros, aunque se aprecia una caída en la llegada de inmigrantes que sigue la tendencia, ahora más acusada, de años anteriores» (*El País*, 01/02/2011)

«La inestabilidad política tras la revuelta espolea la *salida* [c_p01f13_2] masiva de emigrantes» (*El País*, 13/02/2011).

«Con este último plan de capitalización del subsidio se han marchado 17.168 personas desde 2008 y eso que en un momento de especial optimismo el entonces ministro de Trabajo, Celestino Corbacho, llegó a hacer una previsión de unas cien mil *salidas* [c_a05f1_56] que luego se rebajaron a entre 10.000 y 15.000» (*Abc*, 01/02/2011).

«El Ejecutivo se centró entonces en ir “dando *salida* [c_a05f1_68]” a los solicitantes» (*Abc*, 01/02/2011).

«También puede ocurrir que el viaje surja de modo absolutamente imprevisto, por la enfermedad de un familiar, u otro acontecimiento que requiera la *salida* [c_s16n20-26_53] inmediata o casi» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Pero en esta ocasión la *salida* [c_ad01f3_60] o la fuga de cerebros volverá a demostrar que este país, el nuestro, es pobre, con líderes políticos aún en activo que no han sabido dar a sus ciudadanos una plataforma en la que vivir y desarrollar sus profesiones» (*Adn*, 03/02/2011).

«Victoria pírrica, porque si uno analiza con detenimiento los datos de las encuestas de *salida* [c_p07n18_27], y de las tendencias históricas tanto en California como en Estados Unidos en su conjunto, rápidamente se percata que la legalización es solo cuestión de tiempo» (*El País*, 18/11/2010).

«*Salida* [c_s16n20-26_47] inmediata» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

Sellar/ blindar

«Con la barrera que ya está en construcción, y que estará dotada de cámaras y sensores para detectar cualquier aproximación, Israel habrá *sellado* [c_a06n23_75] la última frontera con un país vecino que le quedaba por *blindar* [c_a06n23_77]» (*Abc*, 23/11/2010).

«Israel *blinda* [c_a06n23_0] su frontera con Egipto con una valla antiinmigración» (*Abc*, 23/11/2010).

«Usted ha sabido *blindarse* [c_p03n24_17] la frontera ideológica identitaria y lingüística con respecto a Ciutadans y sobre inmigración por la Plataforma per Catalunya» (*El País*, 24/11/2010).

Muros/ puentes/ pasarelas

«“En vez de poner *muros* [c_s11f12-18_66], tenemos que edificar *puentes* [c_s11f12-18_69] entre los países”, ha señalado Yayi Bayam Diouf, presidenta del Colectivo de Mujeres para la Lucha contra la Emigración Clandestina en Senegal» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«El *puente de plata* [c_a03f8_60] para millonarios contrasta con la idea de reducir el número de permisos a estudiantes extranjeros, medida que ha soliviantado a las universidades, inquietas por el sacrificio de una fecunda gallina de los huevos de oro» (*Abc*, 08/02/2011).

«A mayor educación y sofisticación social, más oportunidad de encontrar en cada uno de nosotros *puentes* [c_a02n22_63], *pasarelas* [c_a02n22_64] y complicidades con miembros de otras tribus a las que también pertenecemos sin que ninguna prevalezca de modo absoluto» (*Abc*, 22/11/2010).

3.2.8. LAS ESCUELAS SON COMO APARATOS QUE MIDEN LA TEMPERATURA DE LA SOCIEDAD

Termómetro social

«En su función de *termómetro social* [d_a01f11_11], las escuelas son las primeras en acusar este cambio de mosaico poblacional, que trasciende lo educativo» (*Abc*, 11/02/2011).

3.2.9. LOS INMIGRANTES SON ENEMIGOS, EJÉRCITOS o CRIMINALES

Afrontar

«Además de solicitar a Bruselas 100 millones de euros para *afrentar* [d_a02f15_27] la crisis humanitaria, Maroni ha pedido la convocatoria urgente del Consejo europeo de jefes de Estado y de gobierno, con el fin de “aprobar una estrategia” con la que *afrentar* el grave problema de la inmigración» (*Abc*, 15/02/2011).

«Además de solicitar a Bruselas 100 millones de euros para *afrentar* la crisis humanitaria, Maroni ha pedido la convocatoria urgente del Consejo europeo de jefes de Estado y de gobierno, con el fin de “aprobar una estrategia” con la que *afrentar* [d_a02f15_30] el grave problema de la inmigración» (*Abc*, 15/02/2011).

«El Gobierno italiano, que se reunió en Roma en un Consejo de Ministros extraordinario, declaró el estado de emergencia humanitaria y pidió ayuda urgente a la Unión Europea para *afrentar* [d_p01f13_7] la crisis» (*El País*, 13/02/2011).

«Tras una jornada de acusaciones mutuas y tensión diplomática entre Roma y Bruselas, el ministro del Interior italiano, Roberto Maroni, afirmó anoche que Italia había pedido una ayuda urgente de 100 millones de euros a la Unión Europea para *afrentar* [d_p05f15_7] la emergencia humanitaria creada por el desembarco de miles de ciudadanos tunecinos en Lampedusa (Sicilia)» (*El País*, 15/02/2011).

Hacer frente

«La nueva relación estratégica entre Bruselas y Túnez que ella debe trazar se vio eclipsada por el desencuentro diplomático italo-comunitario a propósito de la ayuda que la UE ofrece o niega a Roma para *hacer frente* [d_p05f15_55] al éxodo de su vecino del sur, y con las advertencias de Alemania, Francia o Luxemburgo de que hay que evitar a toda costa un aluvión de inmigrantes que dé alas al populismo y a la xenofobia en la Unión» (*El País*, 15/02/2011).

«Igualmente, el ministro de Asuntos Exteriores, Franco Frattini, ha pedido “una respuesta inmediata de la Unión Europea, porque Italia sola no puede *hacer frente* [d_a02f13_62] a la nueva situación que se ha creado”. Se considera que muchos de los nuevos inmigrantes podrían tener derecho de asilo» (*Abc*, 13/02/2011).

«En Salt (Gerona), localidad que hubo de hacer frente a enfrentamientos [d_a05n29_97] entre vecinos e inmigrantes, CiU ha ganado mil votos, exactamente los mismos que ha perdido el PSC» (*Abc*, 29/11/2010).

«En él, su candidata a la Generalitat, Alicia Sánchez-Camacho (llamada en el juego Alicia Croft en recuerdo a Lara Croft), viaja montada en una gaviota llamada Pepe en la que va *haciendo frente a* [d_l07n19_43] todo tipo de amenazas, como varios inmigrantes “ilegales” que caen en paracaídas, a los que la heroína Alicia va eliminando con ideas en forma de bombillas» (*Latino*, 19/11/2010).

Alarma

«Salt (Gerona) lleva meses en el ojo del huracán mediático. Los enfrentamientos entre inmigrantes y policía han saltado en demasiadas ocasiones a la portada de los principales rotativos, lo que ha disparado la *alarma* [d_a01f11_69] social en la localidad» (*Abc* 11/02/2011).

«El Gobierno italiano eleva el *nivel de alarma* [d_a02f15_6] ante el éxodo masivo de tunecinos» (*Abc* 15/02/2011).

Alarmante

«Sus previsiones son *alarmantes* [d_a02f15_12]: “Desde el 15 de enero, han desembarcado 5.278 inmigrantes tunecinos, entre ellos 66 menores de edad. A este ritmo, se corre el riesgo de que lleguen 80.000 inmigrantes”» (*Abc* 15/02/2011).

Alarmar verbo

«Aunque sus creadores han dicho que su objetivo era *alarmar* [d_s10f12-18_71] sobre las fallidas políticas de inmigración estadounidenses, la Coalición de Defensa de Inmigrantes y Refugiados de Massachussetts considera de mal gusto que haya gente que saque beneficios económicos de una tragedia así» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

Prealarma sustantivo

«Pese a que fuentes militares tunecinas informaron de que el Ejército d*El País* había desplegado a soldados en sus costas para tratar de poner coto el éxodo, Italia decidió movilizar a Protección Civil y poner a 200 militares en estado de *prealarma* [d_p05f15_14]» (*El País*, 15/02/2011)

Batalla

«La próxima gran *batalla* [d_p16f3_14] de la inmigración se centra en los descendientes de los inmigrantes ilegales, a los que se concede automáticamente la ciudadanía como a los demás bebés nacidos en Estados Unidos» (*El País*, 03/02/2011).

Criminalizar

«“*Criminalizar* [d_a01f11_77] a los inmigrantes es lo peor que podemos hacer”, afirma Pineda» (*Abc* 11/02/2011).

«Las redadas estrechan el cerco sobre El Gallinero - Los voluntarios piden que no se *criminalice* [d_p10n27_2] a todos» (*El País*, 27/11/2011).

«Los voluntarios que atienden a la población del asentamiento están a favor de que se persiga a los que infrinjan la ley y sustraigan cobre, pero piden que no se “*criminalice*” [d_p10n27_91] a todos los chabolistas de El Gallinero, que en su mayoría son niños» (*El País*, 27/11/2011).

Criminalidad

«Finalmente, siete de cada diez encuestados aseguró sentirse preocupado por los flujos de inmigración ilegal, y el mismo número aseguró que son los “sin papeles” quienes aumentan los niveles de *criminalidad* [d_l08f4_94] nacional» (*Latino*, 04/02/2011)

Ejército

«Un *ejército* [d_p05f11_16] chino de emigrantes pobres que se ha convertido en amo y señor de la venta ambulante en Egipto» (*El País*, 11/02/2011).

Estrategia

«A la cancillera alemana, Angela Merkel, la *estrategia* [d_p05f15_74] de contención del éxodo migratorio le parece crucial para evitar una invasión de la UE desde el sur» (*El País*, 15/02/2011).

«Además de solicitar a Bruselas 100 millones de euros para afrontar la crisis humanitaria, Maroni ha pedido la convocatoria urgente del Consejo europeo de jefes de Estado y de gobierno, con el fin de “aprobar una *estrategia*” [d_a02f15_29] con la que afrontar el grave problema de la inmigración» (*Abc*, 15/02/2011).

Estratégica

«Netanyahu ha reclamado el derecho de su país a “protegerse y defenderse” contra “infiltrados y terroristas” con esta “decisión *estratégica* [d_a06n23_81] para asegurar el carácter judío y democrático de Israel”» (*El País*, 06/11/2010).

Invasión

«A la cancillera alemana, Angela Merkel, la estrategia de contención del éxodo migratorio le parece crucial para evitar una *invasión* [d_p05f15_75] de la UE desde el sur» (*El País*, 15/02/2011).

Impacto

«Para ello aprovechó el coloquio en la Casa de América junto con el catedrático de la Universidad Autónoma de Madrid y experto en migraciones Carlos Jiménez y representantes de la asociación de ayuda a bolivianos Acobe, que presentó un estudio sobre las causas del retorno y su *impacto* [d_p01f3_69] en las familias» (*El País*, 03/02/2011).

«Heriberto Araúo y Juan Pablo Cardenal son periodistas en China. Ultiman un libro sobre el *impacto* [d_p05f11_99] de la expansión china en el mundo tras haber recorrido 25 países» (*El País*, 11/02/2011).

Ocupar

«“Tener un hermano en el centro prima a la hora de conseguir una plaza y la realidad nos dice que las familias inmigrantes tienen más hijos. Eso hace que la mayoría de las vacantes las *ocupen* [d_a01f11_65] extranjeros”, admite» (*Abc* 11/02/2011).

«Otras muchas familias, directamente, no pueden matricular a sus pequeños en los colegios de la localidad porque más de la mitad de las plazas están *ocupadas* [d_a01f11_81] por inmigrantes» (*Abc* 11/02/2011).

Picaresca

«“Hay que evitar la *picaresca* [d_p01f3_37] para no estar pagando viajes de ida y vuelta”, contestó Rodríguez. “Perdonad que sea así de cruda”» (*El País*, 03/02/2011).

Rescate

«“Rescate” [d_ad01n18_18], presentado por las Nuevas Generaciones del PP de Cataluña para apoyar» (*Latino*, 19/11/2010).

«“Ayuda a Alicia y a Pepe, su gaviota, a rescatar a Cataluña de la crisis”, se puede leer en las instrucciones de “Rescate” [d_a07n17_9], videojuego creado por las Nuevas Generaciones del Partido Popular de Cataluña» (*Abc*, 17/11/2010).

«La “perla” de la campaña autonómica catalana de esta semana ha sido la aparición de un videojuego llamado “Rescate” [d_l07n19_24] que tenía el PPC en su página web» (*Latino*, 19/11/2010).

«En el juego, titulado “Rescate” [d_m02n17_31] y diseñado por la rama juvenil de los populares, Noves Generacions, Alicia Croft “lanza ideas” para resolver los problemas de los catalanes subida en una gaviota» (*20 Minutos*, 17/11/2010).

«El juego se denomina “Rescate” [d_p10n17_53] y está protagonizado por Alicia Croft, en referencia a la protagonista de la saga de videojuegos Tomb Raider» (*El País*, 17/11/2010).

3.2.10. LOS INMIGRANTES SON DIFICULTADES DE DIFÍCIL SOLUCIÓN

Crisis

«El Gobierno italiano, que se reunió en Roma en un Consejo de Ministros extraordinario, declaró el estado de emergencia humanitaria y pidió ayuda urgente a la Unión Europea para afrontar la crisis [d_p01f13_17]» (*El País*, 13/02/2011).

«Además de solicitar a Bruselas 100 millones de euros para afrontar la crisis [d_a02f15_24] humanitaria, Maroni ha pedido la convocatoria urgente del Consejo europeo de jefes de Estado y de gobierno, con el fin de “aprobar una estrategia” con la que afrontar el grave problema de la inmigración» (*Abc*, 15/02/2011).

«En esta edición, la comunidad universitaria ha sido por primera vez parte activa en el diseño de las distintas actividades -seminarios, cursos, talleres, conferencias y exposiciones-, que están articuladas en torno a diferentes ejes temáticos: inmigración, discapacidad, globalización, *crisis* [d_ad01n24_54] humanitarias y conflictos bélicos, voluntariado y cooperación internacional» (*Adn*, 24/11/2010).

Digerir

«*Digerir* [d_a01f11_3] la llegada de casi 13.000 nuevos habitantes en tan sólo siete años no es fácil, especialmente si hablamos de una población como Salt (Gerona), que apenas supera los 30.000 censados» (*Abc*, 11/02/2011).

Expulsar

«El borrador establece, que a las víctimas extranjeras de violencia de género y de trata o explotación sexual se les podrá conceder un permiso de trabajo y residencia durante cinco años, además de quedar en suspensión el procedimiento de *expulsión* [s_a01f9_36] si se hubiera abierto por su irregularidad» (*Abc*, 09/02/2011).

«La Justicia europea paraliza la *expulsión* [s_a20f2_1] de los saharauis» (*Abc*, 02/02/2011).

«El Tribunal Europeo de Derechos Humanos de Estrasburgo paralizó ayer la *expulsión* [s_a20f2_8] de España de 13 saharauis, que había sido decretada por la Audiencia Nacional pero no se había llevado aún a efecto» (*Abc*, 02/02/2011)

«Fuentes de los ministerios de Asuntos Exteriores y de Interior señalaron a *ABC* que, dado que se trata de una decisión vinculante, la *expulsión* [s_a20f2_29] se suspende hasta que haya una resolución definitiva del propio Tribunal de Estrasburgo acerca del recurso presentado por CEAR» (*Abc*, 02/02/2011).

«El Gobierno admitió la solicitud de cinco y ordenó la *expulsión* [s_a20f2_54] de los restantes, que permanecen en el Centro de Internamiento de Fuerteventura» (*Abc*, 02/02/2011).

«CEAR reclamó al Tribunal de Derechos Humanos que aplicara el artículo 39 de su Reglamento, que establece la posibilidad de paralizar un proceso de *expulsión* [s_a20f2_90] cuando considera que se da “un riesgo inminente de daño irreparable” que suponga una amenaza contra la vida o malos tratos» (*Abc*, 02/02/2011).

«Se mantiene además un puente aéreo y marítimo para trasladar indocumentados a otros centros de identificación y *expulsión* [s_a01f14_40] situados en Sicilia, Bari y Crotone» (*Abc*, 14/02/2011).

«Si una mujer en situación irregular acude a denunciar violencia de género, el expediente de *expulsión* [s_l09f11_40] quedará suspendido hasta la finalización del proceso penal» (*Latino*, 11/02/2011).

«Además, el texto mantiene la ambigüedad de la Ley de Extranjería en temas importantes, como el de la *expulsión* [s_s15f12-18_58] de inmigrantes que cometan un delito» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Si no hay condena, se empezará a ejecutar la orden de *expulsión* [s_s01f12-18_75]» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Por regla general, el letrado asignado para ese procedimiento seguirá el mismo hasta la resolución final, que terminará con sentencia y condena, absolución, *expulsión* [s_s14f12-18_34] del territorio español» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011)

«Seguirá el procedimiento hasta la finalización del mismo, pero si un letrado de oficio asiste a un extranjero en un caso de incoación de expediente de *expulsión* [s_s14f12-18_80], estará ligado a ese expediente, hasta el término del mismo, lo que no significa que se incluyan dentro del concepto de justicia gratuita expedientes alternativos como la tramitación de un arraigo social, la reagrupación familiar o un procedimiento judicial distinto» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

ANEXO I: METÁFORAS LÉXICAS Y CONCEPTUALES PRINCIPALES

«*EXPULSIONES* [s_s15f12-18_16] A QUIENES COMETAN UN DELITO» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«Aquellas personas que sean condenadas a una pena privativa de libertad menor a seis años serán *expulsadas* [s_s15f12-18_50] del país en tres días» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«779 MIL PERSONAS *EXPULSADAS* [s_l04f4_1] EN DOS AÑOS. LOS ESTADOS CON MAYOR NÚMERO DE INMIGRANTES SIN PERMISO DE RESIDENCIA SON CALIFORNIA, TEXAS Y FLORIDA» (*Latino*, 04/02/2011).

«Cuando la condena es por cometer un delito, el acusado es ingresado en prisión preventiva y desde ahí se procede a la *expulsión* [s_s15f12-18_36]» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«Fuentes jurídicas consultadas por Sí afirman que el reglamento no deja claro qué pasará con aquellas personas que cometan una falta, ya que éstas también serán condenadas a menos de seis años de prisión y, por tanto, serán *expulsadas* [s_s15f12-18_58] en tres días» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«La duda es si estos condenados esperarán su *expulsión* [s_s15f12-18_63] junto a personas indocumentadas» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«Condenas por vender en el top manta o conducir sin carné ahora acarrearán la *expulsión* [s_s15f12-18_71] en tres días» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«Ya que, actualmente, estos niños pueden quedarse solos si sus padres son *expulsados* [s_m02f9_53]» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

«El texto también define claramente que ninguna mujer inmigrante víctima de malos tratos será repatriada en caso de que ya tenga en curso una orden de *expulsión* [s_m02f9_81]» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

«Si la denuncia resultara ser falsa, se les abrirá un expediente de *expulsión* [s_m02f9_84]» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

«El reglamento también define claramente que ninguna mujer inmigrante víctima de maltrato será *expulsada* [s_m01f7_73] en caso de que ya tenga

incoada previamente una orden de *expulsión* [s_m01f7_81]» (20 Minutos, 07/02/2011).

«Se pretende evitar que el menor se quede desamparado en caso de que se decrete la *expulsión* [s_ad02f9_64] de sus progenitores» (Adn, 09/02/2011).

«En cambio, si las acusaciones de malos tratos no son probadas, continuará el procedimiento sancionador, que podría implicar la *expulsión* [s_ad03f9_95] de estas mujeres» (Adn, 09/02/2011).

«Ya que, actualmente, estos niños pueden quedarse solos si sus padres son *expulsados* [s_m02f9_54]» (20 Minutos, 09/02/2011).

«Tampoco serán repatriadas si tienen una orden de *expulsión* [s_m02f9_99] abierta» (20 Minutos, 09/02/2011).

«Otros inmigrantes fueron trasladados en aviones hasta los centros de identificación y *expulsión* [s_p01f13_59] situados en Sicilia» (El País, 13/02/2011).

«BORRADOR DEL REGLAMENTO QUE DESARROLLA LA LEY DE EXTRANJERÍA. Las “sin papeles” que denuncien maltrato no serán *expulsadas* [s_p02f7_2]» (El País, 07/02/2011).

«Ni siquiera se les abrirán expediente de *expulsión* [s_p02f7_7] y, si ya lo tuvieran, se suspenderá» (El País, 07/02/2011).

«A las mujeres maltratadas inmigrantes irregulares que hayan denunciado no se les abrirán expediente de *expulsión* [s_p02f7_50]» (El País, 07/02/2011).

«Si tienen ya abierto un expediente de *expulsión* [s_p02f7_52], se paralizará» (El País, 07/02/2011).

«Estrasburgo pide que no se *expulse* [s_p04f2_1] por ahora a los saharauis» (El País, 02/02/2011).

«Después de que el Gobierno denegara tramitar la petición de 17 de ellos, la Policía estuviera a punto de embarcarlos en un avión, la Audiencia Nacional lo paralizara y días más tarde el mismo tribunal decidiera que todos salvo uno sí

podían ser *expulsados* [s_p04f2_28], la Corte Europea de Derechos Humanos ha pedido al Gobierno español que, por el momento, y hasta que estudie los casos, no regresen a Marruecos» (*El País*, 02/02/2011).

«De los 17 restantes, todos salvo uno pidieron el reexamen de su petición, la Oficina de Asilo y Refugio no cambió de opinión y recurrieron ante la Audiencia Nacional, que finalmente no aceptó paralizar la *expulsión* [s_p04f2_94] como medida cautelar salvo en uno de los casos» (*El País*, 02/02/2011).

«Las “sin papeles” que denuncien malos tratos no será *expulsadas* [s_p04f7_14]» (*El País*, 07/02/2011).

«Las inmigrantes irregulares que denuncien malos tratos no serán *expulsadas* [s_p04f7_34] y se les dará permiso de residencia y trabajo a la espera de una resolución judicial o de un informe del fiscal que confirme “indicios” de maltrato» (*El País*, 07/02/2011).

«Expedientes de *expulsión* [s_a05n15_46]» (*Abc*, 15/11/2010).

«La Policía lleva unos meses incoando expedientes de *expulsión* [s_a05n15_59] a, al menos, una treintena de los mayores de edad que allí viven. Son delincuentes reincidentes, algunos con veinte o treinta reseñas en los archivos policiales» (*Abc*, 15/11/2010).

«Ahora queda que la Delegación del Gobierno dé el visto bueno a las expulsiones de España; pero hay miedo a que se sospeche que nuestro país mimetiza la campaña de *expulsiones* [s_a05n15_77] selectivas de Nicolas Sarkozy en Francia» (*Abc*, 15/11/2010).

«Digo esto porque en Suiza, país democrático por naturaleza, donde se someten a referéndum muchas leyes y normas para la buena convivencia, se ha realizado una consulta popular para que los extranjeros que cometan delitos graves, tales como asesinatos, violaciones, tráfico de drogas o pederastia, sean *expulsados* [s_a05n30_58] del país» (*Abc*, 30/11/2010).

«Igual que en España. Antes de la última reforma del Código Penal, un extranjero que cometía un asesinato era *expulsado* [s_a05n30_57] por un

periodo de 10 años después de cumplir las 3/4 partes de la condena. (Art.89 apdo.2)» (*Abc*, 30/11/2010).

«El 31% de los españoles, a favor de *expulsar* [s_m01n23_5] a los inmigrantes parados» (*20 Minutos*, 23/02/2010).

«El 81% de la población defiende que los inmigrantes entren en España sólo con contrato laboral y el 31% está de acuerdo con *expulsarlos* [s_m01n23_27] si se quedan en paro durante un largo periodo de tiempo, según una encuesta de la Fundación Bertelsmann» (*20 Minutos*, 23/02/2010).

«Los suizos votan que se *expulse* [s_m01n29_26] a los extranjeros que estén condenados por delitos graves» (*20 Minutos*, 29/02/2010).

«Suiza decide *expulsar* [s_m02n29_2] a los extranjeros criminales» (*20 Minutos*, 29/02/2010).

«Los suizos se pronunciaron ayer a favor de *expulsar* [s_m02n29_13] de forma automática a los extranjeros que hayan sido condenados por delitos graves, sin tener en cuenta las circunstancias del hecho ni su entorno socioeconómico, en un referéndum que fue aprobado con un 52,9% de los sufragios, y que obtuvo, sin embargo, menos apoyo del que le daban las encuestas» (*20 Minutos*, 29/02/2010).

«La CE vigilará la ley que pretende *expulsar* [s_m03n30_12] a delincuentes La Comisión Europea (CE) confirmó ayer que estudiará las futuras medidas legislativas que adopte Suiza a partir del referéndum de este fin de semana que aprobó la deportación automática de los delincuentes extranjeros» (*20 Minutos*, 30/02/2010).

«Los suizos aprueban en referéndum la *expulsión* [s_p02n29_1] de extranjeros criminales» (*El País*, 29/02/2010).

«La población suiza aprobó ayer en referéndum, con un 54% de respaldo, la *expulsión* [s_p02n29_7] automática de los extranjeros condenados por delitos graves» (*El País*, 29/02/2010).

«Cabe destacar que, en la actualidad, la decisión de *expulsar* [s_p02n29_33] a extranjeros convictos se realiza a partir del análisis individual de cada caso, y las deportaciones anuales se acercan a las 800» (*El País*, 29/02/2010).

«Mientras que todos los cantones franceses, menos uno, votaron en contra de la propuesta de *expulsión* [s_p02n29_90], los alemanes apoyaron masivamente la propuesta del UDC-SVP» (*El País*, 29/02/2010).

«Además, se incoó expediente de *expulsión* [s_p06n26_65] a 16 inmigrantes que estaban de forma ilegal en España y que incumplían por tanto la Ley de Extranjería» (*El País*, 26/02/2010).

«Ahora queda que la Delegación del Gobierno dé el visto bueno a las *expulsiones* [s_a05n15_77] de España; pero hay miedo a que se sospeche que nuestro país mimetiza la campaña de *expulsiones* [s_a05n15_79] selectivas de Nicolas Sarkozy en Francia» (*Abc*, 15/02/2010).

«El Tribunal, según informó su Gabinete de Prensa, decidió, a petición de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR) aplicar el artículo 39 de su Reglamento, ante la posibilidad de que los *expulsados* [s_a20f2_21] pudieran tener problemas con las autoridades de Marruecos, a causa de su origen» (*Abc*, 02/02/2011).

Kafkiana

«“Cuando lo dejo en el colegio, a veces es el único no inmigrante de los que están jugando en el patio. Se siente extraño, es como si él fuera el extranjero. La situación es *kafkiana* [n_a01f11_33]”, indica a *ABC*. Èlia Llinàs, una de las madres del Centro de Educación Infantil y Primaria (CEIP) El Gegant del Rec, cree que es “urgente” encontrar una solución a la saturación de los colegios» (*Abc*, 11/02/2011).

Patata caliente

«Los pueblos colindantes devuelven “la *patata caliente*” [d_a01f11_91] al Ayuntamiento de Salt, que en los próximos meses intentará concretar la medida o buscar alternativas para resolver el problema» (*Abc*, 11/02/2011).

Respuesta(s)

«El PPC defiende su campaña de *respuestas* [d_a04n18_1] sobre inmigración» (Abc, 18/11/2010)

«Igualmente, el ministro de Asuntos Exteriores, Franco Frattini, ha pedido “una *respuesta* [d_a02f13_60] inmediata de la Unión Europea, porque Italia sola no puede hacer frente a la nueva situación que se ha creado”» (Abc, 13/02/2011).

«El ministro de Interior considera que la responsabilidad es de Bruselas: “Pedimos desde hace tiempo que sea la Unión Europea la que se haga cargo de lo que estamos haciendo nosotros solos con nuestras fuerzas. Pero Bruselas no nos ha dado aún una *respuesta* [d_a02f15_40]”» (Abc, 15/02/2011).

«Tal vez sea por la expectación que había generado o por el tiempo que llevábamos esperando el borrador del nuevo Reglamento de Extranjería –llega con unos ocho meses de retraso–, pero la sensación que queda tras leer el texto presentado esta semana por la secretaria de Estado de Inmigración, Ana Terrón, es que ataja problemas que ya estaban resueltos en la práctica, como la situación de las mujeres sin papeles que deciden denunciar malos tratos, y, en cambio, no da *respuesta* [d_s01f12-18_44] a los problemas reales de la mayoría de inmigrantes en estos momentos» (Sí, se puede; 15/02/2011).

3.2.11. HACER QUE LOS INMIGRANTES PASEN A FORMAR PARTE DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA ES UNA OPERACIÓN MATEMÁTICA

Integración

«Así mismo, los extranjeros que no tengan familiares directos con papeles, tendrán que presentar el informe de *integración* [d_l02f11_37] expedido por la Comunidad Autónoma o el Ayuntamiento de su localidad» (Latino, 11/02/2011).

«En principio, el “informe de *integración*” [d_l02f11_78] sólo se tendría en cuenta “en caso de no acreditar el cumplimiento de alguno de los requisitos previstos para la renovación de la autorización”» (Latino, 11/02/2011)-

«Resulta que el artículo 71 de la normativa establece que “se valorará el esfuerzo de *integración* [d_l02f11_76] del extranjero” a través de un informe elaborado por la Comunidad Autónoma de residencia» (*Latino*, 11/02/2011).

«“Su información es, en definitiva, de utilidad, que le facilita al nuevo ciudadano el asentamiento, le permite conocer mejor su nuevo entorno, solicitar servicios sociales facilitando la *integración* [d_l03f4_66], la superación de las barreras de exclusión y la incorporación con mayor facilidad a la nueva sociedad con que ahora convive”, dice parte del estudio» (*Latino*, 04/02/2011).

«“No hay problemas de *integración* [d_a01f11_58] en las escuelas”. Lo afirma el responsable de un centro que maneja hasta 17 nacionalidades» (*Abc* 11/02/2011).

«Y agradeció la forma en que “nos *estamos integrando* [d_a20f3_84] porque también contribuimos al desarrollo de España”, dijo» (*Abc* 03/02/2011).

«“Están invitadas a participar diferentes asociaciones de otras naciones y, por supuesto, muchísimos madrileños, como símbolo de una verdadera *integración* [d_a20f3_72] cultural. Debe ser una ocasión para estrechar lazos culturales y de amistad con el resto de los ciudadanos”, afirmó ayer Xu Sunghua, presidente de Honor de las asociaciones chinas en España, durante la presentación de los festejos en Casa Asia» (*Abc* 01/02/2011).

«“Esta situación ya se ha solucionado, ya hemos transferido recursos económicos a las ONG que apoyan los programas y queremos absorber la lista de espera en los próximos meses”, explicó la directora de *Integración* [d_a05f1_91] durante la conferencia “La experiencia del retorno” organizada ayer en Madrid por la Asociación Cooperación Bolivia-España» (*Abc* 01/02/2011).

«La *directora de Integración* [d_a05f1_58] resaltó el “importante incremento” que se ha registrado en estos programas de retorno, sobre todo en el social que ha pasado de 1.500 peticiones anuales a cerca de 6.000» (*Abc* 01/02/2011).

«Más de 3.000 inmigrantes están en lista de espera para acogerse a estos programas que tuvieron que paralizarse entre junio y diciembre del año pasado por falta de dinero, según admitió ayer la directora general de *Integración* [d_a05f1_24] del Ministerio de Trabajo e Inmigración, Estrella Rodríguez» (*Abc* 01/02/2011).

«El reglamento incluye 265 artículos y podría aprobarse en un plazo de dos meses, el mismo que se estima necesario para introducir la reforma de dos artículos de la Ley de Derechos y Libertades de los Extranjeros en España y su *Integración* [d_a01f9_89] Social de 2009 acordados ayer en el Congreso y que tienen como objetivo mejorar la protección de las víctimas de violencia machista o de trata y redes de explotación sexual» (*Abc* 09/02/2011).

«“Muchos padres autóctonos tienen la percepción de que son sus hijos los que se deben *integrar* [d_a01f11_82] en los colegios de la localidad en lugar de los extranjeros”, explica la concejal, quien considera que “debe hacerse algo para resolver esta situación”» (*Abc* 11/02/2011).

«Lo más preocupante de todo es que este Reglamento, que contiene algunos elementos positivos, se aproxima peligrosamente al tan criticado contrato de *integración* [d_s01f12-18_63] defendido por el PP, al exigir a los inmigrantes que quieran renovar sus papeles un “informe de esfuerzo de *integración* [d_s01f12-18_76]” que queda en manos de comunidades autónomas y ayuntamientos, abriendo la puerta a la disparidad de criterios en su elaboración» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Demasiado esfuerzo ha costado elaborar un texto que pide a los inmigrantes justamente eso, esfuerzo por *integrarse* [d_s03f12-18_68], que no es otra cosa, según los iluminados del Ministerio de Trabajo e Inmigración, que conocer la Constitución o el Estatuto de Autonomía de la región donde se viva, lo cual sería suficiente para expulsar del país al 99% de los españoles, que no se han leído la Carta Magna en su vida y mucho menos los estatutos autonómicos, entre ellos los propios políticos» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Esto nos revela, una vez más, que cualquier proceso de *integración* [d_s04f5-11_45] de inmigrantes, y la mejora de la economía de un país, pasa por la formación» (Sí, se puede; 05-11/02/2011).

«Los interesados se inscribieron en los Centros de Participación de *Integración* [d_s04f12-18_83] (CEPI) de la Comunidad de Madrid en las últimas semanas y la Fundación Antena 3 confirma a Sí su intención de realizar tres ediciones más durante este año» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«Con el objetivo de dar a conocer la cultura búlgara a todos los madrileños, la Asociación Hispano-Búlgara para la *Integración* [d_s06f5-11_17] y el Desarrollo, con la colaboración de la Consejería de Empleo, Mujeres e Inmigración, ha puesto en marcha el programa Conoce a tus vecinos» (Sí, se puede; 05-11/02/2011).

«La iniciativa permitirá el acercamiento a la cultura búlgara a través de cien talleres y conciertos que se celebrarán durante el mes de febrero en colegios, centros culturales, bibliotecas públicas y Centros de Participación e *Integración* [d_s06f5-11_55] (CEPI)» (Sí, se puede; 05-11/02/2011).

«Los españoles ven bien la *integración* [d_s09f12-18_2]» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«España es el único país europeo en el que la mayoría de la población piensa que los inmigrantes se están *integrando* [d_s09f12-18_12] bien, según los datos del estudio *Transatlantic trends: immigration 2010*, que, de forma anual, la *German Marshall Fund of the United States* realiza en ocho países» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«El presidente del Partido Popular (PP), Mariano Rajoy, mantuvo esta semana, en una entrevista concedida a El Mundo, que su apuesta en inmigración si llega a presidente del Gobierno será el contrato de *integración* [d_s12f5-11_59] y reconoció que, en caso de ganar las próximas elecciones generales, podría “arreglar la situación económica de *El País* en un plazo de dos años”» (Sí, se puede; 05-11/02/2011)

«Quienes se “esfuercen por *integrarse*” [d_s13f12-18_2] tendrán más fácil renovar los “papeles”» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Para renovar las autorizaciones de residencia temporal (ya para reagrupados, trabajadores por cuenta propia o cuenta ajena) se tendrá en cuenta, aparte de los requisitos propios de cada modalidad, un informe que acredite “el esfuerzo de *integración* [d_s13f12-18_16] del extranjero”» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Además, para el arraigo social se deberá tener vínculos familiares (cónyuges, parejas de hecho o ascendientes y descendientes en primer grado) y contar con un informe de *integración* [d_s13f12-18_61] realizado, en principio, por la comunidad autónoma donde se resida» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Por estas dos razones, este mes tenemos celebración por partida doble, ya que la Fundación *Sí, se puede*; hace exactamente un año que comenzó su andadura para informar a los lectores de todas las actividades gratuitas, tanto formativas como lúdicas, que imparten los Centros de Participación e *Integración* [d_s14f5-11_46] (CEPI) de la Comunidad de Madrid, que trabajan con el objetivo diario de hacer del proceso migratorio una experiencia inolvidable» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«El modelo es la regularidad, la *integración* [d_p1f15_48] de las personas que están aquí y la vinculación entre inmigración y mercado de trabajo» (*El País*, 15/02/2011).

«Todavía no hay nadie en esa situación, puesto que el programa se inició a finales de 2009, pero la Directora General de *Integración* [d_p01f3_13] de los Inmigrantes, Estrella Rodríguez Pardo, adelantó ayer este dato a preguntas de un inmigrante durante un coloquio sobre políticas de retorno en la Casa de América de Madrid» (*El País*, 03/02/2011).

«La responsable de *Integración* [d_p01f3_20] aclaró posteriormente que será una de las novedades del Reglamento de la Ley de Extranjería que prepara el Gobierno» (*El País*, 03/02/2011).

«“Es el momento de hacer un análisis crítico”, dijo la Directora general de *Integración* [d_p01f3_63]» (*El País*, 03/02/2011).

«En el fondo de esta nueva propuesta está el tener en cuenta la *integración* [d_p01f7_43] social y cultural que han experimentado ya esos inmigrantes en la sociedad española durante el tiempo que han estado trabajando en el país» (*El País*, 07/02/2011).

«Sus objetivos principales son fomentar la cultura de la regularidad e intentar que los extranjeros que está ya *integrados* [d_p02f7_31] en España esté más protegidos» (*El País*, 07/02/2011).

«En este sentido es más directa Sánchez-Camacho al buscar estos entre los inmigrantes *integrados* [d_a01n19_93]» (*Abc*, 19/11/2010).

«Y si el citado acto sobre mujeres del PP acabó con un recuerdo a la mediadora de Cunit (Tarragona), Fátima Ghailán, coaccionada por el imán de esa ciudad por no llevar el velo, la campaña del nacionalista Artur Mas estuvo dedicada también a la inmigración, a la que ha dedicado un himno —“Somos catalanes”— e instó a imbuirse de la cultura catalana para poder *integrarse* [d_a02n21_83] en la sociedad» (*Abc*, 21/11/2010).

« ¿Qué opina del contrato de *integración* [d_a03n15_59] para inmigrantes del PPC? Hay un cierto paralelismo con algunas propuestas de CiU» (*Abc*, 15/11/2010).

«“Para ello hemos elaborado un contrato de *integración* [d_a04n18_63]”, en el que se incluye el retorno de los extranjeros que se queden sin trabajo, vuelvan a su país» (*Abc*, 18/11/2010).

«La candidata del PPC asegura que “la inmigración es un hecho positivo, pero queremos crear un contrato de *integración* [d_a05n18_72] para acabar con los problemas de convivencia”» (*Abc*, 18/11/2010).

«Rubalcaba también ha reclamado una “reflexión” sobre la dificultad de *integrar* [d_a09n25_37] a los hijos de los inmigrantes por medio de la escuela y ha apuntado que “parece razonable que esta dificultad se reparta entre todos los centros educativos financiados por el Estado” de modo que no existan colegios en los que no hay ni un solo extranjero y otro en el que la gran mayoría lo son» (*Abc*, 25/11/2010).

«Inmigrantes: *integrados* [d_a11n25_3] en nuestro país» (*Abc*, 25/11/2010).

«La gran mayoría de los inmigrantes se sienten *integrados* [d_a11n25_22] en España (81%) y casi la totalidad de ellos opina que les están quitando el trabajo a los españoles» (*Abc*, 25/11/2010).

«La presidenta de la Comunidad de Madrid, Esperanza Aguirre, dijo no haber visto el vídeo, pero subrayó que “todas las grandes regiones han sabido atraer, *integrar* [d_l07n19_97] y acoger” a los inmigrantes» (*Latino*, 19/11/2010).

«Conversamos en la Oficina Municipal de Información y Orientación para la *Integración* [d_l08n19_22] de Inmigrantes (c/San Nicolás, 15, metro Ópera), uno de los 22 centros (ver cuadro adjunto) repartidos por el Ayuntamiento de Madrid que tienen asesoría legal de forma gratuita» (*Latino*, 19/11/2010).

«Es hipócrita el discurso de *integración* [d_m02n19_5] de los emigrantes que hacen los gobernantes cuando ignoran lo que está pasando aquí» (*20 Minutos*, 19/11/2010)

«Los bochornosos controles raciales de identidad (solicitar documentación a personas por sus rasgos raciales), tal como denuncian multitud de asociaciones y organizaciones, atentan contra derechos fundamentales y contra la dignidad de las personas y hacen difícil llevar una vida normal, *integrarse* [d_m02n19_80], cuando lo prioritario es escapar del control de la Policía, que trata como delincuentes a los que sólo han cometido una falta administrativa» (*20 Minutos*, 19/11/2010).

«La candidata le contestó que hay inmigrantes como él, “que vienen a ganarse la vida dignamente”, pero que otros “a veces no tienen voluntad de *integrarse* [d_m03n18_98]”» (*20 Minutos*, 18/11/2010).

«La aceptación de la multiculturalidad, en el marco de los grandes movimientos migratorios de las últimas décadas, resulta así una exigencia compatible con la perspectiva de *integración* [d_p02n20_35]» (*El País*, 20/11/2010).

«Si los segundos presentan problemas, los primeros se separan cada día más del ideal *integrador* [d_p02n20_77] que imperó en la segunda mitad del siglo XX. Los países europeos de punta, Alemania y Francia, precisaban una

inmigración masiva para garantizar el crecimiento económico, y ello favorecía la aplicación del criterio humanista, acorde con la derrota de los fascismos» (*El País*, 20/11/2010).

«La propuesta del Partido Popular de Suiza se vio enfrentada a una “contrapropuesta” presentada por socialistas y partidos de centro derecha. Esta versión alternativa proponía castigar con la deportación solo a los autores de crímenes de extrema gravedad, dependiendo de su grado de *integración* [d_p02n29_30] social y arraigo» (*El País*, 20/11/2010).

«Es un contrato de *integración* [d_p03n24_80] similar al que funciona en Francia, Bélgica u Holanda y por el cual los inmigrantes se comprometen a respetar nuestros principios y valores democráticos, cumplir sus obligaciones y pagar impuestos» (*El País*, 24/11/2010).

«Y que la sociedad facilite su *integración* [d_p03n24_83] y proporcione formación» (*El País*, 24/11/2010).

«Son medidas positivas que facilitarán la *integración* [d_p03n24_88]» (*El País*, 24/11/2010).

«Después, al hablar de la inmigración, aseguró: “El sistema de *integración* [d_p05n17_39] de inmigrantes no funciona”» (*El País*, 17/11/2010).

«Las hijas de inmigrantes, jóvenes nacidas y crecidas en España que están plenamente *integradas* [d_p07n28_88], cuestionan el sistema» (*El País*, 28/11/2010).

«Pero aunque es más de fútbol, y la crisis le ha dado de pleno, considera que “Rajoy es antiinmigrantes y quiere hacer no sé qué cosa de *integración* [d_p10n21_30]”» (*El País*, 21/11/2010).

«El Ayuntamiento de Madrid nunca ha aplicado un programa socioeconómico específico para tratar de *integrarlos* [d_p11n27_57]» (*El País*, 27/11/2010).

«El Instituto de Realojamiento e *Integración* [d_p11n27_61] Social (Gobierno regional) les presta “atención básica”, según define un portavoz» (*El País*, 27/11/2010).

«Saida, una mujer con problemas de *integración* [d_p17n25_52], se dedicaba a cuidar a sus dos hijos y realizaba un curso de formación impartido por la organización católica Cáritas» (*El País*, 25/11/2010)

«“Quería *integrarse* [d_p17n25_61], aprender castellano y empezar de cero”, explican compañeros de ese curso» (*El País*, 25/11/2010).

«La Asociación de Mujeres Empresarias Iberoamericanas (Ameib)-Pachamama fue creada en 2008 con el objetivo de valorar y difundir el emprendimiento productivo femenino, procurando su continua formación y el desarrollo del autoempleo, siempre desde una perspectiva *integradora* [d_s10n20-26_10] e intercultural, basada en principios de crecimiento personal y de fortalecimiento de la autoestima de cada ser humano» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Con este proyecto, se dinamiza el tejido empresarial local, captando a mujeres emprendedoras como socias de una red que difunde el Plan regional de *Integración* [d_s10n20-26_83] a través de un material didáctico preparado para tal fin» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Su directora, Michaela Hertel, califica de “necesaria” la gestión activa en esta materia en la sociedad. “Una sociedad que necesita más inmigrantes porque el cambio demográfico en España lo requiere y los costes de una *integración* [d_s15n20-26_91] deficitaria son altos”, dice» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«“Nos dimos cuenta de que el baile puede ser un elemento de *integración* [d_s19n20-26_33] entre diferentes colectivos”, continúa» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Uno de los objetivos de esta *integración* [d_s25n20-26_42] es trabajar en conjunto para que todos los comerciantes chinos conozcan y respeten la legalidad» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Los españoles, a favor de la *integración* [d_s31n27-3_15] con respeto» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

«Estas comunidades de inmigrantes *se integraron* [d_s33n27-3_32] de alguna manera en un país extraño, vinieron cuando la construcción y la especulación era lo único que interesaba a los inversores, en condiciones que casi rozaban

la ilegalidad, con horarios inhumanos que en su país posiblemente eran normales, enriqueciendo a los patronos especuladores» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

«El 68% de los españoles, a favor de la *integración* [d_s43n27-3_8] intercultural con respeto» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

«“Sí hay mayor escepticismo respecto a años anteriores en lo relativo a la tolerancia hacia formas culturales de algún sector de los inmigrantes que puedan ir en contra de las costumbres propias del país”, indicó, aunque el 68% de los españoles está a favor de la *integración* [d_s43n27-3_84] cultural con respeto» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

«En dicho acto, dos institutos de Madrid y uno de Murcia fueron ganadores del concurso Eres joven, ¡trunfarás! Por sus proyectos en pro de la *integración* [d_s43n27-3_99]» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010)

Multiplicar

«Coincidiendo con el cambio de siglo, esta localidad gerundense pegada “literalmente” al bienestar de la capital, vio cómo su nivel de población extranjera se *multiplicaba por* [d_a01f11_9] siete —pasando de los 1.300 inmigrantes que había en 2000 (un 6% de la población) a los 14.000 registrados en 2007 (un 42%) —» (*Abc* 11/02/2011).

Problemática

«Porque este manojito de salmonetes ahumados con la *problemática* [d_a04f11_62] de la inmigración de fondo es una excusa para mostrarnos panorámicas aéreas del Downtown, tópicos catetillos, banderazas y el cuerpo serrano de Alice Eve» (*Abc*, 11/02/2011).

Problema(s)

«Según el sondeo, la mayoría de los ciudadanos ingleses (66%), españoles (58%) y estadounidenses (54%) continúan viendo la inmigración en sus países como un “*problema*” [d_l08f4_89] más que como una oportunidad, mientras que

naciones como Francia, Alemania, Holanda, Italia y Canadá mantienen sus poblaciones divididas al respecto» (*Latino*, 04/02/2011).

«En el caso particular de la sociedad española, el estudio revela que la ciudadanía exagera lo que considera “*un problema*” [d_l08f4_78] al estimar que el porcentaje de inmigrantes residentes en el país asciende al 24% de la población, cuando en realidad es del 13%» (*Latino*, 04/02/2011).

«La inmigración (12,8 por ciento) y la inseguridad ciudadana (7,3 por ciento) son los siguientes *problemas* [d_a03f9_96]» (*Abc*, 09/02/2011).

«Además de solicitar a Bruselas 100 millones de euros para afrontar la crisis humanitaria, Maroni ha pedido la convocatoria urgente del Consejo europeo de jefes de Estado y de gobierno, con el fin de “aprobar una estrategia” con la que afrontar el grave *problema* [d_a02f15_30] de la inmigración» (*Abc*, 15/02/2011).

«“No hay *problemas* [d_a01f11_57] de integración en las escuelas”» (*Abc*, 11/02/2011).

«La movilidad, el *problema* [d_a01f11_65]» (*Abc*, 11/02/2011).

«Se oponen tajantemente y alegan que el *problema* [d_a01f11_89] también existe en su municipio y que no pueden ayudarles» (*Abc*, 11/02/2011).

«La inmigración (12,8 por ciento) y la inseguridad ciudadana (7,3 por ciento) son los siguientes *problemas* [d_a03f9_95]» (*Abc*, 09/02/2011).

«A su juicio, el *problema* [d_a01f11_55] es otro y la solución pasa por “abrir nuevos centros y esponjar al alumnado extranjero”» (*Abc* 11/02/2011).

«La concejal de Educación cree que esa saturación de inmigrantes en los colegios públicos “afecta a la cohesión social” y que el *problema* [d_a01f11_96] de fondo es la movilidad de los extranjeros» (*Abc* 11/02/2011).

«Tal vez sea por la expectación que había generado o por el tiempo que llevábamos esperando el borrador del nuevo Reglamento de Extranjería –llega con unos ocho meses de retraso–, pero la sensación que queda tras leer el texto presentado esta semana por la secretaria de Estado de Inmigración, Anna Terrón, es que ataja *problemas* [d_s01f12-18_31] que ya estaban resueltos en

la práctica, como la situación de las mujeres sin papeles que deciden denunciar malos tratos, y, en cambio, no da respuesta a los *problemas* [d_s01f12-18_46] reales de la mayoría de inmigrantes en estos momentos» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«De hecho, con relación al año anterior, ha disminuido el número de personas que ven como un *problema* [d_s09f12-18_90] el fenómeno migratorio» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«En periodos electorales es común que algún sector político recurra al discurso fácil sobre los *problemas* [d_p01f15_80] que pueden *plantear* los inmigrantes» (*El País*, 15/02/2011).

«Pero es cierto que hay municipios en los que sí hay *problemas* [d_p01f15_90] de convivencia, a menudo muy relacionados con las religiones y las costumbres» (*El País*, 15/02/2011).

«El problema del relato es que no hay cuestionamientos sobre el *problema* [d_p03f11_64]» (*El País*, 11/02/2011).

«Reprocha al centro que adopte una norma que rompe una convivencia hasta ahora *sin problemas* [d_p04f10_28] con la comunidad musulmana, instalada desde hace 40 años en el municipio» (*El País*, 10/02/2011).

«“Este no es un *problema* [d_p05f15_42] que se pueda resolver con la devolución inmediata de los inmigrantes”, explicó el ministro» (*El País*, 15/02/2011).

« ¿Hay un *problema* [d_a03n15_66] de inmigración?» (*Abc*, 15/11/2010).

«Cuando la inmigración se basa en la simbiosis entre etnia y religión, entonces el *problema* [d_a03n15_68] es doble» (*Abc*, 15/11/2010).

«“La inmigración es un hecho positivo. Yo soy hija de inmigrantes. Pero hay situaciones de incivismo y *problemas* [d_a04n18_60] de convivencia. Para ello hemos elaborado un contrato de integración, en el que se incluye el retorno de los extranjeros que se queden sin trabajo, vuelvan a su país”» (*Abc*, 18/11/2010).

«La presidenta de la Comunidad de Madrid, Esperanza Aguirre, que visitó Tarragona para apoyar al cabeza de lista en las autonómicas por esta demarcación, Rafael Luna, precisó que el PP “no hace demagogia con la inmigración; otra cosa es que existen culturas que plantean *problemas* [d_a04n18_89] muy graves, sobre todo a las mujeres, y esos hechos deben ser denunciados”» (*Abc*, 18/11/2010).

«La candidata del PPC asegura que “la inmigración es un hecho positivo, pero queremos crear un contrato de integración para acabar con los *problemas* [d_a05n18_88] de convivencia”» (*Abc*, 18/11/2010).

«Golpeados por la crisis económica, agobiados por los *problemas* [d_a05n29_37] de convivencia derivados de una cierta inmigración, decepcionados de Zapatero y cansados del acuerdo de gobierno con los independentistas de ERC» (*Abc*, 29/11/2010).

«Cargada con un arsenal de bombillas, “Alicia Croft” lanza ideas a los principales *problemas* [d_a07n17_43] que sobrevuelan —literalmente— el cielo catalán; un cielo que la heroína popular ha de atravesar lanzando sus bombillas contra las “esteladas” y los inmigrantes ilegales que le salen al paso» (*Abc*, 17/11/2010).

«Se encuentra en el cielo de Barcelona con un avión desde el que se lanzan dos “inmigrantes ilegales” en paracaídas, un *problema* [d_m02n17_69] que se esfuma cuando les dispara sus “bombillas”» (*20 Minutos*, 17/11/2010).

«“La mayor parte de las pocas criaturas que nacen en Cataluña son de madre inmigrante”, dijo Duran antes de añadir: “Bienvenidas sean todas ellas, pero hemos de ser conscientes de que aquí tenemos un *problema* [d_p01n16_43]”» (*El País*, 16/11/2010).

«El democristiano dio, eso sí, la bienvenida a todas esas criaturas, pero acto seguido alertó de que Cataluña tiene “un *problema*” [d_p02n15_41] al apuntar que en poblaciones como Roses, Palafrugell, Salt o Lloret, todas de Girona, más del 50% de los niños nacidos en los últimos tiempos son de madre extranjera» (*El País*, 15/11/2010).

«Asumir que el islam, y sobre todo el islamismo, plantea *problemas* [d_p02n20_60] específicos no debe llevar al juicio erróneo -y xenófobo en sus consecuencias- de que la población musulmana es esencialmente incompatible con la democracia» (*El País*, 20/11/2010).

«Si los segundos presentan *problemas* [d_p02n20_76], los primeros se separan cada día más del ideal integrador que imperó en la segunda mitad del siglo XX» (*El País*, 20/11/2010).

«Saida, una mujer con *problemas* [d_p17n25_89] de integración, se dedicaba a cuidar a sus dos hijos y realizaba un curso de formación impartido por la organización católica Cáritas» (*El País*, 25/11/2010).

«Su caso lo doy ya por imposible, pero hay otros que no han querido quedarse esta vez a la zaga, como el secretario general de Convergència i Unió (CiU) y portavoz de esta formación catalanista en el Congreso de los Diputados, el famoso estadista Josep Antoni Duran i Lleida, quien ha lamentado que “la mayor parte de las pocas criaturas que nacen en Catalunya sean hijos de madre inmigrante”, lo cual supone un “*problema*” [d_s04n20-26_59] para él» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«*PROBLEMAS* [d_m02n26_0] DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA» (*20 Minutos*, 26/11/2010).

Resolver el problema/situación

« ¿Se resolverá el *problema* [d_a01f11_97] repartiendo los escolares inmigrantes?» (*Abc*, 11/02/2011).

«Los pueblos colindantes devuelven “la patata caliente” al Ayuntamiento de Salt, que en los próximos meses intentará concretar la medida o buscar alternativas para *resolver el problema* [d_a01f11_94]» (*Abc*, 11/02/2011).

«“Muchos padres autóctonos tienen la percepción de que son sus hijos los que se deben integrar en los colegios de la localidad en lugar de los extranjeros”, explica la concejal, quien considera que “debe hacerse algo para *resolver* [d_a01f11_85] esta situación”» (*Abc*, 11/02/2011).

«El dato cambia cuando se trata de inmigrantes. Sus principales *problemas* [d_m02n26_81] son la crisis y la pobreza, con un 36% en cada caso» (20 *Minutos*, 26/11/2010).

Resolver la ecuación

«Incluso conocen un nuevo despertar, quizás como respuesta autoafirmada frente a la globalización homogeneizadora; de ahí las dificultades para *resolver* la difícil *ecuación* [d_a02n22_53] de “unidad en la diversidad”» (*Abc*, 22/11/2011)

Saldo

«En Andalucía o Murcia el aumento de extranjeros ha caído menos, mientras que en Cataluña, por ejemplo, el *saldo* [d_p03f1_46] de extranjeros en edad activa es negativo» (*El País*, 01/02/2011).

Solución

«Èlia Llinàs, una de las madres del Centro de Educación Infantil y Primaria (CEIP) “El Gegant del Rec”, cree que es “urgente” encontrar una *solución* [d_a01f11_35] a la saturación de los colegios» (*Abc* 11/02/2011).

«A su juicio, el problema es otro y la *solución* [d_a01f11_56] pasa por “abrir nuevos centros y esponjar al alumnado extranjero”» (*Abc* 11/02/2011).

«El ministro de Exteriores, Franco Frattini, se reunió anoche con el Gobierno tunecino, confirmó Maroni, para tratar de buscar una *solución* [d_p05f15_17]» (*El País*, 15/02/2011).

«Quizás el camino hacia la *solución* [d_a02n22_66] de “unidad en la diversidad” llegue a encontrarse en la declinación positiva de los diversos yos que forman parte de nuestra individualidad, en el reconocimiento de nuestra identidad multidimensional nacional, étnica, tribal y religiosa» (*Abc* 22/11/2010).

«Una de las *soluciones* que *plantea* [d_a03f1_55] Bruselas es realizar políticas de disgregación en el caso de los jóvenes gitanos, lo que ha dado buenos

resultados en países como Hungría y Bulgaria, gracias a la implicación de todas las Administraciones, y no solamente la educativa» (*Abc* 01/02/2011).

3.2.12. VICTIMIZACIÓN DE LA INMIGRACIÓN

Hacer frente

«El ministro de Relaciones Exteriores de Ecuador ha pedido al Gobierno de España que estudie fórmulas “imaginativas” para poder ayudar a los ecuatorianos residentes con problemas para *hacer frente al* [d_m04n18_86] pago de sus hipotecas» (*20 Minutos*, 18/11/2010).

«Contra lo que se suele creer, las mujeres extranjeras víctimas de maltrato usan más los recursos legales para *hacer frente* [d_ad02n22_16] a su problema que las españolas» (*Adn*, 22/11/2010).

«“El tema del autoempleo, por ejemplo, es una realidad a la que los inmigrantes podemos *hacer frente* [d_s08f12-18_28] ahora, que ya llevamos un tiempo en España”, afirma a Sí Marisol Herreño, secretaria general y técnica de proyectos de Casa de Colombia» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

Enfrentar

«Soy ecuatoriano en España para recuperar el talento de sus compatriotas en *El País* de acogida y darles formación para *enfrentar* [d_s13n20-26_42] la crisis» (*Sí, se puede*; 20-16/11/2010).

«Los ecuatorianos sabemos *enfrentar* [d_l06n19_15] una crisis: con trabajo y dedicación» (*Latino*, 19/11/2010).

Sufrir

«La Secretaría Nacional del Migrante (Senami) ecuatoriana ha puesto en marcha una campaña promocional que tiene por objetivo recordarle a la sociedad española que los inmigrantes también están *sufriendo* [d_s02n20-

26_21] la crisis económica y que quieren hacer su aportación a la búsqueda de soluciones» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Los inmigrantes también son víctimas de la crisis y *sufren* [d_s02n20-26_71] sus efectos como cualquier otro ciudadano, pero están dispuestos a aportar su grano de arena para ayudar a salir de ésta a España con las herramientas de que disponen: el talento, el esfuerzo y su capacidad de sacrificio, demostrados en los tiempos de bonanza, en los que contribuyeron al despegue económico de este país» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

3.2.13. JUDEOCATÓLICAS

Díaspóra

«El Foro Social Mundial, que concluyó ayer viernes, se ha centrado en el tema de la *díaspóra* [a_s11f12-18_44] africana, y durante su desarrollo se ha proclamado la Carta de los migrantes, que constituye una declaración de principios con el fin de reivindicar el derecho universal a circular y vivir libremente en cualquier parte del planeta» (*Sí, se puede*; 12/02/2011).

Éxodo

«El *éxodo* [a_p13n16_24] ya ha empezado» (*El País*, 16/11/2010).

«La complicación que el *éxodo* [a_p05f15_92] supone para la UE quedó ayer de relieve con el rifirrafe entre Bruselas y Roma» (*El País*, 15/02/2011).

«A la cancillera alemana, Angela Merkel, la estrategia de contención del *éxodo* [a_p05f15_74] migratorio le parece crucial para evitar una invasión de la UE desde el sur» (*El País*, 15/02/2011).

«La nueva relación estratégica entre Bruselas y Túnez que ella debe trazar se vio eclipsada por el desencuentro diplomático italo-comunitario a propósito de la ayuda que la UE ofrece o niega a Roma para hacer frente al *éxodo* [a_p05f15_55] de su vecino del sur, y con las advertencias de Alemania, Francia o Luxemburgo» (*El País*, 15/02/2011).

«Pese a que fuentes militares tunecinas informaron de que el ejército del país había desplegado a soldados en sus costas para tratar de poner coto al *éxodo* [a_p05f15_13], Italia decidió movilizar a Protección Civil y poner a 200 militares en estado de prealarma» (*El País*, 15/02/2011).

«El Ejército tunecino despliega tropas para frenar el *éxodo* [a_p05f15_1] hacia Europa» (*El País*, 15/02/2011).

«En palabras del ministro Roberto Maroni, “estamos ante un *éxodo* [a_m01f14_44] bíblico como no se ha visto nunca”, lo que les ha obligado a decretar el estado de emergencia humanitaria» (*20 Minutos*, 01/02/2011).

«“*Éxodo* [a_m01f14_0] bíblico” de tunecinos hacia Italia» (*20 Minutos*, 14/02/2011).

«El ministro del Interior de Italia, Roberto Maroni, definió ayer como un “*éxodo* [a_ad01f14_47] bíblico” el flujo de inmigrantes procedentes de Túnez hacia la isla italiana de Lampedusa» (*Adn*, 14/02/2011).

«El Gobierno italiano eleva el nivel de alarma ante el *éxodo* [a_a02f15_7] masivo de tunecinos» (*Abc*, 15/02/2011).

«Italia teme un *éxodo* [a_a02f13_3] de ciudadanos magrebíes» (*Abc*, 13/02/2011).

«Este *éxodo* [a_a01f14_19] se ve favorecido por las condiciones climatológicas: el mar está en calma, como una piscina» (*Abc*, 14/02/2011).

«Este *éxodo* [a_a01f11_44] forzoso preocupa a las autoridades, ya que consideran que pone en riesgo el equilibrio social del municipio» (*Abc*, 11/02/2011).

Éxtasis

«Pero tal vez algún xenófobo haya entrado en *éxtasis* [a_p06n20_9], al cazar algún inmigrante ilegal mientras saltaba en paracaídas, según el videojuego que ha propuesto el PP» (*El País*, 20/11/2010).

Guetos

«Se evitaría así que cada centro regule de forma autónoma esta cuestión, con consecuencias en la convivencia entre culturas, se impediría la creación de *guetos* [a_p04f10_44] y se garantizarían los principios básicos de igualdad y libertad de culto, y de derecho a la educación pública de todos los ciudadanos», abunda Souto en su misiva» (*El País*, 10/02/2011).

«El resto de los “sin papeles” se hacina en *guetos* [a_06n23_70], fundamentalmente en el sur de Tel Aviv» (*El País*, 23/11/2010).

3.2.14. COSIFICACIÓN

Anclar

«El responsable de Finanzas de Luxemburgo, Luc Frieden, subraya que la ayuda humanitaria a corto plazo que la Unión debe dar a Túnez ha de ir acompañada de unas políticas de cooperación económica y de inmigración que *anclen* [s_p05f15_85] a esas poblaciones en sus países» (*El País*, 15/02/2011).

Bebés ancla

«Aunque los llaman “*bebés ancla*” [s_p16f3_72], los hijos de inmigrantes ilegales nacidos en Estados Unidos no pueden impedir la deportación de sus padres» (*El País*, 03/02/2011).

«Abogando por el fin de esa política, que tiene su origen en la 14^o Enmienda de la Constitución de EE UU, quienes se oponen duramente a la inmigración hablan de una oleada de extranjeros que cruzan la frontera para tener lo que tildan despectivamente de “*bebés ancla*” [s_p16f3_24]» (*El País*, 03/02/2011).

Arma

«En periodos electorales es común que algún sector político recurra al discurso fácil sobre los problemas que pueden plantear los inmigrantes. ¿Van a promover algún acuerdo para intentar llegar a un pacto que evite usar este

tema como *arma* [d_p01f15_82] arrojadiza para arañar votos en las próximas municipales y autonómicas?» (*El País*, 15/02/2011)

Caber

«El vicesecretario general de Política Autonómica del PP, Javier Arenas, dijo que “la cuestión de fondo” en este asunto es el discurso “absolutamente irresponsable” y la “demagogia” que ha mantenido el PSOE diciendo que en España “*caben* [s_a04n18_99] todos”» (*Abc*, 18/11/2010).

«En este país *caben* [s_p02n24_0] lenguas, religiones y comunidades distintas, con sus propios y enriquecedores estilos de vida» (*El País*, 24/11/2010).

«En este país *caben* [s_p02n24_98] lenguas, religiones y comunidades distintas, con sus propios y enriquecedores estilos de vida» (*El País*, 24/11/2010).

«En un país no *cabe* [s_a03n15_61] todo el mundo» (*Abc*, 15/11/2010).

Cohesión

«La concejal de Educación cree que esa saturación de inmigrantes en los colegios públicos “afecta a la *cohesión* [d_a01f11_95] social” y que el problema de fondo es la movilidad de los extranjeros» (*Abc* 11/02/2011).

«“El nivel educativo de los centros es bueno, no hay problemas de rendimiento, aunque es necesario actuar porque está en peligro la *cohesión* [d_a01f11_38] social”, asegura la madre» (*Abc* 11/02/2011).

«Papeles por arraigo para favorecer la *cohesión* [d_s11f12-18_3] familiar» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

Concentración

«El partido de Anglada se ha extendido por barrios y ciudades de la mano de la crisis económica, y registra sus mejores resultados en las zonas más golpeadas por el paro y con mayor *concentración* [s_p03n30_51] de inmigrantes» (*El País*, 30/11/2010).

ANEXO I: METÁFORAS LÉXICAS Y CONCEPTUALES PRINCIPALES

«Puente de Vallecas y el municipio de Parla son los otros dos puntos de *concentración* [s_ad04f15_93] del colectivo (chino)» (*Adn*, 15/02/2011).

Costar

«Por partidas, la inmigración *cuesta* [s_a07n22_28] a los presupuestos del Estado (2009) unos 47.900 millones de euros, en estos conceptos: pensiones de jubilación, 16.300 millones de euros; ayudas a la vivienda, 2.500 millones; salario mínimo de inserción, 1.700 millones; subsidios de paro, 5.000 millones; ayudas a la familia, 6.700 millones; ayudas sanitarias, 11.500 millones; educación, unos 4.200 millones» (*Abc*, 22/11/2010).

Desintegrarse

«Cuéntennos otro chiste, que yo me *desintegro* [s_s03f12-18_99]» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

Destruir

«La idea de *destruir* [s_p10n17_87] inmigrantes irregulares no es nueva» (*El País*, 17/11/2010).

«Es decir, el objetivo era *destruir* [s_p18n18_36] personas» (*El País*, 18/11/2010).

«Barbarie es *destrucción* [s_p02n20_12] del otro» (*El País*, 20/11/2010).

Explotación

«El borrador establece, que a las víctimas extranjeras de violencia de género y de trata o *explotación* [s_a01f9_31] sexual se les podrá conceder un permiso de trabajo y residencia durante cinco años, además de quedar en suspensión el procedimiento de expulsión si se hubiera abierto por su irregularidad» (*Abc*, 09/02/2011)

«Así, las víctimas extranjeras de violencia de género por sentencia judicial y de trata o *explotación* [s_ad03f9_33] sexual podrán obtener un permiso de trabajo y residencia en España de cinco años» (*Adn*, 09/02/2011).

«Cosían 500 prendas al día rodeados de suciedad, cables sueltos y sin ventilación. Hay cuatro detenidos por *explotación* laboral [s_m04f15_12]» (*20 Minutos*, 15/02/2011).

«El nuevo Reglamento de Extranjería mejorará la protección a las inmigrantes víctimas de violencia de género y *explotación* [s_m02f9_7] sexual» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

«*Explotación* [s_m03n17_0] laboral de chinos» (*20 Minutos*, 17/11/2010).

«Todas las violencias que forman parte integral de nuestras vidas (discriminación salarial, segregación laboral, *explotación* [s_p12n28_60] y esclavitud sexual, discriminación por opción sexual, roles estereotipados, utilización corporal, invisibilidad, feminización de la pobreza, y un largo, larguísimo etcétera) deben ser encaradas con todos los medios al alcance: presupuestos, profesionales y recursos materiales y, sobre todo, con determinación política global y permanente» (*El País*, 28/11/2010).

Explotar

«Detenidos cuatro orientales por *explotar* [s_a06f15_5] mano de obra ilegal en pésimas condiciones» (*Abc*, 15/02/2011).

«Sus responsables, cuatro ciudadanos de origen chino, *explotaban* [s_a06f15_11] a sus propios compatriotas, una veintena de trabajadores ilegales, en otros tantos talleres irregulares de confección sin ningún tipo de escrúpulo» (*Abc*, 15/02/2011).

«*Explotaban* [s_a07f5_0] a mujeres rusas en un chalé de lujo» (*Abc*, 05/02/2011).

«En el caso de mujeres víctimas de la trata de blancas, el reglamento establece un periodo de reflexión de 30 días para que decidan si desean colaborar o no

con las autoridades para acabar con la red que las *explotaba* [s_m02f9_93]» (20 Minutos, 09/02/2011).

«Cae un taller ilegal que *explotaba* [s_ad01f4_9] a chinos» (Adn, 04/02/2011).

«La Policía Nacional detuvo a dos empresarios chinos que supuestamente *explotaban* [s_ad01f4_43] laboralmente a cinco compatriotas en un taller textil que funcionaba en Usera durante todo el día y en un restaurante de comida asiática» (Adn, 04/02/2011).

«Los *explotaban* [s_ad01f15_4] compatriotas en locales de costura clandestinos» (Adn, 15/02/2011)

«Así vigilaba a las prostitutas una organización dedicada a *explotar* [s_ad02f14_15] sexualmente a jóvenes extranjeras, que ayer fue desarticulada por el Cuerpo Nacional de Policía en Madrid» (Adn, 14/02/2011).

«De hecho, esta red que se anunciaba en páginas de internet, operaba en Madrid desde hace un año y medio, a tenor de las facturas de alquiler que se hallaron en el piso. Según datos facilitados por la Policía, estaban siendo *explotadas* [s_ad02f14_93] un total de 38 mujeres, la gran mayoría de nacionalidad brasileña y paraguaya» (ADN, 14/02/2011).

«Una red *explotaba* [s_m02f14_3] sexualmente a mujeres latinas y las controlaban las 24 horas con cámaras. La Policía detiene a 11 proxenetas» (20 Minutos, 14/02/2011).

«Pero este fin de semana el infierno ha terminado para ellas: la Policía Nacional ha desmantelado una red que *explotaba* [s_m02f14_31] sexualmente a mujeres en pisos de la capital. Las chicas, en su mayoría de origen latinoamericano y sin papeles, se prostituían en cuatro pisos de los distritos de Centro y Chamberí» (20 Minutos, 14/02/2011).

«Una banda *explotaba* [s_p02f15_2] a 50 chinos en talleres textiles» (El País, 15/02/2011).

«Cuatro talleres textiles, uno de ellos ilegal, eran la tapadera que se había montado un grupo de cuatro inmigrantes chinos para *explotar* [s_p02f15_14] a

más de 50 compatriotas suyos, algunos de ellos en situación irregular» (*El País*, 15/02/2011).

«Detenido por *explotar* [s_a08n17_2] a chinos» (*Abc*, 17/22/2010).

«Agentes de la Policía Municipal han detenido a los dueños de un taller clandestino en Carabanchel por *explotar* [s_a08n17_22] laboralmente a once personas» (*Abc*, 17/11/2010).

«Detenido por *explotar* [s_ad03n17_3] a 11 chinos en un taller» (*Adn*, 17/11/2010).

«La Policía Municipal detuvo ayer al dueño de un taller clandestino de confección textil por *explotar* [s_ad03n17_34] laboralmente a 11 trabajadores de origen chino de entre 21 y 48 años» (*Adn*, 17/11/2010).

«La Policía Municipal ha detenido al dueño de un taller textil clandestino en Carabanchel por *explotar* [s_m03n17_39] a once trabajadores chinos, que trabajaban en el interior de una casa. La estancia estaba comunicada con una vivienda colindante, donde había varios habitáculos con camas para pernoctar» (*20 Minutos*, 17/11/2010).

«A partir del lunes se sentarán en le banquillo de la Audiencia Provincial de Girona tres personas acusadas de *explotar* [s_p12n16_6] sexualmente a tres mujeres de 18 y 19 años en locales de Cataluña» (*El País*, 16/11/2010).

«Las tres pasaron más de medio año a las órdenes de personas que las *explotaban* [s_p12n16_28], les imponían horarios y les exigían un número de clientes mínimo» (*El País*, 16/11/2010).

«Un día, las dos jóvenes bajaron al bar de al lado del burdel donde eran *explotadas* [s_p12n16_67] “en zapatillas y bata” a celebrar el cumpleaños de Olena y se bebieron una botella de vino» (*El País*, 16/11/2010).

«Olena asegura que le dieron una paliza y la trasladaron a otro club, donde la *explotaban* [s_p12n16_74] sin contemplaciones» (*El País*, 16/11/2010).

*Explotad**

ANEXO I: METÁFORAS LÉXICAS Y CONCEPTUALES PRINCIPALES

«Los inmigrantes *explotados* [s_a06f15_94] no residían en su puesto de trabajo, sino en viviendas en las inmediaciones. Ninguno de los responsables detenidos tenía relación entre sí» (*Abc*, 15/02/2011).

«Sabían casi al instante si las mujeres *explotadas* [s_p02f14_37] estaban trabajando o no» (*El País*, 14/02/2011).

«Las mujeres *explotadas* [s_p02f14_58] son de distintas nacionalidades» (*El País*, 14/02/2011).

«Eso hace que los investigadores sospechen que lo que los beneficios ilícitos podrían ser muy elevados por el tiempo y por la gran cantidad de servicios que realizaban las mujeres *explotadas* [s_p02f14_99]» (*El País*, 14/02/2011).

Explotador

«Ninguna chica podía dar un paso sin que sus *explotadores* [s_m02f14_89] supieran dónde estaban, qué hacían o dónde iban» (*20 Minutos*, 14/02/2011).

Frenar

«Las autoridades tunecinas, un mes después del derrocamiento del dictador Zine el Abidine Ben Ali, tampoco son capaces de *frenar* a [s_p03f14_42] los inmigrantes en los puertos tunecinos» (*El País*, 14/02/2011).

«El número de extranjeros en el padrón *se frena* [s_p03f1_2]» (*El País*, 01/02/2011)

«El Ejército tunecino despliega tropas para *frenar* [s_p05f15_1] el éxodo hacia Europa» (*El País*, 15/02/2011).

«“Queremos votar para *frenar* [s_p10n21_0] el discurso xenófobo”» (*El País*, 21/11/2010).

«“La inmigración quiere participar en el proceso electoral para *frenar* [s_p10n21_59] los impulsos de un discurso xenófobo”, es el análisis de esta mujer que proviene del movimiento asociativo, aún es presidenta de Aesco, y conserva su domicilio en Villaverde, “un distrito fracturado socialmente”» (*El País*, 21/11/2010).

Importar

«El Gobierno ya redujo en un quinto el número de trabajadores especializados que pueden *importar* [s_a03f8_86] las empresas, y rebajado de 14.000 a sólo 1.000 el de trabajadores altamente cualificados a los que se deja entrar sin mediar oferta de empleo» (*Abc*, 08/02/2011).

Incorporación

«"Su información es, en definitiva, de utilidad, que le facilita al nuevo ciudadano el asentamiento, le permite conocer mejor su nuevo entorno, solicitar servicios sociales facilitando la integración, la superación de las barreras de exclusión y la *incorporación* [s_l03f4_68] con mayor facilidad a la nueva sociedad con que ahora convive", dice parte del estudio» (*Latino*, 04/02/2011).

«Muchos menores inmigrantes están perdidos. La *incorporación* [s_s07f5-11_5] a un sistema educativo diferente, que no se adapta a sus necesidades, hace que muchos de estos muchachos decidan abandonar los estudios incluso antes de finalizar la etapa de escolarización obligatoria» (*Sí, se puede*; 05-11/11/2010).

Manejar

«"No hay problemas de integración en las escuelas". Lo afirma el responsable de un centro que *maneja* [s_a01f11_58] hasta 17 nacionalidades» (*Abc*, 11/02/2011).

Mosaico

«En su función de termómetro social, las escuelas son las primeras en acusar este cambio de *mosaico* [s_a01f11_13] poblacional, que trasciende lo educativo» (*Abc*, 11/02/2011).

«Todo un *mosaico* [s_p07f2_17] cultural variado, nada raro si se tiene en cuenta que China tiene una extensión de casi diez millones de kilómetros cuadrados» (*El País*, 02/02/2011).

Negocio

«Los inmigrantes, un gran *negocio* [s_a07n22_1] para Francia» (*Abc*, 22/11/2010).

«Los inmigrantes legales son un *negocio* [s_a07n22_5] muy rentable para la economía francesa» (*Abc*, 22/11/2010).

Pertenencia

«La doble *pertenencia* [s_s34n27-3_84] implica una mayor amplitud de los espacios no delimitados por las fronteras de los países a los que el inmigrante *pertenezca* [s_s34n27-3_93]: tiene la opción de regodearse en la pérdida o potenciar los medios; es una elección» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

«Esta doble *pertenencia* [s_s34n27-3_68] debe verse como una fuente de posibilidad y no de imposibilidad, de ventajas y no de frustración; como algo positivo desde donde potenciar recursos y no algo negativo, fuente de sufrimiento y frustración» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

«Pérdidas, pero también ganancias, en un proceso dinámico que señala una doble *pertenencia* [s_s34n27-3_56]: el inmigrante no se deshace de su posición de emigrante, disponiendo de recursos y lazos de unión tanto aquí como en su país de origen» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

«Fortalecer la doble *pertenencia* [s_s34n27-3_1] de la inmigración» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

Perteneciente/ pertenecer

«La víctima, *perteneciente* [s_p07f11_13] a la empresa Fergar Construcciones, no contaba con las medidas de seguridad, según denunciaron los sindicatos» (*El País*, 11/02/2011).

«La consigna de esta red de centros es que “nadie sea humillado” y además, que “nadie sea privado de bienes y servicios a los que tiene derecho sólo por su origen o por *pertenecer* [s_l12f11_74] a una raza”» (*Sí, se puede*; 11/02/2011).

Regularizar(se)

«PRESENTAN BORRADOR DEL REGLAMENTO DE EXTRANJERÍA. LOS ABOGADOS CELEBRAN QUE LOS PADRES DE HIJOS ESPAÑOLES PUEDAN *REGULARIZARSE* [s_l02f11_2], PERO PIDEN PRUDENCIA» (*Latino*, 11/02/2011).

«Esta figura legal abre las puertas a que los padres de menores de nacionalidad española puedan *regularizar* [s_l02f11_15] su situación en España» (*Latino*, 11/02/2011).

«Y es que a pesar de la esperanza que abre el arraigo familiar para la regularización [s_l02f11_42], lo cierto es que cierto que el Reglamento no menciona nada acerca de tiempo de residencia mínimo o de la exigencia de un contrato de trabajo» (*Latino*, 11/02/2011).

«El documento precisa distingue además tres tipos de arraigo: el familiar, el social y el laboral, de los que, en puridad, solo el primero es novedoso, pues permite que los inmigrantes en situación ilegal que tengan un hijo de nacionalidad española a su cargo podrán regularizar [s_a01f9_27] su situación en España» (*Abc*, 09/02/2011).

«El Gobierno *regularizará* [s_m02f9_0] a los sin papeles con hijos españoles menores» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

«El Gobierno *regularizará* [s_m02f9_8] a los inmigrantes sin papeles cuyos hijos menores de edad tengan nacionalidad española, “siempre que el niño esté a su cargo y conviva con el progenitor que solicite la autorización”» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

Regularización

«El borrador del Reglamento de Extranjería abre las puertas a la *regularización* [s_10f11_42] de padres de niños españoles, impone ingresos de más de 900 euros para reagrupar y puede complicar la renovación» (*Latino*, 11/02/2011).

«El texto también fija los requisitos para conseguir la *regularización* [s_a01f9_46] por “arraigo laboral” y “arraigo social”, que se podrá conceder a

extranjeros que acrediten su permanencia y trabajo durante más de dos años, o quienes hayan vivido en España al menos tres años» (*Abc*, 09/02/2011)

«Villavicencio cree que en las charlas entre sus compatriotas aún pesa el proceso masivo de *regularización* [s_p10n21_65] de 2004, por el que, precisamente, muchos de ellos hoy pueden inscribirse en el censo electoral» (*El País*, 21/11/2011)

Regulares

«Si lo hicieran, los trabajadores y trabajadoras migrantes contarían con una seguridad jurídica que les ampararía independientemente de su situación administrativa, es decir, siendo “*regulares*” [s_p15n15_61] o no» (*El País*, 15/02/2010).

Reparto/repartir

«La comunidad educativa ve con recelo esta situación. “Lo del *reparto* [s_a01f11_52] de inmigrantes ya se ha planteado otras veces y no se ha materializado”, dijo en declaraciones a este diario el director del CEIP Veinat, Ferran Jambert» (*Abc*, 11/02/2011).

«Hace una semana, el Ayuntamiento de Salt lanzó una propuesta, que en los próximos meses debatirá con la comunidad educativa y la Generalitat: la de *repartir* [s_a01f11_49] los extranjeros en colegios de localidades colindantes y crear un distrito educativo único, con el fin de “equilibrar cuotas”» (*Abc*, 11/02/2011)

« ¿Se resolverá el problema *repartiendo* [s_a01f11_97] los escolares inmigrantes?» (*Abc*, 11/02/2011).

Saturación

«Los once centros públicos de la localidad (ocho colegios y tres institutos) llevan años absorbiendo alumnos extranjeros, aunque han llegado a un nivel de “*máxima saturación*” [s_a01f11_16]» (*Abc*, 11/02/2011).

«Èlia Llinàs, una de las madres del Centro de Educación Infantil y Primaria (CEIP) “El Gegant del Rec”, cree que es “urgente” encontrar una solución a la saturación [s_a01f11_35] de los colegios» (*Abc*, 11/02/2011).

«La concejal de Educación cree que esa saturación de [s_a01f11_94] inmigrantes en los colegios públicos “afecta a la cohesión social”» (*Abc*, 11/02/2011).

Utilizar

«“Los hijos de los inmigrantes son hijos como los de las personas que han nacido aquí, no criaturas, señor Duran”, espetó el presidente del Gobierno tras denunciar a “quienes utilizan [s_a03n22_77] a los inmigrantes” en campaña» (*Abc*, 22/11/2010).

Valer la pena

« ¿Siente que ha valido la pena [d_l02n19_3] emigrar?» (*Latino*, 19/11/2010).

«Valía la pena [d_l02n19_38], pero ahora se gana lo suficiente para sobrevivir» (*Latino*, 19/11/2010).

3.2.15. LOS INMIGRANTES SON AGENTES QUE TRABAJAN

Mano de obra

«Sin obreros extranjeros, los precios del consumo (productos agrícolas y otros) serían mucho más caros, ya que la mano de obra [h_a07n22_57] extranjera es mucho más barata» (*Abc*, 22/11/2010).

«Mano de obra [h_a07n22_36] inmigrante en las autopistas» (*Abc*, 22/11/2011).

«Detenidos cuatro orientales por explotar mano de obra [h_a06f15_3] ilegal en pésimas condiciones» (*Abc*, 15/02/2011).

ANEXO I: METÁFORAS LÉXICAS Y CONCEPTUALES PRINCIPALES

«Y ello, a pesar de que tres de los cuatro negocios tenían permiso para contratar *mano de obra* [h_a06f15_49]» (*Abc*, 15/02/2011).

«Detenidos por contratar *mano de obra* [h_m03n26_3] ilegal» (*20 Minutos*, 26/11/2010).

«Con el mismo modelo y la misma ley, esa *mano de obra* [h_p01f15_55] en este momento no está entrando» (*El País*, 15/02/2011).

«Hay algunas situaciones excepcionales en las profesiones sanitarias, sigue habiendo algún empleo en sectores como la gestión de residuos, donde de vez en cuando aparecen dificultades de cobertura, aunque son casos puntuales, y hay trabajos temporales que concentran mucha necesidad de *mano de obra* [h_p01f15_69], sobre todo para campañas agrícolas, que vienen por un espacio concreto de tiempo, es una inmigración de ida y vuelta que ha funcionado muy bien» (*El País*, 15/02/2011).

«Necesitan los teutones *mano de obra* [h_s04f5-11_19] cualificada, por lo que ingenieros e investigadores tienen un puesto de trabajo asegurado, siempre que sepan alemán, eso sí» (*Sí, se puede*; 5-11/02/2011).

CORPUS ITALIANO

1. L'ITALIA È UNA CASA

Centro di accoglienza

«Un esercito che non viene ospitato nel *centro di accoglienza* [r01f12_16] dell'isola (chiuso a suo tempo dal Viminale) e che passa la notte all'addiaccio in attesa di essere trasferito nei centri di Crotone, Bari, Brindisi» (*La Repubblica*, 12/02/2011).

«I migranti che raggiungono l'isola di Lampedusa, in assenza di un *centro di accoglienza* [r01f12_70] operativo, vengono "assistiti" all'aperto sotto il controllo di polizia e carabinieri» (*La Repubblica*, 12/02/2011).

«Ad accoglierli il personale di "*Lampedusa Accoglienza*" [r01f12_77] che ancora gestisce il *centro di accoglienza* [r01f12_79] dell'isola (...)» (*La Repubblica*, 12/02/2011).

«Ma gli ordini sono tassativi, nel *centro di accoglienza* [r01f12_91] non si entra» (*La Repubblica*, 12/02/2011).

«(...) Il Consiglio italiano per i rifugiati che infatti ieri ne ha chiesto la riapertura come *struttura di prima accoglienza* [r01f12_99] per i migranti in transito » (*La Repubblica*, 12/02/2011).

«Mentre Sacconi, Maroni e il ministro degli Esteri Frattini lanciano il loro sos all'Europa, resta senza un perché il fatto che il *centro di accoglienza* [r04f13_62] da 800 posti di Lampedusa non sia utilizzato, lasciando molti esuli sui moli del porto» (*La Repubblica*, 13/02/2011).

«Lampedusa è ormai allo stremo, i *centri di prima accoglienza* [r05f14_36] sono prossimi alla saturazione e i ponti aerei e navali segnano già il passo» (*La Repubblica*, 14/02/2011).

«Troppo pochi, a Lampedusa ci sono ancora più di 2500 immigrati ma i *centri di accoglienza* [r05f14_93] di tutta Italia sono ormai saturi» (*La Repubblica*, 14/02/2011).

«Alemanno, intervistato da Uno mattina difende la sua linea: “I messaggio non deve essere ‘accoglienza facile’ [r06f9_96], altrimenti rischiamo l'arrivo di centinaia di migliaia di rom da tutta Europa”» (*La Repubblica*, 09/02/2011).

Asilo (politico)

«Quale tolleranza, se ancora oggi ricordiamo gli ordini ai prefetti di prendere le impronte ai bambini nei campi Rom o di ricacciare in mare donne incinte, neonati e migranti in cerca di *asilo politico* [r02f12_66]» (*La Repubblica*, 12/02/2011).

«Chi riesce a toccare il suolo europeo ha una alternativa: la clandestinità o la richiesta di *asilo* [r01f13_88]» (*La Repubblica*, 13/02/2011).

Permesso di soggiorno

«Due dei cinque immigrati sono scappati, avendo ormai perso le speranze di poter ottenere il *permesso di soggiorno* [r06n16_21] continuando la protesta così com'era iniziata» (*La Repubblica*, 16/11/2010).

«Non è un motivo strettamente personale: non ho bisogno del *permesso di soggiorno* [r05n16_40] perché ho la cittadinanza italiana ormai da qualche anno”» (*La Repubblica*, 16/11/2010).

«Ci sono state già numerose manifestazioni per chiedere una nuova sanatoria. L'ultima oggi stesso, ma come è accaduto a Brescia con le proteste non si può ottenere il *permesso di soggiorno* [r03n19_80], se non se ne ha diritto”» (*La Repubblica*, 19/11/2010).

«Seimila immigrati che potrebbero essere rimpatriati nei prossimi mesi, molti dei quali, in passato, sono caduti tra le grinfie di sfruttatori senza scrupoli hanno pagato dai 3 agli 8 mila euro per un *permesso di soggiorno* [r03n19_9] che non otterranno mai» (*La Repubblica*, 19/11/2010).

«Mohamed Deyab Yakan Badawy, egiziano con regolare *permesso di soggiorno* [r02n25_72], ha subito le vessazioni per circa due anni» (*La Repubblica*, 25/11/2010).

«Tutti qui hanno un regolare *permesso di soggiorno* [r02f11_85], tutti vorrebbero che i loro figli andassero a scuola, vorrebbero una normale assistenza sanitaria, tutto ciò che per noi è così normale che ci dimentichiamo di averlo» (*La Repubblica*, 11/02/2011).

«Lo stato di rifugiato politico è concesso solo a una percentuale modesta di richiedenti (in Italia il 10 per cento) e garantisce un *permesso di soggiorno* [r01f13_92] di cinque anni sulla base di motivazioni strettamente individuali ("fondato timore di persecuzione")» (*La Repubblica*, 13/02/2011).

«*Permessi di soggiorno* [r01f11_1] truccati 7mila euro per una falsa identità» (*La Repubblica*, 11/02/2011).

2. L'IMMIGRAZIONE È UN FENOMENO NATURALE

Emergenza

«Sbarchi a Lampedusa, è di nuovo emergenza [r01f12_1]» (*La Repubblica*, 12/02/2011).

«Ieri il ministro Roberto Maroni ha parlato di *emergenza umanitaria* [r01f12_22] lanciando anche un allarme terrorismo per il rischio di infiltrazione tra i migranti appartenenti ad organizzazioni estremistiche» (*La Repubblica*, 12/02/2011).

«La grande fuga dal Maghreb via da fame e persecuzioni a caccia di un futuro; EMERGENZA [r01f13_2] IMMIGRATI MONDO» (*La Repubblica*, 13/02/2011).

«Dalla Grecia alla Spagna così'Europa fronteggia l'esodo; EMERGENZA [r01f14_2] IMMIGRATI» (*La Repubblica*, 14/02/2011).

«“Oggi il fenomeno immigrazione a Roma, come in altre città è una grave *emergenza* [03f10_81] che richiede misure urgenti per essere affrontata e superata”» (*La Repubblica*, 10/02/2011).

«Lampedusa allo stremo quattromila sbarchi in quattro giorni; CRONACA EMERGENZA [r04f13_2] IMMIGRATI» (*La Repubblica*, 13/02/2011).

«Il Consiglio dei ministri ha decretato lo stato di *emergenza umanitaria* [r04f13_8] per far fronte all'arrivo negli ultimi quattro giorni di oltre quattromila maghrebini a Lampedusa» (*La Repubblica*, 13/02/2011).

«'Italia proclama lo stato di *emergenza umanitaria* [r04f14_81]' si legge su Le Temps che parla 'di più di quattromila immigrati'» (*La Repubblica*, 14/02/2011).

«Il segretario di Stato Clinton ha dichiarato che gli USA sono preoccupati per questa emergenza [r05f14_13] emigrazione» (*La Repubblica*, 14/02/2011).

«"Stiamo cercando di metterci in contatto con le forze di polizia tunisina, per vedere come gestire questa *emergenza* [r05f14_64], ma ci troviamo senza interlocutori" aveva spiegato poco prima Maroni» (*La Repubblica*, 14/02/2011).

«La continua emergenza [r01n28_0]» (*La Repubblica*, 28/11/2010).

3. GLI IMMIGRATI SONO DELLE DIFFICOLTÀ.

Espulsione

«Maurizio Improta dirigente dell'ufficio immigrazione, che ha diretto molte inchieste sulle truffe agli stranieri congelava i provvedimenti di *espulsione* [r03n19_29] e le altre sanzioni» (*La Repubblica*, 19/11/2010).

«Quando nominiamo il Cei (Centro di identificazione e *espulsione* [r02f11_81]), la madre di Dario Valentino, che sembrava disinteressata ai nostri discorsi, si affaccia dalla sua baracca per esclamare: "Là non ci voglio andare neanche morta"» (*La Repubblica*, 28/11/2010).

CORPUS ESPAÑOL

3.6.1. (FALTA DE) MATERIAL POR (FALTA DE) DOCUMENTOS

(Sin, con) papeles

«Según la normativa vigente, para solicitar la reagrupación familiar es necesario que, al menos, se tenga renovada la primera tarjeta para poder presentar los papeles [l_s12n20-26_39] para la reagrupación» (Sí, se puede; 20-23/11/2010).

«En la primera entrega, esposas y novias, como María (foto), nos cuentan cómo era su vida: “Las caricias pasaron a ser palizas”, “Me amenazaba con denunciarme por no tener *papeles*” [l_m06n22_96]» (20 Minutos, 22/11/2010).

«“Nos pidieron los *papeles* [l_s45n27-3_36] a los trabajadores y yo llevé una fotocopia de otra persona que tenía la residencia y les dije que el original me lo había dejado en casa y al día siguiente ya no volví más”, explica» (Sí, se puede; 27-3/11/2010).

«Pero como muchas otras embarazadas de Arizona que no tienen *papeles* [l_p16f3_69], ha seguido la cuestión con ansiedad» (El País, 03/02/2011).

«Un rumano, parapléjico tras caerle encima una bala de paja, carece de ayudas oficiales por no tener *papeles* [l_p01n29_4]» (El País, 29/11/2010).

«En España ha ejercido varias profesiones mientras no tenía *papeles* [l_s45n27-3_32]» (Sí, se puede; 27-3/11/2010).

«El Consejo de los Ilustres Colegios de Abogados de Catalunya (Cicac) ha denunciado que la Administración española “continúa denegando el derecho fundamental a la asistencia letrada” a los extranjeros *sin papeles* [l_s46n27-3_74] que intentan entrar en *El País* por La Jonquera o Portbou (Girona)» (Sí, se puede; 27-3/11/2010).

«En el caso de ciudadanos extranjeros, la documentación a aportar es: certificado de vida laboral, que será negativo en el caso de estar *sin papeles*

[l_s14f12-18_69], certificado de empadronamiento actualizado y fotocopia del pasaporte» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Detenidas nueve personas que contrataban a inmigrantes *sin papeles* [l_p06n26_3]» (*El País*, 26/11/2010).

«Vidas cruzadas. *Sin papeles* [l_p03f11_26]. Sin presente. Sin futuro» (*El País*, 11/02/2011).

«El objetivo de la nueva norma es poner fin a las desigualdades que sufren los menores nacidos en España y cuyos padres son inmigrantes *sin papeles* [l_m02f9_50]» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

«Este poblado chabolista, habitado por unos 600 rumanos gitanos, se asentó sobre un terreno privado en 2007, cuando la Comunidad de Madrid, después de la entrada de Rumanía y Bulgaria en la Unión Europea, desmanteló el campamento de Canteros, donde cobijaba a los ciudadanos de estos países, entonces inmigrantes *sin papeles* [l_p05n27_46]» (*El País*, 27/11/2010).

«Todos coinciden en algo: tal como están las cosas es mejor pensar en el día a día, en mantener el trabajo que se tiene o encontrar alguno que preocuparse por las pensiones, tema que ven “lejano y difícil de alcanzar cuando uno ha estado tanto tiempo *sin papeles* [l_l05f4_31], en paro o en trabajos en negro”, como lo define la dominicana Raquel, trabajadora del servicio doméstico» (*Latino*, 04/02/2011)

«Pese a que trabajó con contrato entre 2005 y noviembre de 2008, tuvo que seguir “*sin papeles*” [l_l06f4_29] a partir de ese momento y cobrar “en negro”» (*Latino*, 04/02/2011).

«El Gobierno regularizará a los inmigrantes *sin papeles* [l_m02f9_10] cuyos hijos menores de edad tengan nacionalidad española, “siempre que el niño esté a su cargo y conviva con el progenitor que solicite la autorización”» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

«Las chicas, en su mayoría de origen *Latinoamericano* y *sin papeles* [l_m02f14_37], se prostituían en cuatro pisos de los distritos de Centro y Chamberí» (*20 Minutos*, 14/02/2011).

«Tal vez sea por la expectación que había generado o por el tiempo que llevábamos esperando el borrador del nuevo Reglamento de Extranjería –llega con unos ocho meses de retraso–, pero la sensación que queda tras leer el texto presentado esta semana por la secretaria de Estado de Inmigración, Anna Terrón, es que ataja problemas que ya estaban resueltos en la práctica, como la situación de las mujeres *sin papeles* [l_s01f12-18_38] que deciden denunciar malos tratos, y, en cambio, no da respuesta a los problemas reales de la mayoría de inmigrantes en estos momentos» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Esta situación se acentúa aún más para aquellos inmigrantes que han llegado a España *sin papeles* [l_s12n20-26_45] y que necesitan acreditar una permanencia de tres años en España para el arraigo social, lo que supone una separación familiar de al menos cuatro años» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«“No he escuchado bien de qué se trata”, confiesa la ecuatoriana Fresia Quiñones, “pero yo tengo apenas cuatro años cotizados, antes estaba *sin papeles* [l_l05f4_13] y ahora estoy en paro, así que nada”» (*Latino*, 04/02/2011).

«No puede ser que aquí venga todo el mundo *sin papeles* [l_a03n15_62] y sin contrato de trabajo» (*Abc*, 15/11/2010).

«Aunque preferiría que su hijo naciera en Estados Unidos, lo que los empujó a ella y a su familia a cruzar la frontera era la posibilidad de un futuro económico más prometedor, *con o sin papeles* [l_p16f3_98]» (*Latino*, 03/02/2011).

«En España hubo mucha emigración a América y Europa no hace mucho, y buena parte sin documentos. También cuando conquistamos parte de Italia, los Países Bajos, América, Filipinas y un trozo de África no llevábamos *papeles* [l_ad01n22_73]» (*Adn*, 22/11/2010).

«La legislación contempla la figura del arraigo social como vía para obtener los *papeles* [l_m02n19_28], precisando, entre otros requisitos, acreditar tres años de estancia ininterrumpida en nuestro país» (*20 Minutos*, 19/11/2010).

«Pilar no denunció antes su calvario porque su ex pareja decía que le iba a denunciar por no tener *papeles*» [l_m04n22_60], cuenta» (20 Minutos, 22/11/2010).

«No tenía los *papeles* [l_p01n29_15] en regla, trabajaba sin contrato en una finca con caballos de pura sangre» (El País, 29/11/2010).

«Están los *papeles* [l_p10n21_36] por ahí”, dice con bastante poco acento y encogiendo los hombros» (El País, 21/11/2010).

«Según la normativa vigente, para solicitar la reagrupación familiar, es necesario que, al menos, se tenga renovada la primera tarjeta para poder presentar los *papeles* [l_s12n20-26_39] para la reagrupación» (Sí, se puede; 20-26/11/2010).

«Así mismo, los extranjeros que no tengan familiares directos *con papeles* [l_l02f11_37], tendrán que presentar el informe de integración expedido por la Comunidad Autónoma o el Ayuntamiento de su localidad» (Latino, 11/02/2011).

«El Gobierno dará *papeles* [l_a01f9_3] a los inmigrantes que tengan hijos aquí» (Abc, 09/02/2011).

«Maricarmen estaba de baja por maternidad: todos *sus papeles* [l_l12f11_25] eran correctos y, más allá de eso, la sanidad en España no puede negarse a nadie: tenga o no tenga documentación» (Latino, 04/02/2011).

«Lo más preocupante de todo es que este Reglamento, que contiene algunos elementos positivos, se aproxima peligrosamente al tan criticado contrato de integración defendido por el PP, al exigir a los inmigrantes que quieran renovar sus *papeles* [l_s01f12-18_72] un “informe de esfuerzo de integración” que queda en manos de comunidades autónomas y ayuntamientos, abriendo la puerta a la disparidad de criterios en su elaboración» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«Quienes se “esfuercen por integrarse” tendrán más fácil renovar los “*papeles*” [l_s13f12-18_3]» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«Este documento es uno de los principales instrumentos con los que cuenta el Ejecutivo para gestionar la inmigración y Sí analiza algunos de los puntos más destacados: Renovación de “papeles” [l_s13f12-18_10]» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«El nuevo Reglamento exigirá más “esfuerzo” para renovar los “papeles” [l_s21f12-18_39]» (Sí, se puede; 12-18/02/2011).

«Papeles [l_ad02f9_0] por arraigo» (Sí, se puede; 09/02/2011).

«El Gobierno dará papeles [l_m01f9_21] a los inmigrantes ilegales con hijos nacidos en España» (20 Minutos, 09/02/2011).

«Y mientras espera los “papeles” [l_m01f4_39] se saca unos euros, “hasta 60 al día”, a base de patearse las terminales, donde se ofrece como asistente personal de los recién llegados» (20 Minutos, 04/02/2011).

«Tener un hijo español permitirá lograr papeles [l_ad01f9_31]» (Adn, 09/02/2011).

3.6.2. (FALTA DE) DOCUMENTO(S) POR PERSONA(S)

*Indocumentad**

«Las autoridades de Estados Unidos deportaron 779.000 *indocumentados* [i_l04f4_13] del país en los últimos dos años, lo que supone una cifra record, anunció la secretaria de Seguridad Interior, Janet Napolitano» (Latino, 04/02/2011).

«La funcionaria afirmó que durante el año fiscal 2010 fueron deportados 195.000 *indocumentados* [i_l04f4_58] que habían cometido algún crimen, otra cifra récord» (Latino, 04/02/2011).

«La combinación de una disminución del ingreso de *indocumentados* [i_l04f4_83] a Estados Unidos y un aumento de las deportaciones (casi 780.000 en los últimos dos años) podría explicar la tendencia actual, señaló el Pew» (Latino, 04/02/2011).

«Un 58% de los *indocumentados* [i_l04f4_93] (6,5 millones) son mexicanos y 23% (2,6 millones) proceden de otros países *Latinoamericanos*» (*Latino*, 04/02/2011).

«Ante la falta de suficientes centros de acogida en Lampedusa, 1.500 *indocumentados* [i_a01f14_27] se han establecido en un campo de fútbol» (*Abc*, 14/02/2011).

«Se mantiene además un puente aéreo y marítimo para trasladar *indocumentados* [i_a01f14_38] a otros centros de identificación y expulsión situados en Sicilia, Bari y Crotone» (*Abc*, 14/02/2011).

«Si no se para la nueva oleada de inmigrantes, se teme que en poco tiempo se llegue a 15.000 *indocumentados* [i_a01f14_79]» (*Abc*, 14/02/2011).

«En 4 días han llegado más *indocumentados* [i_a01f14_80] a Lampedusa (5.000), que durante el último año (3.499) a las costas italianas» (*Abc*, 14/02/2011).

«Por primera vez desde que a principios de los 90 comenzaron a llegar *indocumentados* [i_a02f4_35] un hombre trataba de saltar la valla... pero para llegar a Marruecos» (*Abc*, 04/02/2011).

«CONVIVENCIA DE *INDOCUMENTADOS* [i_s15f12-18_38] Y CONDENADOS EN LOS MISMOS CENTROS» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Aunque este punto es competencia del Ministerio de Interior, fuentes de Trabajo e Inmigración consultadas por Sí han afirmado que, a priori, podrán convivir condenados e *indocumentados* [i_s15f12-18_88] y que estos vacíos legales estarán solucionados en dos semanas, cuando se presente el reglamento de los Centros de Internamiento de Extranjeros» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

Sin papeles

«La asociación Mollywood crea una coreografía que muestra la persecución a los “*sin papeles*” [i_s19n20-26_2]» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«El juego consiste, entre otras lindezas, en la caza de independistas y “*sin papeles*” [i_p18n18_30]» (*El País*, 18/11/2010).

«El PP catalán lanza un juego de “caza” de independentistas y “*sin papeles*” [i_p10n17_3]» (*El País*, 17/11/2010).

«BORRADOR DEL REGLAMENTO QUE DESARROLLA LA LEY DE EXTRANJERÍA. Las “*sin papeles*” [i_p02f7_2] que denuncien maltrato no serán expulsadas» (*El País*, 07/02/2011).

«Las críticas le llovieron a Alicia Sánchez-Camacho, candidata a la presidencia de la Generalitat, desde todo el arco parlamentario, pero únicamente por el tema [i_p01n18_57] de los *sin papeles*» (*El País*, 18/11/2010).

«El PP crea un juego en el que “Alicia Croft” lucha contra *sin papeles* [i_m02n17_7]» (*20 Minutos*, 17/11/2010).

«El Gobierno regularizará a los *sin papeles* [i_m02f9_1] con hijos españoles menores» (*20 Minutos*, 09/02/2011).

«Harrison Ford regresa en el papel de un agente de inmigración que no puede evitar sentir compasión por los *sin papeles* [i_m01f11_82]» (*20 Minutos*, 11/02/2011).

«Finalmente, siete de cada diez encuestados aseguró sentirse preocupado por los flujos de inmigración ilegal, y el mismo número aseguró que son los “*sin papeles*” [i_l08f4_96] quienes aumentan los niveles de criminalidad nacional» (*Latino*, 04/02/2011).

«“La Virgen de los *sin papeles* [i_ad03n22_9]”» (*Adn*, 22/11/2010).

«La Virgen ecuatoriana Nuestra Señora del Quincece, conocida por ser patrona de los *sin papeles* [i_ad03n22_51] sudamericanos, se paseó ayer en procesión por el barrio de la Ventilla el mismo día que lo hace en Quito» (*Adn*, 22/11/2010).

«Acompañaban a la Virgen ecuatoriana Nuestra Señora del Quince, la Virgen de los *sin papeles* [i_p03n22_45]» (*El País*, 22/11/2010).

«El resto de los “*sin papeles*” [i_a06n23_69] se hacina en guetos, fundamentalmente en el sur de Tel Aviv» (*Abc*, 23/11/2010).

«Eso parece una labor imposible. Por ejemplo, los *sin papeles* [i_p03f3_21] suelen no contestar a las preguntas por miedo a pesar de que se insista en que esos datos no será usados por la policía o inmigración» (*El País*, 03/02/2011).

«Modifica su juego para “indultar” a los “*sin papeles*” [i_p01n18_7] pero no a los soberanistas» (*El País*, 18/11/2010).

3.6.3. PROVENIENCIA POR PERSONA(S)

Los de fuera

«“*Los de fuera* [o_a01f11_39] tienen ventaja”» (*Abc*, 11/02/2011).

Comunitarios

«Hay 105.000 *comunitarios* [o_p03f1_53] empadronados de nuevo, pero el resto del mundo ofrece un saldo negativo de unos 6.000, por eso la cifra total es de 99.000 empadronados más que el año anterior» (*El País*, 01/02/2011).

«El grueso se debe a los *comunitarios* [o_p03f1_70] y de ellos los búlgaros y los rumanos solo representan una cuarta parte» (*El País*, 01/02/2011).

Extracomunitarios

«Según los datos oficiales del Instituto Nacional de Estadística, sólo el 14,4% de los *extracomunitarios* [o_s01f5-11_21] que cumplían los requisitos legales se han apuntado» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

*Extranjer**

«“Cuando lo dejo en el colegio, a veces es el único no inmigrante de los que están jugando en el patio. Se siente extraño, es como si él fuera el *extranjero* [o_a01f11_32]”» (*Abc*, 11/02/2011).

«Resulta que el artículo 71 de la normativa establece que “se valorará el esfuerzo de integración del *extranjero*” [o_l02f11_76] a través de un informe elaborado por la Comunidad Autónoma de residencia» (*Latino*, 11/02/2011).

«*Extranjero* [o_a01f11_0] en tu escuela» (*Abc*, 11/02/2011).

«¿Le han negado atención en alguna oficina pública? ¿Alguna empresa le ha reconocido que sólo emplea locales? ¿Le han negado alguna prestación por ser *extranjero*? [o_l12f11_84]» (*Latino*, 11/02/2011).

«Por ejemplo, en casos comprobados de conductas incívicas, los consistorios tienen la posibilidad de hacer informes negativos sobre el *extranjero* [o_a01f9_63] afectado» (*Abc*, 09/02/2011).

«Para renovar las autorizaciones de residencia temporal (ya para reagrupados, trabajadores por cuenta propia o cuenta ajena) se tendrá en cuenta, aparte de los requisitos propios de cada modalidad, un informe que acredite “el esfuerzo de integración del *extranjero* [o_s13f12-18_16]”» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Este escrito es una novedad y podrá ser alegado por el *extranjero* [o_s13f12-18_17] como información a valorar en caso de que no cumpla alguno de los requisitos necesarios para la renovación de su documentación» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Seguirá el procedimiento hasta la finalización del mismo, pero si un letrado de oficio asiste a un *extranjero* [o_s14f12-18_79] en un caso de incoación de expediente de expulsión, estará ligado a ese expediente, hasta el término del mismo, lo que no significa que se incluyan dentro del concepto de justicia gratuita expedientes alternativos como la tramitación de un arraigo social, la reagrupación familiar o un procedimiento judicial distinto» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Antes de la última reforma del Código Penal, un *extranjero* [o_a05n30_13] que cometía un asesinato era expulsado por un periodo de 10 años después de cumplir las 3/4 partes de la condena (Art.89 apdo.2)» (*Abc*, 30/11/2010).

«Rubalcaba también ha reclamado una “reflexión” sobre la dificultad de integrar a los hijos de los inmigrantes por medio de la escuela y ha apuntado que

“parece razonable que esta dificultad se reparta entre todos los centros educativos financiados por el Estado” de modo que no existan colegios en los que no hay ni un solo *extranjero* [o_a09n25_45] y otro en el que la gran mayoría lo son» (*Abc*, 25/11/2010).

«El perfil de los sin hogar es un hombre (80%), solitario y sin arraigo familiar de entre 40 y 45 años tanto español como *extranjero* [o_ad02n23_51]» (*Adn*, 23/11/2010).

«En 2009 se celebraron 175.952 matrimonios en España, en el 21% de los casos, al menos uno de los cónyuges era *extranjero* [o_l15n19_63], una cifra que puede parecer alta a primera vista, pero que oculta los miles de casos que se quedan atascados en los consulados de América Latina» (*Latino*, 19/11/2010).

«Y tras recitar un poema patriótico de Ventura Gassol, recordó la máxima del ex presidente Jordi Pujol de que uno solo es *extranjero* [o_p15n21_92] si quiere serlo» (*El País*, 21/11/2010).

«Las uniones en las que uno de los dos miembros es *extranjero* [o_s12n20-26_90] también han aumentado en este periodo» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Así mismo, los *extranjeros* [o_l02f11_36] que no tengan familiares directos con papeles, tendrán que presentar el informe de integración expedido por la Comunidad Autónoma o el Ayuntamiento de su localidad» (*Latino*, 11/02/2011).

«La mujer podrá solicitar ante la Oficina de *Extranjeros* [o_l09f11_24] una autorización de residencia» (*Latino*, 11/02/2011).

«Hasta entonces seguirán paseando su amor, ese que, dicen, ya no los hace sentir *extranjeros* [o_l02f11_99]» (*Latino*, 11/02/2011).

«SONDEO EN OCHO PAÍSES. EL 84% DEFIENDE EL DERECHO AL VOTO DE LOS *EXTRANJEROS* [o_l08f4_4]» (*Latino*, 04/02/2011).

«Pese a que España se lleva la plata mundial en la percepción negativa de la inmigración, un reciente estudio internacional revela que uno de cada seis

españoles desmiente que los *extranjeros* [o_l08f4_19] les resten posibilidades laborales» (*Latino*, 04/02/2011).

«El texto también fija los requisitos para conseguir la regularización por “arraigo laboral” y “arraigo social”, que se podrá conceder a *extranjeros* [o_a01f9_49] que acrediten su permanencia y trabajo durante más de dos años, o quienes hayan vivido en España al menos tres años» (*Abc*, 09/02/2011).

«Hace una semana, el Ayuntamiento de Salt lanzó una propuesta, que en los próximos meses debatirá con la comunidad educativa y la Generalitat: la de “repartir los *extranjeros* [o_a01f11_49] en colegios de localidades colindantes y crear un distrito educativo único, con el fin de equilibrar cuotas”» (*Abc*, 11/02/2011)

«“Eso hace que la mayoría de las vacantes las ocupen *extranjeros* [o_a01f11_65]”, admite» (*Abc*, 11/02/2011).

«Gobierno central y Generalitat escenificarán mañana la firma del plan específico para combatir la exclusión social en esta localidad gerundense, tras los actos vandálicos protagonizados el pasado enero por *extranjeros* [o_a01f11_73]» (*Abc*, 11/02/2011).

«“Muchos padres autóctonos tienen la percepción de que son sus hijos los que se deben integrar en los colegios de la localidad en lugar de los *extranjeros*” [o_a01f11_84], explica la concejal, quien considera que “debe hacerse algo para resolver esta situación”» (*Abc*, 11/02/2011).

«La concejal de Educación cree que esa saturación de inmigrantes en los colegios públicos “afecta a la cohesión social” y que el problema de fondo es la movilidad de los *extranjeros* [o_a01f11_96]» (*Abc*, 11/02/2011).

«El reglamento incluye 265 artículos y podría aprobarse en un plazo de dos meses, el mismo que se estima necesario para introducir la reforma de dos artículos de la Ley de Derechos y Libertades de los *Extranjeros* [o_a01f9_89] en España y su Integración Social de 2009 acordados ayer en el Congreso y que tienen como objetivo mejorar la protección de las víctimas de violencia machista o de trata y redes de explotación sexual» (*Abc*, 09/02/2011).

«La cifra es completamente irrelevante, si se tiene en cuenta que la tasa de paro entre los *extranjeros* [o_a05f1_97] supera ya el 30 por ciento (1.095.000 personas), según la última Encuesta de Población Activa» (*Abc*, 01/02/2011).

«Muchos españoles entienden que no son los *extranjeros* [o_s09f12-18_75] los culpables de que no haya puestos de trabajo que ocupar» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Respecto al voto, el 60% ve bien que los *extranjeros* [o_s09f12-18_95] puedan ejercer este derecho» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Una nueva aplicación de la empresa Apple para iPad e iPhone llamada Camión de contrabando, en la que el objetivo es cruzar la frontera perdiendo el menor número de inmigrantes durante el peligroso trayecto, ha levantado las iras de las asociaciones de *extranjeros* [o_s10f12-18_13] de EEUU, por considerar que su contenido “se burla de la gente que pone su vida en peligro”, tal y como ha afirmado Thanu Yakupitiyage, miembro de la Coalición de Inmigración de Nueva York» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Los *extranjeros* [o_s15f5-11_19] de países que no sean miembros de la UE deberán llevar consigo al menos 577 euros si desean entrar en España, según la actualización de los importes de referencia en relación con el cruce de fronteras exteriores publicada en el Diario Oficial de la UE» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«El Gobierno vendió a bombo y platillo tanto este plan como el programa creado en 2008 para *extranjeros* [o_a05f1_14] con derecho a paro, pero la realidad ha acabado imponiéndose y el Ejecutivo se ha quedado sin fondos para pagar los retornos voluntarios» (*Abc*, 01/02/2011).

«NOVEDADES EN LOS CENTROS DE INTERNAMIENTO DE *EXTRANJEROS* [o_s15f12-18_1]» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«El reglamento contempla que las personas ingresadas en Centros de Internamiento para *Extranjeros* [o_s15f12-18_12]» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Aunque este punto es competencia del Ministerio de Interior, fuentes de Trabajo e Inmigración consultadas por Sí han afirmado que, a priori, podrán convivir condenados e indocumentados y que estos vacíos legales estarán solucionados en dos semanas, cuando se presente el reglamento de los Centros de Internamiento de *Extranjeros* [o_s15f12-18_97]» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011)

«Según datos provisionales de la Oficina del Censo Electoral, un total de 45.554 *extranjeros* [o_l09f4_17] extracomunitarios (el 13%) se registraron entre el 1 de diciembre de 2010 y el 25 de enero de 2011» (*Latino*, 04/02/2011).

«Menos *extranjeros* [o_m01f10_2] en paro en la capital» (*20 Minutos*, 10/02/2011).

«La tasa de desempleo de los *extranjeros* [o_m01f10_21] que viven en la capital (557.117) se redujo en 3,76 puntos en 2010 hasta situarse en el 19,19%, según los últimos datos de la EPA» (*20 Minutos*, 10/02/2011).

«Los *extranjeros* [o_m01f8_12] multimillonarios dispuestos a invertir parte de su fortuna en Gran Bretaña van a ver facilitados los trámites de inmigración, según los planes del Gobierno de David Cameron» (*20 Minutos*, 08/02/2011).

«La tasa de paro de los *extranjeros* [o_ad01f10_28] que viven en la ciudad de Madrid se redujo en 2010 en 3,76 puntos y se sitúa en el 19,19%, a gran distancia de la media de paro de los trabajadores inmigrantes en España, que es del 30,4%, según la última Encuesta de Población Activa» (*Adn*, 10/02/2011).

«Esta medida, que aparece recogida en el borrador de reglamento que desarrolla la Ley Orgánica sobre derechos y libertades de los *extranjeros* [o_p01f7_28] en España, conocida como la Ley de Extranjería, no afectará lógicamente, a los *extranjeros* 32% en situación irregular que retornen de forma asistida, que son los que se encuentran en situación de exclusión y reciben una ayuda económica para volver a su país» (*El País*, 07/02/2011).

«El texto, mucho más amplio que el anterior (consta de casi 200 artículos), no está centrado en permitir que vengan a España más ni menos *extranjeros*

[o_p02f7_23], sino en regular de una forma más amplia y al detalle que la ley orgánica de 2009, dentro del margen que esta concede, especialmente las cuestiones relacionadas con la protección, según fuentes próximas a la negociación» (*El País*, 07/02/2011).

«Sus objetivos principales son fomentar la cultura de la regularidad e intentar que los *extranjeros* [o_p02f7_30] que están ya integrados en España estén más protegidos» (*El País*, 07/02/2011).

«El número de *extranjeros* [o_p03f1_1] en el padrón se frena» (*El País*, 01/02/2011).

«Revisado y reajustado el padrón de 2010, los últimos datos revelan la “estabilización” en la llegada y salida de *extranjeros* [o_p03f1_7], aunque se aprecia una caída en la llegada de inmigrantes que sigue la tendencia, ahora más acusada, de años anteriores» (*El País*, 01/02/2011).

«Los empadronados en España en 2010 suman ya 47.021.031; de ellos, 5,7 millones son *extranjeros* [o_p03f1_16], 99.063 más que el año anterior» (*El País*, 01/02/2011).

«Y lo interesante es que disminuye la población de *extranjeros* [o_p03f1_32] en edad de trabajar, sobre todo entre los hombres» (*El País*, 01/02/2011).

«En Andalucía o Murcia el aumento de *extranjeros* [o_p03f1_43] ha caído menos, mientras que en Cataluña, por ejemplo, el saldo de *extranjeros* [o_p03f1_47] en edad activa es negativo» (*El País*, 01/02/2011).

«Por el origen de los *extranjeros* [o_p03f1_52]» (*El País*, 01/02/2011).

«“En estos casos también se puede hablar de naturalización: a muchos de ellos ya no se les cuenta como *extranjeros* [o_p03f1_92] porque han adquirido la nacionalidad, algo que para esta comunidad es más sencillo”, señala» (*El País*, 01/02/2011).

«Muchos *extranjeros* [o_p03f5_2] dejan España sin darse de baja en el padrón. Los municipios son reacios a registrar defunciones por mantener la financiación» (*El País*, 05/02/2011).

«Abogando por el fin de esa política, que tiene su origen en la 14^o Enmienda de la Constitución de EE UU, quienes se oponen duramente a la inmigración hablan de una oleada de *extranjeros* [o_p16f3_22] que cruzan la frontera para tener lo que tildan despectivamente de “bebés ancla” » (*El País*, 03/02/2011).

«Para ello hemos elaborado un contrato de integración”, en el que se incluye el retorno de los *extranjeros* [o_a04n18_64] que se queden sin trabajo, vuelvan a su país» (*Abc*, 18/11/2010).

«Digo esto porque en Suiza, país democrático por naturaleza, donde se someten a referéndum muchas leyes y normas para la buena convivencia, se ha realizado una consulta popular para que los *extranjeros* [o_a05n30_44] que cometan delitos graves, tales como asesinatos, violaciones, tráfico de drogas o pederastia, sean expulsados del país» (*Abc*, 30/11/2010).

«A quien piense que soy un extremista y que tengo cuernos le enviaré unos cuantos sudaneses a su barrio, y veremos entonces que dice”, advertía Yishai ante el Comité Parlamentario de Trabajadores *Extranjeros* [o_a06n23_38], donde pidió también mayor vigilancia militar y celdas de detención en la frontera, y que los empresarios no empleen ilegales, como medidas para intentar atajar su entrada en el país» (*Abc*, 23/11/2010).

«Más del 50 por ciento de los médicos de los hospitales de los suburbios son *extranjeros* [o_a07n22_75] o de origen extranjero» (*Abc*, 22/11/2010).

«Asimismo, ser inmigrante también condiciona a los maltratadores: si el 76% de los españoles enjuiciados son condenados la cifra asciende al 86% entre *extranjeros* [o_ad02n22_68]» (*Adn*, 22/11/2010).

«Entre otras cosas, la nueva ley también prevé que los *extranjeros* [o_l10n26_42] que tienen relación de dependencia laboral en Bolivia están obligados a aportar y su saldo acumulado podrá ser enviado a la entidad gestora de su país de origen» (*Latino*, 26/11/2010).

«La Policía, para promover la colaboración ciudadana, nos ha informado de que la mayoría de los delincuentes más buscados son *extranjeros* [o_m01n16_59]» (*20 Minutos*, 16/11/2010).

«Los suizos votan que se expulse a los *extranjeros* [o_m01n29_41] que estén condenados por delitos graves» (20 Minutos, 29/11/2010).

«Suiza decide expulsar a los *extranjeros* [o_m02n29_29] criminales» (20 Minutos, 29/11/2010).

«Los suizos se pronunciaron ayer a favor de expulsar de forma automática a los *extranjeros* [o_m02n29_18] que hayan sido condenados por delitos graves, sin tener en cuenta las circunstancias del hecho ni su entorno socioeconómico, en un referéndum que fue aprobado con un 52,9% de los sufragios, y que obtuvo, sin embargo, menos apoyo del que le daban las encuestas» (20 Minutos, 29/11/2010).

«EL AGRESOR. En cuanto a los 63 agresores, 37 son españoles y 26 *extranjeros* [o_m04n22_94]» (20 Minutos, 16/11/2010).

«Los suizos aprueban en referéndum la expulsión de *extranjeros* [o_p02n29_2] criminales» (El País, 29/11/2010).

«La población suiza aprobó ayer en referéndum, con un 54% de respaldo, la expulsión automática de los *extranjeros* [o_p02n29_8] condenados por delitos graves» (El País, 29/11/2010).

«Cabe destacar que, en la actualidad, la decisión de expulsar a *extranjeros* [o_p02n29_33] convictos se realiza a partir del análisis individual de cada caso, y las deportaciones anuales se acercan a las 800» (El País, 29/11/2010).

«Los *extranjeros* [o_p02n29_70] suponen el 22% en una población de 7,7 millones de habitantes, pero conforman el grueso de las estadísticas criminales, en asesinatos y robos» (El País, 29/11/2010).

«Varios dirigentes políticos han intentado contrarrestar el efecto de estos datos recordando que “los *extranjeros* [o_p02n29_78] realizan también un enorme aporte a la sociedad suiza”» (El País, 29/11/2010).

«En ambos casos ofrecían a los *extranjeros* [o_p06n26_15] un falso trabajo o contrato a cambio de dinero, según informó ayer la Jefatura Superior de Policía de Madrid» (El País, 26/11/2010).

«Para algunas comunidades de *extranjeros* [o_p07n28_64] es una sorpresa descubrir que sigue ocurriendo» (*El País*, 28/11/2010).

«Españoles y *extranjeros* [o_p16n23_27] ocupan casi al 50% los albergues que habilita el Ayuntamiento» (*El País*, 23/11/2010).

«Concretamente, el número de parejas divorciadas cuyos dos miembros son *extranjeros* [o_s12n20-26_13] ha pasado de 2,9% en 2007 a 4,4% en 2009, lo que significa que el número de parejas inmigrantes que deciden terminar una relación sentimental está aumentando, mientras que los españoles se separan cada año menos» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«La crisis, la falta de empleo y la merma de recursos económicos que está afectando de una manera dura a la población inmigrante también podría ser una de las explicaciones de los divorcios entre los *extranjeros* [o_s12n20-26_56]» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Las uniones en las que uno de los dos miembros es extranjero también han aumentado en este periodo. Según el INE, la ruptura de estos matrimonios ha crecido, aunque en una menor proporción que cuando ambos cónyuges son *extranjeros* [o_s12n20-26_94]» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Todos los *extranjeros* [o_s16n20-26_94] pueden al cabo de dos o diez años (depende de la nacionalidad actual) solicitar la nacionalidad española, olvidándose para siempre de solicitar autorizaciones» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«El Consejo de los Ilustres Colegios de Abogados de Catalunya (Cicac) ha denunciado que la Administración española “continúa denegando el derecho fundamental a la asistencia letrada” a los *extranjeros* [o_s46n27-3_70] sin papeles que intentan entrar en el país por La Jonquera o Portbou (Girona)» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

«Ella es ecuatoriana, pero hace tres años, cuando fue a su Machala natal, se sintió *extranjera* [o_l03f11_49]» (*Latino*, 11/02/2011).

«Entra a ordenar la vida cotidiana, el día a día de la *extranjera* [o_p01f15_17]» (*El País*, 15/02/2011).

«La mujer no aguantó más. Se armó de valor —o de temor—, y señaló a las personas que obligaban a ejercer la prostitución a mujeres jóvenes, en su mayoría *extranjeras* [o_a02f14_32], en determinados pisos de la capital» (*Abc*, 14/02/2011).

«Las seis mujeres asesinadas el pasado año en Almería -tres de ellas *extranjeras* [o_p05f6_97]- colocaron a la provincia a la cabeza de la violencia machista en España» (*El País*, 06/02/2011).

«Una de las víctimas estaba en el piso por haber sufrido violencia de género; las otras padecían otro tipo de exclusión: eran prostitutas o *extranjeras* [o_a09n25_53] sin techo» (*Abc*, 25/11/2010).

«Sesenta y tres mujeres han perdido la vida en lo que va de 2010 a manos de sus parejas o ex parejas (39 españolas, 24 *extranjeras* [o_l11n26_51])» (*Latino*, 26/11/2010).

«Un total de 39 frente a las 24 *extranjeras* [o_m04n22_89] que perdieron la vida» (*20 Minutos*, 22/11/2010).

«Muchas *extranjeras* [o_s12n20-26_67] que vinieron solas, sobre todo las iberoamericanas, lograron en España una independencia económica» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010)

«CONDICION INDISPENSABLE. LOS ASISTENTES DEBEN ESTAR EN POSESION DEL *N.I.E.* [o_l10n19_73] Y CON PERMISO DE TRABAJO» (*Latino*, 19/11/2010).

«Este *NIE*¹ [o_l09f11_54] le autoriza a trabajar en cualquier provincia, por cuenta propia (autónoma) o por cuenta ajena (empleada)» (*Latino*, 11/02/2011).

«A la cita debe acudir con pasaporte completo, *NIE* [o_l08n26_82] caducado, la solicitud de renovación, documentación acreditativa de que el viaje responde a una situación de necesidad» (*Latino*, 26/11/2010).

¹ Acrónimo que incluye la UL *extranjero* (Número de Identidad de Extranjero).

«Si está pensando viajar a su país en estas fechas y tiene su *NIE* [o_l08n26_16] caducado, debe saber que las citas para tramitar el permiso de retorno las están otorgando para enero» (*Latino*, 26/11/2010).

«Por otra parte, el borrador del Reglamento flexibiliza la renovación del *NIE* [o_l02f11_90] para las personas que no han cotizado lo suficiente o no cuentan con un contrato de trabajo» (*Latino*, 11/02/2011).

«Cambios en arraigo, reagrupación y renovación del *NIE* [o_l02f11_3]» (*Latino*, 11/02/2011).

Hombre del desierto

«Mientras tanto, este *hombre del desierto* [o_m01f4_61] lleva un año ofreciendo sus productos a los “africanos y latinos” que llegan al aeropuerto cargados hasta los dientes» (*20 Minutos*, 04/02/2011).

Africano

«Mientras tanto, este hombre del desierto lleva un año ofreciendo sus productos a los “*africanos* [o_m01f4_63] y *latinos*” que llegan al aeropuerto cargados hasta los dientes» (*20 Minutos*, 23/11/2010).

«De acuerdo con las estadísticas de la Dirección de Emigración, a principios de noviembre, 10.858 *africanos* [o_a06n23_91] indocumentados habían penetrado en Israel a través del Sinaí frente a los 4.341 registrados en todo 2009» (*Abc*, 23/11/2010).

*Británico**

«El resto son *británicos* [o_p07n28_75], alemanes, franceses. En estos casos cabe más hablar de movilidad laboral [o jubilación] que de inmigración económica como solemos entenderla» (*El País*, 16/02/2011).

*Argelin**

«Un *argelino* [o_m01f4_55] al que su hijo le espera en Sevilla mientras él lucha por “tramitar su carné” y poder reunirse cuanto antes con él» (20 Minutos, 04/02/2011).

*Argentin**

«En cambio, el año pasado los que más se marcharon fueron bolivianos (418), *argentinos* [o_a05f1_75] (325), ecuatorianos (225), uruguayos (172) y paraguayos (104)» (Abc, 01/02/2011).

«Los que más se han acogido al plan para llevarse a su país la prestación por desempleo (una media de 9.000 euros) son ecuatorianos, colombianos y *argentinos* [o_p01f3_85]» (El País, 03/02/2011).

*Bolivian**

«La Guardia Civil ha detenido a tres hombres. D. G. R., un *boliviano* [o_m02f10_10] de 22 años, pretendía llegar a Barcelona con un equipaje de lo más dulce» (20 Minutos, 10/02/2011).

«A esa pena ha sido condenado el *boliviano* [o_p14n18_8] Néstor Wilfredo V. S., de 32 años. La Sección 27ª de la Audiencia Provincial considera que hubo ensañamiento, ya que el homicida utilizó un cuchillo de grandes dimensiones y le asestó diversas puñaladas en órganos vitales para “provocar a su víctima un sufrimiento desmedido e inhumano, innecesario para causar su muerte”, según se recoge en la sentencia» (El País, 18/11/2010).

«Este caso recuerda mucho al sufrido por el *boliviano* [o_l18n4_20] Franss Melgar en mayo de 2009» (Latino, 04/02/2011).

«Él no quiere que ellas se enteren de lo sucedido y, mientras tanto, se apaña como puede en casa con ayuda de su mejor amigo, el *boliviano* [o_l06f4_61] Freddy» (Latino, 04/02/2011).

«No cobijaría, en cambio, a los hijos de *bolivianos* [o_l02f11_32], ecuatorianos, chilenos o mexicanos, a quienes se les impone la ciudadanía del país de origen de sus padres» (Latino, 11/02/2011).

«Por ejemplo, si un *boliviano* [o_l02f11_61] quiere traer a su madre, tendrá que demostrar que le ha enviado más de 550 dólares en el último año» (*Latino*, 11/02/2011).

«A sus 19 años, el *boliviano* [o_l05f4_14] Andy Lima lo único que quiere “es que me den algún *curro* en donde me afilien, porque todo lo que ofrecen es prácticas y así no hay cotización ni nada”» (*Latino*, 04/02/2011).

«Desde Sí, recomendamos a los afectados (*bolivianos* [o_s32n27-3_32], chilenos, colombianos, ecuatorianos, paraguayos y peruanos mayores de edad y con más de cinco años de residencia legal en España) que no esperen a recibir la carta de la Administración instándoles a hacerlo, porque es posible que no llegue a tiempo» (*Sí, se puede*; 27-3/02/2010).

«Al acontecimiento, que ha sido declarado Fiesta Intercultural, acuden también españoles, *bolivianos* [o_p03n22_61], peruanos y colombianos» (*El País*; 22/11/2010).

«Sin embargo, los que más han acudido a la versión del programa de retorno para los más humildes, el llamado “retorno social”, diseñado para situaciones de pobreza, son *bolivianos* [o_p01f3_87]» (*El País*; 03/02/2011).

«Para ello aprovechó el coloquio en la Casa de América junto con el catedrático de la Universidad Autónoma de Madrid y experto en migraciones Carlos Jiménez y representantes de la asociación de ayuda a *bolivianos* [o_p01f3_67] Acobe, que presentó un estudio sobre las causas del retorno y su impacto en las familias» (*El País*, 03/02/2011).

«En contrapartida, en la reciente visita de la canciller española Trinidad Jiménez se determinó que los *bolivianos* [o_l10n26_51] que tengan aportes en España podrán recuperar su dinero o cobrar su renta en Bolivia» (*Latino*, 10/11/2010).

«Por nacionalidades, los ecuatorianos lideran el ránking con 22.213 inscritos, casi la mitad del total. A gran distancia se sitúan los colombianos con 11.195, peruanos (5.365) y *bolivianos* [o_l09f4_43] (4.209)» (*Latino*, 04/02/2011).

«En cambio, el año pasado los que más se marcharon fueron *bolivianos* [o_a05f1_75] (418), argentinos (325), ecuatorianos (225), uruguayos (172) y paraguayos (104)» (*Abc*, 01/02/2011).

«Los *bolivianos* [o_l04n26_0] se incorporan al grupo de los latinos que podrán votar en 2011: seremos más de 300 mil» (*Latino*, 26/11/2010).

«Ocho *bolivianos* [o_l03n26_0] y once uniformados heridos; los agentes los acusan de atentado a la autoridad, mientras la familia reúne pruebas para demostrar agresión» (*Latino*, 16/11/2010).

«En teoría, el INE va a enviar la comunicación a todo el mundo, aunque en el caso de los *bolivianos* [o_l04n26_68] podría demorarse un poco más debido a que se incorporaron al convenio de reciprocidad en última hora» (*Latino*, 26/11/2010).

*Brasileñ**

«Hay españolas pero la gran mayoría son *brasileñas* [o_p02f14_60] y paraguayas, según fuentes policiales» (*El País*, 14/02/2011).

«Hoy, las autoridades locales, políticos y representantes del orden público, como el propio alcalde socialista de Lugo, Xosé Clemente López Orozco, y el delegado del Gobierno en Galicia, Antón Louro, siguen sin reconocer que en esta capital había corrupción, sin condenar lo que sucedía, apelando a la presunción de inocencia de los imputados, y sin pronunciar una palabra de apoyo a las víctimas de la trama, en su mayoría *brasileñas* [o_p05n16_65], y a la juez y su equipo» (*El País*, 16/02/2011).

*Aleman**

«El resto son británicos, *alemanes* [o_p07n28_75], franceses. En estos casos cabe más hablar de movilidad laboral [o jubilación] que de inmigración económica como solemos entenderla» (*El País*, 16/02/2011).

*Búlgar**

«Yo soy *búlgaro* [o_s51n27-3_38] se celebró por segundo año consecutivo y en esta ocasión contó con una asistencia de 250 artistas y unas 1.500 personas

como público, venidas de Alicante, Murcia, Valencia, Valladolid y Segovia» (Sí, se puede; 27-3/11/2010).

«El Festival de los *búlgaros* [o_s51n27-3_35] en el mundo» (Sí, se puede; 27-3/11/2010).

«Los *búlgaros* [o_s51n27-3_7] mostraron en la capital la diversidad de su país» (Sí, se puede; 27-3/11/2010).

«En el caso de los ciudadanos europeos, las cifras son un poco más alentadoras, ya que, por ejemplo, el 26% de los *búlgaros* [o_s01f5-11_36] y el 25% de los rumanos han manifestado su intención de participar en los comicios» (Sí, se puede; 05-11/02/2011).

«Y no hay ni rastro de *búlgaros* [o_p07f6_89], aunque ya se acurrucan junto al chaflán de la calle cuatro vehículos algo destartados que esperan a los clientes» (El País, 06/02/2011).

«El grueso se debe a los comunitarios y de ellos los *búlgaros* [o_p03f1_72] y los rumanos solo representan una cuarta parte» (El País, 01/02/2011).

«En la T-1 también predominan los *búlgaros* [o_a05f5_41], aunque hay rumanos como Catalin, que, según dice, tiene su sitio reservado porque está casado con la hija de uno de los *búlgaros* [o_a05f5_46]» (Abc, 05/02/2011).

«Los espacios están perfectamente acotados y los *búlgaros* [o_a05f5_6] dominan la escena» (Abc, 05/02/2011).

«La mayoría, según cuentan quienes trabajan en esto, son *búlgaros* [o_a05f5_16]» (Abc, 05/02/2011).

«A los que no pudo repeler de su zona de trabajo fue a los *búlgaros* [o_a05f5_39]» (Abc, 05/02/2011).

*Chilen**

«No cobijaría, en cambio, a los hijos de bolivianos, ecuatorianos, *chilenos* [o_l02f11_32] o mexicanos, a quienes se les impone la ciudadanía del país de origen de sus padres» (Latino, 11/02/2011).

«Les siguen los colombianos, con 12.399 solicitudes de 106.387 habitantes; 5.797 peruanos de 43.609; 1.216 *chilenos* [o_s09f5-11_59] de 11.209; 808 noruegos de 6.817; 636 paraguayos de 4.879; 31 neozelandeses de 179; 26 islandeses de 176 y 22 ciudadanos de Cabo Verde» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«También podrán pasar por las urnas 69.000 colombianos, 62.500 peruanos, 26.000 paraguayos, 9.500 *chilenos* [o_p11n21_42], 354 noruegos... y 65 neozelandeses» (*El País*, 21/11/2011).

«Desde Sí, recomendamos a los afectados (bolivianos, *chilenos* [o_s32n27-3_33], colombianos, ecuatorianos, paraguayos y peruanos mayores de edad y con más de cinco años de residencia legal en España) que no esperen a recibir la carta de la Administración instándoles a hacerlo, porque es posible que no llegue a tiempo» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

*Chin**

«Mientras, el rastro de sangre desde el lugar en donde fue tiroteado —una tienda de *chinos* [o_a02f7_81] que cerró sus puertas tras lo sucedido en la esquina de la calle de Pileo— hasta el banco, fue borrado dos horas después por operarios municipales» (*Abc*, 07/02/2011).

«En junio pasado, se la alquilaron a los *chinos* [o_a03f12_87]» (*Abc*, 11/02/2011).

«Aunque las celebraciones se realizaban desde hace años en el barrio de Lavapiés, desde el año pasado se desplazaron al entorno de Plaza de España, un área con gran cantidad de establecimientos regentados por *chinos* [o_a20f1_42], una comunidad de 50.000 personas en la región, 30.000 de ellas en la capital» (*Abc*, 01/02/2011).

«Los *chinos* [o_a20f3_54] celebran el cambio de año en lo que llaman su Fiesta de la Primavera, aunque aquí estemos en pleno invierno» (*Abc*, 03/02/2011).

«Los *chinos* [o_s18f5-11_0] saludan al año del conejo» (*Sí, se puede*; 05-15/02/2011).

«Después de esta demostración, es común comer una empanadilla típica, pato laqueado y rollitos de primavera para darle la bienvenida al año», afirmó el secretario de la Asociación de *Chinos* [o_s18f5-11_63] en España» (*Sí, se puede*; 05-15/02/2011).

«Hay quien toma uvas, quien se da un beso a medianoche y, como los *chinos* [o_p15f3_90], quien espera hasta febrero para festejar la Nochevieja» (*El País*, 03/02/2011).

«Cuarenta *chinos* [o_m04f15_1] tejían a destajo en talleres clandestinos de Usera» (*20 Minutos*, 15/02/2011).

«Cae un taller ilegal que explotaba a *chinos* [o_ad01f4_14]» (*Adn*, 04/02/2011).

«Liberados 50 *chinos* [o_ad01f15_1] de talleres ilegales en Usera» (*Adn*, 04/02/2011).

«Una banda explotaba a 50 *chinos* [o_p02f15_2] en talleres textiles» (*El País*, 15/02/2011).

«La mayor parte de los *chinos* [o_07f2_3] celebra la Navidad y su fiesta de Año Nuevo» (*El País*, 03/02/2011).

«La mayor parte de ellos han adoptado las fiestas españolas debido a que ya hay *segundas y terceras* generaciones de *chinos* [o_p07f2_59] nacidos en España» (*El País*; 02/02/2011).

«Los *chinos* [o_p07f2_67] de Madrid viven en red, interconectados barrio a barrio: el que no es familiar es amigo y, el que no, conocido» (*El País*, 02/02/2010).

«De los 50.000 *chinos* [o_p15f3_70] que viven en la Comunidad de Madrid, en torno a 8.000 son pequeños o medianos empresarios» (*El País*, 03/02/2011).

«China se para hoy, pero muchos de los 50.000 *chinos* [o_p11f2_11] que viven en Madrid trabajarán hasta última hora» (*El País*, 02/02/2011).

«En China sólo trabajarán algunos guardias; para mucha gente es la única oportunidad del año de ver a sus familiares: hijos, padres, madres, abuelos...»,

decía ayer Cheng Li, vicepresidente de la Asociación de Chinos [o_p11f2_83] en España, que ultimaba la llamada Fiesta de la Primavera que se celebrará a este lado del globo y que unirá en un brindis a Madrid y a China: “Campei!”» (*El País*, 02/02/2011).

«Detenido por explotar a *chinos* [o_a08n17_4]» (*Abc*, 17/11/2010).

«Detenido por explotar a 11 *chinos* [o_ad03n17_7] en un taller» (*Adn*, 17/11/2010).

«Explotación laboral de *chinos* [o_m03n17_7]» (*20 Minutos*, 17/02/2010).

«Los *chinos* se unen a la Fedecam [o_s25n20-26_9]» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Busque su papeleta en comercios y locales de *chinos* [o_p07f2_100]» (*El País*; 02/02/2011).

«Más allá de que las calles de la capital se llenen de dragones y leones durante unas horas, la celebración que vivirá la inmensa mayoría de los *chinos* [o_p07f2_42] de la región se concentrarán una copiosa cena familiar en la que no faltarán las típicas empanadillas rellenas (...)» (*El País*; 02/02/2011).

*Colombian**

«El herido –R.D.R., *colombiano* [o_ad02f7_33] de 37 años– no tiene antecedentes, señaló la Jefatura superior de Policía» (*Adn*, 07/02/2011).

«Si se trata de un colombiano [o_l02f11_63], la suma asciende a más de 1.440 dólares y a 1.550 en el caso de un ecuatoriano» (*Latino*, 11/02/2011).

«Un *colombiano* [o_a02f7_2], grave tras recibir tres disparos, uno de ellos en la nuca» (*Abc*, 07/02/2011).

«Y sin embargo, los tres ladrones sólo serán acusados del delito de robo y no de homicidio, informó ayer la Jefatura Superior de Policía tras la detención de los tres delincuentes –un cubano, un *colombiano* [o_ad02f8_83] y un dominicano–» (*Adn*, 08/02/2011).

«El hombre, Rubén D. R., *colombiano* [o_p09f7_42] de 37 años, consiguió llegar hasta un banco frente al número 1, se sentó siguió gritando hasta que llegó la policía y, después, el Samur» (*El País*; 07/02/2011).

«Quiero solicitarles apoyo para convocar a *colombianos* [o_l01f4_10] profesionales o estudiantes de audiovisuales en Madrid para un proyecto de crowdfunding en cine» (*Latino*, 04/02/2011).

«La medida beneficia a los colectivos latinos que adquieren la nacionalidad española automáticamente al nacer aquí, como es el caso de *colombianos* [o_l02f11_30], paraguayos o peruanos» (*Latino*, 11/02/2011).

«Durante el mes de febrero la Fundació Servei Solidari, con sede en Barcelona, y Transformando, en Madrid, ofrecerán charlas sobre codesarrollo a los *colombianos* [o_l06f11_21] y ecuatorianos interesados en generar iniciativas empresariales en sus países de origen» (*Latino*, 11/02/2011).

«A gran distancia se sitúan los *colombianos* [o_l09f4_40] con 11.195, peruanos (5.365) y bolivianos (4.209)» (*Latino*, 04/02/2011).

«Les siguen *colombianos* [o_l12f4_78] y peruanos. Por regiones, Madrid, Barcelona y Murcia lideran el ránking» (*Latino*, 04/02/2011).

«Me la dieron para el día 25 de enero a las 8:00 horas, llegué a tiempo igual que otros *colombianos* [o_l16f11_26] conmigo en la fila» (*Latino*, 11/02/2011).

«Tampoco acertó el Gobierno en las quinielas de las nacionalidades que más querrían volver a su país: se habló de marroquíes, ecuatorianos y *colombianos* [o_a05f1_73]» (*Abc*, 01/02/2011).

«Les siguen los *colombianos* [o_s09f5-11_51], con 12.399 solicitudes de 106.387 habitantes; 5.797 peruanos de 43.609; 1.216 chilenos de 11.209; 808 noruegos de 6.817; 636 paraguayos de 4.879; 31 neozelandeses de 179; 26 islandeses de 176 y 22 ciudadanos de Cabo Verde» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«Los que más se han acogido al plan para llevarse a su país la prestación por desempleo (una media de 9.000 euros) son ecuatorianos, *colombianos* [o_p01f3_84] y argentinos» (*El País*, 03/02/2011).

«Al acontecimiento, que ha sido declarado Fiesta Intercultural, acuden también españoles, bolivianos, peruanos y *colombianos* [o_p03n22_98]» (*El País*; 22/11/2010).

«Hoy la obra casi está lista, pero con secuelas. Su coste se ha inflado en cinco millones de euros y encima de ella hay un problema de carne y hueso: “Me duelen mucho las rodillas; si me pongo de pie me tiemblan las piernas...”, dice por teléfono el robinsón de la grúa, un *colombiano* [o_p10n23_67] de 35 años, casado y con tres hijos pequeños, que sufre el paso del tiempo (lleva 272 días subido a la grúa de la obra) y las estrecheces de su hogar, una tienda de campaña» (*El País*, 23/11/2011).

«Se abre el plazo para que ecuatorianos o *colombianos* [o_p11n21_3] participen por primera vez en las elecciones municipales - Aún no han recibido la carta para censarse» (*El País*, 21/11/2011).

«También podrán pasar por las urnas 69.000 *colombianos* [o_p11n21_40], 62.500 peruanos, 26.000 paraguayos, 9.500 chilenos, 354 noruegos... y 65 neozelandeses» (*El País*, 21/11/2011).

«Desde Sí, recomendamos a los afectados (bolivianos, chilenos, *colombianos* [o_s32n27-3_33], ecuatorianos, paraguayos y peruanos mayores de edad y con más de cinco años de residencia legal en España) que no esperen a recibir la carta de la Administración instándoles a hacerlo, porque es posible que no llegue a tiempo» (*Sí, se puede*; 27-3/02/2010).

«Luisa es *colombiana* [o_a04n15_70] y llegó a Madrid hace cinco años» (*Abc*, 15/11/2010)

«“Vamos a ver si eso es verdad, porque yo lo que entendí es que después de tres años uno podía regresar a España y recuperaba el permiso de residencia que tenía”, cuenta Martha Monsalve, una *colombiana* [o_l07f4_80] que recibió

8.300 euros de su prestación por desempleo a cambio de retornar a su Armenia natal» (*Latino*, 04/02/2011).

«*Colombiana* [o_m04n23_38] de nacimiento, trabajaba como secretaria del cónsul de su país en Madrid, empleo que perdió debido a las secuelas del tratamiento que recibió tras acudir al hospital» (*20 Minutos*, 23/11/2010).

«Su único referente político es la *colombiana* [o_l09f4_63] Yolanda Villavicencio, diputada de la Asamblea por el PSOE y única inmigrante que ocupa un cargo institucional» (*Latino*, 04/02/2011).

*Costarricense**

«La Policía Nacional ha detenido a tres hombres -un ecuatoriano, un *costarricense* [o_a05f8_27] y un cubano- por el robo el pasado 18 de enero a un repartidor, en el exterior del centro comercial La Vaguada» (*Abc*, 08/02/2011).

«Agentes de la comisaría de Hortaleza-Barajas han detenido a José Antonio A. Q., *costarricense* [o_a01n15_23] de 32 años, acusado de atracar a cinco taxistas e intentarlo con un sexto» (*Abc*, 15/11/2010).

«En la actualidad, el grupo está compuesto por españoles, rusos, moldavos y *costarricenses* [o_s19n20-26_41] con formación en danza oriental, danzas clásicas indias, danzas folclóricas y con inspiración en películas y bailes del país asiático» (*Sí, se puede*; 26/11/2010).

*Cuban**

«La Policía Nacional ha detenido a tres hombres -un ecuatoriano, un *costarricense* y un *cubano* [o_a05f8_32] - por el robo el pasado 18 de enero a un repartidor, en el exterior del centro comercial La Vaguada» (*Abc*, 08/02/2011).

«Y sin embargo, los tres ladrones sólo serán acusados del delito de robo y no de homicidio, informó ayer la Jefatura Superior de Policía tras la detención de los tres delincuentes— un *cubano* [o_ad02f8_81], un colombiano y un dominicano—» (*Adn*, 08/02/2011).

*Dominica**

«La policía sitúa al frente de la organización al *dominicano* [o_p06f3_39] Jorge Luis Pujol, de 35 años, apodado El Terrible, que junto con su compañera montó un complejo entramado a través de la sociedad mercantil La Real de Envíos» (*El País*, 03/02/2011).

«El líder de la banda era Jorge Luis P.P., El Terrible, *dominicano* [o_ad02f3_24] de 35 años y muy conocido en los círculos de delincuentes de la capital. Junto a su mujer Minerva habían creado en 2008 la clave del entramado, una empresa gestora de transferencias» (*Adn*, 03/02/2011).

«Así, el día 25 de febrero, en el Paseo de Camoens (metro Argüelles o Moncloa) a las 11.00 horas, se llevará a cabo la ofrenda floral ante el busto de Juan Pablo Duarte, activista y liberal *dominicano* [o_s20f5-11_61], a quien se le recuerda como el ideólogo de la lucha contra la invasión haitiana para conseguir la independencia dominicana» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«Y sin embargo, los tres ladrones sólo serán acusados del delito de robo y no de homicidio, informó ayer la Jefatura Superior de Policía tras la detención de los tres delincuentes— un cubano, un colombiano y un *dominicano* [o_ad-02f8_85] —» (*Adn*, 08/02/2011).

«“En la mayoría de las canciones canto yo solo, pero tengo algún tema con un *dominicano* [o_s45n27-3_96] que conocí aquí en España. La maqueta recoge sólo siete canciones, pero tengo muchas más. Entiéndelo, es lo que me gusta hacer”, ríe» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

«Dado el pistoletazo de salida el pasado 23 de enero con la misa celebrada en honor a la Virgen de la Altagracia, patrona del país, todos los compatriotas, desde los más pequeños a los más ancianos, se preparan ilusionados para las múltiples actividades que engloban esta festividad, organizadas por la Embajada, el Consulado, el Centro Hispano-Dominicano y el colectivo de asociaciones de *dominicanos* [o_s20f5-11_45] en Madrid» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«Pero la fecha más esperada es el domingo 27 de febrero, cuando todos los *dominicanos* [o_s20f5-11_88] afincados en Madrid conmemorarán la independencia nacional con un gran desfile, que dará comienzo a las 15.00 horas en la glorieta de Cuatro Caminos» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«Premio a los *dominicanos* [o_s20f12-18_2] más listos de la clase» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Actuaban en Tetuán, Majadahonda y Alcobendas. La red estaba liderada por “Jorge, el Terrible”, una de las 28 personas detenidas. Jorge y Minerva (dos treintañeros *dominicanos* [o_m01f3_10]) llevaban una vida aparentemente normal» (*20 Minutos*, 03/02/2011).

«Un centenar de agentes de la Policía Nacional desarticularon el pasado lunes la red y detuvieron a sus 28 integrantes, casi todos *dominicanos* [o_ad-02f3_21]» (*Adn*, 03/02/2011).

«Premio a los *dominicanos* [o_s07n20-26_5]» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«El Consejo Consultivo de los *Dominicanos* [o_s07n20-26_21] en el Exterior entregó esta semana sus reconocimientos a los compatriotas que han desarrollado tareas en pro de los emigrantes del país caribeño y a entidades españolas como Mano a Mano y H+D» (*Sí, se puede* 20-26/11/2010).

«“LO VEO MUY LEJANO” Todos coinciden en algo: tal como están las cosas es mejor pensar en el día a día, en mantener el trabajo que se tiene o encontrar alguno que preocuparse por las pensiones, tema que ven “lejano y difícil de alcanzar cuando uno ha estado tanto tiempo sin papeles, en paro o en trabajos en negro”, como lo define la *dominicana* [o_l05f4_32] Raquel, trabajadora del servicio doméstico» (*Latino*, 04/02/2011).

«Nuevo caso de violencia de género en nuestro país: la décima víctima en lo que va de año. Agentes de los Mossos d'Esquadra detuvieron ayer tarde en la ciudad de Barcelona a Pedro Pascual M. C., de 27 años y origen dominicano, como presunto autor del asesinato de la que era su pareja sentimental, una mujer de unos treinta años también *dominicana* [o_a04f11_44]» (*Abc*, 11/02/2011).

«Éste es el caso de la *dominicana* [o_s07f5-11_30] Araiqui Nefali Valerio, que aterrizó en España hace dos años y no consiguió adaptarse al sistema educativo español» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«La asociación Voluntariado de Madres Dominicanas (Vomade) entregó el pasado fin de semana sus premios Lucrecia Pérez Matos por la Solidaridad y la Tolerancia, al cumplirse los 18 años de la muerte de esta *dominicana* [o_s26n20-26_59] por una agresión racista» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

*Ecuadoria**

«No cobijaría, en cambio, a los hijos de bolivianos, *ecuatorianos* [o_l02f11_32], chilenos o mexicanos, a quienes se les impone la ciudadanía del país de origen de sus padres» (*Latino*, 11/02/2011).

«Si se trata de un colombiano, la suma asciende a más de 1.440 dólares y a 1.550 en el caso de un *ecuatoriano* [o_l02f11_65]» (*Latino*, 11/02/2011).

«Ella es *ecuatoriana* [o_l03f11_48], pero hace tres años, cuando fue a su Machala natal, se sintió extranjera» (*Latino*, 11/02/2011).

«“No he escuchado bien de qué se trata”, confiesa la *ecuatoriana* [o_l05f4_10] Fresia Quiñones, “pero yo tengo apenas cuatro años cotizados, antes estaba sin papeles y ahora estoy en paro, así que nada”» (*Latino*, 04/02/2011).

«La *ecuatoriana* [o_l05f4_73] Elsa Martínez está a la espera de que se ratifique el convenio de Seguridad Social entre Ecuador y España (en el Consulado aseguran que será en marzo) porque ella cotizó 30 años allá y 12 en España» (*Latino*, 04/02/2011).

«Un *ecuatoriano* [o_l06f4_6] pierde el brazo en accidente laboral» (*Latino*, 04/02/2011).

«La nueva junta directiva de la federación de asociaciones deportivas de *ecuatorianos* [o_l17n19_19] y latinos en España (Federaligas) tomó posesión en un acto marcado por el reconocimiento oficial del Ministerio de Interior» (*Latino*, 19/11/2010).

«Quiero hacerme la comida yo mismo, pero no puedo. No puedo hacer prácticamente nada», dice entre lágrimas este *ecuatoriano* [o_l06f4_53] que llegó a Barcelona en 2003 y del cual dependen su madre (aún en Ecuador) y una hija» (*Latino*, 04/02/2011).

«El Consulado de Ecuador en Barcelona y la Federación de Asociaciones de *Ecuatorianos* [o_l06f4_71] en España (FAEC) lo convencieron de lo contrario y ha interpuesto una demanda» (*Latino*, 04/02/2011).

«Durante el mes de febrero la Fundació Servei Solidari, con sede en Barcelona, y Transformando, en Madrid, ofrecerán charlas sobre codesarrollo a los colombianos y *ecuatorianos* [o_l06f11_22] interesados en generar iniciativas empresariales en sus países de origen» (*Latino*, 11/02/2011).

«*ECUATORIANOS* [o_l09f4_0], LOS MÁS NUMEROSOS SE INSCRIBIERON 45 MIL PERSONAS, UN 13%» (*Latino*, 04/02/2011).

«Por nacionalidades, los *ecuatorianos* [o_l09f4_34] lideran el ránking con 22.213 inscritos, casi la mitad del total» (*Latino*, 04/02/2011).

«Los *ecuatorianos* [o_l12f4_55] representan la mitad de los nuevos votantes con 22 mil inscritos» (*Latino*, 04/02/2011).

«Estoy nacionalizada, tengo tres hijos españoles y mi esposo es *ecuatoriano* [o_l13f11_22]» (*Latino*, 11/02/2011).

«Un *ecuatoriano* [o_l17n4_16] acaba de demandar a su jefe porque no le brindó asistencia cuando sufrió un accidente en el que perdió la mano izquierda» (*Latino*, 04/02/2011).

«A mí, sin ir más lejos, me robaron el sábado 350 euros. Pero aquí, el soplón muere», indicaba un *ecuatoriano* [o_a02f7_99] de forma enigmática» (*Abc*, 07/02/2011).

«Tampoco acertó el Gobierno en las quinielas de las nacionalidades que más querrían volver a su país: se habló de marroquíes, *ecuatorianos* [o_a05f1_72] y colombianos» (*Abc*, 01/02/2011).

ANEXO II: METONIMIAS LÉXICAS Y CONCEPTUALES

«En cambio, el año pasado los que más se marcharon fueron bolivianos (418), argentinos (325), *ecuatorianos* [o_a05f1_76] (225), uruguayos (172) y paraguayos (104)» (*Abc*, 01/02/2011).

«La Policía Nacional ha detenido a tres hombres -un *ecuatoriano* [o_a05f8_23], un costarricense y un cubano- por el robo el pasado 18 de enero» (*Abc*, 08/02/2011).

«Los *ecuatorianos* [o_s09f5-11_38] son los que más han tramitado esta petición, exactamente 24.953 ciudadanos de los 190.852 que cumplían los requisitos» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«Los que más se han acogido al plan para llevarse a su país la prestación por desempleo (una media de 9.000 euros) son *ecuatorianos* [o_p01f3_83], colombianos y argentinos» (*El País*, 03/02/2011).

«Las dos víctimas mortales son la dueña de la casa, Mónica J. M., de 53 años y oftalmóloga de profesión, y Sara Patricia C.P., 41 años, *ecuatoriana* [o_a02n28_15], que trabajaba como empleada del hogar» (*Abc*, 28/11/2010).

«Ella, Silvia Paola S.S., veinteañera y *ecuatoriana* [o_a05n24_46], no sale de su asombro» (*Latino*, 24/11/2010).

«SOY *ECUATORIANO* [o_l05n19_1]» (*Latino*, 19/11/2010).

«Los *ecuatorianos* [o_l05n19_5] SOMOS CAPACES DE HACER GRANDES COSAS» (*Latino*, 19/11/2010).

«Contamos con oficinas de la SENAMI en varios países y nos mueve un solo objetivo: dar respuestas a los *ecuatorianos* [o_l05n19_76] en el mundo» (*Latino*, 19/11/2010).

«CONFIAMOS EN NUESTRA GENTE SENAMI RESPUESTAS PARA *ECUATORIANO* [o_l05n19_94] DEL MUNDO» (*Latino*, 19/11/2010).

«Los *ecuatorianos* [o_l06n19_12] sabemos enfrentar una crisis: con trabajo y dedicación» (*Latino*, 19/11/2010).

«El *ecuatoriano* [o_l08n19_6] Raúl S. parece desesperado» (*Latino*, 19/11/2010).

«Es exactamente lo que le pasa a Raúl, el *ecuatoriano* [o_l08n19_86] al que le denegaron la renovación» (*Latino*, 18/11/2010).

«Los *ecuatorianos* [o_p10n21_1] de Madrid temen el discurso del PP, pero no aprueban la gestión del PSOE» (*El País*, 21/11/2010).

«¡Lo del contrato es tan descabellado, tan fuera de lugar!», exclama Aida Quinatoa, presidenta de Conadee (Coordinadora Nacional de *Ecuadorianos* [o_p10n21_6] en España) con la indignación frotándole la punta de la lengua» (*El País*, 21/11/2010).

«Juan Carlos Lucero, de la Federación Nacional de *Ecuadorianos* [o_p10n21_20], considera que el acceso al voto inmigrante “es histórico”» (*El País*, 21/11/2010).

«Lucero, que lidera una de las asociaciones más numerosa -la Federación Nacional de *Ecuadorianos* [o_p10n21_84] cree que la mayor o menor relevancia de los inmigrantes en las elecciones municipales no se va a saber hasta mediados de la campaña electoral, “cuando ellos vean si el número de inscritos es lo suficientemente abultado como para hacer promesas específicas a ese electorado concreto”» (*El País*, 21/11/2010).

«Yo paso de asociaciones y hasta le digo que paso de la gente, aunque sean *ecuatorianos* [o_p10n21_95] como yo”, dice con una particular filosofía de vida el dueño de un asador de pollos» (*El País*, 21/11/2010).

«La oftalmóloga Mónica Juan Madinabeitia y una asistenta doméstica, una *ecuatoriana* [o_p10n28_14] llamada Sandra Patricia, murieron ayer por la mañana tras inhalar el monóxido de carbono que produjo la caldera de su vivienda, situada en el Parque del Conde de Orgaz, un lugar próximo a la calle de Arturo Soria» (*El País*, 28/11/2010).

«Se abre el plazo para que *ecuatorianos* [o_p11n21_2] o colombianos participen por primera vez en las elecciones municipales - Aún no han recibido la carta para censarse» (*El País*, 21/11/2010).

«En los alrededores de Oporto, en Villaverde, en el barrio de Pueblo Nuevo, cercado la plaza Elíptica, en Puente de Vallecas... la presencia de *ecuatorianos* [o_p11n21_26] se nota a cada paso» (*El País*, 21/11/2010).

«Ante un público integrado por senegaleses, *ecuatorianos* [o_p15n21_16] y mujeres musulmanas con hiyab, el candidato de la coalición, Artur Mas, no tuvo escrúpulos en arrancar así su discurso: “Que nadie se equivoque marcando con una crucecita las papeletas. Tal cual la papeleta, pum”» (*El País*, 21/11/2010).

«Los *ecuatorianos* [o_s13n20-26_10] también “reman” para ayudar a España contra la crisis» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Desde Sí, recomendamos a los afectados (bolivianos, chilenos, colombianos, *ecuatorianos* [o_s32n27-3_35], paraguayos y peruanos mayores de edad y con más de cinco años de residencia legal en España) que no esperen a recibir la carta de la Administración instándoles a hacerlo, porque es posible que no llegue a tiempo» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

«El ministro de Relaciones Exteriores de Ecuador ha pedido al Gobierno de España que estudie fórmulas “imaginativas” para poder ayudar a los *ecuatorianos* [o_m04n18_67] residentes con problemas para hacer frente al pago de sus hipotecas» (*20 Minutos*, 18/11/2010).

Ecuatoguineanos

«Por eso, la Policía Local de Fuenlabrada también se preocupa por otros colectivos con presencia en el municipio, como los *ecuatoguineanos* [o_s39n27-3_62], y la Asociación Cultural Bariobé prosiguió la jornada del día con historia, tradiciones, cultura y costumbres de su país» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

Franceses

«El resto son británicos, alemanes, *franceses* [o_p07n28_75]. En estos casos cabe más hablar de movilidad laboral [o jubilación] que de inmigración económica como solemos entenderla» (*El País*, 16/02/2011).

Ghanés

«Habían quemado la patera y los que escapamos de la guardia nos quedamos allí unos tres meses esperando otra embarcación», explica este *ghanés* [o_s45n27-3_69]» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

Hondureño*

«La protagoniza el *hondureño* [o_ad01n23_58] Edgar Flores y la producen Gael García Bernal y Diego Luna» (*Adn*, 23/11/2010).

Iberoamerican*

«Muchas extranjeras que vinieron solas, sobre todo las *iberoamericanas* [o_s12n20-26_68], lograron en España una independencia económica» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

Islandeses

«Les siguen los colombianos, con 12.399 solicitudes de 106.387 habitantes; 5.797 peruanos de 43.609; 1.216 chilenos de 11.209; 808 noruegos de 6.817; 636 paraguayos de 4.879; 31 neozelandeses, de 179; 26 *islandeses* [o_s09f5-11_68] de 176 y 22 ciudadanos de Cabo Verde» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

Latín*

«Y da igual que sea español o *latino* [o_l02f4_90]: nadie me deja sentar, qué vergüenza» (*Latino*, 04/02/2011).

«Quieren juntar voces para denunciar el calvario que soporta un español o un *latino* [o_l15n19_96] nacionalizado cuando decide compartir su vida con una persona que ha cometido “la falta” de nacer fuera de la Unión Europea» (*Latino*, 19/11/2010).

«Mientras tanto, este hombre del desierto lleva un año ofreciendo sus productos a los “africanos y *latinos*” [o_m01f4_64] que llegan al aeropuerto cargados hasta los dientes» (*20 Minutos*, 04/02/2011).

«MAYORÍA DE *LATINOS* [o_l04f4_62] Por otra parte, un informe de Pew Hispanic Center calcula que 11 millones de personas viven indocumentadas en

Estados Unidos, de los cuales 8 millones tienen un trabajo» (*Latino*, 04/02/2011).

«El abogado Édgar Gómez calcula que los *latinos* [o_l05f4_99] tenemos un promedio de cinco años cotizados» (*Latino*, 04/02/2011).

«Es nuestra oportunidad para hacer oír nuestra indignación y gritar por esos *latinos* [o_l05n26_70] que ya no pueden protestar porque fueron deportados» (*Latino*, 26/11/2010).

«Regresar a España no será fácil para los 17.178 *latinos* [o_l07f4_8] que se han acogido al Plan de Retorno voluntario entre 2009 y 2010» (*Latino*, 04/02/2011).

«El voto latino se salva en Madrid, Barcelona y Murcia. Casi 50 mil *latinos* [o_l09f4_8] elegirán alcalde en las elecciones de mayo de 2011» (*Latino*, 04/02/2011).

«Con estas cifras, el voto inmigrante supera el millón de personas, si se suman los 500 mil *latinos* [o_l09f4_50] que se han nacionalizado en los últimos años, además de los 459.299 europeos que han solicitado la inscripción en el Censo Electoral» (*Latino*, 04/02/2011).

«La comunidad ecuatoriana, “en general los *latinos*” [o_p10n21_11], según el analista Nelson, “no tiene mucha implicación política”» (*Latino*, 21/11/2010).

«Coincide con los otros testimonios en que los postulados de los populares “son racistas”, pero precisa: “Tampoco estamos de acuerdo con lo que hace el PSOE ni Zapatero”. Y se atreve a ir un poco más allá cuando afirma que los *latinos* [o_p10n21_53] piden “nuevos líderes mejores que estos”» (*El País*, 21/11/2010).

«Pero tampoco olvida el apoyo que ha dado el PP al deporte y las ligas que se juegan entre *latinos* [o_p10n21_69]» (*El País*, 21/11/2010).

«PAREJAS DE ESPAÑOLES Y LATINOS [o_l15n19_1] CHOCAN CONTRA LA BUROCRACIA LOS AFECTADOS SE HAN UNIDO EN UNA ASOCIACIÓN

PARA APOYARSE Y RECLAMAR SOLUCIONES AL GOBIERNO» (*Latino*, 19/11/2010).

«Ante cambios en el sistema de pensiones español, los *latinos* [o_l16f4_66] se preguntan por su futuro» (*Latino*, 04/02/2011).

«La junta directiva de la federación de asociaciones deportivas de ecuatorianos y *latinos* [o_l17n19_22] en España (Federaligas) tomó posesión en un acto marcado por el reconocimiento oficial del Ministerio del Interior» (*Latino*, 19/11/2010).

«Las reformas en las cotizaciones no preocupan a los *latinos* [o_l05f4_3]» (*Latino*, 04/02/2011).

Latinoamericanos

«Entre la indiferencia y la confusión. Así se encuentran muchos *latinoamericanos* [o_l05f4_7] entrevistados acerca del tema del momento: las reformas de la jubilación en España» (*Latino*, 04/02/2011).

«Cuando llegaron a la sede consular se dieron cuenta que los amores entre *latinoamericanos* [o_l15n19_34] y españoles están bajo sospecha» (*Latino*, 19/11/2010).

«No podemos decir que los *latinoamericanos* [o_p03f1_85] se van, aunque sea la población que muestra más caída» (*El País*, 01/02/2011).

«No es para lanzar cohetes pero tampoco para deprimirse: 45.554 *latinoamericanos* [o_l12f4_23] se inscribieron en el Censo Electoral en un proceso salpicado de trampas» (*Latino*, 04/02/2011).

*Magrebí**

«*Magrebíes* [o_s18f12-18_5], subsaharianos y gitanos, los más discriminados en España» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«*Magrebíes* [o_s17f12-18_1], subsaharianos y gitanos, los más discriminados» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Un informe denuncia el rechazo a los *magrebíes* [o_ad04f9_6]» (*Adn*, 09/02/2011)

«Los inmigrantes han modificado profundamente el deporte y las artes populares francesas: una inmensa mayoría de los futbolistas de élite son hijos de la inmigración; en las listas de canciones de éxito comienzan a ser mayoritarias las protagonizadas por inmigrantes de la primera o segunda generación, negros y *magrebís* [o_a07n22_70]» (*Abc*, 22/11/2010).

«La mayoría de los grupos que perpetraron atentados en Europa durante los últimos 20 años cuentan en sus filas con *magrebíes* [o_p02f1_61]» (*El País*, 01/02/2011).

«Mueren dos *magrebíes* [o_a08n23_2] al arder un inmueble ocupado» (*Abc*, 23/11/2010).

«Dos jóvenes *magrebíes* [o_a08n23_11] de entre 19 y 25 años murieron y otros dos resultaron heridos graves en un incendio desatado en la madrugada del lunes en el interior de un local abandonado en Santurce (Vizcaya)» (*Abc*, 23/11/2010).

«Mueren dos *magrebíes* [o_p11n23_1] en Santurtzi al arder un antiguo restaurante» (*El País*, 23/11/2010).

«Pasaron años de insultos y agresiones hasta que Saida, *magrebí* [o_p17n25_5] de 26 años que residía en Tarragona junto a sus dos hijos, perdió la vida presuntamente a manos de la pareja que la maltrataba» (*El País*, 25/11/2010).

Malí

«Un *malí* [o_a02f4_1] fue interceptado en la madrugada del domingo en Ceuta cuando saltaba la valla para regresar a su país» (*Abc*, 04/02/2011).

«Omar Chuick, *malí* [o_a02f4_5], llevaba cuatro años en Ceuta, a donde había llegado en patera tras una penosa travesía en patera desde Senegal» (*Abc*, 04/02/2011).

*Marroquí**

«Ningún *marroquí* [o_a05f1_77], pidió acogerse al plan social, dinamitando también con este ejemplo las previsiones gubernamentales» (*Abc*, 01/02/2011).

«La Guardia Civil ha detenido a tres hombres, dos españoles y un *marroquí* [o_m03f3_34], como presuntos integrantes de una red de venta de drogas a pequeña escala que distribuía hachís en municipios del suroeste de la región» (*20 Minutos*, 03/02/2011).

«Alrededor de la mesa, en la que no hay ninguna mujer, sí hay un chico, Manuel, que es español. “Somos unas seis familias no marroquíes [o_p07f13_52] en esta parte”, explica» (*El País*, 13/02/2011).

«En el embarrado camino es casi imposible toparse con alguien que no sea marroquí [o_p07f13_58]» (*El País*, 13/02/2011).

«A su lado está el *marroquí* [o_s39n27-3_41] Amzioui, que cuenta a 22 policías, que le escuchan con atención, cuáles son los días festivos del colectivo musulmán» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

«Tampoco acertó el Gobierno en las quinielas de las nacionalidades que más querrían volver a su país: se habló de *marroquíes* [o_a05f1_72], ecuatorianos y colombianos» (*Abc*, 01/02/2011).

«Aparte, también se despachó con algunos comentarios racistas, como cuando la presentadora del programa, Isabel San Sebastián, le recordó que había *marroquíes* [o_m02n18_58] en el plató» (*20 Minutos*, 18/11/2010).

«Trabajar para que la imagen de los agentes del orden salga fortalecida entre las minorías y para que los inmigrantes no les vean como un peligro o un riesgo, sino como un servicio, es el objetivo que trata de cumplir David Martín, sargento de la Policía Local de Fuenlabrada, que se reúne de forma periódica con sus compañeros para escuchar lo que tiene que contar Mimoum Amzioui, presidente de la Comunidad Islámica de esta localidad del sur de Madrid, sobre lo que piensan los *marroquíes* [o_s39n27-3_14] de ellos, en uno de los talleres interculturales que lleva a cabo este Cuerpo» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

*Mexican**

«Un 58% de los indocumentados (6,5 millones) son *mexicanos* [o_l04f4_95] y 23% (2,6 millones) proceden de otros países latinoamericanos» (*Latino*, 04/02/2011).

«No cobijaría, en cambio, a los hijos de bolivianos, ecuatorianos, chilenos o *mexicanos* [o_l02f11_32], a quienes se les impone la ciudadanía del país de origen de sus padres» (*Latino*, 11/02/2011).

«Rebelde y solitaria, Carrington es el epicentro de la novela Leonora, con la que ayer la *mexicana* [o_ad01f8_16] Elena Poniatowska ganó el premio Biblioteca Breve, dotado con 30.000 euros» (*Adn*, 08/02/2011).

«Además de su obra, el periplo vital de Carrington bien merecía una novela: *mexicana* [o_ad01f8_49] de origen inglés, vivió en París con el pintor alemán Max Ernst» (*Adn*, 08/02/2011).

«El *mexicano* [o_ad02n30_54] explicó que el elenco creó “una galaxia que gira alrededor de un sol, que es Javier, que hace que de alguna forma todo tenga un sentido”» (*Adn*, 30/11/2010).

«El otro, un *mexicano* [o_m02n30_13] reconocido gracias a Amores perros o Babel. Javier Bardem y Alejandro González Iñárritu presentaron ayer en Madrid *Biutiful*, que llega este viernes a las salas» (*20 Minutos*, 30/11/2010).

*Moldav**

«En la actualidad, el grupo está compuesto por españoles, rusos, *moldavos* [o_s19n20-26_41] y costarricenses con formación en danza oriental, danzas clásicas indias, danzas folclóricas y con inspiración en películas y bailes del país asiático» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

Neozelandeses

«Les siguen los colombianos, con 12.399 solicitudes de 106.387 habitantes; 5.797 peruanos de 43.609; 1.216 chilenos de 11.209; 808 noruegos de 6.817; 636 paraguayos de 4.879; 31 *neozelandeses* [o_s09f5-11_66], de 179; 26

islandeses de 176 y 22 ciudadanos de Cabo Verde» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«También podrán pasar por las urnas 69.000 colombianos, 62.500 peruanos, 26.000 paraguayos, 9.500 chilenos, 354 noruegos... y 65 *neozelandeses* [o_s09f5-11_44]» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

Noruegos

«Les siguen los colombianos, con 12.399 solicitudes de 106.387 habitantes; 5.797 peruanos de 43.609; 1.216 chilenos de 11.209; 808 *noruegos* [o_s09f5-11_61] de 6.817; 636 paraguayos de 4.879; 31 neozelandeses, de 179; 26 islandeses de 176 y 22 ciudadanos de Cabo Verde» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«También podrán pasar por las urnas 69.000 colombianos, 62.500 peruanos, 26.000 paraguayos, 9.500 chilenos, 354 *noruegos* [o_s09f5-11_43]... y 65 neozelandeses» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

*Paquistaní**

«Detenido un *paquistaní* [o_a09f6_4] por la muerte de una compatriota, cuya vivienda asaltó» (*Abc*, 06/02/2011).

«Una vez personado en el establecimiento, el *paquistaní* [o_a06f12_72] tomó un cuchillo y la emprendió contra su ex pareja» (*Abc*, 12/02/2011).

«Y aunque la soledad le hiere, no quiere ver a sus padres desde que, el año pasado, quisieron obligarla a contraer matrimonio con un primo que vive en Punjab, la región de origen de su familia y, de hecho, la mayoría de *paquistaníes* [o_p07n28_9] asentados en Cataluña» (*El País*, 28/11/2010).

*Paraguay**

«Desde Sí, recomendamos a los afectados (bolivianos, chilenos, colombianos, ecuatorianos, *paraguayos* [o_s32n27-3_36] y peruanos mayores de edad y con más de cinco años de residencia legal en España) que no esperen a recibir la carta de la Administración instándoles a hacerlo, porque es posible que no llegue a tiempo» (*Sí, se puede*; 27-03/02/2011).

«La medida beneficia a los colectivos latinos que adquieren la nacionalidad española automáticamente al nacer aquí, como es el caso de colombianos, *paraguayos* [o_l02f11_31] o peruanos» (*Latino*, 11/02/2011).

«En cambio, el año pasado los que más se marcharon fueron bolivianos (418), argentinos (325), ecuatorianos (225), uruguayos (172) y *paraguayos* [o_a05f1_77] (104)» (*Abc*, 01/02/2011).

«Les siguen los colombianos, con 12.399 solicitudes de 106.387 habitantes; 5.797 peruanos de 43.609; 1.216 chilenos de 11.209; 808 noruegos de 6.817; 636 *paraguayos* [o_s09f5-11_42] de 4.879; 31 neozelandeses de 179; 26 islandeses de 176 y 22 ciudadanos de Cabo Verde» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«Hay españolas pero la gran mayoría son brasileñas y *paraguayas* [o_p02f14_61], según fuentes policiales» (*El País*, 14/02/2011).

«También podrán pasar por las urnas 69.000 colombianos, 62.500 peruanos, 26.000 *paraguayos* [o_p11n21_42], 9.500 chilenos, 354 noruegos... y 65 neozelandeses» (*El País*, 21/11/2010).

«Desde *Sí*, recomendamos a los afectados (bolivianos, chilenos, colombianos, ecuatorianos, *paraguayos* [s32n27-3_36] y peruanos mayores de edad y con más de cinco años de residencia legal en España) que no esperen a recibir la carta de la Administración instándoles a hacerlo, porque es posible que no llegue a tiempo» (*Sí, se puede*; 27-03/02/2011).

*Peruan**

«Desde *Sí*, recomendamos a los afectados (bolivianos, chilenos, colombianos, ecuatorianos, *paraguayos* y *peruanos* [o_s32n27-3_37] mayores de edad y con más de cinco años de residencia legal en España) que no esperen a recibir la carta de la Administración instándoles a hacerlo, porque es posible que no llegue a tiempo» (*Sí, se puede*; 27-03/02/2011).

«También podrán pasar por las urnas 69.000 colombianos, 62.500 *peruanos* [o_p11n21_41], 26.000 *paraguayos*, 9.500 chilenos, 354 noruegos... y 65 neozelandeses» (*El País*, 21/11/2010).

«Les siguen los colombianos, con 12.399 solicitudes de 106.387 habitantes; 5.797 *peruanos* [o_s09f5-11_57] de 43.609; 1.216 chilenos de 11.209; 808 noruegos de 6.817; 636 paraguayos de 4.879; 31 neozelandeses de 179; 26 islandeses de 176 y 22 ciudadanos de Cabo Verde» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«Entre despectivo y despechado, el *peruano* [o_l05f4_21] Juan Miranda dice que lo que haga el Gobierno “me es indiferente, igual me pienso regresar a mi país”» (*Latino*, 04/02/2011).

«Por nacionalidades, los ecuatorianos lideran el ránking con 22.213 inscritos, casi la mitad del total. A gran distancia se sitúan los colombianos con 11.195, *peruanos* [o_l09f4_42] (5.365) y bolivianos (4.209)» (*Latino*, 04/02/2011).

«Los restos de maquillaje en la cara daban buena cuenta de que Silvia, por última vez y pese a haber roto con él hacía menos de tres semanas, había pasado las últimas horas de su vida con Cristian, el chico *peruano* [o_a05n21_23] de 21 años que escribió, a sangre y machete, su destino fatal» (*Abc*, 21/11/2010).

«Les siguen colombianos y *peruanos* [o_l12f4_82]. Por regiones, Madrid, Barcelona y Murcia lideran el ránking» (*Latino*, 04/02/2011).

«La medida beneficia a los colectivos latinos que adquieren la nacionalidad española automáticamente al nacer aquí, como es el caso de colombianos, paraguayos o *peruanos* [o_l02f11_31]» (*Latino*, 11/02/2011).

«La policía sigue buscando al ex novio de la fallecida, Christian Yonk, un *peruano* [o_ad02n16_13] de 21 años al que la familia atribuye toda la responsabilidad del crimen» (*Adn*, 16/11/2010).

«Al acontecimiento, que ha sido declarado Fiesta Intercultural, acuden también españoles, bolivianos, *peruanos* [o_p03n22_96] y colombianos» (*El País*, 22/11/2010).

«Su novio y supuesto asesino, Cristian Yonk, un *peruano* [o_ad02n16_42] de 21 años, se encuentra fugado desde el día del macabro hallazgo. Los investigadores de Homicidios de Madrid creen que ha podido huir a su país de

origen, por lo que han cursado una orden internacional de detención a través de Interpol» (*Adn*, 16/11/2010).

«Su novio y supuesto asesino, Cristian Yonk, un *peruano* [o_p16n25_14] de 21 años, se encuentra fugado desde el día del macabro hallazgo» (*El País*, 25/11/2010).

*Polac**

«Los polacos [o_s06n20-26_2] celebran su fiesta» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

*Oriental**

«Detenidos cuatro *orientales* [o_a06f15_3] por explotar mano de obra ilegal en pésimas condiciones» (*Abc*, 15/02/2011).

«Miguel Juzgado es uno de los numerosos españoles que desfilaban junto a los *orientales* [o_p15f3_84]» (*El País*, 3/02/2011).

*Portugués**

«Cada viernes y sábado se escucha un lamento en Madrid. Es la soledad, lo que los *portugueses* [o_p04f11_5] llaman saudade, que cantan los fadistas del restaurante Tras-Os-Montes de José Luis Alves» (*El País*, 11/02/2011).

*Ruman**

«En la T-1 también predominan los búlgaros, aunque hay *rumanos* [o_a05f5_43] como Catalin, que, según dice, tiene su sitio reservado porque está casado con la hija de uno de los búlgaros» (*Abc*, 05/02/2011).

«Dos *rumanos* [o_a06f5_1], graves tras ser apuñalados en la calle» (*Abc*, 05/02/2011).

«En el caso de los ciudadanos europeos, las cifras son un poco más alentadoras, ya que, por ejemplo, el 26% de los búlgaros y el 25% de los *rumanos* [o_s01f5-11_80] han manifestado su intención de participar en los comicios» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«En el caso de los votantes comunitarios, el 26,04% de la población búlgara y el 25,91% de *rumanos* [o_s09f5-11_80] participarán en los comicios municipales» (*Sí, se puede*; 05-11/02/2011).

«Los ladrones, todos *rumanos* [o_ad03f2_45], habían encontrado una veta de 200 kilos de cobre en el terreno, que habían sembrado de zanjas de un metro de profundidad, confiriéndole el aspecto de un campo de trincheras» (*Adn*, 02/02/2011).

«El grueso se debe a los comunitarios y de ellos los búlgaros y los *rumanos* [o_p03f1_72] solo representan una cuarta parte» (*El País*, 01/02/2011).

«Mirel, un *rumano* [o_p08f1_83] de 32 años, que toca en la Plaza Mayor, lo ve de otro modo: “Esto es otra señal de racismo”» (*El País*, 01/02/2011).

«Los *rumanos* [o_p05n27_50] se hicieron su poblado en la zona que conocían, algo apartados del fortín de venta de droga de la Cañada Real» (*El País*, 27/11/2010).

«Detenido un *rumano* [o_a02n15_1] tras golpear con una pala a su compañero en la Cañada Real Merina» (*Abc*, 15/11/2010).

«Marian A., *rumano* [o_a02n15_19] de 44 años, se encontraba en el chamizo que compartía con otros dos compatriotas» (*Abc*, 15/11/2010).

«La red organizada está compuesta por varios clanes familiares de *gitanos rumanos* [o_a02n24_45], y entre los detenidos, hay varios menores» (*Abc*, 24/11/2010).

«Los hechos ocurrieron en el número 14 de la travesía de Vicálvaro, en Coslada, que realmente es una especie de cobertizo medio en ruinas, alquilado a estos tres *rumanos* [o_a02n15_45]» (*Abc*, 15/11/2010).

«El epicentro del dispositivo, que comenzó sobre las 08.00 horas, fue el poblado marginal de El Gallinero, situado junto a la Cañada Real Galiana, donde malviven unos 400 *rumanos* [o_a02n24_92] de etnia gitana y donde se “cuece”, junto a la primera, gran parte de este ilícito negocio que proporciona a los ladrones pingües beneficios» (*Abc*, 24/11/2010).

«Son inmigrantes del Este de Europa, incluidos *gitanos rumanos* [o_a04f1_19] y población española de etnia gitana» (*Abc*, 01/02/2011).

«Cuando cumpla los 18... Quizá viva entre otros cartoneros, puesto que el peregrinaje de estos *gitanos rumanos* [o_a05n15_56] es una constante en su malvivir» (*Abc*, 15/11/2011).

«“Pero los *rumanos* [o_ad02n24_88] no cobran eso, a ellos cada día que roban les dan 100 euros”, explica un agente en la redada» (*Adn*, 24/11/2010).

«A los acusados, 30 *rumanos* [o_m01n25_61] y siete españoles, se les imputan los delitos de asociación ilícita y robo con violencia» (*20 Minutos*, 24/11/2010).

«La Benemérita detuvo ayer a 36 habitantes del poblado (sobre todo *rumanos* [o_m04n24_33]) y dueños de chatarrerías en el transcurso de la operación Alberche» (*20 Minutos*, 24/11/2010).

«Un *rumano* [o_p01n29_1], parapléjico tras caerle encima una bala de paja, carece de ayudas oficiales por no tener papeles» (*El País*, 29/11/2010).

«Con respecto a la deportación de los *gitanos rumanos* [o_p05n17_45] manifestó terminantemente: “Si hay un campamento de gitanos rumanos [o_p05n17_46] en situación ilegal, el Ministerio del Interior debe llevarlos a Rumania”» (*El País*, 17/11/2010).

»Este poblado chabolista, habitado por unos 600 *rumanos gitanos* [o_p05n27_32], se asentó sobre un terreno privado en 2007, cuando la Comunidad de Madrid, después de la entrada de Rumanía y Bulgaria en la Unión Europea, desmanteló el campamento de Canteros, donde cobijaba a los ciudadanos de estos países, entonces inmigrantes sin papeles» (*El País*, 27/11/2010).

«La operación se saldó con la detención de 36 personas (siete españoles y 29 *rumanos* [o_p09n24_2]), la identificación de otros 11 sospechosos y la recuperación de 103 toneladas de cobre, según informó una portavoz de la Comandancia de la Guardia Civil de Madrid» (*El País*, 24/11/2010).

«Nos han dicho los *rumanos* [o_p09n24_93] que los guardias han tenido un trato perfecto con ellos» (*El País*, 24/11/2010).

«El Centro Pastoral San Carlos Borromeo, una de las dos parroquias que asisten a los 600 *gitanos rumanos* [o_p11n16_9] que habitan en las chabolas del poblado de El Gallinero (junto a la Cañada Real Galiana, en la A-3), interpuso ayer una denuncia contra la Policía Nacional por la intervención que realizó a medianoche del domingo en el asentamiento» (*El País*, 16/11/2010).

«Daniel, uno de los 600 *rumanos* [o_p10n27_3] de etnia gitana que vive en el poblado de El Gallinero (a 15 kilómetros del centro de Madrid), cuenta las veces que ha ido allí la policía en las últimas dos semanas» (*El País*, 27/11/2010).

«“Pero claro”, dice subiendo los hombros, “todo el mundo va a decir que me dedico a robar cobre. Soy un *gitano rumano* [o_p10n27_99] que vive en El Gallinero”» (*El País*, 27/11/2010).

«Los vecinos de El Gallinero son *rumanos* [o_p11n27_4], gitanos y, desde 2007, ciudadanos europeos» (*El País*, 27/11/2010).

«Sin ir más lejos, Francia deportó en agosto cientos de *gitanos rumanos* [o_p11n27_29]» (*El País*, 27/11/2010).

«Apartando las cuestiones relativas al buen tiempo, el 9 de mayo de 1877 fue cuando, por primera pero efímera vez, los *rumanos* [o_s20n20-26_48], como dice mi genial amigo, “nos ganamos la independencia”, pero, sobre todo, el 10 de mayo de 1866, cuando se nombró formalmente a Carlos I Hollenzollern rey de Rumanía» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

«Es significativo, en este momento de estancamiento en muchos sentidos de la realidad de los *rumanos* [o_s20n20-26_76], de dentro y de fuera de las fronteras, que se haga referencia a épocas de esplendor como ejes de la rumanidad» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

*Rus**

«En la actualidad, el grupo está compuesto por españoles, rusos [o_s19n20-26_41], moldavos y costarricenses con formación en danza oriental, danzas clásicas indias, danzas folclóricas y con inspiración en películas y bailes del país asiático» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

*Saharauí**

«La Justicia europea paraliza la expulsión de los *saharauis* [o_a20f2_2]» (*Abc*, 02/02/2011).

«El Tribunal Europeo de Derechos Humanos de Estrasburgo paralizó ayer la expulsión de España de 13 *saharauis* [o_a20f2_9], que había sido decretada por la Audiencia Nacional pero no se había llevado aún a efecto» (*Abc*, 02/02/2011).

«Este organismo recurrió contra la inadmisión a trámite por la Justicia española de las solicitudes de asilo de los 13 *saharauis* [o_a20f2_39], a los que en las últimas horas se habrían añadido dos más» (*Abc*, 02/02/2011).

«A preguntas de *ABC*, el Ministerio del Interior guardó silencio sobre la situación en que quedan los *saharauis* [o_a20f2_45]» (*Abc*, 02/02/2011).

«Estrasburgo pide que no se expulse por ahora a los *saharauis* [o_p04f2_3]» (*El País*, 02/02/2011).

«La Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR), organización que lleva la defensa de los *saharauis* [o_p04f2_56], señala que es la primera vez que la corte acepta una petición suya de este tipo» (*El País*, 02/02/2011).

«Incidente con *saharauis* [o_a01n26_37]» (*Abc*, 26/11/2010).

*Salvadoreña**

«La *salvadoreña* [o_l05f4_81] Carmen Vásquez nos cuenta que a pesar de vivir ya 26 años en este país apenas tiene 7 años cotizados» (*Latino*, 04/02/2011).

*Senegal**

«Más escabroso, si cabe, es el caso de M. D., *senegalesa* [o_a03n26_61] que, a sus 13 años, ha quedado embarazada tras ser violada por un vecino de 60» (*Abc*, 26/11/2010).

«Por otra parte, la candidata popular defendió su política de inmigración ante un *senegalés* [o_m03n18_58] de 30 años en paro que la abordó en la calle en Viladecans (Barcelona)» (*20 Minutos*, 18/11/2010).

«Ante un público integrado por *senegaleses* [o_p15n21_15], ecuatorianos y mujeres musulmanas con hiyab, el candidato de la coalición, Artur Mas, no tuvo escrúpulos en arrancar así su discurso: “Que nadie se equivoque marcando con una crucecita las papeletas. Tal cual la papeleta, pum”» (*El País*, 21/11/2010).

*Subsaharian**

«Veremos pateras llenas a rebosar de *subsaharianos* [o_a12f6_2] cruzando el Estrecho en dirección a Marruecos y trenes con destino a Munich repletos de jóvenes españoles en busca de algún porvenir» (*Abc*, 06/02/2011).

«Esta misma semana la Policía Nacional detuvo a un *subsahariano* [o_a12f6_91] que pretendió saltar la valla que separa Ceuta de Marruecos en sentido Marruecos porque, dijo, en España no hay nada que hacer» (*Abc*, 06/02/2011).

«Magrebíes [o_s18f12-18_0], *subsaharianos* y gitanos, los más discriminados en España» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Magrebíes, *subsaharianos* [o_s17f12-18_5] y gitanos, los más discriminados» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«Un total de 235 ciudadanos y colectivos fueron atendidos en los últimos siete meses del año pasado por la Red de Centros de Asistencia a Víctimas de Discriminación por Origen Racial o Étnico, de los cuales el 22% eran de origen magrebí; un 20%, gitanos, y un 17%, *subsaharianos* [o_s18f12-18_37]» (*Sí, se puede*; 12-18/02/2011).

«La Guardia Civil interceptó ayer tres lanchas neumáticas con las que 25 *subsaharianas* [o_a07n23_2] trataban de llegar a Ceuta» (*Abc*, 23/11/2010).

*Sudanés**

«A quien piense que soy un extremista y que tengo cuernos le enviaré unos cuantos *sudaneses* [o_a06n23_35] a su barrio, y veremos entonces que dice», advertía Yishai ante el Comité Parlamentario de Trabajadores Extranjeros, donde pidió también mayor vigilancia militar y celdas de detención en la frontera, y que los empresarios no empleen ilegales, como medidas para intentar atajar su entrada en el país» (*Abc*, 23/11/2010).

*Tunecin**

«Italia pide ayuda a la UE ante la incesante llegada de *tunecinos* [o_a01f14_2]» (*Abc*, 14/02/2011).

«Italia teme la llegada de 80.000 *tunecinos* [o_a02f15_1]» (*Abc*, 15/02/2011).

«El Gobierno italiano eleva el nivel de alarma ante el éxodo masivo de *tunecinos* [o_a02f15_7]» (*Abc*, 15/02/2011).

«“Éxodo bíblico” de *tunecinos* [o_m01f14_3] hacia Italia» (*20 Minutos*, 14/02/2011).

«Más de 5.000 *tunecinos* [o_m01f14_10] indocumentados han llegado durante el fin de semana a la isla italiana de Lampedusa, según el Ministerio del Interior de Italia» (*20 Minutos*, 14/02/2011).

«Los *tunecinos* [o_m01f14_88] serán acogidos en colegios, polideportivos y campamentos» (*20 Minutos*, 14/02/2011).

«Miles de *tunecinos* [o_p01f13_0] huyen a Italia» (*El País*, 13/02/2011).

«Un portavoz italiano de Amnistía Internacional afirmó que la llegada masiva de *tunecinos* [o_p01f13_89] demuestra que el incumplimiento de las normas de asilo político internacional decididas en el pasado por el Gobierno italiano “no detiene los flujos de inmigrantes cuando la situación es desesperada”, y pidió

que se analice “caso por caso” la situación jurídica de los llegados a Lampedusa» (*El País*, 13/02/2011).

«La huida de miles de *tunecinos* [o_p05f15_48] a Lampedusa dio urgencia y dramatismo al viaje de Catherine Ashton al país magrebí, al que llegó ayer justo al mes de la salida del poder del presidente Zine el Abidine Ben Ali» (*El País*, 15/02/2011).

*Uruguay**

«En cambio, el año pasado los que más se marcharon fueron bolivianos (418), argentinos (325), ecuatorianos (225), *uruguayos* [o_a05f1_76] (172) y paraguayos (104)» (*Abc*, 01/02/2011).

*Venezolan**

«SOY VENEZOLANA [o_s18n20-26_0] Y HE PEDIDO LA AUTORIZACIÓN DE RESIDENCIA POR ARRAIGO EN JUNIO DE ESTE AÑO» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

3.6.4. PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD

Cerebros

«El asunto es delicado pues evoca la masiva emigración española a Alemania en los años 50 y 60 del pasado siglo y abre una peligrosa espita a la fuga de *cerebros* [m_p08f3_33]» (*El País*, 15/02/2011).

«Pero en esta ocasión la salida o la fuga de *cerebros* [m_ad01f3_62] volverá a demostrar que este país, el nuestro, es pobre, con líderes políticos aún en activo que no han sabido dar a sus ciudadanos una plataforma en la que vivir y desarrollar sus profesiones» (*Adn*, 15/02/2011).

«Las detenciones de los presuntos *cerebros* [m_ad01f3_45] de la red y de las telefonistas se produjeron en el piso que habilitaron como centro de control» (*Adn*, 03/02/2011).

Clientela

«Creo que más bien debiera ser una ventaja para Duran y su partido, ya que así tienen *nueva clientela* [m_s04n20-26_66] a la que inocular el catalanismo» (*Sí, se puede*; 20-26/11/2010).

*Delincuente**

«La CE vigilará la ley que pretende expulsar a *delincuentes* [m_m03n30_16]. La Comisión Europea (CE) confirmó ayer que estudiará las futuras medidas legislativas que adopte Suiza a partir del referéndum de este fin de semana que aprobó la deportación automática de los *delincuentes* [m_m03n30_19] extranjeros» (*20 Minutos*, 30/11/2010).

«La Policía, para promover la colaboración ciudadana, nos ha informado de que la mayoría de los *delincuentes* [m_m01n16_55] más buscados son extranjeros» (*20 Minutos*, 16/11/2010).

«Los bochornosos controles raciales de identidad (solicitar documentación a personas por sus rasgos raciales), tal como denuncian multitud de asociaciones y organizaciones, atentan contra derechos fundamentales y contra la dignidad de las personas y hacen difícil llevar una vida normal, integrarse, cuando lo prioritario es escapar del control de la Policía, que trata como *delincuentes* [m_m02n19_91] a los que sólo han cometido una falta administrativa» (*20 Minutos*, 16/11/2010).

«“El objetivo es buscar el reconocimiento mutuo y saber que todos no somos agentes racistas y que ellos no son todos *delincuentes* [m_s39n27-3_25] ni traficantes de droga, ni son militantes de Al Qaeda, ni un sinfín de cosas más”, argumenta Martín, orgulloso del proyecto» (*Sí, se puede*; 27-3/11/2010).

*Desesperad**

«“Este flujo incesante de *desesperados* [m_a02f13_78] procede en su mayoría de Túnez”» (*Abc*, 13/02/2011).

*Desplazad**

«Los inmigrantes lo sufrimos más duro, al drama social desatado por la crisis, sumamos la sensación de sentirnos a veces *desplazados* [m_l04f11_63] sociales, pero incluso en las situaciones más críticas, como la de Pedro, hay espacio para la esperanza, las ganas y la ilusión por mejorar», explica el autor» (*Latino*, 04/02/2011).

*Emprendedor**

«Habilidades positivas del *emprendedor* [m_l11n19_70]. Sábado 20 de noviembre (de 12:00 a 15:00 horas) en CEPI Colombiano (Ronda de Segovia, 34)» (*Latino*, 19/11/2010).

«HABILIDADES POSITIVAS DEL EMPRENDEDOR [m_l10n19_15] COACHING EMPRESARIAL SABADO 20 DE NOVIEMBRE (12:00 15:00 HORAS) CEPI HISPANO COLOMBIANO» (*Latino*, 19/11/2010).

«*Emprendedor* [m_l11n19_19], extranjería y fiscalidad. Miércoles 24 de noviembre (de 16:30 a 20:00 horas), en Upta España (calle Ciudad Real 5, metro Delicias)» (*Latino*, 19/11/2010).

«EL *EMPRENDEDOR/A* [m_l10n19_39] INMIGRANTE EXTRANJERIA Y FISCALIDAD EN ESPAÑA MIERCOLES 24 DE NOVIEMBRE» (*Latino*, 19/11/2010).

«Continúan asesorando a *emprendedores* [m_l07n26_12]» (*Latino*, 26/11/2010).

«Son los nuevos *emprendedores* [m_m01f4_14] de Barajas, inmigrantes empujados por la crisis que han visto en el aeropuerto una solución temporal a sus maltrechas economías» (*20 Minutos*, 04/02/2011).

«Xavier, que ha dirigido el equipo de investigadores de la universidad de Lille que llega a estas conclusiones, comenta el proceso de este modo: “se trata de un proceso histórico, ligado a la estructura de la población inmigrante, mayoritariamente joven. Poco cualificados, están en el paro, muy

frecuentemente. Pero también gastan mucho y son muy *emprendedores* [m_a07n22_94]”» (*Abc*, 22/11/2010).

«Sin embargo, ahora abrirá algo la mano con los emprendedores [m_a03f8_94] extranjeros: por cada 50.000 libras extras de inversión podrán colocar a un empleado foráneo» (*Abc*, 08/02/2011).

Diferente

«Zapatero defendió una política de inmigración que garantice el respeto al *diferente* [m_p05n15_92] y rechace la xenofobia, “lo más denigrante que puede haber en la vida pública”» (*El País*, 15/11/2010).

*Illegal**

«Una madre soltera mexicana que trabaja como *illegal* [m_p03f11_3] en una atestada fábrica» (*El País* 11/02/2011).

«DECÍA QUE ME IBA A DENUNCIAR POR *ILEGAL* [m_m04n22_47]» (*20 Minutos*, 22/11/2010).

«En cuatro días han alcanzado Lampedusa más *ilegales* [m_a01f14_4] (5.000) que durante un año toda la costa italiana» (*Abc*, 14/02/2011).

«Emergencia por la llegada de 4.000 *ilegales* [m_a02f13_1] tunecinos» (*Abc*, 13/02/2011).

«En el caso de los inmigrantes llegados a España cuando, hasta hace nada, este parecía un país de prosperidad asegurada, se desconoce aún cuántos de ellos se han marchado desde que reventó la crisis, aunque hay estimados que elevan la cifra a un millón a base de sumar los que han regresado a sus países sin desapuntarse del censo y los *ilegales* [m_a12f6_71] que han seguido camino hacia otros destinos europeos donde no resulta tan difícil encontrar cualquier trabajo» (*Abc*, 06/02/2011).

«Drama que muestra la realidad social que se da en las fronteras y las penurias a las que se ven sometidos los *ilegales* [m_m01f11_20] que desean cruzarlas» (*20 Minutos*, 11/02/2011).

«A quien piense que soy un extremista y que tengo cuernos le enviaré unos cuantos sudaneses a su barrio, y veremos entonces que dice», advertía Yishai ante el Comité Parlamentario de Trabajadores Extranjeros, donde pidió también mayor vigilancia militar y celdas de detención en la frontera, y que los empresarios no empleen *ilegales* [m_a06n23_42], como medidas para intentar atajar su entrada en el país» (*Abc*, 23/11/2010).

«Así, cada bandera independentista en la que se hace diana se transforma como por arte de ensalmo en dos globos unidos en los que se pueden ver las banderas española y catalana, respectivamente, mientras que los inmigrantes ilegales “tocados” por las bombillas se convierten en un letrero que dice: “Stop *ilegales* [m_a07n17_68]”» (*Abc*, 17/11/2010).

Negros

«Los inmigrantes han modificado profundamente el deporte y las artes populares francesas: una inmensa mayoría de los futbolistas de élite son hijos de la inmigración; en las listas de canciones de éxito comienzan a ser mayoritarias las protagonizadas por inmigrantes de la primera o segunda generación, *negros* [m_a07n22_70] y magrebís» (*Abc*, 22/11/2010).

Pobres

«La respuesta no es admitir a todos los *pobres* [m_p05f15_87] del norte de África, porque eso provocaría en la UE reacciones radicales”, pronostica Frieden» (*El País*, 15/02/2011).

Ricos

«El ministerio del Interior propondrá próximamente una serie de cambios en los visados para inversores a fin de animar a un mayor número de *ricos* [m_m01f8_54] a vivir e invertir en este país, informó ayer Financial Times» (*20 Minutos*, 08/02/2011).

«TRÁMITES DE INMIGRACIÓN MÁS FÁCILES PARA *RICOS* [m_m01f8_9]» (*20 Minutos*, 08/02/2011).

Rechazados

«Los 15 *rechazados* [m_p04f2_98] recurrieron a Estrasburgo» (*El País*, 02/02/2011).

Solicitantes

«El caso de los *solicitantes* [m_p04f2_8] de asilo saharauis que llegaron en patera el pasado 5 de enero a una playa de Fuerteventura se ha convertido en un auténtico embrollo legal» (*El País*, 02/02/2011).

«El tribunal europeo estudiará los recursos de los *solicitantes* [m_p04f2_6] de asilo» (*El País*, 02/02/2011).

Talento

«En el Reglamento introducimos alguna novedad que nos permite situarnos en un mercado internacional, en el que todo el mundo está compitiendo por atraer *talento* [m_p01f15_58], y hacemos una apuesta en este sentido, y también para incorporar al sistema de grandes empresas, que es el que facilita la entrada de *talento* [m_p01f15_61], a las empresas pequeñas y medianas, que está aportando mucho valor añadido y que pueden necesitar inmigrantes con un tipo de cuantificación que solo se dé en gente que estén en el mercado internacional» (*El País*, 15/02/2011).

Robinsón

«*Robinsón* [m_p10n23_0] en la grúa» (*El País*, 23/11/2010).

«Su coste se ha inflado en cinco millones de euros y encima de ella hay un problema de carne y hueso: “Me duelen mucho las rodillas; si me pongo de pie me tiemblan las piernas...”, dice por teléfono el *robinsón de la grúa* [m_p10n23_63], un colombiano de 35 años, casado y con tres hijos pequeños, que sufre el paso del tiempo (lleva 272 días subido a la grúa de la obra) y las estrecheces de su hogar, una tienda de campaña» (*El País*, 23/11/2010).

Naúfrago

Navegante (perdido)

«La barba rala de Doney Ramírez, empleado de la empresa Estructuras Jigar, parece la de un *naúfrago* [m_p10n23_15] solitario, pero este hombre no es un *navegante perdido* [m_p10n23_16], es un obrero subido a una grúa de 40 metros de alto por los desmanes de un Ayuntamiento y una potente constructora» (*El País*, 23/11/2010).

Bárbaros

«Lo explica Tzvetan Todorov en su libro *El miedo a los bárbaros* [v_p02n20_16], inspirado por la presente circunstancia histórica» (*El País*, 20/11/2010).

«La satanización del islam constituye una espléndida coartada para un racismo de buena conciencia -La expulsión de los *bárbaros* [v_p02n20_3]» (*El País*, 20/11/2010).

Parias

«Los *parias* [v_p11n27_0] de la UE» (*El País*, 27/11/2010).

3.6.5. SUBEVENTO Y EVENTO COMPLEJO

Desembarcados

«Aunque al principio los *desembarcados* [x_p01f13_18] eran hombres jóvenes, en las últimas horas de ayer empezaron a llegar también mujeres y niños» (*El País*, 13/02/2011).

Llegados

«El ministro del Interior, Roberto Maroni, afirmó que hay riesgo de una “verdadera tragedia humana” y elevó el nivel de alerta terrorista ya que, según dijo, entre los *llegados* [x_p01f13_35] a Lampedusa “hay ciudadanos que

buscan protección, criminales evadidos de las cárceles y personajes infiltrados de organizaciones terroristas como Al Qaeda del Magreb en el Islam”» (*El País*, 13/02/2011).

«Un portavoz italiano de Amnistía Internacional afirmó que la llegada masiva de tunecinos demuestra que el incumplimiento de las normas de asilo político internacional decididas en el pasado por el Gobierno italiano “no detiene los flujos de inmigrantes cuando la situación es desesperada”, y pidió que se analice “caso por caso” la situación jurídica de los *llegados* [x_p01f13_95] a Lampedusa» (*El País*, 13/02/2011).

«Dos autobuses, uno para 50 personas y otro más pequeño, trasladaron con cuentagotas a los *recién llegados* [x_p01f13_55], agotados por el cansancio y el frío, a dos estructuras improvisadas para la acogida» (*El País*, 13/02/2011).

«“No aprenden al ritmo que deberían porque, como es lógico, deben adaptar el curso a las necesidades de los *recién llegados*” [x_a01f11_27], indicó en declaraciones a *ABC* Josep A. R., uno de los padres que está pensando llevar a su hijo fuera de la localidad» (*Abc*, 11/02/2011).

CORPUS ITALIANO

*Extracomunitari**

«(...) *Extracomunitari* [r03n19_46] che lavoravano in altri settori e hanno tentato di ottenere comunque il permesso, stranieri con alle spalle reati passati in giudicato e non avevano diritto di mettersi in regola» (*La Repubblica*, 19/11/2010).

«Molti *extracomunitari* [r03n19_23] si sono sentiti tranquilli dopo che il datore di lavoro aveva inviato online la domanda per la sanatoria (...)» (*La Repubblica*, 28/11/2010).

«Prima i polacchi, poi altri dell'est, poi tutti gli *extracomunitari* [r02f6_91] sono passati davanti ai nostri sudici vetri» (*La Repubblica*, 06/02/2011).

Profugo

«Il commissario straordinario Caruso ha convocato per stamattina la riunioni di tutti i prefetti della Sicilia per valutare quanti posti siano disponibili in Sicilia per ospitare i *profughi* [r04f13_92]» (*La Repubblica*, 13/02/2011).

«Ma soprattutto per promettere aiuto al governo tunisino, e chiedere anche che esercito e polizia si schierino lungo la costa per fermare i nuovi *profughi* [r02f15_20]» (*La Repubblica*, 15/02/2011).

«“Quando la Grecia domandò aiuto per far fronte ai *profughi* [r02f14_73] provenienti dal confine turco riuscimmo a intervenire in una decina di giorni inviando sul posto i *Rapid Border Operation Team*» spiega Michele Cercone, portavoce della Malmstrom» (*La Repubblica*, 14/02/2011).

*Rifugiat**

«Mentre Laura Boldrini, portavoce dell'Alto commissariato delle Nazioni Unite per i *rifugiati* [r04f13_75] (Unhcr), mostra “sorpresa” “meraviglia” per il fatto che

“il centro di Lampedusa ampiamente collaudato sia chiuso”» (*La Repubblica*, 14/02/2011).

«Viminale: “mi preoccupa molto la fuga di criminali dalle carceri della Tunisia, per il rischio di infiltrazioni terroristiche tra quanti vogliono venire in Europa sotto le spoglie di *rifugiati* [r02f10_61] politici”» (*La Repubblica*, 10/02/2011).

«Lo stato di *rifugiato* [r01f13_88] politico è concesso solo a una percentuale modesta di richiedenti (in Italia il 10 per cento) e garantisce un *permesso di soggiorno* di cinque anni sulla base di motivazioni strettamente individuali (“fondato timore di persecuzione”)» (*La Repubblica*, 13/02/2011).

«Ora però anche questa repubblica, che ospita oltre un milione di *rifugiati* [r01f13_58] somali, registra movimenti tellurici, le manifestazioni vanno avanti, la tensione sale» (*La Repubblica*, 13/02/2011).

«E presto per prevedere come cambieranno i flussi d’immigrazione sul Mediterraneo, dicono all’*Alto commissariato delle Nazioni Unite per i rifugiati* [r01f13_28]» (*La Repubblica*, 13/02/2011).

«Un provvedimento che viene criticato, soprattutto da organizzazioni umanitarie come il *Consiglio italiano per i rifugiati* [r01f12_96] che infatti ieri ne ha chiesto la riapertura come struttura di prima accoglienza per i migranti in transito» (*La Repubblica*, 13/02/2011).

Tabla de contingencia Periódicos y Evaluacion_acontecimiento_principal

			Evaluacion_acontecimiento_principal			Total
			negativo	neutro/ambi	positivo	
Periódicos	El País	Recuento	42	13	18	73
		Frecuencia esperada	35,9	14,2	22,9	73,0
		% dentro de Periódicos	57,5%	17,8%	24,7%	100,0%
	Abc	% dentro de Evaluacion_acontecimiento_principal	29,8%	23,2%	20,0%	25,4%
		% del total	14,6%	4,5%	6,3%	25,4%
		Residuos corregidos	1,7	-,4	-1,4	
		Recuento	36	10	11	57
		Frecuencia esperada	28,0	11,1	17,9	57,0
		% dentro de Periódicos	63,2%	17,5%	19,3%	100,0%
		% dentro de Evaluacion_acontecimiento_principal	25,5%	17,9%	12,2%	19,9%
% del total	12,5%	3,5%	3,8%	19,9%		
Residuos corregidos	2,4	-,4	-2,2			
ADN	Recuento	12	11	7	30	
	Frecuencia esperada	14,7	5,9	9,4	30,0	
	% dentro de Periódicos	40,0%	36,7%	23,3%	100,0%	
	% dentro de Evaluacion_acontecimiento_principal	8,5%	19,6%	7,8%	10,5%	
	% del total	4,2%	3,8%	2,4%	10,5%	
	Residuos	-1,1	2,5	-1,0		
	Recuento	17	13	5	35	
	Frecuencia esperada	17,2	6,8	11,0	35,0	
	% dentro de Periódicos	48,6%	37,1%	14,3%	100,0%	
	% dentro de Evaluacion_acontecimiento_principal	12,1%	23,2%	5,6%	12,2%	
% del total	5,9%	4,5%	1,7%	12,2%		
Residuos corregidos	-,1	2,8	-2,3			
Sí, se puede	Recuento	17	3	32	52	
	Frecuencia esperada	25,5	10,1	16,3	52,0	
	% dentro de Periódicos	32,7%	5,8%	61,5%	100,0%	
	% dentro de Evaluacion_acontecimiento_principal	12,1%	5,4%	35,6%	18,1%	
	% del total	5,9%	1,0%	11,1%	18,1%	
	Residuos corregidos	-2,6	-2,8	5,2		

Latino	Recuento	17	6	17	40
	Frecuencia esperada	19,7	7,8	12,5	40,0
	% dentro de Periódicos	42,5%	15,0%	42,5%	100,0%
	% dentro de Evaluacion_acontecimiento_princi	12,1%	10,7%	18,9%	13,9%
	% del total	5,9%	2,1%	5,9%	13,9%
	Residuos corregidos	-,9	-,8	1,6	
Total	Recuento	141	56	90	287
	Frecuencia esperada	141,0	56,0	90,0	287,0
	% dentro de Periódicos	49,1%	19,5%	31,4%	100,0%
	% dentro de Evaluacion_acontecimiento_princi	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
	% del total	49,1%	19,5%	31,4%	100,0%

Pruebas de chi-cuadrado

	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	47,080 ^a	10	,000
Razón de verosimilitudes	45,046	10	,000
Asociación lineal por lineal	13,955	1	,000
N de casos válidos	287		

a. 0 casillas (0,0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La frecuencia mínima esperada es 5,85.

Medidas simétricas

	Valor	Error típ. asint. ^a	aproximada ^b	Sig. aproximada
Nominal por Phi nominal	,405			,000
V de Cramer	,286			,000
Coefficiente de contingenci	,375			,000
N de casos válidos	287			

a. Asumiendo la hipótesis alternativa.

b. Empleando el error típico asintótico basado en la hipótesis nula.

c. Basada en la aproximación normal.

Tabla de contingencia Periódicos y Sección_número_total y Evaluacion_acontecimiento_principal

Resumen del procesamiento de los casos

	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Periódicos * Sección_número_total * Evaluacion_acontecimiento_principal	287	100,0%	0	0,0%	287	100,0%

Tabla de contingencia Periódicos * Sección_número_total

				Actualidad Nacional / Nacional / España	Portada / Primera página	Opinión	Madrid	
Evaluacion_acontecimiento_principal								
suceso Periódicos El País negativo	Recuento			9	2	2	17	
	Frecuencia esperada			10,7	2,1	3,3	15,5	
	% dentro de Periódicos			21,4%	4,8%	4,8%	40,5%	
	% dentro de Sección_número_total			25,0%	28,6%	18,2%	32,7%	
	% del total			6,4%	1,4%	1,4%	12,1%	
	Residuos corregidos			-,7	-,1	-,9	,6	
	ABC	Recuento			10	0	1	19
		Frecuencia esperada			9,2	1,8	2,8	13,3
		% dentro de Periódicos			27,8%	0,0%	2,8%	52,8%
		% dentro de Sección_número_total			27,8%	0,0%	9,1%	36,5%
		% del total			7,1%	0,0%	,7%	13,5%
	Residuos corregidos			,4	-1,6	-1,3	2,3	
ADN	Recuento			0	0	0	5	
	Frecuencia esperada			3,1	,6	,9	4,4	
	% dentro de Periódicos			0,0%	0,0%	0,0%	41,7%	
	% dentro de Sección_número_total			0,0%	0,0%	0,0%	9,6%	

			% del total	0,0%	0,0%	0,0%	3,5%
			Residuos corregidos	-2,1	-,8	-1,1	,4
	20 Minutos		Recuento	6	1	3	4
			Frecuencia esperada	4,3	,8	1,3	6,3
			% dentro de Periódicos	35,3%	5,9%	17,6%	23,5%
			% dentro de Sección_número_total	16,7%	14,3%	27,3%	7,7%
			% del total	4,3%	,7%	2,1%	2,8%
			Residuos corregidos	1,0	,2	1,6	-1,2
	Sí, se puede		Recuento	5	2	5	3
			Frecuencia esperada	4,3	,8	1,3	6,3
			% dentro de Periódicos	29,4%	11,8%	29,4%	17,6%
			% dentro de Sección_número_total	13,9%	28,6%	45,5%	5,8%
			% del total	3,5%	1,4%	3,5%	2,1%
			Residuos corregidos	,4	1,4	3,5	-1,8
	Latino		Recuento	6	2	0	4
			Frecuencia esperada	4,3	,8	1,3	6,3
			% dentro de Periódicos	35,3%	11,8%	0,0%	23,5%
			% dentro de Sección_número_total	16,7%	28,6%	0,0%	7,7%
			% del total	4,3%	1,4%	0,0%	2,8%
			Residuos corregidos	1,0	1,4	-1,3	-1,2
	Total		Recuento	36	7	11	52
			Frecuencia esperada	36,0	7,0	11,0	52,0
			% dentro de Periódicos	25,5%	5,0%	7,8%	36,9%
			% dentro de Sección_número_total	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
			% del total	25,5%	5,0%	7,8%	36,9%
suceso neutro/ambiguo	Periódicos	El País	Recuento	1	0	2	3
			Frecuencia esperada	1,9	,7	1,2	4,6
			% dentro de Periódicos	7,7%	0,0%	15,4%	23,1%
			% dentro de Sección_número_total	12,5%	0,0%	40,0%	15,0%
			% del total	1,8%	0,0%	3,6%	5,4%
			Residuos corregidos	-,8	-1,0	,9	-1,1

	Abc	Recuento	3	0	0	2
		Frecuencia esperada	1,4	,5	,9	3,6
		% dentro de Periódicos	30,0%	0,0%	0,0%	20,0%
		% dentro de Sección_número_total	37,5%	0,0%	0,0%	10,0%
		% del total	5,4%	0,0%	0,0%	3,6%
		Residuos corregidos	1,6	-,8	-1,1	-1,1
		ADN	Recuento	0	0	1
	Frecuencia esperada	1,6	,6	1,0	3,9	
	% dentro de Periódicos	0,0%	0,0%	9,1%	54,5%	
	% dentro de Sección_número_total	0,0%	0,0%	20,0%	30,0%	
	% del total	0,0%	0,0%	1,8%	10,7%	
	Residuos corregidos	-1,5	-,9	,0	1,5	
	20 Minutos	Recuento	1	1	0	8
	Frecuencia esperada	1,9	,7	1,2	4,6	
	% dentro de Periódicos	7,7%	7,7%	0,0%	61,5%	
	% dentro de Sección_número_total	12,5%	33,3%	0,0%	40,0%	
	% del total	1,8%	1,8%	0,0%	14,3%	
	Residuos corregidos	-,8	,4	-1,3	2,2	
	Sí, se puede	Recuento	1	0	1	0
	Frecuencia esperada	,4	,2	,3	1,1	
	% dentro de Periódicos	33,3%	0,0%	33,3%	0,0%	
% dentro de Sección_número_total	12,5%	0,0%	20,0%	0,0%		
% del total	1,8%	0,0%	1,8%	0,0%		
Residuos corregidos	1,0	-,4	1,5	-1,3		
Latino	Recuento	2	2	1	1	
Frecuencia esperada	,9	,3	,5	2,1		
% dentro de Periódicos	33,3%	33,3%	16,7%	16,7%		
% dentro de Sección_número_total	25,0%	66,7%	20,0%	5,0%		
% del total	3,6%	3,6%	1,8%	1,8%		
Residuos corregidos	1,4	3,2	,7	-1,0		
Total	Recuento	8	3	5	20	

			Frecuencia esperada	8,0	3,0	5,0	20,0
			% dentro de Periódicos	14,3%	5,4%	8,9%	35,7%
			% dentro de Sección_número_total	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
			% del total	14,3%	5,4%	8,9%	35,7%
suceso positivo	Periódicos	El País	Recuento	8	1	3	6
			Frecuencia esperada	5,0	1,0	2,0	5,0
			% dentro de Periódicos	44,4%	5,6%	16,7%	33,3%
			% dentro de Sección_número_total	32,0%	20,0%	30,0%	24,0%
		% del total	8,9%	1,1%	3,3%	6,7%	
		Residuos corregidos	1,8	0,0	,8	,6	
		Abc	Recuento	3	1	2	2
			Frecuencia esperada	3,1	,6	1,2	3,1
			% dentro de Periódicos	27,3%	9,1%	18,2%	18,2%
			% dentro de Sección_número_total	12,0%	20,0%	20,0%	8,0%
	% del total	3,3%	1,1%	2,2%	2,2%		
	Residuos corregidos	,0	,5	,8	-,8		
	ADN	Recuento	0	1	1	1	
		Frecuencia esperada	1,9	,4	,8	1,9	
		% dentro de Periódicos	0,0%	14,3%	14,3%	14,3%	
		% dentro de Sección_número_total	0,0%	20,0%	10,0%	4,0%	
	% del total	0,0%	1,1%	1,1%	1,1%		
	Residuos corregidos	-1,7	1,1	,3	-,8		
	20 Minutos	Recuento	2	1	0	1	
		Frecuencia esperada	1,4	,3	,6	1,4	
% dentro de Periódicos		40,0%	20,0%	0,0%	20,0%		
% dentro de Sección_número_total		8,0%	20,0%	0,0%	4,0%		
% del total	2,2%	1,1%	0,0%	1,1%			
Residuos corregidos	,6	1,5	-,8	-,4			
Sí, se puede	Recuento	8	1	4	12		
	Frecuencia esperada	8,9	1,8	3,6	8,9		

			% dentro de Periódicos	25,0%	3,1%	12,5%	37,5%
			% dentro de Sección_número_total	32,0%	20,0%	40,0%	48,0%
			% del total	8,9%	1,1%	4,4%	13,3%
			Residuos corregidos	-,4	-,7	,3	1,5
		Latino	Recuento	4	0	0	3
			Frecuencia esperada	4,7	,9	1,9	4,7
			% dentro de Periódicos	23,5%	0,0%	0,0%	17,6%
			% dentro de Sección_número_total	16,0%	0,0%	0,0%	12,0%
			% del total	4,4%	0,0%	0,0%	3,3%
			Residuos corregidos	-,4	-1,1	-1,6	-1,0
		Total	Recuento	25	5	10	25
			Frecuencia esperada	25,0	5,0	10,0	25,0
			% dentro de Periódicos	27,8%	5,6%	11,1%	27,8%
			% dentro de Sección_número_total	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
			% del total	27,8%	5,6%	11,1%	27,8%
Total	Periódicos	El País	Recuento	18	3	7	26
			Frecuencia esperada	17,6	3,8	6,6	24,7
			% dentro de Periódicos	24,7%	4,1%	9,6%	35,6%
			% dentro de Sección_número_total	26,1%	20,0%	26,9%	26,8%
			% del total	6,3%	1,0%	2,4%	9,1%
			Residuos corregidos	,1	-,5	,2	,4
		Abc	Recuento	16	1	3	23
			Frecuencia esperada	13,7	3,0	5,2	19,3
			% dentro de Periódicos	28,1%	1,8%	5,3%	40,4%
			% dentro de Sección_número_total	23,2%	6,7%	11,5%	23,7%
			% del total	5,6%	,3%	1,0%	8,0%
			Residuos corregidos	,8	-1,3	-1,1	1,2
		ADN	Recuento	0	1	2	12
			Frecuencia esperada	7,2	1,6	2,7	10,1
			% dentro de Periódicos	0,0%	3,3%	6,7%	40,0%

	% dentro de Sección_número_total	0,0%	6,7%	7,7%	12,4%
	% del total	0,0%	,3%	,7%	4,2%
	Residuos corregidos	-3,3	-,5	-,5	,8
20 Minutos	Recuento	9	3	3	13
	Frecuencia esperada	8,4	1,8	3,2	11,8
	% dentro de Periódicos	25,7%	8,6%	8,6%	37,1%
	% dentro de Sección_número_total	13,0%	20,0%	11,5%	13,4%
	% del total	3,1%	1,0%	1,0%	4,5%
	Residuos corregidos	,2	,9	-,1	,4
Sí, se puede	Recuento	14	3	10	15
	Frecuencia esperada	12,5	2,7	4,7	17,6
	% dentro de Periódicos	26,9%	5,8%	19,2%	28,8%
	% dentro de Sección_número_total	20,3%	20,0%	38,5%	15,5%
	% del total	4,9%	1,0%	3,5%	5,2%
	Residuos corregidos	,5	,2	2,8	-,8
Latino	Recuento	12	4	1	8
	Frecuencia esperada	9,6	2,1	3,6	13,5
	% dentro de Periódicos	30,0%	10,0%	2,5%	20,0%
	% dentro de Sección_número_total	17,4%	26,7%	3,8%	8,2%
	% del total	4,2%	1,4%	,3%	2,8%
	Residuos corregidos	1,0	1,5	-1,6	-2,0
Total	Recuento	69	15	26	97
	Frecuencia esperada	69,0	15,0	26,0	97,0
	% dentro de Periódicos	24,0%	5,2%	9,1%	33,8%
	% dentro de Sección_número_total	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
	% del total	24,0%	5,2%	9,1%	33,8%

Pruebas de chi-cuadrado

Evaluacion_acontecimiento_principal	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
-------------------------------------	-------	----	-----------------------------

suceso negativo	Chi-cuadrado de Pearson	120,585 ^b	45	,000
	Razón de verosimilitudes	90,481	45	,000
	Asociación lineal por lineal	1,443	1	,230
	N de casos válidos	141		
suceso neutro/ambiguo	Chi-cuadrado de Pearson	72,763 ^c	50	,019
	Razón de verosimilitudes	60,897	50	,139
	Asociación lineal por lineal	1,047	1	,306
	N de casos válidos	56		
suceso positivo	Chi-cuadrado de Pearson	80,376 ^d	55	,014
	Razón de verosimilitudes	67,469	55	,121
	Asociación lineal por lineal	9,623	1	,002
	N de casos válidos	90		
Total	Chi-cuadrado de Pearson	159,804 ^a	65	,000
	Razón de verosimilitudes	136,982	65	,000
	Asociación lineal por lineal	7,992	1	,005
	N de casos válidos	287		

a. 68 casillas (81,0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

b. 53 casillas (88,3%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

c. 66 casillas (100,0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

d. 68 casillas (94,4%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

Medidas simétricas

Evaluacion_acontecimiento_principal		Valor	Error tip. asint. ^a	T aproximada ^b	Sig. aproximada
suceso negativo	Nominal por nominal	Phi	,925		,000
		V de Cramer	,414		,000

		Coeficiente de contingencia	,679		,000
	N de casos válidos		141		
suceso neutro/ambiguo	Nominal por nominal	Phi	1,140		,019
		V de Cramer	,510		,019
		Coeficiente de contingencia	,752		,019
	N de casos válidos		56		
suceso positivo	Nominal por nominal	Phi	,945		,014
		V de Cramer	,423		,014
		Coeficiente de contingencia	,687		,014
Total	Nominal por nominal	Phi	,746		,000
		V de Cramer	,334		,000
		Coeficiente de contingencia	,598		,000
	N de casos válidos		287		

a. Asumiendo la hipótesis alternativa.

b. Empleando el error típico asintótico basado en la hipótesis nula.

c. Basada en la aproximación normal.

Simiento_principal

ón_número_total * Evaluacion_acontecimiento_principal

Sección_número_total

Internacion al / Mi país Ecuador / Mi país Bolivia	Sociedad	Economía	Última página	Cultura / Cultura y ocio / Cultura ed Madrid / TVE y radio / Vida y	Política	Publicidad	Sucesos / La vida / Violencia de género	Formación y empleo
4	8	0			0		0	
3,3	4,5	,3			,3		,9	
9,5%	19,0%	0,0%			0,0%		0,0%	
36,4%	53,3%	0,0%			0,0%		0,0%	
2,8%	5,7%	0,0%			0,0%		0,0%	
,5	2,1	-,7			-,7		-1,1	
2	3	1			0		0	
2,8	3,8	,3			,3		,8	
5,6%	8,3%	2,8%			0,0%		0,0%	
18,2%	20,0%	100,0%			0,0%		0,0%	
1,4%	2,1%	,7%			0,0%		0,0%	
-,6	-,5	1,7			-,6		-1,0	
0	3	0			1		3	
,9	1,3	,1			,1		,3	
0,0%	25,0%	0,0%			8,3%		25,0%	
0,0%	20,0%	0,0%			100,0%		100,0%	

0,0%	2,1%	0,0%			,7%	2,1%
-1,1	1,7	-,3			3,3	5,7
3	0	0			0	0
1,3	1,8	,1			,1	,4
17,6%	0,0%	0,0%			0,0%	0,0%
27,3%	0,0%	0,0%			0,0%	0,0%
2,1%	0,0%	0,0%			0,0%	0,0%
1,6	-1,5	-,4			-,4	-,6
1	1	0			0	0
1,3	1,8	,1			,1	,4
5,9%	5,9%	0,0%			0,0%	0,0%
9,1%	6,7%	0,0%			0,0%	0,0%
,7%	,7%	0,0%			0,0%	0,0%
-,3	-,7	-,4			-,4	-,6
1	0	0			0	0
1,3	1,8	,1			,1	,4
5,9%	0,0%	0,0%			0,0%	0,0%
9,1%	0,0%	0,0%			0,0%	0,0%
,7%	0,0%	0,0%			0,0%	0,0%
-,3	-1,5	-,4			-,4	-,6
11	15	1			1	3
11,0	15,0	1,0			1,0	3,0
7,8%	10,6%	,7%			,7%	2,1%
100,0%	100,0%	100,0%			100,0%	100,0%
7,8%	10,6%	,7%			,7%	2,1%
2	3	1	0	1	0	
1,2	,9	,2	,2	1,6	,2	
15,4%	23,1%	7,7%	0,0%	7,7%	0,0%	
40,0%	75,0%	100,0%	0,0%	14,3%	0,0%	
3,6%	5,4%	1,8%	0,0%	1,8%	0,0%	
,9	2,5	1,8	-,6	-,6	-,6	

2	1	0	1	1	0
,9	,7	,2	,2	1,3	,2
20,0%	10,0%	0,0%	10,0%	10,0%	0,0%
40,0%	25,0%	0,0%	100,0%	14,3%	0,0%
3,6%	1,8%	0,0%	1,8%	1,8%	0,0%
1,4	,4	-,5	2,2	-,3	-,5
0	0	0	0	3	1
1,0	,8	,2	,2	1,4	,2
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	27,3%	9,1%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	42,9%	100,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	5,4%	1,8%
-1,2	-1,0	-,5	-,5	1,7	2,0
1	0	0	0	2	0
1,2	,9	,2	,2	1,6	,2
7,7%	0,0%	0,0%	0,0%	15,4%	0,0%
20,0%	0,0%	0,0%	0,0%	28,6%	0,0%
1,8%	0,0%	0,0%	0,0%	3,6%	0,0%
-,2	-1,1	-,6	-,6	,4	-,6
0	0	0	0	0	0
,3	,2	,1	,1	,4	,1
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
-,6	-,5	-,2	-,2	-,7	-,2
0	0	0	0	0	0
,5	,4	,1	,1	,8	,1
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
-,8	-,7	-,3	-,3	-1,0	-,3
5	4	1	1	7	1

5,0	4,0	1,0	1,0	7,0		1,0		
8,9%	7,1%	1,8%	1,8%	12,5%		1,8%		
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%		100,0%		
8,9%	7,1%	1,8%	1,8%	12,5%		1,8%		
0	0			0	0	0	0	0
,8	1,2			,8	,2	,4	,2	,6
0,0%	0,0%			0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%			0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%			0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
-1,0	-1,3			-1,0	-,5	-,7	-,5	-,9
1	1			1	0	0	0	0
,5	,7			,5	,1	,2	,1	,4
9,1%	9,1%			9,1%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
25,0%	16,7%			25,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
1,1%	1,1%			1,1%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
,8	,3			,8	-,4	-,5	-,4	-,7
0	2			0	1	0	1	0
,3	,5			,3	,1	,2	,1	,2
0,0%	28,6%			0,0%	14,3%	0,0%	14,3%	0,0%
0,0%	33,3%			0,0%	100,0%	0,0%	100,0%	0,0%
0,0%	2,2%			0,0%	1,1%	0,0%	1,1%	0,0%
-,6	2,4			-,6	3,5	-,4	3,5	-,5
0	0			1	0	0	0	0
,2	,3			,2	,1	,1	,1	,2
0,0%	0,0%			20,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%			25,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%			1,1%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
-,5	-,6			1,7	-,2	-,3	-,2	-,4
1	2			2	0	0	0	0
1,4	2,1			1,4	,4	,7	,4	1,1

3,1%	6,3%			6,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
25,0%	33,3%			50,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
1,1%	2,2%			2,2%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
-,5	-,1			,6	-,7	-1,1	-,7	-1,3
2	1			0	0	2	0	3
,8	1,1			,8	,2	,4	,2	,6
11,8%	5,9%			0,0%	0,0%	11,8%	0,0%	17,6%
50,0%	16,7%			0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	100,0%
2,2%	1,1%			0,0%	0,0%	2,2%	0,0%	3,3%
1,6	-,1			-1,0	-,5	3,0	-,5	3,7
4	6			4	1	2	1	3
4,0	6,0			4,0	1,0	2,0	1,0	3,0
4,4%	6,7%			4,4%	1,1%	2,2%	1,1%	3,3%
100,0%	100,0%			100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
4,4%	6,7%			4,4%	1,1%	2,2%	1,1%	3,3%
6	11	1	0	1	0	0	0	0
5,1	6,4	,5	,3	2,8	,5	,8	1,0	,8
8,2%	15,1%	1,4%	0,0%	1,4%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
30,0%	44,0%	50,0%	0,0%	9,1%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
2,1%	3,8%	,3%	0,0%	,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
,5	2,2	,8	-,6	-1,3	-,8	-1,0	-1,2	-1,0
5	5	1	1	2	0	0	0	0
4,0	5,0	,4	,2	2,2	,4	,6	,8	,6
8,8%	8,8%	1,8%	1,8%	3,5%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
25,0%	20,0%	50,0%	100,0%	18,2%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
1,7%	1,7%	,3%	,3%	,7%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
,6	,0	1,1	2,0	-,1	-,7	-,9	-1,0	-,9
0	5	0	0	3	2	1	4	0
2,1	2,6	,2	,1	1,1	,2	,3	,4	,3
0,0%	16,7%	0,0%	0,0%	10,0%	6,7%	3,3%	13,3%	0,0%

0,0%	20,0%	0,0%	0,0%	27,3%	100,0%	33,3%	100,0%	0,0%
0,0%	1,7%	0,0%	0,0%	1,0%	,7%	,3%	1,4%	0,0%
-1,6	1,6	-,5	-,3	1,9	4,2	1,3	5,9	-,6
4	0	0	0	3	0	0	0	0
2,4	3,0	,2	,1	1,3	,2	,4	,5	,4
11,4%	0,0%	0,0%	0,0%	8,6%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
20,0%	0,0%	0,0%	0,0%	27,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
1,4%	0,0%	0,0%	0,0%	1,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
1,1	-2,0	-,5	-,4	1,6	-,5	-,6	-,8	-,6
2	3	0	0	2	0	0	0	0
3,6	4,5	,4	,2	2,0	,4	,5	,7	,5
3,8%	5,8%	0,0%	0,0%	3,8%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
10,0%	12,0%	0,0%	0,0%	18,2%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
,7%	1,0%	0,0%	0,0%	,7%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
-1,0	-,8	-,7	-,5	,0	-,7	-,8	-,9	-,8
3	1	0	0	0	0	2	0	3
2,8	3,5	,3	,1	1,5	,3	,4	,6	,4
7,5%	2,5%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	5,0%	0,0%	7,5%
15,0%	4,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	66,7%	0,0%	100,0%
1,0%	,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,7%	0,0%	1,0%
,1	-1,5	-,6	-,4	-1,4	-,6	2,7	-,8	4,3
20	25	2	1	11	2	3	4	3
20,0	25,0	2,0	1,0	11,0	2,0	3,0	4,0	3,0
7,0%	8,7%	,7%	,3%	3,8%	,7%	1,0%	1,4%	1,0%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
7,0%	8,7%	,7%	,3%	3,8%	,7%	1,0%	1,4%	1,0%

Servicios	Total
0	42
1,2	42,0
0,0%	100,0%
0,0%	29,8%
0,0%	29,8%
-1,3	
0	36
1,0	36,0
0,0%	100,0%
0,0%	25,5%
0,0%	25,5%
-1,2	
0	12
,3	12,0
0,0%	100,0%
0,0%	8,5%

0,0%	8,5%
-,6	
0	17
,5	17,0
0,0%	100,0%
0,0%	12,1%
0,0%	12,1%
-,8	
0	17
,5	17,0
0,0%	100,0%
0,0%	12,1%
0,0%	12,1%
-,8	
4	17
,5	17,0
23,5%	100,0%
100,0%	12,1%
2,8%	12,1%
5,5	
4	141
4,0	141,0
2,8%	100,0%
100,0%	100,0%
2,8%	100,0%
0	13
,2	13,0
0,0%	100,0%
0,0%	23,2%
0,0%	23,2%
-,6	

0	10
,2	10,0
0,0%	100,0%
0,0%	17,9%
0,0%	17,9%
-,5	
0	11
,2	11,0
0,0%	100,0%
0,0%	19,6%
0,0%	19,6%
-,5	
0	13
,2	13,0
0,0%	100,0%
0,0%	23,2%
0,0%	23,2%
-,6	
1	3
,1	3,0
33,3%	100,0%
100,0%	5,4%
1,8%	5,4%
4,2	
0	6
,1	6,0
0,0%	100,0%
0,0%	10,7%
0,0%	10,7%
-,3	
1	56

1,0	56,0
1,8%	100,0%
100,0%	100,0%
1,8%	100,0%
0	18
,8	18,0
0,0%	100,0%
0,0%	20,0%
0,0%	20,0%
-1,0	
0	11
,5	11,0
0,0%	100,0%
0,0%	12,2%
0,0%	12,2%
-,8	
0	7
,3	7,0
0,0%	100,0%
0,0%	7,8%
0,0%	7,8%
-,6	
0	5
,2	5,0
0,0%	100,0%
0,0%	5,6%
0,0%	5,6%
-,5	
2	32
1,4	32,0

6,3%	100,0%
50,0%	35,6%
2,2%	35,6%
,6	
2	17
,8	17,0
11,8%	100,0%
50,0%	18,9%
2,2%	18,9%
1,6	
4	90
4,0	90,0
4,4%	100,0%
100,0%	100,0%
4,4%	100,0%
0	73
2,3	73,0
0,0%	100,0%
0,0%	25,4%
0,0%	25,4%
-1,8	
0	57
1,8	57,0
0,0%	100,0%
0,0%	19,9%
0,0%	19,9%
-1,5	
0	30
,9	30,0
0,0%	100,0%

0,0%	10,5%
0,0%	10,5%
-1,0	
0	35
1,1	35,0
0,0%	100,0%
0,0%	12,2%
0,0%	12,2%
-1,1	
3	52
1,6	52,0
5,8%	100,0%
33,3%	18,1%
1,0%	18,1%
1,2	
6	40
1,3	40,0
15,0%	100,0%
66,7%	13,9%
2,1%	13,9%
4,6	
9	287
9,0	287,0
3,1%	100,0%
100,0%	100,0%
3,1%	100,0%

Resumen del procesamiento de los casos

	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Bloque * Unidad_léxi ca	1110	100,0%	0	0,0%	1110	100,0%

			Desintegr*	Reagrup*	Generaci*	Hijos de la inmigración	Adopt*	Espolear	
Bloque	Bloque1	Recuento	0	1	4	3	1	1	
		Frecuencia esperada	,5	13,1	3,2	1,6	,5	,5	
		% dentro de Bloque	0,0%	,2%	,7%	,5%	,2%	,2%	
		% dentro de Unidad_léxi	0,0%	4,0%	66,7%	100,0%	100,0%	100,0%	
		% del total	0,0%	,1%	,4%	,3%	,1%	,1%	
		Residuos corregidos	-1,1	-4,9	,7	1,6	1,0	1,0	
		Bloque2	Recuento	0	0	0	0	0	0
			Frecuencia esperada	,1	3,6	,9	,4	,1	,1
			% dentro de Bloque	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
	% dentro de Unidad_léxi		0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	
	% del total		0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	
	Residuos corregidos		-,4	-2,1	-1,0	-,7	-,4	-,4	
	Bloque3	Recuento	1	24	2	0	0	0	
		Frecuencia esperada	,3	8,3	2,0	1,0	,3	,3	
		% dentro de Bloque	,3%	6,5%	,5%	0,0%	0,0%	0,0%	
		% dentro de Unidad_léxi	100,0%	96,0%	33,3%	0,0%	0,0%	0,0%	
		% del total	,1%	2,2%	,2%	0,0%	0,0%	0,0%	
		Residuos corregidos	1,4	6,7	,0	-1,2	-,7	-,7	
		Total	Recuento	1	25	6	3	1	1
	Frecuencia esperada	1,0	25,0	6,0	3,0	1,0	1,0		
	% dentro de Bloque	,1%	2,3%	,5%	,3%	,1%	,1%		

	% dentro de Unidad_léxi	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
	% del total	,1%	2,3%	,5%	,3%	,1%	,1%

Pruebas de chi-cuadrado

	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	590,344 ^a	318	,000
Razón de verosimilitudes	651,559	318	,000
N de casos válidos	1110		

Medidas simétricas

	Valor	Sig. aproximada
Nominal por nominal	Phi	,729
	V de Cramer	,516
	Coefficiente de contingenci	,589
N de casos válidos	1110	

a. Asumiendo la hipótesis alternativa.

b. Empleando el error típico asintótico basado en

Remar	Cazar	Arraigo	Desarraigo	Raíces	Estancia	Resid*	Acog*	Puertas_abrir/cerrar
0	9	7	2	1	1	16	16	1
,5	4,7	18,9	1,1	,5	1,6	35,2	15,2	1,6
0,0%	1,5%	1,2%	,3%	,2%	,2%	2,7%	2,7%	,2%
0,0%	100,0%	19,4%	100,0%	100,0%	33,3%	23,9%	55,2%	33,3%
0,0%	,8%	,6%	,2%	,1%	,1%	1,4%	1,4%	,1%
-1,1	2,9	-4,0	1,3	1,0	-,7	-4,8	,3	-,7
0	0	7	0	0	2	11	6	0
,1	1,3	5,1	,3	,1	,4	9,5	4,1	,4
0,0%	0,0%	4,4%	0,0%	0,0%	1,3%	7,0%	3,8%	0,0%
0,0%	0,0%	19,4%	0,0%	0,0%	66,7%	16,4%	20,7%	0,0%
0,0%	0,0%	,6%	0,0%	0,0%	,2%	1,0%	,5%	0,0%
-,4	-1,2	,9	-,6	-,4	2,6	,5	1,0	-,7
1	0	22	0	0	0	40	7	2
,3	3,0	12,0	,7	,3	1,0	22,3	9,6	1,0
,3%	0,0%	6,0%	0,0%	0,0%	0,0%	10,8%	1,9%	,5%
100,0%	0,0%	61,1%	0,0%	0,0%	0,0%	59,7%	24,1%	66,7%
,1%	0,0%	2,0%	0,0%	0,0%	0,0%	3,6%	,6%	,2%
1,4	-2,1	3,6	-1,0	-,7	-1,2	4,7	-1,1	1,2
1	9	36	2	1	3	67	29	3
1,0	9,0	36,0	2,0	1,0	3,0	67,0	29,0	3,0
,1%	,8%	3,2%	,2%	,1%	,3%	6,0%	2,6%	,3%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,1%	,8%	3,2%	,2%	,1%	,3%	6,0%	2,6%	,3%

Entrada	Sellar/blindar	Salida	Muro*	Puente*_pasarela*	Aluvión	Flujo	Nivel	Cuentagotas
10	4	8	0	3	1	10	3	1
6,8	2,1	8,4	,5	2,1	,5	6,3	2,1	,5
1,7%	,7%	1,4%	0,0%	,5%	,2%	1,7%	,5%	,2%
76,9%	100,0%	50,0%	0,0%	75,0%	100,0%	83,3%	75,0%	100,0%
,9%	,4%	,7%	0,0%	,3%	,1%	,9%	,3%	,1%
1,8	1,9	-2	-1,1	,9	1,0	2,1	,9	1,0
0	0	3	0	0	0	1	0	0
1,9	,6	2,3	,1	,6	,1	1,7	,6	,1
0,0%	0,0%	1,9%	0,0%	0,0%	0,0%	,6%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	18,8%	0,0%	0,0%	0,0%	8,3%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	,3%	0,0%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%	0,0%
-1,5	-8	,5	-4	-8	-4	-6	-8	-4
3	0	5	1	1	0	1	1	0
4,3	1,3	5,3	,3	1,3	,3	4,0	1,3	,3
,8%	0,0%	1,4%	,3%	,3%	0,0%	,3%	,3%	0,0%
23,1%	0,0%	31,3%	100,0%	25,0%	0,0%	8,3%	25,0%	0,0%
,3%	0,0%	,5%	,1%	,1%	0,0%	,1%	,1%	0,0%
-8	-1,4	-2	1,4	-4	-7	-1,8	-4	-7
13	4	16	1	4	1	12	4	1
13,0	4,0	16,0	1,0	4,0	1,0	12,0	4,0	1,0
1,2%	,4%	1,4%	,1%	,4%	,1%	1,1%	,4%	,1%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
1,2%	,4%	1,4%	,1%	,4%	,1%	1,1%	,4%	,1%

Infiltrar*	Absorb*	Desbord*	Fenómeno	Oleada	Tsunami	Espita	Emergencia	Batalla
2	2	1	5	5	1	1	9	1
1,1	1,1	,5	4,7	2,6	,5	,5	5,3	,5
,3%	,3%	,2%	,9%	,9%	,2%	,2%	1,5%	,2%
100,0%	100,0%	100,0%	55,6%	100,0%	100,0%	100,0%	90,0%	100,0%
,2%	,2%	,1%	,5%	,5%	,1%	,1%	,8%	,1%
1,3	1,3	1,0	,2	2,1	1,0	1,0	2,4	1,0
0	0	0	0	0	0	0	1	0
,3	,3	,1	1,3	,7	,1	,1	1,4	,1
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,6%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	10,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%
-,6	-,6	-,4	-1,2	-,9	-,4	-,4	-,4	-,4
0	0	0	4	0	0	0	0	0
,7	,7	,3	3,0	1,7	,3	,3	3,3	,3
0,0%	0,0%	0,0%	1,1%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	44,4%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	,4%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
-1,0	-1,0	-,7	,7	-1,6	-,7	-,7	-2,2	-,7
2	2	1	9	5	1	1	10	1
2,0	2,0	1,0	9,0	5,0	1,0	1,0	10,0	1,0
,2%	,2%	,1%	,8%	,5%	,1%	,1%	,9%	,1%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,2%	,2%	,1%	,8%	,5%	,1%	,1%	,9%	,1%

Ejército	Rescate	Patatacaliente	Invad*	Estrateg*	Impacto	Alarma	Ocupar	Cohesión
1	3	1	1	3	2	4	2	2
,5	2,6	,5	,5	1,6	1,1	2,6	1,1	1,6
,2%	,5%	,2%	,2%	,5%	,3%	,7%	,3%	,3%
100,0%	60,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	80,0%	100,0%	66,7%
,1%	,3%	,1%	,1%	,3%	,2%	,4%	,2%	,2%
1,0	,3	1,0	1,0	1,6	1,3	1,2	1,3	,5
0	1	0	0	0	0	0	0	0
,1	,7	,1	,1	,4	,3	,7	,3	,4
0,0%	,6%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	20,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	,1%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
-4	,4	-4	-4	-7	-6	-9	-6	-7
0	1	0	0	0	0	1	0	1
,3	1,7	,3	,3	1,0	,7	1,7	,7	1,0
0,0%	,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,3%	0,0%	,3%
0,0%	20,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	20,0%	0,0%	33,3%
0,0%	,1%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%	,1%
-7	-6	-7	-7	-1,2	-1,0	-6	-1,0	,0
1	5	1	1	3	2	5	2	3
1,0	5,0	1,0	1,0	3,0	2,0	5,0	2,0	3,0
,1%	,5%	,1%	,1%	,3%	,2%	,5%	,2%	,3%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,1%	,5%	,1%	,1%	,3%	,2%	,5%	,2%	,3%

Solución	Kafkiana	Multiplicar	Digerir	Problema	Respuesta	Saldo	Yos	Integración
5	1	1	1	30	3	1	3	35
2,6	,5	,5	,5	20,0	2,1	,5	1,6	35,2
,9%	,2%	,2%	,2%	5,1%	,5%	,2%	,5%	6,0%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	78,9%	75,0%	100,0%	100,0%	52,2%
,5%	,1%	,1%	,1%	2,7%	,3%	,1%	,3%	3,2%
2,1	1,0	1,0	1,0	3,3	,9	1,0	1,6	,0
0	0	0	0	3	0	0	0	3
,7	,1	,1	,1	5,4	,6	,1	,4	9,5
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	1,9%	0,0%	0,0%	0,0%	1,9%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	7,9%	0,0%	0,0%	0,0%	4,5%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,3%	0,0%	0,0%	0,0%	,3%
-,9	-,4	-,4	-,4	-1,1	-,8	-,4	-,7	-2,4
0	0	0	0	5	1	0	0	29
1,7	,3	,3	,3	12,6	1,3	,3	1,0	22,3
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	1,4%	,3%	0,0%	0,0%	7,9%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	13,2%	25,0%	0,0%	0,0%	43,3%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,5%	,1%	0,0%	0,0%	2,6%
-1,6	-,7	-,7	-,7	-2,7	-,4	-,7	-1,2	1,8
5	1	1	1	38	4	1	3	67
5,0	1,0	1,0	1,0	38,0	4,0	1,0	3,0	67,0
,5%	,1%	,1%	,1%	3,4%	,4%	,1%	,3%	6,0%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,5%	,1%	,1%	,1%	3,4%	,4%	,1%	,3%	6,0%

Picaresca	Afrontar	Crisis	Arma	Valer la pena	Costar	Importar	Frenar	Incorporación
1	7	2	1	0	1	1	5	0
,5	6,8	1,6	,5	1,1	,5	,5	2,6	1,1
,2%	1,2%	,3%	,2%	0,0%	,2%	,2%	,9%	0,0%
100,0%	53,8%	66,7%	100,0%	0,0%	100,0%	100,0%	100,0%	0,0%
,1%	,6%	,2%	,1%	0,0%	,1%	,1%	,5%	0,0%
1,0	,1	,5	1,0	-1,5	1,0	1,0	2,1	-1,5
0	2	1	0	0	0	0	0	0
,1	1,9	,4	,1	,3	,1	,1	,7	,3
0,0%	1,3%	,6%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	15,4%	33,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	,2%	,1%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
-4	,1	,9	-4	-6	-4	-4	-9	-6
0	4	0	0	2	0	0	0	2
,3	4,3	1,0	,3	,7	,3	,3	1,7	,7
0,0%	1,1%	0,0%	0,0%	,5%	0,0%	0,0%	0,0%	,5%
0,0%	30,8%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%
0,0%	,4%	0,0%	0,0%	,2%	0,0%	0,0%	0,0%	,2%
-7	-2	-1,2	-7	2,0	-7	-7	-1,6	2,0
1	13	3	1	2	1	1	5	2
1,0	13,0	3,0	1,0	2,0	1,0	1,0	5,0	2,0
,1%	1,2%	,3%	,1%	,2%	,1%	,1%	,5%	,2%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,1%	1,2%	,3%	,1%	,2%	,1%	,1%	,5%	,2%

Regular*	Mosaico	Saturación	Reparto	Ancla*	Negocio	Caber	Destruir	Explota*
4	2	3	3	3	2	4	3	17
4,7	1,1	1,6	1,6	1,6	1,1	2,1	1,6	17,3
,7%	,3%	,5%	,5%	,5%	,3%	,7%	,5%	2,9%
44,4%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	51,5%
,4%	,2%	,3%	,3%	,3%	,2%	,4%	,3%	1,5%
-5	1,3	1,6	1,6	1,6	1,3	1,9	1,6	-1
2	0	0	0	0	0	0	0	16
1,3	,3	,4	,4	,4	,3	,6	,4	4,7
1,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	10,1%
22,2%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	48,5%
,2%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	1,4%
,7	-6	-7	-7	-7	-6	-8	-7	5,7
3	0	0	0	0	0	0	0	0
3,0	,7	1,0	1,0	1,0	,7	1,3	1,0	11,0
,8%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
33,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
,0	-1,0	-1,2	-1,2	-1,2	-1,0	-1,4	-1,2	-4,1
9	2	3	3	3	2	4	3	33
9,0	2,0	3,0	3,0	3,0	2,0	4,0	3,0	33,0
,8%	,2%	,3%	,3%	,3%	,2%	,4%	,3%	3,0%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,8%	,2%	,3%	,3%	,3%	,2%	,4%	,3%	3,0%	

Tabla de cc

Expuls*	Mano de obra	Sufrir	Indocumentad*	Sin papeles	De fuera	Comunitarios	Extracomunitarios	Hombre_de l_desierto
28	7	0	5	8	1	2	0	0
28,9	4,7	1,1	5,8	7,9	,5	1,1	,5	,5
4,8%	1,2%	0,0%	,9%	1,4%	,2%	,3%	0,0%	0,0%
50,9%	77,8%	0,0%	45,5%	53,3%	100,0%	100,0%	0,0%	0,0%
2,5%	,6%	0,0%	,5%	,7%	,1%	,2%	0,0%	0,0%
-2	1,5	-1,5	-,5	,1	1,0	1,3	-1,1	-1,1
15	1	0	0	5	0	0	0	1
7,8	1,3	,3	1,6	2,1	,1	,3	,1	,1
9,5%	,6%	0,0%	0,0%	3,2%	0,0%	0,0%	0,0%	,6%
27,3%	11,1%	0,0%	0,0%	33,3%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%
1,4%	,1%	0,0%	0,0%	,5%	0,0%	0,0%	0,0%	,1%
2,8	-,3	-,6	-1,4	2,1	-,4	-,6	-,4	2,5
12	1	2	6	2	0	0	1	0
18,3	3,0	,7	3,7	5,0	,3	,7	,3	,3
3,3%	,3%	,5%	1,6%	,5%	0,0%	0,0%	,3%	0,0%
21,8%	11,1%	100,0%	54,5%	13,3%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%
1,1%	,1%	,2%	,5%	,2%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%
-1,8	-1,4	2,0	1,5	-1,6	-,7	-1,0	1,4	-,7
55	9	2	11	15	1	2	1	1
55,0	9,0	2,0	11,0	15,0	1,0	2,0	1,0	1,0
5,0%	,8%	,2%	1,0%	1,4%	,1%	,2%	,1%	,1%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
5,0%	,8%	,2%	1,0%	1,4%	,1%	,2%	,1%	,1%

Contingencia Bloque * Unidad_léxica

Unidad_léxica								
Extranjer*	African*	Aleman*	Argelin*	Argentin*	Bolivian*	Brasileñ*	Britanic*	Búlgar*
44	1	1	0	2	5	2	1	6
47,8	1,1	,5	,5	1,1	7,9	1,1	,5	5,3
7,5%	,2%	,2%	0,0%	,3%	,9%	,3%	,2%	1,0%
48,4%	50,0%	100,0%	0,0%	100,0%	33,3%	100,0%	100,0%	60,0%
4,0%	,1%	,1%	0,0%	,2%	,5%	,2%	,1%	,5%
-,8	-,1	1,0	-1,1	1,3	-1,5	1,3	1,0	,5
12	1	0	1	0	1	0	0	0
13,0	,3	,1	,1	,3	2,1	,3	,1	1,4
7,6%	,6%	0,0%	,6%	0,0%	,6%	0,0%	0,0%	0,0%
13,2%	50,0%	0,0%	100,0%	0,0%	6,7%	0,0%	0,0%	0,0%
1,1%	,1%	0,0%	,1%	0,0%	,1%	0,0%	0,0%	0,0%
-,3	1,4	-,4	2,5	-,6	-,8	-,6	-,4	-1,3
35	0	0	0	0	9	0	0	4
30,3	,7	,3	,3	,7	5,0	,7	,3	3,3
9,5%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	2,4%	0,0%	0,0%	1,1%
38,5%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	60,0%	0,0%	0,0%	40,0%
3,2%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,8%	0,0%	0,0%	,4%
1,1	-1,0	-,7	-,7	-1,0	2,2	-1,0	-,7	,5
91	2	1	1	2	15	2	1	10
91,0	2,0	1,0	1,0	2,0	15,0	2,0	1,0	10,0
8,2%	,2%	,1%	,1%	,2%	1,4%	,2%	,1%	,9%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
8,2%	,2%	,1%	,1%	,2%	1,4%	,2%	,1%	,9%

Chilen*	Chin*	Colombian*	Costarricenses*	Cuban*	Dominican*	Ecuadorian*	Ecuatoguinean*	Franc*
1	15	9	2	1	2	16	0	1
2,1	12,1	12,1	1,6	1,1	8,4	21,5	,5	,5
,2%	2,6%	1,5%	,3%	,2%	,3%	2,7%	0,0%	,2%
25,0%	65,2%	39,1%	66,7%	50,0%	12,5%	39,0%	0,0%	100,0%
,1%	1,4%	,8%	,2%	,1%	,2%	1,4%	0,0%	,1%
-1,1	1,2	-1,3	,5	-1	-3,2	-1,8	-1,1	1,0
0	5	3	0	1	4	1	0	0
,6	3,3	3,3	,4	,3	2,3	5,8	,1	,1
0,0%	3,2%	1,9%	0,0%	,6%	2,5%	,6%	0,0%	0,0%
0,0%	21,7%	13,0%	0,0%	50,0%	25,0%	2,4%	0,0%	0,0%
0,0%	,5%	,3%	0,0%	,1%	,4%	,1%	0,0%	0,0%
-,8	1,0	-,2	-,7	1,4	1,2	-2,2	-,4	-,4
3	3	11	1	0	10	24	1	0
1,3	7,6	7,6	1,0	,7	5,3	13,6	,3	,3
,8%	,8%	3,0%	,3%	0,0%	2,7%	6,5%	,3%	0,0%
75,0%	13,0%	47,8%	33,3%	0,0%	62,5%	58,5%	100,0%	0,0%
,3%	,3%	1,0%	,1%	0,0%	,9%	2,2%	,1%	0,0%
1,8	-2,1	1,5	,0	-1,0	2,5	3,5	1,4	-,7
4	23	23	3	2	16	41	1	1
4,0	23,0	23,0	3,0	2,0	16,0	41,0	1,0	1,0
,4%	2,1%	2,1%	,3%	,2%	1,4%	3,7%	,1%	,1%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,4%	2,1%	2,1%	,3%	,2%	1,4%	3,7%	,1%	,1%

Ghan*	Hondureñ*	Iberoamerican*	Island*	Latino	Magreb*	Malí	Marroquí*	Mexican*
0	0	0	0	4	6	2	4	0
,5	,5	,5	,5	10,5	4,7	1,1	3,7	3,2
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,7%	1,0%	,3%	,7%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	20,0%	66,7%	100,0%	57,1%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,4%	,5%	,2%	,4%	0,0%
-1,1	-1,1	-1,1	-1,1	-2,9	,9	1,3	,2	-2,6
1	1	0	0	1	1	0	1	4
,1	,1	,1	,1	2,8	1,3	,3	1,0	,9
,6%	,6%	0,0%	0,0%	,6%	,6%	0,0%	,6%	2,5%
100,0%	100,0%	0,0%	0,0%	5,0%	11,1%	0,0%	14,3%	66,7%
,1%	,1%	0,0%	0,0%	,1%	,1%	0,0%	,1%	,4%
2,5	2,5	-,4	-,4	-1,2	-,3	-,6	,0	3,7
0	0	1	1	15	2	0	2	2
,3	,3	,3	,3	6,6	3,0	,7	2,3	2,0
0,0%	0,0%	,3%	,3%	4,1%	,5%	0,0%	,5%	,5%
0,0%	0,0%	100,0%	100,0%	75,0%	22,2%	0,0%	28,6%	33,3%
0,0%	0,0%	,1%	,1%	1,4%	,2%	0,0%	,2%	,2%
-,7	-,7	1,4	1,4	4,0	-,7	-1,0	-,3	,0
1	1	1	1	20	9	2	7	6
1,0	1,0	1,0	1,0	20,0	9,0	2,0	7,0	6,0
,1%	,1%	,1%	,1%	1,8%	,8%	,2%	,6%	,5%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,1%	,1%	,1%	,1%	1,8%	,8%	,2%	,6%	,5%

Moldav*	Neozeland*	Norueg*	Paquistaní*	Paraguay*	Peruan*	Polac*	Oriental*	Portugues*
0	0	0	3	3	4	0	2	1
,5	1,1	1,1	1,6	3,2	6,3	,5	1,1	,5
0,0%	0,0%	0,0%	,5%	,5%	,7%	0,0%	,3%	,2%
0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	50,0%	33,3%	0,0%	100,0%	100,0%
0,0%	0,0%	0,0%	,3%	,3%	,4%	0,0%	,2%	,1%
-1,1	-1,5	-1,5	1,6	-,1	-1,3	-1,1	1,3	1,0
0	0	0	0	0	2	0	0	0
,1	,3	,3	,4	,9	1,7	,1	,3	,1
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	1,3%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	16,7%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,2%	0,0%	0,0%	0,0%
-,4	-,6	-,6	-,7	-1,0	,2	-,4	-,6	-,4
1	2	2	0	3	6	1	0	0
,3	,7	,7	1,0	2,0	4,0	,3	,7	,3
,3%	,5%	,5%	0,0%	,8%	1,6%	,3%	0,0%	0,0%
100,0%	100,0%	100,0%	0,0%	50,0%	50,0%	100,0%	0,0%	0,0%
,1%	,2%	,2%	0,0%	,3%	,5%	,1%	0,0%	0,0%
1,4	2,0	2,0	-1,2	,9	1,2	1,4	-1,0	-,7
1	2	2	3	6	12	1	2	1
1,0	2,0	2,0	3,0	6,0	12,0	1,0	2,0	1,0
,1%	,2%	,2%	,3%	,5%	1,1%	,1%	,2%	,1%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,1%	,2%	,2%	,3%	,5%	1,1%	,1%	,2%	,1%

Ruman*	Rus*	Saharai*	Salvadoreñ*	Senegal*	Subsaharian*	Sudan*	Tunecin*	Uruguay*
23	0	7	0	2	3	1	6	1
16,3	,5	3,7	,5	1,6	3,2	,5	4,7	,5
3,9%	0,0%	1,2%	0,0%	,3%	,5%	,2%	1,0%	,2%
74,2%	0,0%	100,0%	0,0%	66,7%	50,0%	100,0%	66,7%	100,0%
2,1%	0,0%	,6%	0,0%	,2%	,3%	,1%	,5%	,1%
2,5	-1,1	2,5	-1,1	,5	-,1	1,0	,9	1,0
4	0	0	0	1	0	0	3	0
4,4	,1	1,0	,1	,4	,9	,1	1,3	,1
2,5%	0,0%	0,0%	0,0%	,6%	0,0%	0,0%	1,9%	0,0%
12,9%	0,0%	0,0%	0,0%	33,3%	0,0%	0,0%	33,3%	0,0%
,4%	0,0%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%	0,0%	,3%	0,0%
-,2	-,4	-1,1	-,4	,9	-1,0	-,4	1,6	-,4
4	1	0	1	0	3	0	0	0
10,3	,3	2,3	,3	1,0	2,0	,3	3,0	,3
1,1%	,3%	0,0%	,3%	0,0%	,8%	0,0%	0,0%	0,0%
12,9%	100,0%	0,0%	100,0%	0,0%	50,0%	0,0%	0,0%	0,0%
,4%	,1%	0,0%	,1%	0,0%	,3%	0,0%	0,0%	0,0%
-2,4	1,4	-1,9	1,4	-1,2	,9	-,7	-2,1	-,7
31	1	7	1	3	6	1	9	1
31,0	1,0	7,0	1,0	3,0	6,0	1,0	9,0	1,0
2,8%	,1%	,6%	,1%	,3%	,5%	,1%	,8%	,1%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
2,8%	,1%	,6%	,1%	,3%	,5%	,1%	,8%	,1%

Venezolan*	Cerebro	Nueva clientela	Delincuentes	Desesperados	Desplazados	Emprendedor	Diferente	Illegal
0	1	0	0	1	0	2	1	6
,5	1,6	,5	3,2	,5	,5	4,2	,5	4,2
0,0%	,2%	0,0%	0,0%	,2%	0,0%	,3%	,2%	1,0%
0,0%	33,3%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	25,0%	100,0%	75,0%
0,0%	,1%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%	,2%	,1%	,5%
-1,1	-,7	-1,1	-2,6	1,0	-1,1	-1,6	1,0	1,3
0	2	0	5	0	0	1	0	2
,1	,4	,1	,9	,1	,1	1,1	,1	1,1
0,0%	1,3%	0,0%	3,2%	0,0%	0,0%	,6%	0,0%	1,3%
0,0%	66,7%	0,0%	83,3%	0,0%	0,0%	12,5%	0,0%	25,0%
0,0%	,2%	0,0%	,5%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%	,2%
-,4	2,6	-,4	4,9	-,4	-,4	-,1	-,4	,9
1	0	1	1	0	1	5	0	0
,3	1,0	,3	2,0	,3	,3	2,7	,3	2,7
,3%	0,0%	,3%	,3%	0,0%	,3%	1,4%	0,0%	0,0%
100,0%	0,0%	100,0%	16,7%	0,0%	100,0%	62,5%	0,0%	0,0%
,1%	0,0%	,1%	,1%	0,0%	,1%	,5%	0,0%	0,0%
1,4	-1,2	1,4	-,9	-,7	1,4	1,8	-,7	-2,0
1	3	1	6	1	1	8	1	8
1,0	3,0	1,0	6,0	1,0	1,0	8,0	1,0	8,0
,1%	,3%	,1%	,5%	,1%	,1%	,7%	,1%	,7%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,1%	,3%	,1%	,5%	,1%	,1%	,7%	,1%	,7%

Negro	Pobre	Rico	Rechazado	Solicitante	Talento	Sin_papeles	Bárbaros	Parias
1	1	0	1	2	2	10	2	1
,5	,5	1,1	,5	1,1	1,1	18,9	1,1	,5
,2%	,2%	0,0%	,2%	,3%	,3%	1,7%	,3%	,2%
100,0%	100,0%	0,0%	100,0%	100,0%	100,0%	27,8%	100,0%	100,0%
,1%	,1%	0,0%	,1%	,2%	,2%	,9%	,2%	,1%
1,0	1,0	-1,5	1,0	1,3	1,3	-3,0	1,3	1,0
0	0	2	0	0	0	12	0	0
,1	,1	,3	,1	,3	,3	5,1	,3	,1
0,0%	0,0%	1,3%	0,0%	0,0%	0,0%	7,6%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%	33,3%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	,2%	0,0%	0,0%	0,0%	1,1%	0,0%	0,0%
-4	-4	3,5	-4	-6	-6	3,3	-6	-4
0	0	0	0	0	0	14	0	0
,3	,3	,7	,3	,7	,7	12,0	,7	,3
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	3,8%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	38,9%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	1,3%	0,0%	0,0%
-7	-7	-1,0	-7	-1,0	-1,0	,7	-1,0	-7
1	1	2	1	2	2	36	2	1
1,0	1,0	2,0	1,0	2,0	2,0	36,0	2,0	1,0
,1%	,1%	,2%	,1%	,2%	,2%	3,2%	,2%	,1%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,1%	,1%	,2%	,1%	,2%	,2%	3,2%	,2%	,1%

Desembarcados	Llegados	Criminaliz*	Trampa	de la gallina de los huevos de oro	Crecer	Manejar	Perten*	Utiliz*
1	4	3	0	1	0	1	1	1
,5	2,1	2,1	1,1	,5	,5	,5	3,7	,5
,2%	,7%	,5%	0,0%	,2%	0,0%	,2%	,2%	,2%
100,0%	100,0%	75,0%	0,0%	100,0%	0,0%	100,0%	14,3%	100,0%
,1%	,4%	,3%	0,0%	,1%	0,0%	,1%	,1%	,1%
1,0	1,9	,9	-1,5	1,0	-1,1	1,0	-2,0	1,0
0	0	0	0	0	1	0	0	0
,1	,6	,6	,3	,1	,1	,1	1,0	,1
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,6%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%	0,0%	0,0%
-4	-8	-8	-6	-4	2,5	-4	-1,1	-4
0	0	1	2	0	0	0	6	0
,3	1,3	1,3	,7	,3	,3	,3	2,3	,3
0,0%	0,0%	,3%	,5%	0,0%	0,0%	0,0%	1,6%	0,0%
0,0%	0,0%	25,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%	85,7%	0,0%
0,0%	0,0%	,1%	,2%	0,0%	0,0%	0,0%	,5%	0,0%
-7	-1,4	-4	2,0	-7	-7	-7	3,0	-7
1	4	4	2	1	1	1	7	1
1,0	4,0	4,0	2,0	1,0	1,0	1,0	7,0	1,0
,1%	,4%	,4%	,2%	,1%	,1%	,1%	,6%	,1%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,1%	,4%	,4%	,2%	,1%	,1%	,1%	,6%	,1%

Gueto	Éxodo	Diáspora	Éxtasis	Termómetro o social	Robinsón	Naúfrago	Navegante	Marcianit*
2	10	0	1	1	2	1	1	1
1,1	6,8	,5	,5	,5	1,1	,5	,5	,5
,3%	1,7%	0,0%	,2%	,2%	,3%	,2%	,2%	,2%
100,0%	76,9%	0,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,2%	,9%	0,0%	,1%	,1%	,2%	,1%	,1%	,1%
1,3	1,8	-1,1	1,0	1,0	1,3	1,0	1,0	1,0
0	3	0	0	0	0	0	0	0
,3	1,9	,1	,1	,1	,3	,1	,1	,1
0,0%	1,9%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	23,1%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
-,6	,9	-,4	-,4	-,4	-,6	-,4	-,4	-,4
0	0	1	0	0	0	0	0	0
,7	4,3	,3	,3	,3	,7	,3	,3	,3
0,0%	0,0%	,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	,1%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
-1,0	-2,6	1,4	-,7	-,7	-1,0	-,7	-,7	-,7
2	13	1	1	1	2	1	1	1
2,0	13,0	1,0	1,0	1,0	2,0	1,0	1,0	1,0
,2%	1,2%	,1%	,1%	,1%	,2%	,1%	,1%	,1%

100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,2%	1,2%	,1%	,1%	,1%	,2%	,1%	,1%	,1%

Concentrac ión	Total
1	583
1,1	583,0
,2%	100,0%
50,0%	52,5%
,1%	52,5%
-,1	
1	158
,3	158,0
,6%	100,0%
50,0%	14,2%
,1%	14,2%
1,4	
0	369
,7	369,0
0,0%	100,0%
0,0%	33,2%
0,0%	33,2%
-1,0	
2	1110
2,0	1110,0
,2%	100,0%

100,0%	100,0%
,2%	100,0%

Tablas de contingencia

Resumen del procesamiento de los casos

	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Periódicos *	1110	100,0%	0	0,0%	1110	100,0%
Conceptualización_m2_principal *						
Evaluación_acontecimiento_principal						

Evaluación_acontecimiento_principal				ZOOMÓRFI CAS	FITOMÓRFICAS	Casa/contenedor/barco	Hídricas	Fuerzas de la naturaleza
suceso	Periódicos	El País	Recuento	10	2	4	5	7
negativo			Frecuencia esperada	5,1	1,0	12,2	4,2	3,2
			% dentro de	6,2%	1,2%	2,5%	3,1%	4,3%
			% dentro de	62,5%	66,7%	10,5%	38,5%	70,0%
			Conceptualización_m2					
			% del total	2,0%	,4%	,8%	1,0%	1,4%
			Residuos corregidos	2,6	1,3	-3,0	,5	2,6
		Abc	Recuento	0	0	19	7	2
			Frecuencia esperada	5,2	1,0	12,3	4,2	3,2
			% dentro de	0,0%	0,0%	11,7%	4,3%	1,2%
			% dentro de	0,0%	0,0%	50,0%	53,8%	20,0%
			Conceptualización_m2					
			% del total	0,0%	0,0%	3,8%	1,4%	,4%
			Residuos corregidos	-2,8	-1,2	2,4	1,7	-,8
		ADN	Recuento	1	0	3	1	0
			Frecuencia esperada	,7	,1	1,7	,6	,4
			% dentro de	4,5%	0,0%	13,6%	4,5%	0,0%

			% dentro de Conceptualización_m2	6,3%	0,0%	7,9%	7,7%	0,0%
			% del total	,2%	0,0%	,6%	,2%	0,0%
			Residuos corregidos	,4	-,4	1,1	,6	-,7
	20 Minutos		Recuento	1	1	1	0	1
			Frecuencia esperada	1,5	,3	3,6	1,2	1,0
			% dentro de	2,1%	2,1%	2,1%	0,0%	2,1%
			% dentro de Conceptualización_m2	6,3%	33,3%	2,6%	0,0%	10,0%
			% del total	,2%	,2%	,2%	0,0%	,2%
			Residuos corregidos	-,5	1,4	-,1,5	-,1,2	,1
	Sí, se puede		Recuento	0	0	4	0	0
			Frecuencia esperada	1,8	,3	4,4	1,5	1,1
			% dentro de	0,0%	0,0%	6,9%	0,0%	0,0%
			% dentro de Conceptualización_m2	0,0%	0,0%	10,5%	0,0%	0,0%
			% del total	0,0%	0,0%	,8%	0,0%	0,0%
			Residuos corregidos	-,1,5	-,6	-,2	-,1,3	-,1,2
	Latino		Recuento	4	0	7	0	0
			Frecuencia esperada	1,6	,3	3,9	1,3	1,0
			% dentro de	7,7%	0,0%	13,5%	0,0%	0,0%
			% dentro de Conceptualización_m2	25,0%	0,0%	18,4%	0,0%	0,0%
			% del total	,8%	0,0%	1,4%	0,0%	0,0%
			Residuos corregidos	2,0	-,6	1,7	-,1,2	-,1,1
	Total		Recuento	16	3	38	13	10
			Frecuencia esperada	16,0	3,0	38,0	13,0	10,0
			% dentro de	3,2%	,6%	7,5%	2,6%	2,0%
			% dentro de Conceptualización_m2	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
			% del total	3,2%	,6%	7,5%	2,6%	2,0%
suceso neutro/ambiental	Periódicos	El País	Recuento	0	1	6	1	2
			Frecuencia esperada	1,3	1,1	5,6	2,0	2,2

	% dentro de	0,0%	2,3%	13,6%	2,3%	4,5%
	% dentro de	0,0%	20,0%	24,0%	11,1%	20,0%
	Conceptualización_m2					
	% del total	0,0%	,5%	3,0%	,5%	1,0%
	Residuos corregidos	-1,3	-,1	,2	-,8	-,2
Abc	Recuento	0	0	2	6	8
	Frecuencia esperada	1,6	1,3	6,7	2,4	2,7
	% dentro de	0,0%	0,0%	3,8%	11,3%	15,1%
	% dentro de	0,0%	0,0%	8,0%	66,7%	80,0%
	Conceptualización_m2					
	% del total	0,0%	0,0%	1,0%	3,0%	4,1%
	Residuos corregidos	-1,5	-1,4	-2,3	2,8	3,9
ADN	Recuento	0	1	2	0	0
	Frecuencia esperada	,6	,5	2,4	,9	1,0
	% dentro de	0,0%	5,3%	10,5%	0,0%	0,0%
	% dentro de	0,0%	20,0%	8,0%	0,0%	0,0%
	Conceptualización_m2					
	% del total	0,0%	,5%	1,0%	0,0%	0,0%
	Residuos corregidos	-,8	,8	-,3	-1,0	-1,1
20 Minutos	Recuento	0	0	4	0	0
	Frecuencia esperada	,7	,6	3,0	1,1	1,2
	% dentro de	0,0%	0,0%	16,7%	0,0%	0,0%
	% dentro de	0,0%	0,0%	16,0%	0,0%	0,0%
	Conceptualización_m2					
	% del total	0,0%	0,0%	2,0%	0,0%	0,0%
	Residuos corregidos	-,9	-,8	,6	-1,1	-1,2
Sí, se puede	Recuento	5	3	10	0	0
	Frecuencia esperada	,9	,7	3,7	1,3	1,5
	% dentro de	17,2%	10,3%	34,5%	0,0%	0,0%
	% dentro de	83,3%	60,0%	40,0%	0,0%	0,0%
	Conceptualización_m2					
	% del total	2,5%	1,5%	5,1%	0,0%	0,0%

			Residuos corregidos	4,8	2,9	3,8	-1,3	-1,3
		Latino	Recuento	1	0	1	2	0
			Frecuencia esperada	,9	,7	3,6	1,3	1,4
			% dentro de	3,6%	0,0%	3,6%	7,1%	0,0%
			% dentro de	16,7%	0,0%	4,0%	22,2%	0,0%
			Conceptualización_m2					
			% del total	,5%	0,0%	,5%	1,0%	0,0%
			Residuos corregidos	,2	-,9	-1,6	,7	-1,3
		Total	Recuento	6	5	25	9	10
			Frecuencia esperada	6,0	5,0	25,0	9,0	10,0
			% dentro de	3,0%	2,5%	12,7%	4,6%	5,1%
			% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
			Conceptualización_m2					
			% del total	3,0%	2,5%	12,7%	4,6%	5,1%
suceso positivo	Periódicos	El País	Recuento	2	0	23	1	1
			Frecuencia esperada	5,4	7,6	18,9	,2	1,5
			% dentro de	2,0%	0,0%	23,0%	1,0%	1,0%
			% dentro de	9,1%	0,0%	29,9%	100,0%	16,7%
			Conceptualización_m2					
			% del total	,5%	0,0%	5,6%	,2%	,2%
			Residuos corregidos	-1,7	-3,3	1,2	1,8	-,4
		Abc	Recuento	2	7	5	0	1
			Frecuencia esperada	3,2	4,6	11,3	,1	,9
			% dentro de	3,3%	11,7%	8,3%	0,0%	1,7%
			% dentro de	9,1%	22,6%	6,5%	0,0%	16,7%
			Conceptualización_m2					
			% del total	,5%	1,7%	1,2%	0,0%	,2%
			Residuos corregidos	-,8	1,3	-2,3	-,4	,1
		ADN	Recuento	0	2	6	0	0
			Frecuencia esperada	1,0	1,4	3,4	,0	,3
			% dentro de	0,0%	11,1%	33,3%	0,0%	0,0%

			% dentro de Conceptualización_m2	0,0%	6,5%	7,8%	0,0%	0,0%
			% del total	0,0%	,5%	1,5%	0,0%	0,0%
			Residuos corregidos	-1,0	,6	1,6	-,2	-,5
	20 Minutos		Recuento	0	3	6	0	0
			Frecuencia esperada	1,5	2,1	5,3	,1	,4
			% dentro de	0,0%	10,7%	21,4%	0,0%	0,0%
			% dentro de Conceptualización_m2	0,0%	9,7%	7,8%	0,0%	0,0%
			% del total	0,0%	,7%	1,5%	0,0%	0,0%
			Residuos corregidos	-1,3	,6	,4	-,3	-,7
	Sí, se puede		Recuento	8	9	22	0	3
			Frecuencia esperada	6,1	8,6	21,3	,3	1,7
			% dentro de	7,1%	8,0%	19,5%	0,0%	2,7%
			% dentro de Conceptualización_m2	36,4%	29,0%	28,6%	0,0%	50,0%
			% del total	2,0%	2,2%	5,4%	0,0%	,7%
			Residuos corregidos	,9	,2	,2	-,6	1,2
	Latino		Recuento	10	10	15	0	1
			Frecuencia esperada	4,8	6,8	16,8	,2	1,3
			% dentro de	11,2%	11,2%	16,9%	0,0%	1,1%
			% dentro de Conceptualización_m2	45,5%	32,3%	19,5%	0,0%	16,7%
			% del total	2,5%	2,5%	3,7%	0,0%	,2%
			Residuos corregidos	2,8	1,5	-,6	-,5	-,3
	Total		Recuento	22	31	77	1	6
			Frecuencia esperada	22,0	31,0	77,0	1,0	6,0
			% dentro de	5,4%	7,6%	18,9%	,2%	1,5%
			% dentro de Conceptualización_m2	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
			% del total	5,4%	7,6%	18,9%	,2%	1,5%
Total	Periódicos	El País	Recuento	12	3	33	7	10
			Frecuencia esperada	12,1	10,8	38,6	6,3	7,2

	% dentro de	3,9%	1,0%	10,8%	2,3%	3,3%
	% dentro de Conceptualización_m2	27,3%	7,7%	23,6%	30,4%	38,5%
	% del total	1,1%	,3%	3,0%	,6%	,9%
	Residuos corregidos	,0	-2,8	-1,1	,3	1,3
Abc	Recuento	2	7	26	13	11
	Frecuencia esperada	10,9	9,7	34,8	5,7	6,5
	% dentro de	,7%	2,5%	9,4%	4,7%	4,0%
	% dentro de Conceptualización_m2	4,5%	17,9%	18,6%	56,5%	42,3%
	% del total	,2%	,6%	2,3%	1,2%	1,0%
	Residuos corregidos	-3,2	-1,0	-1,8	3,5	2,1
ADN	Recuento	1	3	11	1	0
	Frecuencia esperada	2,3	2,1	7,4	1,2	1,4
	% dentro de	1,7%	5,1%	18,6%	1,7%	0,0%
	% dentro de Conceptualización_m2	2,3%	7,7%	7,9%	4,3%	0,0%
	% del total	,1%	,3%	1,0%	,1%	0,0%
	Residuos corregidos	-,9	,7	1,4	-,2	-1,2
20 Minutos	Recuento	1	4	11	0	1
	Frecuencia esperada	4,0	3,5	12,6	2,1	2,3
	% dentro de	1,0%	4,0%	11,0%	0,0%	1,0%
	% dentro de Conceptualización_m2	2,3%	10,3%	7,9%	0,0%	3,8%
	% del total	,1%	,4%	1,0%	0,0%	,1%
	Residuos corregidos	-1,6	,3	-,5	-1,5	-,9
Sí, se puede	Recuento	13	12	36	0	3
	Frecuencia esperada	7,9	7,0	25,2	4,1	4,7
	% dentro de	6,5%	6,0%	18,0%	0,0%	1,5%
	% dentro de Conceptualización_m2	29,5%	30,8%	25,7%	0,0%	11,5%
	% del total	1,2%	1,1%	3,2%	0,0%	,3%

		Residuos corregidos	2,0	2,1	2,5	-2,3	-,9
	Latino	Recuento	15	10	23	2	1
		Frecuencia esperada	6,7	5,9	21,3	3,5	4,0
		% dentro de	8,9%	5,9%	13,6%	1,2%	,6%
		% dentro de	34,1%	25,6%	16,4%	8,7%	3,8%
		Conceptualización_m2					
		% del total	1,4%	,9%	2,1%	,2%	,1%
		Residuos corregidos	3,6	1,8	,4	-,9	-1,6
Total		Recuento	44	39	140	23	26
		Frecuencia esperada	44,0	39,0	140,0	23,0	26,0
		% dentro de	4,0%	3,5%	12,6%	2,1%	2,3%
		% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
		Conceptualización_m2					
		% del total	4,0%	3,5%	12,6%	2,1%	2,3%

Pruebas de chi-cuadrado

Evaluacion_acontecimiento_principal		Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
suceso negativo	Chi-cuadrado de Pearson	140,956 ^b	85	,000
	Razón de verosimilitudes	160,918	85	,000
	Asociación lineal por lineal	1,598	1	,206
	N de casos válidos	505		
suceso neutro/ambiguo	Chi-cuadrado de Pearson	122,368 ^c	60	,000
	Razón de verosimilitudes	122,208	60	,000
	Asociación lineal por lineal	,543	1	,461
	N de casos válidos	197		
suceso positivo	Chi-cuadrado de Pearson	154,065 ^d	85	,000

	Razón de verosimilitudes	151,334	85	,000
	Asociación lineal por lineal	1,531	1	,216
	N de casos válidos	408		
Total	Chi-cuadrado de Pearson	202,055 ^a	95	,000
	Razón de verosimilitudes	218,645	95	,000
	Asociación lineal por lineal	1,709	1	,191
	N de casos válidos	1110		

a. 75 casillas (62,5%) tienen una frecuencia esperada inferior a

b. 85 casillas (78,7%) tienen una frecuencia esperada inferior a

c. 69 casillas (88,5%) tienen una frecuencia esperada inferior a

d. 85 casillas (78,7%) tienen una frecuencia esperada inferior a

Medidas simétricas

Evaluacion_acontecimiento_principal		Valor	Error típ. asint. ^a	aproximada ^b	Sig. aproximada
suceso negativo	Nominal por nominal	Phi	,528		,000
		V de Cramer	,236		,000
		Coefficiente de contingenci	,467		,000
		N de casos válidos	505		
suceso neutro/ambiguo	Nominal por nominal	Phi	,788		,000
		V de Cramer	,352		,000
		Coefficiente de contingenci	,619		,000
		N de casos válidos	197		
suceso positivo	Nominal por nominal	Phi	,615		,000
		V de Cramer	,275		,000
		Coefficiente de contingenci	,524		,000
		N de casos válidos	408		
Total	Nominal por nominal	Phi	,427		,000
		V de Cramer	,191		,000

	Coeficiente de contingenci	,392			,000
	N de casos válidos	1110			

- a. Asumiendo la hipótesis alternativa.
- b. Empleando el error típico asintótico basado en la hipótesis nula.
- c. Basada en la aproximación normal.

Tabla de contingencia Periódicos * Conceptualización_m2_principal * Evaluacion_ac

Conceptualización_m2_princi

Operación/ dificultades/ enemigos	COSIFICA CIÓN	Lacrisisesu naenferme dadinmigra ntesafectad os	LOS INMIGRAN TES SON AGENTES QUE TRABAJAN	BÍBLICAS	ANTROPO MÓRFICAS	POLÍTICOS DEL PP/LOS PAÍSES/LA S REGULACI ONES SON COMO CAZADOR	son víctimas del sistema	LOS INMIGRAN TES SON SERES FANTÁSTI COS
35	19		0	7	1		0	0
36,9	18,3		1,0	4,2	,6		,3	,3
21,6%	11,7%		0,0%	4,3%	,6%		0,0%	0,0%
30,4%	33,3%		0,0%	53,8%	50,0%		0,0%	0,0%
6,9%	3,8%		0,0%	1,4%	,2%		0,0%	0,0%
-4	,2		-1,2	1,7	,5		-,7	-,7
48	19		2	3	1		0	1
37,1	18,4		1,0	4,2	,6		,3	,3
29,4%	11,7%		1,2%	1,8%	,6%		0,0%	,6%
41,7%	33,3%		66,7%	23,1%	50,0%		0,0%	100,0%
9,5%	3,8%		,4%	,6%	,2%		0,0%	,2%
2,5	,2		1,3	-,7	,5		-,7	1,4
1	7		0	1	0		0	0
5,0	2,5		,1	,6	,1		,0	,0
4,5%	31,8%		0,0%	4,5%	0,0%		0,0%	0,0%

,9%	12,3%	0,0%	7,7%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
,2%	1,4%	0,0%	,2%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
-2,1	3,1	-,4	,6	-,3	-,2	-,2	-,2
11	6	1	2	0	0	0	0
10,9	5,4	,3	1,2	,2	,1	,1	,1
22,9%	12,5%	2,1%	4,2%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
9,6%	10,5%	33,3%	15,4%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
2,2%	1,2%	,2%	,4%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
,0	,3	1,4	,7	-,5	-,3	-,3	-,3
16	5	0	0	0	1	0	0
13,2	6,5	,3	1,5	,2	,1	,1	,1
27,6%	8,6%	0,0%	0,0%	0,0%	1,7%	0,0%	0,0%
13,9%	8,8%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
3,2%	1,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,2%	0,0%	0,0%
,9	-,7	-,6	-1,3	-,5	2,8	-,4	-,4
4	1	0	0	0	0	0	0
11,8	5,9	,3	1,3	,2	,1	,1	,1
7,7%	1,9%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
3,5%	1,8%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
,8%	,2%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
-2,7	-2,3	-,6	-1,2	-,5	-,3	-,3	-,3
115	57	3	13	2	1	1	1
115,0	57,0	3,0	13,0	2,0	1,0	1,0	1,0
22,8%	11,3%	,6%	2,6%	,4%	,2%	,2%	,2%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
22,8%	11,3%	,6%	2,6%	,4%	,2%	,2%	,2%
7	2	0	1				
4,9	1,3	,2	,7				

15,9%	4,5%	0,0%	2,3%			
31,8%	33,3%	0,0%	33,3%			
3,6%	1,0%	0,0%	,5%			
1,1	,7	-,5	,5			
9	1	0	2			
5,9	1,6	,3	,8			
17,0%	1,9%	0,0%	3,8%			
40,9%	16,7%	0,0%	66,7%			
4,6%	,5%	0,0%	1,0%			
1,6	-,6	-,6	1,6			
1	1	0	0			
2,1	,6	,1	,3			
5,3%	5,3%	0,0%	0,0%			
4,5%	16,7%	0,0%	0,0%			
,5%	,5%	0,0%	0,0%			
-,9	,6	-,3	-,6			
1	0	0	0			
2,7	,7	,1	,4			
4,2%	0,0%	0,0%	0,0%			
4,5%	0,0%	0,0%	0,0%			
,5%	0,0%	0,0%	0,0%			
-1,2	-,9	-,4	-,7			
1	0	1	0			
3,2	,9	,1	,4			
3,4%	0,0%	3,4%	0,0%			
4,5%	0,0%	100,0%	0,0%			
,5%	0,0%	,5%	0,0%			

-1,4	-1,0		2,4	-7					
3	2		0	0					
3,1	,9		,1	,4					
10,7%	7,1%		0,0%	0,0%					
13,6%	33,3%		0,0%	0,0%					
1,5%	1,0%		0,0%	0,0%					
-,1	1,4		-,4	-,7					
22	6		1	3					
22,0	6,0		1,0	3,0					
11,2%	3,0%		,5%	1,5%					
100,0%	100,0%		100,0%	100,0%					
11,2%	3,0%		,5%	1,5%					
19	8	0	2	0	1	1	0	0	
16,7	7,1	,5	1,0	,2	1,5	,2	1,2	,2	
19,0%	8,0%	0,0%	2,0%	0,0%	1,0%	1,0%	0,0%	0,0%	
27,9%	27,6%	0,0%	50,0%	0,0%	16,7%	100,0%	0,0%	0,0%	
4,7%	2,0%	0,0%	,5%	0,0%	,2%	,2%	0,0%	0,0%	
,7	,4	-,8	1,2	-,6	-,4	1,8	-,1,3	-,6	
14	9	0	2	0	4	0	0	1	
10,0	4,3	,3	,6	,1	,9	,1	,7	,1	
23,3%	15,0%	0,0%	3,3%	0,0%	6,7%	0,0%	0,0%	1,7%	
20,6%	31,0%	0,0%	50,0%	0,0%	66,7%	0,0%	0,0%	100,0%	
3,4%	2,2%	0,0%	,5%	0,0%	1,0%	0,0%	0,0%	,2%	
1,5	2,6	-,6	2,0	-,4	3,6	-,4	-,9	2,4	
2	1	0	0	0	0	0	1	0	
3,0	1,3	,1	,2	,0	,3	,0	,2	,0	
11,1%	5,6%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	5,6%	0,0%	

2,9%	3,4%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	20,0%	0,0%
,5%	,2%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,2%	0,0%
-,6	-,3	-,3	-,4	-,2	-,5	-,2	1,7	-,2
7	4	0	0	0	0	0	1	0
4,7	2,0	,1	,3	,1	,4	,1	,3	,1
25,0%	14,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	3,6%	0,0%
10,3%	13,8%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	20,0%	0,0%
1,7%	1,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,2%	0,0%
1,2	1,5	-,4	-,5	-,3	-,7	-,3	1,2	-,3
20	3	2	0	1	1	0	2	0
18,8	8,0	,6	1,1	,3	1,7	,3	1,4	,3
17,7%	2,7%	1,8%	0,0%	,9%	,9%	0,0%	1,8%	0,0%
29,4%	10,3%	100,0%	0,0%	100,0%	16,7%	0,0%	40,0%	0,0%
4,9%	,7%	,5%	0,0%	,2%	,2%	0,0%	,5%	0,0%
,3	-2,2	2,3	-1,2	1,6	-,6	-,6	,6	-,6
6	4	0	0	0	0	0	1	0
14,8	6,3	,4	,9	,2	1,3	,2	1,1	,2
6,7%	4,5%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	1,1%	0,0%
8,8%	13,8%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	20,0%	0,0%
1,5%	1,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,2%	0,0%
-2,8	-1,1	-,7	-1,1	-,5	-1,3	-,5	-,1	-,5
68	29	2	4	1	6	1	5	1
68,0	29,0	2,0	4,0	1,0	6,0	1,0	5,0	1,0
16,7%	7,1%	,5%	1,0%	,2%	1,5%	,2%	1,2%	,2%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
16,7%	7,1%	,5%	1,0%	,2%	1,5%	,2%	1,2%	,2%
61	29	0	2	8	2	1	0	0
56,5	25,4	,6	2,2	4,7	2,2	,3	1,7	,6

19,9%	9,5%	0,0%	,7%	2,6%	,7%	,3%	0,0%	0,0%
29,8%	31,5%	0,0%	25,0%	47,1%	25,0%	100,0%	0,0%	0,0%
5,5%	2,6%	0,0%	,2%	,7%	,2%	,1%	0,0%	0,0%
,8	,9	-,9	-,2	1,8	-,2	1,6	-1,5	-,9
71	29	0	4	5	5	0	0	2
51,0	22,9	,5	2,0	4,2	2,0	,2	1,5	,5
25,7%	10,5%	0,0%	1,4%	1,8%	1,8%	0,0%	0,0%	,7%
34,6%	31,5%	0,0%	50,0%	29,4%	62,5%	0,0%	0,0%	100,0%
6,4%	2,6%	0,0%	,4%	,5%	,5%	0,0%	0,0%	,2%
3,6	1,5	-,8	1,7	,4	2,5	-,6	-1,4	2,5
4	9	0	0	1	0	0	1	0
10,9	4,9	,1	,4	,9	,4	,1	,3	,1
6,8%	15,3%	0,0%	0,0%	1,7%	0,0%	0,0%	1,7%	0,0%
2,0%	9,8%	0,0%	0,0%	5,9%	0,0%	0,0%	16,7%	0,0%
,4%	,8%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%
-2,4	2,0	-,3	-,7	,1	-,7	-,2	1,2	-,3
19	10	0	1	2	0	0	1	0
18,5	8,3	,2	,7	1,5	,7	,1	,5	,2
19,0%	10,0%	0,0%	1,0%	2,0%	0,0%	0,0%	1,0%	0,0%
9,3%	10,9%	0,0%	12,5%	11,8%	0,0%	0,0%	16,7%	0,0%
1,7%	,9%	0,0%	,1%	,2%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%
,1	,7	-,4	,3	,4	-,9	-,3	,7	-,4
37	8	2	1	1	1	0	3	0
36,9	16,6	,4	1,4	3,1	1,4	,2	1,1	,4
18,5%	4,0%	1,0%	,5%	,5%	,5%	0,0%	1,5%	0,0%
18,0%	8,7%	100,0%	12,5%	5,9%	12,5%	0,0%	50,0%	0,0%
3,3%	,7%	,2%	,1%	,1%	,1%	0,0%	,3%	0,0%

,0	-2,4	3,0	-,4	-1,3	-,4	-,5	2,0	-,7
13	7	0	0	0	0	0	1	0
31,2	14,0	,3	1,2	2,6	1,2	,2	,9	,3
7,7%	4,1%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,6%	0,0%
6,3%	7,6%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	16,7%	0,0%
1,2%	,6%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%
-3,9	-2,1	-,6	-1,2	-1,8	-1,2	-,4	,1	-,6
205	92	2	8	17	8	1	6	2
205,0	92,0	2,0	8,0	17,0	8,0	1,0	6,0	2,0
18,5%	8,3%	,2%	,7%	1,5%	,7%	,1%	,5%	,2%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
18,5%	8,3%	,2%	,7%	1,5%	,7%	,1%	,5%	,2%

contecimiento_principal

ipal

ESCUELAS SON APARATO S QUE MIDEN LA TEMPERA TURA DE LAS SOCIEDAD	DOCUMEN TOS POR PERSONA S	PROVENIE NCIA POR PERSONA S	PROPIEDA D SALIENTE Y ENTIDAD	MATERIAL POR DOCUMEN TOS	SUBEVEN TO Y EVENTO COMPLEJ O	
0	4	51	8	5	4	162
,3	4,2	59,0	5,1	4,5	1,6	162,0
0,0%	2,5%	31,5%	4,9%	3,1%	2,5%	100,0%
0,0%	30,8%	27,7%	50,0%	35,7%	80,0%	32,1%
0,0%	,8%	10,1%	1,6%	1,0%	,8%	32,1%
-,7	-,1	-1,6	1,6	,3	2,3	
1	1	55	3	0	1	163
,3	4,2	59,4	5,2	4,5	1,6	163,0
,6%	,6%	33,7%	1,8%	0,0%	,6%	100,0%
100,0%	7,7%	29,9%	18,8%	0,0%	20,0%	32,3%
,2%	,2%	10,9%	,6%	0,0%	,2%	32,3%
1,4	-1,9	-,9	-1,2	-2,6	-,6	
0	0	8	0	0	0	22
,0	,6	8,0	,7	,6	,2	22,0
0,0%	0,0%	36,4%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%

0,0%	0,0%	4,3%	0,0%	0,0%	0,0%	4,4%
0,0%	0,0%	1,6%	0,0%	0,0%	0,0%	4,4%
-2	-8	,0	-9	-8	-5	
0	2	15	4	3	0	48
,1	1,2	17,5	1,5	1,3	,5	48,0
0,0%	4,2%	31,3%	8,3%	6,3%	0,0%	100,0%
0,0%	15,4%	8,2%	25,0%	21,4%	0,0%	9,5%
0,0%	,4%	3,0%	,8%	,6%	0,0%	9,5%
-3	,7	-8	2,1	1,5	-7	
0	2	25	1	4	0	58
,1	1,5	21,1	1,8	1,6	,6	58,0
0,0%	3,4%	43,1%	1,7%	6,9%	0,0%	100,0%
0,0%	15,4%	13,6%	6,3%	28,6%	0,0%	11,5%
0,0%	,4%	5,0%	,2%	,8%	0,0%	11,5%
-4	,4	1,1	-7	2,0	-8	
0	4	30	0	2	0	52
,1	1,3	18,9	1,6	1,4	,5	52,0
0,0%	7,7%	57,7%	0,0%	3,8%	0,0%	100,0%
0,0%	30,8%	16,3%	0,0%	14,3%	0,0%	10,3%
0,0%	,8%	5,9%	0,0%	,4%	0,0%	10,3%
-3	2,5	3,4	-1,4	,5	-8	
1	13	184	16	14	5	505
1,0	13,0	184,0	16,0	14,0	5,0	505,0
,2%	2,6%	36,4%	3,2%	2,8%	1,0%	100,0%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,2%	2,6%	36,4%	3,2%	2,8%	1,0%	100,0%
	2	20	1	1		44
	2,0	18,3	2,5	1,8		44,0

	4,5%	45,5%	2,3%	2,3%	100,0%
	22,2%	24,4%	9,1%	12,5%	22,3%
	1,0%	10,2%	,5%	,5%	22,3%
	,0	,6	-1,1	-,7	
	5	15	4	1	53
	2,4	22,1	3,0	2,2	53,0
	9,4%	28,3%	7,5%	1,9%	100,0%
	55,6%	18,3%	36,4%	12,5%	26,9%
	2,5%	7,6%	2,0%	,5%	26,9%
	2,0	-2,3	,7	-,9	
	0	12	2	0	19
	,9	7,9	1,1	,8	19,0
	0,0%	63,2%	10,5%	0,0%	100,0%
	0,0%	14,6%	18,2%	0,0%	9,6%
	0,0%	6,1%	1,0%	0,0%	9,6%
	-1,0	2,0	1,0	-,9	
	1	12	4	2	24
	1,1	10,0	1,3	1,0	24,0
	4,2%	50,0%	16,7%	8,3%	100,0%
	11,1%	14,6%	36,4%	25,0%	12,2%
	,5%	6,1%	2,0%	1,0%	12,2%
	-,1	,9	2,5	1,1	
	0	7	0	2	29
	1,3	12,1	1,6	1,2	29,0
	0,0%	24,1%	0,0%	6,9%	100,0%
	0,0%	8,5%	0,0%	25,0%	14,7%
	0,0%	3,6%	0,0%	1,0%	14,7%

-1,3	-2,1	-1,4	,8	
1	16	0	2	28
1,3	11,7	1,6	1,1	28,0
3,6%	57,1%	0,0%	7,1%	100,0%
11,1%	19,5%	0,0%	25,0%	14,2%
,5%	8,1%	0,0%	1,0%	14,2%
-,3	1,8	-1,4	,9	
9	82	11	8	197
9,0	82,0	11,0	8,0	197,0
4,6%	41,6%	5,6%	4,1%	100,0%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
4,6%	41,6%	5,6%	4,1%	100,0%
1	32	7	2	100
1,2	29,2	4,2	3,2	100,0
1,0%	32,0%	7,0%	2,0%	100,0%
20,0%	26,9%	41,2%	15,4%	24,5%
,2%	7,8%	1,7%	,5%	24,5%
-,2	,7	1,6	-,8	
0	11	3	1	60
,7	17,5	2,5	1,9	60,0
0,0%	18,3%	5,0%	1,7%	100,0%
0,0%	9,2%	17,6%	7,7%	14,7%
0,0%	2,7%	,7%	,2%	14,7%
-,9	-2,0	,3	-,7	
2	1	0	3	18
,2	5,3	,8	,6	18,0
11,1%	5,6%	0,0%	16,7%	100,0%

	40,0%	,8%	0,0%	23,1%		4,4%
	,5%	,2%	0,0%	,7%		4,4%
	3,9	-2,3	-,9	3,3		
	1	3	0	3		28
	,3	8,2	1,2	,9		28,0
	3,6%	10,7%	0,0%	10,7%		100,0%
	20,0%	2,5%	0,0%	23,1%		6,9%
	,2%	,7%	0,0%	,7%		6,9%
	1,2	-2,2	-1,1	2,4		
	1	37	1	3		113
	1,4	33,0	4,7	3,6		113,0
	,9%	32,7%	,9%	2,7%		100,0%
	20,0%	31,1%	5,9%	23,1%		27,7%
	,2%	9,1%	,2%	,7%		27,7%
	-,4	1,0	-2,1	-,4		
	0	35	6	1		89
	1,1	26,0	3,7	2,8		89,0
	0,0%	39,3%	6,7%	1,1%		100,0%
	0,0%	29,4%	35,3%	7,7%		21,8%
	0,0%	8,6%	1,5%	,2%		21,8%
	-1,2	2,4	1,4	-1,3		
	5	119	17	13		408
	5,0	119,0	17,0	13,0		408,0
	1,2%	29,2%	4,2%	3,2%		100,0%
	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%		100,0%
	1,2%	29,2%	4,2%	3,2%		100,0%
0	7	103	16	8	4	306
,3	7,4	106,1	12,1	9,6	1,4	306,0

0,0%	2,3%	33,7%	5,2%	2,6%	1,3%	100,0%
0,0%	25,9%	26,8%	36,4%	22,9%	80,0%	27,6%
0,0%	,6%	9,3%	1,4%	,7%	,4%	27,6%
-,6	-,2	-,4	1,3	-,6	2,6	
1	6	81	10	2	1	276
,2	6,7	95,7	10,9	8,7	1,2	276,0
,4%	2,2%	29,3%	3,6%	,7%	,4%	100,0%
100,0%	22,2%	21,0%	22,7%	5,7%	20,0%	24,9%
,1%	,5%	7,3%	,9%	,2%	,1%	24,9%
1,7	-,3	-2,1	-,3	-2,7	-,3	
0	2	21	2	3	0	59
,1	1,4	20,5	2,3	1,9	,3	59,0
0,0%	3,4%	35,6%	3,4%	5,1%	0,0%	100,0%
0,0%	7,4%	5,5%	4,5%	8,6%	0,0%	5,3%
0,0%	,2%	1,9%	,2%	,3%	0,0%	5,3%
-,2	,5	,2	-,2	,9	-,5	
0	4	30	8	8	0	100
,1	2,4	34,7	4,0	3,2	,5	100,0
0,0%	4,0%	30,0%	8,0%	8,0%	0,0%	100,0%
0,0%	14,8%	7,8%	18,2%	22,9%	0,0%	9,0%
0,0%	,4%	2,7%	,7%	,7%	0,0%	9,0%
-,3	1,1	-1,0	2,2	2,9	-,7	
0	3	69	2	9	0	200
,2	4,9	69,4	7,9	6,3	,9	200,0
0,0%	1,5%	34,5%	1,0%	4,5%	0,0%	100,0%
0,0%	11,1%	17,9%	4,5%	25,7%	0,0%	18,0%
0,0%	,3%	6,2%	,2%	,8%	0,0%	18,0%

-,5	-,9	-,1	-2,4	1,2	-1,1	
0	5	81	6	5	0	169
,2	4,1	58,6	6,7	5,3	,8	169,0
0,0%	3,0%	47,9%	3,6%	3,0%	0,0%	100,0%
0,0%	18,5%	21,0%	13,6%	14,3%	0,0%	15,2%
0,0%	,5%	7,3%	,5%	,5%	0,0%	15,2%
-,4	,5	3,9	-,3	-,2	-,9	
1	27	385	44	35	5	1110
1,0	27,0	385,0	44,0	35,0	5,0	1110,0
,1%	2,4%	34,7%	4,0%	3,2%	,5%	100,0%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,1%	2,4%	34,7%	4,0%	3,2%	,5%	100,0%



Tablas de contingencia

Resumen del procesamiento de los casos

	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Sección_número_total* Conceptualización_m2	1110	100,0%	0	0,0%	1110	100,0%

Tabla

			ZOOMÓRFI CAS	FITOMÓRF ICAS	Casa/conte nedor/barc o	Hídricas	Fuerzas de la naturaleza	Operación/ dificultades/ enemigos
Sección_número_total	Actualidad Nacional / Nacional / España	Recuento	19	16	61	3	3	80
		Frecuencia esperada	14,3	12,7	45,5	7,5	8,5	66,7
		% dentro de Sección_número	5,3%	4,4%	16,9%	,8%	,8%	22,2%
		% dentro de Conceptualización_m2	43,2%	41,0%	43,6%	13,0%	11,5%	39,0%
		% del total	1,7%	1,4%	5,5%	,3%	,3%	7,2%
		Residuos corregidos	1,5	1,2	3,0	-2,0	-2,3	2,2
	Portada / Primera página	Recuento	5	0	5	0	0	6
		Frecuencia esperada	1,1	,9	3,4	,6	,6	5,0
		% dentro de Sección_número	18,5%	0,0%	18,5%	0,0%	0,0%	22,2%
		% dentro de Conceptualización_m2	11,4%	0,0%	3,6%	0,0%	0,0%	2,9%
		% del total	,5%	0,0%	,5%	0,0%	0,0%	,5%
		Residuos corregidos	3,9	-1,0	,9	-,8	-,8	,5
	Opinión	Recuento	5	1	9	0	1	15
		Frecuencia esperada	3,1	2,8	10,0	1,6	1,9	14,6

Madrid	% dentro de Sección_número	6,3%	1,3%	11,4%	0,0%	1,3%	19,0%	
	% dentro de Conceptualización_m2	11,4%	2,6%	6,4%	0,0%	3,8%	7,3%	
	% del total	,5%	,1%	,8%	0,0%	,1%	1,4%	
	Residuos corregidos	1,1	-1,1	-,3	-1,3	-,7	,1	
	Recuento	3	5	9	0	0	18	
	Frecuencia esperada	9,1	8,1	29,0	4,8	5,4	42,5	
	% dentro de Sección_número	1,3%	2,2%	3,9%	0,0%	0,0%	7,8%	
	% dentro de Conceptualización_m2	6,8%	12,8%	6,4%	0,0%	0,0%	8,8%	
	% del total	,3%	,5%	,8%	0,0%	0,0%	1,6%	
	Residuos corregidos	-2,3	-1,2	-4,5	-2,5	-2,6	-4,7	
Internacional / Mi país Ecuador / Mi país Bolivia	Recuento	2	1	13	15	20	33	
	Frecuencia esperada	6,3	5,6	20,2	3,3	3,7	29,5	
	% dentro de Sección_número	1,3%	,6%	8,1%	9,4%	12,5%	20,6%	
	% dentro de Conceptualización_m2	4,5%	2,6%	9,3%	65,2%	76,9%	16,1%	
	% del total	,2%	,1%	1,2%	1,4%	1,8%	3,0%	
	Residuos corregidos	-1,9	-2,1	-1,8	7,0	9,2	,8	
	Recuento	6	7	20	4	0	45	
	Frecuencia esperada	6,1	5,4	19,5	3,2	3,6	28,6	
	% dentro de Sección_número	3,9%	4,5%	12,9%	2,6%	0,0%	29,0%	
	% dentro de Conceptualización_m2	13,6%	17,9%	14,3%	17,4%	0,0%	22,0%	
Sociedad	% del total	,5%	,6%	1,8%	,4%	0,0%	4,1%	
	Residuos corregidos	-,1	,7	,1	,5	-2,1	3,7	
	Recuento	0	0	7	0	1	0	
	Frecuencia esperada	,5	,4	1,5	,2	,3	2,2	
	% dentro de Sección_número	0,0%	0,0%	58,3%	0,0%	8,3%	0,0%	
	Economía	% dentro de Sección_número						
		% dentro de Conceptualización_m2						
		% del total						
		Residuos corregidos						
		Recuento						
Frecuencia esperada								
% dentro de Sección_número								
% dentro de Conceptualización_m2								
% del total								
Residuos corregidos								

	% dentro de	0,0%	0,0%	5,0%	0,0%	3,8%	0,0%
	Conceptualización_m2						
	% del total	0,0%	0,0%	,6%	0,0%	,1%	0,0%
	Residuos corregidos	-,7	-,7	4,8	-,5	1,4	-,1,7
Última página	Recuento	0	0	0	0	0	0
	Frecuencia esperada	,1	,1	,4	,1	,1	,6
	% dentro de	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
	Sección_nú						
	% dentro de	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
	Conceptualización_m2						
	% del total	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
	Residuos corregidos	-,4	-,3	-,7	-,3	-,3	-,8
Ocio /	Recuento	1	4	0	0	1	3
Cultura /	Frecuencia esperada	1,0	,8	3,0	,5	,6	4,4
Cultura y	% dentro de	4,2%	16,7%	0,0%	0,0%	4,2%	12,5%
ocio /	Sección_nú						
Cultura ed	% dentro de	2,3%	10,3%	0,0%	0,0%	3,8%	1,5%
Madrid /	Conceptualización_m2						
TVE y radio	% del total	,1%	,4%	0,0%	0,0%	,1%	,3%
/ Vida y	Residuos corregidos	,1	3,5	-,1,9	-,7	,6	-,8
artes	Recuento	0	0	1	0	0	1
	Frecuencia esperada	,1	,1	,3	,0	,0	,4
	% dentro de	0,0%	0,0%	50,0%	0,0%	0,0%	50,0%
	Sección_nú						
	% dentro de	0,0%	0,0%	,7%	0,0%	0,0%	,5%
	Conceptualización_m2						
	% del total	0,0%	0,0%	,1%	0,0%	0,0%	,1%
	Residuos corregidos	-,3	-,3	1,6	-,2	-,2	1,2
Política	Recuento	0	0	0	0	0	1
	Frecuencia esperada	,3	,3	1,0	,2	,2	1,5
	% dentro de	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	12,5%
	Sección_nú						
	% dentro de	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,5%
	Conceptualización_m2						
Publicidad							

	% del total	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,1%
	Residuos corregidos	-,6	-,5	-,1	-,4	-,4	-,4
Sucesos / La vida / Violencia de género	Recuento	0	2	2	1	0	1
	Frecuencia esperada	,5	,5	1,6	,3	,3	2,4
	% dentro de Sección_nú	0,0%	15,4%	15,4%	7,7%	0,0%	7,7%
	% dentro de Conceptualización_m2	0,0%	5,1%	1,4%	4,3%	0,0%	,5%
	% del total	0,0%	,2%	,2%	,1%	0,0%	,1%
	Residuos corregidos	-,7	2,3	,3	1,4	-,6	-1,0
Formación y empleo	Recuento	0	0	0	0	0	0
	Frecuencia esperada	,2	,2	,6	,1	,1	,9
	% dentro de Sección_nú	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
	% dentro de Conceptualización_m2	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
	% del total	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
	Residuos corregidos	-,5	-,4	-,9	-,3	-,3	-1,1
Servicios	Recuento	3	3	13	0	0	2
	Frecuencia esperada	1,2	1,1	3,9	,6	,7	5,7
	% dentro de Sección_nú	9,7%	9,7%	41,9%	0,0%	0,0%	6,5%
	% dentro de Conceptualización_m2	6,8%	7,7%	9,3%	0,0%	0,0%	1,0%
	% del total	,3%	,3%	1,2%	0,0%	0,0%	,2%
	Residuos corregidos	1,7	1,9	5,0	-,8	-,9	-1,7
Total	Recuento	44	39	140	23	26	205
	Frecuencia esperada	44,0	39,0	140,0	23,0	26,0	205,0
	% dentro de Sección_nú	4,0%	3,5%	12,6%	2,1%	2,3%	18,5%
	% dentro de Conceptualización_m2	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
	% del total	4,0%	3,5%	12,6%	2,1%	2,3%	18,5%

Pruebas de chi-cuadrado

	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	709,907 ^a	247	,000
Razón de verosimilitudes	562,762	247	,000
Asociación lineal por lineal	,950	1	,330
N de casos válidos	1110		

a. 235 casillas (83,9%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La frecuencia mínima esperada es ,00.

Medidas simétricas

	Valor	Error típ. asint. ^a	aproximada ^b	Sig. aproximada
Nominal por nominal	Phi	,800		,000
	V de Cramer	,222		,000
	Coficiente de contingenci	,625		,000
N de casos válidos	1110			

a. Asumiendo la hipótesis alternativa.

b. Empleando el error típico asintótico basado en la hipótesis nula.

c. Basada en la aproximación normal.

la de contingencia Sección_número_total * Conceptualización_m2_principal

Conceptualización_m2_principal

COSIFICACIÓN	Lacrisisesu naenferme dadinmigra ntesafectad os	LOS INMIGRAN TES SON AGENTES QUE TRABAJAN	DOCUMEN TOS POR PERSONA S	PROVENIE NCIA POR PERSONA S	PROPIEDA D SALIENTE Y ENTIDAD	MATERIAL POR DOCUMEN TOS	SUBEVEN TO Y EVENTO COMPLEJ O	BÍBLICAS
20	0	2	9	117	11	14	0	0
29,9	,7	2,6	8,8	125,2	14,3	11,4	1,6	5,5
5,5%	0,0%	,6%	2,5%	32,4%	3,0%	3,9%	0,0%	0,0%
21,7%	0,0%	25,0%	33,3%	30,4%	25,0%	40,0%	0,0%	0,0%
1,8%	0,0%	,2%	,8%	10,5%	1,0%	1,3%	0,0%	0,0%
-2,3	-1,0	-,5	,1	-1,1	-1,1	1,0	-1,6	-2,9
0	0	0	0	8	0	3	0	0
2,2	,0	,2	,7	9,4	1,1	,9	,1	,4
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	29,6%	0,0%	11,1%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	2,1%	0,0%	8,6%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,7%	0,0%	,3%	0,0%	0,0%
-1,6	-,2	-,4	-,8	-,6	-1,1	2,4	-,4	-,7
13	2	3	1	14	6	4	0	1
6,5	,1	,6	1,9	27,4	3,1	2,5	,4	1,2

16,5%	2,5%	3,8%	1,3%	17,7%	7,6%	5,1%	0,0%	1,3%
14,1%	100,0%	37,5%	3,7%	3,6%	13,6%	11,4%	0,0%	5,9%
1,2%	,2%	,3%	,1%	1,3%	,5%	,4%	0,0%	,1%
2,7	5,1	3,4	-,7	-3,3	1,7	1,0	-,6	-,2
28	0	3	4	141	8	9	0	0
19,1	,4	1,7	5,6	79,8	9,1	7,3	1,0	3,5
12,2%	0,0%	1,3%	1,7%	61,3%	3,5%	3,9%	0,0%	0,0%
30,4%	0,0%	37,5%	14,8%	36,6%	18,2%	25,7%	0,0%	0,0%
2,5%	0,0%	,3%	,4%	12,7%	,7%	,8%	0,0%	0,0%
2,4	-,7	1,2	-,8	9,5	-,4	,7	-1,1	-2,1
8	0	0	9	31	10	0	4	12
13,3	,3	1,2	3,9	55,5	6,3	5,0	,7	2,5
5,0%	0,0%	0,0%	5,6%	19,4%	6,3%	0,0%	2,5%	7,5%
8,7%	0,0%	0,0%	33,3%	8,1%	22,7%	0,0%	80,0%	70,6%
,7%	0,0%	0,0%	,8%	2,8%	,9%	0,0%	,4%	1,1%
-1,6	-,6	-1,2	2,8	-4,4	1,6	-2,5	4,2	6,6
18	0	0	3	45	0	2	1	2
12,8	,3	1,1	3,8	53,8	6,1	4,9	,7	2,4
11,6%	0,0%	0,0%	1,9%	29,0%	0,0%	1,3%	,6%	1,3%
19,6%	0,0%	0,0%	11,1%	11,7%	0,0%	5,7%	20,0%	11,8%
1,6%	0,0%	0,0%	,3%	4,1%	0,0%	,2%	,1%	,2%
1,6	-,6	-1,1	-,4	-1,6	-2,7	-1,4	,4	-,3
1	0	0	0	0	1	0	0	1
1,0	,0	,1	,3	4,2	,5	,4	,1	,2
8,3%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	8,3%	0,0%	0,0%	8,3%

1,1%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	2,3%	0,0%	0,0%	5,9%
,1%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%	0,0%	,1%
,0	-,1	-,3	-,5	-2,5	,8	-,6	-,2	1,9	
0	0	0	0	2	1	0	0	0	
,2	,0	,0	,1	1,0	,1	,1	,0	,0	
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	66,7%	33,3%	0,0%	0,0%	0,0%	
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,5%	2,3%	0,0%	0,0%	0,0%	
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,2%	,1%	0,0%	0,0%	0,0%	
-,5	-,1	-,1	-,3	1,2	2,6	-,3	-,1	-,2	
0	0	0	1	10	2	1	0	0	
2,0	,0	,2	,6	8,3	1,0	,8	,1	,4	
0,0%	0,0%	0,0%	4,2%	41,7%	8,3%	4,2%	0,0%	0,0%	
0,0%	0,0%	0,0%	3,7%	2,6%	4,5%	2,9%	0,0%	0,0%	
0,0%	0,0%	0,0%	,1%	,9%	,2%	,1%	0,0%	0,0%	
-,1,5	-,2	-,4	,6	,7	1,1	,3	-,3	-,6	
0	0	0	0	0	0	0	0	0	
,2	,0	,0	,0	,7	,1	,1	,0	,0	
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	
-,4	-,1	-,1	-,2	-1,0	-,3	-,3	-,1	-,2	
0	0	0	0	5	2	0	0	0	
,7	,0	,1	,2	2,8	,3	,3	,0	,1	
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	62,5%	25,0%	0,0%	0,0%	0,0%	
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	1,3%	4,5%	0,0%	0,0%	0,0%	

0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,5%	,2%	0,0%	0,0%	0,0%
-,9	-,1	-,2	-,4	1,7	3,1	-,5	-,2	-,4
4	0	0	0	1	0	1	0	1
1,1	,0	,1	,3	4,5	,5	,4	,1	,2
30,8%	0,0%	0,0%	0,0%	7,7%	0,0%	7,7%	0,0%	7,7%
4,3%	0,0%	0,0%	0,0%	,3%	0,0%	2,9%	0,0%	5,9%
,4%	0,0%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%	,1%	0,0%	,1%
3,0	-,2	-,3	-,6	-2,1	-,7	,9	-,2	1,8
0	0	0	0	2	3	0	0	0
,4	,0	,0	,1	1,7	,2	,2	,0	,1
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	40,0%	60,0%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,5%	6,8%	0,0%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,2%	,3%	0,0%	0,0%	0,0%
-,7	-,1	-,2	-,4	,3	6,4	-,4	-,2	-,3
0	0	0	0	9	0	1	0	0
2,6	,1	,2	,8	10,8	1,2	1,0	,1	,5
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	29,0%	0,0%	3,2%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	2,3%	0,0%	2,9%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,8%	0,0%	,1%	0,0%	0,0%
-1,7	-,2	-,5	-,9	-,7	-1,1	,0	-,4	-,7
92	2	8	27	385	44	35	5	17
92,0	2,0	8,0	27,0	385,0	44,0	35,0	5,0	17,0
8,3%	,2%	,7%	2,4%	34,7%	4,0%	3,2%	,5%	1,5%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
8,3%	,2%	,7%	2,4%	34,7%	4,0%	3,2%	,5%	1,5%

ANTROPO MÓRFICAS	POLÍTICOS DEL PP/LOS PAÍSES/LA S REGULACI ONES SON COMO CAZADOR	son víctimas del sistema	LOS INMIGRAN TES SON SERES FANTÁSTI COS	ESCUELAS SON APARATO S QUE MIDEN LA TEMPERA TURA DE LAS SOCIEDAD	Total
3	1	2	0	0	361
2,6	,3	2,0	,7	,3	361,0
,8%	,3%	,6%	0,0%	0,0%	100,0%
37,5%	100,0%	33,3%	0,0%	0,0%	32,5%
,3%	,1%	,2%	0,0%	0,0%	32,5%
,3	1,4	,0	-1,0	-,7	
0	0	0	0	0	27
,2	,0	,1	,0	,0	27,0
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	2,4%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	2,4%
-,4	-,2	-,4	-,2	-,2	
3	0	0	1	0	79
,6	,1	,4	,1	,1	79,0

3,8%	0,0%	0,0%	1,3%	0,0%	100,0%
37,5%	0,0%	0,0%	50,0%	0,0%	7,1%
,3%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%	7,1%
3,4	-,3	-,7	2,4	-,3	
1	0	1	0	0	230
1,7	,2	1,2	,4	,2	230,0
,4%	0,0%	,4%	0,0%	0,0%	100,0%
12,5%	0,0%	16,7%	0,0%	0,0%	20,7%
,1%	0,0%	,1%	0,0%	0,0%	20,7%
-,6	-,5	-,2	-,7	-,5	
1	0	1	0	0	160
1,2	,1	,9	,3	,1	160,0
,6%	0,0%	,6%	0,0%	0,0%	100,0%
12,5%	0,0%	16,7%	0,0%	0,0%	14,4%
,1%	0,0%	,1%	0,0%	0,0%	14,4%
-,2	-,4	,2	-,6	-,4	
0	0	1	0	1	155
1,1	,1	,8	,3	,1	155,0
0,0%	0,0%	,6%	0,0%	,6%	100,0%
0,0%	0,0%	16,7%	0,0%	100,0%	14,0%
0,0%	0,0%	,1%	0,0%	,1%	14,0%
-,1,1	-,4	,2	-,6	2,5	
0	0	0	1	0	12
,1	,0	,1	,0	,0	12,0
0,0%	0,0%	0,0%	8,3%	0,0%	100,0%

0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	0,0%	1,1%
0,0%	0,0%	0,0%	,1%	0,0%	1,1%
-,3	-,1	-,3	6,7	-,1	
0	0	0	0	0	3
,0	,0	,0	,0	,0	3,0
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,3%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,3%
-,1	-,1	-,1	-,1	-,1	
0	0	1	0	0	24
,2	,0	,1	,0	,0	24,0
0,0%	0,0%	4,2%	0,0%	0,0%	100,0%
0,0%	0,0%	16,7%	0,0%	0,0%	2,2%
0,0%	0,0%	,1%	0,0%	0,0%	2,2%
-,4	-,1	2,4	-,2	-,1	
0	0	0	0	0	2
,0	,0	,0	,0	,0	2,0
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,2%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,2%
-,1	,0	-,1	-,1	,0	
0	0	0	0	0	8
,1	,0	,0	,0	,0	8,0
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,7%

0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,7%
-,2	-,1	-,2	-,1	-,1	
0	0	0	0	0	13
,1	,0	,1	,0	,0	13,0
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	1,2%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	1,2%
-,3	-,1	-,3	-,2	-,1	
0	0	0	0	0	5
,0	,0	,0	,0	,0	5,0
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,5%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,5%
-,2	-,1	-,2	-,1	-,1	
0	0	0	0	0	31
,2	,0	,2	,1	,0	31,0
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	2,8%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	2,8%
-,5	-,2	-,4	-,2	-,2	
8	1	6	2	1	1110
8,0	1,0	6,0	2,0	1,0	1110,0
,7%	,1%	,5%	,2%	,1%	100,0%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,7%	,1%	,5%	,2%	,1%	100,0%

Resumen del procesamiento de los casos

	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Cuartil * Conceptualización_m2 _principal	1110	100,0%	0	0,0%	1110	100,0%

Cuartil	Rango	Tipo de Recuento	ZOOMÓRFI	FITOMÓRFI	Casa/contenedor/barco	Hídricas	Fuerzas de la naturaleza	Operación/dificultades/enemigos
			CAS	ICAS				
0-25	Recuento	13	12	29	10	8	46	
	Frecuencia esperada	13,7	12,2	43,6	7,2	8,1	63,9	
	% dentro de Cuartil	3,8%	3,5%	8,4%	2,9%	2,3%	13,3%	
	% dentro de Conceptualización_m2	29,5%	30,8%	20,7%	43,5%	30,8%	22,4%	
	% del total	1,2%	1,1%	2,6%	,9%	,7%	4,1%	
	Residuos corregidos	-,2	-,1	-2,9	1,3	,0	-3,0	
26-50	Recuento	15	22	48	3	8	48	
	Frecuencia esperada	12,0	10,6	38,1	6,3	7,1	55,8	
	% dentro de Cuartil	5,0%	7,3%	15,9%	1,0%	2,6%	15,9%	
	% dentro de Conceptualización_m2	34,1%	56,4%	34,3%	13,0%	30,8%	23,4%	
	% del total	1,4%	2,0%	4,3%	,3%	,7%	4,3%	
	Residuos corregidos	1,0	4,2	2,0	-1,5	,4	-1,4	
51-75	Recuento	8	2	27	3	4	54	
	Frecuencia esperada	9,2	8,2	29,4	4,8	5,5	43,0	
	% dentro de Cuartil	3,4%	,9%	11,6%	1,3%	1,7%	23,2%	

	% dentro de Conceptualización_m2	18,2%	5,1%	19,3%	13,0%	15,4%	26,3%
	% del total	,7%	,2%	2,4%	,3%	,4%	4,9%
	Residuos corregidos	-,5	-2,5	-,5	-,9	-,7	2,1
76-100	Recuento	8	3	36	7	6	57
	Frecuencia esperada	9,1	8,0	28,9	4,7	5,4	42,3
	% dentro de Cuartil	3,5%	1,3%	15,7%	3,1%	2,6%	24,9%
	% dentro de Conceptualización_m2	18,2%	7,7%	25,7%	30,4%	23,1%	27,8%
	% del total	,7%	,3%	3,2%	,6%	,5%	5,1%
	Residuos corregidos	-,4	-2,0	1,6	1,2	,3	2,8
Total	Recuento	44	39	140	23	26	205
	Frecuencia esperada	44,0	39,0	140,0	23,0	26,0	205,0
	% dentro de Cuartil	4,0%	3,5%	12,6%	2,1%	2,3%	18,5%
	% dentro de Conceptualización_m2	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
	% del total	4,0%	3,5%	12,6%	2,1%	2,3%	18,5%

Pruebas de chi-cuadrado

	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	95,488 ^a	57	,001
Razón de verosimilitudes	99,682	57	,000
Asociación lineal por lineal	5,587	1	,018
N de casos válidos	1110		

a. 37 casillas (46,2%) tienen una frecuencia

Medidas simétricas

	Valor	Error típ. asint. ^a	aproximada ^b	Sig. aproximada
Nominal por nominal	Phi	,293		,001
	V de Cramer	,169		,001

Coeficiente de contingenci	,281		,001
N de casos válidos	1110		

- a. Asumiendo la hipótesis alternativa.
- b. Empleando el error típico asintótico basado en la hipótesis nula.
- c. Basada en la aproximación normal.

Tabla de contingencia Cuartil * Conceptualización_m2_principal

Conceptualización_m2_principal

COSIFICACIÓN	Lacrisisesu naenferme dadinmigra ntesafectad os	LOS INMIGRAN TES SON AGENTES QUE TRABAJAN	DOCUMEN TOS POR PERSONA S	PROVENIE NCIA POR PERSONA S	PROPIEDA D SALIENTE Y ENTIDAD	MATERIAL POR DOCUMEN TOS	SUBEVEN TO Y EVENTO COMPLEJ O	BÍBLICAS
36	1	3	9	134	20	11	1	8
28,7	,6	2,5	8,4	120,0	13,7	10,9	1,6	5,3
10,4%	,3%	,9%	2,6%	38,7%	5,8%	3,2%	,3%	2,3%
39,1%	50,0%	37,5%	33,3%	34,8%	45,5%	31,4%	20,0%	47,1%
3,2%	,1%	,3%	,8%	12,1%	1,8%	1,0%	,1%	,7%
1,7	,6	,4	,2	1,9	2,1	,0	-,5	1,4
21	0	1	6	97	6	16	2	5
25,0	,5	2,2	7,3	104,7	12,0	9,5	1,4	4,6
7,0%	0,0%	,3%	2,0%	32,1%	2,0%	5,3%	,7%	1,7%
22,8%	0,0%	12,5%	22,2%	25,2%	13,6%	45,7%	40,0%	29,4%
1,9%	0,0%	,1%	,5%	8,7%	,5%	1,4%	,2%	,5%
-1,0	-,9	-,9	-,6	-1,1	-2,1	2,5	,6	,2
17	1	4	4	82	11	6	1	3
19,3	,4	1,7	5,7	80,8	9,2	7,3	1,0	3,6
7,3%	,4%	1,7%	1,7%	35,2%	4,7%	2,6%	,4%	1,3%

18,5%	50,0%	50,0%	14,8%	21,3%	25,0%	17,1%	20,0%	17,6%
1,5%	,1%	,4%	,4%	7,4%	1,0%	,5%	,1%	,3%
-,6	1,0	2,0	-,8	,2	,7	-,6	-,1	-,3
18	0	0	8	72	7	2	1	1
19,0	,4	1,7	5,6	79,4	9,1	7,2	1,0	3,5
7,9%	0,0%	0,0%	3,5%	31,4%	3,1%	,9%	,4%	,4%
19,6%	0,0%	0,0%	29,6%	18,7%	15,9%	5,7%	20,0%	5,9%
1,6%	0,0%	0,0%	,7%	6,5%	,6%	,2%	,1%	,1%
-,3	-,7	-1,4	1,2	-1,2	-,8	-2,2	,0	-1,5
92	2	8	27	385	44	35	5	17
92,0	2,0	8,0	27,0	385,0	44,0	35,0	5,0	17,0
8,3%	,2%	,7%	2,4%	34,7%	4,0%	3,2%	,5%	1,5%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
8,3%	,2%	,7%	2,4%	34,7%	4,0%	3,2%	,5%	1,5%

ANTROPO MÓRFICAS	POLÍTICOS DEL PP/LOS PAÍSES/LA S REGULACI ONES SON COMO CAZADOR	son víctimas del sistema	LOS INMIGRAN TES SON SERES FANTÁSTI COS	ESCUELAS SON APARATO S QUE MIDEN LA TEMPERA TURA DE LAS SOCIEDAD	Total
1	1	2	0	1	346
2,5	,3	1,9	,6	,3	346,0
,3%	,3%	,6%	0,0%	,3%	100,0%
12,5%	100,0%	33,3%	0,0%	100,0%	31,2%
,1%	,1%	,2%	0,0%	,1%	31,2%
-1,1	1,5	,1	-1,0	1,5	
1	0	2	1	0	302
2,2	,3	1,6	,5	,3	302,0
,3%	0,0%	,7%	,3%	0,0%	100,0%
12,5%	0,0%	33,3%	50,0%	0,0%	27,2%
,1%	0,0%	,2%	,1%	0,0%	27,2%
-,9	-,6	,3	,7	-,6	
4	0	1	1	0	233
1,7	,2	1,3	,4	,2	233,0
1,7%	0,0%	,4%	,4%	0,0%	100,0%

50,0%	0,0%	16,7%	50,0%	0,0%	21,0%
,4%	0,0%	,1%	,1%	0,0%	21,0%
2,0	-,5	-,3	1,0	-,5	
2	0	1	0	0	229
1,7	,2	1,2	,4	,2	229,0
,9%	0,0%	,4%	0,0%	0,0%	100,0%
25,0%	0,0%	16,7%	0,0%	0,0%	20,6%
,2%	0,0%	,1%	0,0%	0,0%	20,6%
,3	-,5	-,2	-,7	-,5	
8	1	6	2	1	1110
8,0	1,0	6,0	2,0	1,0	1110,0
,7%	,1%	,5%	,2%	,1%	100,0%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,7%	,1%	,5%	,2%	,1%	100,0%

Tablas de contingencia

Resumen del procesamiento de los casos

	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Periódicos * Término_leg	1110	100,0%	0	0,0%	1110	100,0%

Tabla de contingencia Periódicos * Término_legal/institucional

			nal		Total
			no contiene	contiene	
Periódicos	El País	Recuento	207	99	306
		Frecuencia esperada	189,9	116,1	306,0
		% dentro de	67,6%	32,4%	100,0%
		% dentro de	30,0%	23,5%	27,6%
		% del total	18,6%	8,9%	27,6%
		Residuos corregidos	2,4	-2,4	
	Abc	Recuento	197	79	276
		Frecuencia esperada	171,3	104,7	276,0
		% dentro de	71,4%	28,6%	100,0%
		% dentro de	28,6%	18,8%	24,9%
		% del total	17,7%	7,1%	24,9%
		Residuos corregidos	3,7	-3,7	
	ADN	Recuento	33	26	59
		Frecuencia esperada	36,6	22,4	59,0
		% dentro de	55,9%	44,1%	100,0%
% dentro de		4,8%	6,2%	5,3%	
% del total		3,0%	2,3%	5,3%	
Residuos corregidos		-1,0	1,0		
20 Minutos	Recuento	47	53	100	
	Frecuencia esperada	62,1	37,9	100,0	
	% dentro de	47,0%	53,0%	100,0%	
	% dentro de	6,8%	12,6%	9,0%	
	% del total	4,2%	4,8%	9,0%	
	Residuos corregidos	-3,3	3,3		

Sí, se puede	Recuento	106	94	200
	Frecuencia esperada	124,1	75,9	200,0
	% dentro de	53,0%	47,0%	100,0%
	% dentro de	15,4%	22,3%	18,0%
	% del total	9,5%	8,5%	18,0%
	Residuos corregidos	-2,9	2,9	
	Latino	Recuento	99	70
Frecuencia esperada		104,9	64,1	169,0
% dentro de		58,6%	41,4%	100,0%
% dentro de		14,4%	16,6%	15,2%
% del total		8,9%	6,3%	15,2%
Residuos corregidos		-1,0	1,0	
Total		Recuento	689	421
	Frecuencia esperada	689,0	421,0	1110,0
	% dentro de	62,1%	37,9%	100,0%
	% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%
	% del total	62,1%	37,9%	100,0%

Pruebas de chi-cuadrado

	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	32,651 ^a	5	,000
Razón de verosimilitudes	32,626	5	,000
Asociación lineal por lineal	18,032	1	,000
N de casos válidos	1110		

a. 0 casillas (0,0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La frecuencia esperada mínima es 22,22

Medidas simétricas

	Valor	Error típ. asint. ^a	aproximada ^b	Sig. aproximada
Nominal por nominal	Phi	,172		,000
	V de Cramer	,172		,000

	Coeficiente de contingenci	,169		,000
N de casos válidos		1110		

- a. Asumiendo la hipótesis alternativa.
- b. Empleando el error típico asintótico basado en la hipótesis nula.
- c. Basada en la aproximación normal.

Tablas de contingencia

Resumen del procesamiento de los casos

	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Sección_numero_total *	1110	100,0%	0	0,0%	1110	100,0%
Término_leg						

Tabla de contingencia Sección_numero_total *
Término_legal/institucional

			nal		Total
			no contiene	contiene	
Sección_numero_total	Actualidad Nacional / Nacional / España	Recuento	189	172	361
		Frecuencia esperada	224,1	136,9	361,0
		% dentro de Sección_numero_total	52,4%	47,6%	100,0%
	Portada / Primera página	% dentro de Sección_numero_total	27,4%	40,9%	32,5%
		% del total	17,0%	15,5%	32,5%
		Residuos corregidos	-4,6	4,6	
		Recuento	17	10	27
		Frecuencia esperada	16,8	10,2	27,0
		% dentro de Sección_numero_total	63,0%	37,0%	100,0%
		% dentro de Sección_numero_total	2,5%	2,4%	2,4%
Opinión	% del total	1,5%	,9%	2,4%	
	Residuos corregidos	,1	-,1		
	Recuento	60	19	79	
	Frecuencia esperada	49,0	30,0	79,0	
	% dentro de Sección_numero_total	75,9%	24,1%	100,0%	
	% dentro de Sección_numero_total	8,7%	4,5%	7,1%	
	% del total	5,4%	1,7%	7,1%	
Madrid	Residuos corregidos	2,6	-2,6		
	Recuento	177	53	230	
	Frecuencia esperada	142,8	87,2	230,0	
	% dentro de Sección_numero_total	77,0%	23,0%	100,0%	

	% dentro de	25,7%	12,6%	20,7%
	% del total	15,9%	4,8%	20,7%
	Residuos corregidos	5,2	-5,2	
Internacional / Mi país Ecuador / Mi país Bolivia	Recuento	114	46	160
	Frecuencia esperada	99,3	60,7	160,0
	% dentro de Sección_número	71,3%	28,8%	100,0%
	% dentro de	16,5%	10,9%	14,4%
	% del total	10,3%	4,1%	14,4%
	Residuos corregidos	2,6	-2,6	
Sociedad	Recuento	75	80	155
	Frecuencia esperada	96,2	58,8	155,0
	% dentro de	48,4%	51,6%	100,0%
	% dentro de Sección_número	10,9%	19,0%	14,0%
	% del total	6,8%	7,2%	14,0%
	Residuos corregidos	-3,8	3,8	
Economía	Recuento	6	6	12
	Frecuencia esperada	7,4	4,6	12,0
	% dentro de	50,0%	50,0%	100,0%
	% dentro de Sección_número	,9%	1,4%	1,1%
	% del total	,5%	,5%	1,1%
	Residuos corregidos	-,9	,9	
Última página	Recuento	3	0	3
	Frecuencia esperada	1,9	1,1	3,0
	% dentro de	100,0%	0,0%	100,0%
	% dentro de Sección_número	,4%	0,0%	,3%
	% del total	,3%	0,0%	,3%
	Residuos corregidos	1,4	-1,4	
Ocio / Cultura / Cultura y ocio / Cultura ed Madrid / TVE y radio	Recuento	23	1	24
	Frecuencia esperada	14,9	9,1	24,0
	% dentro de Sección_número	95,8%	4,2%	100,0%

Arte y artesanías / Vida y artes	% dentro de	3,3%	,2%	2,2%
	% del total	2,1%	,1%	2,2%
	Residuos corregidos	3,4	-3,4	
Política	Recuento	1	1	2
	Frecuencia esperada	1,2	,8	2,0
	% dentro de Sección_nú	50,0%	50,0%	100,0%
Publicidad	% dentro de	,1%	,2%	,2%
	% del total	,1%	,1%	,2%
	Residuos corregidos	-,4	,4	
	Recuento	7	1	8
	Frecuencia esperada	5,0	3,0	8,0
	% dentro de Sección_nú	87,5%	12,5%	100,0%
	% dentro de	1,0%	,2%	,7%
% del total	,6%	,1%	,7%	
Sucesos / La vida / Violencia de género	Residuos corregidos	1,5	-1,5	
	Recuento	4	9	13
	Frecuencia esperada	8,1	4,9	13,0
	% dentro de Sección_nú	30,8%	69,2%	100,0%
	% dentro de	,6%	2,1%	1,2%
	% del total	,4%	,8%	1,2%
	Residuos corregidos	-2,3	2,3	
Formación y empleo	Recuento	5	0	5
	Frecuencia esperada	3,1	1,9	5,0
	% dentro de Sección_nú	100,0%	0,0%	100,0%
	% dentro de	,7%	0,0%	,5%
	% del total	,5%	0,0%	,5%
	Residuos corregidos	1,8	-1,8	
	Servicios	Recuento	8	23
Frecuencia esperada		19,2	11,8	31,0
% dentro de Sección_nú		25,8%	74,2%	100,0%

Total	% dentro de	1,2%	5,5%	2,8%
	% del total	,7%	2,1%	2,8%
	Residuos corregidos	-4,2	4,2	
	Recuento	689	421	1110
	Frecuencia esperada	689,0	421,0	1110,0
	% dentro de	62,1%	37,9%	100,0%
	Sección_nú			
	% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%
	% del total	62,1%	37,9%	100,0%

Pruebas de chi-cuadrado

	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	102,950 ^a	13	,000
Razón de verosimilitudes	110,836	13	,000
Asociación lineal por lineal	1,041	1	,308
N de casos válidos	1110		

a. 10 casillas (35,7%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La frecuencia esperada mínima es de 1,110.

Medidas simétricas

	Valor	Error típ. asint. ^a	aproximada ^b	Sig. aproximada
Nominal por nominal	Phi	,305		,000
	V de Cramer	,305		,000
	Coefficiente de contingenci	,291		,000
	N de casos válidos	1110		

a. Asumiendo la hipótesis alternativa.

b. Empleando el error típico asintótico basado en la hipótesis nula.

c. Basada en la aproximación normal.

Tablas de contingencia

Resumen del procesamiento de los casos

	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Término_jur * Conceptualización_m2_principal * Evaluacion_acontecimiento_principal	1110	100,0%	0	0,0%	1110	100,0%

Tabla de contingencia Té

			ZOOMÓRFI CAS	FITOMÓRF ICAS	Casa/contenedor/barco	Hídricas	Fuerzas de la naturaleza
Evaluacion_acontecimiento_principal							
suceso negativo	Término_legal/institucional no contiene	Recuento	13	1	5	13	6
		Frecuencia esperada	11,2	2,1	26,5	9,1	7,0
		% dentro de	3,7%	,3%	1,4%	3,7%	1,7%
		% dentro de Conceptualización_m2	81,3%	33,3%	13,2%	100,0%	60,0%
		% del total	2,6%	,2%	1,0%	2,6%	1,2%
		Residuos corregidos	1,0	-1,4	-7,9	2,4	-,7
		contiene	Recuento	3	2	33	0
	Frecuencia esperada	4,8	,9	11,5	3,9	3,0	
	% dentro de	2,0%	1,3%	21,6%	0,0%	2,6%	
	% dentro de Conceptualización_m2	18,8%	66,7%	86,8%	0,0%	40,0%	
	% del total	,6%	,4%	6,5%	0,0%	,8%	
	Residuos corregidos	-1,0	1,4	7,9	-2,4	,7	
	Total	Recuento	16	3	38	13	10
	Frecuencia esperada	16,0	3,0	38,0	13,0	10,0	

			% dentro de	3,2%	,6%	7,5%	2,6%	2,0%
			% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
			Conceptualización_m2					
			% del total	3,2%	,6%	7,5%	2,6%	2,0%
suceso neutro/ambiguo	Término_legal/institucional	no contiene	Recuento	2	2	1	9	5
			Frecuencia esperada	4,1	3,4	17,0	6,1	6,8
			% dentro de	1,5%	1,5%	,7%	6,7%	3,7%
			% dentro de	33,3%	40,0%	4,0%	100,0%	50,0%
			Conceptualización_m2					
			% del total	1,0%	1,0%	,5%	4,6%	2,5%
			Residuos corregidos	-1,9	-1,4	-7,3	2,1	-1,3
		contiene	Recuento	4	3	24	0	5
			Frecuencia esperada	1,9	1,6	8,0	2,9	3,2
			% dentro de	6,3%	4,8%	38,1%	0,0%	7,9%
			% dentro de	66,7%	60,0%	96,0%	0,0%	50,0%
			Conceptualización_m2					
			% del total	2,0%	1,5%	12,2%	0,0%	2,5%
			Residuos corregidos	1,9	1,4	7,3	-2,1	1,3
		Total	Recuento	6	5	25	9	10
			Frecuencia esperada	6,0	5,0	25,0	9,0	10,0
			% dentro de	3,0%	2,5%	12,7%	4,6%	5,1%
			% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
			Conceptualización_m2					
			% del total	3,0%	2,5%	12,7%	4,6%	5,1%
suceso positivo	Término_legal/institucional	no contiene	Recuento	4	3	6	1	6
			Frecuencia esperada	10,9	15,4	38,3	,5	3,0
			% dentro de	2,0%	1,5%	3,0%	,5%	3,0%
			% dentro de	18,2%	9,7%	7,8%	100,0%	100,0%
			Conceptualización_m2					
			% del total	1,0%	,7%	1,5%	,2%	1,5%
			Residuos corregidos	-3,0	-4,6	-8,2	1,0	2,5
		contiene	Recuento	18	28	71	0	0
			Frecuencia esperada	11,1	15,6	38,7	,5	3,0

		% dentro de	8,8%	13,7%	34,6%	0,0%	0,0%	
		% dentro de	81,8%	90,3%	92,2%	0,0%	0,0%	
		Conceptualización_m2						
		% del total	4,4%	6,9%	17,4%	0,0%	0,0%	
		Residuos corregidos	3,0	4,6	8,2	-1,0	-2,5	
	Total	Recuento	22	31	77	1	6	
		Frecuencia esperada	22,0	31,0	77,0	1,0	6,0	
		% dentro de	5,4%	7,6%	18,9%	,2%	1,5%	
		% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	
		Conceptualización_m2						
		% del total	5,4%	7,6%	18,9%	,2%	1,5%	
Total	Término_legal/institucional	no contiene	Recuento	19	6	12	23	17
			Frecuencia esperada	27,3	24,2	86,9	14,3	16,1
			% dentro de	2,8%	,9%	1,7%	3,3%	2,5%
			% dentro de	43,2%	15,4%	8,6%	100,0%	65,4%
			Conceptualización_m2					
			% del total	1,7%	,5%	1,1%	2,1%	1,5%
			Residuos corregidos	-2,6	-6,1	-14,0	3,8	,4
			Recuento	25	33	128	0	9
			Frecuencia esperada	16,7	14,8	53,1	8,7	9,9
			% dentro de	5,9%	7,8%	30,4%	0,0%	2,1%
			% dentro de	56,8%	84,6%	91,4%	0,0%	34,6%
			Conceptualización_m2					
			% del total	2,3%	3,0%	11,5%	0,0%	,8%
			Residuos corregidos	2,6	6,1	14,0	-3,8	-,4
	Total		Recuento	44	39	140	23	26
			Frecuencia esperada	44,0	39,0	140,0	23,0	26,0
			% dentro de	4,0%	3,5%	12,6%	2,1%	2,3%
			% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
			Conceptualización_m2					
			% del total	4,0%	3,5%	12,6%	2,1%	2,3%

Pruebas de chi-cuadrado

Evaluacion_acontecimiento_principal		Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
suceso negativo	Chi-cuadrado de Pearson	106,235 ^b	17	,000
	Razón de verosimilitudes	119,704	17	,000
	Asociación lineal por lineal	39,127	1	,000
	N de casos válidos	505		
suceso neutro/ambiguo	Chi-cuadrado de Pearson	74,758 ^c	12	,000
	Razón de verosimilitudes	85,307	12	,000
	Asociación lineal por lineal	36,009	1	,000
	N de casos válidos	197		
suceso positivo	Chi-cuadrado de Pearson	172,396 ^d	17	,000
	Razón de verosimilitudes	205,536	17	,000
	Asociación lineal por lineal	134,146	1	,000
	N de casos válidos	408		
Total	Chi-cuadrado de Pearson	339,709 ^a	19	,000
	Razón de verosimilitudes	396,501	19	,000
	Asociación lineal por lineal	216,474	1	,000
	N de casos válidos	1110		

a. 16 casillas (40,0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

b. 21 casillas (58,3%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

c. 15 casillas (57,7%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

d. 20 casillas (55,6%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

Medidas simétricas

Evaluacion_acontecimiento_principal		Valor	Error típ. asint. ^a	aproximada ^b	Sig. aproximada
suceso negativo	Nominal por nominal	Phi	,459		,000
		V de Cramer	,459		,000
		Coefficiente de contingencia	,417		,000
	N de casos válidos	505			

suceso neutro/ambiguo	Nominal por nominal	Phi	,616		,000
		V de Cramer	,616		,000
		Coeficiente de contingencia	,524		,000
	N de casos válidos		197		
suceso positivo	Nominal por nominal	Phi	,650		,000
		V de Cramer	,650		,000
		Coeficiente de contingencia	,545		,000
	N de casos válidos		408		
Total	Nominal por nominal	Phi	,553		,000
		V de Cramer	,553		,000
		Coeficiente de contingencia	,484		,000
	N de casos válidos		1110		

- a. Asumiendo la hipótesis alternativa.
- b. Empleando el error típico asintótico basado en la hipótesis nula.
- c. Basada en la aproximación normal.

Termino_legal/institucional* Conceptualización_m2_principal * Evaluacion_acontecimiento_principal

Conceptualización_m2_principal

Operación/ dificultades/ enemigos	COSIFICACIÓN	Lacrisisesu naenferme dadinmigra ntesafectad os	LOS INMIGRAN TES SON AGENTES QUE TRABAJAN	DOCUMENTOS POR PERSONAS	PROVENIENCIA POR PERSONAS	PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD	MATERIAL POR DOCUMENTOS	SUBEVENTO Y EVENTO COMPLEJO
79	28		3	13	141	13	14	5
80,2	39,7		2,1	9,1	128,3	11,2	9,8	3,5
22,4%	8,0%		,9%	3,7%	40,1%	3,7%	4,0%	1,4%
68,7%	49,1%		100,0%	100,0%	76,6%	81,3%	100,0%	100,0%
15,6%	5,5%		,6%	2,6%	27,9%	2,6%	2,8%	1,0%
-3	-3,6		1,1	2,4	2,6	1,0	2,5	1,5
36	29		0	0	43	3	0	0
34,8	17,3		,9	3,9	55,7	4,8	4,2	1,5
23,5%	19,0%		0,0%	0,0%	28,1%	2,0%	0,0%	0,0%
31,3%	50,9%		0,0%	0,0%	23,4%	18,8%	0,0%	0,0%
7,1%	5,7%		0,0%	0,0%	8,5%	,6%	0,0%	0,0%
,3	3,6		-1,1	-2,4	-2,6	-1,0	-2,5	-1,5
115	57		3	13	184	16	14	5
115,0	57,0		3,0	13,0	184,0	16,0	14,0	5,0

22,8%	11,3%		,6%	2,6%	36,4%	3,2%	2,8%	1,0%
100,0%	100,0%		100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
22,8%	11,3%		,6%	2,6%	36,4%	3,2%	2,8%	1,0%
16	6		1	9	63	9	8	
15,0	4,1		,7	6,1	55,8	7,5	5,4	
11,9%	4,5%		,7%	6,7%	47,0%	6,7%	6,0%	
72,7%	100,0%		100,0%	100,0%	76,8%	81,8%	100,0%	
8,1%	3,0%		,5%	4,6%	32,0%	4,6%	4,1%	
,5	1,7		,7	2,1	2,2	1,0	2,0	
6	0		0	0	19	2	0	
7,0	1,9		,3	2,9	26,2	3,5	2,6	
9,5%	0,0%		0,0%	0,0%	30,2%	3,2%	0,0%	
27,3%	0,0%		0,0%	0,0%	23,2%	18,2%	0,0%	
3,0%	0,0%		0,0%	0,0%	9,6%	1,0%	0,0%	
-,5	-1,7		-,7	-2,1	-2,2	-1,0	-2,0	
22	6		1	9	82	11	8	
22,0	6,0		1,0	9,0	82,0	11,0	8,0	
11,2%	3,0%		,5%	4,6%	41,6%	5,6%	4,1%	
100,0%	100,0%		100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	
11,2%	3,0%		,5%	4,6%	41,6%	5,6%	4,1%	
25	16	2	4	5	90	14	13	
33,8	14,4	1,0	2,0	2,5	59,2	8,5	6,5	
12,3%	7,9%	1,0%	2,0%	2,5%	44,3%	6,9%	6,4%	
36,8%	55,2%	100,0%	100,0%	100,0%	75,6%	82,4%	100,0%	
6,1%	3,9%	,5%	1,0%	1,2%	22,1%	3,4%	3,2%	
-2,3	,6	1,4	2,0	2,3	6,7	2,7	3,7	
43	13	0	0	0	29	3	0	
34,2	14,6	1,0	2,0	2,5	59,8	8,5	6,5	

21,0%	6,3%	0,0%	0,0%	0,0%	14,1%	1,5%	0,0%	
63,2%	44,8%	0,0%	0,0%	0,0%	24,4%	17,6%	0,0%	
10,5%	3,2%	0,0%	0,0%	0,0%	7,1%	,7%	0,0%	
2,3	-,6	-1,4	-2,0	-2,3	-6,7	-2,7	-3,7	
68	29	2	4	5	119	17	13	
68,0	29,0	2,0	4,0	5,0	119,0	17,0	13,0	
16,7%	7,1%	,5%	1,0%	1,2%	29,2%	4,2%	3,2%	
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	
16,7%	7,1%	,5%	1,0%	1,2%	29,2%	4,2%	3,2%	
120	50	2	8	27	294	36	35	5
127,2	57,1	1,2	5,0	16,8	239,0	27,3	21,7	3,1
17,4%	7,3%	,3%	1,2%	3,9%	42,7%	5,2%	5,1%	,7%
58,5%	54,3%	100,0%	100,0%	100,0%	76,4%	81,8%	100,0%	100,0%
10,8%	4,5%	,2%	,7%	2,4%	26,5%	3,2%	3,2%	,5%
-1,2	-1,6	1,1	2,2	4,1	7,2	2,8	4,7	1,8
85	42	0	0	0	91	8	0	0
77,8	34,9	,8	3,0	10,2	146,0	16,7	13,3	1,9
20,2%	10,0%	0,0%	0,0%	0,0%	21,6%	1,9%	0,0%	0,0%
41,5%	45,7%	0,0%	0,0%	0,0%	23,6%	18,2%	0,0%	0,0%
7,7%	3,8%	0,0%	0,0%	0,0%	8,2%	,7%	0,0%	0,0%
1,2	1,6	-1,1	-2,2	-4,1	-7,2	-2,8	-4,7	-1,8
205	92	2	8	27	385	44	35	5
205,0	92,0	2,0	8,0	27,0	385,0	44,0	35,0	5,0
18,5%	8,3%	,2%	,7%	2,4%	34,7%	4,0%	3,2%	,5%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
18,5%	8,3%	,2%	,7%	2,4%	34,7%	4,0%	3,2%	,5%

BÍBLICAS	ANTROPO MÓRFICAS	POLÍTICOS DEL PP/LOS PAÍSES/LA S REGULACI ONES SON COMO CAZADOR	son víctimas del sistema	LOS INMIGRAN TES SON SERES FANTÁSTI COS	ESCUELAS SON APARATO S QUE MIDEN LA TEMPERA TURA DE LAS SOCIEDAD	Total
13	2		1	1	1	352
9,1	1,4		,7	,7	,7	352,0
3,7%	,6%		,3%	,3%	,3%	100,0%
100,0%	100,0%		100,0%	100,0%	100,0%	69,7%
2,6%	,4%		,2%	,2%	,2%	69,7%
2,4	,9		,7	,7	,7	
0	0		0	0	0	153
3,9	,6		,3	,3	,3	153,0
0,0%	0,0%		0,0%	0,0%	0,0%	100,0%
0,0%	0,0%		0,0%	0,0%	0,0%	30,3%
0,0%	0,0%		0,0%	0,0%	0,0%	30,3%
-2,4	-,9		-,7	-,7	-,7	
13	2		1	1	1	505
13,0	2,0		1,0	1,0	1,0	505,0

2,6%	,4%		,2%	,2%	,2%	100,0%
100,0%	100,0%		100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
2,6%	,4%		,2%	,2%	,2%	100,0%
3						134
2,0						134,0
2,2%						100,0%
100,0%						68,0%
1,5%						68,0%
1,2						
0						63
1,0						63,0
0,0%						100,0%
0,0%						32,0%
0,0%						32,0%
-1,2						
3						197
3,0						197,0
1,5%						100,0%
100,0%						100,0%
1,5%						100,0%
1	6	1	5	1		203
,5	3,0	,5	2,5	,5		203,0
,5%	3,0%	,5%	2,5%	,5%		100,0%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%		49,8%
,2%	1,5%	,2%	1,2%	,2%		49,8%
1,0	2,5	1,0	2,3	1,0		
0	0	0	0	0		205
,5	3,0	,5	2,5	,5		205,0

0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%		100,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%		50,2%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%		50,2%
-1,0	-2,5	-1,0	-2,3	-1,0		
1	6	1	5	1		408
1,0	6,0	1,0	5,0	1,0		408,0
,2%	1,5%	,2%	1,2%	,2%		100,0%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%		100,0%
,2%	1,5%	,2%	1,2%	,2%		100,0%
17	8	1	6	2	1	689
10,6	5,0	,6	3,7	1,2	,6	689,0
2,5%	1,2%	,1%	,9%	,3%	,1%	100,0%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	62,1%
1,5%	,7%	,1%	,5%	,2%	,1%	62,1%
3,2	2,2	,8	1,9	1,1	,8	
0	0	0	0	0	0	421
6,4	3,0	,4	2,3	,8	,4	421,0
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	37,9%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	37,9%
-3,2	-2,2	-,8	-1,9	-1,1	-,8	
17	8	1	6	2	1	1110
17,0	8,0	1,0	6,0	2,0	1,0	1110,0
1,5%	,7%	,1%	,5%	,2%	,1%	100,0%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
1,5%	,7%	,1%	,5%	,2%	,1%	100,0%

Tablas de contingencia

Resumen del procesamiento de los casos

	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Término_jur *	1110	100,0%	0	0,0%	1110	100,0%
Valoración_ m2_princip al *						
Evaluacion _acontecim iento_princi						

Tabla de contingencia Término_legal/institucional ~ valoración_m2_principal ~ Evaluacion_acontecimiento_principal

Evaluacion_acontecimiento_principal			Valoración_m2_principal			Total
			Negativa	Neutra	Positiva	
suceso negativo	Término_legal/institucional no contiene	Recuento	188	154	10	352
		Frecuencia esperada	198,7	138,0	15,3	352,0
		% dentro de	53,4%	43,8%	2,8%	100,0%
		% dentro de	66,0%	77,8%	45,5%	69,7%
		Valoración_% del total	37,2%	30,5%	2,0%	69,7%
		Residuos corregidos	-2,1	3,2	-2,5	
	contiene	Recuento	97	44	12	153
		Frecuencia esperada	86,3	60,0	6,7	153,0
		% dentro de	63,4%	28,8%	7,8%	100,0%
		% dentro de	34,0%	22,2%	54,5%	30,3%
		Valoración_% del total	19,2%	8,7%	2,4%	30,3%
		Residuos corregidos	2,1	-3,2	2,5	
Total	Recuento	285	198	22	505	
	Frecuencia esperada	285,0	198,0	22,0	505,0	
	% dentro de	56,4%	39,2%	4,4%	100,0%	
	% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	
	Valoración_% del total	56,4%	39,2%	4,4%	100,0%	
	Residuos corregidos					
suceso neutro/ambiguo	Término_legal/institucional no contiene	Recuento	59	70	5	134
		Frecuencia esperada	66,7	61,2	6,1	134,0
		% dentro de				

		% dentro de	44,0%	52,2%	3,7%	100,0%	
		% dentro de	60,2%	77,8%	55,6%	68,0%	
		Valoración_					
		% del total	29,9%	35,5%	2,5%	68,0%	
		Residuos corregidos	-2,3	2,7	-,8		
	contiene	Recuento	39	20	4	63	
		Frecuencia esperada	31,3	28,8	2,9	63,0	
		% dentro de	61,9%	31,7%	6,3%	100,0%	
		% dentro de	39,8%	22,2%	44,4%	32,0%	
		Valoración_					
		% del total	19,8%	10,2%	2,0%	32,0%	
		Residuos corregidos	2,3	-2,7	,8		
	Total	Recuento	98	90	9	197	
		Frecuencia esperada	98,0	90,0	9,0	197,0	
		% dentro de	49,7%	45,7%	4,6%	100,0%	
		% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	
		Valoración_					
		% del total	49,7%	45,7%	4,6%	100,0%	
suceso positivo	Término_legal/institucional	no contiene	Recuento	77	103	23	203
			Frecuencia esperada	116,4	68,2	18,4	203,0
			% dentro de	37,9%	50,7%	11,3%	100,0%
			% dentro de	32,9%	75,2%	62,2%	49,8%
			Valoración_				
			% del total	18,9%	25,2%	5,6%	49,8%
			Residuos corregidos	-7,9	7,3	1,6	
		contiene	Recuento	157	34	14	205
			Frecuencia esperada	117,6	68,8	18,6	205,0
			% dentro de	76,6%	16,6%	6,8%	100,0%
			% dentro de	67,1%	24,8%	37,8%	50,2%
			Valoración_				
			% del total	38,5%	8,3%	3,4%	50,2%
			Residuos corregidos	7,9	-7,3	-1,6	
	Total	Recuento	234	137	37	408	
		Frecuencia esperada	234,0	137,0	37,0	408,0	
		% dentro de	57,4%	33,6%	9,1%	100,0%	
		de					

		% dentro de Valoración_	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
		% del total	57,4%	33,6%	9,1%	100,0%
Total	Término_legal/institucional	no contiene Recuento	324	327	38	689
		Frecuencia esperada	383,0	263,8	42,2	689,0
		% dentro de	47,0%	47,5%	5,5%	100,0%
		% dentro de Valoración_	52,5%	76,9%	55,9%	62,1%
		% del total	29,2%	29,5%	3,4%	62,1%
		Residuos corregidos	-7,3	8,0	-1,1	
		contiene Recuento	293	98	30	421
		Frecuencia esperada	234,0	161,2	25,8	421,0
		% dentro de	69,6%	23,3%	7,1%	100,0%
		% dentro de Valoración_	47,5%	23,1%	44,1%	37,9%
		% del total	26,4%	8,8%	2,7%	37,9%
		Residuos corregidos	7,3	-8,0	1,1	
	Total	Recuento	617	425	68	1110
		Frecuencia esperada	617,0	425,0	68,0	1110,0
		% dentro de	55,6%	38,3%	6,1%	100,0%
		% dentro de Valoración_	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
		% del total	55,6%	38,3%	6,1%	100,0%

Pruebas de chi-cuadrado

Evaluacion_acontecimiento_principal		Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
suceso negativo	Chi-cuadrado de Pearson	14,125 ^b	2	,001
	Razón de verosimilitudes	13,891	2	,001
	Asociación lineal por lineal	,786	1	,375
	N de casos válidos	505		
suceso neutro/ambiguo	Chi-cuadrado de Pearson	7,334 ^c	2	,026

	Razón de verosimilitudes	7,467	2	,024
	Asociación lineal por lineal	2,927	1	,087
	N de casos válidos	197		
suceso positivo	Chi-cuadrado de Pearson	64,283 ^d	2	,000
	Razón de verosimilitudes	66,506	2	,000
	Asociación lineal por lineal	43,957	1	,000
	N de casos válidos	408		
Total	Chi-cuadrado de Pearson	64,970 ^a	2	,000
	Razón de verosimilitudes	67,338	2	,000
	Asociación lineal por lineal	30,795	1	,000
	N de casos válidos	1110		

a. 0 casillas (0,0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

b. 0 casillas (0,0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

c. 1 casillas (16,7%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5.

d. 0 casillas (0,0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

Medidas simétricas

Evaluacion_acontecimiento_principal		Valor	Error típ. asint. ^a	aproximada ^b	Sig. aproximada
suceso negativo	Nominal por nominal	Phi	,167		,001
		V de Cramer	,167		,001
		Coefficiente de contingenci	,165		,001
		N de casos válidos	505		
suceso neutro/ambiguo	Nominal por nominal	Phi	,193		,026
		V de Cramer	,193		,026
		Coefficiente de contingenci	,189		,026
		N de casos válidos	197		
suceso positivo	Nominal por nominal	Phi	,397		,000
		V de Cramer	,397		,000

		Coeficiente de contingenci	,369		,000
		N de casos válidos	408		
Total	Nominal	Phi	,242		,000
	por nominal	V de Cramer	,242		,000
		Coeficiente de contingenci	,235		,000
		N de casos válidos	1110		

a. Asumiendo la hipótesis alternativa.

b. Empleando el error típico asintótico basado en la hipótesis nula.

c. Basada en la aproximación normal.

Resumen del procesamiento de los casos

	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Término_leg * Conceptualización_m2_secundaria * Evaluacion_acontecimiento_principal	1110	100,0%	0	0,0%	1110	100,0%

Tabla de contingencia Término_legal/institucional * Conco

				Casa/contenedor/barco	Hídricas	Operación/dificultades/enemigos	
Evaluacion_acontecimiento_principal			no contiene				
suceso negativo	Término_legal/ institucional+B 23	no contiene	Recuento	288	12	3	3
		Frecuencia esperada	269,1	8,4	2,1	2,1	
		% dentro de Término_leg	81,8%	3,4%	,9%	,9%	
		% dentro de Conceptualización_m2_secundaria	74,6%	100,0%	100,0%	100,0%	
		% del total	57,0%	2,4%	,6%	,6%	
		Residuos corregidos	4,3	2,3	1,1	1,1	
		contiene	Recuento	98	0	0	0
	Frecuencia esperada	116,9	3,6	,9	,9		
	% dentro de Término_leg	64,1%	0,0%	0,0%	0,0%		
	% dentro de Conceptualización_m2_secundaria	25,4%	0,0%	0,0%	0,0%		
	% del total	19,4%	0,0%	0,0%	0,0%		
	Residuos corregidos	-4,3	-2,3	-1,1	-1,1		
	Total	Recuento	386	12	3	3	
	Frecuencia esperada	386,0	12,0	3,0	3,0		
% dentro de Término_leg	76,4%	2,4%	,6%	,6%			

		% dentro de Conceptualización_m2_secundaria	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
		% del total	76,4%	2,4%	,6%	,6%
suceso neutro/ambiguo	Término_legal/ no contiene institucional+B45	Recuento	118	4	2	
		Frecuencia esperada	121,8	2,7	1,4	
		% dentro de Término_leg	88,1%	3,0%	1,5%	
		% dentro de Conceptualización_m2_secundaria	65,9%	100,0%	100,0%	
		% del total	59,9%	2,0%	1,0%	
		Residuos corregidos	-2,0	1,4	1,0	
	contiene	Recuento	61	0	0	
		Frecuencia esperada	57,2	1,3	,6	
		% dentro de Término_leg	96,8%	0,0%	0,0%	
		% dentro de Conceptualización_m2_secundaria	34,1%	0,0%	0,0%	
		% del total	31,0%	0,0%	0,0%	
		Residuos corregidos	2,0	-1,4	-1,0	
Total		Recuento	179	4	2	
		Frecuencia esperada	179,0	4,0	2,0	
		% dentro de Término_leg	90,9%	2,0%	1,0%	
		% dentro de Conceptualización_m2_secundaria	100,0%	100,0%	100,0%	
		% del total	90,9%	2,0%	1,0%	
		Residuos corregidos	1,9	2,0	1,4	
	contiene	Recuento	172	0	0	
		Frecuencia esperada	178,4	2,0	1,0	,5
		% dentro de Término_leg	83,9%	0,0%	0,0%	0,0%
suceso positivo	Término_legal/ no contiene institucional+B62	Recuento	183	4	2	1
		Frecuencia esperada	176,6	2,0	1,0	,5
		% dentro de Término_leg	90,1%	2,0%	1,0%	,5%
		% dentro de Conceptualización_m2_secundaria	51,5%	100,0%	100,0%	100,0%
		% del total	44,9%	1,0%	,5%	,2%
		Residuos corregidos	1,9	2,0	1,4	1,0
	contiene	Recuento	172	0	0	0
		Frecuencia esperada	178,4	2,0	1,0	,5
		% dentro de Término_leg	83,9%	0,0%	0,0%	0,0%

		% dentro de Conceptualización_m2_secundaria	48,5%	0,0%	0,0%	0,0%
		% del total	42,2%	0,0%	0,0%	0,0%
		Residuos corregidos	-1,9	-2,0	-1,4	-1,0
	Total	Recuento	355	4	2	1
		Frecuencia esperada	355,0	4,0	2,0	1,0
		% dentro de Término_legal	87,0%	1,0%	,5%	,2%
		% dentro de Conceptualización_m2_secundaria	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
		% del total	87,0%	1,0%	,5%	,2%
Total	Término_legal/ no contiene institucional+A11	Recuento	589	20	7	4
		Frecuencia esperada	571,1	12,4	4,3	2,5
		% dentro de Término_legal	85,5%	2,9%	1,0%	,6%
		% dentro de Conceptualización_m2_secundaria	64,0%	100,0%	100,0%	100,0%
		% del total	53,1%	1,8%	,6%	,4%
		Residuos corregidos	2,9	3,5	2,1	1,6
		Recuento	331	0	0	0
		Frecuencia esperada	348,9	7,6	2,7	1,5
		% dentro de Término_legal	78,6%	0,0%	0,0%	0,0%
		% dentro de Conceptualización_m2_secundaria	36,0%	0,0%	0,0%	0,0%
		% del total	29,8%	0,0%	0,0%	0,0%
		Residuos corregidos	-2,9	-3,5	-2,1	-1,6
	Total	Recuento	920	20	7	4
		Frecuencia esperada	920,0	20,0	7,0	4,0
		% dentro de Término_legal	82,9%	1,8%	,6%	,4%
		% dentro de Conceptualización_m2_secundaria	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
		% del total	82,9%	1,8%	,6%	,4%

Pruebas de chi-cuadrado

Evaluacion_acontecimiento_principal		Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
suceso negativo	Chi-cuadrado de Pearson	145,636 ^b	11	,000
	Razón de verosimilitudes	160,420	11	,000
	Asociación lineal por lineal	34,537	1	,000
	N de casos válidos	505		
suceso neutro/ambiguo	Chi-cuadrado de Pearson	12,139 ^c	8	,145
	Razón de verosimilitudes	17,250	8	,028
	Asociación lineal por lineal	1,474	1	,225
	N de casos válidos	197		
suceso positivo	Chi-cuadrado de Pearson	44,443 ^d	9	,000
	Razón de verosimilitudes	61,439	9	,000
	Asociación lineal por lineal	8,997	1	,003
	N de casos válidos	408		
Total	Chi-cuadrado de Pearson	179,509 ^a	12	,000
	Razón de verosimilitudes	218,162	12	,000
	Asociación lineal por lineal	26,701	1	,000
	N de casos válidos	1110		

a. 13 casillas (50,0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

b. 14 casillas (58,3%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

c. 16 casillas (88,9%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

d. 16 casillas (80,0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La

Medidas simétricas

Evaluacion_acontecimiento_principal	Valor	Sig. aproximada
-------------------------------------	-------	-----------------

suceso negativo	Nominal por nominal	Phi	,537	,000
		V de Cramer	,537	,000
		Coeficiente de contingencia	,473	,000
	N de casos válidos		505	
suceso neutro/ambiguo	Nominal por nominal	Phi	,248	,145
		V de Cramer	,248	,145
		Coeficiente de contingencia	,241	,145
	N de casos válidos		197	
suceso positivo	Nominal por nominal	Phi	,330	,000
		V de Cramer	,330	,000
		Coeficiente de contingencia	,313	,000
	N de casos válidos		408	
Total	Nominal por nominal	Phi	,402	,000
		V de Cramer	,402	,000
		Coeficiente de contingencia	,373	,000
	N de casos válidos		1110	

a. Asumiendo la hipótesis alternativa.

b. Empleando el error típico asintótico basado en la hipótesis nula.

Actualización_m2_secundaria * Evaluacion_acontecimiento_principal

Conceptualización_m2_secundaria								
PROPIEDAD SALIENTE Y ENTIDAD	ANTROPOMÓRFICAS	POLÍTICOS DEL PP/LOS PAÍSES/LAS REGULACIONES COMO CAZADOR	LAS CULTURAS SON TERRITORIOS FÍSICOS DISTINTOS	LOS PARTIDOS POL/PAÍSES SON ENTES QUE DEFIENDEN A LOS NATIVOS	son víctimas del sistema	LOS PAÍSES SON ORGANISMOS	PERSONIFICACIÓN	OBJETO POR MATERIA
	2	10	1	19	0	1	7	6
	1,4	7,0	,7	14,6	19,5	18,1	4,9	4,2
	,6%	2,8%	,3%	5,4%	0,0%	,3%	2,0%	1,7%
	100,0%	100,0%	100,0%	90,5%	0,0%	3,8%	100,0%	100,0%
	,4%	2,0%	,2%	3,8%	0,0%	,2%	1,4%	1,2%
	,9	2,1	,7	2,1	-8,3	-7,5	1,8	1,6
	0	0	0	2	28	25	0	0
	,6	3,0	,3	6,4	8,5	7,9	2,1	1,8
	0,0%	0,0%	0,0%	1,3%	18,3%	16,3%	0,0%	0,0%
	0,0%	0,0%	0,0%	9,5%	100,0%	96,2%	0,0%	0,0%
	0,0%	0,0%	0,0%	,4%	5,5%	5,0%	0,0%	0,0%
	-,9	-2,1	-,7	-2,1	8,3	7,5	-1,8	-1,6
	2	10	1	21	28	26	7	6
	2,0	10,0	1,0	21,0	28,0	26,0	7,0	6,0
	,4%	2,0%	,2%	4,2%	5,5%	5,1%	1,4%	1,2%

	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
	,4%	2,0%	,2%	4,2%	5,5%	5,1%	1,4%	1,2%
2		1		2	1	0		4
1,4		,7		1,4	,7	1,4		2,7
1,5%		,7%		1,5%	,7%	0,0%		3,0%
100,0%		100,0%		100,0%	100,0%	0,0%		100,0%
1,0%		,5%		1,0%	,5%	0,0%		2,0%
1,0		,7		1,0	,7	-2,1		1,4
0		0		0	0	2		0
,6		,3		,6	,3	,6		1,3
0,0%		0,0%		0,0%	0,0%	3,2%		0,0%
0,0%		0,0%		0,0%	0,0%	100,0%		0,0%
0,0%		0,0%		0,0%	0,0%	1,0%		0,0%
-1,0		-,7		-1,0	-,7	2,1		-1,4
2		1		2	1	2		4
2,0		1,0		2,0	1,0	2,0		4,0
1,0%		,5%		1,0%	,5%	1,0%		2,0%
100,0%		100,0%		100,0%	100,0%	100,0%		100,0%
1,0%		,5%		1,0%	,5%	1,0%		2,0%
1	1		2		4	0		5
,5	,5		1,0		4,5	13,9		2,5
,5%	,5%		1,0%		2,0%	0,0%		2,5%
100,0%	100,0%		100,0%		44,4%	0,0%		100,0%
,2%	,2%		,5%		1,0%	0,0%		1,2%
1,0	1,0		1,4		-,3	-5,5		2,3
0	0		0		5	28		0
,5	,5		1,0		4,5	14,1		2,5
0,0%	0,0%		0,0%		2,4%	13,7%		0,0%

0,0%	0,0%		0,0%		55,6%	100,0%		0,0%
0,0%	0,0%		0,0%		1,2%	6,9%		0,0%
-1,0	-1,0		-1,4		,3	5,5		-2,3
1	1		2		9	28		5
1,0	1,0		2,0		9,0	28,0		5,0
,2%	,2%		,5%		2,2%	6,9%		1,2%
100,0%	100,0%		100,0%		100,0%	100,0%		100,0%
,2%	,2%		,5%		2,2%	6,9%		1,2%
3	3	11	3	21	5	1	7	15
1,9	1,9	6,8	1,9	14,3	23,6	34,8	4,3	9,3
,4%	,4%	1,6%	,4%	3,0%	,7%	,1%	1,0%	2,2%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	91,3%	13,2%	1,8%	100,0%	100,0%
,3%	,3%	1,0%	,3%	1,9%	,5%	,1%	,6%	1,4%
1,4	1,4	2,6	1,4	2,9	-6,3	-9,5	2,1	3,0
0	0	0	0	2	33	55	0	0
1,1	1,1	4,2	1,1	8,7	14,4	21,2	2,7	5,7
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,5%	7,8%	13,1%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	8,7%	86,8%	98,2%	0,0%	0,0%
0,0%	0,0%	0,0%	0,0%	,2%	3,0%	5,0%	0,0%	0,0%
-1,4	-1,4	-2,6	-1,4	-2,9	6,3	9,5	-2,1	-3,0
3	3	11	3	23	38	56	7	15
3,0	3,0	11,0	3,0	23,0	38,0	56,0	7,0	15,0
,3%	,3%	1,0%	,3%	2,1%	3,4%	5,0%	,6%	1,4%
100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
,3%	,3%	1,0%	,3%	2,1%	3,4%	5,0%	,6%	1,4%

Total
352
352,0
100,0%
69,7%
69,7%
153
153,0
100,0%
30,3%
30,3%
505
505,0
100,0%

100,0%

100,0%

134

134,0

100,0%

68,0%

68,0%

63

63,0

100,0%

32,0%

32,0%

197

197,0

100,0%

100,0%

100,0%

203

203,0

100,0%

49,8%

49,8%

205

205,0

100,0%

50,2%

50,2%

408

408,0

100,0%

100,0%

100,0%

689

689,0

100,0%

62,1%

62,1%

421

421,0

100,0%

37,9%

37,9%

1110

1110,0

100,0%

100,0%

100,0%

Resumen del procesamiento de los casos

	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Término_jur * Valoración_m2 _secundaria * Evaluacion_ac ontecimiento_ principal	1110	100,0%	0	0,0%	1110	100,0%

**Tabla de contingencia Término_legal/institucional ^ valoración_m2_secundaria ^
Evaluacion_acontecimiento_principal**

Evaluacion_acontecimiento_principal			Valoración_m2_secundaria				Total	
			no contiene	Positiva	Negativa	Neutra		
suceso negativo	Término_le gal/instituci onal	no contiene	Recuento	288	29	16	19	352
		Frecuencia esperada	269,1	39,0	30,7	13,2	352,0	
		% dentro de	81,8%	8,2%	4,5%	5,4%	100,0%	
		% dentro de	74,6%	51,8%	36,4%	100,0%	69,7%	
		Valoración_ m2_secund						
		% del total	57,0%	5,7%	3,2%	3,8%	69,7%	
	Residuos corregidos		4,3	-3,1	-5,0	2,9		
	contiene	Recuento	98	27	28	0	153	
	Frecuencia esperada	116,9	17,0	13,3	5,8	153,0		
	% dentro de	64,1%	17,6%	18,3%	0,0%	100,0%		
	% dentro de	25,4%	48,2%	63,6%	0,0%	30,3%		
	Valoración_ m2_secund							
% del total	19,4%	5,3%	5,5%	0,0%	30,3%			
Residuos corregidos		-4,3	3,1	5,0	-2,9			
Total	Recuento	386	56	44	19	505		
Frecuencia esperada	386,0	56,0	44,0	19,0	505,0			
% dentro de	76,4%	11,1%	8,7%	3,8%	100,0%			
% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%			
Valoración_ m2_secund								
% del total	76,4%	11,1%	8,7%	3,8%	100,0%			
suceso neutro/ambigu o	Término_le gal/instituci onal	no contiene	Recuento	118	2	5	9	134
Frecuencia esperada	121,8	2,7	3,4	6,1	134,0			

		% dentro de	88,1%	1,5%	3,7%	6,7%	100,0%
		% dentro de	65,9%	50,0%	100,0%	100,0%	68,0%
		Valoración_m2_secund					
		% del total	59,9%	1,0%	2,5%	4,6%	68,0%
		Residuos corregidos	-2,0	-,8	1,6	2,1	
	contiene	Recuento	61	2	0	0	63
		Frecuencia esperada	57,2	1,3	1,6	2,9	63,0
		% dentro de	96,8%	3,2%	0,0%	0,0%	100,0%
		% dentro de	34,1%	50,0%	0,0%	0,0%	32,0%
		Valoración_m2_secund					
		% del total	31,0%	1,0%	0,0%	0,0%	32,0%
		Residuos corregidos	2,0	,8	-1,6	-2,1	
	Total	Recuento	179	4	5	9	197
		Frecuencia esperada	179,0	4,0	5,0	9,0	197,0
		% dentro de	90,9%	2,0%	2,5%	4,6%	100,0%
		% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
		Valoración_m2_secund					
		% del total	90,9%	2,0%	2,5%	4,6%	100,0%
suceso positivo	Término_legal/institucional	Recuento	183	1	7	12	203
		Frecuencia esperada	176,6	14,4	6,0	6,0	203,0
		% dentro de	90,1%	,5%	3,4%	5,9%	100,0%
		% dentro de	51,5%	3,4%	58,3%	100,0%	49,8%
		Valoración_m2_secund					
		% del total	44,9%	,2%	1,7%	2,9%	49,8%
		Residuos corregidos	1,9	-5,2	,6	3,5	
	contiene	Recuento	172	28	5	0	205
		Frecuencia esperada	178,4	14,6	6,0	6,0	205,0
		% dentro de	83,9%	13,7%	2,4%	0,0%	100,0%
		% dentro de	48,5%	96,6%	41,7%	0,0%	50,2%
		Valoración_m2_secund					
		% del total	42,2%	6,9%	1,2%	0,0%	50,2%
		Residuos corregidos	-1,9	5,2	-,6	-3,5	
	Total	Recuento	355	29	12	12	408

		Frecuencia esperada	355,0	29,0	12,0	12,0	408,0	
		% dentro de	87,0%	7,1%	2,9%	2,9%	100,0%	
		% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	
		Valoración_m2_secund						
		% del total	87,0%	7,1%	2,9%	2,9%	100,0%	
Total	Término_legal/institucional+B11	no contiene	Recuento	589	32	28	40	689
			Frecuencia esperada	571,1	55,2	37,9	24,8	689,0
			% dentro de	85,5%	4,6%	4,1%	5,8%	100,0%
			% dentro de	64,0%	36,0%	45,9%	100,0%	62,1%
			Valoración_m2_secund					
			% del total	53,1%	2,9%	2,5%	3,6%	62,1%
			Residuos corregidos	2,9	-5,3	-2,7	5,0	
		contiene	Recuento	331	57	33	0	421
			Frecuencia esperada	348,9	33,8	23,1	15,2	421,0
			% dentro de	78,6%	13,5%	7,8%	0,0%	100,0%
			% dentro de	36,0%	64,0%	54,1%	0,0%	37,9%
			Valoración_m2_secund					
			% del total	29,8%	5,1%	3,0%	0,0%	37,9%
			Residuos corregidos	-2,9	5,3	2,7	-5,0	
	Total		Recuento	920	89	61	40	1110
			Frecuencia esperada	920,0	89,0	61,0	40,0	1110,0
			% dentro de	82,9%	8,0%	5,5%	3,6%	100,0%
			% dentro de	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
			Valoración_m2_secund					
			% del total	82,9%	8,0%	5,5%	3,6%	100,0%

Pruebas de chi-cuadrado

Evaluacion_acontecimiento_principal		Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
suceso negativo	Chi-cuadrado de Pearson	44,334 ^b	3	,000
	Razón de verosimilitudes	46,863	3	,000

	Asociación lineal por lineal	7,148	1	,008
	N de casos válidos	505		
suceso neutro/ambiguo	Chi-cuadrado de Pearson	7,542 ^c	3	,056
	Razón de verosimilitudes	11,705	3	,008
	Asociación lineal por lineal	5,854	1	,016
	N de casos válidos	197		
suceso positivo	Chi-cuadrado de Pearson	37,803 ^d	3	,000
	Razón de verosimilitudes	48,804	3	,000
	Asociación lineal por lineal	1,088	1	,297
	N de casos válidos	408		
Total	Chi-cuadrado de Pearson	58,488 ^a	3	,000
	Razón de verosimilitudes	70,962	3	,000
	Asociación lineal por lineal	,046	1	,830
	N de casos válidos	1110		

Medidas simétricas

Evaluacion_acontecimiento_principal		Valor	Sig. aproximada
suceso negativo	Nominal por nominal	Phi	,296
		V de Cramer	,296
		Coefficiente de contingenci	,284
		N de casos válidos	505
suceso neutro/ambiguo	Nominal por nominal	Phi	,196
		V de Cramer	,196
		Coefficiente de contingenci	,192
		N de casos válidos	197

	N de casos válidos		197	
suceso positivo	Nominal Phi		,304	,000
	por nominal V de		,304	,000
	Cramer			
	Coeficiente de contingenci		,291	,000
	N de casos válidos		408	
Total	Nominal Phi		,230	,000
	por nominal V de		,230	,000
	Cramer			
	Coeficiente de contingenci		,224	,000
	N de casos válidos		1110	

a. Asumiendo la hipótesis alternativa.

b. Empleando el error típico asintótico basado en la hipótesis nula.

BIBLIOGRAFÍA CORPUS ESPAÑOL

- A.L. (2010, 16/11/2010). Concentración por el crimen de Leganés. *Adn.*
- A.L. (2011, 08/02/2011). Arrestados por atracar a un hombre que murió infartado. *Adn.*
- A.L. (2011, 02/02/2011). Detenidos 'in fraganti' 23 ladrones de cobre. *Adn.*
- A.L. (2011, 07/02/2011). Intento de asesinato en ciudad lineal. *Adn.*
- Abdelrahim, J. (2010, 16/11/2010). La redada en el gallinero desata la reacción vecinal. *El País.*
- Agencias. (2010, 22/11/2010). La mujer extranjera denuncia el triple 22 noviembre. *Adn.*
- Agencias. (2011, 14/02/2011). "Éxodo bíblico" de tunecinos hacia Italia. *20 Minutos.*
- Agencias. (2011, 09/02/2011). El gobierno dará papeles a los inmigrantes ilegales con hijos nacidos en España. *20 Minutos.*
- Agencias. (2011, 09/02/2011). El gobierno regularizará a los sin papeles con hijos españoles menores. *20 Minutos.*
- Agencias. (2011, 10/02/2011). Llevaban diez kilos de coca en alfajores y maletas. *20 Minutos.*
- Albiol, J. (2011, 04/02/2011). Saltar la valla... para volver. *Abc.*
- Alonso, C. (2010, 19/11/2010). La política es una fiesta. *Abc.*
- Álvarez, C. (2010, 22/11/2010). La Ventilla pasea a su virgen irregular. *El País.*

- Álvarez, M. (2010, 24/11/2010). Golpe al corazón del robo de cobre. *Abc*.
- Álvarez, M. (2011, 01/02/2011). Así son los «spiderman» que viven de la basura. *Abc*.
- Álvarez, M. (2011, 15/02/2011). Corte y confección ilegal y a destajo. *Abc*.
- Álvarez, M. (2011, 07/02/2011). Tiroteo a bocajarro y a plena luz del día en ciudad lineal. *Abc*.
- Ampuero, F. (2011, 04/02/2011). ¿Me afecta el cambio en la jubilación? *Latino*.
- Ampuero, M. (2010, 26/11/2010). ¿Hasta cuándo va a aguantar los malos tratos de su pareja? *Latino*.
- Ampuero, M. (2010, 19/11/2010). Madrid tiene un abogado para usted. *Latino*.
- Ampuero, M. (2011, 11/02/2011). No aceptaremos la discriminación. *Latino*.
- Ampuero, M. (2011, 11/02/2011). Para el amor no hay edad. *Latino*.
- Anguera, I. (2010, 26/11/2010). Zapatero acusa al PP de minar la confianza en la economía española. *Abc*.
- Anguera, I. (2010, 22/11/2010). Zapatero denuncia el uso de discursos xenófobos. *Abc*.
- 35 años de estabilidad. (2010, 16/11/2010). *Abc*.
- Apoyo a las maltratadas extranjeras.(2011, 09/02/2011). *Adn*.
- Apple irrita a las asociaciones de inmigrantes . (2011, 12/02/2011). *Sí, Se Puede*.
- Araújo, H., & Cardenal, J. P. (2011, 11/02/2011). El mundo chino ya está aquí. *El País*.

Armora, E. (2011, 11/02/2011). Extranjero en tu escuela. *Abc*.

Armora, E. (2011, 06/02/2011). Se entrega en Barcelona tras matar a su pareja y al hijo de esta en Almería. *Abc*.

Arranca la VII semana de la solidaridad de la Autónoma. (2014, 24/11/2014). *Adn*.

Atraca seis taxis del mismo modelo y marca en Hortaleza. (2010, 15/11/2010). *Abc*.

Ayllón, L., & Martínez, D. (2011, 02/02/2011). La justicia europea paraliza la expulsión de los saharauis. *Abc*.

Balsells, F. (2010, 25/11/2010). Sepultada en la bañera. *El País*.

Baquero, C. S. (2010, 19/11/2010). Jadeos, orgasmos y otras vías para (mal)vender al candidato. *El País*.

Barroso, F. J. (2010, 18/11/2010). 20 años de cárcel para un hombre que asesinó a su compañera. *El País*.

Barroso, F. J. (2010, 25/11/2010). Asesinada por el «no» a un novio. *El País*.

Barroso, F. J. (2010, 26/11/2010). Detenidas nueve personas que contrataban a inmigrantes sin papeles. *El País*.

Barroso, F. J. (2011, 15/02/2011). Una banda explotaba a 50 chinos en talleres textiles. *El País*.

Barroso, F. J. (2011, 03/02/2011). Cae una red que 'lavó' 100 millones en locutorios. *El País*.

Barroso, F. J. (2011, 11/02/2011). Un trabajador sin arnés fallece al caer de un andamio. *El País*.

Blanchar, C. (2010, 30/11/2010). La opción xenófoba se extiende de la mano de la crisis y el paro. *El País*.

Las bodas forzosas salen a la luz. (2010, 28/11/2010). *El País*.

Borasteros, D. (2010, 21/11/2010). 300.000 inmigrantes estrenan voto. *El País*.

Borasteros, D. (2010, 29/11/2010). Una desgracia de más de 300 kilos. *El País*.

Borasteros, D. (2011, 13/02/2011). Adiós al pequeño marruecos. *El País*.

Borasteros, D. (2011, 06/02/2011). De los noticieros a la cañada real. *El País*.

Cae un taller ilegal que explotaba a chinos. (2011, 04/02/2011). *Adn*.

Cae una red que controlaba con cámaras a prostitutas. (2011, 14/02/2011). *El País*.

Cae una red que vigilaba a las prostitutas por internet. (2011, 14/02/2011). *Adn*.

Calleja, M. (2011, 09/02/2011). El CIS amplía la ventaja del PP sobre el PSOE hasta los 10,1 puntos. *Abc*.

Calleja, T., & De Llano, P. (2010, 23/11/2010). Robinsón en la grúa. *El País*.

Camacho, I. (2010, 20/11/2010). El voto de los idiotas. *Abc*.

Un cambio de rumbo. (2010, 18/11/2010). *El País*.

Campos, P. (2010, 23/11/2010). Un 7% más de plazas en la campaña del frío. *Adn*.

Cañizares, M. (2010, 18/11/2010). «Yo también soy hija de inmigrantes». *Abc*.

Cañizares, M. (2010, 18/11/2010). El PPC defiende su campaña de «respuestas» sobre inmigración. *Abc*.

Carranco, R. (2010, 16/11/2010). «Como vaya, te romperé la cabeza». *El País*.

Carrizo Couto, R. (2010, 29/11/2010). Los suizos aprueban en referéndum la expulsión de extranjeros criminales. *El País*.

Casadas a las fuerza. (2010, 28/11/2010). *El País*.

El caso de Franss Melgar. (2011, 04/02/2011). *Latino*.

Castillero, G. (2010, 20/11/2010). La cortedad de miras de los nacionalismos. *Sí, Se Puede*.

Castillero, G. (2011, 12/02/2011). Otro bluf y la enésima decepción. *Sí, Se Puede*.

Castro, A. (2011, 04/02/2011). ¿Quiere trabajar en el cine? *Latino*.

La 'caza' de inmigrantes da puntos en el videojuego del PP. (2010, 17/11/2010). *El País*.

La CE vigilará la ley que pretende expulsar a delincuentes. (2010, 30/11/2010). *20 Minutos*.

Ceberio Belaza, M. (2011, 02/02/2011). Estrasburgo pide que no se expulse por ahora a los saharauis. *El País*.

Cembrero, I. (2011, 01/02/2011). Cuatro temores y una gran esperanza. *El País*.

Al censo para poder votar. (2010, 27/11/2010). *Sí, Se Puede*.

Centén, J. (2010, 27/11/2010). Inmigrantes y xenofobia. *Sí, Se Puede*.

Charla de arraigo y renovaciones. (2011, 05/02/2011). *Sí, Se Puede*.

Chávarri, I. P. (2010, 23/11/2010). Mueren dos magrebíes en Santurtzi al arder un antiguo restaurante. *El País*.

Los chinos saludan al año del conejo. (2011, 05/02/2011). *Sí, Se Puede*.

CiU alecciona a 2000 inmigrantes. (2010, 21/11/2010). *El País*.

Claro, L. (2010, 23/11/2010). Israel blindo su frontera con Egipto con una valla antiinmigración. *Abc*.

Coloridos desfiles y copiosas cenas para la llegada del conejo. (2011, 02/02/2011). *El País*.

Comas, G. (2011, 11/02/2011). Siguen problemas con carnet de conducir. *Latino*.

Las comunidades certificarán qué inmigrantes pueden seguir en España. (2011, 09/02/2011). *Abc*.

Con educación podemos salir de la crisis. (2010, 19/11/2010). *Latino*.

¿Contaminación (acústica) o arte? (2011, 11/02/2011). *El País*.

Continúan asesorando a emprendedores. (2010, 26/11/2010). *Latino*.

Cortijo, J. (2011, 11/02/2011). Boinazo sobre L.A. *Abc*.

Cruceta, I. (2011, 12/02/2011). Migrantes de todo el mundo piden la libre circulación de personas. *Sí, Se Puede*.

Cuidado con el permiso de retorno. (2010, 26/11/2010). *Latino*.

Cursos de formación y desarrollo personal. (2010, 20/11/2010). *Sí, Se Puede*.

De Llano, P., & Abdelrahim, J. (2010, 27/11/2010). Los parias de la UE. *El País*.

De Llano, P., & Abdelrahim, J. (2010, 27/11/2010). Pocos hablan del cobre, todos temen a la policía. *El País*.

De Llobet, B. (2010, 22/11/2010). Solidaridad con los inmigrantes. *Adn*.

De Rituerto, R. M., & Mora, M. (2011, 15/02/2011). El ejército tunecino despliega tropas para frenar el éxodo hacia Europa. *El País*.

Del Corral, M. (2010, 22/11/2010). Las tribus y el poder. *Abc*.

Derechos para los hijos de los inmigrantes. (2010, 03/02/2010). *El País*.

36 detenidos entre los restos de cable. (2010, 24/11/2010). *El País*.

Detenido por explotar a 11 chinos en un taller. (2010, 17/11/2010). *Adn*.

Detenidos por contratar mano de obra irregular. (2010, 26/11/2010). *20 Minutos*.

Detienen a tres camellos de hachís. (2011, 03/02/2011). *20 Minutos*.

Detrás de las ratas y el cobre. (2010, 27/11/2010). *El País*.

Disfraces por un aniversario de carnaval. (2011, 05/02/2011). *Sí, Se Puede*.

El distrito, un «enclave étnico». (2011, 15/02/2011). *Adn*.

Dos rumanos, graves tras ser apuñalados en la calle. (2011, 05/02/2011). *Abc*.

Duran Lleida advierte que la mayoría de los nacimientos son de inmigrantes. (2010, 15/11/2010). *El País*.

Ecuador pide imaginación. (2010, 17/11/2010). *20 Minutos*.

Un ecuatoriano pierde el brazo en accidente laboral. (2011, 04/02/2011). *Latino*.

EFE. (2010, 26/11/2010). Detenido por explotar a chinos. *Abc*.

EFE. (2010, 20/11/2010). Sin ordenador en clase. *20 Minutos*.

EFE. (2011, 03/02/2011). Cae una banda familiar que blanqueó cien millones en locutorios. *20 Minutos*.

EFE. (2011, 09/02/2011). Un informe denuncia el rechazo a los magrebíes. *Adn*.

EFE. (2011, 05/02/2011). Por primera vez un inmigrante ha intentado saltar la valla de Ceuta para dejar España. *20 Minutos*.

EFE. (2011, 05/02/2011). Quiso saltar la valla de Ceuta para salir de España. *20 Minutos*.

Elorza, A. (2010, 20/11/2010). La expulsión de los bárbaros. *El País*.

Emergencia por la llegada de 4.000 ilegales tunecinos. (2011, 13/02/2011). *Abc*.

Endurecimiento de las penas. (2010, 30/11/2010). *Abc*.

Enseñanzas de inmigración en las aulas. (2011, 05/02/2011). *Sí, Se Puede*.

Entrar en España cuesta 577 euros. (2011, 05/02/2011). *Sí, Se Puede*.

España, S. (2011, 03/02/2011). El año del conejo llega a Madrid. *El País*.

El 31% de los españoles, a favor de expulsar a los inmigrantes parados. (2010, 23/11/2010). *20 Minutos*.

Los españoles ven bien la integración. (2011, 12/02/2011). *Sí, Se Puede*.

Esperado retorno voluntario. (2011, 05/02/2011). *Sí, Se Puede*.

Están en paro el 20% de los inmigrantes. (2011, 10/02/2011). *Adn.*

Explotaban a mujeres rusas en un chalé de lujo. (2011, 05/02/2011). *Abc.*

Explotación laboral de chinos. (2010, 17/11/2010). *20 Minutos.*

Federaligas ya es oficial. (2010, 19/11/2010). *Latino.*

Fouz, J. (2010, 19/11/2010). Hipócritas. *20 Minutos.*

Fraile, O. (2010, 23/11/2010). Fue al Marañón por un tobillo roto y acabó con una parálisis. *20 Minutos.*

El gallinero pone el foco sobre un gueto hundido en la miseria, el abandono y la delincuencia. (2010, 27/11/2010). *El País.*

García, J. (2010, 28/11/2010). Las bodas forzosas salen a la luz. *El País.*

Garriga, J. (2010, 24/11/2010). "El concierto económico para Cataluña rompe las reglas de juego". *El País.*

Gómez, A. (2011, 14/02/2011). Italia pide ayuda a la UE ante la incesante llegada de tunecinos. *Abc.*

Gómez, A. (2011, 15/02/2011). Italia teme la llegada de 80.000 tunecinos. *Abc.*

González, M. (2011, 03/02/2011). *Kommen sie nach deutschland!* (aunque solo si lo entiendes). *El País.*

Gozalo, S. (2011, 04/02/2011). Los 'gorrillas' se reinventan entre bultos y maletas. *20 Minutos.*

Granero Toledano, S. (2010, 28/11/2010). Hacia una sociedad más igualitaria. *El País.*

Guillén, G. (2010, 22/11/2010). Mujeres maltratadas que viven escondidas: «las caricias pasaron a ser palizas». *20 Minutos*.

Hidalgo, C. (2010, 15/11/2010). Búsqueda desesperada de una joven enferma en Majadahonda. *Abc*.

Hidalgo, C. (2010, 26/11/2010). Gran Vía, el «paseo de la vergüenza». *Abc*.

Hidalgo, C. (2010, 15/11/2010). Madrid también juega entre las ratas y estiércol. *Abc*.

Hidalgo, C. (2010, 15/11/2010). Paliza salvaje por un filete. *Abc*.

Hidalgo, C. (2010, 21/11/2010). De servirle la comida a cortarle el cuello. *Abc*.

Hidalgo, C. (2011, 12/02/2011). Acuchilla a su ex novia en la tienda donde trabaja. *Abc*.

Hidalgo, C. (2011, 12/02/2011). Una pensión-patera china entre llamas. *Abc*.

Indefensión en la frontera. (2010, 27/11/2010). *Sí, Se Puede*.

La inmigración necesaria. (2010, 20/11/2010). *Sí, Se Puede*.

El inmigrante quiere arrimar el hombro. (2010, 20/11/2010). *Sí, Se Puede*.

Inmigrantes: Integrados en nuestro país. (2010, 25/11/2010). *Abc*.

El 14% de los inmigrantes podrá votar. (2011, 02/02/2011). *Adn*.

Italia ataca la pasividad de la UE ante la inmigración desde Túnez. (2011, 14/02/2011). *El País*.

Jiménez Barca, A. (2010, 17/11/2010). Sarkozy: «hacía falta estabilidad en el gobierno porque Francia está inquieta». *El País*.

L. C. Z. (2010, 16/11/2010). Malos tiempos para los inmigrantes. *20 Minutos*.

Llegan más pateras a Ceuta. (2010, 28/11/2010). *Abc*.

Lloret, R. (2010, 26/11/2010). Jubilación socialista en Bolivia. *Latino*.

López Varela, A. (2010, 30/11/2010). Bardem, el Rey Sol. *Adn*.

López, A. (2010, 24/11/2010). Redada en el nido de cable de cobre. *Adn*.

López, A. (2011, 03/02/2011). La divisa del narco. *Adn*.

López, A. (2011, 15/02/2011). Liberados 50 chinos de talleres ilegales en Usera. *Adn*.

López, I. (2011, 12/02/2011). ¿Qué es un abogado del turno de oficio? *Sí, Se Puede*.

López, V. (2010, 23/11/2010). El ayuntamiento habilita 474 plazas más para los 'sin techo'. *El País*.

Maiol, R. (2010, 20/11/2010). Orgasmos en campaña. *El País*.

Maltrato en acogida. (2010, 19/11/2010). *Adn*.

Marcos, A. (2011, 11/02/2011). Para desgarrarse de 'saudade'. *El País*.

Marqués, S. (2011, 01/02/2011). Desertores escolares. *Adn*.

Marqués, S. (2011, 09/02/2011). Papeles por arraigo. *Adn*.

Marqués, S. (2011, 09/02/2011). Tener un hijo español permitirá lograr papeles. *Adn*.

Más problemas con los matrimonios.(2011, 19/02/2011). *Sí, Se Puede*.

Una maternidad flotante. (2011, 14/02/2011). *Abc*.

Menos extranjeros en paro en la capital. (2011, 10/02/2011). *20 Minutos*.

Miles de inmigrantes llegan a Lampedusa. (2011, 14/02/2011). *Adn*.

Molinero, V. (2010, 20/11/2010). Los chinos se unen a la FEDECAM. *Sí, Se Puede*.

Molinero, V. (2010, 27/11/2010). Los búlgaros mostraron en la capital la diversidad de su país. *Sí, Se Puede*.

Molinero, V. (2010, 20/11/2010). España registra cada vez mayor número de divorcios en parejas de inmigrantes. *Sí, Se Puede*.

Molinero, V. (2010, 20/11/2010). Folclor indio con acento ruso, moldavo y español que denuncia la injusticia social. *Sí, Se Puede*.

Molinero, V. (2011, 05/02/2011). Alternativas de formación para jóvenes inmigrantes. *Sí, Se Puede*.

Molinero, V. (2011, 12/02/2011). La campaña 'Ponle freno' forma a los inmigrantes en seguridad vial. *Sí, Se Puede*.

Molinero, V. (2011, 12/02/2011). Casa de Colombia: Trabajo asociativo por un nuevo modelo de economía sostenible. *Sí, Se Puede*.

Molinero, V., & Prieto, E. (2011, 12/02/2011). El nuevo reglamento exigirá más 'esfuerzo' para renovar los 'papeles'. *Sí, Se Puede*.

Molinero, V., & Prieto, E. (2011, 12/02/2011). Quienes se 'esfuercen por integrarse' tendrán más fácil renovar los 'papeles'. *Sí, Se Puede*.

Monge, Y. (2011, 03/02/2011). Una vía que la justicia paró en EE UU. *El País*.

Montagut, A. (2011, 03/02/2011). La carta del director. *Adn*.

Montañez, C. (2011, 04/02/2011). No perdamos las buenas costumbres. *Latino*.

Mora, M. (2011, 13/11/2011). Miles de tunecinos huyen a Italia. *El País*.

Morán, C. (2011, 01/02/2011). El número de extranjeros en el padrón se frena. *El País*.

Morcillo, C. (2010, 24/11/2010). «Polis de guardería» en Azca. *Abc*.

Morcillo, C. (2011, 03/02/2011). Más de 3.000 inmigrantes en lista de espera para volver a su país. *Abc*.

Moya, C. (2010, 22/11/2010). La Virgen de los sin papeles. *Adn*.

Mucho 'esfuerzo' y pocas soluciones. (2011, 12/02/2011). *Sí, Se Puede*.

Mueren dos magrebíes al arder un inmueble ocupado. (2010, 23/11/2010). *Abc*.

Nogueira, C. (2011, 05/02/2011). La cifra de población está inflada en un millón de personas. *El País*.

Noguer, M., & Blanchar, C. (2010, 15/11/2010). Zapatero reaviva el discurso laicista para ganarse al electorado catalán. *El País*.

Noguer, M., & Piñol, A. (2010, 16/11/2010). Las cifras desmienten a Duran: Solo el 28% de los bebés tiene madre extranjera. *El País*.

¿Nos importa la jubilación? (2011, 04/02/2011). *Latino*.

Novedades en los centros de internamiento de extranjeros. (2011, 12/02/2011). *Sí, Se Puede*.

Obelleiro, P. (2011, 12/02/2011). La niña de Arteixo lleva velo porque quiere, según su padre. *El País*.

Obelleiro, P. (2011, 10/02/2011). La Xunta respalda al colegio que sanciona a una niña por usar velo. *El País*.

Ocaña, J. (2011, 11/02/2011). Ciudadanos americanos. *El País*.

Olmo, G. (2011, 05/02/2011). Los gorrillas tiran del carro en barajas. *Abc*.

Una oportunidad desperdiciada. (2011, 05/02/2011). *Sí, Se Puede*.

Ortega Dolz, P. (2011, 02/02/2011). China brinda con Madrid por el año nuevo: '¡campei!'. *El País*.

El partido xenófobo de Anglada, a punto de entrar en el parlamento. (2010, 29/11/2010). *Abc*.

Pasan a disposición judicial los 37 detenidos por el robo de cobre. (2010, 25/11/2010). *20 Minutos*.

Pérez de Pablos, S. (2011, 15/02/2011). «El PP nunca dice lo que quiere en inmigración, solo usa eslóganes». *El País*.

Pérez de Pablos, S. (2011, 07/02/2011). Los inmigrantes que se marchen mantendrán la antigüedad para la residencia. *El País*.

Pérez de Pablos, S. (2011, 07/02/2011). Las 'sin papeles' que denuncien maltrato no serán expulsadas. *El País*.

Pérez, C. (2010, 26/11/2010). La grave situación económica de Irlanda intensifica la tradicional emigración. *El País*.

Piñol, A. (2010, 15/11/2010). Duran advierte de que la mayoría de los nacidos son hijos de inmigrantes. *El País*.

Planas, P. (2010, 16/11/2010). «Cataluña no puede renunciar a seguir su camino fuera del estado español». Abc.

Los polacos celebran su fiesta. (2010, 20/11/2010). Sí, Se Puede.

Polémica por un videojuego para «eliminar inmigrantes». (2010, 19/11/2010). Latino.

Polo, A. (2010, 27/11/2010). Fortalecer la doble pertenencia de la migración. Sí, Se Puede.

Pontevedra, S. R. (2010, 16/11/2010). Uniformes en el burdel. El País.

El PP catalán lanza un juego de 'caza' de independentistas y 'sin papeles'.(2010, 17/11/2010). El País.

El PP corregirá el juego en el que se disparaba a inmigrantes ilegales. (2010, 18/11/2010). 20 Minutos.

El PP crea un juego en el que 'Alicia Croft' lucha contra sin papeles. (2010, 17/11/2010). 20 Minutos.

El PP sigue 'cazando' a independentistas.(2010, 18/11/2010). El País.

Premio a los dominicanos más listos de la clase. (2011, 12/02/2011). Sí, Se Puede.

Premio a los dominicanos. (2010, 20/11/2011). Sí, Se Puede.

Problemas de la sociedad española.(2010, 26/11/2010). 20 Minutos.

Propuestas para conocer a nuestros vecinos búlgaros (2011, 05/02/2011). Sí, Se Puede.

Pulido, N. (2010, 27/11/2010). El 68% de los españoles, a favor de la integración intercultural con respeto. Sí, Se Puede.

Pulido, N. (2010, 27/11/2010). Un boxeador ficticio, un superviviente real. Sí, Se Puede.

Pulido, N. (2010, 20/11/2010). Los ecuatorianos también 'reman' para ayudar a España contra la crisis. Sí, Se Puede.

Pulido, N. (2010, 27/11/2010). Los españoles, a favor de la integración con respeto. Sí, Se Puede.

Pulido, N. (2010, 27/11/2010). Policías locales que rompen estereotipos. Sí, Se Puede.

Pulido, N. (2011, 05/02/2011). La capital madrileña ya celebra el mes de la dominicanidad. Sí, Se Puede.

Pulido, N. (2011, 12/02/2011). Magrebíes, subsaharianos y gitanos, los más discriminados en España. Sí, Se Puede.

Pulido, N. (2011, 12/02/2011). Magrebíes, subsaharianos y gitanos, los más discriminados. Sí, Se Puede.

Puyol, R. (2011, 15/02/2011). La demografía no es culpable. Abc.

Queremos votar para frenar el discurso xenófobo.(2010, 22/11/2010). El País.

Quesada, J. D. (2010, 28/11/2010). Una oculista y su sirvienta mueren asfixiadas por un fallo en la caldera de gas. El País.

¿Quiere ser su propio jefe? (2010, 19/11/2010). *Latino*.

¿Quiere ser su propio jefe? (2010, 19/11/2010). *Latino*.

Quiñonero, J. (2010, 22/11/2010). Los inmigrantes, un gran negocio para las arcas del estado. *Abc*.

R. V. (2010, 30/11/2010). Bardem e Iñárritu presentan 'Biutiful', su paseo común por el lado oscuro de la vida. *20 Minutos*.

Rajoy: «Sacaré a España de la crisis en dos años». (2011, 05/02/2011). *Sí, Se Puede*.

Récord de deportaciones en EE.UU. (2011, 04/02/2011). *Latino*.

La red controlaba al milímetro a las mujeres con una férrea organización. (2011, 14/02/2011). *El País*.

Reino Unido extiende la alfombra roja a los inversores millonarios. (2011, 08/02/2011). *Abc*.

Residencia para las inmigrantes maltratadas. (2011, 07/02/2011). *20 Minutos*.

Restrepo, A. (2010, 19/11/2010). Los amores prohibidos de las parejas mixtas. *Latino*.

Restrepo, A. (2010, 26/11/2010). Trifulca entre inmigrantes y policía en Vallecas. *Latino*.

Restrepo, A. (2011, 11/02/2011). Así cambiará la Extranjería. *Latino*.

Restrepo, A. (2011, 11/02/2011). Cambios en arraigo, reagrupación y renovación del NIE. *Latino*.

Restrepo, A. (2011, 04/02/2011). Las cifras del voto latino. *Latino*.

Restrepo, A. (2011, 11/02/2011). Plan retorno latino. *Latino*.

Restrepo, A. (2011, 04/02/2011). El voto latino se salva en Madrid, Barcelona y Murcia. *Latino*.

Rodríguez, E. (2011, 13/02/2011). Una mirada afable y chistosa a la inmigración alemana. *Abc*.

Rubalcaba plantea crear «un MIR educativo» para maestros. (2010, 25/11/2010). *Abc*.

Ruiter, A. (2010, 20/11/2010). ¿Cómo se pide la autorización de regreso? . *Sí, Se Puede*.

Ruiter, A. (2010, 20/11/2010). Asesoría. *Sí, Se Puede*.

Salas, M. (2011, 04/02/2011). Niegan reagrupación a una madre con cáncer. *Latino*.

Salvador Coderch, P. (2010, 24/11/2010). A un acento de distancia. *El País*.

Salzberg, B. (2010, 18/11/2010). Juegos racistas. *El País*.

Sánchez, A. (2011, 05/02/2011). La solución es la formación. *Sí, Se Puede*.

Sánchez-Camacho lucha contra independentistas e inmigrantes ilegales. (2010, 17/11/2010). *Abc*.

Sangrá, L. (2011, 08/02/2011). Última surrealista. *Adn*.

Serrano, I. (2011, 01/02/2011). Sea bienvenido el «Año del conejo». *Abc*.

Serrano, M. (2011, 14/02/2011). Un «canal 24 horas» para vigilar a las prostitutas. *Abc*.

Serrano, M. (2011, 03/02/2011). Adiós tigre, hola conejo. *Abc*.

Serrano, M. (2010, 28/11/2010). La «muerte dulce» mata a dos mujeres. *Abc*.

Sevillano, E. G. (2011, 07/02/2011). Herido grave un hombre de tres disparos en una plaza. *El País*.

¿Siente que ha valido la pena emigrar? (2010, 19/11/2010). *Latino*.

Sierra, Z. (2011, 11/02/2011). Rétales apoya a los emprendedores. *Latino*.

¿Sobre qué habla un inmigrante con su perro? (2011, 11/02/2011). *Latino*.

Toledo, M. (2010, 23/11/2010). Los sin techo tendrán más camas para librarse del frío. *20 Minutos*.

La sociedad española, entre la aceptación y el miedo hacia los inmigrantes. (2011, 04/02/2011). *Latino*.

Soler, M. (2011, 06/02/2011). Un hombre mata a golpes a su pareja y al hijo de esta. *El País*.

Soy ecuatoriano. (2010, 19/11/2010). *Latino*.

Stefanescu, M. (2010, 20/11/2010). Con acento...rumano. *Sí, Se Puede*.

Suiza decide expulsar a los extranjeros criminales. (2010, 29/11/2010). *20 Minutos*.

Los suizos votan que se expulse a los extranjeros que estén condenados por delitos graves. (2010, 29/11/2010). *20 Minutos*.

Tello, R. (2010, 26/11/2010). Lío por carros 'retornados'. *Latino*.

Tello, R. (2011, 04/02/2011). «Latino transmite superación». *Latino*.

Territorio prohibido. (2011, 11/02/2011). *20 Minutos*.

Todos contra los CIE este domingo. (2010, 26/11/2010). *Latino*.

Toledo, M. (2010, 24/11/2010). Golpe en el gallinero a los ladrones del cobre de la M-40 y del AVE. *20 Minutos*.

Toledo, M. (2011, 15/02/2011). Cuarenta chinos tejían a destajo en talleres clandestinos de Usera. *20 Minutos*.

Toledo, M. (2011, 14/02/2011). Desmantelan un 'gran hermano' de la prostitución. *20 Minutos*.

Top 5 cine. (2010, 23/11/2010). *Adn*.

Trabajadores inmigrantes. (2010, 15/11/2010). *El País*.

Trámites de inmigración más fáciles para ricos. (2011, 08/02/2011). *20 Minutos*.

Las trampas del plan de retorno. (2011, 04/02/2011). *Latino*.

Tres detenidos por robar a un repartidor. (2011, 08/02/2011). *Abc*.

Tusell, L. (2010, 18/11/2010). Críticas al videojuego de inmigrantes del PP. *Adn*.

UPTA. (2010, 19/11/2010). Ciclo de charlas gratuitas sobre el emprendimiento inmigrante. *Latino*.

Valenzuela, C. (2011, 06/02/2011). Pateras marcha atrás. *Abc*.

Videojuegos políticos.(2010, 21/11/2010). *Abc*.

Violencia de género. (2011, 11/02/2011). *Latino*.

Vomade premia la solidaridad y la tolerancia. (2010, 20/11/2010). *Sí, Se Puede*.

Ximénez de Sandoval, P. (2011, 03/02/2011). Los inmigrantes retornados tendrán prioridad para regresar a España. *El País*.

Y usted, ¿ya recibió la carta para votar? (2010, 26/11/2010). *Latino*.

BIBLIOGRAFÍA CORPUS ITALIANO

Bonanni, A. (2011, 14/02/2011). Telefona la Clinton: Usa preoccupati frattini vola dal premier Gannouchi. *La Repubblica*.

Cadalanu, G. (2011, 13/02/2011). Emergenza immigrati mondo. *La Repubblica*.

Castelletti, R. (2011, 14/02/2011). Dalla Grecia alla Spagna così l'Europa fronteggia l'esodo. *La Repubblica*.

Custodero, A. (2011, 13/02/2011). Immigrati, Lampedusa allo stremo quattromila sbarchi in quattro giorni. *La Repubblica*.

D'Avanzo, G. (2011, 12/02/2011). Il falso teorema del golpe morale. *La Repubblica*.

Dazzi, Z. (2010, 16/11/2010). Fuga notturna, sulla torre ora sono tre. *La Repubblica*.

De Giorgio, T. (2010, 16/11/2010). Pioggia, freddo e spazi angusti i miei undici giorni di vita quassù. *La Repubblica*.

Gentile, C. (2011, 10/02/2011). Piccoli rom, la veglia di preghiera una candela per ogni bimbo morto. *La Repubblica*.

I rom "sfollati" in due tendopoli. (2011, 09/02/2011). *La Repubblica*.

Lodoli, M. (2011, 06/02/2011). Senza i lavavetri niente pausa-sorriso. *La Repubblica*.

Lugli, M. (2010, 19/11/2010). Stranieri, respinte seimila domande. molti hanno pagato gli sfruttatori. *La Repubblica*.

Migliaia pronti a partire, quattro morti su un gommone. (2011, 14/02/2011). *La Repubblica*.

Nigro, V. (2011, 15/02/2011). Frattini vola a Tunisia e ricuce lo strappo "pronti a dare un sostegno economico". *La Repubblica*.

Permessi di soggiorno truccati 7mila euro per una falsa identità. . (2011, 11/02/2011). *La Repubblica*.

Sbarchi a Lampedusa, è di nuovo emergenza. (2011, 13/02/2011). *La Repubblica*.

Sbarchi di tunisini al sud. Maroni: Tra loro terroristi. (2011, 10/02/2011). *La Repubblica*.

Sbarchi senza fine, la tunisia schiera l'esercito. (2011, 14/02/2011). *La Repubblica*.

Sebastie, B. (2011, 11/02/2011). Nella favela di Via Morselli "spostati come giocattoli". *La Repubblica*.

Urbinati, N. (2010, 28/11/2010). La continua emergenza. *La Repubblica*.

Vicenzi, M. E. (2010, 25/11/2010). Prenestino, il racket del kebab presa la gang dei poliziotti. *La Repubblica*.